叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000001

2. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000002

3. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000003

4. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000004

5. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000005

6. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000006

7. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000007

8. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000008

9. 金蝙蝠(the Gold Bat) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金蝙蝠(The Gold Bat)
第1/9页

[ðə; ði] [goʊld] [bæt]
THE GOLD BAT
这 金子 蝙蝠

金球棒

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1904
by P . G . Wodehouse1904
经过 P . G . Wodehouse1904

作者：PG Wodehouse1904

[[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]]
[Dedication]
[奉献]

[献词]

[tuː; tə]
To
到

到

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] ['slækərz] ,
THAT PRINCE OF SLACKERS ,
那 王子 的 懒汉 ,

那个懒汉王子

['hɜːrbərt] ['wɛstˌbrʊk]
HERBERT WESTBROOK
赫伯特 韦斯特布鲁克

赫伯特·韦斯特布鲁克

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
Chapter
章

章

[aɪ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [pleɪs]
I THE FIFTEENTH PLACE
我 这 第十五 地方

我，第十五名

[iː][ðə; ði] [goʊld] [bæt]
II THE GOLD BAT
二 这 金子 蝙蝠

第二部 金球棒

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['meɪɜ˞z] ['stætʃuː]
III THE MAYOR'S STATUE
三、 这 市长的 雕像

三、市长雕像

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] ['liːgz] ['wɔːrnɪŋ]

IV	THE	LEAGUE'S	WARNING
第四	这	联盟的	警告

第四章 联盟的警告

[viː] [mɪl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['vɪzɪtər]

V	MILL	RECEIVES	VISITORS
V	磨	接收	访客

V·米尔接待访客

['vaɪ, ˈviː] ['trevə] [rɪ'meɪnz] [fɜːrm]

VI	TREVOR	REMAINS	FIRM
六年级	特雷弗	遗迹	公司

VI 特雷弗立场坚定

[ˌviːˌaɪˈaɪ] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg]

VII	“	WITH	THE	COMPLIMENTS	OF	THE	LEAGUE
七	“	和	这	赞美	的	这	联盟

第七章 “谨代表联盟致意”

” [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [oʊˈhɛrə] [ɑːn][ðə; ði] [træk]

”	VIII	O'HARA	ON	THE	TRACK
”	八	奥哈拉	在	这	追踪

“第八章 奥哈拉在赛道上”

[ˌaɪˈɛks] ['meɪnli] [ə'baʊt] ['ferɪt]

IX	MAINLY	ABOUT	FERRETS
第九章	主要	关于	雪貂

第九章 主要关于雪貂

[eks] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts]

X	BEING	A	CHAPTER	OF	ACCIDENTS
X	存在	一个	章	的	事故

是一系列意外事件的篇章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [haʊs] - [mætʃɪz]

XI	THE	HOUSE	-	MATCHES
十一	这	房子	-	比赛

XI 房屋比赛

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊld] [bæt]

XII	NEWS	OF	THE	GOLD	BAT
十二	消息	的	这	金子	蝙蝠

金球棒新闻十二条

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ['vɪktɪm] ['nʌmbər] [θriː]

XIII	VICTIM	NUMBER	THREE
十三	受害者	数字	三

第十三名受害者，第三号

[ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər]

XIV	THE	WHITE	FIGURE
十四	这	白色的	数字

十四、白像

['ɛksˈviː][ə; eɪ] [spreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənt] [pleɪs]

XV	A	SPRAIN	AND	A	VACANT	PLACE
十五	一个	扭伤	和	一个	空缺	地方

XV 一个弹簧和一个空位

[ˌɛksˈviːˈaɪ][ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ]

XVI	THE	RIPTON	MATCH
十六	这	里普顿	匹配

第十六届里普顿比赛

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt]

THE	**WATCHERS**	**IN**	**THE**	**VAULT**
这	观察者	在	这	金库

金库中的监视者

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] [oʊˈhɛrə] [ikˈselz] [hɪmˈself]

XVIII	**O'HARA**	**EXCELS**	**HIMSELF**
十八	奥哈拉	卓越	他自己

十八、奥哈拉超越自我

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['meɪɚz] ['vɪzɪt]

XIX	**THE**	**MAYOR'S**	**VISIT**
十九	这	市长的	访问

第十九章 市长来访

['eks 'eks][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt]

XX	**THE**	**FINDING**	**OF**	**THE**	**BAT**
xx	这	寻找	的	这	蝙蝠

蝙蝠的发现

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] [liːg] [rɪˈviːld]

XXI	**THE**	**LEAGUE**	**REVEALED**
二十一	这	联盟	揭晓

21世纪联赛揭晓

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] [dres] [rɪˈhɜːrs(ə)l]

A	**DRESS**	**REHEARSAL**
一个	裙子	排演

彩排

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[wʌt] ['rɛnˌfɔːrd] [sɔː]

WHAT	**RENFORD**	**SAW**
什么	伦福德	锯

伦福德看到了什么

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [kənˈkluːʒ(ə)n]

XXIV	**CONCLUSION**
二十四	结论

二十四 结论

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [pleɪs]

THE	**FIFTEENTH**	**PLACE**
这	第十五	地方

第十五名

“ [ˌaʊt'saɪd] ! ”
“ Outside ! ”
“ 外部 ! ”

“外部！ ”

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [mæn] .
“ Don't be an idiot , man .
“ 不 是 一个 笨蛋 , 男人 .

“别犯傻了，伙计。”

[aɪ] [bægd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . ”
I bagged it first . ”
我 袋装 它 第一的 . ”

我第一个把它装进了袋子里。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ My dear chap , I've been waiting here a month . ”
“ 我的 亲爱的 小伙子 , 我已经 到过 等待 这里 一个 月 . ”

“亲爱的，我在这儿等了一个月了。”

“ [wen] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['rɔtiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæθ] [dəunt] [let]
“ When you fellows have quite finished rotting about in front of that bath don't let
“ 什么时候 你 伙伴们 有 相当 完成的 腐烂 关于 在 正面 的 那 洗澡 不 让
[ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . ”
me detain you . ”
我 扣留 你 . ”

“等你们这些家伙在浴池前玩够了，就别让我耽搁你们了。”

“ ['enibɑːdi] [siːn] [ðæt] [spʌndʒ] ? ”
“ Anybody seen that sponge ? ”
“ 任何人 已见 那 海绵 ? ”

“有人看到那块海绵了吗？”

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] ” — this [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] — “ [lets] [tɔːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , look here ” — this in a tone of compromise — “ let's toss for it . ”
“ 出色地 , 看 这里 ” — this 在 一个 语气 的 妥协 — “ 我们来吧 折腾 为了 它 . ”

“好吧，听着，”——语气中带着妥协，“我们掷硬币决定吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ɑːd] [mæn] [aʊt] .
Odd man out .
奇怪的 男人 出去 .

格格不入。

” [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,
” All of which , being interpreted ,
” 全部 的 哪个 , 存在 翻译 ,

所有这一切，经解释，

[ment] [ðæt] [ðə; ðiː][fɜːrst] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['iːstər] [tɜːrm][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
meant that the first match of the Easter term had just come to an end ,
意思是 那 这 第一的 匹配 的 这 复活节 学期 有 只是 来 到 一个 结尾 ,

这意味着复活节学期的第一场比赛刚刚结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [huː] , ['biːɪŋ] [deɪ] [bɔɪz] , [tʃeɪndʒd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]

and	that	those	of	the	team	who	,	being	day	boys	,	changed	over	at	the
和	那	那些	的	这	团队	WHO	,	存在	天	男孩们	,	已更改	超过	在	这

[pə'vɪliən] ,

pavilion	,
亭	,

而那些走读生则在更衣室换衣服。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['liːʒər] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmfərt] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

instead	of	performing	the	operation	at	leisure	and	in	comfort	,	as	did	the
反而	的	表演	这	手术	在	闲暇	和	在	舒适	,	作为	做过	这

['membər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

members	of	houses	,
成员	的	房屋	,

而不是像其他家庭成员那样悠闲舒适地进行手术，

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] — who [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] [bæθ] ?

were	discussing	the	vital	question	—	who	was	to	have	first	bath	?
是	讨论	这	必不可少的	问题	—	who	曾是	到	有	第一的	洗澡	?

我们正在讨论一个至关重要的问题——谁先洗澡?

[ðə; ði] [fiːld] [spɔːrts] [kə'mɪti] [æt; ət] - — that [ɪz] ,

The	Field	Sports	Committee	at	Wrykyn	—	that	is	,
这	场地	运动的	委员会	在	-	—	that	是	,

Wrykyn 的田径运动委员会——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [stʊd] [sʌm; səm][hæf] - [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [neɪm]

at	the	school	which	stood	some	half	-	mile	outside	that	town	and	took	its	name
在	这	学校	哪个	站立	一些	一半	-	英里	外部	那	镇	和	采取	它是	姓名

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — were [nɑːt] ['lævɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spendɪtʃər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]

from	it	—	were	not	lavish	in	their	expenditure	as	regarded	the	changing
从	它	—	were	不是	奢华的	在	他们的	支出	作为	认为	这	变化

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

accommodation	in	the	pavilion	.
住宿	在	这	亭	.

这所学校位于镇外约半英里处，并以该镇命名——学校在更衣室的住宿方面并不挥霍无度。

['letərz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['evri] ['sekənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] , ['ʌðər] [lɔːŋ]

Letters	appeared	in	every	second	number	of	the	Wrykinian	,	some	short	,	others	long
信件	出现	在	每一个	第二	数字	的	这	-	,	一些	短的	,	其他的	长的

,

,

,

在《Wrykinian》杂志的每隔一期中都会出现字母，有些字母很短，有些字母很长。

[sʌm; səm][frʌm; frəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , ['ʌðər] [frʌm; frəm][oʊld] [bɔɪz] ,

some	from	members	of	the	school	,	others	from	Old	Boys	,
一些	从	成员	的	这	学校	,	其他的	从	老的	男孩们	,

一部分来自学校成员，另一部分来自校友。

[ɔːl][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd][θɜːrd] [ˌfɪf'tiːn]

all	protesting	against	the	condition	of	the	first	,	second	,	and	third	fifteen
全部	抗议	反对	这	状况	的	这	第一的	,	第二	,	和	第三	十五

['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

dressing	-	rooms	.
敷料	-	房间	.

所有人都抗议第一、第二和第三十五间更衣室的状况。

“ [ɪn'dɪgnənt] ” [wʊd] [ɪn'kwaɪər]['æsɪdli] , [ɪn][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [smɔːl] [taɪp] ,

“	Indignant	”	would	inquire	acidly	,	in	half	a	page	of	small	type	,
“	愤怒	”	会	查询	酸性地	,	在	一半	一个	页	的	小的	类型	,

“愤慨者”会用半页小字尖刻地问道：

[ɪf] [ðə; ði] ['edɪtər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [her] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]

if	the	editor	happened	to	be	aware	that	there	was	no	hair	-	brush	in	the
如果	这	编辑	发生	到	是	意识到的	那	那里	曾是	不	头发	-	刷子	在	这

['sekənd] [ruːm] ,

second	room	,
第二	房间	,

如果编辑碰巧知道第二个房间里没有梳子，

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][koʊm] .

and	only	half	a	comb	.
和	仅有的	一半	一个	梳子	.

只剩半把梳子了。

“ [dɪs'gʌstɪd] [oʊ] . ['dʌbljuː] . ” [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

“	Disgusted	O	.	W	.	”	would	remark	that	when	he	came	down	with	the	Wandering
“	厌恶	哦	.	W	.	”	会	评论	那	什么时候	他	来了	向下	和	这	漫游

['zefər] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ði][θɜːrd] [ˌfɪf'tiːn] ,

Zephyrs	to	play	against	the	third	fifteen	,
微风	到	玩	反对	这	第三	十五	,

“厌恶的OW”会评论说，当他随流浪微风队来和第三十五人队比赛时，

[ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [feɪld] ,

the	water	supply	had	suddenly	and	mysteriously	failed	,
这	水	供应	有	突然	和	神秘地	失败的	,

供水突然神秘中断，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː] . [ziː] . - [es][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	the	W	.	Z	.	'	s	had	been	obliged	to	go	home	as	they	were	,
和	这	W	.	Z	.	-	s	有	到过	有义务	到	去	家	作为	他们	是	,

WZ一家被迫原样回家了。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [graɪm] ,

in	a	state	of	primeval	grime	,
在	一个	状态	的	原始	污垢	,

处于原始污垢状态，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['oʊvər][sɪks]

and	he	thought	that	this	was	“	a	very	bad	thing	in	a	school	of	over	six
和	他	想法	那	这	曾是	“	一个	非常	坏的	事物	在	一个	学校	的	超过	六

['hʌndrəd] [bɔɪz] ” ,

hundred	boys	”	,
百	男孩们	”	,

他认为这“在一所拥有六百多名男生的学校里是一件非常糟糕的事情”。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

though	what	the	number	of	boys	had	to	do	with	the	fact	that	there	was
尽管	什么	这	数字	的	男孩们	有	到	做	和	这	事实	那	那里	曾是

[noʊ]['wɔːtər][hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

no	water	he	omitted	to	explain	.
不	水	他	省略	到	解释	.

但他没有解释男孩的数量与缺水之间的关系。

[ðə; ði] ['edɪtər] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɑːn]

The	editor	would	express	his	regret	in	brackets	,	and	things	would	go	on
这	编辑	会	表达	他的	后悔	在	括号	,	和	事物	会	去	在

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

编辑会在括号里表达他的遗憾，然后事情会照常进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [bæθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [ruːm] ,

There	was	only	one	bath	in	the	first	fifteen	room	,
那里	曾是	仅有的	一	洗澡	在	这	第一的	十五	房间	,

前十五个房间里只有一个浴室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [sɪks] ['kleɪmənts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	were	on	the	present	occasion	six	claimants	to	it	.
和	那里	是	在	这	展示	场合	六	索赔人	到	它	.

而这次共有六名索赔人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kleɪmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənd]

And	each	claimant	was	of	the	fixed	opinion	that	,	whatever	happened
和	每个	索赔	曾是	的	这	固定的	观点	那	,	任何	发生

['sʌbsɪkwəntli] ,

subsequently	,
随后	,

每位索赔人都坚定地认为，无论之后发生什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

he	was	going	to	have	it	first	.
他	曾是	去	到	有	它	第一的	.

他本来打算第一个拿到的。

['faɪnəli] , [ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɔtwei] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Finally	,	on	the	suggestion	of	Otway	,	who	had	reduced	tossing	to	a
最后	,	在	这	建议	的	奥特威	,	WHO	有	减少	抛掷	到	一个

[faɪn] [ɑːrt] ,

fine	art	,
美好的	艺术	,

最后，在奥特威的建议下——他已经把抛掷变成了一门精湛的艺术——

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [geɪm] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [dɔd] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

a	mystic	game	of	Tommy	Dodd	was	played	.
一个	神秘	游戏	的	汤米	多德	曾是	玩	.

一场神秘的汤米·多德游戏开始了。

['ɔtwei] ['hævɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [əb'teɪnd] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]

Otway	having	triumphantly	obtained	first	innings	,	the	conversation	reverted	to	the
奥特威	拥有	凯旋而归	获得	第一的	局	,	这	对话	恢复	到	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

subject	of	the	match	.
主题	的	这	匹配	.

奥特威队取得了第一局的胜利，谈话又回到了比赛的话题上。

[ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ] [geɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [mɪkst] [tiːm] [ʌv; əv]

The	Easter	term	always	opened	with	a	scratch	game	against	a	mixed	team	of
这	复活节	学期	总是	打开	和	一个	划痕	游戏	反对	一个	混合	团队	的

['mæstərz][ænd; ənd][oʊld] [bɔɪz] ,

masters	and	old	boys	,
大师	和	老的	男孩们	,

复活节学期总是以一场与老队员和校友混合队的友谊赛拉开帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	the	school	usually	won	without	any	great	exertion	.
和	这	学校	通常	韩元	没有	任何	伟大的	用力	.

而且这所学校通常毫不费力就能获胜。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːðər] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

On	this	occasion	the	match	had	been	rather	more	even	than	the	average	,
在	这	场合	这	匹配	有	到过	相当	更多的	甚至	比	这	平均的	,

这次比赛双方实力比一般比赛要接近得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [pʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [traɪz] [tuː; tə]

and	the	team	had	only	just	pulled	the	thing	off	by	a	couple	of	tries	to
和	这	团队	有	仅有的	只是	拉	这	事物	离开	经过	一个	夫妻	的	尝试	到

[ə; eɪ] [goʊl] .

a	goal	.
一个	目标	.

而这支球队也只是以几次尝试才勉强取得进球。

['ɔtwei] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [pleɪd] ['bædli] .

Otway	expressed	an	opinion	that	the	school	had	played	badly	.
奥特威	表达	一个	观点	那	这	学校	有	玩	糟糕	.

奥特威表示，他认为学校表现很差。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɔːrwərdz] [let] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	on	earth	don't	you	forwards	let	the	ball	out	occasionally	?	”	he	asked	.
“	为什么	在	地球	不	你	前进	让	这	球	出去	偶尔	?	”	他	问	.

“你们这些前锋为什么就不能偶尔把球传出去呢？”他问道。

['ɔtwei] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [hævz] .

Otway	was	one	of	the	first	fifteen	halves	.
奥特威	曾是	一	的	这	第一的	十五	一半	.

奥特威是前十五个半场之一。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒɑːli] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [skrʌm] , ” [sed] ['mɔːris] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərdz] .

“	They	were	so	jolly	heavy	in	the	scrum	,	”	said	Maurice	,	one	of	the	forwards	.
“	他们	是	所以	快乐的	重的	在	这	敏捷训练	,	”	说	莫里斯	,	一	的	这	前进	.

“他们在争球中真是太强壮了，”前锋之一莫里斯说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðə; ði] [ˌaut'saidz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [mʌkt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	And	when	we	did	let	it	out	,	the	outsides	nearly	always	mucked	it	.	”
“	和	什么时候	我们	做过	让	它	出去	,	这	外面	几乎	总是	泥泞	它	.	”

“而且，当我们把它放出去的时候，外面的人几乎总是会把它弄脏。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [hævz] - [fɔːlt] .

“	Well	,	it	wasn't	the	halves	'	fault	.
“	出色地	,	它	不是	这	一半	-	过错	.

“嗯，这不是双方球员的错。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentərz] . ”

We	always	got	it	out	to	the	centres	.	”
我们	总是	得到	它	出去	到	这	中心	.	”

我们总是能把东西送到各个中心。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['sentərz] , ” [pʊt] [ɪn] ['rɔbinsn] .

“	It	wasn't	the	centres	,	”	put	in	Robinson	.
“	它	不是	这	中心	,	”	放	在	罗宾逊	.

“问题不在于中锋，”罗宾逊补充道。

“ [ðeɪ] [pleɪd] ['ɔːfli] [wel] .

“	They	played	awfully	well	.
“	他们	玩	非常	出色地	.

“他们打得非常好。”

['trevə] [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] . ”

Trevor	was	ripping	.	”
特雷弗	曾是	撕裂	.	”

特雷弗打得太棒了。

“ ['trevə] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ” [sed] ['ɔtwei] ;

“	Trevor	always	is	,	”	said	Otway	;
“	特雷弗	总是	是	,	”	说	奥特威	;

“特雷弗一直都是这样，”奥特威说；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['kæptɪn] [wiːv] [hæd; həd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I	should	think	he's	about	the	best	captain	we've	had	here	for	a	long	time	.
”	我	应该	思考	他是	关于	这	最好的	队长	我们已经	有	这里	为了	一个	长的	时间	.

我认为他是我们这里很长一段时间以来最好的队长。

['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['sentərz] . ”

He's	certainly	one	of	the	best	centres	.	”
他是	当然	一	的	这	最好的	中心	.	”

他绝对是最优秀的中锋之一。

“ [best] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sɪns] ['rɪvəz] - [dʒəʊnz] , ” [sed] ['klɛˌfeɪn] .

“	Best	there's	been	since	Rivers	-	Jones	,	”	said	Clephane	.
”	最好的	有	到过	自从	河流	-	琼斯	,	”	说	克利芬	.

“这是自里弗斯-琼斯以来最好的表现，”克莱芬说。

['rɪvəz] - [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪɝz] [huː] [mɑːrk] [æn; ən] ['epək] .

Rivers	-	Jones	was	one	of	those	players	who	mark	an	epoch	.
河流	-	琼斯	曾是	一	的	那些	玩家	WHO	标记	一个	时代	.

里弗斯-琼斯是那种能代表一个时代的球员之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tiːm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	had	been	in	the	team	fifteen	years	ago	,
他	有	到过	在	这	团队	十五	年	前	,

他十五年前就曾是球队的一员。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] - [tuː; tə] ['kæptɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]

and	had	left	Wrykyn	to	captain	Cambridge	and	play	three	years	in	succession
和	有	左边	-	到	队长	剑桥	和	玩	三	年	在	演替

[fɔːr; fər] [weɪlz] .

for	Wales	.
为了	威尔士	.

而 Wrykyn 则被留下担任剑桥大学队长，并连续三年代表威尔士队出战。

[ðə; ði] [skuːl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['stændərd] [set] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ʌv; əv]

The	school	regarded	the	standard	set	by	him	as	one	that	did	not	admit	of
这	学校	认为	这	标准	放	经过	他	作为	一	那	做过	不是	承认	的

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

学校认为他所树立的标准是无与伦比的。

[haʊ'evər] [gʊd] [ə; eɪ] - ['sentər] [θriː] - ['kwɔːrtər] [maɪt] [biː; bi] ,

However	good	a	Wrykyn	centre	three	-	quarter	might	be	,
然而	好的	一个	-	中心	三	-	四分之一	可能	是	,

然而，无论Wrykyn的中锋三分卫有多么出色，

[ðə; ði] [moʊst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [best] [sɪns] ['rɪvəz] - [dʒəʊnz]

the	most	he	could	hope	to	be	considered	was	“	the	best	since	Rivers	-	Jones
这	最多	他	可以	希望	到	是	经过考虑的	曾是	”	这	最好的	自从	河流	-	琼斯

” .

”	.
”	.

他所能期望的最高评价是”自里弗斯-琼斯以来最好的球员”。

“ [sɪns] ” ['rɪvəz] - [dʒəʊnz] , [haʊ'evər] , ['kʌvərd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

“	Since	”	Rivers	-	Jones	,	however	,	covered	fifteen	years	,
”	自从	”	河流	-	琼斯	,	然而	,	涵盖	十五	年	,

然而，“自从”里弗斯-琼斯以来，时间跨度长达十五年，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði][best] ['sentər][ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv] ['dʊrɪŋ]

and	to	be	looked	on	as	the	best	centre	the	school	could	boast	of	during
和	到	是	看起来	在	作为	这	最好的	中心	这	学校	可以	夸	的	期间

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

并被视为当时学校最引以为傲的中心，

[ment] ['sʌmθɪŋ] .

meant	something	.
意思是	某物	.

有意义。

[fɔːr; fər] - [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] .

For	Wrykyn	knew	how	to	play	football	.
为了	-	知道	如何	到	玩	足球	.

因为 Wrykyn 会踢足球。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ə'tæk] [dɪd][nɑːt][laɪ]

Since	it	had	been	decided	thus	that	the	faults	in	the	school	attack	did	not	lie
自从	它	有	到过	决定	因此	那	这	故障	在	这	学校	攻击	做过	不是	说谎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hævz] ,

with	the	halves	,
和	这	一半	,

既然已经认定学校袭击事件的过错不在双方，

['fɔːrwərdz] , [ɔːr] ['sentərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

forwards	,	or	centres	,	it	was	more	or	less	evident	that	they	must	be
前进	,	或者	中心	,	它	曾是	更多的	或者	较少的	明显	那	他们	必须	是

[ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] .

attributable	to	the	wings	.
可归因的	到	这	翅膀	.

无论是前锋还是中锋，很明显，他们都必须归因于边锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] ['nærəud] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

And	the	search	for	the	weak	spot	was	even	further	narrowed	down	by	the
和	这	搜索	为了	这	虚弱的	点	曾是	甚至	更远	范围缩小	向下	经过	这

['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] [ðæt] ['klaʊz] ,

general	verdict	that	Clowes	,
一般的	判决	那	克洛斯	,

而对薄弱环节的搜寻范围则因克洛斯的普遍评价而进一步缩小。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [hæd; həd] [pleɪd] [wel] .

on	the	left	wing	,	had	played	well	.
在	这	左边	翼	,	有	玩	出色地	.

在左翼，他表现出色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌjuːnə'nɪməti][ðə; ði][sɪks]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [ruːm] [keɪm] [tuː; tə]

With	a	beautiful	unanimity	the	six	occupants	of	the	first	fifteen	room	came	to
和	一个	美丽的	一致	这	六	居住者	的	这	第一的	十五	房间	来了	到

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][let][ðə; ði] [tiːm] [daʊn] [ðæt] [deɪ][hæd; həd] [bɪn]

the	conclusion	that	the	man	who	had	let	the	team	down	that	day	had	been
这	结论	那	这	男人	WHO	有	让	这	团队	向下	那	天	有	到过

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — Rand - [braʊn] ,

the	man	on	the	right	—	Rand	-	Brown	,
这	男人	在	这	正确的	—	Rand	-	棕色的	,

前十五个房间里的六个人一致认为，那天让球队失望的人是右边的那个人——兰德-布朗。

[tuː; tə][wɪt] , [ʌv; əv] ['siːmɔrz] .

to	wit	,	of	Seymour's	.
到	有	,	的	西摩的	.

即西摩的。

“ [aɪl] [bet] [hiː; hi] ['dʌznt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔːŋ] , ” [sed] ['klɛˌfeɪn] ,

“	I'll	bet	he	doesn't	stay	in	the	first	long	,	”	said	Clephane	,
”	患病的	赌注	他	不	停留	在	这	第一的	长的	,	”	说	克利芬	,

“我敢打赌他不会在第一组待太久，”克莱芬说道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] , [vaɪs] ['ɔtwei] , [rɪ'taɪərd] .

who	was	now	in	the	bath	,	vice	Otway	,	retired	.
WHO	曾是	现在	在	这	洗澡	,	副	奥特威	,	退休	.

当时正在洗澡的奥特威已经退休了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːniər] [wɪŋ] [θriː] -

“	I	suppose	they	had	to	try	him	,	as	he	was	the	senior	wing	three	-
”	我	认为	他们	有	到	尝试	他	,	作为	他	曾是	这	高级的	翼	三	-

['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ,

quarter	of	the	second	,
四分之一	的	这	第二	,

“我想他们必须试试他，因为他是二队的主力边锋。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] ['ɜːrθli] [gʊd] . ”

but	he's	no	earthly	good	.	”
但	他是	不	尘世的	好的	.	”

但他毫无用处。

“ [hiː; hi] ['oʊnli] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [bɪg] , ” [wʌz; wəz] ['rɑːbənsənz] [ə'pɪnjən] .

“	He	only	got	into	the	second	because	he's	big	,	”	was	Robinson's	opinion	.
”	他	仅有的	得到	进入	这	第二	因为	他是	大的	,	”	曾是	罗宾逊的	观点	.

“他能进入第二梯队只是因为他身材高大，”罗宾逊这样评价道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [bɪg] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌlərz] . ”

“	A	man	who's	big	and	strong	can	always	get	his	second	colours	.	”
”	一个	男人	谁是	大的	和	强的	能	总是	得到	他的	第二	颜色	.	”

“一个身材高大强壮的男人总能获得第二道防线。”

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [fʌŋk] , [laɪk] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] , ” [sed] ['klɛˌfeɪn] .

“	Even	if	he's	a	funk	,	like	Rand	-	Brown	,	”	said	Clephane	.
”	甚至	如果	他是	一个	放克	,	喜欢	兰德	-	棕色的	,	”	说	克利芬	.

“即使他像兰德-布朗一样情绪低落，”克莱芬说。

“ [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tʃæps] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [let] ['pædʒɪt] [θruː] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [skɔːrd]

“	Did	any	of	you	chaps	notice	the	way	he	let	Paget	through	that	time	he	scored
”	做过	任何	的	你	小伙子们	注意	这	方式	他	让	佩吉特	通过	那	时间	他	得分

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

for	them	?
为了	他们	?

“你们谁注意到他让帕吉特在那次为他们得分时是怎么做到的吗？”

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [hɪm; ɪm] .

He	simply	didn't	attempt	to	tackle	him	.
他	简单地	没有	试图	到	处理	他	.

他根本没有尝试去制服他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪf] ['hiːd] ['oʊnli] [gɔːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	could	have	brought	him	down	like	a	shot	if	he'd	only	gone	for	him	.
他	可以	有	带来	他	向下	喜欢	一个	射击	如果	他会	仅有的	已消失	为了	他	.

如果他当时冲上去，就能像射门一样把他击倒。

['pædʒɪt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] [ruːm] [tuː; tə]

Paget	was	running	straight	along	the	touch	-	line	,	and	hadn't	any	room	to
佩吉特	曾是	跑步	直的	沿着	这	触碰	-	线	,	和	之前没有	任何	房间	到

[dɑːdʒ] .

dodge	.
躲闪	.

佩吉特沿着边线径直跑去，根本没有躲闪的空间。

[aɪ] [noʊ] ['trevə] [wʌz; wəz]['dʒɑːli] [sɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	Trevor	was	jolly	sick	about	it	.
我	知道	特雷弗	曾是	快乐的	生病的	关于	它	.

我知道特雷弗为此难过极了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf]

And	then	he	let	him	through	once	before	in	just	the	same	way	in	the	first	half
和	然后	他	让	他	通过	一次	前	在	只是	这	相同的	方式	在	这	第一的	一半

,

,

,

然后，在上半场，他又以同样的方式放他过去了一次。

['oʊnli] ['trevə] [gɑːt] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

only	Trevor	got	round	and	stopped	him	.
仅有的	特雷弗	得到	圆形的	和	停止	他	.

只有特雷弗绕到他身后阻止了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ræŋk] . ”

He	was	rank	.	”
他	曾是	秩	.	”

他很粗鲁。

“ [mɪst] ['evri] ['ʌðər] [pæs] , [tuː] , ” [sed] ['ɔtwei] .

“	Missed	every	other	pass	,	too	,	”	said	Otway	.
“	错过	每一个	其他	经过	,	也	,	”	说	奥特威	.

“其他所有传球也都错过了，”奥特威说道。

['klɛˌfeɪn] [sʌmd] [ʌp] .

Clephane	summed	up	.
克利芬	总结	向上	.

克莱芬总结道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ræŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	He	was	rank	,	”	he	said	again	.
“	他	曾是	秩	,	”	他	说	再次	.

“他很粗鲁，”他又说。

“ ['trevə] [wəʊnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tiːm] [lɔːŋ] . ”

“	Trevor	won't	keep	him	in	the	team	long	.	”
“	特雷弗	惯于	保持	他	在	这	团队	长的	.	”

“特雷弗不会让他在队里待太久的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['pædʒɪt] ['hædnt] [left] , ” [sed] ['ɔtwei] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər] [huː] ,

“	I	wish	Paget	hadn't	left	,	”	said	Otway	,	referring	to	the	wing	three	-	quarter	who	,
“	我	希望	佩吉特	之前没有	左边	,	”	说	奥特威	,	指	到	这	翼	三	-	四分之一	WHO	,

“我真希望佩吉特没有离开，”奥特威说道，他指的是那位担任边锋的球员。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tɜːrm] , [hæd; həd] [let] [rændˌrɑːnt] -

by	leaving	unexpectedly	at	the	end	of	the	Christmas	term	,	had	let	Rand	-
经过	离开	不料	在	这	结尾	的	这	圣诞节	学期	,	有	让	兰德	-

[braʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tiːm] .

Brown	into	the	team	.
棕色的	进入	这	团队	.

他在圣诞学期末突然离职，让兰德-布朗得以加入球队。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [felt] .

His	loss	was	likely	to	be	felt	.
他的	损失	曾是	可能	到	是	毛毡	.

他的离世可能会令人惋惜。

[ʌp] [tɪl] ['krɪsməs] - [hæd; həd] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd]['pædʒɪt][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['skɔːrɪŋ]
Up till Christmas Wrykyn had done well , and Paget had been their scoring
向上 直到 圣诞节 - 有 完毕 出色地 , 和 佩吉特 有 到过 他们的 得分
[mæn] .
man .
男人 .

直到圣诞节前，Wrykyn 的表现都很出色，而 Paget 则是他们的得分手。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] .
Rand - Brown had occupied a similar position in the second fifteen .
兰德 - 棕色的 有 占领 一个 相似的 位置 在 这 第二 十五 .

兰德-布朗在第二届十五人中也占据了类似的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['spiːdi] ,
He was big and speedy ,
他 曾是 大的 和 迅速 ,

他身材高大，速度很快。

[ænd; ənd][ɪn] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [mætʃɪz] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and in second fifteen matches these qualities make up for a great deal .
和 在 第二 十五 比赛 这些 品质 制作 向上 为了 一个 伟大的 交易 .

在接下来的十五场比赛中，这些优点弥补了很多不足。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [skɔːrz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [traɪz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [mætʃ] ,
If a man scores one or two tries in nearly every match ,
如果 一个 男人 得分 一 或者 二 尝试 在 几乎 每一个 匹配 ,

如果一名球员几乎每场比赛都能得分一到两次，

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['feɪlɪŋz] [æz; əz] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['klʌmzinəs]
people are inclined to overlook in him such failings as timidity and clumsiness
人们 是 倾斜 到 俯瞰 在 他 这样的 缺点 作为 胆怯 和 笨拙
.
:
.

人们往往会忽略他身上诸如胆怯和笨拙之类的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [ðæt] [hiː; hi]
It is only when he comes to be tried in football of a higher class that he
它 是 仅有的 什么时候 他 来 到 是 尝试 在 足球 的 一个 更高 班级 那 他
[ɪz] [siːn] [θruː] .
is seen through .
是 已见 通过 .

只有当他在高水平的足球比赛中接受考验时，他的真面目才会被看穿。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪz; ɪz][mæn]
In the second fifteen the fact that Rand - Brown was afraid to tackle his man
在 这 第二 十五 这 事实 那 兰德 - 棕色的 曾是 害怕的 到 处理 他的 男人
[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] .
had almost escaped notice .
有 几乎 逃脱 注意 .

比赛进行到后半段，兰德-布朗不敢擒抱对手的事实几乎无人察觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt] [wʊd] [nɑːt][duː][ɪn][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['sɜːrkl] .
But the habit would not do in first fifteen circles .
但 这 习惯 会 不是 做 在 第一的 十五 界 .

但这种习惯在前十五圈是行不通的。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['klɛˌfeɪn] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , “ [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] ,
“ All the same , ” said Clephane , pursuing his subject , “ if they don't play him ,
“ 全部 这 相同的 , ” 说 克利芬 , 追求 他的 主题 , “ 如果 他们 不 玩 他 ,

“即便如此，”克莱芬继续说道，“如果他们不让他上场，

[aɪ][dəunt] [siː] [huː] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] .

I	don't	see	who	they're	going	to	get	.
我	不	看	WHO	它们是	去	到	得到	.

我看不出他们会签下谁。

['hiːz] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

He's	the	best	of	the	second	three	-	quarters	,	as	far	as	I	can	see	.
他是	这	最好的	的	这	第二	三	-	四分之一	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

在我看来，他是后四分卫中表现最好的球员。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['prɑːbləm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['trevə] ,

"	It	was	this	very	problem	that	was	puzzling	Trevor	,
"	它	曾是	这	非常	问题	那	曾是	令人费解	特雷弗	,

"正是这个问题困扰着特雷弗，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ]['pædʒɪt][ænd; ənd] ['klaʊz] ,

as	he	walked	off	the	field	with	Paget	and	Clowes	,
作为	他	步行	离开	这	场地	和	佩吉特	和	克洛斯	,

当他与佩吉特和克洛斯一起走下球场时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['bleizəz] ['æftər][ðə; ði] [mætʃ] .

when	they	had	got	into	their	blazers	after	the	match	.
什么时候	他们	有	得到	进入	他们的	西装外套	后	这	匹配	.

比赛结束后，他们穿上了西装外套。

['klaʊz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] ['trevə] — - — and ['pædʒɪt][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]

Clowes	was	in	the	same	house	as	Trevor	—	Donaldson's	—	and	Paget	was	staying
克洛斯	曾是	在	这	相同的	房子	作为	特雷弗	—	-	—	and	佩吉特	曾是	入住

[ðer; ðər] , [tuː] .

there	,	too	.
那里	,	也	.

克洛斯和特雷弗住在同一栋房子里——唐纳森家——佩吉特也住在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːnəldsənz] [ʌp][tuː; tə] ['krɪsməs] .

He	had	been	head	of	Donaldson's	up	to	Christmas	.
他	有	到过	头	的	唐纳森的	向上	到	圣诞节	.

直到圣诞节前，他一直是唐纳森公司的负责人。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [sed] ['pædʒɪt] , " [ðə; ði] [skuːl] ['hævnt] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [jet] .

"	It	strikes	me	,	"	said	Paget	,	"	the	school	haven't	got	over	the	holidays	yet	.
"	它	罢工	我	,	"	说	佩吉特	,	"	这	学校	还没有	得到	超过	这	假期	然而	.

"我觉得，"佩吉特说，"学校还没从假期中缓过来呢。"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['slækərz] .

I	never	saw	such	a	lot	of	slackers	.
我	绝不	锯	这样的	一个	很多	的	懒汉	.

我从没见过这么多懒散的人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['θɜːrti] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tiːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'genst]

You	ought	to	have	taken	thirty	points	off	the	sort	of	team	you	had	against
你	应该	到	有	已采取	三十	积分	离开	这	种类	的	团队	你	有	反对

[juː; jʊ] [tə'deɪ] . "

you	today	.	"
你	今天	.	"

你今天面对的就是这种级别的对手，本应该拿下30分的。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] [wel] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ʌv; əv][tɜːrm] ? " [æskt]

"	Have	you	ever	known	the	school	play	well	on	the	second	day	of	term	?	"	asked
"	有	你	曾经	已知	这	学校	玩	出色地	在	这	第二	天	的	学期	?	"	问

['klaʊz] .

Clowes	.
克洛斯	.

"你有没有在开学第二天就看过学校的戏剧表演？"克洛斯问道。

“ [ðə; ði] ['fɔ:rwərdz] ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɔ:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] . ”

“	The	forwards	always	play	as	if	the	whole	thing	bored	them	to	death	.	”
”	这	前进	总是	玩	作为	如果	这	所有的	事物	无聊的	他们	到	死亡	.	”

“前锋们总是表现得好像整场比赛都让他们无聊透顶一样。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['fɔ:rwərdz] [ðæt] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['trevə] .

“	It	wasn't	the	forwards	that	mattered	so	much	,	”	said	Trevor	.
”	它	不是	这	前进	那	重要	所以	很多	,	”	说	特雷弗	.

“真正重要的不是前锋，”特雷弗说。

“ [ðeɪl] [ʃeɪk] [daʊn] [ɔ:l] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mætʃɪz] .

“	They'll	shake	down	all	right	after	a	few	matches	.
”	他们会	摇	向下	全部	正确的	后	一个	很少	比赛	.

“几场比赛之后，他们就会冷静下来了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm] [raɪt] . ”

A	little	running	and	passing	will	put	them	right	.	”
一个	小的	跑步	和	通过	将要	放	他们	正确的	.	”

稍微跑动和传球就能让他们恢复正常。

“ [lets] [hoʊp][soʊ] , ” ['pædʒɪt] [əb'zɜ:rvd] , “ [ɔ:r][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [skrætʃ] [tu:; tə] ['rɪptən] [æt; ət]

“	Let's	hope	so	,	”	Paget	observed	,	“	or	we	might	as	well	scratch	to	Ripton	at
”	我们来吧	希望	所以	,	”	佩吉特	观察到	,	“	或者	我们	可能	作为	出色地	划痕	到	里普顿	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“但愿如此，”佩吉特评论道，“否则我们还不如直接去找里普顿。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [saɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪns] - [paɪ][ænd; ənd] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [ə'baʊt]

There's	a	jolly	sight	too	much	of	the	mince	-	pie	and	Christmas	pudding	about
有	一个	快乐的	视线	也	很多	的	这	剁碎	-	馅饼	和	圣诞节	布丁	关于

[ðer; ðər] [pleɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

their	play	at	present	.
他们的	玩	在	展示	.

目前他们的戏剧中似乎充斥着太多肉馅饼和圣诞布丁的元素。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[ðen] ['pædʒɪt] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mu:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

Then	Paget	brought	out	the	question	towards	which	he	had	been	moving	all	the
然后	佩吉特	带来	出去	这	问题	向	哪个	他	有	到过	移动	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

然后，佩吉特提出了他一直以来都在试图解答的问题。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][rændˌrɑ:nt] - [braʊn] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	What	do	you	think	of	Rand	-	Brown	?	”	he	asked	.
”	什么	做	你	思考	的	兰德	-	棕色的	?	”	他	问	.

“你觉得兰德-布朗怎么样？”他问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleɪər]

It	was	pretty	clear	by	the	way	he	spoke	what	he	thought	of	that	player
它	曾是	漂亮的	清除	经过	这	方式	他	辐	什么	他	想法	的	那	玩家

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从他的言谈举止中，他对于那名球员的看法已经很明显了。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['kæptɪn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

but	in	discussing	with	a	football	captain	the	capabilities	of	the	various
但	在	讨论	和	一个	足球	队长	这	能力	的	这	各种各样的

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] ,

members	of	his	team	,
成员	的	他的	团队	,

但在与足球队队长讨论他队中各个队员的能力时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tu:] ['pɑ:zətɪv] ['steɪtmənt] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [wʌn]

it	is	best	to	avoid	a	too	positive	statement	one	way	or	the	other	before	one
它	是	最好的	到	避免	一个	也	积极的	陈述	一	方式	或者	这	其他	前	一

[hæz; həz] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

has	heard	his	views	on	the	subject	.
有	听到	他的	浏览	在	这	主题	.

在听取他对此事的看法之前，最好避免做出过于肯定或否定的表态。

[ænd; ənd]['pædʒɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

And	Paget	was	one	of	those	people	who	like	to	know	the	opinions	of
和	佩吉特	曾是	一	的	那些	人们	WHO	喜欢	到	知道	这	意见	的

['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [kə'mitiŋ] [ðəm'selvz] .

others	before	committing	themselves	.
其他的	前	提交	他们自己	.

佩吉特就是那种喜欢在做决定前先了解别人意见的人。

['klaʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

Clowes	,	on	the	other	hand	,	was	in	the	habit	of	forming	his	views	on	his	own
克洛斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	这	习惯	的	成型	他的	浏览	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

而克洛斯则习惯于独立形成自己的观点。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	expressing	them	.
和	表达	他们	.

并表达出来。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] : [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [strɔ:ŋ] [prɪ'zʌmptɪv]

If	people	agreed	with	them	,	well	and	good	:	it	afforded	strong	presumptive
如果	人们	同意	和	他们	,	出色地	和	好的	:	它	提供	强的	推定

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sænəti] .

evidence	of	their	sanity	.
证据	的	他们的	理智	.

如果人们同意他们的观点，那就很好：这为他们的精神状态提供了强有力的推定证据。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌdisə'gri:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:ltər]

If	they	disagreed	,	it	was	unfortunate	,	but	he	was	not	going	to	alter
如果	他们	不同意	,	它	曾是	不幸	,	但	他	曾是	不是	去	到	改变

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

his	opinions	for	that	,
他的	意见	为了	那	,

如果他们意见不一致，那固然令人遗憾，但他不会因此改变自己的观点。

[ən'les] [kən'vɪnst] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'saʊnd] .

unless	convinced	at	great	length	that	they	were	unsound	.
除非	确信	在	伟大的	长度	那	他们	是	不健全	.

除非经过长时间的论证，确信它们是不合理的。

[hi:; hi] [sʌmd] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	summed	things	up	,	and	gave	you	the	result	.
他	总结	事物	向上	,	和	给予	你	这	结果	.

他总结了情况，并告诉你结果。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] .

You	could	take	it	or	leave	it	,	as	you	preferred	.
你	可以	拿	它	或者	离开	它	,	作为	你	首选	.

你可以根据自己的喜好选择接受或拒绝。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bæd] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	I	thought	he	was	bad	,	”	said	Clowes	.
”	我	想法	他	曾是	坏的	,	”	说	克洛斯	.

“我以为他很坏，”克洛斯说。

“ [bæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['trevə] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

“	Bad	!	”	exclaimed	Trevor	,	“	he	was	a	disgrace	.
”	坏的	!	”	惊呼	特雷弗	,	“	他	曾是	一个	耻辱	.

“太糟糕了！”特雷弗惊呼道，“他简直是个耻辱。”

[wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [tʃæp] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːf] - [deɪz] [æt; ət] ['eni] [geɪm] ,

One	can	understand	a	chap	having	his	off	-	days	at	any	game	,
一	能	理解	一个	小伙子	拥有	他的	离开	-	天	在	任何	游戏	,

任何球员在任何比赛中都有状态不佳的时候，这都可以理解。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] - [fɜːrst][tuː; tə] [fʌŋk] .

but	one	doesn't	expect	a	man	in	the	Wrykyn	first	to	funk	.
但	一	不	预计	一个	男人	在	这	-	第一的	到	放克	.

但人们不会指望一个身处 Wrykyn 的人会首先感到沮丧。

[hiː; hi] [mʌkt] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [sɪks] ['paːsiz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

He	mucked	five	out	of	every	six	passes	I	gave	him	,	too	,
他	泥泞	五	出去	的	每一个	六	通过	我	给予	他	,	也	,

我给他的六次传球，他有五次都搞砸了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['slɪpəri] .

and	the	ball	wasn't	a	bit	slippery	.
和	这	球	不是	一个	少量	滑	.

球一点也不滑。

[stɪl] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn]

Still	,	I	shouldn't	mind	that	so	much	if	he	had	only	gone	for	his	man
仍然	,	我	不应该	头脑	那	所以	很多	如果	他	有	仅有的	已消失	为了	他的	男人

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

不过，如果他能好好地追捕他心仪的对象，我倒也不会这么在意。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fʌŋk] .

It	isn't	being	out	of	practice	that	makes	you	funk	.
它	不是	存在	出去	的	实践	那	制作	你	放克	.

让你状态低迷的不是生疏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][juː; jʊ] , ['pædʒɪt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [haɪ] .

And	even	when	he	did	have	a	try	at	you	,	Paget	,	he	always	went	high	.
和	甚至	什么时候	他	做过	有	一个	尝试	在	你	,	佩吉特	,	他	总是	去	高的	.

”

”

”

即使他试图攻击你，佩吉特，他也总是攻击高处。”

“ [ðæt] , ” [sed] ['klaʊz] ['θɔːtfəli] , “ [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪm] .

“	That	,	”	said	Clowes	thoughtfully	,	“	would	seem	to	show	that	he	was	game	.
”	那	,	”	说	克洛斯	深思熟虑	,	“	会	似乎	到	展示	那	他	曾是	游戏	.

“那，”克洛斯若有所思地说，“似乎表明他跃跃欲试。”

" ['noʊbɑːdi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [smaɪld] .

"	Nobody	so	much	as	smiled	.
"	无人	所以	很多	作为	微笑	.

“没有人露出笑容。”

['noʊbɑːdi]['evər] [dɪd] [smaɪl] [æt; ət] ['klaʊz] - ['eseiz] [ɪn] [wɪt] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ,

Nobody	ever	did	smile	at	Clowes	'	essays	in	wit	,	perhaps	because	of	the	solemn	,
无人	曾经	做过	微笑	在	克洛斯	-	散文	在	有	,	也许	因为	的	这	庄严	,

没有人会因为克劳斯的诙谐文章而发笑，或许是因为文章的严肃性。

['ɔːlmoʊst][sæd] , [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] .

almost	sad	,	tone	of	voice	in	which	he	delivered	them	.
几乎	伤心	,	语气	的	嗓音	在	哪个	他	发表	他们	.

他说话的语气近乎悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pensɪv] [aɪ] ,

He	was	tall	and	dark	and	thin	,	and	had	a	pensive	eye	,
他	曾是	高的	和	黑暗的	和	薄的	,	和	有	一个	沉思的	眼睛	,

他身材高瘦，皮肤黝黑，眼神忧郁。

[wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [mɔːr] ['soʊlf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hoʊps] [ðæt]

which	encouraged	the	more	soulful	of	his	female	relatives	to	entertain	hopes	that
哪个	鼓励	这	更多的	深情的	的	他的	女性	亲属	到	招待	希望	那

[hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] ['ɔːrdərz] .

he	would	some	day	take	orders	.
他	会	一些	天	拿	订单	.

这促使他那些比较有感情的女性亲戚们抱有希望，希望他有朝一日能接受任命。

“ [wel] , ” [sed] ['pædʒɪt] ,

“	Well	,	”	said	Paget	,
"	出色地	,	"	说	佩吉特	,

“嗯，”佩吉特说道，

[rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][rændˌrɑːnt] - ['braʊnz]

relieved	at	finding	that	he	did	not	stand	alone	in	his	views	on	Rand	-	Brown's
松了口气	在	寻找	那	他	做过	不是	站立	独自的	在	他的	浏览	在	兰德	-	布朗的

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

得知自己并非唯一对兰德-布朗的表现持相同看法的人，他感到如释重负。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [bæd][maɪ'self] . ”

“	I	must	say	I	thought	he	was	awfully	bad	myself	.	”
"	我	必须	说	我	想法	他	曾是	非常	坏的	我	.	"

“说实话，我觉得他本人也很糟糕。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] [nekst] [mætʃ] , ” [sed] ['trevə] .

“	I	shall	try	somebody	else	next	match	,	”	said	Trevor	.
"	我	将	尝试	某人	别的	下一个	匹配	,	"	说	特雷弗	.

“下一场比赛我会试试其他人，”特雷弗说。

“ ['itl] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd] , [ðoʊ] .

“	It'll	be	rather	hard	,	though	.
"	它将	是	相当	难的	,	尽管	.

“不过，这会相当困难。”

[ðə; ði][mæn][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [ɪn] , [braɪs] , [left] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wɜːrs] [lʌk] .

The	man	one	would	naturally	put	in	,	Bryce	,	left	at	Christmas	,	worse	luck	.
这	男人	一	会	自然	放	在	,	布莱斯	,	左边	在	圣诞节	,	更糟	运气	.

人们自然而然会想到的那个人，布莱斯，在圣诞节离开了，真是倒霉。

" [braɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] .
" Bryce was the other wing three - quarter of the second fifteen .
" 布莱斯 曾是 这 其他 翼 三 - 四分之一 的 这 第二 十五 .

"布莱斯是第二组十五人中的另外四分之三的边锋。"

" ['iznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ? " [æskt] ['pædʒɪt] .
" Isn't there anybody in the third ? " asked Paget .
" 不是 那里 任何人 在 这 第三 ? " 问 佩吉特 .

"第三排没人吗？"佩吉特问道。

" ['bæri] , " [sed] ['klaʊz] ['briːfli] .
" Barry , " said Clowes briefly .
" 巴里 , " 说 克洛斯 简要地 .

"巴里，"克洛斯简短地说。

" ['klaʊz] [θɪŋks] ['bæriːz, 'bɛriːz] [gʊd] , " [ɪk'spleɪnd] ['trevə] .
" Clowes thinks Barry's good , " explained Trevor .
" 克洛斯 思考 巴里的 好的 , " 解释 特雷弗 .

"克洛斯认为巴里很优秀，"特雷弗解释说。

" [hiː; hi][ɪz] [gʊd] , " [sed] ['klaʊz] .
" He is good , " said Clowes .
" 他 是 好的 , " 说 克洛斯 .

"他很优秀，"克洛斯说。

" [aɪ][æd'mɪt] ['hiːz] [smɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['tæk(ə)l] . "
" I admit he's small , but he can tackle . "
" 我 承认 他是 小的 , 但 他 能 处理 . "

"我承认他个子小，但他能防守。"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ?
" The question is , would he be any good in the first ?
" 这 问题 是 , 会 他 是 任何 好的 在 这 第一的 ?

问题是，他在第一局表现会好吗?

[ə; eɪ] [tʃæp] [maɪt] [duː]['dʒɑːli] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ,
A chap might do jolly well for the third ,
一个 小伙子 可能 做 快乐的 出色地 为了 这 第三 ,

第三个人或许会表现得相当不错，

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] . "
and still not be worth trying for the first . "
和 仍然 不是 是 值得 尝试 为了 这 第一的 . "

即使第一次尝试也不值得。"

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bæri] , " [sed] ['pædʒɪt] ,
" I don't remember much about Barry , " said Paget ,
" 我 不 记住 很多 关于 巴里 , " 说 佩吉特 ,

"我对巴里没什么印象了，"佩吉特说。

" [ɪk'sept] ['biːɪŋ] ['kɑːlərd] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] ['siːmɔrz] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] .
" except being collared by him when we played Seymour's last year in the final .
" 除了 存在 项圈 经过 他 什么时候 我们 玩 西摩的 最后的 年 在 这 最终的 .

"除了去年决赛对阵西摩队时被他抓住机会之外。"

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['tæk(ə)l] .
I certainly came away with a sort of impression that he could tackle .
我 当然 来了 离开 和 一个 种类 的 印象 那 他 可以 处理 .

我的印象是，他确实有能力胜任这项工作。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ˌem 'iː]['dʒɑːli] [wel] . "
I thought he marked me jolly well . "
我 想法 他 标记 我 快乐的 出色地 . "

我觉得他把我的情况判断得非常准确。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , ” [sed] ['klaʊz] .
“ There you are , then , ” said Clowes .
“ 那里 你 是 , 然后 , ” 说 克洛斯 .

“原来你在这里啊，”克洛斯说道。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['bæri] [kʊd; kəd]['tæk(ə)l]['pædʒɪt] .
“ A year ago Barry could tackle Paget .
“ 一个 年 前 巴里 可以 处理 佩吉特 .

“一年前，巴里还能对付佩吉特。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['hiːz] ['fɔːlən] [ɔːf] [sɪns] [ðen] .
There's no reason for supposing that he's fallen off since then .
有 不 原因 为了 假如 那 他是 倒下 离开 自从 然后 .

没有理由认为他从那时起就一蹶不振了。

[wiːv] [siːn] [ðæt] [rænd‚rɑːnt] - [braʊn] [kɑːnt] ['tæk(ə)l]['pædʒɪt] .
We've seen that Rand - Brown can't tackle Paget .
我们已经 已见 那 兰德 - 棕色的 不能 处理 佩吉特 .

我们已经看到兰德-布朗无法限制佩吉特。

['ergoʊ] , ['bæri] [ɪz] ['betər] [wɜːrθ] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] [ðæn; ðən][rænd‚rɑːnt] - [braʊn] . [kjuː] . [iː] .
Ergo , Barry is better worth playing for the team than Rand - Brown . Q . E .
因此 , 巴里 是 更好的 值得 玩耍 为了 这 团队 比 兰德 - 棕色的 . 问 . E .
[diː] . ”
D . ”
D . ”

因此，巴里比兰德-布朗更值得为球队效力。证毕。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['trevə] .
“ All right , then , ” replied Trevor .
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 回复 特雷弗 .

“好吧，”特雷弗回答道。

“ [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ There can't be any harm in trying him .
“ 那里 不能 是 任何 伤害 在 尝试 他 .

“试试他应该没什么坏处。”

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [skrætʃ] [geɪm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
We'll have another scratch game on Thursday .
出色地 有 其他 划痕 游戏 在 周四 .

我们周四还会再进行一场模拟比赛。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [ðen] , ['pædʒɪt] ? ”
Will you be here then , Paget ? ”
将要 你 是 这里 然后 , 佩吉特 ? ”

佩吉特，你到时候会在这里吗?

“ [oʊ] , [jes] . [aɪm] ['stɑːpɪŋ] [tɪl] ['sætərdeɪ] . ”
“ Oh , yes . I'm stopping till Saturday . ”
“ 哦 , 是的 . 我是 停止 直到 周六 . ”

“哦，是的。我休息到周六。”

“ [gʊd] [mæn] .
“ Good man .
“ 好的 男人 .

“好人。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Then we shall be able to see how he does against you .
然后 我们 将 是 有能力的 到 看 如何 他 做 反对 你 .

到那时，我们就能看看他跟你对战表现如何了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [left] , [ðoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] .

I	wish	you	hadn't	left	,	though	,	by	Jove	.
我	希望	你	之前没有	左边	,	尽管	,	经过	朱庇特	.

我真希望你没有离开，我的天哪。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['rɪptən] [ɑːn] [toʊst] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [læst] [tɜːrm] .

We	should	have	had	Ripton	on	toast	,	the	same	as	last	term	.
我们	应该	有	有	里普顿	在	吐司	,	这	相同的	作为	最后的	学期	.

我们本应该像上学期一样，吃烤面包配里普顿啤酒。

" - [pleɪd] [faɪv] [skuːlz] , [bʌt; bət] [sɪks] [skuːl] [mætʃɪz] .

"	Wrykyn	played	five	schools	,	but	six	school	matches	.
"	-	玩	五	学校	,	但	六	学校	比赛	.

“Wrykyn 与五所学校比赛，但进行了六场校际比赛。”

[ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪptən] .

The	school	that	they	played	twice	in	the	season	was	Ripton	.
这	学校	那	他们	玩	两次	在	这	季节	曾是	里普顿	.

本赛季他们与里普顿学校交手两次。

[tuː; tə] [wɪn] [wʌn] ['rɪptən] [mætʃ] [ment] [ðæt] ,

To	win	one	Ripton	match	meant	that	,
到	赢	一	里普顿	匹配	意思是	那	,

赢得一场里普顿比赛意味着：

[haʊ'evər] ['meni] [lɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [mætʃɪz] , [ðə; ði] [skuːl]

however	many	losses	it	might	have	sustained	in	the	other	matches	,	the	school
然而	许多	损失	它	可能	有	持续	在	这	其他	比赛	,	这	学校

[hæd; həd] [hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

无论这所学校在其他比赛中遭受了多少次失败，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] ['pæsəbl] ['siːz(ə)n] .

at	any	rate	,	a	passable	season	.
在	任何	速度	,	一个	及格	季节	.

总之，还算过得去。

[tuː; tə] [wɪn] [tuː] ['rɪptən] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

To	win	two	Ripton	matches	in	the	same	year	was	almost	unheard	of	.
到	赢	二	里普顿	比赛	在	这	相同的	年	曾是	几乎	闻所未闻	的	.

一年内赢得两场里普顿杯比赛几乎是闻所未闻的。

[ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər] [hæd; həd] [siːmd] ['evri] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	year	there	had	seemed	every	likelihood	of	it	.
这	年	那里	有	似乎	每一个	可能性	的	它	.

今年似乎很有可能发生这种情况。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪptən] [graʊnd] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪn] [fɔːr; fər]

The	match	before	Christmas	on	the	Ripton	ground	had	resulted	in	a	win	for
这	匹配	前	圣诞节	在	这	里普顿	地面	有	结果	在	一个	赢	为了

- [baɪ] [tuː] [goʊlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traɪ] .

Wrykyn	by	two	goals	and	a	try	to	a	try	.
-	经过	二	目标	和	一个	尝试	到	一个	尝试	.

圣诞节前在里普顿球场举行的比赛以 Wrykyn 队以两球一达阵对一达阵获胜告终。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər]

But	the	calculations	of	the	school	had	been	upset	by	the	sudden	departure
但	这	计算	的	这	学校	有	到过	沮丧的	经过	这	突然	离开

[ʌv; əv] ['pædʒɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tɜːrm] ,

of	Paget	at	the	end	of	term	,
的	佩吉特	在	这	结尾	的	学期	,

但帕吉特在学期末的突然离职打乱了学校的计划。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [braɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌndərstʌdi] .

and	also	of	Bryce	,	who	had	hitherto	been	regarded	as	his	understudy	.
和	还	的	布莱斯	,	WHO	有	迄今为止	到过	认为	作为	他的	替补	.

还有布莱斯，他此前一直被视为他的替补。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['rɪptən] [mætʃ] [ðə; ði] [tuː] [goʊlz] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [skɔːrd] [baɪ]['pædʒɪt] ,

And	in	the	first	Ripton	match	the	two	goals	had	both	been	scored	by	Paget	,
和	在	这	第一的	里普顿	匹配	这	二	目标	有	两个都	到过	得分	经过	佩吉特	,

在里普顿队的第一场比赛中，两个进球都由帕吉特打进。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['brɪliənt] ['bɪts][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pleɪ] ,

and	both	had	been	brilliant	bits	of	individual	play	,
和	两个都	有	到过	杰出的	比特	的	个人	玩	,

这两次个人表现都非常精彩。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lesər] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kærid] [θruː] .

which	a	lesser	man	could	not	have	carried	through	.
哪个	一个	较少	男人	可以	不是	有	携带	通过	.

换作其他人，是不可能完成这件事的。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'lʌktəntli] [ə'raɪvd] ,

The	conclusion	,	therefore	,	at	which	the	school	reluctantly	arrived	,
这	结论	,	所以	,	在	哪个	这	学校	勉强	到达的	,

因此，学校无奈之下得出的结论是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]

was	that	their	chances	of	winning	the	second	match	could	not	be	judged	by
曾是	那	他们的	机会	的	获胜	这	第二	匹配	可以	不是	是	评判	经过

[ðer; ðər] ['priːviəs] [sək'ses] .

their	previous	success	.
他们的	以前的	成功	.

也就是说，他们赢得第二场比赛的机会不能根据他们之前的胜利来判断。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] ['fɪkstʃər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] — a [nɑːn] -

They	would	have	to	approach	the	Easter	term	fixture	from	another	—	a	non	-
他们	会	有	到	方法	这	复活节	学期	固定装置	从	其他	—	a	非	-

['pædʒɪt] — standpoint .

Paget	—	standpoint	.
佩吉特	—	standpoint	.

他们将不得不从另一个角度——一个非帕吉特的角度——来看待复活节学期的比赛安排。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑːbləm] : [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði]

In	these	circumstances	it	became	a	serious	problem	:	who	was	to	get	the
在	这些	情况	它	成为	一个	严肃的	问题	:	WHO	曾是	到	得到	这

[ˌfɪf'tiːnθ] [pleɪs] ?

fifteenth	place	?
第十五	地方	?

在这种情况下，问题变得很严重：谁能获得第十五名？

[huː'evər] [pleɪd] [ɪn]['pædʒɪts] [sted] [ə'genst] ['rɪptən] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [wɜːr; wər]

Whoever	played	in	Paget's	stead	against	Ripton	would	be	certain	,	if	the	match	were
谁	玩	在	佩吉特的	坚定	反对	里普顿	会	是	肯定	,	如果	这	匹配	是

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

无论谁代替帕吉特对阵里普顿，如果比赛最终获胜，都可以肯定的是：

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] .

to	receive	his	colours	.
到	收到	他的	颜色	.

接受他的荣誉。

[huː] , [ðen] , [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] ?

Who	,	then	,	would	fill	the	vacancy	?
WHO	,	然后	,	会	充满	这	空缺	?

那么，谁来填补这个空缺呢?

“ [rændˌrɑːnt] - [braʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [kraʊd] .

“	Rand	-	Brown	,	of	course	,	”	said	the	crowd	.
”	兰德	-	棕色的	,	的	课程	,	”	说	这	人群	.

“当然是兰德-布朗，”人群中有人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜːrts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

But	the	experts	,	as	we	have	shown	,	were	of	a	different	opinion	.
但	这	专家	,	作为	我们	有	所示	,	是	的	一个	不同的	观点	.

但正如我们所展示的，专家们却持不同意见。

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] [goʊld] [bæt]

THE	GOLD	BAT
这	金子	蝙蝠

金球棒

['trevə] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ə; eɪ][gɑːrb][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

Trevor	did	not	take	long	to	resume	a	garb	of	civilisation	.
特雷弗	做过	不是	拿	长的	到	恢复	一个	外衣	的	文明	.

特雷弗很快就恢复了文明人的装束。

[hiː; hi] ['nevər] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] .

He	never	wasted	much	time	over	anything	.
他	绝不	浪费	很多	时间	超过	任何事物	.

他从不在任何事情上浪费时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['enərdʒi] ,

He	was	gifted	with	a	boundless	energy	,
他	曾是	天才	和	一个	无边无际	活力	,

他天生精力充沛，

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'pɑːpjələr] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'zʌlts] .

which	might	possibly	have	made	him	unpopular	had	he	not	justified	it	by	results	.
哪个	可能	可能	有	制成	他	不受欢迎的	有	他	不是	合理的	它	经过	结果	.

如果他没有用成绩证明自己的做法是正确的，这或许会让他失去民心。

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənsi] .

The	football	of	the	school	had	never	been	in	such	a	flourishing	condition	as	it	had	attained	to	on	his	succeeding	to	the	captaincy	.
这	足球	的	这	学校	有	绝不	到过	在	这样的	一个	茕茕	状况	作为	它	有	已达到	到	在	他的	成功	到	这	队长	.

自从他接任队长以来，学校的足球队就从未像现在这样蓬勃发展过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [wʌz; wəz] [gʊd] .

It	was	not	only	that	the	first	fifteen	was	good	.
它	曾是	不是	仅有的	那	这	第一的	十五	曾是	好的	.

不仅仅是前十五场比赛很精彩。

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ˌfɪfˈtiːn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	excellence	of	a	first	fifteen	does	not	always	depend	on	the	captain	.
这	卓越	的	一个	第一的	十五	做	不是	总是	依赖	在	这	队长	.

一支优秀球队的实力并不总是取决于队长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪmz] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] ['dʒuːniər] [geɪm] ,

But	the	games	,	even	down	to	the	very	humblest	junior	game	,
但	这	游戏	,	甚至	向下	到	这	非常	最谦逊的	初级	游戏	,

但是，即使是最简单的青少年游戏，

[hæd; həd]['woʊkən] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — at [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [tɜːrm] — to [faɪnd]

had	woken	up	one	morning	—	at	the	beginning	of	the	previous	term	—	to	find
有	醒来	向上	一	早晨	—	at	这	开始	的	这	以前的	学期	—	to	寻找

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

在上一学期初的某一天早晨，他们醒来后发现自己：

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , ['ɔːrgənaɪzd] ['goʊɪŋ] [kən'sɜːrnz] .

much	to	their	surprise	,	organised	going	concerns	.
很多	到	他们的	惊喜	,	有组织的	去	担忧	.

令他们大吃一惊的是，有组织的持续经营企业。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kæptɪn] [pɑːt] , ['trevə] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɜːrkər] [ænd; ənd]

Like	the	immortal	Captain	Pott	,	Trevor	was	“	a	terror	to	the	shirker	and
喜欢	这	不朽	队长	波特	,	特雷弗	曾是	“	一个	恐怖	到	这	逃避者	和

[ðə; ði] ['lʌbər] ” .

the	lubber	”	.
这	笨蛋	”	.

就像不朽的波特船长一样，特雷弗“是懒汉和笨蛋的噩梦”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]

And	the	resemblance	was	further	increased	by	the	fact	that	he	was	“	a
和	这	相似	曾是	更远	增加	经过	这	事实	那	他	曾是	“	一个

['tʌfɪʃ] [lɑːt] ” ,

toughish	lot	”	,
比较难	很多	”	,

而他“性格比较强硬”这一事实，更增添了这种相似性。

[huː] [wʌz; wəz] “ ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stiːl] [ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbər] ” .

who	was	“	little	,	but	steel	and	india	-	rubber	”	.
WHO	曾是	“	小的	,	但	钢	和	印度	-	橡皮	”	.

他“个子小，但像钢铁和橡胶一样坚韧”。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'poʊzɪŋ] .

At	first	sight	his	appearance	was	not	imposing	.
在	第一的	视线	他的	外貌	曾是	不是	气势磅礴	.

乍一看，他的外表并不引人注目。

[ˌpætərfə'mɪliæs] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['juːlədʒiːz] [ɑːn] ['trɛvərz] [pə'fɔːmənsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Paterfamilias	,	who	had	heard	his	son's	eulogies	on	Trevor's	performances	during	the
一家之主	,	WHO	有	听到	他的	儿子的	悼词	在	特雷弗的	表演	期间	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

一家之主在假期期间听过儿子对特雷弗表演的赞扬，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

and	came	down	to	watch	the	school	play	a	match	,
和	来了	向下	到	手表	这	学校	玩	一个	匹配	,

然后就下来观看学校的比赛了。

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [faɪv] [fiːt] [sɪks] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

was	generally	rather	disappointed	on	seeing	five	feet	six	where	he	had	looked
曾是	一般来说	相当	失望的	在	看到	五	脚	六	在哪里	他	有	看起来

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [fʊt] [wʌn] ,

for	at	least	six	foot	one	,
为了	在	至少	六	脚	一	,

看到自己身高只有五英尺六英寸，而他原本以为至少是六英尺一英寸，所以感到相当失望。

[ænd; ənd][ten] [stoʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌθɜːr'tiːn] .

and	ten	stone	where	he	had	expected	thirteen	.
和	十	石头	在哪里	他	有	预期的	十三	.

他原本以为体重会达到十三英石，结果却只有十英石。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['trevə] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['priːviəsli] [riˈmɑːkt] , [stiːl]

But	then	,	what	there	was	of	Trevor	was	,	as	previously	remarked	,	steel
但	然后	,	什么	那里	曾是	的	特雷弗	曾是	,	作为	之前	评论	,	钢

[ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbər] ,

and	india	-	rubber	,
和	印度	-	橡皮	,

但是，正如之前所说，特雷弗身上所剩下的，只有钢铁和橡胶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['stɑːdərt] .

and	he	certainly	played	football	like	a	miniature	Stoddart	.
和	他	当然	玩	足球	喜欢	一个	微型	斯托达特	.

他踢足球的样子简直就像个迷你版的斯托达特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	characteristic	of	him	that	,	though	this	was	the	first	match	of	the
它	曾是	特征	的	他	那	,	尽管	这	曾是	这	第一的	匹配	的	这

[tɜːrm] ,

term	,
学期	,

他的典型特点是，尽管这是本赛季的第一场比赛，

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

his	condition	seemed	to	be	as	good	as	possible	.
他的	状况	似乎	到	是	作为	好的	作为	可能的	.

他的身体状况似乎已经好到不能再好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][rændˌrɑːnt] - ['braʊnz]

He	had	done	all	his	own	work	on	the	field	and	most	of	Rand	-	Brown's
他	有	完毕	全部	他的	自己的	工作	在	这	场地	和	最多	的	兰德	-	布朗的

,

,

,

他在场上的所有工作都是自己完成的，兰德-布朗的大部分工作也是如此。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .

and	apparently	had	not	turned	a	hair	.
和	显然	有	不是	转向	一个	头发	.

而且显然连一根头发都没掉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['piːp(ə)l] [huː] [treɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

He	was	one	of	those	conscientious	people	who	train	in	the	holidays	.
他	曾是	一	的	那些	尽责的	人们	WHO	火车	在	这	假期	.

他就是那种假期也坚持训练的认真负责的人之一。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['klaʊz] - ['stʌdi] .

When	he	had	changed	,	he	went	down	the	passage	to	Clowes	'	study	.
什么时候	他	有	已更改	,	他	去	向下	这	通道	到	克洛斯	-	学习	.

他换好衣服后，沿着走廊走向克洛斯的书房。

['klaʊz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [gʊd] —

Clowes	was	in	the	position	he	frequently	took	up	when	the	weather	was	good	—
克洛斯	曾是	在	这	位置	他	频繁地	采取	向上什么时候		这	天气	曾是	好的	—

wedged ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

wedged	into	his	window	in	a	sitting	position	,
wedged	进入	他的	窗户	在	一个	坐着	位置	,

克洛斯像往常一样，在天气好的时候，他经常会采取这种姿势——坐在窗台上。

[wʌn] [leg] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['oʊvər] [speɪs] .

one	leg	in	the	study	,	the	other	hanging	outside	over	space	.
一	腿	在	这	学习	,	这	其他	绞刑	外部	超过	空间	.

一条腿在书房里，另一条腿悬在外面，悬在太空之上。

[ðə; ði] ['ɪndɔːr] [leg] [lækt] [ə; eɪ] [buːt] ,

The	indoor	leg	lacked	a	boot	,
这	室内的	腿	缺乏	一个	启动	,

室内训练用的那条腿没有靴子，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə]

so	that	it	was	evident	that	its	owner	had	at	least	had	the	energy	to
所以	那	它	曾是	明显	那	它是	所有者	有	在	至少	有	这	活力	到

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

begin	to	change	.
开始	到	改变	.

由此可见，它的主人至少还有精力开始做出改变。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp]['æftər] [ðæt] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,

That	he	had	given	the	thing	up	after	that	,	exhausted	with	the	effort	,
那	他	有	给定	这	事物	向上	后	那	,	筋疲力尽的	和	这	努力	,

在那之后，他因为筋疲力尽而放弃了这件事。

[wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['klaʊz] .

was	what	one	naturally	expected	from	Clowes	.
曾是	什么	一	自然	预期的	从	克洛斯	.

这正是人们对克洛斯的预期。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktər] : [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['restɪŋ] .

He	would	have	made	a	splendid	actor	:	he	was	so	good	at	resting	.
他	会	有	制成	一个	灿烂	演员	:	他	曾是	所以	好的	在	休息	.

他本来可以成为一名出色的演员：他太擅长休息了。

“ ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] , ” [sed] ['trevə] ; “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz]

“	Hurry	up	and	dress	,	”	said	Trevor	;	“	I	want	you	to	come	over	to	the	baths
“	匆忙	向上	和	裙子	,	”	说	特雷弗	;	“	我	想	你	到	来	超过	到	这	浴室

. ”

: ”

. ”

“快点穿好衣服，”特雷弗说，“我要你到浴室来。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][bɑːðz] ? ”

“	What	on	earth	do	you	want	over	at	the	baths	?	”
“	什么	在	地球	做	你	想	超过	在	这	浴室	?	”

“你到底想去浴场干什么？”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [oʊ'hɛrə] . ”

“	I	want	to	see	O'Hara	.	”
“	我	想	到	看	奥哈拉	.	”

“我想见见奥哈拉。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

“	Oh	,	yes	,	I	remember	.
“	哦	,	是的	,	我	记住	.

“哦，是的，我记得。”

['dɛkstɚz] [ɑːr; ər] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Dexter's	**are**	**camping**	**out**	**there**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
德克斯特的	是	野营	出去	那里	,	不是	他们	?

德克斯特一家在那儿露营，对吧?

[aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	**heard**	**they**	**were**	**.**
我	听到	他们	是	.

我听说他们是。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ″

Why	**is**	**it**	**?**	**″**
为什么	是	它	?	″

为什么会这样?

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dekstər] [kɪdz] [gɑːt] ['miːz(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

“	**One**	**of**	**the**	**Dexter**	**kids**	**got**	**measles**	**in**	**the**	**last**	**week**	**of**	**the**	**holidays**	**,**
″	一	的	这	德克斯特	孩子们	得到	麻疹	在	这	最后的	星期	的	这	假期	,

“德克斯特家的一个孩子在假期最后一周得了麻疹，

[soʊ] [ðeɪ] ['ʃʌntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'krɔːs] ,

so	**they**	**shunted**	**all**	**the**	**beds**	**and**	**things**	**across**	**,**
所以	他们	分流	全部	这	床	和	事物	穿过	,

于是他们把所有的床铺和东西都搬了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæps] [went] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	**the**	**chaps**	**went**	**back**	**there**	**instead**	**of**	**to**	**the**	**house**	**.**
和	这	小伙子们	去	后退	那里	反而	的	到	这	房子	.

于是，那几个家伙没有回房子，而是回到了那里。

″ [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm][ðə; ði][bɑːðz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

″	**In**	**the**	**winter**	**term**	**the**	**baths**	**were**	**always**	**boarded**	**over**	**and**	**converted**	**into**	**a**
″	在	这	冬天	学期	这	浴室	是	总是	登机	超过	和	转换	进入	一个

[sɔːrt][ʌv; əv]['ekstrə][dʒɪm'neɪziəm] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][bɑːks][ɔːr] [fens] [wen] [ðer; ðər]

sort	**of**	**extra**	**gymnasium**	**where**	**you**	**could**	**go**	**and**	**box**	**or**	**fence**	**when**	**there**
种类	的	额外的	健身房	在哪里	你	可以	去	和	盒子	或者	栅栏	什么时候	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [dʒɪm'neɪziəm] .

was	**no**	**room**	**to**	**do**	**it**	**in**	**the**	**real**	**gymnasium**	**.**
曾是	不	房间	到	做	它	在	这	真实的	健身房	.

“在冬季学期，浴场总是被木板封起来，改造成一个额外的体育馆，当真正的体育馆没有空间进行拳击或击剑训练时，你可以去那里训练。

['sɑːkər] [ænd; ənd] [stʌmp] - ['krɪkɪt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['lɑːrdʒli] [pleɪd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [flɔːr] ['biːɪŋ]

Socker	**and**	**stump**	**-**	**cricket**	**were**	**also**	**largely**	**played**	**there**	**,**	**the**	**floor**	**being**
袜子	和	树桩	-	蟋蟀	是	还	很大程度上	玩	那里	,	这	地面	存在

['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [geɪmz] ,

admirably	**suited**	**to**	**such**	**games**	**,**
令人钦佩地	适合	到	这样的	游戏	,

那里也经常进行足球和板球运动，因为地板非常适合这类运动。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rædər] ['trɪki] , [ænd; ənd] [priˈventid] ['hevi] ['skɔːrɪŋ] .

though	**the**	**light**	**was**	**always**	**rather**	**tricky**	**,**	**and**	**prevented**	**heavy**	**scoring**	**.**
尽管	这	光	曾是	总是	相当	棘手	,	和	阻止	重的	得分	.

虽然光线一直不太好控制，不利于进行大幅度的评分。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['klaʊz] , “ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv] ['dɛkstɚz] ['bjuːtiːz] ,

“	**I**	**should**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Clowes**	**,**	**“**	**from**	**what**	**I've**	**seen**	**of**	**Dexter's**	**beauties**	**,**
″	我	应该	思考	,	″	说	克洛斯	,	″	从	什么	我已经	已见	的	德克斯特的	美女	,

“我想，”克洛斯说，“就我所见，德克斯特的那些美女们，应该都是如此。”

[ðæt] ['dekstər] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kæmp] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ðz] [ɔ:l] [ðə; ði]

that	Dexter	would	like	them	to	camp	out	at	the	bottom	of	the	baths	all	the
那	德克斯特	会	喜欢	他们	到	营	出去	在	这	底部	的	这	浴室	全部	这

[jɪr] [raʊnd] .

year	round	.
年	圆形的	.

德克斯特希望他们一年四季都住在浴池底部。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'li:s] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [draʊnd] .

It	would	be	a	happy	release	for	him	if	they	were	all	drowned	.
它	会	是	一个	快乐的	发布	为了	他	如果	他们	是	全部	溺水	.

如果他们全都淹死了，对他来说将是一种解脱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃu:z] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

And	I	suppose	if	he	had	to	choose	any	one	of	them	for	a	violent
和	我	认为	如果	他	有	到	选择	任何	一	的	他们	为了	一个	暴力

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我想，如果他必须选择他们中的任何一个去遭受暴力死亡，

['hi:d] [pɪk] [oʊ'hɛrə] . [oʊ'hɛrə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] - ['mæstər] .

he'd	pick	O'Hara	.	O'Hara	must	be	a	boon	to	a	house	-	master	.
他会	挑选	奥哈拉	.	奥哈拉	必须	是	一个	恩惠	到	一个	房子	-	掌握	.

他会选择奥哈拉。奥哈拉对舍监来说肯定是个得力助手。

[aɪv] [noʊn] [tʃæps] [breɪk] [ru:lz] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vd] [ðem; ðəm] ,

I've	known	chaps	break	rules	when	the	spirit	moved	them	,
我已经	已知	小伙子们	休息	规则	什么时候	这	精神	已搬	他们	,

我认识一些人，他们一时兴起就会打破规则。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪv] [met] [hu:] [breɪks] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntu:] [ðə; ði]

but	he's	the	only	one	I've	met	who	breaks	them	all	day	long	and	well	into	the
但	他是	这	仅有的	一	我已经	遇见	WHO	休息	他们	全部	天	长的	和	出色地	进入	这

[naɪt] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .

night	simply	for	amusement	.
夜晚	简单地	为了	娱乐	.

但他是我见过的唯一一个整天甚至到深夜都在打破它们，仅仅是为了取乐的人。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [es] . [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] . [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	often	thought	of	writing	to	the	S	.	P	.	C	.	A	.	about	it	.
我已经	经常	想法	的	写作	到	这	S	.	P	.	C	.	一个	.	关于	它	.

我常常想就此事写信给动物保护协会。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] ['dekstər] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɔ:l] [raɪt] ? ”

I	suppose	you	could	call	Dexter	an	animal	all	right	?	”
我	认为	你	可以	称呼	德克斯特	一个	动物	全部	正确的	?	”

我想你可以把德克斯特称为动物，对吧?

“ [oʊ'hɛrəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['ri:əli] .

“	O'Hara's	right	enough	,	really	.
“	奥哈拉的	正确的	足够的	,	真的	.

“奥哈拉说的确实有道理。”

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['dekstər] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['feloʊ] [rʌn] [ə'mʌk] .

A	man	like	Dexter	would	make	any	fellow	run	amuck	.
一个	男人	喜欢	德克斯特	会	制作	任何	同伴	跑步	横冲直撞	.

像德克斯特这样的人会让任何人失去理智。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[oʊˈhɛrəz] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

O'Hara's	an	Irishman	to	start	with	,	which	makes	a	difference	.
奥哈拉的	一个	爱尔兰人	到	开始	和	,	哪个	制作	一个	不同之处	.

首先，奥哈拉是爱尔兰人，这一点很重要。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wʌn] [haʊs] [ɪn] [ˈevri] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [sɔːrt] ,

"	There	is	usually	one	house	in	every	school	of	the	black	sheep	sort	,
"	那里	是	通常	一	房子	在	每一个	学校	的	这	黑色的	羊	种类	,

“每所学校里通常都会有一户人家是害群之马，

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,

and	,	if	you	go	to	the	root	of	the	matter	,
和	,	如果	你	去	到	这	根	的	这	事情	,

而且，如果你追根究底，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈdʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

you	will	generally	find	that	the	fault	is	with	the	master	of	that	house	.
你	将要	一般来说	寻找	那	这	过错	是	和	这	掌握	的	那	房子	.

通常情况下，你会发现问题出在那户人家的主人身上。

[ə; eɪ] [haʊs] - ['mæstər] [huː] ['entərz]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['koʊtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn] [geɪmz]

A	house	-	master	who	enters	into	the	life	of	his	house	,	coaches	them	in	games
一个	房子	-	掌握	WHO	进入	进入	这	生活	的	他的	房子	,	教练	他们	在	游戏

— if [æn; ən] ['æθliːt] — or ,

—	if	an	athlete	—	or	,
—	if	一个	运动员	—	or	,

一位舍监融入到学生的生活中，指导他们参加比赛——如果他是一位运动员——或者，

[ɪf] [nɑːt][æn; ən] ['æθliːt] , ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [geɪmz] , ['ʌmpaɪərɪŋ][æt; ət] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [ˌrɛfə'riːɪŋ] [æt; ət]

if	not	an	athlete	,	watches	the	games	,	umpiring	at	cricket	and	refereeing	at
如果	不是	一个	运动员	,	手表	这	游戏	,	裁判	在	蟋蟀	和	裁判	在

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

即使不是运动员，也会观看比赛，或者担任板球裁判和足球裁判。

['nevər] [faindz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər] .

never	finds	much	difficulty	in	keeping	order	.
绝不	发现	很多	困难	在	保持	命令	.

他从来不觉得维持秩序有什么困难。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

It	may	be	accepted	as	fact	that	the	juniors	of	a	house	will	never	be
它	可能	是	公认	作为	事实	那	这	青少年	的	一个	房子	将要	绝不	是

['ɔːrdərli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

orderly	of	their	own	free	will	,
秩序	的	他们的	自己的	自由的	将要	,

人们或许会认为，家中晚辈永远不会自觉地保持秩序。

[bʌt; bət] [dis'təːbənsiz] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] [deɪ] - [ruːm] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

but	disturbances	in	the	junior	day	-	room	do	not	make	the	house	undisciplined	.
但	干扰	在	这	初级	天	-	房间	做	不是	制作	这	房子	散漫	.

但低年级活动室的骚乱并不代表整个学校纪律涣散。

[ðə; ði] ['priːˌfekts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] .

The	prefects	are	the	criterion	.
这	级长	是	这	标准	.

学生会主席是评判标准。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] “ [rægz] ” ,

If	you	find	them	joining	in	the	general	“	rags	”	,
如果	你	寻找	他们	加入	在	这	一般的	“	破布	”	,

如果你发现他们混在普通的“破烂”人群中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sta:tiŋ] ['praɪvət] [wʌnz][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	even	starting	private	ones	on	their	own	account	,
和	甚至	开始	私人的	一个	在	他们的	自己的	帐户	,

甚至还可以用自己的账号开办私人账户。

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]

then	you	may	safely	say	that	it	is	time	the	master	of	that	house	retired	from
然后	你	可能	安全	说	那	它	是	时间	这	掌握	的	那	房子	退休	从

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

那么你可以肯定地说，那户人家的主人该退休了。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['tʃɪkɪn] - ['fɑ:rmɪŋ] .

and	took	to	chicken	-	farming	.
和	采取	到	鸡	-	农业	.

于是开始从事养鸡业。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dɛkstɚz] .

And	that	was	the	state	of	things	in	Dexter's	.
和	那	曾是	这	状态	的	事物	在	德克斯特的	.

这就是德克斯特餐厅当时的状况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɔ:ləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

It	was	the	most	lawless	of	the	houses	.
它	曾是	这	最多	无法无天	的	这	房屋	.

这是所有房子里最无法无天的。

['mɪstər]['dekstər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['mæstər]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l]

Mr	Dexter	belonged	to	a	type	of	master	almost	unknown	at	a	public	school
先生	德克斯特	属于	到	一个	类型	的	掌握	几乎	未知	在	一个	民众	学校

— the ['ʌʃər] [taɪp] .

—	the	usher	type	.
—	the	引座员	类型	.

德克斯特先生属于公立学校里几乎闻所未闻的一种校长类型——引座员型校长。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] .

In	a	private	school	he	might	have	passed	.
在	一个	私人的	学校	他	可能	有	通过了	.

如果是在私立学校，他或许能通过。

[æt; ət] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

At	Wrykyn	he	was	out	of	place	.
在	-	他	曾是	出去	的	地方	.

在Wrykyn，他显得格格不入。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['mæstər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:r]

To	him	the	whole	duty	of	a	house	-	master	appeared	to	be	to	wage	war
到	他	这	所有的	责任	的	一个	房子	-	掌握	出现	到	是	到	工资	战争

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

against	his	house	.
反对	他的	房子	.

在他看来，舍监的全部职责似乎就是与自己的家族开战。

[wen] ['dɛkstɚz] [wʌn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜ:rm][ʌv; əv] [tu:]

When	Dexter's	won	the	final	for	the	cricket	cup	in	the	summer	term	of	two
什么时候	德克斯特的	韩元	这	最终的	为了	这	蟋蟀	杯子	在	这	夏天	学期	的	二

['jɪrz] [bæk] ,

years	back	,
年	后退	,

两年前的夏季学期，当德克斯特队赢得板球杯决赛时，

[ðə; ði] [mætʃ] ['læstɪd] [fɔːr] [ˌæftər'nuːnz] — four ['sɑːlɪd] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] , [ʌp] - [ænd; ənd] -

the	match	lasted	four	afternoons	—	four	solid	afternoons	of	glorious	,	up	-	and	-
这	匹配	持续	四	下午	—	four	坚硬的	下午	的	辉煌	,	向上	-	和	-

[daʊn] ['krɪkɪt] .

down	cricket	.
向下	蟋蟀	.

这场比赛持续了四个下午——整整四个下午，精彩纷呈、跌宕起伏的板球比赛。

['mɪstər]['dekstər][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [mætʃ] ['boʊld] .

Mr	Dexter	did	not	see	a	single	ball	of	that	match	bowled	.
先生	德克斯特	做过	不是	看	一个	单身的	球	的	那	匹配	保龄球	.

德克斯特先生在那场比赛中一个球都没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ɪn] [sɪ'kwestərd] [leɪnz] [ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] [bɑːnz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz]

He	was	prowling	in	sequestered	lanes	and	broken	-	down	barns	out	of	bounds
他	曾是	潜行	在	隔离	车道	和	破碎的	-	向下	谷仓	出去	的	界限

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] - [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['smoʊkɪŋ]

on	the	off	-	chance	that	he	might	catch	some	member	of	his	house	smoking
在	这	离开	-	机会	那	他	可能	抓住	一些	成员	的	他的	房子	吸烟

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他徘徊在偏僻的小巷和破败的谷仓里，这些都是禁区，他想看看能不能抓到家里的某个人在那里抽烟。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [fæg] ,

As	if	the	whole	of	the	house	,	from	the	head	to	the	smallest	fag	,
作为	如果	这	所有的	的	这	房子	,	从	这	头	到	这	最小	同性恋	,

仿佛整栋房子，从头到脚，哪怕是最细小的烟头，

[wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ['wɑtʃɪŋ] ['deɪz] [best] [bæts] [kə'læps] [bɪ'fɔːr] ['hɛndərsənz] ['boʊlɪŋ] ,

were	not	on	the	field	watching	Day's	best	bats	collapse	before	Henderson's	bowling	,
是	不是	在	这	场地	观看	天	最好的	蝙蝠	坍塌	前	亨德森的	保龄球	,

当时他们不在场上，没有亲眼目睹戴伊最好的击球手们在亨德森的投球下溃败。

[ænd; ənd][ˌmɔri:'ɑːrti][hɪt][ʌp] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪfti] - [θriː] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	Moriarty	hit	up	that	marvellous	and	unexpected	fifty	-	three	at	the	end
和	莫里亚蒂	打	向上	那	奇妙	和	意外	五十	-	三	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnɪŋz] !

of	the	second	innings	!
的	这	第二	局	!

莫里亚蒂在第二局结束时打出了精彩绝伦、出人意料的53分！

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['defɪnətli] [stæmps][ə; eɪ]['mæstər] .

That	sort	of	thing	definitely	stamps	a	master	.
那	种类	的	事物	确实	邮票	一个	掌握	.

这种事绝对能体现大师的风范。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [oʊ'hɛrə] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['klaʊz] .

“	What	do	you	want	to	see	O'Hara	about	?	”	asked	Clowes	.
“	什么	做	你	想	到	看	奥哈拉	关于	?	”	问	克洛斯	.

“你想让奥哈拉谈谈什么？”克洛斯问道。

“ ['hiːz] [gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][bæt] .

“	He's	got	my	little	gold	bat	.
“	他是	得到	我的	小的	金子	蝙蝠	.

“他拿走了我的小金球棒。”

[aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

I	lent	it	him	in	the	holidays	.
我	借出的	它	他	在	这	假期	.

假期里我把它借给了他。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [niːdz] [ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] .

"	A	remark	which	needs	a	footnote	.
"	一个	评论	哪个	需求	一个	脚注	.

“需要加脚注的评论。”

[ðə; ði][bæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	bat	referred	to	was	made	of	gold	,
这	蝙蝠	指	到	曾是	制成	的	金子	,

那只球棒是用黄金制成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] [baɪ][æn; ən] [eɪtθ] [brɔːd] .

and	was	about	an	inch	long	by	an	eighth	broad	.
和	曾是	关于	一个	英寸	长的	经过	一个	第八	广阔	.

长约一英寸，宽约八分之一英寸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

It	had	come	into	existence	some	ten	years	previously	,	in	the	following	manner	.
它	有	来	进入	存在	一些	十	年	之前	,	在	这	下列的	方式	.

它大约在十年前以如下方式诞生。

[ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [haʊs] ['krɪkɪt] [kʌp] [æt; ət] - [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['taːniʃt]

The	inter	-	house	cricket	cup	at	Wrykyn	had	originally	been	a	rather	tarnished
这	间	-	房子	蟋蟀	杯子	在	-	有	起初	到过	一个	相当	失去光泽

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'presɪv] ['ves(ə)l] ,

and	unimpressive	vessel	,
和	平庸	血管	,

Wrykyn学院的校际板球比赛奖杯原本是一个相当破旧且毫不起眼的器皿。

[huːz] ['oʊnli] ['merɪt] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] .

whose	only	merit	consisted	in	the	fact	that	it	was	of	silver	.
谁	仅有的	优点	由……组成	在	这	事实	那	它	曾是	的	银	.

它唯一的优点就是它是银制的。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən][oʊld] - ,

Ten	years	ago	an	Old	Wrykinian	,
十	年	前	一个	老的	-	,

十年前，一位老赖金尼亚人

['sʌd(ə)nli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

suddenly	reflecting	that	it	would	not	be	a	bad	idea	to	do	something	for	the
突然	反思	那	它	会	不是	是	一个	坏的	主意	到	做	某物	为了	这

[skuːl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

school	in	a	small	way	,
学校	在	一个	小的	方式	,

突然想到，为学校做点力所能及的小事也不错。

[haɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒuːələrz] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə'nʌðər] ['sɪlvər] [kʌp] ,

hied	him	to	the	nearest	jeweller's	and	purchased	another	silver	cup	,
希德	他	到	这	最近的	珠宝商	和	购买	其他	银	杯子	,

他催促他到最近的珠宝店，又买了一个银杯。

[væst][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪgriː] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn]

vast	withal	and	cunningly	decorated	with	filigree	work	,	and	standing	on
广阔的	此外	和	狡猾地	装饰	和	丝细工	工作	,	和	常设	在

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ebəni] [plɪnθ] ,

a	massive	ebony	plinth	,
一个	大量的	乌木	基座	,

它体量巨大，装饰精美，饰以精巧的镂空花纹，并矗立在一个巨大的乌木基座上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['lɔzəndʒəz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

round	which	were	little	silver	lozenges	just	big	enough	to	hold	the	name	of	the
圆形的	哪个	是	小的	银	锭剂	只是	大的	足够的	到	抓住	这	姓名	的	这

['wɪnɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] .

winning	house	and	the	year	of	grace	.
获胜	房子	和	这	年	的	优雅	.

圆形的银色小菱形牌大小刚好可以刻上获胜房屋的名称和年份。

[ðɪs] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'piːtid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n]

This	he	presented	with	his	blessing	to	be	competed	for	by	the	dozen
这	他	呈现	和	他的	祝福	到	是	竞争	为了	经过	这	打

['haʊzɪz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] - ,

houses	that	made	up	the	school	of	Wrykyn	,
房屋	那	制成	向上	这	学校	的	-	,

他欣然同意将此奖品授予组成 Wrykyn 学校的十二个学院进行竞争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ['krɪkɪt] [kʌp] .

and	it	was	formally	established	as	the	house	cricket	cup	.
和	它	曾是	正式地	已确立的	作为	这	房子	蟋蟀	杯子	.

它被正式确立为学院板球杯。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'roʊz] : [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌp] ?

The	question	now	arose	:	what	was	to	be	done	with	the	other	cup	?
这	问题	现在	出现	:	什么	曾是	到	是	完毕	和	这	其他	杯子	?

现在的问题是：另一个杯子该怎么办?

[ðə; ði] [skuːl] [haʊs] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hoʊldɚz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The	School	House	,	who	happened	to	be	the	holders	at	the	time	,
这	学校	房子	,	WHO	发生	到	是	这	持有者	在	这	时间	,

当时恰好是持有者的学校

[sə'dʒestɪd] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

suggested	disinterestedly	that	it	should	become	the	property	of	the	house
建议	不带偏见地	那	它	应该	变得	这	财产	的	这	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .

which	had	won	it	last	.
哪个	有	韩元	它	最后的	.

他不带偏见地建议，这块地应该归上次赢得它的房子所有。

“ [nɑːt][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fiːld] [spɔːrts] [kə'mɪti] , “ [bʌt; bət][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

“	Not	so	,	”	replied	the	Field	Sports	Committee	,	“	but	far	otherwise	.
“	不是	所以	,	”	回复	这	场地	运动的	委员会	,	“	但	远的	否则	.

“并非如此，”田径运动委员会回答说，“恰恰相反。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meltid] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,

We	will	have	it	melted	down	in	a	fiery	furnace	,
我们	将要	有	它	融化	向下	在	一个	火热	炉	,

我们将把它放在烈火熔炉中熔化。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ɪ'lev(ə)n]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][bæts] .

and	thereafter	fashioned	into	eleven	little	silver	bats	.
和	此后	造型	进入	十一	小的	银	蝙蝠	.

然后被制成了十一只小银蝙蝠。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['sɪlvər][bæts][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['membər] [ʌv; əv]

And	these	little	silver	bats	shall	be	the	guerdon	of	the	eleven	members	of
和	这些	小的	银	蝙蝠	将	是	这	格尔登	的	这	十一	成员	的

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tiːm] ,

the	winning	team	,
这	获胜	团队	,

这些小银棒将成为获胜队伍十一名成员的奖品。

[tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] , [ən'les] ,

to	have	and	to	hold	for	the	space	of	one	year	,	unless	,
到	有	和	到	抓住	为了	这	空间	的	一	年	,	除非	,

持有并保留一年，除非：

[baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

by	winning	the	cup	twice	in	succession	,
经过	获胜	这	杯子	两次	在	演替	,

通过连续两次赢得杯赛冠军，

[ðeɪ] [geɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bæt][fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [jɪr] .

they	gain	the	right	of	keeping	the	bat	for	yet	another	year	.
他们	获得	这	正确的	的	保持	这	蝙蝠	为了	然而	其他	年	.

他们获得了再保留球棒一年的权利。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['ʌmpaɪər] ?

How	is	that	,	umpire	?
如何	是	那	,	裁判	?

裁判，您觉得怎么样?

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [rɪ'plaɪd] , “ [oʊ][men][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd][sə'gæsəti] ,

〞	And	the	authorities	replied	,	“	O	men	of	infinite	resource	and	sagacity	,
〞	和	这	当局	回复	,	“	哦	男人	的	无限	资源	和	睿智	,

“而当局回答说：‘啊，你们这些足智多谋、智慧过人的人们，

['verɪli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][get] [left] [bɪ'haɪnd] .

verily	is	it	a	cold	day	when	you	get	left	behind	.
确实	是	它	一个	寒冷的	天	什么时候	你	得到	左边	在后面	.

被落下的时候，确实会感到寒冷。

[fɔːrdʒ] [ə'hed] .

Forge	ahead	.
锻造	前方	.

勇往直前。

〞 [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ə'hed] , [bɪ'hoʊld] !

〞	But	,	when	they	had	forged	ahead	,	behold	!
〞	但	,	什么时候	他们	有	锻造	前方	,	看哪	!

“但是，当他们勇往直前时，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bæts] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ten] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bæts] .

it	would	not	run	to	eleven	little	silver	bats	,	but	only	to	ten	little	silver	bats	.
它	会	不是	跑步	到	十一	小的	银	蝙蝠	,	但	仅有的	到	十	小的	银	蝙蝠	.

它不会跑到十一只小银蝙蝠那里，而只会跑到十只小银蝙蝠那里。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] , [ə; eɪ][mæn] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kæʃ] ,

Thereupon	the	headmaster	,	a	man	liberal	with	his	cash	,
于是	这	校长	,	一个	男人	自由主义	和	他的	现金	,

于是，那位出手阔绰的校长.....

[kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] ['lɪt(ə)l][bæt][tuː; tə][biː; bi] ['fæʃnd] — for [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]

caused	an	eleventh	little	bat	to	be	fashioned	—	for	the	captain	of	the	winning
导致	一个	第十一	小的	蝙蝠	到	是	造型	—	for	这	队长	的	这	获胜

[tiːm] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'fɔːrsed] .

team	to	have	and	to	hold	in	the	manner	aforesaid	.
团队	到	有	和	到	抓住	在	这	方式	上述	.

又制作了第十一根小球棒——供获胜队伍的队长使用，并按上述方式持有。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːt] , [nɑːt][ʌv; əv]

And	,	to	single	it	out	from	the	others	,	it	was	wrought	,	not	of
和	,	到	单身的	它	出去	从	这	其他的	,	它	曾是	锻	,	不是	的

['sɪlvər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][goʊld] .

silver	,	but	of	gold	.
银	,	但	的	金子	.

而且，为了将它与其他物品区分开来，它不是用银子制成的，而是用金子制成的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['trevə] [wʌz; wəz][ɪn]

And	so	it	came	to	pass	that	at	the	time	of	our	story	Trevor	was	in
和	所以	它	来了	到	经过	那	在	这	时间	的	我们的	故事	特雷弗	曾是	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][bæt] ,

possession	of	the	little	gold	bat	,
拥有	的	这	小的	金子	蝙蝠	,

于是，故事发生的时候，特雷弗正好拥有那根小金棒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['sʌmər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

because	Donaldson's	had	won	the	cup	in	the	previous	summer	,	and	he
因为	唐纳森的	有	韩元	这	杯子	在	这	以前的	夏天	,	和	他

[hæd; həd] ['kæptɪnd] [ðem; ðəm] — and ,

had	captained	them	—	and	,
有	队长	他们	—	and	,

因为唐纳森队在前一个夏天赢得了杯赛冠军，而且他还是球队的队长——而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hæd; həd] [skɔːrd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] .

incidentally	,	had	scored	seventy	-	five	without	a	mistake	.
顺便	,	有	得分	七十	-	五	没有	一个	错误	.

顺便提一下，他曾无失误地得了75分。

“ [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [oʊ'hɛrə] [wɪð; wɪθ][maɪ][bæt] , ” [sed] ['klaʊz] ,

“	Well	,	I'm	hanged	if	I	would	trust	O'Hara	with	my	bat	,	”	said	Clowes	,
“	出色地	,	我是	绞刑	如果	我	会	相信	奥哈拉	和	我的	蝙蝠	,	”	说	克洛斯	,

“哼，我才不会把我的球棒交给奥哈拉呢，”克洛斯说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ; “ ['hiːz] ['prɑːbəbli] [pɔːnd]

referring	to	the	silver	ornament	on	his	own	watch	-	chain	;	“	he's	probably	pawned
指	到	这	银	装饰品	在	他的	自己的	手表	-	链	;	“	他是	大概	典当

[jɔːrz] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] .

yours	in	the	holidays	.
你的	在	这	假期	.

他指着自己表链上的银饰说：“他可能在假期里把你的银饰典当了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

Why	did	you	lend	it	to	him	?	”
为什么	做过	你	借	它	到	他	?	”

你为什么要把书借给他?

“ [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	His	people	wanted	to	see	it	.
“	他的	人们	通缉	到	看	它	.

“他的人民想看看。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	know	him	at	home	,	you	know	.
我	知道	他	在	家	,	你	知道	.

我知道他在家里的样子。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [ðə; ðɪ] [læst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] ,

They	asked	me	to	lunch	the	last	day	but	one	of	the	holidays	,
他们	问	我	到	午餐	这	最后的	天	但	一	的	这	假期	,

他们邀请我在假期倒数第二天共进午餐，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	we	got	talking	about	the	bat	,	because	,	of	course	,
和	我们	得到	说	关于	这	蝙蝠	,	因为	,	的	课程	,

于是我们聊起了蝙蝠，因为，当然，

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['biːtn] ['dɛkstɚz] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [oʊ'hɛrə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

if	we	hadn't	beaten	Dexter's	in	the	final	,	O'Hara	would	have	had	it	himself	.
如果	我们	之前没有	被打败	德克斯特的	在	这	最终的	,	奥哈拉	会	有	有	它	他自己	.

如果我们没能在决赛中击败德克斯特队，奥哈拉就会自己赢得冠军。

[soʊ][aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [oʊ'hɛrə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

So	I	sent	it	over	next	day	with	a	note	asking	O'Hara	to	bring	it	back	with
所以	我	发送	它	超过	下一个	天	和	一个	笔记	问	奥哈拉	到	带来	它	后退	和

[hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

him	here	.	”
他	这里	.	”

于是我第二天就把东西寄了过去，还附了一张纸条，请奥哈拉把它带回来。

“ [oʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðen] , ['siːɪŋ] ['hiːz]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

“	Oh	,	well	,	there's	a	chance	,	then	,	seeing	he's	only	had	it	so	little	time	,
“	哦	,	出色地	,	有	一个	机会	,	然后	,	看到	他是	仅有的	有	它	所以	小的	时间	,

“哦，那还有机会，毕竟他执教时间还很短。”

[ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

that	he	hasn't	pawned	it	yet	.
那	他	还没有	典当	它	然而	.

他还没把它典当掉。

[juːd] ['betər] [rʌʃ] [ɔːf] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

You'd	better	rush	off	and	get	it	back	as	soon	as	possible	.
你会	更好的	匆忙	离开	和	得到	它	后退	作为	很快	作为	可能的	.

你最好赶紧去把它取回来。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It's	no	good	waiting	for	me	.
它是	不	好的	等待	为了	我	.

等我没用。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [wiːks] . ”

I	shan't	be	ready	for	weeks	.	”
我	不会	是	准备好	为了	周	.	”

我得好几个星期才能准备好。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['pædʒɪt] ? ”

“	Where's	Paget	?	”
“	在哪里?	佩吉特	?	”

“佩吉特在哪儿？”

“ [tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnəldsən] .

“	Teaing	with	Donaldson	.
“	茶	和	唐纳森	.

“与唐纳森一起喝茶。”

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] . ”

At	least	,	he	said	he	was	going	to	.	”
在	至少	,	他	说	他	曾是	去	到	.	”

至少，他说他会这么做。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

“	Then	I	suppose	I	shall	have	to	go	alone	.
“	然后	我	认为	我	将	有	到	去	独自的	.

“那看来我只能独自前往了。”

[aɪ] [heɪt] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] . ”

I	hate	walking	alone	.	”
我	恨	步行	独自的	.	”

我讨厌独自走路。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] , ” [sed] [ˈklaʊz] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] ,

“	If	you	hurry	,	”	said	Clowes	,	scanning	the	road	from	his	post	of	vantage	,
”	如果	你	匆忙	,	”	说	克洛斯	,	扫描	这	路	从	他的	邮政	的	优势	,

“如果你快点，”克洛斯一边说着，一边从他的有利位置扫视着道路。

“ [juːl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pæl] [ˈrʌθvən] .

“	you'll	be	able	to	go	with	your	fascinating	pal	Ruthven	.
”	你会	是	有能力的	到	去	和	你的	迷人	朋友	鲁思文	.

“你可以和你那位迷人的朋友鲁思文一起去。”

[ˈhiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] .

He's	just	gone	out	.
他是	只是	已消失	出去	.

他刚出去了。

” [ˈtrevə] [dæʃt] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌenərˈdʒetɪk] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [juːθ] [rɪˈfɜːrd]

”	Trevor	dashed	downstairs	in	his	energetic	way	,	and	overtook	the	youth	referred
”	特雷弗	虚线	楼下	在	他的	精力充沛	方式	,	和	超越	这	青年	指

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“特雷弗以他一贯的活力冲下楼，追上了那个年轻人。”

[ˈklaʊz] [bruːdid] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ˈræðər] [dɪsˈgʌstɪd]

Clowes	brooded	over	them	from	above	like	a	sorrowful	and	rather	disgusted
克洛斯	沉思	超过	他们	从	多于	喜欢	一个	悲伤	和	相当	厌恶

[ˈprɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

克洛伊斯从上方俯视着他们，如同悲伤而又略带厌恶的上帝。

[ˈtrɛvərz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrʌθvən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [laɪk] [hɪmˈself] ,

Trevor's	liking	for	Ruthven	,	who	was	a	Donaldsonite	like	himself	,
特雷弗的	喜欢	为了	鲁思文	,	WHO	曾是	一个	-	喜欢	他自己	,

特雷弗喜欢鲁思文，因为鲁思文和他一样都是唐纳森派的支持者。

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˌdɪsəˈgriːmənt] .

was	one	of	the	few	points	on	which	the	two	had	any	real	disagreement	.
曾是	一	的	这	很少	积分	在	哪个	这	二	有	任何	真实的	分歧	.

这是两人为数不多的真正存在分歧的问题之一。

[ˈklaʊz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː]

Clowes	could	not	understand	how	any	person	in	his	senses	could	of	his	own	free
克洛斯	可以	不是	理解	如何	任何	人	在	他的	感官	可以	的	他的	自己的	自由的

[wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ˈrʌθvən] .

will	make	an	intimate	friend	of	Ruthven	.
将要	制作	一个	亲密的	朋友	的	鲁思文	.

克洛斯无法理解，任何一个神智正常的人怎么会自愿与鲁思文成为亲密的朋友。

“ [həˈloʊ] , [ˈtrevə] , ” [sed] [ˈrʌθvən] .

“	Hullo	,	Trevor	,	”	said	Ruthven	.
”	你好	,	特雷弗	,	”	说	鲁思文	.

“你好，特雷弗，”鲁思文说道。

“ [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːðz] , ” [sed] [ˈtrevə] , “ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [oʊˈhɛrə] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .

“	Come	over	to	the	baths	,	”	said	Trevor	,	“	I	want	to	see	O'Hara	about	something	.
”	来	超过	到	这	浴室	,	”	说	特雷弗	,	“	我	想	到	看	奥哈拉	关于	某物	.

“到浴场来，”特雷弗说，“我想见奥哈拉，有事要跟他谈。”

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] . ”

Or	were	you	going	somewhere	else	.	”
或者	是	你	去	某处	别的	.	”

或者你要去别的地方?

“ [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

“	I	wasn't	going	anywhere	in	particular	.
”	我	不是	去	任何地方	在	特别的	.

“我并没有特别要去哪里。”

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][tɜːrm] - [taɪm] .

I	never	know	what	to	do	in	term	-	time	.
我	绝不	知道	什么	到	做	在	学期	-	时间	.

学期期间我总是不知道该做什么。

[its] ['dedli] [dʌl] .

It's	deadly	dull	.
它是	致命	乏味的	.

真是无聊透顶。

” ['trevə] [kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][tɜːrm] - [taɪm] [dʌl] .

”	Trevor	could	never	understand	how	any	one	could	find	term	-	time	dull	.
”	特雷弗	可以	绝不	理解	如何	任何	一	可以	寻找	学期	-	时间	乏味的	.

“特雷弗始终无法理解，怎么会有人觉得学期很无聊。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] .

For	his	own	part	,	there	always	seemed	too	much	to	do	in	the	time	.
为了	他的	自己的	部分	,	那里	总是	似乎	也	很多	到	做	在	这	时间	.

对他自己而言，似乎总有做不完的事情。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	aren't	allowed	to	play	games	?	”	he	said	,
”	你	不是	允许	到	玩	游戏	?	”	他	说	,

“你们不准玩游戏吗？”他问道。

[rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

remembering	something	about	a	doctor's	certificate	in	the	past	.
记住	某物	关于	一个	医生的	证书	在	这	过去的	.

想起以前开过医生证明的事。

“ [noʊ] , ” [sed] ['rʌθvən] .

“	No	,	”	said	Ruthven	.
”	不	,	”	说	鲁思文	.

“不，”鲁思文说。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Thank	goodness	,	”	he	added	.
”	感谢	善良	,	”	他	额外	.

“谢天谢地，”他补充道。

[wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] ['saɪlənst] ['trevə] .

Which	remark	silenced	Trevor	.
哪个	评论	沉默	特雷弗	.

这句话让特雷弗哑口无言。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [θæŋkt] ['gʊdnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz]

To	a	person	who	thanked	goodness	that	he	was	not	allowed	to	play	games
到	一个	人	WHO	谢谢	善良	那	他	曾是	不是	允许	到	玩	游戏

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

he	could	find	nothing	to	say	.
他	可以	寻找	没有什么	到	说	.

对于一个庆幸自己不被允许玩游戏的人来说，他无话可说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌθvən] [wʌz; wəz] [dʌl] .

But	he	ceased	to	wonder	how	it	was	that	Ruthven	was	dull	.
但	他	停止	到	想知道	如何	它	曾是	那	鲁思文	曾是	乏味的	.

但他不再好奇鲁思文为什么会如此无趣。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .

They	proceeded	to	the	baths	together	in	silence	.
他们	继续	到	这	浴室	一起	在	沉默	.

他们默默地一起去了浴场。

[oʊ'hɛrə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɛkstɚz] [fæg] [huː] [met] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

O'Hara	,	they	were	informed	by	a	Dexter's	fag	who	met	them	outside	the	door	,
奥哈拉	,	他们	是	知情的	经过	一个	德克斯特的	同性恋	WHO	遇见	他们	外部	这	门	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] .

was	not	about	.
曾是	不是	关于	.

据在门外迎接他们的德克斯特的一名男同性恋者告知，奥哈拉不在。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , ” [sed] ['trevə] ,

“	When	he	comes	back	,	”	said	Trevor	,
“	什么时候	他	来	后退	,	”	说	特雷弗	,

“等他回来的时候，”特雷弗说，

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [tə'mɑːroʊ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [skuːl] ,

“	tell	him	I	want	him	to	come	to	tea	tomorrow	directly	after	school	,
“	告诉	他	我	想	他	到	来	到	茶	明天	直接地	后	学校	,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ][bæt] .

and	bring	my	bat	.
和	带来	我的	蝙蝠	.

“告诉他，我希望他明天放学后直接来喝茶，并带上我的球棒。”

[dəunt] [fər'get] .

Don't	forget	.
不	忘记	.

别忘了。

” [ðə; ði] [fæg] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	The	fag	promised	to	make	a	point	of	it	.
”	这	同性恋	承诺	到	制作	一个	观点	的	它	.

“那个同性恋者承诺会好好利用这一点。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['meɪɚz] ['stætʃuː]

THE	MAYOR'S	STATUE
这	市长的	雕像

市长雕像

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] ['gʌvənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʌnəf] [oʊ'hɛrə] ,

One	of	the	rules	that	governed	the	life	of	Donough	O'Hara	,
一	的	这	规则	那	受统治	这	生活	的	多诺	奥哈拉	,

唐纳·奥哈拉一生遵循的规则之一

[ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊhɛrəz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - , [ˌsiː 'oʊ] . [kler] ,

the	light	-	hearted	descendant	of	the	O'Haras	of	Castle	Taterfields	,	Co	.	Clare	,
这	光	-	心地	后裔	的	这	奥哈拉斯	的	城堡	-	,	合作	.	克莱尔	,

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

这位性格开朗的奥哈拉家族后裔，是爱尔兰克莱尔郡塔特菲尔德城堡的奥哈拉家族的后裔。

[wʌz; wəz] “ ['nevər] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [ti:] ” .

was	“	Never	refuse	the	offer	of	a	free	tea	”	.
曾是	“	绝不	拒绝	这	提供	的	一个	自由的	茶	”	.

是“永远不要拒绝免费茶水的邀请”。

[soʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] — per [ðə; ði] ['dɛkstɚz] [fæg] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] — of ['trɛvərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

So	,	on	receipt	—	per	the	Dexter's	fag	referred	to	—	of	Trevor's	invitation	,
所以	,	在	收据	—	per	这	德克斯特的	同性恋	指	到	—	of	特雷弗的	邀请	,

所以，在收到——正如德克斯特提到的那支烟——特雷弗的邀请后，

[hi:; hi] [skrætʃt] [wʌn] [ɪn'geɪdʒmənt] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mæstər] — not ['hoʊlli]

he	scratched	one	engagement	(	with	his	mathematical	master	—	not	wholly
他	刮痕	一	订婚	(	和	他的	数学	掌握	—	not	完全

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] - [tu:; tə] - [ɪn][hɔ:l][ænd; ənd]

unconnected	with	the	working	-	out	of	Examples	200	to	206	in	Hall	and
未连接	和	这	在职的	-	出去	的	示例	-	到	-	在	大厅	和

['naɪts] ['ældʒɪbrə]) ,

Knight's	Algebra	)	,
骑士的	代数	)	,

他取消了一次约会（与他的数学老师——这与霍尔和奈特《代数》中的例 200 至 206 的演算并非完全无关），

[poʊ'spoʊnd] [ə'nʌðər] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ˌmɔri:'ɑ:rti] , [ʌv; əv] ['dɛkstɚz] ,

postponed	another	(	with	his	friend	and	ally	Moriarty	,	of	Dexter's	,
推迟	其他	(	和	他的	朋友	和	盟友	莫里亚蒂	,	的	德克斯特的	,

推迟了另一次（与他的朋友兼盟友莫里亚蒂，《嗜血法医》中的莫里亚蒂）

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm]) ,

who	wished	to	box	with	him	in	the	gymnasium	)	,
WHO	希望	到	盒子	和	他	在	这	健身房	)	,

（那些想在体育馆和他打拳击的人）

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [peɪs] [tɔ:rdz] ['dɑ:nəldsənz] .

and	made	his	way	at	a	leisurely	pace	towards	Donaldson's	.
和	制成	他的	方式	在	一个	悠闲	步伐	向	唐纳森的	.

他悠闲地迈着步子向唐纳森走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tə'deɪ] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] .

He	was	feeling	particularly	pleased	with	himself	today	,	for	several	reasons	.
他	曾是	感觉	特别	高兴	和	他自己	今天	,	为了	一些	原因	.

今天他感觉自己特别好，原因有几个。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [wel] [baɪ] ['skɔ:rɪŋ] ['brɪliəntli] [ɔ:f] ['mɪstər]['dekstər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

He	had	begun	the	day	well	by	scoring	brilliantly	off	Mr	Dexter	across	the
他	有	开始	这	天	出色地	经过	得分	精彩	离开	先生	德克斯特	穿过	这

[mə'tjʊtɪnl] ['ræʃər] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] .

matutinal	rasher	and	coffee	.
晨间	培根	和	咖啡	.

他今天开局不错，在早餐的培根和咖啡上，他从德克斯特先生手中漂亮地得分。

[ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [skʊ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][wʌn] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

In	morning	school	he	had	been	put	on	to	translate	the	one	passage	which	he
在	早晨	学校	他	有	到过	放	在	到	翻译	这	一	通道	哪个	他

['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] — the [fɜ:rst][ten] [laɪnz] ,

happened	to	have	prepared	—	the	first	ten	lines	,
发生	到	有	准备	—	the	第一的	十	线条	,

早上上课时，他被安排翻译他碰巧准备好的那段文字——前十行。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['les(ə)n] .

in	fact	,	of	the	hundred	which	formed	the	morning's	lesson	.
在	事实	,	的	这	百	哪个	形成	这	早晨	课	.

事实上，这是构成上午课程的一百个章节之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][ˌæftər'nu:n] [sku:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [frentʃ] ,

And	in	the	final	hour	of	afternoon	school	,	which	was	devoted	to	French	,
和	在	这	最终的	小时	的	下午	学校	,	哪个	曾是	奉献	到	法语	,

下午最后一小时的课是法语课，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ænd; ənd]

he	had	discovered	and	exploited	with	great	success	an	entirely	new	and
他	有	发现	和	被利用	和	伟大的	成功	一个	完全	新的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] ['rægɪŋ] .

original	form	of	ragging	.
原来的	形式	的	欺凌	.

他发现并成功地利用了一种全新的、独创的欺凌形式。

[ðɪs] , [hi:; hi] [felt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] ;

This	,	he	felt	,	was	the	strenuous	life	;
这	,	他	毛毡	,	曾是	这	费力的	生活	;

他觉得，这就是艰苦的生活；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] [laɪf][æz; əz] [wʌnz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɪvd] .

this	was	living	one's	life	as	one's	life	should	be	lived	.
这	曾是	活的	一个人的	生活	作为	一个人的	生活	应该	是	居住地	.

这才是真正意义上的人生。

[hi:; hi] [met] ['trevə] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

He	met	Trevor	at	the	gate	.
他	遇见	特雷弗	在	这	门	.

他在门口遇到了特雷弗。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɪn] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [dæʃt] [pæst] .

As	they	were	going	in	,	a	carriage	and	pair	dashed	past	.
作为	他们	是	去	在	,	一个	运输	和	一对	虚线	过去的	.

他们正要进去的时候，一辆马车和一对男女飞驰而过。

[ɪts]['kɑ:rgoʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] , ['lʊkɪŋ] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]

Its	cargo	consisted	of	two	people	,	the	headmaster	,	looking	bored	,	and	a	small
它是	货物	由.....组成	的	二	人们	,	这	校长	,	寻找	无聊的	,	和	一个	小的

,

,

,

它的货物包括两个人，校长一脸无聊，以及一个小.....

['dæpər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , [hu:] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]

dapper	man	,	with	a	very	red	face	,	who	looked	excited	,	and	was	talking
衣着考究	男人	,	和	一个	非常	红色的	脸	,	WHO	看起来	兴奋的	,	和	曾是	说

['vɑ:ljəbli] .

volubly	.
滔滔不绝	.

一位衣着考究的男士，脸涨得通红，看起来很兴奋，滔滔不绝地讲着话。

['trevə] [ænd; ənd][oʊ'hɛrə] [reɪzd] [ðer; ðər][kæps][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [swept] [baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lu:t]

Trevor	and	O'Hara	raised	their	caps	as	the	chariot	swept	by	,	but	the	salute
特雷弗	和	奥哈拉	提高	他们的	帽子	作为	这	战车	扫荡	经过	,	但	这	礼炮

[pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

passed	unnoticed	.
通过了	未被察觉	.

当战车呼啸而过时，特雷弗和奥哈拉举起帽子致敬，但这一敬礼却无人注意。

[ðə; ði] [hed] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] .

The	Head	appeared	to	be	wrapped	in	thought	.
这	头	出现	到	是	包装	在	想法	.

那人似乎陷入了沉思。

“ [wɒts] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['trevə] , ['lʊkɪŋ] ['æftər]
“ What's the Old Man doing in a carriage , I wonder , ” said Trevor , looking after
“ 是什么 这 老的 男人 正在做 在 一个 运输 , 我 想知道 , ” 说 特雷弗 , 寻找 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我很好奇，老头子怎么会坐在马车里呢？”特雷弗一边看着他们一边说道。

“ [huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ Who's that with him ? ”
“ 谁是 那 和 他 ? ”

“和他在一起的是谁？”

“ [ðæt] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , “ [ɪz][sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] . ”
“ That , ” said O'Hara , “ is Sir Eustace Briggs . ”
“ 那 , ” 说 奥哈拉 , “ 是 先生 尤斯塔斯 布里格斯 . ”

“那位，”奥哈拉说，“是尤斯塔斯·布里格斯爵士。”

“ [huːz] [sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] ?
“ Who's Sir Eustace Briggs ?
“ 谁是 先生 尤斯塔斯 布里格斯 ?

“尤斯塔斯·布里格斯爵士是谁？”

” [oʊ'hɛrə] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [broʊg] , [ðæt] [sɜːr] ['juːstəs] [wʌz; wəz] ['meɪər] [ʌv; əv] - ,
” O'Hara explained , in a rich brogue , that Sir Eustace was Mayor of Wrykyn ,
” 奥哈拉 解释 , 在 一个 富有的 布洛克鞋 , 那 先生 尤斯塔斯 曾是 市长 的 - ,

奥哈拉用浓重的苏格兰口音解释说，尤斯塔斯爵士是赖金镇的镇长。

[ə; eɪ] [kiːn] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz]
a keen politician , and a hater of the Irish nation , judging by his letters
一个 敏锐的 政治家 , 和 一个 仇恨者 的 这 爱尔兰 国家 , 评判 经过 他的 信件
[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] .
and speeches .
和 演讲 .

从他的信件和演讲来看，他是一位热衷政治的人，同时也是爱尔兰民族的仇恨者。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['trɛvərz] ['stʌdi] .
They went into Trevor's study .
他们 去 进入 特雷弗的 学习 .

他们进了特雷弗的书房。

['klaʊz] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] .
Clowes was occupying the window in his usual manner .
克洛斯 曾是 占领 这 窗户 在 他的 通常 方式 .

克洛斯像往常一样占据了窗台。

“ [hə'loʊ] , [oʊ'hɛrə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Hullo , O'Hara , ” he said ,
“ 你好 , 奥哈拉 , ” 他 说 ,

“你好，奥哈拉，”他说，

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juːv]
“ there is an air of quiet satisfaction about you that seems to show that you've
” 那里 是 一个 空气 的 安静的 满意 关于 你 那 似乎 到 展示 那 你已经
[bɪn] ['rægɪŋ] ['dekstər] .
been ragging Dexter .
到过 欺凌 德克斯特 .

“你身上散发着一种平静的满足感，似乎表明你一直在戏弄德克斯特。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
Have you ? ”
有 你 ? ”

你？ ”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

“	Oh	,	that	was	only	this	morning	at	breakfast	.
”	哦	,	那	曾是	仅有的	这	早晨	在	早餐	.

“哦，那只是今天早上吃早餐时发生的事。”

[ðə; ði] [best] [ræg] [wʌz; wəz] [ɪn] [frentʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊ'hɛrə] ,

The	best	rag	was	in	French	,	”	replied	O'Hara	,
这	最好的	抹布	曾是	在	法语	,	”	回复	奥哈拉	,

奥哈拉回答说：“最好的拉格泰姆是用法语写的。”

[huː] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

who	then	proceeded	to	explain	in	detail	the	methods	he	had	employed	to
WHO	然后	继续	到	解释	在	细节	这	方法	他	有	受雇	到

[ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ['gælɪk] ['eksaɪl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

embitter	the	existence	of	the	hapless	Gallic	exile	with	whom	he	had	come	in
苦涩	这	存在	的	这	不幸的	高卢语	流亡	和	谁	他	有	来	在

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

然后，他详细地解释了他为了折磨与他接触过的不幸的高卢流亡者而采取的各种方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [desk] [waɪl]

It	was	that	gentleman's	custom	to	sit	on	a	certain	desk	while
它	曾是	那	绅士的	风俗	到	坐	在	一个	肯定	桌子	尽管

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

conducting	the	lesson	.
进行	这	课	.

那位先生的习惯是坐在特定的桌子上授课。

[ðɪs] [desk] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊ'hɛrəz] .

This	desk	chanced	to	be	O'Hara's	.
这	桌子	偶然	到	是	奥哈拉的	.

这张桌子碰巧是奥哈拉的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

On	the	principle	that	a	man	may	do	what	he	likes	with	his	own	,
在	这	原则	那	一个	男人	可能	做	什么	他	点赞	和	他的	自己的	,

基于一个人可以随意处置自己财产的原则，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['prɪvɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

he	had	entered	the	room	privily	in	the	dinner	-	hour	,	and	removed	the
他	有	进入	这	房间	私下里	在	这	晚餐	-	小时	,	和	已移除	这

[skruːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ,

screws	from	his	desk	,
螺丝	从	他的	桌子	,

他在晚餐时间偷偷溜进房间，取下了桌子上的螺丝。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðə; ði] [klæs] [hæd; həd]

with	the	result	that	for	the	first	half	-	hour	of	the	lesson	the	class	had
和	这	结果	那	为了	这	第一的	一半	-	小时	的	这	课	这	班级	有

[bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['ekskəveitiŋ] [em] . - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

been	occupied	in	excavating	M	.	Gandinois	from	the	ruins	.
到过	占领	在	挖掘	M	.	-	从	这	废墟	.

结果，上课的前半个小时，全班同学都在忙着从废墟中挖掘出甘迪诺先生的遗骸。

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fɜːrst] [ækt] [ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [send]

That	gentleman's	first	act	on	regaining	his	equilibrium	had	been	to	send
那	绅士的	第一的	行为	在	恢复	他的	平衡	有	到过	到	发送

[oʊ'hɛrə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

O'Hara	out	of	the	room	,
奥哈拉	出去	的	这	房间	,

那位先生恢复平静后做的第一件事就是把奥哈拉赶出了房间。

[ænd; ənd] [oʊˈhɛrə] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

and	O'Hara	,	who	had	foreseen	this	emergency	,
和	奥哈拉	,	WHO	有	预见	这	紧急情况	,

而奥哈拉则预见到了这场紧急情况。

[hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪkst]

had	spent	a	very	pleasant	half	-	hour	in	the	passage	with	some	mixed
有	花费	一个	非常	令人愉快的	一半	-	小时	在	这	通道	和	一些	混合

['tʃɔkəlits] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['mɪstər] - ['æmətər] ['kræksmən] .

chocolates	and	a	copy	of	Mr	Hornung's	Amateur	Cracksman	.
巧克力	和	一个	复制	的	先生	-	业余	窃盗	.

在走廊里，我一边享用着什锦巧克力，一边阅读着霍恩先生的《业余爆破手》，度过了非常愉快的半小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [frentʃ] ['les(ə)n] .

It	was	his	notion	of	a	cheerful	and	instructive	French	lesson	.
它	曾是	他的	概念	的	一个	快乐	和	有指导意义的	法语	课	.

这是他心目中既轻松愉快又富有教育意义的法语课。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? ” [æskt] ['klaʊz] .

“	What	were	you	talking	about	when	you	came	in	?	”	asked	Clowes	.
“	什么	是	你	说	关于	什么时候	你	来了	在	?	”	问	克洛斯	.

克洛斯问道：“你们进来的时候在谈论什么？”

“ [huːz] [bɪn] [slæŋ] ['aɪərlənd] , [oʊˈhɛrə] ? ”

“	Who's	been	slanging	Ireland	,	O'Hara	?	”
“	谁是	到过	俚语	爱尔兰	,	奥哈拉	?	”

“奥哈拉，是谁在诋毁爱尔兰？”

“ [ðə; ði][mæn] ['brɪgz] . ”

“	The	man	Briggs	.	”
“	这	男人	布里格斯	.	”

“布里格斯这个人。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	are	you	going	to	do	about	it	?
“	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] ? ”

Aren't	you	going	to	take	any	steps	?	”
不是	你	去	到	拿	任何	步骤	?	”

你难道不打算采取任何措施吗?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [steps] ? ” [sed] [oʊˈhɛrə] , ['wɔːrmli] , “ [ænd; ənd] ['hævnt] [wiː; wi] — —

“	Is	it	steps	?	”	said	O'Hara	,	warmly	,	“	and	haven't	we	—	—
“	是	它	步骤	?	”	说	奥哈拉	,	热情地	,	“	和	还没有	我们	—	—

“是步骤吗？”奥哈拉热情地问道，“难道我们不是——”

” [hiː; hi] [stɑːpt] .

”	He	stopped	.
”	他	停止	.

他停了下来。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [jiː; ji] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪriəsli] , “ [jiː; ji] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

“	Ye	know	,	”	he	said	,	seriously	,	“	ye	mustn't	let	it	go	any	further	.
“	叶	知道	,	”	他	说	,	严重地	,	“	是的	不得	让	它	去	任何	更远	.

“你们知道，”他严肃地说，“你们不能让事情继续发展下去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [sækt] [ɪf] [its] [faʊnd] [aʊt] .
I shall get sacked if it's found out .
我 将 得到 被解雇 如果 它是 成立 出去 .

如果被发现，我会被解雇的。

[æn; ən] - [soʊ] [wɪl] [ˌmɔriːˈɑːrti] , [tuː] . ″
An ' so will Moriarty , too . ″
一个 - 所以 将要 莫里亚蒂 , 也 . ″

莫里亚蒂也会如此。

“ [waɪ] ? ″ [æskt] ['trevə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ,
“ Why ? ″ asked Trevor , looking up from the tea - pot he was filling ,
“ 为什么 ? ″ 问 特雷弗 , 寻找 向上 从 这 茶 - 锅 他 曾是 填充 ,

“为什么？″特雷弗一边往茶壶里倒茶，一边抬起头问道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ″
“ what on earth have you been doing ? ″
“ 什么 在 地球 有 你 到过 正在做 ? ″

你到底在干什么?

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [aɪ'diːə] , ″ [sə'dʒestɪd] ['klaʊz] , “ [ɪf] [juː; jʊ][bɪ'gæn][æt; ət]
“ Wouldn't it be rather a cheery idea , ″ suggested Clowes , “ if you began at
“ 不会 它 是 相当 一个 欢快的 主意 , ″ 建议 克洛斯 , “ 如果 你 开始 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ″
the beginning . ″
这 开始 . ″

“如果从头开始，那岂不是一个相当令人愉快的主意吗？″克洛斯建议道。

“ [wel] , [jiː; ji] [siː] , ″ [oʊ'hɛrə] [bɪ'gæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
“ Well , ye see , ″ O'Hara began , “ it was this way .
“ 出色地 , 是的 看 , ″ 奥哈拉 开始 , “ 它 曾是 这 方式 .

“是这样的，”奥哈拉开口道，“事情是这样的。”

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['dekstər] .
The first I heard of it was from Dexter .
这 第一的 我 听到 的 它 曾是 从 德克斯特 .

我第一次听说这件事是从德克斯特那里听说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf][ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] ,
He was trying to score off me as usual , an ' he said ,
他 曾是 尝试 到 分数 离开 我 作为 通常 , 一个 - 他 说 ,

他像往常一样想从我这里得分，然后他说：

- [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [oʊ'hɛrə] ?
' Have ye seen the paper this morning , O'Hara ?
- 有 是的 已见 这 纸 这 早晨 , 奥哈拉 ?

奥哈拉，你今天早上看过报纸了吗?

- [aɪ] [sed] , [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
' I said , no , I had not .
- 我 说 , 不 , 我 有 不是 .

我说，不，我没有。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Then he said , ' Ah , ' he said , ' ye should look at it .
然后 他 说 , - 啊 , - 他 说 , - 是的 应该 看 在 它 .

然后他说：“啊，”他说，“你们应该看看它。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [jɪl] [faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
There's something there that ye'll find interesting .
有 某物 那里 那 叫喊 寻找 有趣的 .

那里有些东西你会感兴趣。

- [aɪ] [sed] , - [jes] , [sɜːr] ?
' I said , ' Yes , sir ?
- 我 说 , - 是的 , 先生 ?

我说："是的，先生？"

- [ɪn][ˌem 'iː] [rɪ'spektfl] [wei] .
' in me respectful way .
- 在 我 尊重 方式 .

以我尊重的方式。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri]
' Yes , ' said he , ' the Irish members have been making their customary
- 是的 , - 说 他 , - 这 爱尔兰 成员 有 到过 制作 他们的 习惯
[dis'tɜːbənsiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
disturbances in the House .
干扰 在 这 房子 .

"是的，"他说，"爱尔兰议员们又在议会里制造了他们惯常的骚乱。"

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ'hɛrə] , - [hiː; hi] [sed] ,
Why is it , O'Hara , ' he said ,
为什么 是 它 , 奥哈拉 , - 他 说 ,

"为什么呢，奥哈拉？"他问道。

- [ðæt] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dis'tɜːbənsiz]
' that Irishmen are always thrusting themselves forward and making disturbances
- 那 爱尔兰人 是 总是 推进 他们自己 向前 和 制作 干扰
[fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][self] - [ˌædvər'taɪzmənt] ? -
for purposes of self - advertisement ? '
为了 目的 的 自己 - 广告 ? -

"难道爱尔兰人总是为了自我宣传而跳出来，制造骚乱吗？"

- [waɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? - [sed] [aɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,
' Why , indeed , sir ? ' said I , not knowing what else to say ,
- 为什么 , 的确 , 先生 ? - 说 我 , 不是 会心 什么 别的 到 说 ,

"究竟是为什么呢，先生？"我问道，一时语塞，不知还能说什么。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] . "
and after that the conversation ceased . "
和 后 那 这 对话 停止 . "

之后谈话就此结束。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['klaʊz] .
" Go on , " said Clowes .
" 去 在 , " 说 克洛斯 .

"继续，"克洛斯说道。

" ['æftər] ['brekfəst] [ˌmɔri:'ɑ:rti] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ,
" After breakfast Moriarty came to me with a paper ,
" 后 早餐 莫里亚蒂 来了 到 我 和 一个 纸 ,

"早餐后，莫里亚蒂拿着一份文件来找我，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
and showed me what they had been saying about the Irish .
和 显示 我 什么 他们 有 到过 说 关于 这 爱尔兰 .

他们还给我看了他们之前对爱尔兰人的评价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ['brɪgz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . - [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]
There was a letter from the man Briggs on the subject . ' A very sensible
那里 曾是 一个 信 从 这 男人 布里格斯 在 这 主题 . - 一个 非常 明智的
[ænd; ənd] ['tempərət] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] - ,
and temperate letter from Sir Eustace Briggs ' ,
和 温带 信 从 先生 尤斯塔斯 布里格斯 - ,

布里格斯先生就此事写过一封信。"尤斯塔斯·布里格斯爵士的一封非常明智且冷静的信"。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [biˈdæd] !
they **called** **it** **,** **but** **bedad** **!**
他们 称为 它 , 但 贝达德 !

他们称之为，但是 bedad!

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtempərət] [ˈletər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈtempərət]
if **that** **was** **a** **temperate** **letter** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **what** **an** **intemperate**
如果 那 曾是 一个 温带 信 , 我 应该 喜欢 到 知道 什么 一个 不节制的
[wʌn] [ɪz] .
one **is** **.**
一 是 .

如果这都算是措辞温和的信，那我倒想知道什么才算是措辞激烈的信了。

[wel] , [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [ænd; ənd] [ˌmɔriːˈɑːrti] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Well **,** **we** **read** **it** **through** **,** **and** **Moriarty** **said** **to** **me** **,**
出色地 , 我们 读 它 通过 , 和 莫里亚蒂 说 到 我 ,

我们通读了一遍，莫里亚蒂对我说：

- [kæn; kən] [wiː; wi] [let] [ðɪs] [steɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ?
' **Can** **we** **let** **this** **stay** **as** **it** **is** **?**
- 能 我们 让 这 停留 作为 它 是 ?

“我们可以维持现状吗？”

- [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [noʊ] .
' **And** **I** **said** **,** **'** **No** **.**
- 和 我 说 , - 不 .

我说：“不。”

[wiː; wi] [kɑːnt] . -
We **can't** **.** **'**
我们 不能 . -

我们不能。

- [wel] , - [sed] [ˌmɔriːˈɑːrti] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' **Well** **,** **'** **said** **Moriarty** **to** **me** **,** **'** **what** **are** **we** **to** **do** **about** **it** **?**
- 出色地 , - 说 莫里亚蒂 到 我 , - 什么 是 我们 到 做 关于 它 ?

“那么，”莫里亚蒂对我说，“我们该怎么办呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第2/9页

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɑːr] [ænd; ənd] ['feðər] [ðə; ði] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] .

I	should	like	to	tar	and	feather	the	man	,	'	he	said	.
我	应该	喜欢	到	焦油	和	羽毛	这	男人	,	-	他	说	.

“我真想把那家伙涂上焦油，粘上羽毛，”他说。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [tɑːr] [ænd; ənd] ['feðər] [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] ?

'	We	can't	do	that	,	'	I	said	,	'	but	why	not	tar	and	feather	his	statue	?
-	我们	不能	做	那	,	-	我	说	,	-	但	为什么	不是	焦油	和	羽毛	他的	雕像	?

“我们不能那样做，”我说，“但为什么不给他的雕像涂上焦油和羽毛呢？”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

[soʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] .

So	we	thought	we	would	.
所以	我们	想法	我们	会	.

所以我们就这么想的。

[jiː; ji] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Ye	know	where	the	statue	is	,	I	suppose	?
叶	知道	在哪里	这	雕像	是	,	我	认为	?

我想你们应该知道雕像在哪儿吧?

[its] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] . ”

It's	in	the	recreation	ground	just	across	the	river	.	”
它是	在	这	娱乐	地面	只是	穿过	这	河	.	”

就在河对岸的休闲场地里。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	I	know	the	place	,	”	said	Clowes	.
”	我	知道	这	地方	,	”	说	克洛斯	.

“我知道那个地方，”克洛斯说。

“ [goʊ] [ɑːn] .

“	Go	on	.
”	去	在	.

“继续。

[ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] .

This	is	ripping	.
这	是	撕裂	.

这太棒了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mæd] ,

I	always	knew	you	were	pretty	mad	,
我	总是	知道	你	是	漂亮的	疯狂的	,

我一直都知道你很生气，

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ['priːviəs] ['rekərdz] . ”

but	this	sounds	as	if	it	were	going	to	beat	all	previous	records	.	”
但	这	声音	作为	如果	它	是	去	到	打	全部	以前的	记录	.	”

但这听起来像是要打破之前所有的纪录了。

“ [hæv; həv][ji:; ji] [si:n] [ðə; ði][bɑ:ðz] [ðɪs] [tɜ:rm] , ” [kən'tɪnju:d] [oʊ'hɛrə] , “ [sɪns] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] ['dɛkstɚz]
“ Have ye seen the baths this term , ” continued O'Hara , “ since they shifted Dexter's
” 有 是的 已见 这 浴室 这 学期 , ” 持续 奥哈拉 , ” 自从 他们 转移 德克斯特的
[haʊs] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ?
house into them ?
房子 进入 他们 ?

“你们这学期有没有看过浴场？”奥哈拉继续说道，“自从他们把德克斯特的房子搬到浴场里之后？”

[ðə; ði][bedz][ɑ:r; ər][ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔ:ŋ] [i:tʃ] [wɔ:l] .
The beds are in two long rows along each wall .
这 床 是 在 二 长的 行 沿着 每个 墙 .

床铺沿着每面墙呈两长排排列。

[ˌmɔ:ri'ɑ:rtiz] [ænd; ənd][maɪn][ɑ:r; ər][ðə; ði][læst] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][end] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] . ”
Moriarty's and mine are the last two at the end farthest from the door . ”
莫里亚蒂的 和 矿 是 这 最后的 二 在 这 结尾 最远 从 这 门 . ”

莫里亚蒂和我的名字是最后两个，离门最远。

“ [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] , ” [sed] ['trevə] .
“ Just under the gallery , ” said Trevor .
” 只是 在下面 这 画廊 , ” 说 特雷弗 .

“就在画廊下面，”特雷弗说。

“ [aɪ] [si:] . ”
“ I see . ”
” 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
“ That's it .
” 那就是 它 .

“就是这样。

[wel] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] [ʃɑ:rp] ['evri] [naɪt] ['dekstər] [si:z] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔ:l][ɪn] ,
Well , at half - past ten sharp every night Dexter sees that we're all in ,
出色地 , 在 一半 - 过去的 十 锋利的 每一个 夜晚 德克斯特 看到 那 是 全部 在 ,

每天晚上十点半，德克斯特都会准时确认我们都已就位。

['lɑ:ks] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][goʊz] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ,
locks the door , and goes off to sleep at the Old Man's ,
锁 这 门 , 和 去 离开 到 睡觉 在 这 老的 男人的 ,

她锁上门，去老人家睡觉了。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] ['brekfəst] .
and we don't see him again till breakfast .
和 我们 不 看 他 再次 直到 早餐 .

直到早餐时间我们才再次见到他。

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [ðə; ði][gæs] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
He turns the gas off from outside .
他 转弯 这 气体 离开 从 外部 .

他从外面关掉了煤气。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
At half - past seven the next morning ,
在 一半 - 过去的 七 这 下一个 早晨 ,

第二天早上七点半，

[smɪθ] ” — Smith [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['pɔːtəz] — “ [ʌn'lɔks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːlz]

Smith ” — Smith was one of the school porters — “ unlocks the door and calls

史密斯 ” — Smith 曾是 一 的 这 学校 搬运工 — ” 解锁 这 门 和 呼叫

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

史密斯——史密斯是学校的门房之一——“打开门叫我们进来，

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['brekfəst] . ”

and we go over to the Hall to breakfast . ”

和 我们 去 超过 到 这 大厅 到 早餐 . ”

然后我们去大厅吃早餐。”

“ [wel] ? ”

“ Well ? ”

” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [də'rektli; daɪ'rektli]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [læst] [naɪt] — it ['wɔznt] [tɪl] ['æftər][wʌn] ,

“ Well , directly everybody was asleep last night — it wasn't till after one ,

” 出色地 , 直接地 大家 曾是 睡着了 最后的 夜晚 — it 不是 直到 后 一 ,

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræg][ɑːn] — Moriarty

as there was a rag on — Moriarty

作为 那里 曾是 一个 抹布 在 — Moriarty

“嗯，昨晚大家都睡着了——直到凌晨一点多才有人醒来，因为当时正在播放一段音乐——莫里亚蒂

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] , [drest] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .

and I got up , dressed , and climbed up into the gallery .

和 我 得到 向上 , 穿着 , 和 攀登 向上 进入 这 画廊 .

于是我起身，穿好衣服，爬上了画廊。

[jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['gæləri] ['wɪndoʊz] ?

Ye know the gallery windows ?

叶 知道 这 画廊 视窗 ?

你知道画廊的橱窗吗?

[ðeɪ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [æn; ən] - [its] ['rɑðər] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They open at the top , an ' it's rather hard to get out of them .

他们 打开 在 这 顶部 , 一个 - 它是 相当 难的 到 得到 出去 的 他们 .

它们从顶部开口，而且很难从里面出来。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] . ”

But we managed it , and dropped on to the gravel outside . ”

但 我们 管理 它 , 和 掉落 在 到 这 碎石 外部 . ”

但我们还是成功了，摔倒在外面的碎石地上。

“ [lɔːŋ] [drɑːp] , ” [sed] ['klaʊz] .

“ Long drop , ” said Clowes .

” 长的 降低 , ” 说 克洛斯 .

“长滴，”克洛斯说。

“ [jes] . [aɪ][hɜːrt][maɪ'self] ['ræðər] .

“ Yes . I hurt myself rather .

” 是的 . 我 伤害 我 相当 .

“是的，我伤到了自己。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

But it was in a good cause .

但 它 曾是 在 一个 好的 原因 .

但这是为了一个崇高的目标。

[aɪ] [drɑːpt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌmɔriːˈɑːrti] [keɪm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

I	dropped	first	,	and	while	I	was	on	the	ground	,	Moriarty	came	on	top	of
我	掉落	第一的	,	和	尽管	我	曾是	在	这	地面	,	莫里亚蒂	来了	在	顶部	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我先倒下了，倒在地上的时候，莫里亚蒂扑到了我身上。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][hɜːrt] .

That's	how	I	got	hurt	.
那就是	如何	我	得到	伤害	.

我就是这样受伤的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens]

But	it	wasn't	much	,	and	we	cut	across	the	grounds	,	and	over	the	fence
但	它	不是	很多	,	和	我们	切	穿过	这	理由	,	和	超过	这	栅栏

,

,

,

但也没多远，我们穿过场地，翻过栅栏。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .

and	down	to	the	river	.
和	向下	到	这	河	.

然后一直走到河边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [smelt] [ˈrɪpɪŋ] [daʊn]

It	was	a	fine	night	,	and	not	very	dark	,	and	everything	smelt	ripping	down
它	曾是	一个	美好的	夜晚	,	和	不是	非常	黑暗的	,	和	一切	冶炼	撕裂	向下

[baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] . ”

by	the	river	.	”
经过	这	河	.	”

那是一个晴朗的夜晚，天色并不太暗，河边到处都弥漫着一股腥臭味。

“ [dəʊnt][get] [poʊˈetɪkl] , ” [sed] [ˈklaʊz] .

“	Don't	get	poetical	,	”	said	Clowes	.
“	不	得到	诗意的	,	”	说	克洛斯	.

“别搞诗意盎然了，”克洛斯说。

“ [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] . ”

“	Stick	to	the	point	.	”
“	戳	到	这	观点	.	”

“说到重点。”

“ [wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] — ”

“	We	got	into	the	boat	-	house	—	”
“	我们	得到	进入	这	船	-	房子	—	”

“我们进了船屋——”

“ [haʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈtrevə] ,

“	How	?	”	asked	the	practical	Trevor	,
“	如何	?	”	问	这	实际的	特雷弗	,

“怎么做？”务实的特雷弗问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

for	the	boat	-	house	was	wont	to	be	locked	at	one	in	the	morning	.
为了	这	船	-	房子	曾是	惯于	到	是	已锁定	在	一	在	这	早晨	.

因为船屋通常会在凌晨一点被锁上。

“ [ˌmɔriːˈɑːrti][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ˈfɪtɪd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [oʊˈhɛrə] , [ˈbriːfli] .

“	Moriarty	had	a	key	that	fitted	,	”	explained	O'Hara	,	briefly	.
“	莫里亚蒂	有	一个	钥匙	那	适配	,	”	解释	奥哈拉	,	简要地	.

“莫里亚蒂有一把合适的钥匙，”奥哈拉简短地解释道。

“ [wiː; wi][gɑːt][ɪn] ,
“ We got in ,
” 我们 得到 在 ,

我们进去了，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ][boʊt] — a [bɪg][tʌb] — put [ɪn][ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brʌʃɪz]
and launched a boat — a big tub — put in the tar and a couple of brushes
和 发射 一个 船 — a 大的 浴缸 — put 在 这 焦油 和 一个 夫妻 的 刷子
— - ['ɔːlweɪz][tɑːr][ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] — and [rəud] [ə'krɔːs] . ”
— there's always tar in the boat - house — and rowed across . ”
— - 总是 焦油 在 这 船 - 房子 — and 划船 穿过 . ”

然后他们下水了一艘船——一个大桶——里面放了焦油和几把刷子——船屋里总是有焦油——然后划船过去了。”

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['trevə] , “ [juː; jʊ] [sed] [tɑːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] .
“ Wait a bit , ” interrupted Trevor , “ you said tar and feathers .
” 等待 一个 少量 , ” 中断 特雷弗 , “ 你 说 焦油 和 羽毛 .

“等等，”特雷弗打断道，“你刚才说的是焦油和羽毛。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['fɛðɚz] ? ”
Where did you get the feathers ? ”
在哪里 做过 你 得到 这 羽毛 ? ”

你从哪儿弄来的羽毛?

“ [wiː; wi] [juːst] [liːvz] .
“ We used leaves .
” 我们 用过的 树叶 .

我们用的是树叶。

[ðeɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
They do just as well , and there were heaps on the bank .
他们 做 只是 作为 出色地 , 和 那里 是 堆积如山 在 这 银行 .

它们也同样表现出色，而且岸边堆满了。

[wel] , [wen] [wiː; wi]['lændɪd] , [wiː; wi][taɪd] [ʌp][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [bʌkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
Well , when we landed , we tied up the boat , and bucked across to the
出色地 , 什么时候 我们 登陆 , 我们 系 向上 这 船 , 和 反抗 穿过 到 这
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊnd] .
Recreation Ground .
娱乐 地面 .

我们靠岸后，把船系好，然后横渡到休闲场地。

[wiː; wi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — beastly , ['spaɪki] ['reɪlɪŋz] — and [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] .
We got over the railings — beastly , spiky railings — and went over to the statue .
我们 得到 超过 这 栏杆 — beastly , 带刺的 栏杆 — and 去 超过 到 这 雕像 .

我们翻过栏杆——那栏杆又丑又尖——走到雕像跟前。

[jiː; ji] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['stætʃuː][stændz] ?
Ye know where the statue stands ?
叶 知道 在哪里 这 雕像 站立 ?

你知道雕像在哪里吗?

[its] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It's right in the middle of the place , where everybody can see it .
它是 正确的 在 这 中间 的 这 地方 , 在哪里 大家 能 看 它 .

它就在这个地方的中心位置，每个人都能看到它。

[ˌmɔri:'ɑːrti][gɑːt][ʌp][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] .
Moriarty got up first , and I handed him the tar and a brush .
莫里亚蒂 得到 向上 第一的 , 和 我 递交 他 这 焦油 和 一个 刷子 .

莫里亚蒂先站了起来，我递给他焦油和刷子。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] .

Then	I	went	up	with	the	other	brush	,	and	we	began	.
然后	我	去	向上	和	这	其他	刷子	,	和	我们	开始	.

然后我拿着另一支画笔上去，我们就开始了。

[wiː; wi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜːrst] .

We	did	his	face	first	.
我们	做过	他的	脸	第一的	.

我们先画了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [wel] ,

It	was	too	dark	to	see	really	well	,
它	曾是	也	黑暗的	到	看	真的	出色地	,

天太黑了，看不清楚。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	think	we	made	a	good	job	of	it	.
但	我	思考	我们	制成	一个	好的	工作	的	它	.

但我认为我们做得很好。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɑːr] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] [wʊd] [duː] ,

When	we	had	put	about	as	much	tar	on	as	we	thought	would	do	,
什么时候	我们	有	放	关于	作为	很多	焦油	在	作为	我们	想法	会	做	,

当我们涂抹的焦油量达到预期目标时，

[wiː; wi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [liːvz] — which [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] — and [spred]

we	took	out	the	leaves	—	which	we	were	carrying	in	our	pockets	—	and	spread
我们	采取	出去	这	树叶	—	which	我们	是	携带	在	我们的	口袋	—	and	传播

[ðem; ðəm] [ɑːn] .

them	on	.
他们	在	.

我们拿出口袋里装着的树叶，铺在上面。

[ðen] [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

Then	we	did	the	rest	of	him	,	and	after	about	half	an	hour	,
然后	我们	做过	这	休息	的	他	,	和	后	关于	一半	一个	小时	,

然后我们把他剩下的部分也处理完了，大约半小时后，

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [dʌn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

when	we	thought	we'd	done	about	enough	,	we	got	into	our	boat	again	,	and
什么时候	我们	想法	我们会	完毕	关于	足够的	,	我们	得到	进入	我们的	船	再次	,	和

[keɪm] [bæk] . ”

came	back	.	”
来了	后退	.	”

当我们觉得差不多完成了任务后，就再次登上船，返回了目的地。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [tɪl] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] ? ”

“	And	what	did	you	do	till	half	-	past	seven	?	”
“	和	什么	做过	你	做	直到	一半	-	过去的	七	?	”

“那你一直到七点半都干了些什么？”

“ [wiː; wi] ['kudnt] [get] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiːd] [kʌm] , [soʊ] [wiː; wi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] . ”

“	We	couldn't	get	back	the	way	we'd	come	,	so	we	slept	in	the	boat	-	house	.	”
“	我们	不能	得到	后退	这	方式	我们会	来	,	所以	我们	睡着了	在	这	船	-	房子	.	”

“我们回不了原路了，所以就在船屋里睡了一晚。”

“ [wel] — - — hanged , ” [wʌz; wəz] ['trɛvərz] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

“	Well	—	I'm	—	hanged	,	”	was	Trevor's	comment	on	the	story	.
“	出色地	—	-	—	hanged	,	”	曾是	特雷弗的	评论	在	这	故事	.

“好吧——我——被吊死了，”特雷弗对这个故事评论道。

['klaʊz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Clowes	roared	with	laughter	.
克洛斯	咆哮	和	笑声	.

克洛斯放声大笑。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

O'Hara	was	a	perpetual	joy	to	him	.
奥哈拉	曾是	一个	永久	喜悦	到	他	.

奥哈拉一直给他带来快乐。

[æz; əz] [oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , ['trevə] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [goʊld] [bæt] .

As	O'Hara	was	going	,	Trevor	asked	him	for	his	gold	bat	.
作为	奥哈拉	曾是	去	,	特雷弗	问	他	为了	他的	金子	蝙蝠	.

奥哈拉临走时，特雷弗向他要回了他的金球棒。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] ?

“	You	haven't	lost	it	,	I	hope	?
“	你	还没有	丢失的	它	,	我	希望	?

“你还没把它弄丢吧？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[oʊ'hɛrə] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

O'Hara	felt	in	his	pocket	,
奥哈拉	毛毡	在	他的	口袋	,

奥哈拉摸了摸自己的口袋，

[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] .

but	brought	his	hand	out	at	once	and	transferred	it	to	another	pocket	.
但	带来	他的	手	出去	在	一次	和	转移	它	到	其他	口袋	.

但他立刻把手抽了出来，放进了另一个口袋里。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['trɛvərz] .

A	look	of	anxiety	came	over	his	face	,	and	was	reflected	in	Trevor's	.
一个	看	的	焦虑	来了	超过	他的	脸	,	和	曾是	反映	在	特雷弗的	.

他脸上露出焦虑的神色，特雷弗的脸上也映照出同样的神色。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	could	have	sworn	it	was	in	that	pocket	,	”	he	said	.
“	我	可以	有	宣誓	它	曾是	在	那	口袋	,	”	他	说	.

“我发誓它就在那个口袋里，”他说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['kwiərid] ['trevə] [ə'gen] .

“	You	haven't	lost	it	?	”	queried	Trevor	again	.
“	你	还没有	丢失的	它	?	”	查询	特雷弗	再次	.

“你没弄丢它吧？”特雷弗再次问道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] , ” [sed] ['klaʊz] , ['kɑːnfɪdəntli] .

“	He	has	,	”	said	Clowes	,	confidently	.
“	他	有	,	”	说	克洛斯	,	自信地	.

“他有，”克洛斯自信地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] [bæt] [ɪz] ,

“	If	you	want	to	know	where	that	bat	is	,
“	如果	你	想	到	知道	在哪里	那	蝙蝠	是	,

“如果你想知道那只蝙蝠在哪里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃuː] .

I	should	say	you'd	find	it	somewhere	between	the	baths	and	the	statue	.
我	应该	说	你会	寻找	它	某处	之间	这	浴室	和	这	雕像	.

我应该说，它应该在浴场和雕像之间的某个地方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

At	the	foot	of	the	statue	,	for	choice	.
在	这	脚	的	这	雕像	,	为了	选择	.

在雕像脚下，供您选择。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — correct [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — that [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd]

It	seems	to	me	—	correct	me	if	I	am	wrong	—	that	you	have	been	and
它	似乎	到	我	—	correct	我	如果	我	是	错误的	—	that	你	有	到过	和

[gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

gone	and	done	it	,
已消失	和	完毕	它	,

依我看——如果我错了请纠正我——你已经去过那里，并且已经做到了。

[ˌem 'iː] [brɔːθ] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [bɔɪ] .

me	broth	av	a	bhoy	.
我	肉汤	av	一个	男孩	.

我兄弟有男孩。

" [oʊ'hɛrə] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

"	O'Hara	gave	up	the	search	.
"	奥哈拉	给予	向上	这	搜索	.

奥哈拉放弃了搜寻。

" [its] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	gone	,	"	he	said	.
"	它是	已消失	,	"	他	说	.

"没了，"他说。

" [mæn] , [aɪm][moʊst] ['ɔːfli] ['sɑːri] .

"	Man	,	I'm	most	awfully	sorry	.
"	男人	,	我是	最多	非常	对不起	.

"老兄，我真是太抱歉了。"

[aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] . "

I'd	sooner	have	lost	a	ten	-	pound	note	.	"
ID	很快	有	丢失的	一个	十	-	磅	笔记	.	"

我宁愿丢一张十英镑的钞票。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['iːðər] , " [snæpt] ['trevə] .

"	I	don't	see	why	you	should	lose	either	,	"	snapped	Trevor	.
"	我	不	看	为什么	你	应该	失去	任何一个	,	"	啪啪	特雷弗	.

"我不明白你为什么会输，"特雷弗厉声说道。

" [waɪ] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

"	Why	the	blazes	can't	you	be	more	careful	.
"	为什么	这	火焰	不能	你	是	更多的	小心	.

"为什么你们不能更小心些，避免火灾发生？"

" [oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [tuː] ['penɪtənt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	O'Hara	was	too	penitent	for	words	.
"	奥哈拉	曾是	也	忏悔者	为了	字	.

奥哈拉懊悔不已，无法用言语表达。

['klaʊz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

Clowes	took	it	on	himself	to	point	out	the	bright	side	.
克洛斯	采取	它	在	他自己	到	观点	出去	这	明亮的	边	.

克洛斯主动承担起指出事情光明面的责任。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ə'baʊt] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	to	get	sick	about	,	really	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	到	得到	生病的	关于	,	真的	,	"	他	说	.

"其实没什么好担心的，"他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [tɜːrn] [ʌp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wɪl] ,
“ If the thing doesn't turn up , though it probably will ,
” 如果 这 事物 不 转动 向上 , 尽管 它 大概 将要 ,

“如果那东西没出现，虽然它很可能会出现，

[juːl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [its] [lɔːst] .
you'll simply have to tell the Old Man that it's lost .
你会 简单地 有 到 告诉 这 老的 男人 那 它是 丢失的 .

你只需要告诉老头东西丢了就行了。

['hiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [meɪd] .
He'll have another made .
地狱 有 其他 制成 .

他还会再做一个。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [spɔːrts] [deɪ] ['iːðər] ,
You won't be asked for it till just before Sports Day either ,
你 惯于 是 问 为了 它 直到 只是 前 运动的 天 任何一个 ,

直到运动会前不久才会问你这个问题。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
so you will have plenty of time to find it .
所以 你 将要 有 很多 的 时间 到 寻找 它 .

所以你将有充足的时间找到它。

” [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [kʌps] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][bæts] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
” The challenge cups , and also the bats , had to be given to the
” 这 挑战 杯子 , 和 还 这 蝙蝠 , 有 到 是 给定 到 这
[ə'θɔːrətiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][spɔːrts] ,
authorities before the sports ,
当局 前 这 运动的 ,

“挑战杯和球棒都必须在比赛开始前交给有关部门。”

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [ɑːn][spɔːrts] [deɪ] .
to be formally presented on Sports Day .
到 是 正式地 呈现 在 运动的 天 .

将在运动会上正式颁发。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['trevə] ,
“ Oh , I suppose it'll be all right , ” said Trevor ,
” 哦 , 我 认为 它将 是 全部 正确的 , ” 说 特雷弗 ,

“哦，我想应该没问题吧，”特雷弗说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]['stætʃuː] .
“ but I hope it won't be found anywhere near the statue .
” 但 我 希望 它 惯于 是 成立 任何地方 靠近 这 雕像 .

但我希望它不会在雕像附近被发现。

” [oʊ'hɛrə] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] [tuː] .
” O'Hara said he hoped so too .
” 奥哈拉 说 他 希望 所以 也 .

奥哈拉说他也希望如此。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['liːgz] ['wɔːrnɪŋ]
THE LEAGUE'S WARNING
这 联盟的 警告

联盟的警告

[ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['eni] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]

The	team	to	play	in	any	match	was	always	put	upon	the	notice	-	board	at	the
这	团队	到	玩	在	任何	匹配	曾是	总是	放	之上	这	注意	-	木板	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['siːniər] [blɑːk] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃər] .

foot	of	the	stairs	in	the	senior	block	a	day	before	the	date	of	the	fixture	.
脚	的	这	楼梯	在	这	高级的	堵塞	一个	天	前	这	日期	的	这	固定装置	.

任何比赛的参赛队伍名单总是在比赛日期前一天张贴在高年级教学楼楼梯脚下的公告板上。

[bəuθ] [fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

Both	first	and	second	fifteens	had	matches	on	the	Thursday	of	this	week	.
两个都	第一的	和	第二	十五	有	比赛	在	这	周四	的	这	星期	.

本周四，第一队和第二队都有比赛。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][æn; ən][oʊld] - .

The	second	were	playing	a	team	brought	down	by	an	old	Wrykinian	.
这	第二	是	玩耍	一个	团队	带来	向下	经过	一个	老的	-	.

第二支队伍的对手是一支由一位老赖金尼亚人带领的队伍。

[ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd][ə; eɪ] [skrætʃ] [geɪm] .

The	first	had	a	scratch	game	.
这	第一的	有	一个	划痕	游戏	.

第一家有刮刮乐游戏。

[wen] ['bæri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] - ,

When	Barry	,	accompanied	by	M'Todd	,
什么时候	巴里	,	伴随	经过	-	,

当巴里在M'Todd的陪伴下，

[huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] ['siːmɔrz] [ænd; ənd] ['rerli] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːn] [end] ,

who	shared	his	study	at	Seymour's	and	rarely	left	him	for	two	minutes	on	end	,
WHO	共享	他的	学习	在	西摩的	和	很少	左边	他	为了	二	分钟	在	结尾	,

他与西摩共用一个书房，很少离开他超过两分钟。

[pæst] [baɪ][ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n]['ɪntərv(ə)l] ,

passed	by	the	notice	-	board	at	the	quarter	to	eleven	interval	,
通过了	经过	这	注意	-	木板	在	这	四分之一	到	十一	间隔	,

上午 11 点 45 分，公告栏旁会张贴告示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] [lɪst] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

it	was	to	the	second	fifteen	list	that	he	turned	his	attention	.
它	曾是	到	这	第二	十五	列表	那	他	转向	他的	注意力	.

他的注意力转向了第二个十五人名单。

[naʊ] [ðæt] [braɪs] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] .

Now	that	Bryce	had	left	,	he	thought	he	might	have	a	chance	of	getting	into	the	second	.
现在	那	布莱斯	有	左边	,	他	想法	他	可能	有	一个	机会	的	获得	进入	这	第二	.

布莱斯离开后，他觉得自己或许有机会进入第二轮。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['riːəl]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [wʌz; wəz] ['krɔfəd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

His	only	real	rival	,	he	considered	,	was	Crawford	,	of	the	School	House	,
他的	仅有的	真实的	竞争对手	,	他	经过考虑的	,	曾是	克劳福德	,	的	这	学校	房子	,

他认为，他唯一真正的竞争对手是学校旅馆的克劳福德。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˌfɪf'tiːn] .

who	was	the	other	wing	three	-	quarter	of	the	third	fifteen	.
WHO	曾是	这	其他	翼	三	-	四分之一	的	这	第三	十五	.

他是第三个十五人组中的另一个四分之三的翼。

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] ['krɔfɝdz] .

The	first	name	he	saw	on	the	list	was	Crawford's	.
这	第一的	姓名	他	锯	在	这	列表	曾是	克劳福德的	.

他在名单上看到的第一个名字是克劳福德的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	seemed	to	be	written	twice	as	large	as	any	of	the	others	,
它	似乎	到	是	书面	两次	作为	大的	作为	任何	的	这	其他的	,

它的字迹似乎比其他字迹大一倍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	his	own	was	nowhere	to	be	seen	.
和	他的	自己的	曾是	无处	到	是	已见	.

而他自己的却不见踪影。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][kə'læməti] [meɪd] [θɪŋz] [noʊ] ['betər] .

The	fact	that	he	had	half	expected	the	calamity	made	things	no	better	.
这	事实	那	他	有	一半	预期的	这	灾害	制成	事物	不	更好的	.

他其实早就预料到这场灾难，但这并没有让情况变得更好。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [ðɪs] [tɜːrm] .

He	had	set	his	heart	on	playing	for	the	second	this	term	.
他	有	放	他的	心	在	玩耍	为了	这	第二	这	学期	.

他一心想在本赛季争取第二个出场名额。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .

Then	suddenly	he	noticed	a	remarkable	phenomenon	.
然后	突然	他	注意到	一个	卓越	现象	.

然后他突然注意到了一种奇特的现象。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər][wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

The	other	wing	three	-	quarter	was	Rand	-	Brown	.
这	其他	翼	三	-	四分之一	曾是	兰德	-	棕色的	.

另一边的四分之三是兰德-布朗。

[ɪf] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] ?

If	Rand	-	Brown	was	playing	for	the	second	,	who	was	playing	for	the	first	?
如果	兰德	-	棕色的	曾是	玩耍	为了	这	第二	,	WHO	曾是	玩耍	为了	这	第一的	?

如果兰德-布朗是为第二名而战，那么谁是为第一名而战?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] .

He	looked	at	the	list	.
他	看起来	在	这	列表	.

他看了看名单。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] [tuː; tə] - .

“	Come	on	,	”	he	said	hastily	to	M'Todd	.
“	来	在	,	”	他	说	草草	到	-	.

“快点，”他急忙对托德先生说。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [wer] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

He	wanted	to	get	away	somewhere	where	his	agitated	condition	would	not	be
他	通缉	到	得到	离开	某处	在哪里	他的	激动	状况	会	不是	是

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

他想找个地方躲起来，以免被人注意到他焦躁不安的情绪。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

He	felt	quite	faint	at	the	shock	of	seeing	his	name	on	the	list	of	the	first
他	毛毡	相当	头晕的	在	这	震惊	的	看到	他的	姓名	在	这	列表	的	这	第一的

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

看到自己的名字出现在前十五名名单上，他震惊得几乎晕厥过去。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] .

There	it	was	,	however	,	as	large	as	life	.
那里	它	曾是	,	然而	,	作为	大的	作为	生活	.

然而，它就那样矗立在那里，栩栩如生。

“ [em] . ['bæri] .

“	M	.	Barry	.
“	M	.	巴里	.

“M. Barry。

” ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] .

”	Separated	from	the	rest	by	a	thin	red	line	,	but	still	there	.
”	分开	从	这	休息	经过	一个	薄的	红色的	线	,	但	仍然	那里	.

“与其余部分仅隔着一条细细的红线，但它依然存在。”

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

In	his	most	optimistic	moments	he	had	never	dreamed	of	this	.
在	他的	最多	乐观的	时刻	他	有	绝不	梦见	的	这	.

即使在他最乐观的时候，他也从未想过会发生这样的事。

- [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

M'Todd	was	reading	slowly	through	the	list	of	the	second	.
-	曾是	阅读	缓慢地	通过	这	列表	的	这	第二	.

M'Todd 慢慢地翻阅着第二份清单。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['sloʊli] , [ɪk'sept] ['iːtɪŋ] .

He	did	everything	slowly	,	except	eating	.
他	做过	一切	缓慢地	,	除了	吃	.

除了吃饭，他做什么事都很慢。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] ['bæri] [ə'gen] .

“	Come	on	,	”	said	Barry	again	.
“	来	在	,	”	说	巴里	再次	.

“走吧，”巴里又说。

- [hæd; həd] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] .

M'Todd	had	,	after	much	deliberation	,	arrived	at	a	profound	truth	.
-	有	,	后	很多	审议	,	到达的	在	一个	深刻的	真相	.

经过深思熟虑，M'Todd 得出了一个深刻的真理。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bæri] ,

He	turned	to	Barry	,
他	转向	到	巴里	,

他转向巴里，

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['weɪti] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

and	imparted	his	discovery	to	him	in	the	weighty	manner	of	one	who
和	传授	他的	发现	到	他	在	这	重	方式	的	一	WHO

['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

realises	the	importance	of	his	words	.
意识到	这	重要性	的	他的	字	.

他以深知自己话语重要性的严肃语气，将自己的发现告诉了他。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] ['neɪmz] [nɑːt] [daʊn] [hɪr] . ”

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**your**	**name's**	**not**	**down**	**here**	**.**	**”**
”	看	这里	,	”	他	说	,	“	你的	名字	不是	向下	这里	.	”

“你看，”他说，“你的名字不在这里。”

“ [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
”	我	知道	.

“我知道。

[kʌm] [ɑːn] . ”

Come	**on**	**.**	**”**
来	在	.	”

快点。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] . ”

“	**But**	**that**	**means**	**you're**	**not**	**playing**	**for**	**the**	**second**	**.**	**”**
”	但	那	方法	你是	不是	玩耍	为了	这	第二	.	”

“但这也就意味着你没有在为第二名而战。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

“	**Of**	**course**	**it**	**does**	**.**
”	的	课程	它	做	.

当然会。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] [ɔːf] . ”

Well	**,**	**if**	**you**	**aren't**	**coming**	**,**	**I'm**	**off**	**.**	**”**
出色地	,	如果	你	不是	未来	,	我是	离开	.	”

如果你不来，那我就走了。

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] — —

“	**But**	**,**	**look**	**here**	**—**	**—**
”	但	,	看	这里	—	—

但是，你看这里——

” ['bæri] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**Barry**	**disappeared**	**through**	**the**	**door**	**.**
”	巴里	消失	通过	这	门	.

巴里穿过门消失了。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

After	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**M'Todd**	**followed**	**him**	**.**
后	一个	瞬间	暂停	,	-	随后	他	.

片刻停顿后，M'Todd 跟了上去。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːniər] ['græv(ə)l] .

He	**came**	**up**	**with**	**him**	**on**	**the**	**senior**	**gravel**	**.**
他	来了	向上	和	他	在	这	高级的	碎石	.

他和他一起从高级碎石坡上爬了上来。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	**What's**	**up**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
”	是什么	向上	?	”	他	询问	.

“怎么了？”他问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['bæri] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**said**	**Barry**	**.**
”	没有什么	,	”	说	巴里	.

“没什么，”巴里说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] [ə'baʊt] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ? ”

“	**Are**	**you**	**sick**	**about**	**not**	**playing**	**for**	**the**	**second**	**?**	**”**
”	是	你	生病的	关于	不是	玩耍	为了	这	第二	?	”

“你是不是因为没能上场踢第二节而感到沮丧？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['riːəli] .
“ You are , really .
” 你 是 , 真的 .

“你确实是。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bʌn] .
Come and have a bun .
来 和 有 一个 包子 .

来吃个面包吧。

” [ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]
” In the philosophy of M'Todd it was indeed a deep - rooted sorrow that could
” 在 这 哲学 的 - 它 曾是 的确 一个 深的 - 根 悲哀 那 可以
[nɑːt][biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ,
not be cured by the internal application of a new ,
不是 是 治愈 经过 这 内部的 应用 的 一个 新的 ,

在M'Todd的哲学中，这确实是一种根深蒂固的悲伤，无法通过内在的新事物来治愈。

[hɑːt] [bʌn] .
hot bun .
热的 包子 .

热面包。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .
It had never failed in his own case .
它 有 绝不 失败的 在 他的 自己的 案件 .

就他自身而言，这种方法从未失效过。

“ [bʌn] !
“ Bun !
” 包子 !

“包子！

” ['bæri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
” Barry was quite shocked at the suggestion .
” 巴里 曾是 相当 震惊 在 这 建议 .

巴里对这个提议感到非常震惊。

“ [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [get] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['biːstli] [bʌnz] . ”
“ I can't afford to get myself out of condition with beastly buns . ”
” 我 不能 买得起 到 得到 我 出去 的 状况 和 兽 面包 . ”

“我可不能因为吃了太多难吃的面包而影响我的身体状态。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['pleɪɪŋ] — — ”
“ But if you aren't playing — — ”
” 但 如果 你 不是 玩耍 — — ”

“但如果你不参与——”

“ [juː; jʊ] [æs] . [aɪm] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .
“ You ass . I'm playing for the first .
” 你 屁股 . 我是 玩耍 为了 这 第一的 .

“你个混蛋。我要争夺第一名。”

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Now , do you see ?
现在 , 做 你 看 ?

现在明白了吗?

" - [geɪpt] .
" M'Todd gaped .
" - 张开的 .

"托德目瞪口呆。"

[hɪz; ɪz][maɪnd]['nevər] [wɜːrkt] ['veri] ['ræpɪdli] .
His mind never worked very rapidly .
他的 头脑 绝不 工作 非常 快速 .

他的思维一直不太敏捷。

" [wʌt] [ə'baʊt][rændˌrɑːnt] - [braʊn] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What about Rand - Brown , then ? " he said .
" 什么 关于 兰德 - 棕色的 , 然后 ? " 他 说 .

"那么兰德-布朗呢？"他问道。

" [rændˌrɑːnt] - ['braʊnz] [bɪn] [tʃʌkt] [aʊt] .
" Rand - Brown's been chucked out .
" 兰德 - 布朗的 到过 扔掉 出去 .

"兰德-布朗被赶走了。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪdiət] .
You are an idiot .
你 是 一个 笨蛋 .

你真是个白痴。

[rændˌrɑːnt] - ['braʊnz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][aɪm] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] . "
Rand - Brown's playing for the second , and I'm playing for the first . "
兰德 - 布朗的 玩耍 为了 这 第二 , 和 我是 玩耍 为了 这 第一的 . "

兰德-布朗的目标是第二名，而我的目标是第一名。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] — —
" But you're — —
" 但 你是 — —

但是你是——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['bæriːz, 'bɛriːz] ['tendər] ['jɪrz] — he [wʌz; wəz]['oʊnli]
He had been going to point out that Barry's tender years — he was only
他 有 到过 去 到 观点 出去 那 巴里的 投标 年 — he 曾是 仅有的
[ˌsɪks'tiːn] — and ['smɔːlnəs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
sixteen — and smallness would make it impossible for him to play with
十六 — and 小 会 制作 它 不可能的 为了 他 到 玩 和
[sək'ses] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] .
success for the first fifteen .
成功 为了 这 第一的 十五 .

他原本想指出，巴里年纪尚小（他只有十六岁）而且身材矮小，因此在前十五年里，他不可能取得成功。

[hiː; hi] [ri'freind] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] [dʒuː'dɪʃəs]
He refrained owing to a conviction that the remark would not be wholly judicious
他 克制 欠款 到 一个 定罪 那 这 评论 会 不是 是 完全 明智的
.
:
.

他之所以没有说出口，是因为他确信那样说并不完全明智。

['bæri] [wʌz; wəz] ['tʌtʃi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Barry	was	touchy	on	the	subject	of	his	size	,
巴里	曾是	敏感	在	这	主题	的	他的	尺寸	,

巴里对自己的体型很敏感。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [fɔːr; fər] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ]

and	M'Todd	had	suffered	before	now	for	commenting	on	it	in	a	disparaging
和	-	有	遭受	前	现在	为了	评论	在	它	在	一个	贬损

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

而 M'Todd 此前就曾因发表贬损性评论而受到惩罚。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː]['æftər] [skuːl] , ” [sed] ['bæri] , “ [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['rʌnɪŋ]

“	I	tell	you	what	we'll	do	after	school	,	”	said	Barry	,	“	we'll	have	some	running
“	我	告诉	你	什么	出色地	做	后	学校	,	”	说	巴里	,	“	出色地	有	一些	跑步

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] .

and	passing	.
和	通过	.

“我告诉你我们放学后要做什么，”巴里说，“我们要跑步和传球。”

['itl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['præktɪs] ['teɪkɪŋ] ['paːsiz][æt; ət] [fʊl]

It'll	do	you	a	lot	of	good	,	and	I	want	to	practise	taking	passes	at	full
它将	做	你	一个	很多	的	好的	,	和	我	想	到	实践	采取	通过	在	满的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

这对你大有裨益，而且我想练习全速传球。

[juː; jʊ][kæn; kən][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [peɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [sprɪnt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

You	can	trot	along	at	your	ordinary	pace	,	and	I'll	sprint	up	from	behind	.
你	能	小跑	沿着	在	你的	普通的	步伐	,	和	患病的	短跑	向上	从	在后面	.

你可以按平时的速度慢跑，我会从后面冲上来。

” - [sɔː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

”	M'Todd	saw	no	objection	to	that	.
”	-	锯	不	异议	到	那	.

“M'Todd 对此没有异议。”

[trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [peɪs] — five [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] — would [dʒʌst][suːt][hɪm; ɪm] .

Trotting	along	at	his	ordinary	pace	—	five	miles	an	hour	—	would	just	suit	him	.
小跑	沿着	在	他的	普通的	步伐	—	five	英里	一个	小时	—	would	只是	套装	他	.

以他平常的速度——每小时五英里——慢跑对他来说正合适。

“ [ðen] ['æftər] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

“	Then	after	that	,	”	continued	Barry	,	with	a	look	of	enthusiasm	,
“	然后	后	那	,	”	持续	巴里	,	和	一个	看	的	热情	,

“然后，”巴里继续说道，脸上带着兴奋的神情，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['præktɪs] ['pæsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['sentər] .

“	I	want	to	practise	passing	back	to	my	centre	.
“	我	想	到	实践	通过	后退	到	我的	中心	.

“我想练习把球传回中锋位置。”

['pædʒɪt] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [wel] [læst] [tɜːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['trevə] [iks'pekts] [hɪz; ɪz]

Paget	used	to	do	it	awfully	well	last	term	,	and	I	know	Trevor	expects	his
佩吉特	用过的	到	做	它	非常	出色地	最后的	学期	,	和	我	知道	特雷弗	预期	他的

[wɪŋ] [tuː; tə] .

wing	to	.
翼	到	.

佩吉特上赛季做得非常出色，我知道特雷弗希望他的边锋也能做到这一点。

[soʊ] [aɪl] [bʌk] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪs] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pæs] .

So	I'll	buck	along	,	and	you	race	up	to	take	my	pass	.
所以	患病的	巴克	沿着	,	和	你	种族	向上	到	拿	我的	经过	.

所以我会一路狂奔，你则飞奔上前去抢我的通行证。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] - [laɪn][æt; ət][ɔːl] .

"	This	was	not	in	M'Todd's	line	at	all	.
"	这	曾是	不是	在	-	线	在	全部	.

“这完全不是M'Todd的风格。”

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skiːm] .

He	proposed	a	slight	alteration	in	the	scheme	.
他	建议的	一个	轻微	改造	在	这	方案	.

他提议对方案稍作修改。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [get] ['sʌmbɑːdi] [els] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Hadn't	you	better	get	somebody	else	—	?	"	he	began	.
"	之前没有	你	更好的	得到	某人	别的	—	?	"	他	开始	.

“你难道不应该找别人吗——？”他开口说道。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [slæk] [biːst] , " [sed] ['bæri] .

“	Don't	be	a	slack	beast	,	"	said	Barry	.
"	不	是	一个	松弛	兽	,	"	说	巴里	.

“别做个懒散的家伙，”巴里说。

“ [juː; jʊ][wɑːnt]['eksərsaɪz] ['ɔːfli] ['bædli] .

“	You	want	exercise	awfully	badly	.
"	你	想	锻炼	非常	糟糕	.

你非常渴望锻炼。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] - ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪgˈzæktli][æz; əz] ['bæri] [wɪʃt] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ,

"	And	,	as	M'Todd	always	did	exactly	as	Barry	wished	,	he	gave	in	,
"	和	,	作为	-	总是	做过	确切地	作为	巴里	希望	,	他	给予	在	,

“而M'Todd一向都完全按照Barry的意愿行事，他妥协了。”

[ænd; ənd] [spent] [frʌm; frəm] [fɔːr] - ['θɜːrti] [tuː; tə] [faɪv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] ['mænər] .

and	spent	from	four	-	thirty	to	five	that	afternoon	in	the	prescribed	manner	.
和	花费	从	四	-	三十	到	五	那	下午	在	这	规定	方式	.

那天下午四点半到五点，他按照规定的方式度过了这段时间。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət][faɪv] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]

A	suggestion	on	his	part	at	five	sharp	that	it	wouldn't	be	a	bad
一个	建议	在	他的	部分	在	五	锋利的	那	它	不会	是	一个	坏的

[aɪˈdiːə][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]

idea	to	go	and	have	some	tea	was	not	favourably	received	by	the
主意	到	去	和	有	一些	茶	曾是	不是	有利	已收到	经过	这

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [θriː] - ['kwɔːrtər] ,

enthusiastic	three	-	quarter	,
热情的	三	-	四分之一	,

五点整，他提议去喝杯茶，但热情洋溢的四分之三议员并不赞同。

[huː] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [wʌt] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [lɑːk] - [ʌp][tuː; tə] ['præktɪsɪŋ] [drɑːp] -

who	proposed	to	devote	what	time	remained	before	lock	-	up	to	practising	drop	-
WHO	建议的	到	奉献	什么	时间	剩余	前	锁	-	向上	到	练习	降低	-

['kɪkɪŋ] .

kicking	.
踢	.

他提议利用入狱前的剩余时间练习飞踢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [feɪst] - .

It	was	a	painful	alternative	that	faced	M'Todd	.
它	曾是	一个	痛苦	选择	那	面对	-	.

这是M'Todd面临的一个痛苦的选择。

[hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['bæri] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] .

His	allegiance	to	Barry	demanded	that	he	should	consent	to	the	scheme	.
他的	忠诚	到	巴里	要求	那	他	应该	同意	到	这	方案	.

他对巴里的忠诚要求他同意这个计划。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] — equally [strɔːŋ] — called [hɪm; ɪm]

On	the	other	hand	,	his	allegiance	to	afternoon	tea	—	equally	strong	—	called	him
在	这	其他	手	,	他的	忠诚	到	下午	茶	—	equally	强的	—	called	他

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

back	to	the	house	,
后退	到	这	房子	,

另一方面，他对下午茶的热爱——同样强烈——召唤他回到家中。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [keɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['mʌfɪn] .

where	there	was	cake	,	and	also	muffins	.
在哪里	那里	曾是	蛋糕	,	和	还	松饼	.

那里有蛋糕，还有松饼。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['drʌmənd] , [ʌv; əv]

In	the	end	the	question	was	solved	by	the	appearance	of	Drummond	,	of
在	这	结尾	这	问题	曾是	已解决	经过	这	外貌	的	德拉蒙德	,	的

['siːmɔrz] ,

Seymour's	,
西摩的	,

最后，西摩餐厅的德拉蒙德的出现解决了这个问题。

[gɑːrbd] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['præktɪs] [drɑːp] - ['kɪkɪŋ] .

garbed	in	football	things	,	and	also	anxious	to	practise	drop	-	kicking	.
盛装	在	足球	事物	,	和	还	焦虑的	到	实践	降低	-	踢	.

他们身着足球服，也渴望练习落踢。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] ,

So	M'Todd	was	dismissed	to	his	tea	with	opprobrious	epithets	,
所以	-	曾是	解雇	到	他的	茶	和	可耻	绰号	,

于是，托德先生被带着侮辱性的言辞打发去喝茶了。

[ænd; ənd] ['bæri] [ænd; ənd] ['drʌmənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	Barry	and	Drummond	settled	down	to	a	little	serious	and	scientific
和	巴里	和	德拉蒙德	定居	向下	到	一个	小的	严肃的	和	科学

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

于是，巴里和德拉蒙德开始从事一些严肃的科学研究工作。

['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nəːvs] [ðæt] [ə'tendz] [ə; eɪ][fɜːrst]

Making	allowances	for	the	inevitable	attack	of	nerves	that	attends	a	first
制作	津贴	为了	这	不可避免的	攻击	的	神经	那	参加	一个	第一的

[ə'pɪrəns] [ɪn] ['haɪər] ['fʊtbɔːl] ['sɜːrkl] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

appearance	in	higher	football	circles	than	one	is	accustomed	to	,
外貌	在	更高	足球	界	比	一	是	习惯	到	,

考虑到首次亮相于比自己习惯的更高级别的足球圈时，难免会感到紧张，

['bæri] [dɪd] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] [skrætʃ] [tiːm] — certainly [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][rænd,rɑːnt] - [braʊn]

Barry	**did**	**well**	**against**	**the**	**scratch**	**team**	**—**	**certainly**	**far**	**better**	**than**	**Rand**	**-**	**Brown**
巴里	做过	出色地	反对	这	划痕	团队	—	certainly	远的	更好的	比	兰德	-	棕色的

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

巴里对阵临时组建的球队表现出色——当然比兰德-布朗的表现要好得多。

[hɪz; ɪz] ['smɔːlnəs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

His	**smallness**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**against**	**him**	**,**	**and**	**,**
他的	小	曾是	,	的	课程	,	反对	他	,	和	,

他身材矮小，这当然对他不利，而且，

[ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [gɑːt] [ə'weɪ] , ['pædʒɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

on	**the**	**only**	**occasion**	**on**	**which**	**he**	**really**	**got**	**away**	**,**	**Paget**	**overtook**	**him**	**and**
在	这	仅有的	场合	在	哪个	他	真的	得到	离开	,	佩吉特	超越	他	和

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

brought	**him**	**down**	**.**
带来	他	向下	.

唯一一次他真正逃脱的时候，佩吉特追上了他，把他制服了。

[bʌt; bət] [ðen] ['pædʒɪt][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [fæst] .

But	**then**	**Paget**	**was**	**exceptionally**	**fast**	**.**
但	然后	佩吉特	曾是	非常	快速地	.

但佩吉特的速度非常快。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['paːsiz] [ænd; ənd]

In	**the**	**two**	**most**	**important**	**branches**	**of**	**the**	**game**	**,**	**the**	**taking**	**of**	**passes**	**and**
在	这	二	最多	重要的	分支	的	这	游戏	,	这	采取	的	通过	和

['tæklɪŋ] ,

tackling	**,**
擒抱	,

在比赛最重要的两个环节——传球和铲球——

['bæri] [dɪd] [wel] .

Barry	**did**	**well**	**.**
巴里	做过	出色地	.

巴里表现不错。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [plʌk] [went] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,

As	**far**	**as**	**pluck**	**went**	**he**	**had**	**enough**	**for**	**two**	**,**
作为	远的	作为	采摘	去	他	有	足够的	为了	二	,

论勇气，他一个人就够两个人用了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] [fɔːr; fər][noʊ] - [saɪd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let]['pædʒɪt] [θruː] [wʌns]

and	**when**	**the**	**whistle**	**blew**	**for**	**no**	**-**	**side**	**he**	**had**	**not**	**let**	**Paget**	**through**	**once**
和	什么时候	这	哨	吹	为了	不	-	边	他	有	不是	让	佩吉特	通过	一次

,

,

,

当裁判吹响无得分哨声时，他一次也没有让帕吉特突破。

[ænd; ənd] ['trevə] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

and	**Trevor**	**felt**	**that**	**his**	**inclusion**	**in**	**the**	**team**	**had**	**been**	**justified**	**.**
和	特雷弗	毛毡	那	他的	包容性	在	这	团队	有	到过	合理的	.

特雷弗觉得他入选球队是理所应当的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [skrætʃ] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] .

There	**was**	**another**	**scratch**	**game**	**on**	**the**	**Saturday**	**.**
那里	曾是	其他	划痕	游戏	在	这	周六	.

周六还有一场模拟赛。

['bæri] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] ['betər] .

Barry	**played**	**in**	**it**	**,**	**and**	**did**	**much**	**better**	**.**
巴里	玩	在	它	,	和	做过	很多	更好的	.

巴里也参演了这部电影，而且表现得好得多。

['pædʒɪt][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ,

Paget	**had**	**gone**	**away**	**by**	**an**	**early**	**train**	**,**
佩吉特	有	已消失	离开	经过	一个	早期的	火车	,

佩吉特乘早班火车离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][mɑːrk] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,

and	**the**	**man**	**he**	**had**	**to**	**mark**	**now**	**was**	**one**	**of**	**the**	**masters**	**,**
和	这	男人	他	有	到	标记	现在	曾是	一	的	这	大师	,

而他现在要盯防的这个人，是位大师级人物。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld][fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl]

who	**had**	**been**	**good**	**in**	**his**	**time**	**,**	**but**	**was**	**getting**	**a**	**trifle**	**old**	**for**	**football**
WHO	有	到过	好的	在	他的	时间	,	但	曾是	获得	一个	琐事	老的	为了	足球

.

:
.

他当年踢得很好，但年纪大了，不太适合踢足球了。

['bæri] [skɔːrd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [baɪ] ['pæsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['trevə] ['æftər][ðə; ði]

Barry	**scored**	**twice**	**,**	**and**	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**by**	**passing**	**back**	**to**	**Trevor**	**after**	**the**
巴里	得分	两次	,	和	在	一	场合	,	经过	通过	后退	到	特雷弗	后	这

['mænər] [ʌv; əv]['pædʒɪt] ,

manner	**of**	**Paget**	**,**
方式	的	佩吉特	,

巴里两次得分，其中一次是像佩吉特那样回传给特雷弗的。

[ɪneɪbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] .

enabled	**the**	**captain**	**to**	**run**	**in**	**.**
已启用	这	队长	到	跑步	在	.

使队长得以跑进。

[ænd; ənd] ['trevə] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] ['bɪli] ['teilə] , “ ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːd]

And	**Trevor**	**,**	**like**	**the**	**captain**	**in**	**Billy**	**Taylor**	**,**	**“**	**werry**	**much**	**approved**	**of**	**what**	**he'd**
和	特雷弗	,	喜欢	这	队长	在	比利	泰勒	,	“	韦里	很多	得到正式认可的	的	什么	他会

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

特雷弗就像比利·泰勒的船长一样，“非常赞同他所做的事”。

” ['bæri] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['regjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**Barry**	**began**	**to**	**be**	**regarded**	**in**	**the**	**school**	**as**	**a**	**regular**	**member**	**of**	**the**
”	巴里	开始	到	是	认为	在	这	学校	作为	一个	常规的	成员	的	这

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	**.**
十五	.

“巴里开始被学校视为十五人小组的正式成员。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃər] - [kɑːrd] [mætʃɪz] , ['vɜːrsəs][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [duː] [ɑːn][ðə; ði]

The	**first**	**of**	**the**	**fixture**	**-**	**card**	**matches**	**,**	**versus**	**the**	**Town**	**,**	**was**	**due**	**on**	**the**
这	第一的	的	这	固定装置	-	卡片	比赛	,	相对	这	镇	,	曾是	到期的	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ,

following	**Saturday**	**,**
下列的	周六	,

赛程表上的第一场比赛，对阵镇队，定于下周六进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] .

and	it	was	generally	expected	that	he	would	play	.
和	它	曾是	一般来说	预期的	那	他	会	玩	.

人们普遍认为他会上场。

- [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] .

M'Todd's	devotion	increased	every	day	.
-	虔诚	增加	每一个	天	.

M'Todd的虔诚与日俱增。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	even	went	to	the	length	of	taking	long	runs	with	him	.
他	甚至	去	到	这	长度	的	采取	长的	跑步	和	他	.

他甚至还陪他一起进行长跑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] - [ləʊðd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	if	there	was	one	thing	in	the	world	that	M'Todd	loathed	,	it	was	a
和	如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	那	-	令人厌恶	,	它	曾是	一个

[lɔːŋ] [rʌn] .

long	run	.
长的	跑步	.

如果说世界上有什么东西是M'Todd最讨厌的，那就是长跑。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] , ['klaʊz] [keɪm] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə]

On	the	Thursday	before	the	match	against	the	Town	,	Clowes	came	chuckling	to
在	这	周四	前	这	匹配	反对	这	镇	,	克洛斯	来了	轻笑	到

['trɛvərz] ['stʌdi] ['æftər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Trevor's	study	after	preparation	,
特雷弗的	学习	后	准备	,

在与镇队比赛前那个星期四，克劳斯在准备完毕后笑着来到特雷弗的书房。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] .

and	asked	him	if	he	had	heard	the	latest	.
和	问	他	如果	他	有	听到	这	最新的	.

然后问他是否听说了最新的消息。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Have	you	ever	heard	of	the	League	?	”	he	said	.
“	有	你	曾经	听到	的	这	联盟	?	”	他	说	.

“你听说过联盟吗？”他问道。

['trevə] ['pɒndəd] .

Trevor	pondered	.
特雷弗	沉思	.

特雷弗沉思片刻。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	think	so	,	”	he	replied	.
“	我	不	思考	所以	,	”	他	回复	.

“我不这么认为，”他回答说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ? ”

“	How	long	have	you	been	at	the	school	?	”
“	如何	长的	有	你	到过	在	这	学校	?	”

你在这所学校待了多久了？

“ [lets] [siː] .

“	Let's	see	.
“	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

['itl] [biː; bi] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] . ”

It'll	be	five	years	at	the	end	of	the	summer	term	.	”
它将	是	五	年	在	这	结尾	的	这	夏天	学期	.	”

到夏季学期结束时就满五年了。

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] .

“	Ah	,	then	you	wouldn't	remember	.
”	啊	,	然后	你	不会	记住	.

“啊，那你就不会记得了。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,

I've	been	here	a	couple	of	terms	longer	than	you	,
我已经	到过	这里	一个	夫妻	的	条款	更长	比	你	,

我在这里待的时间比你长两届，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːg] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [tɜːrm] . ”

and	the	row	about	the	League	was	in	my	first	term	.	”
和	这	排	关于	这	联盟	曾是	在	我的	第一的	学期	.	”

关于联赛的争论就发生在我第一个任期内。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊ] ? ”

“	What	was	the	row	?	”
”	什么	曾是	这	排	?	”

“他们之间发生了什么争吵？”

“ [oʊ] , ['oʊnli] [sʌm; səm] [tʃæps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['siːkrət] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	Oh	,	only	some	chaps	formed	a	sort	of	secret	society	in	the	place	.
”	哦	,	仅有的	一些	小伙子们	形成	一个	种类	的	秘密	社会	在	这	地方	.

“哦，只有几个家伙在那里组成了一个秘密社团。”

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌveɪm'gɛrɪxt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Kind	of	Vehmgericht	,	you	know	.
种类	的	韦姆格里希特	,	你	知道	.

有点像Vehmgericht，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [naɪf] ['ɪntuː] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɑːt] [biːnz] ,

If	they	got	their	knife	into	any	one	,	he	usually	got	beans	,
如果	他们	得到	他们的	刀	进入	任何	一	,	他	通常	得到	豆子	,

如果他们用刀刺中了任何人，他通常会吃豆子。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	could	never	find	out	where	they	came	from	.
和	可以	绝不	寻找	出去	在哪里	他们	来了	从	.

而且始终找不到它们的来源。

[æt; ət] [fɜːrst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɪlənθ'rɑːpɪkəl]

At	first	,	as	a	matter	of	fact	,	the	thing	was	quite	a	philanthropical
在	第一的	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	事物	曾是	相当	一个	慈善

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

事实上，这件事最初完全出于慈善目的。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðen] — at [liːst] ,

There	used	to	be	a	good	deal	of	bullying	in	the	place	then	—	at	least	,
那里	用过的	到	是	一个	好的	交易	的	欺凌	在	这	地方	然后	—	at	至少	,

当时那里欺凌现象很普遍——至少，

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] — and , [æz; əz] [ðə; ði] ['priːˌfekts] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	some	of	the	houses	—	and	,	as	the	prefects	couldn't	or	wouldn't	stop	it	,
在	一些	的	这	房屋	—	and	,	作为	这	级长	不能	或者	不会	停止	它	,

在一些宿舍里——而且，由于级长们无法或不愿阻止这种情况，

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [liːg] . ”
some **fellows** **started** **this** **League** **.** **”**
一些 伙伴们 开始 这 联盟 . ”

这个联盟是由一些人创立的。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ? ”
“ **Did** **it** **work** **?** **”**
“ 做过 它 工作 ? ”

“成功了吗？”

“ [wɜːrk] !
“ **Work** **!**
“ 工作 !

“工作!

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
By **Jove** **,** **I** **should** **think** **it** **did** **.**
经过 朱庇特 , 我 应该 思考 它 做过 .

天哪，我真觉得它确实如此。

[tʃæps] [huː] ['priːviəsli] ['kudnt] [get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['kɪdz]
Chaps **who** **previously** **couldn't** **get** **through** **the** **day** **without** **making** **some** **wretched** **kid's**
伙计们 WHO 之前 不能 得到 通过 这 天 没有 制作 一些 可怜 孩子们
[laɪf] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][kæts] ,
life **not** **worth** **living** **used** **to** **go** **about** **as** **nervous** **as** **cats** **,**
生活 不是 值得 活的 用过的 到 去 关于 作为 紧张的 作为 猫 ,

以前那些不把某个可怜的孩子折磨得生不如死的人，现在都像猫一样紧张兮兮的。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ['evri] ['ʌðər] ['sekənd] .
looking **over** **their** **shoulders** **every** **other** **second** **.**
寻找 超过 他们的 肩膀 每一个 其他 第二 .

他们每隔一秒钟就回头张望一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] [liː] .
There **was** **one** **man** **in** **particular** **,** **a** **chap** **called** **Leigh** **.**
那里 曾是 一 男人 在 特别的 , 一个 小伙子 称为 莉 .

其中有一个人尤其引人注目，他叫利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [wʌn] [naɪt] , ['blaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld]
He **was** **hauled** **out** **of** **bed** **one** **night** **,** **blindfolded** **,** **and** **ducked** **in** **a** **cold**
他 曾是 拖拽 出去 的 床 一 夜晚 , 蒙眼 , 和 躲闪 在 一个 寒冷的
[bæθ] .
bath **.**
洗澡 .

一天晚上，他被人从床上拖起来，蒙上眼睛，扔进冷水浴缸里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] . ”
He **was** **in** **the** **School** **House** **.** **”**
他 曾是 在 这 学校 房子 . ”

他当时在校舍里。

“ [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [liːg] [bʌst] [ʌp] ? ”
“ **Why** **did** **the** **League** **bust** **up** **?** **”**
“ 为什么 做过 这 联盟 摔碎 向上 ? ”

“联盟为什么会解散？”

“ [wel] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [left] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [stɪk] [tuː; tə]
“ **Well** **,** **partly** **because** **the** **fellows** **left** **,** **but** **chiefly** **because** **they** **didn't** **stick** **to**
“ 出色地 , 部分 因为 这 伙伴们 左边 , 但 主要 因为 他们 没有 戳 到
[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [aɪ'diːə] .
the **philanthropist** **idea** **.**
这 慈善家 主意 .

“嗯，部分原因是那些家伙离开了，但主要原因是他们没有坚持慈善家的理念。”

[ɪf] ['enibɑːdi] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	anybody	did	anything	they	didn't	like	,	they	used	to	go	for	him	.
如果	任何人	做过	任何事物	他们	没有	喜欢	,	他们	用过的	到	去	为了	他	.

如果有人做了他们不喜欢的事，他们就会找他算账。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

At	last	they	put	their	foot	into	it	badly	.
在	最后的	他们	放	他们的	脚	进入	它	糟糕	.

最后他们犯了个大错。

[ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] ['rɔbinsn] — in [ðɪs] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [wei] — offended [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei]

A	chap	called	Robinson	—	in	this	house	by	the	way	—	offended	them	in	some	way
一个	小伙子	称为	罗宾逊	—	in	这	房子	经过	这	方式	—	offended	他们	在	一些	方式

,

,

,

顺便说一句，这房子里有个叫罗宾逊的家伙，不知怎么得罪了他们。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bæθ] ,

and	one	morning	he	was	found	tied	up	in	the	bath	,
和	一	早晨	他	曾是	成立	系	向上	在	这	洗澡	,

一天早上，人们发现他被绑在浴缸里。

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] .

up	to	his	neck	in	cold	water	.
向上	到	他的	脖子	在	寒冷的	水	.

冷水没过了他的脖子。

[ə'pærəntli] ['hiːd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] .

Apparently	he'd	been	there	about	an	hour	.
显然	他会	到过	那里	关于	一个	小时	.

他显然在那里待了大约一个小时。

[hiː; hi][gɑːt] [nuː'moʊniə] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]

He	got	pneumonia	,	and	almost	died	,	and	then	the	authorities	began	to	get
他	得到	肺炎	,	和	几乎	死亡	,	和	然后	这	当局	开始	到	得到

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

他得了肺炎，差点丧命，然后当局才开始采取行动。

['rɔbinsn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] — I [fər'get]

Robinson	thought	he	had	recognised	the	voice	of	one	of	the	chaps	—	I	forget
罗宾逊	想法	他	有	已确认	这	嗓音	的	一	的	这	小伙子们	—	I	忘记

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

罗宾逊觉得他认出了其中一个人的声音——我忘了他的名字。

[ðə; ði] [tʃæp] [wʌz; wəz][hæd; həd][ʌp][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

The	chap	was	had	up	by	the	Old	Man	,	and	gave	the	show	away	entirely	.
这	小伙子	曾是	有	向上	经过	这	老的	男人	,	和	给予	这	展示	离开	完全	.

那家伙被老头耍了，把一切都泄露了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [sækt] , [kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [riːl] .

About	a	dozen	fellows	were	sacked	,	clean	off	the	reel	.
关于	一个	打	伙伴们	是	被解雇	,	干净的	离开	这	卷轴	.

大约有十几名家伙被解雇了，直接被开除了。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] . ”

Since	then	the	thing	has	been	dropped	.	”
自从	然后	这	事物	有	到过	掉落	.	”

此后，这件事就被搁置了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But what about it ?
〃 但 什么 关于 它 ?

“但是那又怎样呢？〃

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? 〃
What were you going to say when you came in ? 〃
什么 是 你 去 到 说 什么时候 你 来了 在 ? 〃

你进来的时候想说什么?

“ [waɪ] , [its] [bɪn] [ri'vaivd] ! 〃
“ Why , it's been revived ! 〃
〃 为什么 , 它是 到过 复活 ! 〃

“哎呀，它复活了！〃

“ [rɑːt] ! 〃
“ Rot ! 〃
〃 腐烂 ! 〃

“腐烂！〃

“ [its] [ə; eɪ][fækt] .
“ It's a fact .
〃 它是 一个 事实 .

这是事实。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪl] , [ə; eɪ] ['priːfekt] , [ɪn] ['siːmɔrz] ? 〃
Do you know Mill , a prefect , in Seymour's ? 〃
做 你 知道 磨 , 一个 长官 , 在 西摩的 ? 〃

你认识西摩学校的级长米尔吗?

“ ['oʊnli][baɪ] [saɪt] . 〃
“ Only by sight . 〃
〃 仅有的 经过 视线 . 〃

“只能通过眼睛观察。”

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .
“ I met him just now .
〃 我 遇见 他 只是 现在 .

我刚才见到他了。

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
He's in a raving condition .
他是 在 一个 狂言 状况 .

他神志不清。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiːz] [bɪn] [rekt] .
His study's been wrecked .
他的 研究的 到过 损毁 .

他的书房被毁了。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .
You never saw such a sight .
你 绝不 锯 这样的 一个 视线 .

你从未见过这样的景象。

['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɔːr] [smæʃt] .
Everything upside down or smashed .
一切 上行 向下 或者 粉碎 .

所有东西都颠倒了或者砸碎了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːɪnz] . 〃
He has been showing me the ruins . 〃
他 有 到过 显示 我 这 废墟 . 〃

他带我参观了那些遗址。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪl] [ɪz] ['ɔːfli] [bɑːrd] [ɪn] ['siːmɔrz] , ” [sed] ['trevə] .

“	I	believe	Mill	is	awfully	barred	in	Seymour's	,	”	said	Trevor	.
”	我	相信	磨	是	非常	禁止	在	西摩的	,	”	说	特雷弗	.

“我认为米尔在西摩的著作中受到了严重的排斥，”特雷弗说。

“ ['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] ['rægɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

“	Anybody	might	have	ragged	his	study	.	”
”	任何人	可能	有	破烂不堪	他的	学习	.	”

“任何人都有可能弄脏他的书房。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

“	That's	just	what	I	thought	.
”	那就是	只是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [liːg] [juːst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] . ”

He's	just	the	sort	of	man	the	League	used	to	go	for	.	”
他是	只是	这	种类	的	男人	这	联盟	用过的	到	去	为了	.	”

他正是联盟过去喜欢的那种球员。

“ [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [its] [bɪn] [ri'vaivd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” ['ɔbdʒiktid] ['trevə] .

“	That	doesn't	prove	that	it's	been	revived	,	all	the	same	,	”	objected	Trevor	.
”	那	不	证明	那	它是	到过	复活	,	全部	这	相同的	,	”	反对	特雷弗	.

“但这并不能证明它已经复兴了，”特雷弗反驳道。

“ [noʊ] , [frend] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] .

“	No	,	friend	;	but	this	does	.
”	不	,	朋友	;	但	这	做	.

“不，朋友；但这个确实如此。”

[mɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

Mill	found	it	tied	to	a	chair	.
磨	成立	它	系	到	一个	椅子	.

米尔发现它被绑在椅子上。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd] .

”	It	was	a	small	card	.
”	它	曾是	一个	小的	卡片	.

“那是一张小卡片。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] .

It	looked	like	an	ordinary	visiting	card	.
它	看起来	喜欢	一个	普通的	访问	卡片	.

它看起来像一张普通的名片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [niːt] [prɪnt] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg]

On	it	,	in	neat	print	,	were	the	words	,	“	With	the	compliments	of	the	League	”	.
在	它	,	在	整洁的	打印	,	是	这	字	,	“	和	这	赞美	的	这	联盟	”	.

”	:
”	.

上面用工整的字体写着：“谨代表联盟致意”。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][kɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][juːz] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	That's	exactly	the	same	sort	of	card	as	they	used	to	use	,	”	said	Clowes	.
”	那就是	确切地	这	相同的	种类	的	卡片	作为	他们	用过的	到	使用	,	”	说	克洛斯	.

“这跟他们以前用的卡片一模一样，”克洛斯说。

“ [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I've	seen	some	of	them	.
”	我已经	已见	一些	的	他们	.

“我见过其中一些。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

What	do	you	think	of	that	?	”
什么	做	你	思考	的	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [aɪ] [θɪŋk] [huː'evər] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] - [saɪzd] ['ɪdiət] .

“	I	think	whoever	has	started	the	thing	is	a	pretty	average	-	sized	idiot	.
”	我	思考	谁	有	开始	这	事物	是	一个	漂亮的	平均的	-	尺寸	笨蛋	.

“我认为发起这件事的人是个相当普通的白痴。”

['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [kɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [hiː; hi] [goʊz] .

He's	bound	to	get	caught	some	time	or	other	,	and	then	out	he	goes	.
他是	边界	到	得到	捕捉	一些	时间	或者	其他	,	和	然后	出去	他	去	.

他迟早会被抓到，然后就会被放出来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['wʊdnt] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] ['sækɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”

The	Old	Man	wouldn't	think	twice	about	sacking	a	chap	of	that	sort	.	”
这	老的	男人	不会	思考	两次	关于	解雇	一个	小伙子	的	那	种类	.	”

老头子要是真遇到这种人，肯定毫不犹豫就开除他。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [sed] ['klaʊz] , “ [wɪl] [teɪk] ['dʒɑːli] [gʊd] [ker] [hiː; hi] ['iznt] [kɔːt] .

“	A	chap	of	that	sort	,	”	said	Clowes	,	“	will	take	jolly	good	care	he	isn't	caught	.
”	一个	小伙子	的	那	种类	,	”	说	克洛斯	,	“	将要	拿	快乐的	好的	关心	他	不是	捕捉	.

“像他那样的人，”克洛斯说，“会非常小心，不让自己被抓住。”

[bʌt; bət] [its] ['ræðər] [spɔːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it's	rather	sport	,	isn't	it	?
但	它是	相当	运动	,	不是	它	?

但这不也算是一种运动吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

”	And	he	went	off	to	his	study	.
”	和	他	去	离开	到	他的	学习	.

然后他就去书房了。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl]['goʊɪŋ] [kən'sɜːrn] .

Next	day	there	was	further	evidence	that	the	League	was	an	actual	going	concern	.
下一个	天	那里	曾是	更远	证据	那	这	联盟	曾是	一个	实际的	去	忧虑	.

第二天就有了进一步的证据表明，该联盟确实是一个正常运营的实体。

[wen] ['trevə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

When	Trevor	came	down	to	breakfast	,	he	found	a	letter	by	his	plate	.
什么时候	特雷弗	来了	向下	到	早餐	,	他	成立	一个	信	经过	他的	盘子	.

特雷弗下楼吃早餐时，发现餐盘旁边有一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] .

It	was	printed	,	as	the	card	had	been	.
它	曾是	打印	,	作为	这	卡片	有	到过	.

它被打印出来了，就像那张卡片一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] “ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] .

It	was	signed	“	The	President	of	the	League	.
它	曾是	签名	“	这	总统	的	这	联盟	.

署名为“联盟主席”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [liːg] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['bæri] [tuː; tə]

"	And	the	purport	of	it	was	that	the	League	did	not	wish	Barry	to
"	和	这	旨趣	的	它	曾是	那	这	联盟	做过	不是	希望	巴里	到

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] .

continue	to	play	for	the	first	fifteen	.
继续	到	玩	为了	这	第一的	十五	.

"其含义是，联盟不希望巴里继续参加前十五场比赛。"

[viː]

V
V

V

[mɪl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['vɪzɪtər]

MILL	RECEIVES	VISITORS
磨	接收	访客

磨坊接待访客

['trɛvərz] [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][sent][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , —

Trevor's	first	idea	was	that	somebody	had	sent	the	letter	for	a	joke	,	—
特雷弗的	第一的	主意	曾是	那	某人	有	发送	这	信	为了	一个	开玩笑	,	—

Clowes [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

Clowes	for	choice	.
Clowes	为了	选择	.

特雷弗的第一个想法是有人寄这封信是为了开玩笑，——克劳斯选择。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['æftər] ['brekfəst] .

He	sounded	him	on	the	subject	after	breakfast	.
他	听起来	他	在	这	主题	后	早餐	.

早餐后，他向他询问了这个问题。

" [dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː][ðæt] ['letər] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] ,

"	Did	you	send	me	that	letter	?	"	he	inquired	,
"	做过	你	发送	我	那	信	?	"	他	询问	,

"你给我寄了那封信吗？"他问道。

[wen] ['klaʊz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

when	Clowes	came	into	his	study	to	borrow	a	Sportsman	.
什么时候	克洛斯	来了	进入	他的	学习	到	借	一个	运动员	.

克洛斯走进他的书房借一本《运动家》杂志。

" [wʌt] ['letər] ?

"	What	letter	?
"	什么	信	?

什么信?

[dɪd][juː; jʊ][send][ðə; ði] [tiːm] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['spɔːtə(r)] ?

Did	you	send	the	team	for	tomorrow	up	to	the	sporter	?
做过	你	发送	这	团队	为了	明天	向上	到	这	运动型	?

你把明天比赛的队伍派去给运动员看了吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] . "

I	wonder	what	sort	of	a	lot	the	Town	are	bringing	.	"
我	想知道	什么	种类	的	一个	很多	这	镇	是	带来	.	"

我想知道镇上会带来什么样的地块。

" [ə'baʊt] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['bæri] [hɪz; ɪz] ['fʊtər] ['kʌlərz] ?

"	About	not	giving	Barry	his	footer	colours	?
"	关于	不是	给予	巴里	他的	页脚	颜色	?

"关于不给巴里穿上他标志性的足球鞋颜色？"

" ['klaʊz] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	Clowes	was	reading	the	paper	.
"	克洛斯	曾是	阅读	这	纸	.

克洛斯正在看报纸。

" ['gɪvɪŋ] [huːm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Giving	whom	?	"	he	asked	.
"	给予	谁	?	"	他	问	.

"给谁？"他问道。

" ['bæri] . [kɑːnt] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ? "

"	Barry	.	Can't	you	listen	?	"
"	巴里	.	不能	你	听	?	"

"巴里，你听不见吗？"

" ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ? "

"	Giving	him	what	?	"
"	给予	他	什么	?	"

"给他什么？"

" ['fʊtər] ['kʌlərz] . "

"	Footer	colours	.	"
"	页脚	颜色	.	"

"页脚颜色。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	What	about	them	?
"	什么	关于	他们	?

"那他们呢？"

" ['trevə] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Trevor	sprang	at	the	paper	,	and	tore	it	away	from	him	.
"	特雷弗	弹簧	在	这	纸	,	和	撕裂	它	离开	从	他	.

"特雷弗猛地扑向那张纸，把它从他手里撕了下来。"

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['frægmənts] .

After	which	he	sat	on	the	fragments	.
后	哪个	他	卫星	在	这	片段	.

之后，他便坐在了碎片上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['bæri] [hɪz; ɪz] ['fʊtər] ['kʌlərz] ?

"	Did	you	send	me	a	letter	about	not	giving	Barry	his	footer	colours	?
"	做过	你	发送	我	一个	信	关于	不是	给予	巴里	他的	页脚	颜色	?

"你有没有给我写信，说不给巴里球衣的脚踝颜色?

" ['klaʊz] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['fæməli]['beɪbi]

"	Clowes	surveyed	him	with	the	air	of	a	nurse	to	whom	the	family	baby
"	克洛斯	调查	他	和	这	空气	的	一个	护士	到	谁	这	家庭	婴儿

[hæz; həz][dʒʌst] [sed] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] [θɪŋ] .

has	just	said	some	more	than	usually	good	thing	.
有	只是	说	一些	更多的	比	通常	好的	事物	.

克洛斯打量着他，眼神就像一个护士，刚刚被家里的宝宝说了些比平时更可爱的话。

" [dəunt][stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] .

"	Don't	stop	,	"	he	said	,	"	I	could	listen	all	day	.
"	不	停止	,	"	他	说	,	"	我	可以	听	全部	天	.

"别停，"他说，"我可以听一整天。"

" ['trevə] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Trevor	felt	in	his	pocket	for	the	note	,	and	flung	it	at	him	.
"	特雷弗	毛毡	在	他的	口袋	为了	这	笔记	,	和	扔	它	在	他	.

特雷弗摸了摸口袋，找到了那张纸条，然后把它扔给了他。

['klaʊz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .

Clowes	picked	it	up	,	and	read	it	gravely	.
克洛斯	挑选	它	向上	,	和	读	它	严重地	.

克洛斯拿起它，神情严肃地读了起来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] ['fʊtər] ['kʌlərz] ?

“	What	are	footer	colours	?
”	什么	是	页脚	颜色	?

“页脚颜色是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [wel] , ” [sed] ['trevə] , “ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk] , [huː'evər] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	”	said	Trevor	,	“	it's	a	pretty	rotten	sort	of	joke	,	whoever	sent	it	.
“	出色地	,	”	说	特雷弗	,	“	它是	一个	漂亮的	烂	种类	的	开玩笑	,	谁	发送	它	.

“嗯，”特雷弗说，“不管是谁发的，这都是个很烂的玩笑。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [jet] ['weðər] [juː; jʊ][dɪd][ɔːr][nɑːt] . ”

You	haven't	said	yet	whether	you	did	or	not	.	”
你	还没有	说	然而	无论	你	做过	或者	不是	.	”

你还没说你有没有做过呢。

“ [wʌt] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	earthly	reason	should	I	have	for	sending	it	?
”	什么	尘世的	原因	应该	我	有	为了	发送	它	?

“我有什么理由要寄出它呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] . ”

And	I	think	you're	making	a	mistake	if	you	think	this	is	meant	as	a	joke	.	”
和	我	思考	你是	制作	一个	错误	如果	你	思考	这	是	意思是	作为	一个	开玩笑	.	”

如果你认为这只是个玩笑，那你就大错特错了。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [liːg] [rɑːt] ? ”

“	You	don't	really	believe	this	League	rot	?	”
”	你	不	真的	相信	这	联盟	腐烂	?	”

“你真的不相信这个联盟已经腐败不堪了吗？”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['mɪlz] ['stʌdi] - ['æftər] ['triːtmənt] - .

“	You	didn't	see	Mill's	study	'	after	treatment	'	.
”	你	没有	看	磨坊的	学习	-	后	治疗	-	.

“你没有看到米尔‘治疗后’的研究。”

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['enihaʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ? ”

Anyhow	,	how	do	you	account	for	the	card	I	showed	you	?	”
无论如何	,	如何	做	你	帐户	为了	这	卡片	我	显示	你	?	”

总之，你怎么解释我给你看的那张牌?

“ [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] ['hæpən] [æt; ət] [skuːl] . ”

“	But	that	sort	of	thing	doesn't	happen	at	school	.	”
”	但	那	种类	的	事物	不	发生	在	学校	.	”

“但这种事在学校里不会发生。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	Well	,	it	has	happened	,	you	see	.	”
“	出色地	,	它	有	发生	,	你	看	.	”

“嗯，事情确实发生了。”

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [send] [ðə; ði] ['letər] , [ðen] ? ”
“ Who do you think did send the letter , then ? ”
“ WHO 做 你 思考 做过 发送 这 信 , 然后 ? ”

“那么，你认为是谁寄的这封信呢？”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːg] . ”
“ The President of the League . ”
“ 这 总统 的 这 联盟 . ”

“联盟主席。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːg] [wen] ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ And who the dickens is the President of the League when he's at home ? ”
“ 和 WHO 这 狄更斯 是 这 总统 的 这 联盟 什么时候 他是 在 家 ? ”

“那联盟主席在家的时候又是谁呢？”

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [mɪl] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
“ If I knew that , I should tell Mill , and earn his blessing .
“ 如果 我 知道 那 , 我 应该 告诉 磨 , 和 赚 他的 祝福 .

“如果我知道这一点，我就应该告诉密尔，并得到他的祝福。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Not that I want it . ”
不是 那 我 想 它 . ”

我并不是想要它。

“ [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [snɔːtid] ['trevə] ,
“ Then , I suppose , ” snorted Trevor ,
“ 然后 , 我 认为 , ” 哼了一声 特雷弗 ,

“那么，我想也是，”特雷弗冷哼一声说道。

“ [juːd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [aɪ'd] ['betər] [liːv] ['bæri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ you'd suggest that on the strength of this letter I'd better leave Barry out of the
“ 你会 建议 那 在 这 力量 的 这 信 ID 更好的 离开 巴里 出去 的 这
[tiːm] ? ”
team ? ”
团队 ? ”

“你的意思是，根据这封信的内容，我最好把巴里排除在球队之外？”

“ [sə'tɪrɪkli] [ɪn] ['brækəts, 'brækɪts] , ” ['kɑːmɛntəd] ['klaʊz] .
“ Satirically in brackets , ” commented Clowes .
“ 讽刺地 在 括号 , ” 评论 克洛斯 .

克洛斯评论道：“括号里是讽刺意味的。”

“ [its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ It's no good your jumping on me , ” he added .
“ 它是 不 好的 你的 跳 在 我 , ” 他 额外 .

“你扑向我也没用，”他补充道。

“ [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
“ I've done nothing .
“ 我已经 完毕 没有什么 .

“我什么都没做。”

[ɔːl] [aɪ] [sə'dʒest] [ɪz] [ðæt] [juːd] ['betər] [kiːp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] .
All I suggest is that you'd better keep more or less of a look - out .
全部 我 建议 是 那 你会 更好的 保持 更多的 或者较少的 的 一个 看 - 出去 .

我的建议是，你最好多加留意。

[ɪf] [ðɪs] ['liːgz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ,
If this League's anything like the old one ,
如果 这 联盟的 任何事物 喜欢 这 老的 一 ,

如果这个联盟和以前的联盟一样，

[juːl] [faɪnd] [ðeɪv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] .

you'll	find	they've	all	sorts	of	ways	of	getting	at	people	they	don't	love	.
你会	寻找	他们有	全部	排序	的	方式	的	获得	在	人们	他们	不	爱	.

你会发现他们有各种各样的方法来对付他们不爱的人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæθ] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ]

I	shouldn't	like	to	come	down	for	a	bath	some	morning	,	and	find	you
我	不应该	喜欢	到	来	向下	为了	一个	洗澡	一些	早晨	,	和	寻找	你

[ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

already	in	possession	,
已经	在	拥有	,

我可不想某天早上下来洗澡，却发现你已经占了你的地盘。

[taɪd] [ʌp] [laɪk] ['rɔbinsn] .

tied	up	like	Robinson	.
系	向上	喜欢	罗宾逊	.

像鲁滨逊一样被捆绑起来。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['rɔbinsn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bluː] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

When	they	found	Robinson	,	he	was	quite	blue	both	as	to	the	face	and
什么时候	他们	成立	罗宾逊	,	他	曾是	相当	蓝色的	两个都	作为	到	这	脸	和

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

当他们找到罗宾逊时，他脸色和说话都变得非常青紫。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌn] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

He	didn't	speak	very	clearly	,	but	what	one	could	catch	was	well	worth	hearing	.
他	没有	说话	非常	清楚地	,	但	什么	一	可以	抓住	曾是	出色地	值得	听力	.

他说话不太清楚，但能听懂的部分都很有价值。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] . ”

I	should	advise	you	to	sleep	with	a	loaded	revolver	under	your	pillow	.	”
我	应该	建议	你	到	睡觉	和	一个	已加载	左轮手枪	在下面	你的	枕头	.	”

我建议你睡觉时在枕头底下放一把上了膛的左轮手枪。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ɪz] [faɪnd] [aʊt] [huː] [roʊt] [ðɪs] ['letər] . ”

“	The	first	thing	I	shall	do	is	find	out	who	wrote	this	letter	.	”
”	这	第一的	事物	我	将	做	是	寻找	出去	WHO	写道	这	信	.	”

“我首先要做的就是查出是谁写的这封信。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] ['klaʊz] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	I	should	,	”	said	Clowes	,	encouragingly	.
”	我	应该	,	”	说	克洛斯	,	令人鼓舞的是	.

“我应该这么做，”克洛斯鼓励道。

“ [kiːp] ['muːvɪŋ] .

“	Keep	moving	.
”	保持	移动	.

继续前进。

” [ɪn] ['siːmɔrz] [haʊs] [ðə; ði] ['mɪlz] ['stʌdi] ['ɪnsɪdənt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θiːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

”	In	Seymour's	house	the	Mill's	study	incident	formed	the	only	theme	of	conversation
”	在	西摩的	房子	这	磨坊的	学习	事件	形成	这	仅有的	主题	的	对话

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

“那天早上，西摩家唯一的谈话主题就是米尔书房事件。”

['priːviəsli] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] ['bæri] , [huː] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][ɪn]

Previously	the	sudden	elevation	to	the	first	fifteen	of	Barry	,	who	was	popular	in
之前	这	突然	海拔	到	这	第一的	十五	的	巴里	,	WHO	曾是	受欢迎的	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

此前，巴里突然被提拔到前十五名，他在球队中很受欢迎。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][rændˌrɑːnt] - [braʊn] , [huː] [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

at	the	expense	of	Rand	-	Brown	,	who	was	unpopular	,	had	given
在	这	费用	的	兰德	-	棕色的	,	WHO	曾是	不受欢迎的	,	有	给定

['siːmɔrz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

Seymour's	something	to	talk	about	.
西摩的	某物	到	讲话	关于	.

兰德-布朗不受欢迎，这反而让西摩有了谈资。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [pʊt] [ðɪs] ['tɑːpɪk] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

But	the	ragging	of	the	study	put	this	topic	entirely	in	the	shade	.
但	这	欺凌	的	这	学习	放	这	话题	完全	在	这	阴影	.

但对这项研究的抨击却让这个话题完全黯然失色。

[ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [vjuː] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] ,

The	study	was	still	on	view	in	almost	its	original	condition	of	disorder	,
这	学习	曾是	仍然	在	看法	在	几乎	它是	原来的	状况	的	紊乱	,

这项研究几乎仍以最初杂乱无章的状态展出。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [mɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	all	day	comparative	strangers	flocked	to	see	Mill	in	his	den	,	in	order	to
和	全部	天	比较	陌生人	成群结队的	到	看	磨	在	他的	丹	,	在	命令	到

[ɪn'spekt] [θɪŋz] .

inspect	things	.
检查	事物	.

一整天，形单影只的陌生人都涌到密尔的书房里去看他的东西。

[mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [frendz] ,

Mill	was	a	youth	with	few	friends	,
磨	曾是	一个	青年	和	很少	朋友们	,

米尔年轻时朋友不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - - [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	it	is	probable	that	more	of	his	fellow	-	Seymourites	crossed	the	threshold
和	它	是	可能	那	更多的	的	他的	同伴	-	-	交叉	这	临界点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrənz] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

of	his	study	on	the	day	after	the	occurrence	than	had	visited	him	in	the
的	他的	学习	在	这	天	后	这	发生	比	有	到访	他	在	这

[ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [kə'rɪr] .

entire	course	of	his	school	career	.
全部的	课程	的	他的	学校	职业	.

事发第二天，可能来他书房拜访的西摩镇的同学比他整个求学生涯中来访的同学还要多。

[braʊn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [naɪf] , [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn]

Brown	would	come	in	to	borrow	a	knife	,	would	sweep	the	room	with	one
棕色的	会	来	在	到	借	一个	刀	,	会	扫	这	房间	和	一

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ,

comprehensive	glance	,
综合的	瞥一眼	,

布朗进来借刀时，会用一眼扫视整个房间。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [baɪ] [smɪθ] , ['rɔbinsn] , [ænd; ənd]

and	depart	,	to	be	followed	at	brief	intervals	by	Smith	,	Robinson	,	and
和	离开	,	到	是	随后	在	简短的	间隔	经过	史密斯	,	罗宾逊	,	和

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

然后离开，史密斯、罗宾逊和琼斯随后也陆续离开。

[huː] [keɪm] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

who	came	respectively	to	learn	the	right	time	,	to	borrow	a	book	,
WHO	来了	分别	到	学习	这	正确的	时间	,	到	借	一个	书	,

他们分别前来学习合适的学习时间，借阅书籍，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ['eniwer] .

and	to	ask	him	if	he	had	seen	a	pencil	anywhere	.
和	到	问	他	如果	他	有	已见	一个	铅笔	任何地方	.

问他有没有看到铅笔。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [mɪl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wɪrid] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]

Towards	the	end	of	the	day	,	Mill	would	seem	to	have	wearied	somewhat	of
向	这	结尾	的	这	天	,	磨	会	似乎	到	有	疲惫	有些	的

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

the	proceedings	,
这	诉讼程序	,

临近傍晚，密尔似乎对庭审过程有些厌倦了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [pruːvd] [wen] ['mæstər] ['tɔməs] ['rɛnˌfɔːrd] , [eɪdʒd] [ˌfɔːr'tiːn] ([huː] [fægd] [fɔːr; fər]

as	was	proved	when	Master	Thomas	Renford	,	aged	fourteen	(	who	fagged	for
作为	曾是	已证实	什么时候	掌握	托马斯	伦福德	,	老年人	十四	(	WHO	疲惫不堪	为了

['mɪltən] ,

Milton	,
米尔顿	,

正如十四岁的托马斯·伦福德少爷（他为弥尔顿而苦读）所证明的那样，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]) ,

the	head	of	the	house	)	,
这	头	的	这	房子	)	,

一家之主），

[bɜːrst] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪn] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]

burst	in	on	the	thin	pretence	that	he	had	mistaken	the	study	for	that	of
爆裂	在	在	这	薄的	虚伪	那	他	有	错误	这	学习	为了	那	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['mæstər] ,

his	rightful	master	,
他的	正当的	掌握	,

他以误把书房当成自己主人的书房为借口闯了进去。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

and	gave	vent	to	a	prolonged	whistle	of	surprise	and	satisfaction	at	the
和	给予	发泄	到	一个	延长	哨	的	惊喜	和	满意	在	这

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

sight	of	the	ruins	.
视线	的	这	废墟	.

看到废墟，他发出了一声长长的口哨，表达了惊讶和满足。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [ɪn'senst] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dis'mæntld] ['stʌdi] ,

On	that	occasion	,	the	incensed	owner	of	the	dismantled	study	,
在	那	场合	,	这	愤怒	所有者	的	这	拆卸	学习	,

当时，被拆毁书房的愤怒主人，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːfekt] ,

taking	a	mean	advantage	of	the	fact	that	he	was	a	prefect	,
采取	一个	意思是	优势	的	这	事实	那	他	曾是	一个	长官	,

他卑鄙地利用自己是级长的身份，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][rɑːd] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['hændi] ['swægər] - [stɪk] [frʌm; frəm]

and	so	entitled	to	wield	the	rod	,	produced	a	handy	swagger	-	stick	from
和	所以	标题	到	挥	这	杆	,	生产	一个	便利	昂首阔步	-	戳	从

[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['kɔːrnər] ,

an	adjacent	corner	,
一个	邻近的	角落	,

因此他有权使用警棍，便从旁边的角落里掏出一根方便的警棍。

[ænd; ənd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mæstər] ['rɛnˌfɔːrd] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tuː; tə]

and	,	inviting	Master	Renford	to	bend	over	,	gave	him	six	of	the	best	to
和	,	邀请	掌握	伦福德	到	弯曲	超过	,	给予	他	六	的	这	最好的	到

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] .

remember	him	by	.
记住	他	经过	.

然后，他请伦福德少爷弯下腰，给了他六个最好的东西作为纪念。

[wɪtʃ] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Which	ceremony	being	concluded	,	he	kicked	him	out	into	the	passage	,
哪个	仪式	存在	结束	,	他	踢	他	出去	进入	这	通道	,

仪式结束后，他把那人踢到了走廊里。

[ænd; ənd] ['rɛnˌfɔːrd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] [deɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] ['hɑːrvi]

and	Renford	went	down	to	the	junior	day	-	room	to	tell	his	friend	Harvey
和	伦福德	去	向下	到	这	初级	天	-	房间	到	告诉	他的	朋友	哈维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

伦福德下到初级活动室，把这件事告诉他的朋友哈维。

“ [geɪv] [ˌem 'iː][sɪks] , [ðə; ði][kæd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Gave	me	six	,	the	cad	,	”	said	he	,
”	给予	我	六	,	这	CAD	,	”	说	他	,

“那家伙给了我六个，”他说。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːstli] ['stʌdi] .

“	just	because	I	had	a	look	at	his	beastly	study	.
”	只是	因为	我	有	一个	看	在	他的	兽	学习	.

“就因为我看了一眼他那间可怕的书房。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ?

Why	shouldn't	I	look	at	his	study	if	I	like	?
为什么	不应该	我	看	在	他的	学习	如果	我	喜欢	?

如果我喜欢，为什么不能看看他的研究呢?

[aɪv] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [skwɪnt] .

I've	a	jolly	good	mind	to	go	up	and	have	another	squint	.
我已经	一个	快乐的	好的	头脑	到	去	向上	和	有	其他	眯	.

我非常想再上去眯眼看看。

” ['hɑːrvi] ['wɔːrmli] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [skiːm] .

”	Harvey	warmly	approved	the	scheme	.
”	哈维	热情地	得到正式认可的	这	方案	.

哈维热情地赞同了这项计划。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

“	No	,	I	don't	think	I	will	,	”	said	Renford	with	a	yawn	.
”	不	,	我	不	思考	我	将要	,	”	说	伦福德	和	一个	打哈欠	.

“不，我想我不会，”伦福德打着哈欠说道。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæg] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] . ”
“ It's such a fag going upstairs . ”
” 它是 这样的 一个 同性恋 去 楼上 . ”

“上楼真是太难了。”

“ [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['hɑːrvi] .
“ Yes , isn't it ? ” said Harvey .
” 是的 , 不是 它 ? ” 说 哈维 .

“是啊，不是吗？”哈维说道。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] , [tuː] . ”
“ And he's such a beast , too . ”
” 和 他是 这样的 一个 兽 , 也 . ”

“而且他简直是个野兽。”

“ [jes] , ['iznt] [hiː; hi] ? ” [sed] ['hɑːrvi] .
“ Yes , isn't he ? ” said Harvey .
” 是的 , 不是 他 ? ” 说 哈维 .

“是啊，不是吗？”哈维说道。

“ [aɪm]['dʒɑːli][glæd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæz; həz] [bɪn] ['rægɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ I'm jolly glad his study has been ragged , ” continued the vindictive Renford .
” 我是 快乐的 高兴的 他的 学习 有 到过 破烂不堪 , ” 持续 这 报复心强的 伦福德 .

“我真高兴他的书房被弄得乱七八糟，”怀恨在心的伦福德继续说道。

“ [its] ['dʒɑːli] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ædɪd] ['hɑːrvi] .
“ It's jolly exciting , isn't it ? ” added Harvey .
” 它是 快乐的 激动人心 , 不是 它 ? ” 额外 哈维 .

“真是太令人兴奋了，不是吗？”哈维补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [tɜːrm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sloʊ] .
“ And I thought this term was going to be slow .
” 和 我 想法 这 学期 曾是 去 到 是 慢的 .

“我还以为这学期会比较轻松呢。”

[ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] .
The Easter term generally is .
这 复活节 学期 一般来说 是 .

复活节学期通常是.....

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] ['rɛnˌfɔːrd] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]
” This remark seemed to suggest a train of thought to Renford , who made the
” 这 评论 似乎 到 建议 一个 火车 的 想法 到 伦福德 , WHO 制成 这
['fɑːloʊɪŋ] ['krɪptɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
following cryptic observation .
下列的 神秘的 观察 .

“这句话似乎给伦福德指明了某种思路，他随后发表了如下意味深长的评论。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] ?
“ Have you seen them today ?
” 有 你 已见 他们 今天 ?

你今天见过他们吗?

” [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] .
” To the ordinary person the words would have conveyed little meaning .
” 到 这 普通的 人 这 字 会 有 传递 小的 意义 .

“对于普通人来说，这些话几乎没有任何意义。”

[tuː; tə] ['hɑːrvi] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tiːm] [wɪð; wɪθ]['ɪmpɔːrt] .
To Harvey they appeared to teem with import .
到 哈维 他们 出现 到 团队 和 进口 .

在哈维看来，它们似乎充满了重要意义。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	he	said	,	“	I	saw	them	early	this	morning	.	”
”	是的	,	”	他	说	,	“	我	锯	他们	早期的	这	早晨	.	”

“是的，”他说，“我今天一大早就看到他们了。”

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	Were	they	all	right	?	”
”	是	他们	全部	正确的	?	”

“他们都平安吗？”

“ [jes] . [ˈsplendɪd] . ”

“	Yes	.	Splendid	.	”
”	是的	.	灿烂	.	”

“是的，太棒了。”

“ [gʊd] , ” [sed] [ˈrɛnˌfɔːrd] .

“	Good	,	”	said	Renford	.
”	好的	,	”	说	伦福德	.

“很好，”伦福德说。

['bæriːz, 'bɛriːz] [frend] ['drʌmənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Barry's	friend	Drummond	was	one	of	those	who	had	visited	the	scene	of
巴里的	朋友	德拉蒙德	曾是	一	的	那些	WHO	有	到访	这	场景	的

[ðə; ði][dɪ'zæstər] ['ɜːrli] ,

the	disaster	early	,
这	灾难	早期的	,

巴里的朋友德拉蒙德是最早赶到灾难现场的人之一。

[bɪ'fɔːr] ['mɪlz] [ˌenər'dʒetɪk][hænd][hæd; həd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nærətɪv]

before	Mill's	energetic	hand	had	repaired	the	damage	done	,	and	his	narrative
前	磨坊的	精力充沛	手	有	已修复	这	损害	完毕	,	和	他的	叙述

[wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'mænd] .

was	consequently	in	some	demand	.
曾是	最后	在	一些	要求	.

在米尔的大力推动下，损害得以修复，因此他的叙述也受到了一定的欢迎。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mʌk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	place	was	in	a	frightful	muck	,	”	he	said	.
”	这	地方	曾是	在	一个	可怕	泥浆	,	”	他	说	.

“那地方脏得可怕，”他说。

“ ['evriθɪŋ] [smæʃt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ɪŋk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

“	Everything	smashed	except	the	table	;	and	ink	all	over	the	place	.
”	一切	粉碎	除了	这	桌子	;	和	墨水	全部	超过	这	地方	.

“除了桌子，其他东西都摔碎了；墨水洒得到处都是。”

[huː'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Whoever	did	it	must	have	been	fairly	sick	with	him	,
谁	做过	它	必须	有	到过	相当	生病的	和	他	,

做这件事的人肯定对他病得很重。

[ɔːr] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['θɜːrəli] . [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [oʊld]

or	he'd	never	have	taken	the	trouble	to	do	it	so	thoroughly	.	Made	a	fair	old
或者	他会	绝不	有	已采取	这	麻烦	到	做	它	所以	彻底	.	制成	一个	公平的	老的

[hæʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

hash	of	things	,
哈希	的	事物	,

否则他绝不会费这么大劲儿把事情做得这么彻底。结果把事情搞得一团糟。

['dɪdnt] [hiː; hi] , ['bɜːrti] ? ”

didn't	he	,	Bertie	?	”
没有	他	,	伯蒂	?	”

对吧，伯蒂？

“ ['bɜ:ti] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sku:l] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][di:]

“	Bertie	”	was	the	form	in	which	the	school	elected	to	serve	up	the	name	of	De
”	伯蒂	”	曾是	这	形式	在	哪个	这	学校	当选	到	服务	向上	这	姓名	的	德

[bɜ'ti:ni] .

Bertini	.
贝尔蒂尼	.

“Bertie”是学校选择用来指代德·贝尔蒂尼这个名字的形式。

[rɑ:'u:l] [di:] [bɜ'ti:ni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs]

Raoul	de	Bertini	was	a	French	boy	who	had	come	to	Wrykyn	in	the	previous
拉乌尔	德	贝尔蒂尼	曾是	一个	法语	男生	WHO	有	来	到	-	在	这	以前的

[tɜ:rm] .

term	.
学期	.

拉乌尔·德·贝尔蒂尼是一名法国男孩，上学期来到了 Wrykyn。

['drʌməndz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['drʌmənd] [wʌz; wəz]

Drummond's	father	had	met	his	father	in	Paris	,	and	Drummond	was
德拉蒙德的	父亲	有	遇见	他的	父亲	在	巴黎	,	和	德拉蒙德	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['bɜ:ti] .

supposed	to	be	looking	after	Bertie	.
据称	到	是	寻找	后	伯蒂	.

德拉蒙德的父亲在巴黎遇到了他的父亲，德拉蒙德本应照顾伯蒂。

[ðeɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tə'geðər] .

They	shared	a	study	together	.
他们	共享	一个	学习	一起	.

他们一起学习。

['bɜ:ti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [wʌz; wəz] , [laɪk] ['mɪlz]

Bertie	could	not	speak	much	English	,	and	what	he	did	speak	was	,	like	Mill's
伯蒂	可以	不是	说话	很多	英语	,	和	什么	他	做过	说话	曾是	,	喜欢	磨坊的

['fɜ:rnɪtʃər] , ['bædli]['broʊkən] .

furniture	,	badly	broken	.
家具	,	糟糕	破碎的	.

伯蒂不太会说英语，而且他所说的英语，就像米尔的家具一样，都破损不堪。

“ ['pɑ:rd(ə)n] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	Pardon	?	”	he	said	.
”	赦免	?	”	他	说	.

“你说什么？”他问道。

“ ['dʌznt] ['mætər] , ” [sed] ['drʌmənd] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

“	Doesn't	matter	,	”	said	Drummond	,	“	it	wasn't	anything	important	.
”	不	事情	,	”	说	德拉蒙德	,	“	它	不是	任何事物	重要的	.

德拉蒙德说：“没关系，这没什么重要的。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [kə'rɑ:bəreɪtɪv] ['di:teɪl][tu:; tə] [gɪv] [ɑ:r'tɪstɪk]

I	was	only	appealing	to	you	for	corroborative	detail	to	give	artistic
我	曾是	仅有的	上诉	到	你	为了	佐证	细节	到	给	艺术

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:ld][ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['nærətɪv] .

verisimilitude	to	a	bald	and	unconvincing	narrative	.
逼真性	到	一个	秃	和	缺乏说服力	叙述	.

我只是请求你提供一些佐证细节，以使这个单薄且缺乏说服力的叙述更具艺术真实感。

” ['bɜ:ti] [grɪnd] [pə'laɪtli] .

”	Bertie	grinned	politely	.
”	伯蒂	咧嘴一笑	礼貌地	.

伯蒂礼貌地笑了笑。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [grɪnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['preʃər]

He	always	grinned	when	he	was	not	quite	equal	to	the	intellectual	pressure
他	总是	咧嘴一笑	什么时候	他	曾是	不是	相当	平等的	到	这	知识分子	压力

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	the	conversation	.
的	这	对话	.

当他无法完全应对谈话中的智力压力时，他总是咧嘴一笑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] , [laɪk]['mɪsɪz] ['fɛziˌwɪg] , [wʌn][væst] ,

As	a	consequence	of	which	,	he	was	generally	,	like	Mrs	Fezziwig	,	one	vast	,
作为	一个	结果	的	哪个	,	他	曾是	一般来说	,	喜欢	太太	费齐维格	,	一	广阔的	,

[səb'stænʃ(ə)l] [smaɪl] .

substantial	smile	.
重大的	微笑	.

因此，他通常像费齐维格夫人一样，脸上总是挂着灿烂的笑容。

“ [aɪ]['nevər] [laɪkt] [mɪl] [mʌtʃ] , ” [sed] ['bæri] ,

“	I	never	liked	Mill	much	,	”	said	Barry	,
“	我	绝不	喜欢	磨	很多	,	”	说	巴里	,

“我一直不太喜欢密尔，”巴里说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [bæd] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði][mæn] . ”

“	but	I	think	it's	rather	bad	luck	on	the	man	.	”
“	但	我	思考	它是	相当	坏的	运气	在	这	男人	.	”

但我认为这对他来说真是太倒霉了。

“ [wʌns] , ” [ə'naʊnst] - , ['sɑːləmli] , “ [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] — for ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]

“	Once	,	”	announced	M'Todd	,	solemnly	,	“	he	kicked	me	—	for	making	a	row	in	the
“	一次	,	”	宣布	-	,	庄严地	,	“	他	踢	我	—	for	制作	一个	排	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

“有一次，”M'Todd 郑重地宣布，“他踢了我一脚——因为我在走廊里吵闹。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['ræŋkəld] .

”	It	was	plain	that	the	recollection	rankled	.
”	它	曾是	清楚的	那	这	回忆	恼怒	.

“很明显，这段回忆让他耿耿于怀。”

['bæri] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [ækt][ɑːn]

Barry	would	probably	have	pointed	out	what	an	excellent	and	praiseworthy	act	on
巴里	会	大概	有	尖	出去	什么	一个	出色的	和	值得称赞	行为	在

['mɪlz] [pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,

Mill's	part	that	had	been	,
磨坊的	部分	那	有	到过	,

巴里可能会指出，米尔的这一举动多么出色，多么值得称赞。

[wen] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [keɪm] [ɪn] .

when	Rand	-	Brown	came	in	.
什么时候	兰德	-	棕色的	来了	在	.

兰德-布朗上任后。

“ ['priːˌfekts] - ['miːtɪŋ] ?

“	Prefects	'	meeting	?
“	级长	-	会议	?

“级长会议？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ɔːr] ['hævnt] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['priːfekt] [jet] , - ?
“ Or haven't they made you a prefect yet , M'Todd ?
“ 或者 还没有 他们 制成 你 一个 长官 然而 , - ?

“难道他们还没让你当上级长吗，托德先生？”

” - [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] .
” M'Todd said they had not .
” - 说 他们 有 不是 .

M'Todd 说他们没有。

['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [laɪkt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]
Nobody present liked Rand - Brown , and they looked at him rather inquiringly
无人 展示 喜欢 兰德 - 棕色的 , 和 他们 看起来 在 他 相当 询问地

,
,
,

在场的人没有一个喜欢兰德-布朗，他们都用怀疑的目光打量着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
as if to ask what he had come for .
作为 如果 到 问 什么 他 有 来 为了 .

仿佛在问他来此有何事。

[ə; eɪ] [frend] [meɪ] [drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
A friend may drop in for a chat .
一个 朋友 可能 降低 在 为了 一个 聊天 .

朋友可能会过来聊聊天。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .
An acquaintance must justify his intrusion .
一个 熟人 必须 证明合法 他的 入侵 .

熟人必须给出其擅闯私人领地的理由。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['saɪlənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
Rand - Brown ignored the silent inquiry .
兰德 - 棕色的 忽略 这 沉默的 询问 .

兰德-布朗无视了这种无声的询问。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['drægd] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz][legz][ɑːn] .
He seated himself on the table , and dragged up a chair to rest his legs on .
他 坐着 他自己 在 这 桌子 , 和 拖拽 向上 一个 椅子 到 休息 他的 腿 在 .

他坐在桌子上，又拖来一把椅子，把腿放在上面。

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Talking about Mill , of course ? ” he said .
“ 说 关于 磨 , 的 课程 ? ” 他 说 .

“当然是在谈论密尔吧？”他说道。

“ [jes] , ” [sed] ['drʌmənd] .
“ Yes , ” said Drummond .
“ 是的 , ” 说 德拉蒙德 .

“是的，”德拉蒙德说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ”
“ Have you seen his study since it happened ? ”
“ 有 你 已见 他的 学习 自从 它 发生 ? ”

“事发之后，你有没有去过他的书房？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

" [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

"	Rand	-	Brown	smiled	,	as	if	the	recollection	amused	him	.
"	兰德	-	棕色的	微笑	,	作为	如果	这	回忆	觉得好笑	他	.

兰德-布朗笑了，仿佛这段回忆让他觉得有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [lʊk] [ðer; ðər] [best] [wen] [ðeɪ] [smaɪl] .

He	was	one	of	those	people	who	do	not	look	their	best	when	they	smile	.
他	曾是	一	的	那些	人们	WHO	做	不是	看	他们的	最好的	什么时候	他们	微笑	.

他属于那种笑起来不好看的人。

" ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tə'mɑːroʊ] , ['bæri] ? "

"	Playing	for	the	first	tomorrow	,	Barry	?	"
"	玩耍	为了	这	第一的	明天	,	巴里	?	"

"巴里，你明天要打首发吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['bæri] , ['ʃɔːrtli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Barry	,	shortly	.
"	我	不	知道	,	"	说	巴里	,	不久	.

"我不知道，"巴里简短地说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][lɪst] .

"	I	haven't	seen	the	list	.
"	我	还没有	已见	这	列表	.

"我还没看过这份名单。"

" [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk] .

"	He	objected	to	the	introduction	of	the	topic	.
"	他	反对	到	这	介绍	的	这	话题	.

他反对引入这个话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [mæn][wʌn][hæz; həz]

It	is	never	pleasant	to	have	to	discuss	games	with	the	very	man	one	has
它	是	绝不	令人愉快的	到	有	到	讨论	游戏	和	这	非常	男人	一	有

['aʊstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] .

ousted	from	the	team	.
被驱逐	从	这	团队	.

和自己已经逐出球队的人讨论比赛，从来都不是一件令人愉快的事。

['drʌmənd] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] ,

Drummond	,	too	,	seemed	to	feel	that	the	situation	was	an	embarrassing	one	,
德拉蒙德	,	也	,	似乎	到	感觉	那	这	情况	曾是	一个	尴尬的	一	,

德拉蒙德似乎也觉得这种情况很尴尬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

for	a	few	minutes	later	he	got	up	to	go	over	to	the	gymnasium	.
为了	一个	很少	分钟	之后	他	得到	向上	到	去	超过	到	这	健身房	.

几分钟后，他起身去了体育馆。

" ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] ['kʌmɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Any	of	you	chaps	coming	?	"	he	asked	.
"	任何	的	你	小伙子们	未来	?	"	他	问	.

"你们几个小伙子有人来吗？"他问道。

['bæri] [ænd; ənd] - [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Barry	and	M'Todd	thought	they	would	,	and	the	three	left	the	room	.
巴里	和	-	想法	他们	会	,	和	这	三	左边	这	房间	.

巴里和M'Todd认为他们会这么做，于是三人离开了房间。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [eɪ] , ['bɝ:ti] ? [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]
“ Nothing like showing a man you don't want him , eh , Bertie ? What do you think
“ 没有什么 喜欢 显示 一个 男人 你 不 想 他 , 嗯 , 伯蒂 ? 什么 做 你 思考
?
?
?

“没有什么比直接告诉一个男人你不想要他更好的办法了，是吧，伯蒂？你觉得呢？”

” [sed] [rænd,rɑ:nt] - [braʊn] .
” said Rand - Brown .
” 说 兰德 - 棕色的 .

兰德-布朗说道。

['bɝ:ti] [grɪnd] [pə'laɪtli] .
Bertie grinned politely .
伯蒂 咧嘴一笑 礼貌地 .

伯蒂礼貌地笑了笑。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六年级

['trevə] [rɪ'meɪnz] [fɜ:rm]
TREVOR REMAINS FIRM
特雷弗 遗迹 公司

特雷弗立场依然坚定

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['enibɑ:di] [nɑ:t][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk]
The most immediate effect of telling anybody not to do a thing is to make
这 最多 即时 影响 的 讲述 任何人 不是 到 做 一个 事物 是 到 制作
[hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
him do it ,
他 做 它 ,

告诉别人不要做某事最直接的效果就是让他去做。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .
in order to assert his independence .
在 命令 到 断言 他的 独立 .

为了彰显他的独立性。

['trɛvərz] [fɜ:rst][ækt][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['bæri] [ɪn][ðə; ði] [ti:m]
Trevor's first act on receipt of the letter was to include Barry in the team
特雷弗的 第一的 行为 在 收据 的 这 信 曾是 到 包括 巴里 在 这 团队
[ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] .
against the Town .
反对 这 镇 .

特雷弗收到信后做的第一件事就是把巴里招入对阵镇队的球队。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
It was what he would have done in any case , but , under the circumstances
它 曾是 什么 他 会 有 完毕 在 任何 案件 , 但 , 在下面 这 情况
,
,
,

无论如何他都会这么做，但是，在当时的情况下，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['pleʒər] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
he felt a peculiar pleasure in doing it .
他 毛毡 一个 奇特 乐趣 在 正在做 它 .

他从中获得了一种奇特的快感。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

The	incident	also	had	the	effect	of	recalling	to	his	mind	the	fact	that	he
这	事件	还	有	这	影响	的	回忆	到	他的	头脑	这	事实	那	他

[hæd; həd] [traɪd] ['bæri] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

had	tried	Barry	in	the	first	instance	on	his	own	responsibility	,
有	尝试	巴里	在	这	第一的	实例	在	他的	自己的	责任	,

这件事也让他想起，当初是他自己出于自愿才对巴里进行审判的。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

without	consulting	the	committee	.
没有	咨询	这	委员会	.

未与委员会协商。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['kʌlərz] [huː] [keɪm]

The	committee	of	the	first	fifteen	consisted	of	the	two	old	colours	who	came
这	委员会	的	这	第一的	十五	由……组成	的	这	二	老的	颜色	WHO	来了

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] .

immediately	after	the	captain	on	the	list	.
立即地	后	这	队长	在	这	列表	.

前十五名成员委员会由名单上紧随队长之后的两名老队员组成。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['verid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	powers	of	a	committee	varied	according	to	the	determination	and
这	权力	的	一个	委员会	多种多样	根据	到	这	决心	和

['trʌkjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

truculence	of	the	members	of	it	.
暴戾	的	这	成员	的	它	.

委员会的权力取决于其成员的决心和强硬程度。

[ɑːn] ['eni] ['defɪnət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ,

On	any	definite	and	important	step	,	affecting	the	welfare	of	the	fifteen	,
在	任何	定	和	重要的	步	,	影响	这	福利	的	这	十五	,

在任何影响十五人福祉的明确且重要的步骤上，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌθiːə'retɪkli] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] .

the	captain	theoretically	could	not	move	without	their	approval	.
这	队长	理论上	可以	不是	移动	没有	他们的	赞同	.

理论上，未经他们的批准，船长不能擅自行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [wiːk]

But	if	the	captain	happened	to	be	strong	-	minded	and	the	committee	weak
但	如果	这	队长	发生	到	是	强的	-	有思想	和	这	委员会	虚弱的

,

,

,

但如果船长恰好意志坚定，而委员会软弱无力，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	apt	to	be	slightly	out	of	it	,
他们	是	易于	到	是	轻微地	出去	的	它	,

他们往往会有点神志不清，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ]['æftər]

and	the	captain	would	develop	a	habit	of	consulting	them	a	day	or	so	after
和	这	队长	会	发展	一个	习惯	的	咨询	他们	一个	天	或者	所以	后

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

he	had	done	a	thing	.
他	有	完毕	一个	事物	.

船长养成了一个习惯，那就是在做完某件事后的一两天内向他们咨询。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

He	would	give	a	man	his	colours	,	and	inform	the	committee	of	it	on	the
他	会	给	一个	男人	他的	颜色	,	和	通知	这	委员会	的	它	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

following	afternoon	,
下列的	下午	,

他会把自己的旗帜授予某人，并在第二天下午将此事告知委员会。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːld] .

when	the	thing	was	done	and	could	not	be	repealed	.
什么时候	这	事物	曾是	完毕	和	可以	不是	是	废除	.

事情已经发生，无法撤销。

['trevə] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] ['ferli] ['friːkwəntli] .

Trevor	was	accustomed	to	ask	the	advice	of	his	lieutenants	fairly	frequently	.
特雷弗	曾是	习惯	到	问	这	建议	的	他的	中尉	相当	频繁地	.

特雷弗习惯于经常向他的副手们征求意见。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] ['kʌlərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] .

He	never	gave	colours	,	for	instance	,	off	his	own	bat	.
他	绝不	给予	颜色	,	为了	实例	,	离开	他的	自己的	蝙蝠	.

例如，他从未主动透露过自己的球棒颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [vjuːz] ['mɪltən]

It	seemed	to	him	that	it	might	be	as	well	to	learn	what	views	Milton
它	似乎	到	他	那	它	可能	是	作为	出色地	到	学习	什么	浏览	米尔顿

[ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['bæri] ,

and	Allardyce	had	on	the	subject	of	Barry	,
和	阿勒代斯	有	在	这	主题	的	巴里	,

他认为，最好了解一下弥尔顿和阿勒代斯对巴里的看法。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [taʊn] [tiːm] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	,	after	the	Town	team	had	gone	back	across	the	river	,
和	,	后	这	镇	团队	有	已消失	后退	穿过	这	河	,

镇队返回河对岸后，

[dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [goʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə][nɪl] ,

defeated	by	a	goal	and	a	try	to	nil	,
战败	经过	一个	目标	和	一个	尝试	到	零	,

以一球一达阵的比分0比0落败。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['siːmɔrz] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪltən] .

he	changed	and	went	over	to	Seymour's	to	interview	Milton	.
他	已更改	和	去	超过	到	西摩的	到	面试	米尔顿	.

他换了身衣服，去了西摩家采访米尔顿。

['mɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] ['rɛnˌfɔːrd] [bruː] [tiː] .

Milton	was	in	an	arm	-	chair	,	watching	Renford	brew	tea	.
米尔顿	曾是	在	一个	手臂	-	椅子	,	观看	伦福德	酿造	茶	.

米尔顿坐在扶手椅上，看着伦福德泡茶。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

His	was	one	of	the	few	studies	in	the	school	in	which	there	was	an	arm	-	chair	.
他的	曾是	一	的	这	很少	研究	在	这	学校	在	哪个	那里	曾是	一个	手臂	-	椅子	.

他的教室是学校里少数几个配有扶手椅的教室之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l]

With	the	majority	of	his	contemporaries	,	it	would	only	run	to	the	portable
和	这	多数	的	他的	同时代人	,	它	会	仅有的	跑步	到	这	便携的

[kaɪnd] [ðæt] [foʊld] [ʌp] .

kind	that	fold	up	.
种类	那	折叠	向上	.

与他同时代的大多数人一样，人们只会选择可折叠的便携式跑步机。

“ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['trevə] , ” [sed] ['mɪltən] .

“	Come	and	have	some	tea	,	Trevor	,	”	said	Milton	.
”	来	和	有	一些	茶	,	特雷弗	,	”	说	米尔顿	.

“来喝杯茶吧，特雷弗，”米尔顿说。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['goʊɪŋ] . ”

If	there's	any	going	.	”
如果	有	任何	去	.	”

如果还有可能的话。”

“ [hiːps] .

“	Heaps	.
”	堆积	.

“很多。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['rɛnˌfɔːrd] ?

Is	there	anything	to	eat	,	Renford	?
是	那里	任何事物	到	吃	,	伦福德	?

伦福德，有什么吃的吗?

” [ðə; ði] [fæg] , [ə'piːld] [tuː; tə][ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] , ['pɒndəd] ['dɑːrkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	fag	,	appealed	to	on	this	important	point	,	pondered	darkly	for	a	moment	.
”	这	同性恋	,	上诉	到	在	这	重要的	观点	,	沉思	黑暗	为了	一个	片刻	.

“当被问及这个重要问题时，那个同性恋者陷入了沉思。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [keɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	was	some	cake	,	”	he	said	.
”	那里	曾是	一些	蛋糕	,	”	他	说	.

“有一些蛋糕，”他说。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪltən] , ['tʃɪrfəli] .

“	That's	all	right	,	”	interrupted	Milton	,	cheerfully	.
”	那就是	全部	正确的	,	”	中断	米尔顿	,	愉快地	.

“没关系，”米尔顿愉快地打断道。

“ [skrætʃ] [ðə; ði] [keɪk] .

“	Scratch	the	cake	.
”	划痕	这	蛋糕	.

“刮掉蛋糕。”

[aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mætʃ] .

I	ate	it	before	the	match	.
我	吃	它	前	这	匹配	.

我在比赛前吃了它。

['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?

Isn't	there	anything	else	?
不是	那里	任何事物	别的	?

还有其他的吗?

" ['mɪltən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .
" Milton had a healthy appetite .
" 米尔顿 有 一个 健康 食欲 .

"米尔顿胃口很好。"

" [ðen] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['bɪskɪts] . "
" Then there used to be some biscuits . "
" 然后 那里 用过的 到 是 一些 饼干 . "

"以前还有一些饼干。"

" ['bɪskɪts] [ɑːr; ər][ɔːf] .
" Biscuits are off .
" 饼干 是 离开 .

"饼干已经下架了。"

[aɪ] ['fɪnɪʃt] - [ɪm] ['jestərdeɪ] .
I finished ' em yesterday .
我 完成的 - 呃 昨天 .

我昨天把它们都做完了。

[lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] ,
Look here , young Renford ,
看 这里 , 年轻的 伦福德 ,

听着，年轻的伦福德。

[wʌt] [juːd] ['betər] [duː][ɪz][kʌt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] [keɪk] [ænd; ənd]
what you'd better do is cut across to the shop and get some more cake and
什么 你会 更好的 做 是 切 穿过 到 这 店铺 和 得到 一些 更多的 蛋糕 和
[sʌm; səm] [mɔːr] ['bɪskɪts] ,
some more biscuits ,
一些 更多的 饼干 ,

你最好赶紧去商店再买些蛋糕和饼干。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第3/9页

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	tell	'	em	to	put	it	down	to	me	.
和	告诉	-	呃	到	放	它	向下	到	我	.

告诉他们把责任推到我身上。

[ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] . ”

And	don't	be	long	.	”
和	不	是	长的	.	”

别待太久。

“ [ə; eɪ] [maɪlz] ['betər] [aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['dɑːnəldsənz] [tuː; tə] [fetʃ]

“	A	miles	better	idea	would	be	to	send	him	over	to	Donaldson's	to	fetch
“	一个	英里	更好的	主意	会	是	到	发送	他	超过	到	唐纳森的	到	拿来

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stʌdi] ,

something	from	my	study	,
某物	从	我的	学习	,

“更好的办法是让他去唐纳森家帮我从书房拿点东西。”

” [sə'dʒestɪd] ['trevə] .

”	suggested	Trevor	.
”	建议	特雷弗	.

特雷弗建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɪrli] [soʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [hiːps] [ʌv; əv] [stʌf] . ”

“	It	isn't	nearly	so	far	,	and	I've	got	heaps	of	stuff	.	”
“	它	不是	几乎	所以	远的	,	和	我已经	得到	堆积如山	的	东西	.	”

“其实没那么远，而且我有很多东西。”

“ ['rɪpɪŋ] . [kʌt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['dɑːnəldsənz] , [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] . [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ”

“	Ripping	.	Cut	over	to	Donaldson's	,	young	Renford	.	As	a	matter	of	fact	,	”
“	撕裂	.	切	超过	到	唐纳森的	,	年轻的	伦福德	.	作为	一个	事情	的	事实	,	”

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“精彩！镜头切到唐纳森餐厅，年轻的伦福德。事实上，”他补充道。

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [wen] [ðə; ði] ['emɪseri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , “ [aɪm] [nɑːt] [hæf] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

confidentially	,	when	the	emissary	had	vanished	,	“	I'm	not	half	sure	that	the	other
保密	,	什么时候	这	使者	有	消失了	,	“	我是	不是	一半	当然	那	这	其他

[dɑːdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] .

dodge	would	have	worked	.
躲闪	会	有	工作	.

当使者消失后，他私下里说：“我不太确定另一种逃避方法是否奏效。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] [ɑːn] [tɪk] ['leɪtli]

They	seem	to	think	at	the	shop	that	I've	had	about	enough	things	on	tick	lately
他们	似乎	到	思考	在	这	店铺	那	我已经	有	关于	足够的	事物	在	打钩	最近

.

:
.

这家店的人似乎觉得我最近赊账的东西已经够多了。

[aɪ] ['hævnt] ['setld] [ʌp] [fɔːr; fər] [læst] [tɜːrm] [jet] .

I	haven't	settled	up	for	last	term	yet	.
我	还没有	定居	向上	为了	最后的	学期	然而	.

我还没结清上学期的费用。

[aɪv] [spent] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['stʌdi] .

I've	spent	all	I've	got	on	this	study	.
我已经	花费	全部我已经		得到	在	这	学习	.

我把所有积蓄都投入到这项研究中了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fəutəgræfs] ?

What	do	you	think	of	those	photographs	?
什么	做	你	思考	的	那些	照片	?

你觉得这些照片怎么样?

" ['trevə] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .

"	Trevor	got	up	and	inspected	them	.
"	特雷弗	得到	向上	和	检查	他们	.

特雷弗起身检查了他们。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	filled	the	mantelpiece	and	most	of	the	wall	above	it	.
他们	已填	这	壁炉架	和	最多	的	这	墙	多于	它	.

它们摆满了壁炉架和壁炉上方的大部分墙面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [θi'ætrɪk(ə)l] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][tuː; tə][suːt] [ɔːl] [teɪsts] .

They	were	exclusively	theatrical	photographs	,	and	of	a	variety	to	suit	all	tastes	.
他们	是	只	戏剧	照片	,	和	的	一个	种类	到	套装	全部	口味	.

这些照片全是戏剧剧照，种类繁多，足以满足各种口味。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['belz]

For	the	earnest	student	of	the	drama	there	was	Sir	Henry	Irving	in	The	Bells
为了	这	认真	学生	的	这	戏剧	那里	曾是	先生	亨利	欧文	在	这	钟声

,

,

,

对于认真研读戏剧的人来说，亨利·欧文爵士在《钟声》中的表演堪称经典。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['mɑːrtn] ['hɑːrvi] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] .

and	Mr	Martin	Harvey	in	The	Only	Way	.
和	先生	马丁	哈维	在	这	仅有的	方式	.

以及《唯一的出路》中的马丁·哈维先生。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mesərz] [dæn]['liːnoʊ][ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['kæmbl] .

For	the	admirers	of	the	merely	beautiful	there	were	Messrs	Dan	Leno	and	Herbert	Campbell	.
为了	这	仰慕者	的	这	仅仅	美丽的	那里	是	先生们	担	莱诺	和	赫伯特	坎贝尔	.

对于那些仅仅欣赏美貌的人来说，丹·莱诺先生和赫伯特·坎贝尔先生都是不错的选择。

" [nɑːt][bæd] , " [sed] ['trevə] .

"	Not	bad	,	"	said	Trevor	.
"	不是	坏的	,	"	说	特雷弗	.

"还不错，"特雷弗说。

" ['biːstli] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

"	Beastly	waste	of	money	.	"
"	兽	浪费	的	钱	.	"

"简直是浪费钱。"

" [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] !

"	Waste	of	money	!
"	浪费	的	钱	!

"浪费钱！"

" ['mɪltən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['krɪtɪsɪzəm] .
" **Milton** **was** **surprised** **and** **pained** **at** **the** **criticism** **.**
" 米尔顿 曾是 惊讶 和 痛苦 在 这 批评 .

"米尔顿对这些批评感到惊讶和痛苦。"

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Why** **,** **you** **must** **spend** **your** **money** **on** **something** **.** **"**
" 为什么 , 你 必须 花费 你的 钱 在 某物 . "

"总得把钱花在什么地方吧。"

" [rɑːt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['trevə] .
" **Rot** **,** **I** **call** **it** **,** **"** **said** **Trevor** **.**
" 腐烂 , 我 称呼 它 , " 说 特雷弗 .

"我称之为腐烂，"特雷弗说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kə'lekt] ['sʌmθɪŋ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ?
" **If** **you** **want** **to** **collect** **something** **,** **why** **don't** **you** **collect** **something** **worth** **having** **?**
" 如果 你 想 到 收集 某物 , 为什么 不 你 收集 某物 值得 拥有 ?

"如果你想收藏什么，为什么不收藏一些值得拥有的东西呢？"

" [dʒʌst] [ðen] ['rɛnˌfɔːrd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sə'plaɪz] .
" **Just** **then** **Renford** **came** **back** **with** **the** **supplies** **.**
" 只是 然后 伦福德 来了 后退 和 这 补给品 .

就在这时，伦福德带着补给回来了。

" [θæŋks] , " [sed] ['mɪltən] , " [pʊt] - [ɪm] [daʊn] .
" **Thanks** **,** **"** **said** **Milton** **,** **"** **put** **'** **em** **down** **.**
" 谢谢 , " 说 米尔顿 , " 放 - 呃 向下 .

"谢谢，"米尔顿说，"放下它们吧。"

[dʌz] [ðə; ðɪ] ['bɪli] [bɔɪl] , [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] ?
Does **the** **billy** **boil** **,** **young** **Renford** **?**
做 这 比利 熬 , 年轻的 伦福德 ?

年轻的伦福德，水烧开了吗?

" ['rɛnˌfɔːrd] [æskt] [fɔːr; fər] [ɪk'splænətɔːri] [noʊts] .
" **Renford** **asked** **for** **explanatory** **notes** **.**
" 伦福德 问 为了 解释性 笔记 .

伦福德要求提供解释性说明。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][æs][æt; ət][taɪmz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪltən] , ['kaɪndli] .
" **You're** **a** **bit** **of** **an** **ass** **at** **times** **,** **aren't** **you** **?** **"** **said** **Milton** **,** **kindly** **.**
" 你是 一个 少量 的 一个 屁股 在 时代 , 不是 你 ? " 说 米尔顿 , 亲切地 .

"你有时候确实有点混蛋，不是吗？"米尔顿和蔼地说。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [ɪz][ðə; ðɪ] [tiː] ['redi] ?
" **What** **I** **meant** **was** **,** **is** **the** **tea** **ready** **?**
" 什么 我 意思是 曾是 , 是 这 茶 准备好 ?

我的意思是，茶泡好了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [skuːt] .
If **it** **is** **,** **you** **can** **scoot** **.**
如果 它 是 , 你 能 溜走 .

如果真是这样，你可以赶紧离开。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] , [bʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
If **it** **isn't** **,** **buck** **up** **with** **it** **.**
如果 它 不是 , 巴克 向上 和 它 .

如果不是，那就振作起来。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	sound	of	bubbling	and	a	rush	of	steam	from	the	spout	of	the
"	一个	声音	的	冒泡	和	一个	匆忙	的	蒸汽	从	这	喷口	的	这

['ket(ə)l] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪli] [dɪd] [bɔɪl] .

kettle	proclaimed	that	the	billy	did	boil	.
壶	宣布	那	这	比利	做过	熬	.

"水壶嘴里发出咕嘟咕嘟的响声，同时冒出滚滚蒸汽，这表明水壶里的水已经沸腾了。"

['rɛnˌfɔːrd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['etnə] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['mɪltən] ,

Renford	extinguished	the	Etna	,	and	left	the	room	,	while	Milton	,
伦福德	熄灭	这	埃特纳火山	,	和	左边	这	房间	,	尽管	米尔顿	,

伦福德扑灭了埃特纳火山的火焰，离开了房间，而米尔顿，

['mɜːrmərɪŋ] [veɪg] ['fɔːrmjəliː] [ə'baʊt] " [wʌn] ['spuːnfʊl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]

murmuring	vague	formulae	about	"	one	spoonful	for	each	person	and	one	for
淙淙	模糊的	公式	关于	"	一	一勺	为了	每个	人	和	一	为了

[ðə; ði][pɑːt] " ,

the	pot	"	,
这	锅	"	,

含糊不清地嘟囔着"每人一勺，锅里一勺"之类的说法，

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] — for [ðə; ði] [taʊn] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

got	out	of	his	chair	with	a	groan	—	for	the	Town	match	had	been	an
得到	出去	的	他的	椅子	和	一个	呻吟	—	for	这	镇	匹配	有	到过	一个

[ˌenər'dʒetɪk][wʌn] — and [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [tiː] .

energetic	one	—	and	began	to	prepare	tea	.
精力充沛	一	—	and	开始	到	准备	茶	.

他呻吟着从椅子上站起来——因为这场与城镇队的比赛非常激烈——然后开始准备茶。

" [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [keɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] — " [bɪ'gæn] ['trevə] .

"	What	I	really	came	round	about	—	"	began	Trevor	.
"	什么	我	真的	来了	圆形的	关于	—	"	开始	特雷弗	.

"我真正想表达的是——"特雷弗说道。

" [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Half	a	second	.
"	一半	一个	第二	.

"半秒钟。"

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [mɪlk] .

I	can't	find	the	milk	.
我	不能	寻找	这	牛奶	.

我找不到牛奶。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] ['rɛnˌfɔːrd] .

"	He	went	to	the	door	,	and	shouted	for	Renford	.
"	他	去	到	这	门	,	和	喊叫	为了	伦福德	.

他走到门口，大声喊伦福德的名字。

[ɑːn] [ðæt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['juːθs] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] .

On	that	overworked	youth's	appearance	,	the	following	dialogue	took	place	.
在	那	过度劳累	青年的	外貌	,	这	下列的	对话	采取	地方	.

看到那个疲惫不堪的年轻人的模样，双方展开了如下对话。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [mɪlk] ? "

"	Where's	the	milk	?	"
"	在哪里?	这	牛奶	?	"

牛奶在哪儿?

" [wʌt] [mɪlk] ? "

"	What	milk	?	"
"	什么	牛奶	?	"

"什么牛奶？"

“ [maɪ] [mɪlk] . ”
“ My milk . ”
” 我的 牛奶 . ”

“我的牛奶。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] .
“ There isn't any .
” 那里 不是 任何 .

“没有。”

” [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,
” This in a tone not untinged with triumph ,
” 这 在 一个 语气 不是 未染色的 和 胜利 ,

语气中带着一丝胜利的喜悦，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [skɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
as if the speaker realised that here was a distinct score to him .
作为 如果 这 扬声器 意识到 那 这里 曾是 一个 清楚的 分数 到 他 .

仿佛说话者意识到，对他来说，这里有一个独特的乐谱。

“ [noʊ] [mɪlk] ? ”
“ No milk ? ”
” 不 牛奶 ? ”

“没有牛奶吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] . ”
“ You never had any . ”
” 你 绝不 有 任何 . ”

“你从来没有过。”

“ [wel] , [dʒʌst] [kʌt] [ə'krɔːs] — no , [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] .
“ Well , just cut across — no , half a second .
” 出色地 , 只是 切 穿过 — no , 一半 一个 第二 .

“好吧，就横切过去——不，半秒钟。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ? ”
What are you doing downstairs ? ”
什么 是 你 正在做 楼下 ? ”

你在楼下做什么？

“ ['hævɪŋ] [tiː] . ”
“ Having tea . ”
” 拥有 茶 . ”

“喝茶。”

“ [ðen] [juːv] [gɑːt] [mɪlk] . ”
“ Then you've got milk . ”
” 然后 你已经 得到 牛奶 . ”

“那你就有牛奶了。”

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ Only a little .
” 仅有的 一个 小的 .

“只有一点点。”

" [ðɪs] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" This apprehensively .
" 这 忧心忡忡地 .

“这令人担忧。”

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Bring it up .
" 带来 它 向上 .

“提出来。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi] [liːv] .
You can have what we leave .
你 能 有 什么 我们 离开 .

剩下的东西你们可以拿走。

" [dɪs'gʌstɪd] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['mæstər] ['rɛnˌfɔːrd] .
" Disgusted retirement of Master Renford .
" 厌恶 退休 的 掌握 伦福德 .

伦福德少爷愤然退休。

" [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] ['trevə] [ə'gen] , " [wʌz; wəz] ['bɪznəs] . "
" What I really came about , " said Trevor again , " was business . "
" 什么 我 真的 来了 关于 , " 说 特雷弗 再次 , " 曾是 商业 . "

特雷弗再次说道：“我真正进入这个行业的原因是做生意。”

" ['kʌlərz] ? " [in'kwaiəd] ['mɪltən] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [fɔːr; fər] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
" Colours ? " inquired Milton , rummaging in the tin for biscuits with sugar on them .
" 颜色 ? " 询问 米尔顿 , 翻找 在 这 锡 为了 饼干 和 糖 在 他们 .

“颜色？”米尔顿问道，一边在罐子里翻找着撒了糖的饼干。

" [gʊd] [brænd] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [juː; jʊ] [kiːp] , ['trevə] . "
" Good brand of biscuit you keep , Trevor . "
" 好的 品牌 的 饼干 你 保持 , 特雷弗 . "

“特雷弗，你用的饼干牌子真不错。”

" [jes] . [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ˌælɪg'zændər] [ænd; ənd] ['pɑːkə] [ðer; ðər] [θɜːrd] . "
" Yes . I think we might give Alexander and Parker their third . "
" 是的 . 我 思考 我们 可能 给 亚历山大 和 帕克 他们的 第三 . "

“是的，我想我们或许能给亚历山大和帕克第三个冠军。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['eni] ['ʌðər] ? "
Any others ? "
任何 其他的 ? "

还有其他的吗?

" ['bæri] [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Barry his second , do you think ? "
" 巴里 他的 第二 , 做 你 思考 ? "

“巴里是第二名，你觉得呢？”

" ['ræðər] .
" Rather .
" 相当 .

“相当。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [tə'deɪ] .

He	played	a	good	game	today	.
他	玩	一个	好的	游戏	今天	.

他今天打了一场好球。

['hiːz] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][rænd,rɑːnt] - [braʊn] . ”

He's	an	improvement	on	Rand	-	Brown	.	”
他是	一个	改进	在	兰德	-	棕色的	.	”

他比兰德-布朗强多了。

“ [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	Glad	you	think	so	.
”	高兴的	你	思考	所以	.

“很高兴你也这么认为。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

I	was	wondering	whether	it	was	the	right	thing	to	do	,
我	曾是	好奇	无论	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	,

我当时在想，这样做是否正确。

['tʃʌkɪŋ] [rænd,rɑːnt] - [braʊn] [aʊt] ['æftər][wʌn]['traɪəl][laɪk] [ðæt] .

chucking	Rand	-	Brown	out	after	one	trial	like	that	.
投掷	兰德	-	棕色的	出去	后	一	审判	喜欢	那	.

像这样一次审判后就把兰德-布朗踢出去。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bæriːz, 'bɛriːz] ['betər] — ”

But	still	,	if	you	think	Barry's	better	—	”
但	仍然	,	如果	你	思考	巴里的	更好的	—	”

但是，如果你仍然认为巴里更好——”

“ [striːts] ['betər] .

“	Streets	better	.
”	街道	更好的	.

“街道状况更好了。”

[aɪv] [hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I've	had	heaps	of	chances	of	watching	them	and	comparing	them	,
我已经	有	堆积如山	的	机会	的	观看	他们	和	比较	他们	,

我有很多机会观看并比较它们，

[wen] [ðeɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

when	they've	been	playing	for	the	house	.
什么时候	他们有	到过	玩耍	为了	这	房子	.

当他们一直在为保级而战时。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] [rænd,rɑːnt] - [braʊn] [kɑːnt] ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['bæri] [kæn; kən] .

It	isn't	only	that	Rand	-	Brown	can't	tackle	,	and	Barry	can	.
它	不是	仅有的	那	兰德	-	棕色的	不能	处理	,	和	巴里	能	.

不仅仅是兰德-布朗不会擒抱，而巴里会。

['bæri] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['paːsiz] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['hiːz] [prest] .

Barry	takes	his	passes	much	better	,	and	doesn't	lose	his	head	when	he's	pressed	.
巴里	需要	他的	通过	很多	更好的	,	和	不	失去	他的	头	什么时候	他是	按下	.

”

”

巴里接球的技巧好多了，而且在压力下也不会慌乱。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['trevə] .

“	Just	what	I	thought	,	”	said	Trevor	.
”	只是	什么	我	想法	,	”	说	特雷弗	.

“果然不出我所料，”特雷弗说。

“ [ðen] [juːd] [goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ? ”
“ Then you'd go on playing him for the first ? ”
“ 然后 你会 去 在 玩耍 他 为了 这 第一的 ? ”

“那你打算让他打第一场吗？”

“ ['ræðər] .
“ Rather .
“ 相当 .

“相当。

['hiːl] [get] ['betər] ['evri] [geɪm] , [juːl] [siː] ,
He'll get better every game , you'll see ,
地狱 得到 更好的 每一个 游戏 , 你会 看 ,

他会每场比赛都进步，你会看到的。

[æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] - ['kwɔːrtər] [laɪn] .
as he gets more used to playing in the first three - quarter line .
作为 他 获得 更多的 用过的 到 玩耍 在 这 第一的 三 - 四分之一 线 .

随着他越来越习惯在前三线打球。

[ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːm] .
And he's as keen as anything on getting into the team .
和 他是 作为 敏锐的 作为 任何事物 在 获得 进入 这 团队 .

他非常渴望能加入球队。

['præktɪs] ['teɪkɪŋ] ['paːsiz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] . ”
Practises taking passes and that sort of thing every day . ”
实践 采取 通过 和 那 种类 的 事物 每一个 天 . ”

每天都练习传球之类的动作。

“ [wel] , ['hiːl] [get] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɪf] [wiː; wi] [lɪk] ['rɪptən] . ”
“ Well , he'll get his colours if we lick Ripton . ”
“ 出色地 , 地狱 得到 他的 颜色 如果 我们 舔 里普顿 . ”

“如果我们打败里普顿，他就会认输。”

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm] .
“ We ought to lick them .
“ 我们 应该 到 舔 他们 .

我们应该打败他们。

[ðeɪv] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrwərdz] , ['klɪfərd] , [ə; eɪ] [red] - ['herd] [tʃæp] , [huː] [wʌz; wəz] [gʊd]
They've lost one of their forwards , Clifford , a red - haired chap , who was good
他们有 丢失的 一 的 他们的 前进 , 克利福德 , 一个 红色的 - 头发 小伙子 , WHO 曾是 好的
[aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
out of touch .
出去 的 触碰 .

他们失去了一名前锋，克利福德，一个红头发的小伙子，他擅长边线进攻。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . ”
I don't know if you remember him . ”
我 不 知道 如果 你 记住 他 . ”

我不知道你是否还记得他。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːlə,daɪs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kʌlərz] , [naʊ] .
“ I suppose I ought to go and see Allardyce about these colours , now .
“ 我 认为 我 应该 到 去 和 看 阿勒代斯 关于 这些 颜色 , 现在 .

“我想我现在应该去见见阿拉代斯，谈谈这些颜色的事了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

"	There	was	running	and	passing	on	the	Monday	for	every	one	in	the
"	那里	曾是	跑步	和	通过	在	这	周一	为了	每一个	一	在	这

[θriː] [tiːmz] .

three	teams	.
三	团队	.

"周一，三支球队的每个人都进行了跑动和传球训练。"

['trevə] [ænd; ənd] ['klaʊz] [met]['mɪstər] ['siːmɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

Trevor	and	Clowes	met	Mr	Seymour	as	they	were	returning	.
特雷弗	和	克洛斯	遇见	先生	西摩	作为	他们	是	返回	.

特雷弗和克洛斯在返回途中遇到了西摩先生。

['mɪstər] ['siːmɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['mæstər][æt; ət] - .

Mr	Seymour	was	the	football	master	at	Wrykyn	.
先生	西摩	曾是	这	足球	掌握	在	-	.

西摩先生是 Wrykyn 的足球教练。

" [aɪ] [siː] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['bæri] [hɪz; ɪz] ['sekənd] , ['trevə] . "

"	I	see	you've	given	Barry	his	second	,	Trevor	.	"
"	我	看	你已经	给定	巴里	他的	第二	,	特雷弗	.	"

"特雷弗，看来你已经给了巴里第二个了。"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

"	I	think	you're	wise	to	play	him	for	the	first	.
"	我	思考	你是	明智的	到	玩	他	为了	这	第一的	.

"我认为你让他首发是明智之举。"

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ]

He	knows	the	game	,	which	is	the	great	thing	,	and	he	will	improve	with
他	知道	这	游戏	,	哪个	是	这	伟大的	事物	,	和	他	将要	提升	和

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

他了解比赛规则，这很棒，而且他会通过练习不断进步。

" [sed] ['mɪstər] ['siːmɔː] , [ðʌs] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['mɪltənz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sætərdeɪ] .

"	said	Mr	Seymour	,	thus	corroborating	Milton's	words	of	the	previous	Saturday	.
"	说	先生	西摩	,	因此	证实	米尔顿的	字	的	这	以前的	周六	.

西摩先生说道，这证实了米尔顿上周六所说的话。

" [aɪm][glæd] ['siːmɔː] [θɪŋks] ['bæri] [gʊd] , " [sed] ['trevə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	I'm	glad	Seymour	thinks	Barry	good	,	"	said	Trevor	,	as	they	walked	on	.
"	我是	高兴的	西摩	思考	巴里	好的	,	"	说	特雷弗	,	作为	他们	步行	在	.

"我很高兴西摩认为巴里不错，"特雷弗边走边说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "

"	I	shall	go	on	playing	him	now	.	"
"	我	将	去	在	玩耍	他	现在	.	"

"我将继续扮演他。"

" [faʊnd] [aʊt] [huː] [roʊt] [ðæt] ['letər] [jet] ?

"	Found	out	who	wrote	that	letter	yet	?
"	成立	出去	WHO	写道	那	信	然而	?

"查出是谁写的那封信了吗？"

" ['trevə] [læft] .
" **Trevor** **laughed** **.**
" 特雷弗 笑了 .

特雷弗笑了。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not** **yet** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不是 然而 , " 他 说 .

"还没呢，"他说。

" ['prɑːbəbli] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] , " [sə'dʒestɪd] ['klaʊz] .
" **Probably** **Rand** **-** **Brown** **,** **"** **suggested** **Clowes** **.**
" 大概 兰德 - 棕色的 , " 建议 克洛斯 .

"可能是兰德-布朗，"克洛斯建议道。

" ['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [geɪn] [moʊst][baɪ]['bæriːz, 'bɛriːz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] .
" **He's** **the** **man** **who** **would** **gain** **most** **by** **Barry's** **not** **playing** **.**
" 他是 这 男人 WHO 会 获得 最多 经过 巴里的 不是 玩耍 .

"巴里不上场，他（指巴里）将是最大的受益者。"

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['rægɪd] . "
I **hear** **he** **had** **a** **row** **with** **Mill** **just** **before** **his** **study** **was** **ragged** **.** **"**
我 听到 他 有 一个 排 和 磨 只是 前 他的 学习 曾是 破烂不堪 . "

我听说，就在他书房被弄得乱七八糟之前，他跟密尔吵了一架。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['siːmɔrz] [hæz; həz][hæd; həd]['roʊz; 'raʊz][wɪð; wɪθ] [mɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" **Everybody** **in** **Seymour's** **has** **had** **rows** **with** **Mill** **some** **time** **or** **other** **,**
" 大家 在 西摩的 有 有 行 和 磨 一些 时间 或者 其他 ,
" [sed] ['trevə] .
" **said** **Trevor** **.**
" 说 特雷弗 .

特雷弗说："西摩镇上的每个人都曾和米尔发生过争执。"

['klaʊz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [deɪ] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fæg] .
Clowes **stopped** **at** **the** **door** **of** **the** **junior** **day** **-** **room** **to** **find** **his** **fag** **.**
克洛斯 停止 在 这 门 的 这 初级 天 - 房间 到 寻找 他的 同性恋 .

克洛斯在初级活动室门口停了下来，去找他的香烟。

['trevə] [went] [ɑːn] [ˌʌp'sterz] .
Trevor **went** **on** **upstairs** **.**
特雷弗 去 在 楼上 .

特雷弗继续上楼去了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [met] ['rʌθvən] .
In **the** **passage** **he** **met** **Ruthven** **.**
在 这 通道 他 遇见 鲁思文 .

在旅途中，他遇到了鲁思文。

['rʌθvən] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
Ruthven **seemed** **excited** **.**
鲁思文 似乎 兴奋的 .

鲁思文看起来很兴奋。

" [aɪ] [seɪ] .
" **I** **say** **.**
" 我 说 .

我说。

['trevə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['stʌdi] ? "
Trevor **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **have** **you** **seen** **your** **study** **?** **"**
特雷弗 , " 他 惊呼 , " 有 你 已见 你的 学习 ? "

"特雷弗，"他喊道，"你看到你的书房了吗？"

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why , what's the matter with it ? ”
“ 为什么 , 是什么 这 事情 和 它 ? ”

“怎么了？”

“ [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] .
“ You'd better go and look .
“ 你会 更好的 去 和 看 .

你最好去看看。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]
” VII
” 七

七

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg]
“ WITH THE COMPLIMENTS OF THE LEAGUE
“ 和 这 赞美 的 这 联盟

谨代表联盟致意

” ['trevə] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] .
” Trevor went and looked .
” 特雷弗 去 和 看起来 .

特雷弗去看了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] .
It was rather an interesting sight .
它 曾是 相当 一个 有趣的 视线 .

那景象颇为有趣。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr][ə; eɪ]['saɪkloʊn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ,
An earthquake or a cyclone might have made it a little more picturesque ,
一个 地震 或者 一个 气旋 可能 有 制成 它 一个 小的 更多的 如画 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
but not much more .
但 不是 很多 更多的 .

地震或飓风或许会让这里更添几分风景，但也仅此而已。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [sə'luːn] ,
The general effect was not unlike that of an American saloon ,
这 一般的 影响 曾是 不是 与此不同 那 的 一个 美国人 酒吧 ,

整体效果与美国酒吧颇为相似。

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt]) .
after a visit from Mrs Carrie Nation (with hatchet) .
后 一个 访问 从 太太 凯莉 国家 (和 斧头) .

在凯莉·内申夫人（带着斧头）来访之后。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪlz] ['stʌdi] ,
As in the case of Mill's study ,
作为 在 这 案件 的 磨坊的 学习 ,

正如密尔的研究案例所示，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] ['eni] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
the only thing that did not seem to have suffered any great damage was the
这 仅有的 事物 那 做过 不是 似乎 到 有 遭受 任何 伟大的 损害 曾是 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

唯一看起来没有遭受重大损坏的似乎只有桌子。

['evriθɪŋ] [els] [lʊkt] ['ræðər] [ɔːf] ['kʌlər] .

Everything	**else**	**looked**	**rather**	**off**	**colour**	**.**
一切	别的	看起来	相当	离开	颜色	.

其他东西看起来都有些不协调。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊn] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents]

The	**mantelpiece**	**had**	**been**	**swept**	**as**	**bare**	**as**	**a**	**bone**	**,**	**and**	**its**	**contents**
这	壁炉架	有	到过	扫荡	作为	裸	作为	一个	骨	,	和	它是	内容

['litəd] [ðə; ði] [flɔːr] .

littered	**the**	**floor**	**.**
垃圾	这	地面	.

壁炉架被扫得空空如也，上面的物品散落在地板上。

['trevə] [daɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [ænd; ənd] [riː'triːvd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ['gæləri]

Trevor	**dived**	**among**	**the**	**debris**	**and**	**retrieved**	**the**	**latest**	**addition**	**to**	**his**	**art**	**gallery**
特雷弗	潜水	之中	这	碎片	和	已检索	这	最新的	添加	到	他的	艺术	画廊

,

,

,

特雷弗潜入废墟中，取回了他艺术画廊的最新藏品。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] [fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] .

the	**photograph**	**of**	**this**	**year's**	**first**	**fifteen**	**.**
这	照片	的	这	年	第一的	十五	.

这是今年前十五名入选者的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

It	**was**	**a**	**wreck**	**.**
它	曾是	一个	破坏	.

一片狼藉。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪt'self] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [tɪl] [moʊst]

The	**glass**	**was**	**broken**	**and**	**the**	**photograph**	**itself**	**slashed**	**with**	**a**	**knife**	**till**	**most**
这	玻璃	曾是	破碎的	和	这	照片	本身	削减	和	一个	刀	直到	最多

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

of	**the**	**faces**	**were**	**unrecognisable**	**.**
的	这	面孔	是	无法辨认	.

玻璃被打碎了，照片本身也被刀划破，以至于大部分面孔都无法辨认。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['treʒər] , [læst] ['jɪrz] [fɜːrst][ɪ'lev(ə)n] .

He	**picked**	**up**	**another**	**treasure**	**,**	**last**	**year's**	**first**	**eleven**	**.**
他	挑选	向上	其他	宝藏	,	最后的	年	第一的	十一	.

他又捡到了一件宝贝——去年的首发十一人。

[smæʃt] [glæs] [ə'gen] .

Smashed	**glass**	**again**	**.**
粉碎	玻璃	再次	.

玻璃又碎了。

['feɪsɪz] [kʌt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Faces	**cut**	**about**	**with**	**knife**	**as**	**before**	**.**
面孔	切	关于	和	刀	作为	前	.

像以前一样，用刀在脸上划出痕迹。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['snæpˌʃɔts] [wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] , [ðoʊ] ,

His	**collection**	**of**	**snapshots**	**was**	**torn**	**into**	**a**	**thousand**	**fragments**	**,**	**though**	**,**
他的	收藏	的	快照	曾是	撕裂	进入	一个	千	片段	,	尽管	,

然而，他收藏的快照却被撕成了碎片。

[æz; əz]['mɪstər][dʒə'roʊm] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpjɝ] - [traʊt] , [ðer; ðər] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn]

as	Mr	Jerome	said	of	the	papier	-	mâche	trout	,	there	may	only	have	been
作为	先生	杰罗姆	说	的	这	纸张	-	纸浆	鳟鱼	,	那里	可能	仅有的	有	到过

[naɪn] ['hʌndrəd] .

nine	hundred	.
九	百	.

正如杰罗姆先生所说，纸糊的鳟鱼可能只有九百条。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

He	did	not	count	them	.
他	做过	不是	数数	他们	.

他没有数过他们。

[hɪz; ɪz] ['bʊkʃelf] [wʌz; wəz] ['empti] .

His	bookshelf	was	empty	.
他的	书架	曾是	空的	.

他的书架空空如也。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

The	books	had	gone	to	swell	the	contents	of	the	floor	.
这	图书	有	已消失	到	膨胀	这	内容	的	这	地面	.

书堆满了地板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌvər] [ɔːf] .

There	was	a	Shakespeare	with	its	cover	off	.
那里	曾是	一个	莎士比亚	和	它是	覆盖	离开	.

那里有一本莎士比亚作品，封面被掀开了。

['peɪdʒɪz] ['twenti] - [tuː] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [wʌn][ʌv; əv] [vaɪs] ['vɜːrsə][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt]

Pages	twenty	-	two	to	thirty	-	one	of	Vice	Versa	had	parted	from	the	parent
页	二十	-	二	到	三十	-	一	的	副	反之亦然	有	分手了	从	这	父母

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

《Vice Versa》第二十二页至第三十一页的内容已脱离母公司。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	were	lying	by	themselves	near	the	door	.
和	是	说谎	经过	他们自己	靠近	这	门	.

他们独自躺在门口附近。

[ðə; ði] [roʊgz] - [mɑːrtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

The	Rogues	'	March	lay	just	beyond	them	,
这	流氓	-	行进	躺	只是	超过	他们	,

盗贼行军就在他们身后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] ['baɪtɪŋ]

and	the	look	of	the	cover	suggested	that	somebody	had	either	been	biting
和	这	看	的	这	覆盖	建议	那	某人	有	任何一个	到过	咬

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hevi] [buːts] .

it	or	jumping	on	it	with	heavy	boots	.
它	或者	跳	在	它	和	重的	靴子	.

封面的样子表明，它要么被人啃咬过，要么被人穿着厚重的靴子踩踏过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['dæmɪdʒ] .

There	was	other	damage	.
那里	曾是	其他	损害	.

还有其他地方受损。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [siː] [gʌlz] - [egz] , ['θredɪd]
Over the mantelpiece in happier days had hung a dozen sea gulls ' eggs , threaded
超过 这 壁炉架 在 更快乐 天 有 悬挂 一个 打 海 海鸥 - 鸡蛋 , 螺纹
[ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .
on a string .
在 一个 细绳 .

在以前的日子里，壁炉架上挂着一打海鸥蛋，用绳子串起来。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,
The string was still there , as good as new ,
这 细绳 曾是 仍然 那里 , 作为 好的 作为 新的 ,

琴弦还在，完好如新。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [seɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd]
but of the eggs nothing was to be seen , save a fine parti - coloured
但 的 这 鸡蛋 没有什么 曾是 到 是 已见 , 节省 一个 美好的 派对 - 有色
['paʊdər] — on [ðə; ði] [flɔːr] ,
powder — on the floor ,
粉末 — on 这 地面 ,

但是，除了地板上的一层细细的五彩粉末外，什么鸡蛋都看不见了。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
like everything else in the study .
喜欢 一切 别的 在 这 学习 .

就像研究中的其他一切一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
And a good deal of ink had been upset in one place and another .
和 一个 好的 交易 的 墨水 有 到过 沮丧的 在 一 地方 和 其他 .

而且，很多墨水在各处都被搅动了。

['trevə] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Trevor had been staring at the ruins for some time ,
特雷弗 有 到过 凝视 在 这 废墟 为了 一些 时间 ,

特雷弗已经盯着废墟看了好一会儿了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['klaʊz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
when he looked up to see Clowes standing in the doorway .
什么时候 他 看起来 向上 到 看 克洛斯 常设 在 这 门口 .

当他抬头看到克劳斯站在门口时。

“ [hə'loʊ] , ” [sed] ['klaʊz] , “ [bɪn] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] ?
“ Hullo , ” said Clowes , “ been tidying up ?
“ 你好 , ” 说 克洛斯 , “ 到过 整理 向上 ?

“你好，”克洛斯说，“一直在收拾东西吗？”

” ['trevə] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” Trevor made a few hasty comments on the situation .
” 特雷弗 制成 一个 很少 仓促 评论 在 这 情况 .

特雷弗就此事发表了一些仓促的评论。

['klaʊz] ['lisnd] [ə'pruːvɪŋli] .
Clowes listened approvingly .
克洛斯 听着 赞许地 .

克洛斯听后表示赞同。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] ,
“ Don't you think , ” he went on , eyeing the study with a critical air ,
“ 不 你 思考 , ” 他 去 在 , 觊觎 这 学习 和 一个 批判的 空气 ,

“你不觉得吗？”他继续说道，目光带着批判的神情打量着那间书房。

“ [ðæt] [juːv] [gɑːt] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [fjuː] ['eniwer] [els] ?
“ that you've got too many things on the floor , and too few anywhere else ?
“ 那 你已经 得到 也 许多 事物 在 这 地面 , 和 也 很少 任何地方 别的 ?

“是不是地上东西太多，其他地方东西太少？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
And I should move some of those books on to the shelf , if I were you .
和 我 应该 移动 一些 的 那些 图书 在 到 这 架子 , 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会把其中一些书放到书架上。

” ['trevə] [briːðd] ['veri] [hɑːrd] .
” Trevor breathed very hard .
” 特雷弗 呼吸 非常 难的 .

特雷弗呼吸急促。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [dɪd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
“ I should like to find the chap who did this , ” he said softly .
“ 我 应该 喜欢 到 寻找 这 小伙子 WHO 做过 这 , ” 他 说 轻轻 .

“我真想找到做这件事的人，”他轻声说道。

['klaʊz] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['veriəs] [ˌmɪs'pleɪst]
Clowes advanced into the room and proceeded to pick up various misplaced
克洛斯 先进的 进入 这 房间 和 继续 到 挑选 向上 各种各样的 放错地方了
['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ]['helpf(ə)l] [weɪ] .
articles of furniture in a helpful way .
文章 的 家具 在 一个 有帮助 方式 .

克洛伊斯走进房间，开始帮忙捡起各种散落的家具。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .
“ I thought so , ” he said presently , “ come and look here .
“ 我 想法 所以 , ” 他 说 目前 , “ 来 和 看 这里 .

“我就知道，”他过了一会儿说，“过来看看这里。”

” [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪl] ,
” Tied to a chair , exactly as it had been in the case of Mill ,
” 系 到 一个 椅子 , 确切地 作为 它 有 到过 在 这 案件 的 磨 ,

“被绑在椅子上，就像米尔的情况一样。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] [kɑːrd] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was a neat white card , and on it were the words , " With the
曾是 一个 整洁的 白色的 卡片 , 和 在 它 是 这 字 , " 和 这
['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] " .
Compliments of the League " .
赞美 的 这 联盟 " .

那是一张洁白的卡片，上面写着：“谨代表联盟致意”。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ” [æskt] ['klaʊz] .
“ What are you going to do about this ? ” asked Clowes .
“ 什么 是 你 去 到 做 关于 这 ? ” 问 克洛斯 .

“你打算怎么处理这件事？”克洛斯问道。

“ [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . ”
“ Come into my room and talk it over . ”
“ 来 进入 我的 房间 和 讲话 它 超过 . ”

“到我房间来，我们好好谈谈。”

“ [aɪl] ['taɪdi] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp][fɜːrst] , ” [sed] ['trevə] .
“ I'll tidy this place up first , ” said Trevor .
“ 患病的整齐的 这 地方 向上 第一的 , ” 说 特雷弗 .

“我先把这里收拾一下，”特雷弗说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

He	felt	that	the	work	would	be	a	relief	.
他	毛毡	那	这	工作	会	是	一个	宽慰	.

他觉得这份工作会让他感到轻松。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

"	I	don't	want	people	to	see	this	.
"	我	不	想	人们	到	看	这	.

"我不想让别人看到这个。"

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [get] [ə'baʊt] .

It	mustn't	get	about	.
它	不得	得到	关于	.

它绝不能流传出去。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['stʌdi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [saɪd] - [ʃoʊ] , [laɪk] ['mɪlz] .

I'm	not	going	to	have	my	study	turned	into	a	sort	of	side	-	show	,	like	Mill's	.
我是	不是	去	到	有	我的	学习	转向	进入	一个	种类	的	边	-	展示	,	喜欢	磨坊的	.

我不想让我的研究变成像密尔那样的某种附属展览。

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

You	go	and	change	.
你	去	和	改变	.

你去换衣服。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] . "

I	shan't	be	long	.	"
我	不会	是	长的	.	"

我很快就回来。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] ['mɪstər] [mi'kɔːbə] , " [sed] ['klaʊz] .

"	I	will	never	desert	Mr	Micawber	,	"	said	Clowes	.
"	我	将要	绝不	沙漠	先生	米考伯	,	"	说	克洛斯	.

"我永远不会抛弃米考伯先生，"克洛斯说道。

" [frend] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] .

"	Friend	,	my	place	is	by	your	side	.
"	朋友	,	我的	地方	是	经过	你的	边	.

朋友，我的位置就在你身边。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Shut	the	door	and	let's	get	to	work	.
关闭	这	门	和	我们来吧	得到	到	工作	.

关上门，开始工作。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] — though ['prɪnsəpli] [les] — normal [ə'pɪrəns] .

"	Ten	minutes	later	the	room	had	resumed	a	more	or	less	—	though	principally	less	—	normal	appearance	.
"	十	分钟	之后	这	房间	有	恢复	一个	更多的	或者	较少的	—	though	主要	较少的	—	normal	外貌	.

十分钟后，房间恢复了大致正常的样子——尽管总体上不如以前那么正常了。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

The	books	and	chairs	were	back	in	their	places	.
这	图书	和	椅子	是	后退	在	他们的	地方	.

书籍和椅子都放回了原位。

[ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [sɑːpt] [ʌp] .

The	ink	was	sopped	up	.
这	墨水	曾是	湿透了	向上	.

墨水被吸干了。

[ðə; ði]['broʊkən] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər] [stækt] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg]

The	broken	photographs	were	stacked	in	a	neat	pile	in	one	corner	,	with	a	rug
这	破碎的	照片	是	堆叠	在	一个	整洁的	桩	在	一	角落	,	和	一个	小地毯

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

破碎的照片整齐地堆放在一个角落里，上面盖着一块地毯。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['klaʊz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

The	mantelpiece	was	still	empty	,	but	,	as	Clowes	pointed	out	,
这	壁炉架	曾是	仍然	空的	,	但	,	作为	克洛斯	尖	出去	,

壁炉架上仍然空着，但是，正如克洛斯指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['mɪrli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['trevə] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	now	merely	looked	as	if	Trevor	had	been	pawning	some	of	his
它	现在	仅仅	看起来	作为	如果	特雷弗	有	到过	典当	一些	的	他的

['haʊshoʊld] [gɔdz] .

household	gods	.
家庭	神	.

现在看起来就好像特雷弗把家里的神像都典当掉了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][hæd; həd][reɪdʒd] [θruː] [ðə; ði]

There	was	no	sign	that	a	devastating	secret	society	had	raged	through	the
那里	曾是	不	符号	那	一个	毁灭性的	秘密	社会	有	愤怒	通过	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

书房里丝毫没有迹象表明曾有一个破坏力极强的秘密社团横行霸道。

[ðen] [ðeɪ] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] ['klaʊz] - ['stʌdi] , [wer] ['trevə] [sæŋk]['ɪntuː] ['klaʊz] - ['sekənd] - [best]

Then	they	adjourned	to	Clowes	'	study	,	where	Trevor	sank	into	Clowes	'	second	-	best
然后	他们	休会	到	克洛斯	-	学习	,	在哪里	特雷弗	沉没	进入	克洛斯	-	第二	-	最好的

[tʃer] — Clowes ,

chair	—	Clowes	,
椅子	—	Clowes	,

然后他们移步到克劳斯的书房，特雷弗一屁股坐在克劳斯第二好的椅子上——克劳斯，

[baɪ][æn; ən] [ə'drɔɪt] ['muːvmənt] , ['hævɪŋ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [best] [wʌn] — with [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

by	an	adroit	movement	,	having	appropriated	the	best	one	—	with	a	sigh	of
经过	一个	灵巧	移动	,	拥有	挪用	这	最好的	一	—	with	一个	叹	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他动作娴熟地拿走了最好的那一个——然后满意地叹了口气。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] - ['ʃɪftɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd]

Running	and	passing	,	followed	by	the	toil	of	furniture	-	shifting	,	had	made
跑步	和	通过	,	随后	经过	这	辛劳	的	家具	-	转变	,	有	制成

[hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] ['taɪərd] .

him	feel	quite	tired	.
他	感觉	相当	疲劳的	.

奔跑、传递，再加上搬运家具的辛劳，让他感到非常疲惫。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ][bæd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

“	It	doesn't	look	so	bad	now	,	”	he	said	,	thinking	of	the	room	they	had	left	.
“	它	不	看	所以	坏的	现在	,	”	他	说	,	思维	的	这	房间	他们	有	左边	.

“现在看起来也没那么糟糕了，”他一边想着他们留下的房间一边说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːrd] ? ”

“	By	the	way	,	what	did	you	do	with	that	card	?	”
“	经过	这	方式	,	什么	做过	你	做	和	那	卡片	?	”

对了，你把那张卡片怎么处理了？

“ [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Here it is .
” 这里 它 是 .

“这里是。

[wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Want it ? ”
想 它 ? ”

想要吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You can keep it .
” 你 能 保持 它 .

你可以留着它。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I don't want it . ”
我 不 想 它 . ”

我不要。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [goʊz][ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrdz] .
If this sort of things goes on , I shall get quite a nice collection of these cards .
如果 这 种类 的 事物 去 在 , 我 将 得到 相当 一个 好的 收藏 的 这些 牌 .

如果这种情况持续下去，我将会收集到相当不错的这类卡片。

[stɑːrt][æn; ən]['ælbəm][sʌm; səm] [deɪ] . ”
Start an album some day . ”
开始 一个 专辑 一些 天 . ”

总有一天我会开始制作专辑。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['trevə] , “ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪriəs] . ”
“ You know , ” said Trevor , “ this is getting serious . ”
” 你 知道 , ” 说 特雷弗 , “ 这 是 获得 严肃的 . ”

“你知道吗，”特雷弗说，“事情变得越来越严重了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [get] ['sɪriəs] [wen] ['eniθɪŋ] [bæd] ['hæpənz] [tuː; tə] [wʌnz] [self] .
“ It always does get serious when anything bad happens to one's self .
” 它 总是 做 得到 严肃的 什么时候 任何事物 坏的 发生 到 一个人的 自己 .

“当自己遭遇不幸时，事情总是会变得很严重。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [straɪks] [wʌn][æz; əz] ['rædər] ['fʌni] [wen] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
It always strikes one as rather funny when things happen to other people .
它 总是 罢工 一 作为 相当 有趣的 什么时候 事物 发生 到 其他 人们 .

当事情发生在别人身上时，总会让人觉得有点好笑。

[wen] ['mɪlz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [rekt] , [aɪ][bet][juː; jʊ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd]
When Mill's study was wrecked , I bet you regarded it as an amusing and
什么时候 磨坊的 学习 曾是 损毁 , 我 赌注 你 认为 它 作为 一个 有趣 和
[əˈrɪdʒən(ə)l] - [tɜːrn] - .
original ' turn ' .
原来的 - 转动 - .

我敢肯定，当密尔的书房被毁时，你认为这是一个有趣而新颖的“转折”。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['efərt] ? ”
What do you think of the present effort ? ”
什么 做 你 思考 的 这 展示 努力 ? ”

你对目前的努力有何看法?

“ [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Who	on	earth	can	have	done	it	?	”
”	WHO	在	地球	能	有	完毕	它	?	”

“究竟是谁干的？”

“ [ðə; ði][ˈprɛz] — ”

“	The	Pres	—	”
”	这	总统	—	”

“总统——”

“ [oʊ] , [draɪ][ʌp] .

“	Oh	,	dry	up	.
”	哦	,	干燥	向上	.

“哦，干涸。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Of	course	it	was	.
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði][ˈbleɪzɪz][ɪz][hiː; hi] ? ”

But	who	the	blazes	is	he	?	”
但	WHO	这	火焰	是	他	?	”

但他到底是谁?

“ [neɪ] , [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][ðer; ðər] , ” [ˈkwoʊtɪd] [ˈklaʊz] .

“	Nay	,	children	,	you	have	me	there	,	”	quoted	Clowes	.
”	不	,	孩子们	,	你	有	我	那里	,	”	引	克洛斯	.

“不，孩子们，你们都同意我的观点，”克洛斯说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] .

“	I'll	tell	you	one	thing	,	though	.
”	患病的	告诉	你	一	事物	,	尽管	.

不过，我可以告诉你一件事。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [its] [ˈprɑːbəbli] [ˈbiːɪŋ] [rænd˛rɑːnt] - [braʊn] .

You	remember	what	I	said	about	it's	probably	being	Rand	-	Brown	.
你	记住	什么	我	说	关于	它是	大概	存在	兰德	-	棕色的	.

你还记得我说过这很可能是兰德-布朗的案子吗?

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz]

He	can't	have	done	this	,	that's	certain	,	because	he	was	out	in	the	fields
他	不能	有	完毕	这	,	那就是	肯定	,	因为	他	曾是	出去	在	这	字段

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

the	whole	time	.
这	所有的	时间	.

他不可能做出这种事，这一点毋庸置疑，因为他一直都在田里干活。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [baɪ] [ˈbæri] [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz]

Though	I	don't	see	who	else	could	have	anything	to	gain	by	Barry	not	getting	his
尽管	我	不	看	WHO	别的	可以	有	任何事物	到	获得	经过	巴里	不是	获得	他的

[ˈkʌlərz] . ”

colours	.	”
颜色	.	”

我不明白巴里没拿到校队资格对谁有什么好处。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

“	There's	no	reason	to	suspect	him	at	all	,	as	far	as	I	can	see	.
”	有	不	原因	到	怀疑	他	在	全部	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

“就我看来，没有任何理由怀疑他。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [bɑːr][ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [pleɪ] ['fʊtər] [fɔːr; fər][nʌts] ,

I	don't	know	much	about	him	,	bar	the	fact	that	he	can't	play	footer	for	nuts	,
我	不	知道	很多	关于	他	,	酒吧	这	事实	那	他	不能	玩	页脚	为了	坚果	,

我对这个人了解不多，只知道他踢足球踢得烂到家了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	I've	never	heard	anything	against	him	.
但	我已经	绝不	听到	任何事物	反对	他	.

但我从未听说过任何关于他的负面消息。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

Have	you	?	”
有	你	?	”

你? ”

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

“	I	scarcely	know	him	myself	.
“	我	几乎	知道	他	我	.

“我本人对他几乎一无所知。”

[hiː; hi] ['iznt] [laɪkt] [ɪn] ['siːmɔrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

He	isn't	liked	in	Seymour's	,	I	believe	.	”
他	不是	喜欢	在	西摩的	,	我	相信	.	”

我相信，他在西摩餐厅并不受人喜欢。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrk] . ”

“	Well	,	anyhow	,	this	can't	be	his	work	.	”
“	出色地	,	无论如何	,	这	不能	是	他的	工作	.	”

“总之，这不可能是他干的。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][sed] . ”

“	That's	what	I	said	.	”
“	那就是	什么	我	说	.	”

“我就是这么说的。”

“ [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [liːg] [meɪ][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [naɪf] ['ɪntuː] ['bæri] [fɔːr; fər]

“	For	all	we	know	,	the	League	may	have	got	their	knife	into	Barry	for
“	为了	全部	我们	知道	,	这	联盟	可能	有	得到	他们的	刀	进入	巴里	为了

[sʌm; səm]['riːz(ə)n] .

some	reason	.
一些	原因	.

“就我们所知，联盟可能出于某种原因对巴里动了手。”

[juː; jʊ][sed] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə][get][ðer; ðər] [naɪf] ['ɪntuː] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

You	said	they	used	to	get	their	knife	into	fellows	in	that	way	.
你	说	他们	用过的	到	得到	他们的	刀	进入	伙伴们	在	那	方式	.

你说他们过去常常用那种方式把刀捅进别人的身体里。

['enihaʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] ['rægɪd] [maɪ] [ruːm] . ”

Anyhow	,	I	mean	to	find	out	who	ragged	my	room	.	”
无论如何	,	我	意思是	到	寻找	出去	WHO	破烂不堪	我的	房间	.	”

总之，我打算找出是谁弄乱了我的房间。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	It	wouldn't	be	a	bad	idea	,	”	said	Clowes	.
“	它	不会	是	一个	坏的	主意	,	”	说	克洛斯	.

“这倒不失为一个好主意，”克洛斯说道。

[oʊˈhɛrə] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈdɑːnəldsənz] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [skuːl] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˈtrevə] [ðæt]

O'Hara	came	round	to	Donaldson's	before	morning	school	next	day	to	tell	Trevor	that
奥哈拉	来了	圆形的	到	唐纳森的	前	早晨	学校	下一个	天	到	告诉	特雷弗	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [bæt] .

he	had	not	yet	succeeded	in	finding	the	lost	bat	.
他	有	不是	然而	成功了	在	寻找	这	丢失的	蝙蝠	.

第二天早上上学前，奥哈拉来到唐纳森家，告诉特雷弗他还没有找到丢失的蝙蝠。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈtrevə] [ænd; ənd] [ˈklaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [den] ,

He	found	Trevor	and	Clowes	in	the	former's	den	,
他	成立	特雷弗	和	克洛斯	在	这	前任的	丹	,

他在特雷弗的房间里找到了特雷弗和克洛斯。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

trying	to	put	a	few	finishing	touches	to	the	same	.
尝试	到	放	一个	很少	精加工	触摸	到	这	相同的	.

试图对它进行一些最后的润色。

“ [həˈloʊ] , [æn; ən] - [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstʌdi] ?

“	Hullo	,	an	'	what's	up	with	your	study	?
”	你好	,	一个	-	是什么	向上	和	你的	学习	?

“你好，你的学习进展如何？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] .

He	was	quick	at	noticing	things	.
他	曾是	快的	在	注意到	事物	.

他观察力很强。

[ˈtrevə] [lʊkt] [əˈnɔɪd] .

Trevor	looked	annoyed	.
特雷弗	看起来	恼怒	.

特雷弗看起来很恼火。

[ˈklaʊz] [æskt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]

Clowes	asked	the	visitor	if	he	did	not	think	the	study	presented	a	neat	and
克洛斯	问	这	游客	如果	他	做过	不是	思考	这	学习	呈现	一个	整洁的	和

['dʒentlmənli] [əˈpɪrəns] .

gentlemanly	appearance	.
绅士风度	外貌	.

克洛斯问来访者，他是否觉得这间书房看起来整洁雅致。

“ [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈfəutəgræfs] , [ˈtrevə] ? ” [pəˈsistid] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [kɪŋz] .

“	Where	are	all	your	photographs	,	Trevor	?	”	persisted	the	descendant	of	Irish	kings	.
”	在哪里	是	全部	你的	照片	,	特雷弗	?	”	持续	这	后裔	的	爱尔兰	国王	.

“特雷弗，你的照片都去哪儿了？”这位爱尔兰国王的后裔追问道。

“ [its] [noʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈklaʊz] .

“	It's	no	good	trying	to	conceal	anything	from	the	bhoy	,	”	said	Clowes	.
”	它是	不	好的	尝试	到	隐藏	任何事物	从	这	男孩	,	”	说	克洛斯	.

“想对这小子隐瞒什么都没用，”克洛斯说。

“ [sɪt] [daʊn] , [oʊˈhɛrə] — mind [ðæt] [tʃer] ; [its] [ˈræðər] [ˈwɑːbli] — and

“	Sit	down	,	O'Hara	—	mind	that	chair	;	it's	rather	wobbly	—	and
”	坐	向下	,	奥哈拉	—	mind	那	椅子	;	它是	相当	摇摇晃晃	—	and

“坐下吧，奥哈拉——小心那把椅子，有点摇晃——”

[aɪ] [wɪl] [tel] [jiː; jɪ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] . ”
I will tell ye the story . ”
我 将要 告诉 是的 这 故事 . ”

我会把这个故事讲给你们听。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɑːrk] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['trevə] .
“ Can you keep a thing dark ? ” inquired Trevor .
“ 能 你 保持 一个 事物 黑暗的 ? ” 询问 特雷弗 .

“你能把事情瞒着我吗？”特雷弗问道。

[oʊ'hɛrə] [prəu'testid] [ðæt] [tuːmz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
O'Hara protested that tombs were not in it .
奥哈拉 抗议 那 陵墓 是 不是 在 它 .

奥哈拉抗议说，墓穴并不在其中。

“ [wel] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mɪlz] ['stʌdi] ?
“ Well , then , do you remember what happened to Mill's study ?
“ 出色地 , 然后 , 做 你 记住 什么 发生 到 磨坊的 学习 ?

“那么，你还记得密尔的书房后来发生了什么事吗？”

[ðæts] [wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] .
That's what's been going on here .
那就是 是什么 到过 去 在 这里 .

这就是这里发生的事情。

” [oʊ'hɛrə] ['nɪrli] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
” O'Hara nearly fell off his chair with surprise .
” 奥哈拉 几乎 跌倒 离开 他的 椅子 和 惊喜 .

奥哈拉惊讶得差点从椅子上摔下来。

[ðæt] [sʌm; səm] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʃʊd; ʃəd][ræg] ['mɪlz] ['stʌdi] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
That some philanthropist should rag Mill's study was only to be expected .
那 一些 慈善家 应该 抹布 磨坊的 学习 曾是 仅有的 到 是 预期的 .

一些慈善家诋毁米尔的研究成果，这也在意料之中。

[mɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrst] .
Mill was one of the worst .
磨 曾是 一 的 这 最差 .

米尔是其中最糟糕的之一。

[ə; eɪ][wɜːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [greɪs] .
A worm without a saving grace .
一个 蠕虫 没有 一个 保存 优雅 .

一条毫无可救药的虫子。

[bʌt; bət] ['trevə] ! ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] !
But Trevor ! Captain of football !
但 特雷弗 ! 队长 的 足球 !

但是特雷弗！他是橄榄球队队长！

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪ'lev(ə)n] !
In the first eleven !
在 这 第一的 十一 !

首发十一人！

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .
The thing was unthinkable .
这 事物 曾是 不可思议 .

这件事简直不可思议。

“ [bʌt; bət] [huː] — ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ But who — ? ” he began .
“ 但 WHO — ? ” 他 开始 .

“但是是谁——？”他开口说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] ['trevə] , ['ʃɔːrtli] .
“ That's just what I want to know , ” said Trevor , shortly .
“ 那就是 只是 什么 我 想 到 知道 , ” 说 特雷弗 , 不久 .

“这正是我想要知道的，”特雷弗简短地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] .
He did not enjoy discussing the affair .
他 做过 不是 享受 讨论 这 事务 .

他并不喜欢谈论这件事。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] - , [oʊ'hɛrə] ? ” [sed] ['klaʊz] .
“ How long have you been at Wrykyn , O'Hara ? ” said Clowes .
“ 如何 长的 有 你 到过 在 - , 奥哈拉 ? ” 说 克洛斯 .

奥哈拉，你在 Wrykyn 工作多久了？克洛斯问道。

[oʊ'hɛrə] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
O'Hara made a rapid calculation .
奥哈拉 制成 一个 迅速的 计算 .

奥哈拉迅速进行了一番计算。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪdld] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
His fingers twiddled in the air as he worked out the problem .
他的 手指 摆弄 在 这 空气 作为 他 工作 出去 这 问题 .

他一边思考问题，一边手指在空中不停地绞着。

“ [sɪks] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [breɪn] [wɜːrk] .
“ Six years , ” he said at last , leaning back exhausted with brain work .
“ 六 年 , ” 他 说 在 最后的 , 倾斜 后退 筋疲力尽的 和 脑 工作 .

“六年了，”他终于说道，疲惫地向后靠去，显然是脑力劳动过度了。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [liːg] ? ”
“ Then you must remember the League ? ”
“ 然后 你 必须 记住 这 联盟 ? ”

“那么你一定还记得联盟吧？”

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] [liːg] ? ['ræðər] . ”
“ Remember the League ? Rather . ”
“ 记住 这 联盟 ? 相当 . ”

“还记得联盟吗？当然记得。”

“ [wel] , [its] [bɪn] [ri'vaivd] .
“ Well , it's been revived .
“ 出色地 , 它是 到过 复活 .

“嗯，它已经复活了。”

” [oʊ'hɛrə] ['hwisld] .
” O'Hara whistled .
” 奥哈拉 吹口哨 .

奥哈拉吹了声口哨。

“ ['ðɪsəl, ðɪsəl]['laɪvn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This'll liven the old place up , ” he said .
“ 这将 活 这 老的 地方 向上 , ” 他 说 .

“这会让这个老地方重新焕发生机，”他说。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [mi'self] .
“ I've often thought of reviving it meself .
“ 我已经 经常 想法 的 复苏 它 我自己 .

“我经常想自己把它复兴。”

[æn; ən] - [soʊ][hæz; həz][ˌmɔriː'ɑːrti] .
An ' so has Moriarty .
一个 - 所以 有 莫里亚蒂 .

莫里亚蒂也是如此。

[ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [liːg] ,
If it's anything like the Old League ,
如果 它是 任何事物 喜欢 这 老的 联盟 ,

如果它和老联赛的情况类似的话，

[ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dɑːnɪˌbrʊk] [bɪ'fɔːr] [its] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
there's going to be a sort of Donnybrook before it's done with .
有 去 到 是 一个 种类 的 唐尼布鲁克 前 它是 完毕 和 .

在事情结束之前，肯定会有一场混战。

[aɪ] ['wʌndər] [huːz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . ”
I wonder who's running it this time . ”
我 想知道 谁是 跑步 它 这 时间 . ”

我想知道这次是谁在掌舵。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
“ We should like to know that .
“ 我们 应该 喜欢 到 知道 那 .

“我们很想知道这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] . ”
If you find out , you might tell us . ”
如果 你 寻找 出去 , 你 可能 告诉 我们 . ”

如果你查明了，不妨告诉我们。

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ I will . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ænd; ənd] [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [els] , ” [sed] ['trevə] .
“ And don't tell anybody else , ” said Trevor .
“ 和 不 告诉 任何人 别的 , ” 说 特雷弗 .

“还有，别告诉其他人，”特雷弗说。

“ [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .
“ This business has got to be kept quiet .
“ 这 商业 有 得到 到 是 保留 安静的 .

“这件事必须保密。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] [ə'baʊt] [maɪ] ['stʌdi] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rægɪd] . ”
Keep it dark about my study having been ragged . ”
保持 它 黑暗的 关于 我的 学习 拥有 到过 破烂不堪 . ”

“别告诉别人我的书房被翻得乱七八糟。”

“ [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] . ”
“ I won't tell a soul . ”
“ 我 惯于 告诉 一个 灵魂 . ”

“我一个字也不会告诉。”

“ [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌmɔriː'ɑːrti] . ”
“ Not even Moriarty . ”
“ 不是 甚至 莫里亚蒂 . ”

“就连莫里亚蒂也不行。”

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , ” [pʊt] [ɪn] ['klaʊz] , “ [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
“ Oh , hang it , man , ” put in Clowes , “ you don't want to kill the poor bhoy ,
“ 哦 , 悬挂 它 , 男人 , ” 放 在 克洛斯 , “ 你 不 想 到 杀 这 贫穷的 男孩 ,
['ʃʊrli] ?
surely ?
一定 ?

“哦，算了，伙计，”克洛斯插嘴道，“你肯定不想杀了这个可怜的孩子吧？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [tel] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] . ″

You	must	let	him	tell	one	person	.	″
你	必须	让	他	告诉	一	人	.	″

你必须让他告诉一个人。

“ [ɔːl] [raɪt] , ″ [sed] ['trevə] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

“	All	right	,	″	said	Trevor	,	“	you	can	tell	Moriarty	.
″	全部	正确的	,	″	说	特雷弗	,	“	你	能	告诉	莫里亚蒂	.

“好吧,”特雷弗说，“你可以告诉莫里亚蒂。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] , [maɪnd] .

But	nobody	else	,	mind	.
但	无人	别的	,	头脑	.

但请注意，没有其他人。

″ [oʊ'hɛrə] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ˌmɔriː'ɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ɪk'skluːsɪvli] .

″	O'Hara	promised	that	Moriarty	should	receive	the	news	exclusively	.
″	奥哈拉	承诺	那	莫里亚蒂	应该	收到	这	消息	只	.

奥哈拉承诺，莫里亚蒂将独家获知这一消息。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [liːg] [goʊ][fɔːr; fər][jiː; jɪ] ? ″

“	But	why	did	the	League	go	for	ye	?	″
″	但	为什么	做过	这	联盟	去	为了	是的	?	″

“但是联盟为什么会选择你呢？″

“ [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	They	happen	to	be	down	on	me	.
″	他们	发生	到	是	向下	在	我	.

“他们碰巧都看不起我。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [waɪ] .

It	doesn't	matter	why	.
它	不	事情	为什么	.

原因并不重要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] . ″

They	are	.	″
他们	是	.	″

没错。

“ [aɪ] [siː] , ″ [sed] [oʊ'hɛrə] . “ [oʊ] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ə'baʊt] [ðæt] [bæt] .

“	I	see	,	″	said	O'Hara	.	“	Oh	,	″	he	added	,	“	about	that	bat	.
″	我	看	,	″	说	奥哈拉	.	“	哦	,	″	他	额外	,	“	关于	那	蝙蝠	.

“我明白了,”奥哈拉说。“哦,”他补充道，“关于那根球棒。”

[ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] - ['vɪgərəsli] ['prɔsikjuːtid] - — - [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] — ″

The	search	is	being	'	vigorously	prosecuted	'	—	that's	a	newspaper	quotation	—	″
这	搜索	是	存在	-	大力	被起诉	-	—	-	一个	报纸	引述	—	″

搜查工作正在“全力推进”——这是报纸上的引述——

“ [taɪmz] ? ″ [in'kwaiəd] ['klaʊz] .

“	Times	?	″	inquired	Clowes	.
″	《时代周刊》	?	″	询问	克洛斯	.

“时代？”克洛斯问道。

“ - ['peɪtriət] , ″ [sed] [oʊ'hɛrə] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .

“	Wrykyn	Patriot	,	″	said	O'Hara	,	pulling	out	a	bundle	of	letters	.
″	-	爱国者	,	″	说	奥哈拉	,	拉	出去	一个	捆	的	信件	.

“Wrykyn Patriot,”奥哈拉说着，掏出一捆信件。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [iːtʃ] ['envəloʊp] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

He	inspected	each	envelope	in	turn	,	and	from	the	fifth	extracted	a	newspaper
他	检查	每个	信封	在	转动	,	和	从	这	第五	提取	一个	报纸

['kʌtɪŋ] .

cutting	.
切割	.

他依次检查了每个信封，从第五个信封里取出了一张报纸剪报。

" [riːd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Read	that	,	"	he	said	.
"	读	那	,	"	他	说	.

"读读那个，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	from	the	local	paper	,	and	ran	as	follows	:	—
它	曾是	从	这	当地的	纸	,	和	跑	作为	跟随	:	—

这段文字摘自当地报纸，内容如下：——

" ['huːlɪgən] ['aʊtreɪdʒ] — A ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ]

"	Hooligan	Outrage	—	A	painful	sensation	has	been	caused	in	the	town	by	a
"	流氓	暴行	—	A	痛苦	感觉	有	到过	导致	在	这	镇	经过	一个

[dɪ'plɔːrəbl] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['huːlɪgənɪzəm] ,

deplorable	ebullition	of	local	Hooliganism	,
可悲的	沸腾	的	当地的	流氓	,

"流氓暴行——当地流氓行为的猖獗蔓延给小镇带来了痛苦的感受。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɑːntən] [dɪs'fɪgərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['stætʃuː][ʌv; əv][sɜːr]

which	has	resulted	in	the	wanton	disfigurement	of	the	splendid	statue	of	Sir
哪个	有	结果	在	这	放肆	毁容	的	这	灿烂	雕像	的	先生

['juːstəs] ['brɪgz] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] .

Eustace	Briggs	which	stands	in	the	New	Recreation	Grounds	.
尤斯塔斯	布里格斯	哪个	站立	在	这	新的	娱乐	理由	.

这导致矗立在新休闲场上的尤斯塔斯·布里格斯爵士的精美雕像遭到肆意破坏。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz] [i'rektɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]

Our	readers	will	recollect	that	the	statue	was	erected	to	commemorate	the
我们的	读者	将要	追忆	那	这	雕像	曾是	竖立	到	纪念	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][sɜːr] ['juːstəs] [æz; əz] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - ,

return	of	Sir	Eustace	as	member	for	the	borough	of	Wrykyn	,
返回	的	先生	尤斯塔斯	作为	成员	为了	这	行政区	的	-	,

我们的读者应该还记得，这座雕像是为了纪念尤斯塔斯爵士再次当选为赖金选区议员而竖立的。

[baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

by	an	overwhelming	majority	,	at	the	last	election	.
经过	一个	压倒	多数	,	在	这	最后的	选举	.

在上届选举中，以压倒性多数获胜。

[læst] ['tuːzdeɪ] [sʌm; səm] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

Last	Tuesday	some	youths	of	the	town	,	passing	through	the	Recreation
最后的	周二	一些	青年	的	这	镇	,	通过	通过	这	娱乐

[graʊndz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Grounds	early	in	the	morning	,
理由	早期的	在	这	早晨	,

上周二清晨，镇上的一些年轻人经过休闲场地时，

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

noticed	that	the	face	and	body	of	the	statue	were	completely	covered	with
注意到	那	这	脸	和	身体	的	这	雕像	是	完全地	涵盖	和

[liːvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [blæk] ['sʌbstəns] ,

leaves	and	some	black	substance	,
树叶	和	一些	黑色的	物质	,

注意到雕像的脸和身体完全被树叶和一些黑色物质覆盖着。

[wɪtʃ] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][tɑːr] .

which	on	examination	proved	to	be	tar	.
哪个	在	考试	已证实	到	是	焦油	.

经检验证实为焦油。

[ðeɪ] ['spiːdəli] [lɑːdʒd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

They	speedily	lodged	information	at	the	police	station	.
他们	迅速地	已提交	信息	在	这	警察	车站	.

他们迅速到警察局报案。

['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]['pɑːrti] [spaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .

Everything	seems	to	point	to	party	spite	as	the	motive	for	the	outrage	.
一切	似乎	到	观点	到	派对	尽管如此	作为	这	动机	为了	这	暴行	.

种种迹象表明，这场暴行的动机是党派间的仇恨。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] - ['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɪz] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

In	view	of	the	forth	-	coming	election	,	such	an	act	is	highly	significant	,
在	看法	的	这	前进	-	未来	选举	,	这样的	一个	行为	是	高度	重要的	,

鉴于即将举行选举，此举意义重大。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['tæktɪks] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] .

and	will	serve	sufficiently	to	indicate	the	tactics	employed	by	our	opponents	.
和	将要	服务	足够	到	表明	这	策略	受雇	经过	我们的	对手	.

这将足以表明我们的对手所采取的策略。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] ([ɔːr] [ˌpəːpi'treitə]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæstərdli] [ækt][ɪz] ['biːɪŋ]

The	search	for	the	perpetrator	(	or	perpetrators	)	of	the	dastardly	act	is	being
这	搜索	为了	这	犯罪者	(	或者	犯罪者	)	的	这	卑鄙的	行为	是	存在

['vɪgərəsli] ['prɔsikjuːtid] ,

vigorously	prosecuted	,
大力	被起诉	,

警方正在全力追捕这起卑劣行径的肇事者。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [kluːz] . ”

and	we	learn	with	satisfaction	that	the	police	have	already	several	clues	.	”
和	我们	学习	和	满意	那	这	警察	有	已经	一些	线索	.	”

我们欣慰地得知，警方已经掌握了一些线索。

“ [kluːz] ! ” [sed] ['klaʊz] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['peɪpər] , “ [ðæt] [miːnz] [ðə; ði][bæt] .

“	Clues	!	”	said	Clowes	,	handing	back	the	paper	,	“	that	means	the	bat	.
“	线索	!	”	说	克洛斯	,	处理	后退	这	纸	,	“	那	方法	这	蝙蝠	.

“线索！”克洛斯说着，把纸条递了回去，“这意味着蝙蝠。”

[ðæt] [gæs] [ə'baʊt] - ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] - [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [gɑːrd] .

That	gas	about	'	our	opponents	'	is	all	a	blind	to	put	you	off	your	guard	.
那	气体	关于	-	我们的	对手	-	是	全部	一个	瞎的	到	放	你	离开	你的	警卫	.

那些关于“我们的对手”的言论都是障眼法，目的是让你放松警惕。

[juː; jʊ] [weɪt] .

You	wait	.
你	等待	.

你等着。

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [sen'seiʃənz] [bɪ'fɔːr] [juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”

There'll	be	more	painful	sensations	before	you've	finished	with	this	business	.	”
将会	是	更多的	痛苦	感觉	前	你已经	完成的	和	这	商业	.	”

在你完成这件事之前，还会有更多的痛苦感受。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][bæt] , [ɔːr] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ? ” [əb'zɜːrvd] [oʊ'hɛrə] .

“	They	can't	have	found	the	bat	,	or	why	did	they	not	say	so	?	”	observed	O'Hara	.
“	他们	不能	有	成立	这	蝙蝠	,	或者	为什么	做过	他们	不是	说	所以	?	”	观察到	奥哈拉	.

奥哈拉评论道：“他们不可能找到那只蝙蝠，否则为什么不说呢？”

“ [gaɪl] , ” [sed] ['klaʊz] , “ [pjʊr] [gaɪl] .
“ Guile , ” said Clowes , “ pure guile .
“ 诡计 , ” 说 克洛斯 , “ 纯的 诡计 .

“诡计，”克洛斯说，“纯粹的诡计。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] .
If I were you , I should escape while I could .
如果 我 是 你 , 我 应该 逃脱 尽管 我 可以 .

如果我是你，我会趁还能逃的时候赶紧逃走。

[traɪ][kɑː'jɑːəu] .
Try Callao .
尝试 卡亚俄 .

去卡亚俄。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌekstrə'dɪʃn] [ðer; ðər] .
There's no extradition there .
有 不 引渡 那里 .

那里不存在引渡问题。

- [ɑːn][noʊ] [pə'tɪʃ(ə)n]
' On no petition
- 在 不 请愿

“没有请愿书”

[ɪz] [ˌekstrə'dɪʃn]
Is extradition
是 引渡

引渡

[ə'laʊd] [ɪn][kɑː'jɑːəu] .
Allowed in Callao .
允许 在 卡亚俄 .

在卡亚俄允许。

- ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [skuːl] ?
' Either of you chaps coming over to school ?
- 任何一个 的 你 小伙子们 未来 超过 到 学校 ?

你们俩谁来学校?

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” VIII
” 八

第八章

[oʊ'hɛrə] [ɑːn][ðə; ði] [træk]
O'HARA ON THE TRACK
奥哈拉 在 这 追踪

奥哈拉在赛道上

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] - [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd] — up [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n]
Tuesday mornings at Wrykyn were devoted — up to the quarter to eleven
周二 早晨 在 - 是 奉献 — up 到 这 四分之一 到 十一
['ɪntərv(ə)l] — to [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
interval — to the study of mathematics .
间隔 — to 这 学习 的 数学 .

每周二上午，Wrykyn 学校都会安排学生从下午 4 点到 11 点学习数学。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][fɔːrm] - [ruːmz; rʊmz] ,
That is to say , instead of going to their form - rooms ,
那 是 到 说 , 反而 的 去 到 他们的 形式 - 房间 ,

也就是说，他们没有去各自的教室，

[ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nʊks] [ænd; ənd] [denz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp]

the	various	forms	visited	the	out	-	of	-	the	-	way	nooks	and	dens	at	the	top
这	各种各样的	表格	到访	这	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	和	巢穴	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wer] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [lɜːrk] ,

of	the	buildings	where	the	mathematical	masters	were	wont	to	lurk	,
的	这	建筑物	在哪里	这	数学	大师	是	惯于	到	潜伏	,

各种形态的生物造访了建筑物顶部的偏僻角落和巢穴，那里是数学大师们经常出没的地方。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tuː] ['aʊərz] [ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [geɪmz] [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ['ʌndər]

and	spent	a	pleasant	two	hours	there	playing	round	games	or	reading	fiction	under
和	花费	一个	令人愉快的	二	小时	那里	玩耍	圆形的	游戏	或者	阅读	小说	在下面

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

我们在那里度过了愉快的两个小时，在桌子底下玩圆形游戏或阅读小说。

[ˌmæθə'mætɪks] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [skuːl] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['eni]

Mathematics	being	one	of	the	few	branches	of	school	learning	which	are	of	any
数学	存在	一	的	这	很少	分支	的	学校	学习	哪个	是	的	任何

[juːz] [ɪn] ['æftər] [laɪf] ,

use	in	after	life	,
使用	在	后	生活	,

数学是学校学习中为数不多的在人生后仍然有用的学科之一，

['noʊbɑːdi] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [oʊ'hɛrə] .

nobody	ever	dreamed	of	doing	any	work	in	that	direction	,	least	of	all	O'Hara	.
无人	曾经	梦见	的	正在做	任何	工作	在	那	方向	,	至少	的	全部	奥哈拉	.

没有人想过要朝那个方向发展，奥哈拉更是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [oʊ'hɛrəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

It	was	a	theory	of	O'Hara's	that	he	came	to	school	to	enjoy	himself	.
它	曾是	一个	理论	的	奥哈拉的	那	他	来了	到	学校	到	享受	他自己	.

奥哈拉认为他来学校是为了玩乐。

[tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪks] ['les(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm]

To	have	done	any	work	during	a	mathematics	lesson	would	have	struck	him
到	有	完毕	任何	工作	期间	一个	数学	课	会	有	击	他

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

as	a	positive	waste	of	time	,
作为	一个	积极的	浪费	的	时间	,

在他看来，在数学课上做任何作业都是在浪费时间。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɪstər] [bæŋks] - [klæs] .

especially	as	he	was	in	Mr	Banks	'	class	.
尤其	作为	他	曾是	在	先生	银行	-	班级	.

尤其是因为他当时是班克斯先生的同班同学。

['mɪstər] [bæŋks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] [huː] ['sɪmpli] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rægɪd] .

Mr	Banks	was	a	master	who	simply	cried	out	to	be	ragged	.
先生	银行	曾是	一个	掌握	WHO	简单地	哭	出去	到	是	破烂不堪	.

班克斯先生是一位大师，但他天生就应该衣衫褴褛。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [tuː; tə]

Everything	he	did	and	said	seemed	to	invite	the	members	of	his	class	to
一切	他	做过	和	说	似乎	到	邀请	这	成员	的	他的	班级	到

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,

amuse	themselves	,
娱乐	他们自己	,

他的一言一行似乎都在引诱班上的同学们自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	they	amused	themselves	accordingly	.
和	他们	觉得好笑	他们自己	因此	.

于是他们便以此为乐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

One	of	the	advantages	of	being	under	him	was	that	it	was	possible	to
一	的	这	优势	的	存在	在下面	他	曾是	那	它	曾是	可能的	到

[prɪ'dɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

predict	to	a	nicety	the	moment	when	one	would	be	sent	out	of	the	room	.
预测	到	一个	友善	这	片刻	什么时候	一	会	是	发送	出去	的	这	房间	.

在他手下工作的好处之一是，可以精确地预测自己何时会被赶出房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['veri] [kən'viːniənt] .

This	was	found	very	convenient	.
这	曾是	成立	非常	方便的	.

这非常方便。

[oʊ'hɛrəz] ['ælaɪ] , [ˌmɔri:'ɑːrti] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

O'Hara's	ally	,	Moriarty	,	was	accustomed	to	take	his	mathematics	with	Mr
奥哈拉的	盟友	,	莫里亚蒂	,	曾是	习惯	到	拿	他的	数学	和	先生

['mɔːrgən] ,

Morgan	,
摩根	,

奥哈拉的盟友莫里亚蒂习惯于和摩根先生一起学习数学。

[huːz] [ruːm] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər][bæŋks] - .

whose	room	was	directly	opposite	Mr	Banks	'	.
谁	房间	曾是	直接地	对面的	先生	银行	-	.

他的房间就在班克斯先生房间的正对面。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər]['mɔːrgən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [deɪt] [wʌnz] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm]

With	Mr	Morgan	it	was	not	quite	so	easy	to	date	one's	expulsion	from
和	先生	摩根	它	曾是	不是	相当	所以	简单的	到	日期	一个人的	驱逐	从

[ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	room	under	ordinary	circumstances	,
这	房间	在下面	普通的	情况	,

对于摩根先生来说，在通常情况下，要确定自己被赶出房间的具体日期并非易事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,

and	in	the	normal	wear	and	tear	of	the	morning's	work	,
和	在	这	普通的	穿	和	撕	的	这	早晨	工作	,

以及在上午正常工作中造成的损耗，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə]

but	there	was	one	particular	action	which	could	always	be	relied	upon	to
但	那里	曾是	一	特别的	行动	哪个	可以	总是	是	依赖	之上	到

[prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

produce	the	desired	result	.
生产	这	想要的	结果	.

但有一种特定的行动总能产生预期的结果。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][gloʊb] .

In	one	corner	of	the	room	stood	a	gigantic	globe	.
在	一	角落	的	这	房间	站立	一个	巨大	地球	.

房间的一角摆放着一个巨大的地球仪。

[ðə; ði]['prɑːbləm] — how [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ?

The	problem	—	how	did	it	get	into	the	room	?
这	问题	—	how	做过	它	得到	进入	这	房间	?

问题是——它是怎么进到房间里的?

— was [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - .

—	was	one	that	had	exercised	the	minds	of	many	generations	of	Wrykinians	.
—	was	一	那	有	锻炼	这	思想	的	许多	几代人	的	-	.

——曾是许多代赖金尼亚人思考的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	much	too	big	to	have	come	through	the	door	.
它	曾是	很多	也	大的	到	有	来	通过	这	门	.

它太大了，不可能从门里进来。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	thought	that	the	block	had	been	built	round	it	,
一些	想法	那	这	堵塞	有	到过	建造	圆形的	它	,

有人认为这栋楼是围绕着它建的。

['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns]

others	that	it	had	been	placed	in	the	room	in	infancy	,	and	had	since
其他的	那	它	有	到过	放置	在	这	房间	在	婴儿期	,	和	有	自从

[groʊn] .

grown	.
生长	.

另一些人则认为它从婴儿时期就被放置在这个房间里，并且已经长大了。

[tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstər]['mɔːrgən] [wʊd] , [ɪn][sɪks]['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

To	refer	the	question	to	Mr	Morgan	would	,	in	six	cases	out	of	ten	,
到	参考	这	问题	到	先生	摩根	会	,	在	六	案例	出去	的	十	,

将这个问题转交给摩根先生，十有八九会是这样。

[miːn] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

mean	instant	departure	from	the	room	.
意思是	立即的	离开	从	这	房间	.

意味着立即离开房间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['sɜːrt(ə)n] ,

But	to	make	the	event	certain	,
但	到	制作	这	事件	肯定	,

但为了确保事件发生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [gloʊb] ['fɜːrmli][ænd; ənd][spɪn][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɑːn][ɪts]['æksɪs] .

it	was	necessary	to	grasp	the	globe	firmly	and	spin	it	round	on	its	axis	.
它	曾是	必要的	到	抓牢	这	地球	牢牢	和	旋转	它	圆形的	在	它是	轴	.

必须牢牢抓住地球仪，并使其绕轴旋转。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

That	always	proved	successful	.
那	总是	已证实	成功的	.

事实证明，这样做总是行之有效。

['mɪstər]['mɔːrgən] [wʊd] [dæʃ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪɪs] , [ə'dres] [ðə; ði] [ə'fendər] [ɪn] ['spɪrɪtɪd]

Mr	Morgan	would	dash	down	from	his	dais	,	address	the	offender	in	spirited
先生	摩根	会	短跑	向下	从	他的	台	,	地址	这	罪犯	在	精神抖擞

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

摩根先生会从讲台上冲下来，用激昂的言辞斥责肇事者。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

and	give	him	his	marching	orders	at	once	and	without	further	trouble	.
和	给	他	他的	行军	订单	在	一次	和	没有	更远	麻烦	.

立即下达命令，不得再给他任何麻烦。

[ˌmɔriːˈɑːrti][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][oʊˈhɛrə][tuː; tə][set][ðə; ði][gloʊb] ['roʊlɪŋ] [æt; ət][ten] [ʃɑːrp] [ɑːn]

Moriarty	**had**	**arranged**	**with**	**O'Hara**	**to**	**set**	**the**	**globe**	**rolling**	**at**	**ten**	**sharp**	**on**
莫里亚蒂	有	安排	和	奥哈拉	到	放	这	地球	滚动	在	十	锋利的	在

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] .

this	**particular**	**morning**	**.**
这	特别的	早晨	.

莫里亚蒂和奥哈拉约定，在这个特定的早晨十点整启动全球运转。

[oʊˈhɛrə] [wʊd] [ðen] [soʊ] [əˈreɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][bæŋks] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

O'Hara	**would**	**then**	**so**	**arrange**	**matters**	**with**	**Mr**	**Banks**	**that**	**they**	**could**	**meet**	**in**	**the**
奥哈拉	会	然后	所以	安排	事情	和	先生	银行	那	他们	可以	见面	在	这

['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

passage	**at**	**that**	**hour**	**,**
通道	在	那	小时	,

然后奥哈拉会和班克斯先生商量好，让他们能在那个时间在走廊里见面。

[wen] [oʊˈhɛrə] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

when	**O'Hara**	**wished**	**to**	**impart**	**to**	**his**	**friend**	**his**	**information**	**concerning**	**the**
什么时候	奥哈拉	希望	到	传授	到	他的	朋友	他的	信息	有关	这

[liːg] .

League	**.**
联盟	.

当奥哈拉想把有关联盟的信息告诉他的朋友时。

[oʊˈhɛrə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ['menʃ(ə)nd] .

O'Hara	**promised**	**to**	**be**	**at**	**the**	**trysting**	**-**	**place**	**at**	**the**	**hour**	**mentioned**	**.**
奥哈拉	承诺	到	是	在	这	幽会	-	地方	在	这	小时	提及	.

奥哈拉承诺会在约定的时间到达约会地点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**think**	**there**	**would**	**be**	**any**	**difficulty**	**about**	**it**	**.**
他	做过	不是	思考	那里	会	是	任何	困难	关于	它	.

他认为这不会有什么困难。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

The	**news**	**that**	**the**	**League**	**had**	**been**	**revived**	**meant**	**that**	**there**	**would**	**be**	**trouble**	**in**
这	消息	那	这	联盟	有	到过	复活	意思是	那	那里	会	是	麻烦	在

[ðə; ði] ['veri] [nɪr] ['fjuːtʃər] ,

the	**very**	**near**	**future**	**,**
这	非常	靠近	未来	,

联盟复辟的消息意味着不久的将来将会出现麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ɪn]

and	**the**	**prospect**	**of**	**trouble**	**was**	**meat**	**and**	**drink**	**to**	**the**	**Irishman**	**in**
和	这	前景	的	麻烦	曾是	肉	和	喝	到	这	爱尔兰人	在

[oʊˈhɛrə] .

O'Hara	**.**
奥哈拉	.

对于奥哈拉这样的爱尔兰人来说，麻烦的前景简直就是他们的最爱。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [fɔːrm][fɔːr; fər] [ˌmæθəˈmætɪks] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈtɜːrprətɪd]

Consequently	**he**	**felt**	**in**	**particularly**	**good**	**form**	**for**	**mathematics**	**(**	**as**	**he**	**interpreted**
最后	他	毛毡	在	特别	好的	形式	为了	数学	(	作为	他	翻译

[ðə; ði][wɜːrd]) .

the	**word**	**)**	**.**
这	单词	)	.

因此，他觉得自己特别适合数学（按照他自己的理解）。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] [bæŋks] [braɪt]

He	thought	that	he	would	have	no	difficulty	whatever	in	keeping	Mr	Banks	bright
他	想法	那	他	会	有	不	困难	任何	在	保持	先生	银行	明亮的

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

and	amused	.
和	觉得好笑	.

他觉得要让班克斯先生保持心情愉快、精神振奋，对他来说绝非难事。

[ðə; ðiː] [fɜːrst] [step] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; biː] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

The	first	step	had	to	be	to	arouse	in	him	an	interest	in	life	,
这	第一的	步	有	到	是	到	引起	在	他	一个	兴趣	在	生活	,

第一步必须是激发他对生活的兴趣。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪrli]

to	bring	him	into	a	frame	of	mind	which	would	induce	him	to	look	severely
到	带来	他	进入	一个	框架	的	头脑	哪个	会	诱导	他	到	看	严重

['ræðər] [ðæn; ðən] ['liːniəntli] [ɑːn] [ðə; ðiː] [nekst] [ə'fendər] .

rather	than	leniently	on	the	next	offender	.
相当	比	宽容地	在	这	下一个	罪犯	.

让他养成一种心态，使他对下一个罪犯采取严厉而不是宽容的态度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

This	was	effected	as	follows	:	—
这	曾是	受影响	作为	跟随	:	—

具体操作如下：—

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] [bæŋks] - ['præktɪs] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [klæs] [sʌmz] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] ,

It	was	Mr	Banks	'	practice	to	set	his	class	sums	to	work	out	,
它	曾是	先生	银行	-	实践	到	放	他的	班级	总和	到	工作	出去	,

班克斯先生的惯例是让全班同学一起计算算式。

[ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

and	,	after	some	three	-	quarters	of	an	hour	had	elapsed	,
和	,	后	一些	三	-	四分之一	的	一个	小时	有	过去	,

大约过了四十五分钟后，

[tuː; tə] [pæs] [raʊnd] [ðə; ðiː] [fɔːrm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [sə'luːʃənz] ” .

to	pass	round	the	form	what	he	called	“	solutions	”	.
到	经过	圆形的	这	形式	什么	他	称为	“	解决方案	”	.

把表格传阅给他所谓的“解决方案”。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

These	were	large	sheets	of	paper	,
这些	是	大的	纸张	的	纸	,

这些都是大张的纸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [iːtʃ] [sʌm; səm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːt] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi]

on	which	he	had	worked	out	each	sum	in	his	neat	handwriting	to	a	happy
在	哪个	他	有	工作	出去	每个	和	在	他的	整洁的	手写	到	一个	快乐的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

他用工整的笔迹把每道题都算了出来，最终都得到了圆满的结局。

[wen] [ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [fɔːrm] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [fɜːrst] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

When	the	head	of	the	form	,	to	whom	they	were	passed	first	,	had	finished
什么时候	这	头	的	这	形式	,	到	谁	他们	是	通过了	第一的	,	有	完成的

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当班长（最先将这些表格交给他）填写完毕后，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

he	**would**	**make**	**a**	**slight**	**tear**	**in**	**one**	**corner**	**,**	**and**	**,**	**having**	**done**	**so**	**,**
他	会	制作	一个	轻微	撕	在	一	角落	,	和	,	拥有	完毕	所以	,

他会在一个角上撕开一道小口，然后，

[hænd][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

hand	**them**	**on**	**to**	**his**	**neighbour**	**.**
手	他们	在	到	他的	邻居	.

把它们交给他的邻居。

[ðə; ði] ['neɪbər] , [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm]

The	**neighbour**	**,**	**before**	**giving**	**them**	**to**	**his**	**neighbour**	**,**	**would**	**also**	**tear**	**them**
这	邻居	,	前	给予	他们	到	他的	邻居	,	会	还	撕	他们

['slaɪtli] .

slightly	**.**
轻微地	.

邻居在把它们交给邻居之前，还会稍微撕开一些。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌpætən'tiː] [ænd; ənd][prə'praɪətər] ,

In	**time**	**they**	**would**	**return**	**to**	**their**	**patentee**	**and**	**proprietor**	**,**
在	时间	他们	会	返回	到	他们的	专利权人	和	业主	,

最终它们会回到专利持有人和所有者手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	**it**	**was**	**then**	**that**	**things**	**became**	**exciting**	**.**
和	它	曾是	然后	那	事物	成为	激动人心	.

事情就此变得精彩起来。

“ [huː] [tɔːr] [ðiːz] [sə'luːʃənz] [laɪk] [ðɪs] ? ” [æskt] ['mɪstər][bæŋks] ,

“	**Who**	**tore**	**these**	**solutions**	**like**	**this**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**Banks**	**,**
”	WHO	撕裂	这些	解决方案	喜欢	这	?	”	问	先生	银行	,

“是谁把这些解决方案撕成这样？”班克斯先生问道。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'prest] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] .

in	**the**	**repressed**	**voice**	**of**	**one**	**who**	**is**	**determined**	**that**	**he**	**will**	**be**	**calm**	**.**
在	这	压抑	嗓音	的	一	WHO	是	决定	那	他	将要	是	冷静的	.

用一种强忍着怒气，努力保持冷静的声音说道。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[ðə; ði] ['tætərd] [sə'luːʃənz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	**tattered**	**solutions**	**waved**	**in**	**the**	**air**	**.**
这	破烂	解决方案	挥手	在	这	空气	.

那些破烂的解决方案在空中飘荡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hærɪŋˌgeɪ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] .

He	**turned**	**to**	**Harringay**	**,**	**the**	**head**	**of**	**the**	**form**	**.**
他	转向	到	哈林盖	,	这	头	的	这	形式	.

他转向了组长哈林盖。

“ ['hærɪŋˌgeɪ] , [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [ðiːz] [sə'luːʃənz] [laɪk] [ðɪs] ?

“	**Harringay**	**,**	**did**	**you**	**tear**	**these**	**solutions**	**like**	**this**	**?**
“	哈林盖	,	做过	你	撕	这些	解决方案	喜欢	这	?

“哈林盖，你就是这样撕毁这些解决方案的吗？”

” [ɪn'dɪgnənt] ['negətɪv] [frʌm; frəm] ['hærɪŋˌgeɪ] .

”	**Indignant**	**negative**	**from**	**Harringay**	**.**
”	愤怒	消极的	从	哈林盖	.

“哈林盖方面愤慨地表示反对。”

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [tɛr; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [left] -
What **he** **had** **done** **had** **been** **to** **make** **the** **small** **tear** **in** **the** **top** **left** **-**
什么 他 有 完毕 有 到过 到 制作 这 小的 撕 在 这 顶部 左边 -
[hænd]['kɔːrnər] .
hand **corner** **.**
手 角落 .

他所做的，就是在左上角撕开了一个小口子。

[ɪf] ['mɪstər][bæŋks][hæd; həd] [æskt] ,
If **Mr** **Banks** **had** **asked** **,**
如果 先生 银行 有 问 ,

如果班克斯先生问过，

“ [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [smɔːl] [tɛr; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'luːʃənz] ?
“ **Did** **you** **make** **this** **small** **tear** **in** **the** **top** **left** **-** **hand** **corner** **of** **these** **solutions** **?**
” 做过 你 制作 这 小的 撕 在 这 顶部 左边 - 手 角落 的 这些 解决方案 ?

“这些溶液左上角的小裂口是你撕的吗？”

” ['hærɪŋˌgeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] .
” **Harringay** **would** **have** **scorned** **to** **deny** **the** **impeachment** **.**
” 哈林盖 会 有 被鄙视 到 否定 这 弹劾 .

“哈林盖绝不会轻蔑地否认弹劾。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [wʊd] , [hiː; hi] [felt] ,
But **to** **claim** **the** **credit** **for** **the** **whole** **work** **would** **,** **he** **felt** **,**
但 到 宣称 这 信用 为了 这 所有的 工作 会 , 他 毛毡 ,

但他觉得，如果把整项工作的功劳都揽到自己身上，那就太不合适了。

[biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [flæt] [dɪs'ɑːnɪsti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd]
be **an** **act** **of** **flat** **dishonesty** **,** **and** **an** **injustice** **to** **his** **gifted**
是 一个 行为 的 平坦的 不诚实 , 和 一个 不公正 到 他的 天才
[kəlæbɚətɚːz] .
collaborateurs **.**
合作者 .

这是一种彻头彻尾的不诚实行为，也是对他才华横溢的合作者的不公。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['hærɪŋˌgeɪ] .
“ **No** **,** **sir** **,** **”** **said** **Harringay** **.**
” 不 , 先生 , ” 说 哈林盖 .

“不，先生，”哈林盖说道。

“ [braʊn] ! ”
“ **Browne** **!** **”**
” 布朗 ! ”

“布朗！”

“ [jes] , [sɜːr] ? ”
“ **Yes** **,** **sir** **?** **”**
” 是的 , 先生 ? ”

“是的，先生？”

“ [dɪd][juː; jʊ][tɛr; tɪ(ə)r] [ðiːz] [sə'luːʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ? ”
“ **Did** **you** **tear** **these** **solutions** **in** **this** **manner** **?** **”**
” 做过 你 撕 这些 解决方案 在 这 方式 ? ”

“你就是这样撕开这些溶液的吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ **No** **,** **sir** **.**
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm] .
" **And so on through the form .**
" 和 所以 在 通过 这 形式 .

"然后继续填写表格。"

[ðen] ['hærɪŋˌgeɪ] [roʊz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪtər] [huː] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
Then Harringay rose after the manner of the debater who is conscious that he is
然后 哈林盖 玫瑰 后 这 方式 的 这 辩论者 WHO 是 有意识的 那 他 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [θɪŋ] .
going to say the popular thing .
去 到 说 这 受欢迎的 事物 .

然后，哈林盖站了起来，举止像一个辩论者，他很清楚自己要说的是大家喜欢的话。

" [sɜːr] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Sir — " he began .
" 先生 — " 他 开始 .

"先生——"他开口道。

" [sɪt] [daʊn] , ['hærɪŋˌgeɪ] .
" Sit down , Harringay .
" 坐 向下 , 哈林盖 .

"坐下，哈林盖。"

" ['hærɪŋˌgeɪ] ['greɪsfəli] [weɪvd] [ə'saɪd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [kə'mænd] .
" Harringay gracefully waved aside the absurd command .
" 哈林盖 优雅地 挥手 旁边 这 荒诞 命令 .

哈林盖优雅地挥手拒绝了这荒谬的命令。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]
" Sir , " he said , " I think I am expressing the general consensus of opinion
" 先生 , " 他 说 , " 我 思考 我 是 表达 这 一般的 共识 的 观点
[ə'mʌŋ] [maɪ] — ahem — fellow - ['stjʊdnts] ,
among my — ahem — fellow - students ,
之中 我的 — ahem — fellow - 学生 ,

"先生，"他说，"我认为我表达的是我的——嗯——同学们的普遍共识，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [klæs] [sɪn'sɪrli] [rɪ'grets] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [steɪt] [ðə; ði] [sə'luːʃənz] [hæv; həv]
when I say that this class sincerely regrets the unfortunate state the solutions have
什么时候 我 说 那 这 班级 真挚地 遗憾 这 不幸 状态 这 解决方案 有
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] . "
managed to get themselves into . "
管理 到 得到 他们自己 进入 . "

当我说这门课真诚地对这些解决方案最终陷入的不幸境地感到遗憾时，我想表达的是：

" [hɪr] , [hɪr] ! " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [bentʃ] .
" Hear , hear ! " from a back bench .
" 听到 , 听到 ! " 从 一个 后退 长椅 .

"说得好！"后排长椅上传来这样的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] — "
" It is with — "
" 它 是 和 — "

"它与——"

" [sɪt] [daʊn] , ['hærɪŋˌgeɪ] . "
" Sit down , Harringay . "
" 坐 向下 , 哈林盖 . "

"坐下，哈林盖。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] — "
" It is with heartfelt — "
" 它 是 和 衷心 — "

"我怀着由衷的——"

“ ['hærɪŋˌgeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][sɪt] [daʊn] — ”
“ Harringay , if you do not sit down — ”
“ 哈林盖 , 如果 你 做 不是 坐 向下 — ”

“哈林盖，如果你不坐下——”

“ [æz; əz][jʊr; jər] [pliːziz] . ” [ðɪs] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
“ As your ludship pleases . ” This sotto voce .
“ 作为 你的 路德希普 请 . ” 这 sotto voce .

“如您所愿。”他低声说道。

[ænd; ənd] ['hærɪŋˌgeɪ] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mɪdst] [ə'plɔːz] .
And Harringay resumed his seat amidst applause .
和 哈林盖 恢复 他的 座位 在……之中 掌声 .

哈林盖在掌声中重新坐下。

[oʊ'hɛrə] [gɑːt] [ʌp] .
O'Hara got up .
奥哈拉 得到 向上 .

奥哈拉起身了。

“ [æz; əz][ˌem 'iː] [frɪnd] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][sæt] [daʊn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — ”
“ As me frind who has just sat down was about to observe — ”
“ 作为 我 朋友 WHO 有 只是 卫星 向下 曾是 关于 到 观察 — ”

“我那刚坐下的朋友正要观察——”

“ [sɪt] [daʊn] , [oʊ'hɛrə] .
“ Sit down , O'Hara .
“ 坐 向下 , 奥哈拉 .

“坐下，奥哈拉。”

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['æftər][ðə; ði] [klæs] . ”
The whole form will remain after the class . ”
这 所有的 形式 将要 保持 后 这 班级 . ”

课后表格将全部保留。

“ — the [ʌn'fɔːrtʃənət] [steɪt] [ðə; ði] [sə'luːʃənz] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] - ['ɪntuː][ɪz]
“ — the unfortunate state the solutions have managed to get thimsilves into is
“ — the 不幸 状态 这 解决方案 有 管理 到 得到 - 进入 是
[sɪn'sɪrli] [rɪg'retɪd] [baɪ] [ðɪs] [klæs] .
sincerely regretted by this class .
真挚地 后悔 经过 这 班级 .

“——对于这些解决方案给 thimsilves 带来的不幸局面，本班同学深感遗憾。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] -
I think I am ixprissing the general consensus of opinion among my fellow -
我 思考 我 是 - 这 一般的 共识 的 观点 之中 我的 同伴 -
['stjʊdnts] [wɪn] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [felt] ['sɑːroʊ] — ”
students whin I say that it is with heart - felt sorrow — ”
学生 抱怨 我 说 那 它 是 和 心 - 毛毡 悲哀 — ”

我想我表达了同学们普遍的共识，我怀着由衷的悲痛说道——

“ [oʊ'hɛrə] ! ”
“ O'Hara ! ”
“ 奥哈拉 ! ”

“奥哈拉！”

“ [jes] , [sɜːr] ? ”
“ Yes , sir ? ”
“ 是的 , 先生 ? ”

“是的，先生？”

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] . ”
“ Leave the room instantly . ”
“ 离开 这 房间 即刻 . ”

“立刻离开房间。”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] .
” From the tower across the gravel came the melodious sound of chimes .
” 从 这 塔 穿过 这 碎石 来了 这 悦耳动听 声音 的 编钟 .

“从砾石对面的塔楼上传来悦耳的钟声。”

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [klɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ten] .
The college clock was beginning to strike ten .
这 大学 钟 曾是 开始 到 罢工 十 .

大学的时钟开始敲响十点了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
He had scarcely got into the passage , and closed the door after him ,
他 有 几乎 得到 进入 这 通道 , 和 关闭 这 门 后 他 ,

他刚走进走廊，就把门关上了。

[wen] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['spɪrɪt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] ,
when a roar as of a bereaved spirit rang through the room opposite ,
什么时候 一个 吼 作为 的 一个 丧亲者 精神 响铃 通过 这 房间 对面的 ,

对面房间里响起了一声如同丧亲亡魂般的嚎叫，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [naʊn] -
followed by a string of words , the only intelligible one being the noun -
随后 经过 一个 细绳 的 字 , 这 仅有的 可理解的 一 存在 这 名词 -
['sʌbstəntɪv] “ [gloʊb] ” ,
substantive “ globe ” ,
实质性 “ 地球 ” ,

后面跟着一串单词，其中唯一能理解的是名词“地球”。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ˌmɔriː'ɑːrti] [keɪm] [aʊt] .
and the next moment the door opened and Moriarty came out .
和 这 下一个 片刻 这 门 打开 和 莫里亚蒂 来了 出去 .

下一刻，门开了，莫里亚蒂走了出来。

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ten] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['buːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] .
The last stroke of ten was just booming from the clock .
这 最后的 中风 的 十 曾是 只是 蓬勃发展 从 这 钟 .

十点钟的最后一拍，声音震耳欲聋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
There was a large cupboard in the passage , the top of which made a very
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] .
comfortable seat .
舒服的 座位 .

走廊里有一个大橱柜，橱柜顶部可以当做非常舒适的座椅。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .

They	climbed	on	to	this	,	and	began	to	talk	business	.
他们	攀登	在	到	这	,	和	开始	到	讲话	商业	.

他们爬上去，开始谈生意。

" [æn; ən] - [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

"	An	'	what	was	it	ye	wanted	to	tell	me	?	"	inquired	Moriarty	.
"	一个	-	什么	曾是	它	是的	通缉	到	告诉	我	?	"	询问	莫里亚蒂	.

"你想告诉我什么？"莫里亚蒂问道。

[oʊ'hɛrə] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['trevə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

O'Hara	related	what	he	had	learned	from	Trevor	that	morning	.
奥哈拉	有关的	什么	他	有	学习	从	特雷弗	那	早晨	.

奥哈拉讲述了他那天早上从特雷弗那里了解到的情况。

" [æn; ən] - [duː][jiː; ji] [noʊ] , " [sed] [ˌmɔriː'ɑːrti] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] ,

"	An	'	do	ye	know	,	"	said	Moriarty	,	when	he	had	finished	,	"	I	half	suspected	,
"	一个	-	做	是的	知道	,	"	说	莫里亚蒂	,	什么时候	他	有	完成的	,	"	我	一半	怀疑	,

"你知道吗，"莫里亚蒂说完后说道，"我其实有点怀疑，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪlz] ['stʌdi] [hæd; həd] [bɪn] ['rægɪd] ,

when	I	heard	that	Mill's	study	had	been	ragged	,
什么时候	我	听到	那	磨坊的	学习	有	到过	破烂不堪	,

当我听说密尔的书房曾被翻得乱七八糟时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [liːg] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	might	be	the	League	that	had	done	it	.
那	它	可能	是	这	联盟	那	有	完毕	它	.

或许是联盟所为。

[ɪf] [jiː; ji] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['mænz] ['hæpi]

If	ye	remember	,	it	was	what	they	enjoyed	doing	,	breaking	up	a	man's	happy
如果	是的	记住	,	它	曾是	什么	他们	享受	正在做	,	打破	向上	一个	男人的	快乐的

[hoʊm] .

home	.
家	.

如果你还记得的话，他们就喜欢破坏男人的幸福家庭。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] . "

They	did	it	frequently	.	"
他们	做过	它	频繁地	.	"

他们经常这样做。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['trevə] [æt; ət][ɔːl] . "

"	But	I	can't	understand	them	doing	it	to	Trevor	at	all	.	"
"	但	我	不能	理解	他们	正在做	它	到	特雷弗	在	全部	.	"

"但我完全无法理解他们为什么要这样对待特雷弗。"

" [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðeɪ] [tʃuːz] [tɪl] [ðeə(r)] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

"	They'll	do	it	to	anybody	they	choose	till	they're	caught	at	it	.	"
"	他们会	做	它	到	任何人	他们	选择	直到	它们是	捕捉	在	它	.	"

"他们会随意对任何人下手，直到被抓到为止。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːt] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] . "

"	If	they	are	caught	,	there'll	be	a	row	.	"
"	如果	他们	是	捕捉	,	将会	是	一个	排	.	"

"如果他们被抓到，那就麻烦大了。"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] - [ɪm] , " [sed] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

"	We	must	catch	'	em	,	"	said	Moriarty	.
"	我们	必须	抓住	-	呃	,	"	说	莫里亚蒂	.

"我们必须抓住他们，"莫里亚蒂说。

[laɪk] [oʊˈhɛrə] , [hiː; hi] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] .

Like	O'Hara	,	he	revelled	in	the	prospect	of	a	disturbance	.
喜欢	奥哈拉	,	他	尽情狂欢	在	这	前景	的	一个	干扰	.

和奥哈拉一样，他乐于见到骚乱发生。

[oʊˈhɛrə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈɔːldərʃɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] ,

O'Hara	and	he	were	going	up	to	Aldershot	at	the	end	of	the	term	,
奥哈拉	和	他	是	去	向上	到	奥尔德肖特	在	这	结尾	的	这	学期	,

学期末，他和奥哈拉要去奥尔德肖特。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [weɪt] [ˈmɛdəlz] [rɪˈspektɪvli] .

to	try	and	bring	back	the	light	and	middle	-	weight	medals	respectively	.
到	尝试	和	带来	后退	这	光	和	中间	-	重量	奖牌	分别	.

力争分别夺回轻量级和中量级奖牌。

[ˌmɔriːˈɑːrti][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [laɪt] - [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [jɪr] , [bʌt; bət] ,

Moriarty	had	won	the	light	-	weight	in	the	previous	year	,	but	,
莫里亚蒂	有	韩元	这	光	-	重量	在	这	以前的	年	,	但	,

莫里亚蒂在前一年赢得了轻量级冠军，但是，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ,

by	reason	of	putting	on	a	stone	since	the	competition	,
经过	原因	的	推杆	在	一个	石头	自从	这	竞赛	,

由于比赛期间加了一块石头，

[wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈelɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] .

was	now	no	longer	eligible	for	that	class	.
曾是	现在	不	更长	有资格的	为了	那	班级	.

现在他已不再符合参加该课程的资格。

[oʊˈhɛrə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [ɪnˈstrʌktər] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

O'Hara	had	not	been	up	before	,	but	the	Wrykyn	instructor	,	a	good	judge	of
奥哈拉	有	不是	到过	向上	前	,	但	这	-	讲师	,	一个	好的	法官	的

[ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk][fɔːrm] ,

pugilistic	form	,
拳击手	形式	,

奥哈拉之前从未上过擂台，但这位Wrykyn教练，一位对拳击姿势判断精准的教练，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][æn; ən] [ˈeksələnt] [tʃæns] .

was	of	opinion	that	he	ought	to	stand	an	excellent	chance	.
曾是	的	观点	那	他	应该	到	站立	一个	出色的	机会	.

他认为他应该有很大的机会。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [praɪz] - [ˈfaɪtər] [ɪn] [ˈrɔdni] [stoʊn] [sez] , “ [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaɪrɪʃmən] ,

As	the	prize	-	fighter	in	Rodney	Stone	says	,	“	When	you	get	a	good	Irishman	,
作为	这	奖	-	战斗机	在	罗德尼	石头	说道	,	“	什么时候	你	得到	一个	好的	爱尔兰人	,

正如拳击手罗德尼·斯通所说，“当你遇到一个优秀的爱尔兰人时，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈbetər] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈdredf(ə)l] - [ˈæsti] .

you	can't	better	'	em	,	but	they're	dreadful	'	asty	.
你	不能	更好的	-	呃	,	但	它们是	可怕	-	斯蒂	.

你不可能做得更好，但它们糟透了。

” [oʊˈhɛrə] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʒɪmˈneɪziəm] [ˈevri] [naɪt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][kɜːrb]

”	O'Hara	was	attending	the	gymnasium	every	night	,	in	order	to	learn	to	curb
”	奥哈拉	曾是	参加	这	健身房	每一个	夜晚	,	在	命令	到	学习	到	抑制

[hɪz; ɪz] “ [ˈdredf(ə)l] - - ” ,

his	“	dreadful	'	astiness	”	,
他的	“	可怕	-	-	”	,

“奥哈拉每晚都去健身房，以便学会控制他可怕的‘烦躁不安’。”

[ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [skɪl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

and	acquire	skill	in	its	place	.
和	获得	技能	在	它是	地方	.

并学习相应的技能来替代它。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['trevə] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , ” [sed] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

“ I	wonder	if	Trevor	would	be	any	good	in	a	row	,	”	said	Moriarty	.
” 我	想知道	如果	特雷弗	会	是	任何	好的	在	一个	排	,	”	说	莫里亚蒂	.

“我想知道特雷弗能否连续得分，”莫里亚蒂说。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [bɑːks] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , “ [bʌt; bət] ['hiːd] [goʊ] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn'taɪərli] .

“ He	can't	box	,	”	said	O'Hara	,	“	but	he'd	go	on	till	he	was	killed	entirely	.
” 他	不能	盒子	,	”	说	奥哈拉	,	“	但	他会	去	在	直到	他	曾是	被杀	完全	.

“他不会打拳击，”奥哈拉说，“但他会一直打到彻底死掉为止。”

[aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

I	say	,	I'm	getting	rather	tired	of	sitting	here	,	aren't	you	?
我	说	,	我是	获得	相当	疲劳的	的	坐着	这里	,	不是	你	?

我说，我坐在这里都快坐腻了，你不觉得吗?

[lets] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['krɪkɪt] .

Let's	go	to	the	other	end	of	the	passage	and	have	some	cricket	.
我们来吧	去	到	这	其他	结尾	的	这	通道	和	有	一些	蟋蟀	.

我们去走廊另一头打板球吧。

” [soʊ] , ['hævɪŋ] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'briː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

” So	,	having	unearthed	a	piece	of	wood	from	the	debris	at	the	top	of
” 所以	,	拥有	出土	一个	片	的	木头	从	这	碎片	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['kʌbərd] ,

the	cupboard	,
这	橱柜	,

于是，他从橱柜顶部的杂物堆里挖出了一块木头，

[ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ðeɪ] [ə'dʒɜːnd] .

and	rolled	a	handkerchief	into	a	ball	,	they	adjourned	.
和	滚动	一个	手帕	进入	一个	球	,	他们	休会	.

他们把手帕卷成一团，然后休会了。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [sɪks] ['jɪrz] [bæk] , [wen] [ðə; ði] [liːg] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn]

Recalling	the	stirring	events	of	six	years	back	,	when	the	League	had	first	been
回忆	这	搅拌	活动	的	六	年	后退	,	什么时候	这	联盟	有	第一的	到过

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

回想起六年前联盟成立之初的激动人心的事件，

[oʊ'hɛrə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt]

O'Hara	remembered	that	the	members	of	that	enterprising	society	had	been	wont
奥哈拉	记得	那	这	成员	的	那	进取	社会	有	到过	惯于

[tuː; tə] [hoʊld] ['miːtiŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,

to	hold	meetings	in	a	secluded	spot	,
到	抓住	会议	在	一个	僻	点	,

奥哈拉记得，那个富有进取心的社团的成员们习惯在僻静的地方举行会议。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

where	it	was	unlikely	that	they	would	be	disturbed	.
在哪里	它	曾是	不太可能	那	他们	会	是	不安	.

他们不太可能在那里受到打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

It	seemed	to	him	that	the	first	thing	he	ought	to	do	,
它	似乎	到	他	那	这	第一的	事物	他	应该	到	做	,

在他看来，他首先应该做的是：

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] [naʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]

if	he	wanted	to	make	their	nearer	acquaintance	now	,	was	to	find	their
如果	他	通缉	到	制作	他们的	更近	熟人	现在	,	曾是	到	寻找	他们的

['prez(ə)nt]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

present	rendezvous	.
展示	会合	.

如果他想现在就和他们更亲近一些，那就去找找他们现在的约会地点。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .

They	must	have	one	.
他们	必须	有	一	.

他们肯定得有一个。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [mæs] - ['miːtiŋz] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['stʌdiz]

They	would	never	run	the	risk	involved	in	holding	mass	-	meetings	in	one	another's	studies
他们	会	绝不	跑步	这	风险	涉及	在	保持	大量的	-	会议	在	一	另一个的	研究

.

:
.

他们绝不会冒着在对方的学习场所举行群众集会的风险。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['kwɑːri] [ə'weɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .

On	the	last	occasion	,	it	had	been	an	old	quarry	away	out	on	the	downs	.
在	这	最后的	场合	,	它	有	到过	一个	老的	采石场	离开	出去	在	这	下坡	.

上次是在山丘上一个废弃的采石场。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['ʃeɪkən] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [θriː] [skuːl] -

This	had	been	proved	by	the	not	-	to	-	be	-	shaken	testimony	of	three	school	-
这	有	到过	已证实	经过	这	不是	-	到	-	是	-	摇晃	见证	的	三	学校	-

[haʊs] [fægz] ,

house	fags	,
房子	同性恋	,

这一点已由三名学校宿舍里的同性恋者的确凿证词所证实。

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] [wʌn] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'siːld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	had	wandered	out	one	half	-	holiday	with	the	unconcealed	intention	of
WHO	有	漫步	出去	一	一半	-	假期	和	这	未隐藏的	意图	的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['liːgz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

finding	the	League's	place	of	meeting	.
寻找	这	联盟的	地方	的	会议	.

他曾利用半个假期四处闲逛，毫不掩饰地想要找到联盟的会议地点。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Unfortunately	for	them	,	they	had	found	it	.
很遗憾	为了	他们	,	他们	有	成立	它	.

不幸的是，他们找到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːri] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] , [wen]

They	were	going	down	the	path	that	led	to	the	quarry	before	-	mentioned	,	when
他们	是	去	向下	这	小路	那	引领	到	这	采石场	前	-	提及	,	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [siːzd] ,

they	were	unexpectedly	seized	,
他们	是	不料	查获	,

他们正沿着通往之前提到的采石场的路走，突然被人抓住了。

['blaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] .

blindfolded	,	and	carried	off	.
蒙眼	,	和	携带	离开	.

蒙住双眼，被带走。

[æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz][held] — in ['hwispəz] — and [ðə; ði] [θriː] [ɪk'splɔɪəz]

An	impromptu	court	-	martial	was	held	—	in	whispers	—	and	the	three	explorers
一个	即兴	法庭	-	武术	曾是	握住	—	in	低语	—	and	这	三	探险家

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] “ ['tʌtʃɪŋ] - [ʌp] ” [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst]

forthwith	received	the	most	spirited	“	touching	-	up	”	they	had	ever	experienced
立即	已收到	这	最多	精神抖擞	“	接触	-	向上	”	他们	有	曾经	经验丰富的

.

:

.

一场临时军事法庭审判随即举行——气氛十分低沉——这三名探险家立刻受到了他们所经历过的最严厉的“整顿”。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ziːl]

Afterwards	they	were	released	,	and	returned	to	their	house	with	their	zeal
然后	他们	是	发布	,	和	返回	到	他们的	房子	和	他们的	热情

[fɔːr; fər] [dɪ'tekʃ(ə)n] [kwaɪt] [kwentʃt] .

for	detection	quite	quenched	.
为了	检测	相当	淬火	.

随后他们被释放，回到了家中，侦查的热情也彻底消退了。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

The	episode	had	created	a	good	deal	of	excitement	in	the	school	at	the	time
这	插曲	有	创建	一个	好的	交易	的	激动	在	这	学校	在	这	时间

.

:

.

这件事当时在学校里引起了不小的轰动。

[ɑːn] [θriː] [sək'sesɪv] [ˌæftər'nuːnz] , [oʊ'hɛrə][ænd; ənd][ˌmɔriː'ɑːrti] ['skauəd] [ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd][ɑːn]

On	three	successive	afternoons	,	O'Hara	and	Moriarty	scoured	the	downs	,	and	on
在	三	连续	下午	,	奥哈拉	和	莫里亚蒂	彻底清洗	这	下坡	,	和	在

[iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [druː] [blæŋk] .

each	occasion	they	drew	blank	.
每个	场合	他们	画	空白的	.

连续三个下午，奥哈拉和莫里亚蒂搜遍了丘陵地带，但每次都一无所获。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lɑːk] - [ʌp] , [oʊ'hɛrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ]

On	the	fourth	day	,	just	before	lock	-	up	,	O'Hara	,	who	had	been	to	tea	with
在	这	第四	天	,	只是	前	锁	-	向上	,	奥哈拉	,	WHO	有	到过	到	茶	和

['grɛgsən] ,

Gregson	,
格雷格森	,

第四天，就在关押前，奥哈拉曾和格雷格森一起喝过茶，

[ʌv; əv] ['deɪz] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]

of	Day's	,	was	going	over	to	the	gymnasium	to	keep	a	pugilistic
的	天	,	曾是	去	超过	到	这	健身房	到	保持	一个	拳击手

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˌmɔriː'ɑːrti] ,

appointment	with	Moriarty	,
预约	和	莫里亚蒂	,

戴伊正要去体育馆和莫里亚蒂进行一场拳击比赛。

[wen] ['sʌmbɑːdi] [ræn] ['swɪftli] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz]

when	somebody	ran	swiftly	past	him	in	the	direction	of	the	boarding	-	houses
什么时候	某人	跑	迅速地	过去的	他	在	这	方向	的	这	登机	-	房屋

.

:

.

这时有人迅速地朝寄宿公寓的方向跑去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

It	was	almost	dark	,	for	the	days	were	still	short	,	and	he	did	not
它	曾是	几乎	黑暗的	,	为了	这	天	是	仍然	短的	,	和	他	做过	不是

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['rʌnər] .

recognise	the	runner	.
认出	这	跑步者	.

天色渐暗，因为白昼还很短，他没有认出那个跑步的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] .

But	it	puzzled	him	a	little	to	think	where	he	had	sprung	from	.
但	它	困惑	他	一个	小的	到	思考	在哪里	他	有	弹簧	从	.

但他有点困惑，不知道自己究竟是从哪里冒出来的。

[oʊˈhɛrə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] ,

O'Hara	was	walking	quite	close	to	the	wall	of	the	College	buildings	,
奥哈拉	曾是	步行	相当	关闭	到	这	墙	的	这	大学	建筑物	,

奥哈拉当时正沿着学院建筑的墙壁走得很近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

and	the	runner	had	passed	between	it	and	him	.
和	这	跑步者	有	通过了	之间	它	和	他	.

跑步者从它和他之间穿过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

And	he	had	not	heard	his	footsteps	.
和	他	有	不是	听到	他的	脚步声	.

他没有听到他的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

Then	he	understood	,	and	his	pulse	quickened	as	he	felt	that	he	was	on
然后	他	理解	,	和	他的	脉冲	加速	作为	他	毛毡	那	他	曾是	在

[ðə; ði] [træk] .

the	track	.
这	追踪	.

然后他明白了，他感到自己走在了正轨上，心跳也随之加快。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɔːrt][ʌv; əv] ['selər] - ['beɪsmənt] .

Beneath	the	block	was	a	large	sort	of	cellar	-	basement	.
下面	这	堵塞	曾是	一个	大的	种类	的	地窖	-	地下室	.

楼房下面是一个很大的地窖式地下室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [fɔːr; fər] [tʃerz] ,

It	was	used	as	a	store	-	room	for	chairs	,
它	曾是	用过的	作为	一个	店铺	-	房间	为了	椅子	,

它曾被用作存放椅子的储藏室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊpənd] [ɪk'sept] [wen] [praɪz] - [deɪ] [ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] ,

and	was	never	opened	except	when	prize	-	day	or	some	similar	event	occurred	,
和	曾是	绝不	打开	除了	什么时候	奖	-	天	或者	一些	相似的	事件	发生	,

[wen] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

when	the	chairs	were	needed	.
什么时候	这	椅子	是	需要	.

除了颁奖日或类似活动需要椅子时，它从来不会打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz] .

It	was	supposed	to	be	locked	at	other	times	,	but	never	was	.
它	曾是	据称	到	是	已锁定	在	其他	时代	,	但	绝不	曾是	.

它本应在其他时间上锁，但从未上锁过。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

The	door	was	just	by	the	spot	where	he	was	standing	.
这	门	曾是	只是	经过	这	点	在哪里	他	曾是	常设	.

门就在他站立的地方旁边。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [veɪg] [fɔːrmz] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

As	he	stood	there	,	half	-	a	-	dozen	other	vague	forms	dashed	past	him	in	a
作为	他	站立	那里	,	一半	-	一个	-	打	其他	模糊的	表格	虚线	过去的	他	在	一个

[nɑːt] .

knot	.
结	.

他站在那里，只见另外五六个模糊的身影一拥而过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

One	of	them	almost	brushed	against	him	.
一	的	他们	几乎	刷过	反对	他	.

其中一人差点擦到他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] .

For	a	moment	he	thought	of	stopping	him	,	but	decided	not	to	.
为了	一个	片刻	他	想法	的	停止	他	,	但	决定	不是	到	.

他曾想过阻止他，但最终还是决定不这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] .

He	could	wait	.
他	可以	等待	.

他可以等。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [suːn] ['æftər] [skuːl] .

On	the	following	afternoon	he	slipped	down	into	the	basement	soon	after	school	.
在	这	下列的	下午	他	滑倒了	向下	进入	这	地下室	很快	后	学校	.

第二天下午放学后不久，他就溜进了地下室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

It	was	as	black	as	pitch	in	the	cellar	.
它	曾是	作为	黑色的	作为	沥青	在	这	地窖	.

地窖里黑得像沥青一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	took	up	a	position	near	the	door	.
他	采取	向上	一个	位置	靠近	这	门	.

他走到门口附近站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

It	seemed	hours	before	anything	happened	.
它	似乎	小时	前	任何事物	发生	.

似乎过了好几个小时才发生什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

He	was	,	indeed	,	almost	giving	up	the	thing	as	a	bad	job	,
他	曾是	,	的确	,	几乎	给予	向上	这	事物	作为	一个	坏的	工作	,

他确实几乎要放弃这份工作了，觉得它太糟糕了。

[wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

when	a	ray	of	light	cut	through	the	blackness	in	front	of	him	,
什么时候	一个	射线	的	光	切	通过	这	黑	在	正面	的	他	,

当一道光线划破他面前的黑暗时，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	somebody	slipped	through	the	door	.
和	某人	滑倒了	通过	这	门	.

有人溜进了门。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['sekənd] [fɔːrm] [ə'pɪrd] ['dɪmli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt]

The	next	moment	,	a	second	form	appeared	dimly	,	and	then	the	light	was	shut
这	下一个	片刻	,	一个	第二	形式	出现	依稀	,	和	然后	这	光	曾是	关闭

[ɔːf] [ə'gen] .

off	again	.
离开	再次	.

下一刻，第二个身影隐约出现，然后灯光再次熄灭。

[oʊ'hɛrə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['groʊpɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [pæst][hɪm; ɪm] .

O'Hara	could	hear	them	groping	their	way	past	him	.
奥哈拉	可以	听到	他们	摸索	他们的	方式	过去的	他	.

奥哈拉能听到他们摸索着从他身边走过。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	waited	no	longer	.
他	等待	不	更长	.

他不再等待了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wer] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It	is	difficult	to	tell	where	sound	comes	from	in	the	dark	.
它	是	难的	到	告诉	在哪里	声音	来	从	在	这	黑暗的	.

在黑暗中很难判断声音的来源。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

He	plunged	forward	at	a	venture	.
他	暴跌	向前	在	一个	风险投资	.

他毅然投身于一项冒险之中。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] , [met] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər]

His	hand	,	swinging	round	in	a	semicircle	,	met	something	which	felt	like	a	shoulder
他的	手	,	摇摆	圆形的	在	一个	半圆	,	遇见	某物	哪个	毛毡	喜欢	一个	肩膀

.

:
.

他的手划过半圆，碰到了一个感觉像是肩膀的东西。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][græsp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] ,

He	slipped	his	grasp	down	to	the	arm	,
他	滑倒了	他的	抓牢	向下	到	这	手臂	,

他把手滑到那条胳膊上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第4/9页

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

and	clutched	it	with	all	the	force	at	his	disposal	.
和	紧握	它	和	全部	这	力量	在	他的	处理	.

他用尽全力紧紧抓住它。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

['meɪnli] [ə'baʊt] ['ferɪt]

MAINLY	ABOUT	FERRETS
主要	关于	雪貂

主要关于雪貂

“ [aʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪv] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [vɔɪs] .

“	Ow	!	”	exclaimed	the	captive	,	with	no	uncertain	voice	.
”	现在	!	”	惊呼	这	俘虏	,	和	不	不确定	嗓音	.

“哎哟！”俘虏大声叫道，声音毫不含糊。

“ [let] [goʊ] , [juː; jʊ] [æs] , [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] .

“	Let	go	,	you	ass	,	you're	hurting	.
”	让	去	,	你	屁股	,	你是	受伤	.

“放开我，你这混蛋，你疼了。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trebl] [vɔɪs] .

”	The	voice	was	a	treble	voice	.
”	这	嗓音	曾是	一个	高音	嗓音	.

“那声音是童声。”

[ðɪs] [sərˈpraɪzd] [oʊˈhɛrə] .

This	surprised	O'Hara	.
这	惊讶	奥哈拉	.

这让奥哈拉感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɜːrd] .

It	looked	very	much	as	if	he	had	put	up	the	wrong	bird	.
它	看起来	非常	很多	作为	如果	他	有	放	向上	这	错误的	鸟	.

看起来他好像放错了鸟。

[frʌm; frəm][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

From	the	dimensions	of	the	arm	which	he	was	holding	,
从	这	方面	的	这	手臂	哪个	他	曾是	保持	,

从他所握持的手臂的尺寸来看，

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] .

his	prisoner	seemed	to	be	of	tender	years	.
他的	囚犯	似乎	到	是	的	投标	年	.

他的囚犯看起来年纪很小。

“ [let] [goʊ] , ['hɑːrvi] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] .

“	Let	go	,	Harvey	,	you	idiot	.
”	让	去	,	哈维	,	你	笨蛋	.

“放开我，哈维，你这个笨蛋。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] .

I	shall	kick	.
我	将	踢	.

我要踢。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [θret] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [oʊˈhɛrə] ,

"	Before	the	threat	could	be	put	into	execution	,	O'Hara	,
"	前	这	威胁	可以	是	放	进入	执行	,	奥哈拉	,

“在威胁付诸实施之前，奥哈拉……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,

who	had	been	fumbling	all	this	while	in	his	pocket	for	a	match	,
WHO	有	到过	笨拙	全部	这	尽管	在	他的	口袋	为了	一个	匹配	,

他一直在口袋里摸索着找火柴，

[faʊnd] [wʌn] [luːs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

found	one	loose	,	and	struck	a	light	.
成立	一	松动的	,	和	击	一个	光	.

找到一个松动的，划破了灯。

[ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrm] — he [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — were [lɪt] [ʌp]

The	features	of	the	owner	of	the	arm	—	he	was	still	holding	it	—	were	lit	up
这	特征	的	这	所有者	的	这	手臂	—	he	曾是	仍然	保持	它	—	were	点燃	向上

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

手臂的主人——他仍然握着那条手臂——的面部表情瞬间变得明亮起来。

“ [waɪ] , [ɪts] [jʌŋ] ['rɛnˌfɔːrd] !

“	Why	,	it's	young	Renford	!
"	为什么	,	它是	年轻的	伦福德	!

“哎呀，这不是年轻的伦福德吗！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	down	here	?
"	什么	是	你	正在做	向下	这里	?

你在这里做什么?

" ['rɛnˌfɔːrd] , [haʊˈevər] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ðɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Renford	,	however	,	continued	to	pursue	the	topic	of	his	arm	,
"	伦福德	,	然而	,	持续	到	追求	这	话题	的	他的	手臂	,

然而，伦福德继续追问他的手臂问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd][hæd; həd][əˈpɑːn]

and	the	effect	that	the	vice	-	like	grip	of	the	Irishman	had	had	upon
和	这	影响	那	这	副	-	喜欢	紧握	的	这	爱尔兰人	有	有	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以及爱尔兰人铁钳般的钳制对它造成的影响。

“ [juːv] ['nɪrli] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [kəmˈpleiniŋli] .

“	You've	nearly	broken	it	,	"	he	said	,	complainingly	.
"	你已经	几乎	破碎的	它	,	"	他	说	,	抱怨地	.

“你差点把它弄坏了，”他抱怨道。

“ [aɪm] ['sɑːri] .
“ I'm sorry .
” 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .
I mistook you for somebody else .
我 误 你 为了 某人 别的 .

我把你认错人了。

[huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
Who's that with you ? ”
谁是 那 和 你 ? ”

你旁边那个人是谁?

“ [its] [ˌem 'iː] , ” [sed] [æn; ən] [ˌʌngrə'mætɪkl] [vɔɪs] .
“ It's me , ” said an ungrammatical voice .
” 它是 我 , ” 说 一个 语法错误 嗓音 .

“是我,”一个语法不通顺的声音说道。

“ [huːz] [ˌem 'iː] ? ”
“ Who's me ? ”
” 谁是 我 ? ”

“我是谁? ”

“ ['hɑːrvi] .
“ Harvey .
” 哈维 .

“哈维。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [sɔːft] ['jeloʊ] [laɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .
” At this point a soft yellow light lit up the more immediate neighbourhood .
” 在 这 观点 一个 柔软的 黄色的 光 点燃向上 这 更多的 即时 邻里 .

“这时，柔和的黄色灯光照亮了附近的街区。”

['hɑːrvi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [læmp]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
Harvey had brought a bicycle lamp into action .
哈维 有 带来 一个 自行车 灯 进入 行动 .

哈维启用了一盏自行车灯。

“ [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ That's more like it , ” said Renford .
” 那就是 更多的 喜欢 它 , ” 说 伦福德 .

“这才像话嘛,”伦福德说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [oʊ'hɛrə] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [splɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ Look here , O'Hara , you won't split , will you ? ”
” 看 这里 , 奥哈拉 , 你 惯于 分裂 , 将要 你 ? ”

“听着，奥哈拉，你不会分裂的，对吧? ”

“ [aɪm] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [θæŋks] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .
“ I'm not an informer by profession , thanks , ” said O'Hara .
” 我是 不是 一个 告密者 经过 职业 , 谢谢 , ” 说 奥哈拉 .

“我并非职业告密者，谢谢。”奥哈拉说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] , ['riːəli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] ,
“ Oh , I know it's all right , really , but you can't be too careful ,
” 哦 , 我 知道 它是 全部 正确的 , 真的 , 但 你 不能 是 也 小心 ,

“哦，我知道没关系，真的，但是小心驶得万年船。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['iznt] [ə'laʊd] [daʊn] [hɪr] ,
because one isn't allowed down here ,
因为 一 不是 允许 向下 这里 ,

因为这里不允许下去，

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːstli] [roʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [aʊt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [daʊn] [hɪr] . ”

and	there'd	be	a	beastly	row	if	it	got	out	about	our	being	down	here	.	”
和	那里	是	一个	兽	排	如果	它	得到	出去	关于	我们的	存在	向下	这里	.	”

如果我们在这里的事传出去，肯定会引发一场激烈的争吵。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɑːbd] , ” [pʊt] [ɪn] ['hɑːrvi] .

“	And	they	would	be	cobbed	,	”	put	in	Harvey	.
”	和	他们	会	是	玉米	,	”	放	在	哈维	.

“他们会被抓起来的，”哈维插话道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [æskt] [oʊ'hɛrə] .

“	Who	are	they	?	”	asked	O'Hara	.
”	WHO	是	他们	?	”	问	奥哈拉	.

“他们是谁？”奥哈拉问道。

“ ['ferɪt] .

“	Ferrets	.
”	雪貂	.

“雪貂。

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? ”

Like	to	have	a	look	at	them	?	”
喜欢	到	有	一个	看	在	他们	?	”

想看看吗?

“ ['ferɪt] ! ”

“	Ferrets	!	”
”	雪貂	!	”

“雪貂！”

“ [jes] . ['hɑːrvi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrm] .

“	Yes	.	Harvey	brought	back	a	couple	at	the	beginning	of	term	.
”	是的	.	哈维	带来	后退	一个	夫妻	在	这	开始	的	学期	.

“是的。哈维在学期初带回来了一对夫妇。”

['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [biːsts] .

Ripping	little	beasts	.
撕裂	小的	野兽	.

撕咬小野兽。

[wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeid] [hæv; həv][gɑːt] [drɑːpt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]

We	couldn't	keep	them	in	the	house	,	as	they'd	have	got	dropped	on	in	a
我们	不能	保持	他们	在	这	房子	,	作为	他们会	有	得到	掉落	在	在	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

我们不能把它们放在屋里，因为它们马上就会被砸死。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwer] [els] , [ænd; ənd] [θɔːt] [waɪ] [nɑːt] [kiːp]

so	we	had	to	think	of	somewhere	else	,	and	thought	why	not	keep
所以	我们	有	到	思考	的	某处	别的	,	和	想法	为什么	不是	保持

[ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] ? ”

them	down	here	?	”
他们	向下	这里	?	”

所以我们必须另想办法，然后就想，为什么不把他们留在这里呢?

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] [oʊ'hɛrə] .

“	Why	,	indeed	?	”	said	O'Hara	.
”	为什么	,	的确	?	”	说	奥哈拉	.

“的确，为什么呢？”奥哈拉说道。

“ [duː][jiː; ji][faɪnd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Do ye find they like it ? ”
” 做 是的 寻找 他们 喜欢 它 ? ”

“你觉得他们喜欢吗？”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [daʊnt][maɪnd] , ” [sed] [ˈhɑːrvi] .
“ Oh , they don't mind , ” said Harvey .
” 哦 , 他们 不 头脑 , ” 说 哈维 .

“哦，他们不介意，”哈维说。

“ [wiː; wi] [fiːd] - [ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
“ We feed ' em twice a day .
” 我们 喂养 - 呃 两次 一个 天 .

我们每天喂它们两次。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] — we [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ˈɜːrli] — and [wʌns]
Once before breakfast — we take it in turns to get up early — and once
一次 前 早餐 — we 拿 它 在 转弯 到 得到 向上 早期的 — and 一次
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [skuːl] .
directly after school .
直接地 后 学校 .

早餐前一次——我们轮流早起——放学后一次。

[ænd; ənd][ɑːn][hæf] - [ˈhɑːlədeɪz][ænd; ənd][ˈsʌndiz; -deiz][wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz]
And on half - holidays and Sundays we take them out on to the downs
和 在 一半 - 假期 和 星期日 我们 拿 他们 出去 在 到 这 下坡
. ”
. ”
. ”

在半天假期和星期天，我们会带他们去丘陵地带玩耍。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
” 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [waɪ] , [ˈræbəts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , rabbits , of course .
” 为什么 , 兔子 , 的 课程 .

“当然是兔子啦。”

[ˈrɛnˌfɔːrd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [səˈluːn] - [ˈpɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Renford brought back a saloon - pistol with him .
伦福德 带来 后退 一个 酒吧 - 手枪 和 他 .

伦福德带回了一把酒吧手枪。

[wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] — - [tel] [ˈeni] [wʌn] . ”
We keep it locked up in a box — don't tell any one . ”
我们 保持 它 已锁定 向上 在 一个 盒子 — - 告诉 任何 一 . ”

我们把它锁在盒子里——别告诉任何人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][jiː; ji][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræbəts] ? ”
“ And what do ye do with the rabbits ? ”
” 和 什么 做 是的 做 和 这 兔子 ? ”

“那你们怎么处置这些兔子呢？”

“ [wiː; wi][pɑːt][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] . ”
“ We pot at them as they come out of the holes . ”
” 我们 锅 在 他们 作为 他们 来 出去 的 这 孔 . ”

“我们趁它们从洞里出来的时候就击中它们。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wen] [jiː; ji][hɪt] - [ɪm] ? ”
“ Yes , but when ye hit ' em ? ”
“ 是的 , 但 什么时候 是的 打 - 呃 ? ”

“是啊，但是当你击中他们的时候呢？”

“ [oʊ] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] , “ [wiː; wi] ['hævnt] [ɪg'zæktli][hɪt] ['eni] [jet] . ”
“ Oh , ” said Renford , with some reluctance , “ we haven't exactly hit any yet . ”
“ 哦 , ” 说 伦福德 , 和 一些 不情愿 , “ 我们 还没有 确切地 打 任何 然而 . ”

“哦，”伦福德有些不情愿地说，“我们还没有真正击中过任何一个。”

“ [wiːv] [gɑːt]['dʒɑːli] [nɪr] , [ðoʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , ” [sed] ['hɑːrvi] .
“ We've got jolly near , though , lots of times , ” said Harvey .
“ 我们已经 得到 快乐的 靠近 , 尽管 , 很多 的 时代 , ” 说 哈维 .

“不过，我们很多次都差点成功，”哈维说。

“ [læst] ['sætərdeɪ] [aɪ] [swer] [aɪ] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv]
“ Last Saturday I swear I wasn't more than a quarter of an inch off one of
“ 最后的 周六 我 发誓 我 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英寸 离开 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“上周六，我发誓我离其中一个目标只有不到四分之一英寸的距离。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] - [saɪzd] ['ræbɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪd(ə)l]
If it had been a decent - sized rabbit , I should have plugged it middle
如果 它 有 到过 一个 体面的 - 尺寸 兔子 , 我 应该 有 已插电 它 中间
[stʌmp] ;
stump ;
树桩 ;

如果那是一只体型较大的兔子，我应该把它从树桩中间堵住；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [soʊ][aɪ] [mɪst] .
only it was a small one , so I missed .
仅有的 它 曾是 一个 小的 一 , 所以 我 错过 .

只是因为太小了，所以我错过了。

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
But come and see them .
但 来 和 看 他们 .

但欢迎大家来看看。

[wiː; wi] [kiːp] - [ɪm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [keɪs] ['enibɑːdi] [kʌmz] [ɪn] . ”
We keep ' em right at the other end of the place , in case anybody comes in . ”
我们 保持 - 呃 正确的 在 这 其他 结尾 的 这 地方 , 在 案件 任何人 来 在 . ”

我们把它们放在房子另一头，以防有人进来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['enibɑːdi] [daʊn] [hɪr] ? ” [æskt] [oʊ'hɛrə] .
“ Have you ever seen anybody down here ? ” asked O'Hara .
“ 有 你 曾经 已见 任何人 向下 这里 ? ” 问 奥哈拉 .

奥哈拉问道：“你有没有在这里见过任何人？”

“ [wʌns] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ Once , ” said Renford .
“ 一次 , ” 说 伦福德 .

“曾经有过一次，”伦福德说道。

“ [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tʃæps] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [wʌns] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['ferɪt] .
“ Half - a - dozen chaps came down here once while we were feeding the ferrets .
“ 一半 - 一个 - 打 小伙子们 来了 向下 这里 一次 尽管 我们 是 喂养 这 雪貂 .

“有一次，我们正在喂雪貂的时候，有六个小伙子下来了。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeid] [gɑːt] [wel] [ɪn] , [ðen] [wiː; wi] [nɪpt] [aʊt] ['kwaɪətli] .

We	waited	till	they'd	got	well	in	,	then	we	nipped	out	quietly	.
我们	等待	直到	他们会	得到	出色地	在	,	然后	我们	轻咬	出去	悄悄	.

我们等到他们进去之后，才悄悄溜了出来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌjuː 'es] . ”

They	didn't	see	us	.	”
他们	没有	看	我们	.	”

他们没看见我们。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? ”

“	Did	you	see	who	they	were	?	”
”	做过	你	看	WHO	他们	是	?	”

“你看到他们是谁了吗？”

“ [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] .

“	No	.	It	was	too	dark	.
”	不	.	它	曾是	也	黑暗的	.

“不，天太黑了。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

['rʌmi] [oʊld] [krɪb] [ðɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Rummy	old	crib	this	,	isn't	it	?
拉米纸牌	老的	婴儿床	这	,	不是	它	?

这是老式的朗姆酒小调，不是吗?

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ʃɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] .

Look	out	for	your	shins	on	the	chairs	.
看	出去	为了	你的	小腿	在	这	椅子	.

小心椅子上的小腿。

[swɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] , ['hɑːrvi] .

Switch	on	the	light	,	Harvey	.
转变	在	这	光	,	哈维	.

哈维，把灯打开。

[ðer; ðər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['rɪpə] ?

There	,	aren't	they	rippers	?
那里	,	不是	他们	撕裂者	?

瞧，他们是不是很棒?

[kwaɪt] [teɪm] , [tuː] .

Quite	tame	,	too	.
相当	驯服	,	也	.

相当温顺。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [wel] .

They	know	us	quite	well	.
他们	知道	我们	相当	出色地	.

他们很了解我们。

[ðeɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , [tuː] .

They	know	they're	going	to	be	fed	,	too	.
他们	知道	它们是	去	到	是	美联储	,	也	.

他们也知道自己会被喂饱。

[hə'loʊ] , [sɜːr] ['naɪdʒəl] !

Hullo	,	Sir	Nigel	!
你好	,	先生	奈杰尔	!

你好，奈杰尔爵士!

[ðɪs] [ɪz][sɜːr]['naɪdʒəl] .
This is Sir Nigel .
这 是 先生 奈杰尔 .

这位是奈杰尔爵士。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪt] ['kʌmpəni] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
Out of the ' White Company ' , you know .
出去 的 这 - 白色的 公司 - , 你 知道 .

你知道，他来自“白衣连队”。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [nɪp] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
Don't let him nip your fingers .
不 让 他 掐 你的 手指 .

别让他咬到你的手指。

[ðɪs] ['ʌðər] [wʌnz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] . ”
This other one's Sherlock Holmes . ”
这 其他 一个人的 夏洛克 福尔摩斯 . ”

另一个是夏洛克·福尔摩斯。

“ [kæts] - [es] - [es] — s ! ! ” [sed] [oʊ'hɛrə] .
“ Cats - s - s — s ! ! ” said O'Hara .
“ 猫 - s - s — s ! ! ” 说 奥哈拉 .

“猫——！”奥哈拉说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni]
He had a sort of idea that that was the right thing to say to any
他 有 一个 种类 的 主意 那 那 曾是 这 正确的 事物 到 说 到 任何
['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [baɪt] .
animal that could chase and bite .
动物 那 可以 追赶 和 咬 .

他当时觉得，对任何会追逐和撕咬的动物来说，这都是应该说的话。

['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [soʊ]
Renford was delighted to be able to show his ferrets off to so
伦福德 曾是 高兴极了 到 是 有能力的 到 展示 他的 雪貂 离开 到 所以
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
distinguished a visitor .
杰出的 一个 游客 .

伦福德很高兴能向如此尊贵的来宾展示他的雪貂。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ə'baʊt] ? ” [in'kwaiəd] ['hɑːrvi] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz]
“ What were you down here about ? ” inquired Harvey , when the little animals
“ 什么 是 你 向下 这里 关于 ? ” 询问 哈维 , 什么时候 这 小的 动物
[hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [miːl] ,
had had their meal ,
有 有 他们的 一顿饭 ,

小动物们吃完饭后，哈维问道：“你们在这里做什么呢？”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] .
and had retired once more into private life .
和 有 退休 一次 更多的 进入 私人的 生活 .

然后他又一次隐退，回归了私人生活。

[oʊ'hɛrə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə]
O'Hara had expected this question , but he did not quite know what answer to
奥哈拉 有 预期的 这 问题 , 但 他 做过 不是 相当 知道 什么 回答 到
[gɪv] .
give .
给 .

奥哈拉预料到了这个问题，但他一时不知道该如何回答。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['riːəl]
Perhaps , on the whole , he thought , it would be best to tell them the real
也许 , 在 这 所有的 , 他 想法 , 它 会 是 最好的 到 告诉 他们 这 真实的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

他心想，或许总的来说，最好还是告诉他们真正的原因。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
If he refused to explain , their curiosity would be roused , which would be
如果 他 拒绝 到 解释 , 他们的 好奇心 会 是 唤醒 , 哪个 会 是
['feɪt(ə)l] .
fatal .
致命的 .

如果他拒绝解释，就会引起他们的好奇心，那将是致命的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [truː] [wʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
And to give any reason except the true one called for a display of
和 到 给 任何 原因 除了 这 真的 一 称为 为了 一个 展示 的
[ɪm'prɑːmptuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] .
impromptu invention of which he was not capable .
即兴 发明 的 哪个 他 曾是 不是 有能力的 .

而要给出除真正理由之外的任何理由，都需要即兴发挥，而他却不具备这种能力。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðerz]
they would not be likely to give away his secret while he held this one of theirs
他们 会 不是 是 可能 到 给 离开 他的 秘密 尽管 他 握住 这 一 的 他们的
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ferɪt] .
connected with the ferrets .
连接 和 这 雪貂 .

在他保守着他们与雪貂有关的这个秘密的同时，他们不太可能泄露他的秘密。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['briːfli] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
He explained the situation briefly , and swore them to silence on the subject
他 解释 这 情况 简要地 , 和 发誓 他们 到 沉默 在 这 主题
.
:
.

他简要地解释了情况，并让他们发誓对此事保持沉默。

- ['kɑːment] [wʌz; wəz] [briːf] .
Renford's comment was brief .
- 评论 曾是 简短的 .

伦福德的评论很简短。

“ [baɪ] [dʒoʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
” he observed .
” 他 观察到 .

他说道。

['hɑːrvi] [went] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Harvey	went	more	deeply	into	the	question	.
哈维	去	更多的	深	进入	这	问题	.

哈维对这个问题进行了更深入的探讨。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [miːt] [daʊn] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	makes	you	think	they	meet	down	here	?	”	he	asked	.
“	什么	制作	你	思考	他们	见面	向下	这里	?	”	他	问	.

“你凭什么认为他们会在这里见面？”他问道。

“ [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [læst] [naɪt] .

“	I	saw	some	fellows	cutting	out	of	here	last	night	.
“	我	锯	一些	伙伴们	切割	出去	的	这里	最后的	夜晚	.

“我昨晚看到一些人从这里溜走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jiːv] [siːn] [ðem; ðəm] [hɪr] , [tuː] .

And	you	say	ye've	seen	them	here	,	too	.
和	你	说	你们已经	已见	他们	这里	,	也	.

你说你也在这里见过他们。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [daʊn] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [liːg]

I	don't	see	what	object	they	could	have	down	here	if	they	weren't	the	League
我	不	看	什么	目的	他们	可以	有	向下	这里	如果	他们	不是	这	联盟

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

holding	a	meeting	.
保持	一个	会议	.

如果不是联盟在开会，我看不出他们在这里有什么目的。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [biː; bi]['æftər] . ”

I	don't	see	what	else	a	chap	would	be	after	.	”
我	不	看	什么	别的	一个	小伙子	会	是	后	.	”

我不明白一个男人还能追求什么。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['ferɪt] , ” ['hæzədid] ['rɛnˌfɔːrd] .

“	He	might	be	keeping	ferrets	,	”	hazarded	Renford	.
“	他	可能	是	保持	雪貂	,	”	危险的	伦福德	.

“他可能在养雪貂，”伦福德猜测道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ['dʌznt] [kiːp] ['ferɪt] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .

“	The	whole	school	doesn't	keep	ferrets	,	”	said	O'Hara	.
“	这	所有的	学校	不	保持	雪貂	,	”	说	奥哈拉	.

奥哈拉说：“并非全校都养雪貂。”

“ [jʊə(r)] [juˈniːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	You're	unique	in	that	way	.
“	你是	独特的	在	那	方式	.

“你在这方面很特别。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [liːg] , [æn; ən] - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] . ”

No	,	it	must	be	the	League	,	an	'	I	mean	to	wait	here	till	they	come	.	”
不	,	它	必须	是	这	联盟	,	一个	-	我	意思是	到	等待	这里	直到	他们	来	.	”

不，一定是联盟的人，我打算在这里等他们来。

“ [nɑːt][ɔːl] [naɪt] ? ” [æskt] ['hɑːrvi] .

“	Not	all	night	?	”	asked	Harvey	.
“	不是	全部	夜晚	?	”	问	哈维	.

“不是整晚吗？”哈维问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [oʊ'hɛrə] , [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [aʊt] -

He	had	a	great	respect	for	O'Hara	,	whose	reputation	in	the	school	for	out	-
他	有	一个	伟大的	尊重	为了	奥哈拉	,	谁	名声	在	这	学校	为了	出去	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['duːɪŋz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

of	-	the	-	way	doings	was	considerable	.
的	-	这	-	方式	行为	曾是	大量	.

他非常尊敬奥哈拉，奥哈拉在学校里因其特立独行的举动而享有盛名。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['leksɪkɑːn][ʌv; əv] [oʊ'hɛrə] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] “

In	the	bright	lexicon	of	O'Hara	he	believed	there	to	be	no	such	word	as	“
在	这	明亮的	词汇	的	奥哈拉	他	相信	那里	到	是	不	这样的	单词	作为	“

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

impossible	.	”
不可能的	.	”

在奥哈拉明亮的词汇库中，他认为没有“不可能”这个词。

“ [noʊ] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , “ [bʌt; bət] [tɪl] [lɑːk] - [ʌp] .

“	No	,	”	said	O'Hara	,	“	but	till	lock	-	up	.
“	不	,	”	说	奥哈拉	,	“	但	直到	锁	-	向上	.

“不，”奥哈拉说，“但直到关押为止。”

[juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] ['betər] [kʌt] [naʊ] . ”

You	two	had	better	cut	now	.	”
你	二	有	更好的	切	现在	.	”

你们两个最好现在就结束对话。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] , ” [sed] ['hɑːrvi] .

“	Yes	,	I	think	we'd	better	,	”	said	Harvey	.
“	是的	,	我	思考	我们会	更好的	,	”	说	哈维	.

“是的，我想我们最好这样做，”哈维说。

“ [ænd; ənd][dəunt][jiː; jɪ] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ” — a ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ]

“	And	don't	ye	breathe	a	word	about	this	to	a	soul	”	—	a	warning	which
“	和	不	是的	呼吸	一个	单词	关于	这	到	一个	灵魂	”	—	a	警告	哪个

[ɪk'stræktɪd] ['fɜːrvənt] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [frʌm; frəm][bəuθ] [jʊθs] .

extracted	fervent	promises	of	silence	from	both	youths	.
提取	热切	承诺	的	沉默	从	两个都	青年	.

“你们千万不要向任何人透露半个字”——这句警告让两个年轻人都郑重承诺会保持沉默。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['hɑːrvi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] , “ [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .

“	This	,	”	said	Harvey	,	as	they	emerged	on	to	the	gravel	,	“	is	something	like	.
“	这	,	”	说	哈维	,	作为	他们	出现	在	到	这	碎石	,	“	是	某物	喜欢	.

“这，”哈维说着，他们走到了碎石地上，“有点像。”

[aɪm]['dʒɑːli][glæd] [wɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	jolly	glad	we're	in	it	.	”
我是	快乐的	高兴的	是	在	它	.	”

我真高兴我们能参与其中。

“ ['ræðər] . [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ'hɛrə] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] ? ”

“	Rather	.	Do	you	think	O'Hara	will	catch	them	?	”
“	相当	.	做	你	思考	奥哈拉	将要	抓住	他们	?	”

“倒也罢。你觉得奥哈拉能抓住他们吗？”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [daʊn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

“	He	must	if	he	waits	down	there	long	enough	.
“	他	必须	如果	他	等待	向下	那里	长的	足够的	.

“如果他在下面等得足够久，他肯定会等到。”

[ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

They're	certain	to	come	again	.
它们是	肯定	到	来	再次	.

他们肯定还会再来。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [liːg] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɪˈfɔːr] ? ”

Don't	you	wish	you'd	been	here	when	the	League	was	on	before	?	”
不	你	希望	你会	到过	这里	什么时候	这	联盟	曾是	在	前	?	”

你是不是也希望自己之前在联赛举办的时候就在这里?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

“	I	should	think	I	did	.
”	我	应该	思考	我	做过	.

“我想我做到了。”

[reɪs] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Race	you	over	to	the	shop	.
种族	你	超过	到	这	店铺	.

比赛看谁先到商店。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌts] . ”

I	want	to	get	something	before	it	shuts	.	”
我	想	到	得到	某物	前	它	关闭	.	”

我想在它关门前买点东西。

“ [raɪt] [hoʊ] !

“	Right	ho	!
”	正确的	何	!

“好的！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

”	And	they	disappeared	.
”	和	他们	消失	.

然后他们就消失了。

[oʊˈhɛrə] [ˈweɪtɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [sɪks] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] - [ˈtaʊər] ,

O'Hara	waited	where	he	was	till	six	struck	from	the	clock	-	tower	,
奥哈拉	等待	在哪里	他	曾是	直到	六	击	从	这	钟	-	塔	,

奥哈拉一直待在原地，直到钟楼敲响六点钟声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [fɔːr; fər] [lɑːk] - [ʌp] .

followed	by	the	sound	of	the	bell	as	it	rang	for	lock	-	up	.
随后	经过	这	声音	的	这	钟	作为	它	响铃	为了	锁	-	向上	.

随后响起锁门铃声。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkerfəli] [θruː] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

Then	he	picked	his	way	carefully	through	the	groves	of	chairs	,
然后	他	挑选	他的	方式	小心	通过	这	小树林	的	椅子	,

然后他小心翼翼地穿过成片的椅子，

[ˈbɑːkiŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðer; ðər] [aʊt] - [tɜːrnd] [legz] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən]

barking	his	shins	now	and	then	on	their	out	-	turned	legs	,	and	,	pushing	open
叫声	他的	小腿	现在	和	然后	在	他们的	出去	-	转向	腿	,	和	,	推动	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他时不时地用爪子轻拍他们外翻的腿，然后推开门。

[went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

went	out	into	the	open	air	.
去	出去	进入	这	打开	空气	.

走到户外。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['æftər][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	felt	very	fresh	and	pleasant	after	the	brand	of	atmosphere	supplied	in	the
它	毛毡	非常	新鲜的	和	令人愉快的	后	这	品牌	的	气氛	供应	在	这

[vɔːlt] .

vault	.
金库	.

与金库里那种氛围截然不同，这里感觉非常清新宜人。

[hiː; hi] [ðen] [ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][tuː; tə] [miːt] [ˌmɔriː'ɑːrti] ,

He	then	ran	over	to	the	gymnasium	to	meet	Moriarty	,
他	然后	跑	超过	到	这	健身房	到	见面	莫里亚蒂	,

然后他跑到体育馆去见莫里亚蒂。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]

feeling	a	little	disgusted	at	the	lack	of	success	that	had	attended	his
感觉	一个	小的	厌恶	在	这	缺少	的	成功	那	有	参加	他的

[dɪ'tektɪv] ['efərts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

detective	efforts	up	to	the	present	.
侦探	努力	向上	到	这	展示	.

他对迄今为止侦破案件毫无进展感到有些失望。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

So	far	he	had	nothing	to	show	for	his	trouble	except	a	good	deal	of
所以	远的	他	有	没有什么	到	展示	为了	他的	麻烦	除了	一个	好的	交易	的

[dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

dust	on	his	clothes	,
灰尘	在	他的	衣服	,

到目前为止，他所做的努力除了衣服上沾满了灰尘之外，一无所获。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti]['kɑːlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	a	dirty	collar	,	but	he	was	full	of	determination	.
和	一个	肮脏的	衣领	,	但	他	曾是	满的	的	决心	.

他衣领脏兮兮的，但他意志坚定。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .

He	could	play	a	waiting	game	.
他	可以	玩	一个	等待	游戏	.

他可以采取等待策略。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [oʊ'hɛrə] [left] [ðə; ði] [vɔːlt] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

It	was	a	pity	,	as	it	happened	,	that	O'Hara	left	the	vault	when	he	did	.
它	曾是	一个	遗憾	,	作为	它	发生	,	那	奥哈拉	左边	这	金库	什么时候	他	做过	.

可惜的是，奥哈拉离开金库的时机恰好如此。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

Five	minutes	after	he	had	gone	,
五	分钟	后	他	有	已消失	,

他走后五分钟，

[sɪks] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['saɪləntli][ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

six	shadowy	forms	made	their	way	silently	and	in	single	file	through	the	doorway
六	阴暗的	表格	制成	他们的	方式	默默	和	在	单身的	文件	通过	这	门口

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,

of	the	vault	,
的	这	金库	,

六个黑影悄无声息地排成一列，穿过了金库的门口。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kloʊzd] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

which	they	closed	carefully	behind	them	.
哪个	他们	关闭	小心	在后面	他们	.

他们小心翼翼地将门关上了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [lɑːk] - [ʌp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] .

The	fact	that	it	was	after	lock	-	up	was	of	small	consequence	.
这	事实	那	它	曾是	后	锁	-	向上	曾是	的	小的	结果	.

这件事发生在监禁之后，这一点无关紧要。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ɪn] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [æt; ət] - .

A	good	deal	of	latitude	in	that	way	was	allowed	at	Wrykyn	.
一个	好的	交易	的	纬度	在	那	方式	曾是	允许	在	-	.

在 Wrykyn，这方面给予了相当大的自由度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , ['æftər][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

It	was	the	custom	to	go	out	,	after	the	bell	had	sounded	,	to	visit	the	gymnasium	.
它	曾是	这	风俗	到	去	出去	,	后	这	钟	有	听起来	,	到	访问	这	健身房	.

按照惯例，放学铃响后，人们会去体育馆。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['iːstər] [tɜːrmz] , [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [klʌb] .

In	the	winter	and	Easter	terms	,	the	gymnasium	became	a	sort	of	social	club	.
在	这	冬天	和	复活节	条款	,	这	健身房	成为	一个	种类	的	社会的	俱乐部	.

在冬季学期和复活节学期，体育馆就变成了一种社交俱乐部。

['piːp(ə)l] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [dʒɪm'næstɪks] .

People	went	there	with	a	very	small	intention	of	doing	gymnastics	.
人们	去	那里	和	一个	非常	小的	意图	的	正在做	体操	.

人们去那里的目的很简单，就是想练体操。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['krəʊniːz] ,

They	went	to	lounge	about	,	talking	to	cronies	,
他们	去	到	休息室	关于	,	说	到	亲信	,

他们闲逛起来，和朋友们聊天。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] [stoʊvz] [wɪtʃ] [wɔːmd] [ðə; ði] [pleɪs] .

in	front	of	the	two	huge	stoves	which	warmed	the	place	.
在	正面	的	这	二	巨大的	炉灶	哪个	温暖	这	地方	.

在两个巨大的炉子前，它们温暖着整个屋子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Occasionally	,	as	a	concession	to	the	look	of	the	thing	,
偶尔	,	作为	一个	让步	到	这	看	的	这	事物	,

有时，为了顾及事物的外观，

[ðeɪ] [wʊd] [duː][æn; ən] ['iːzi] ['eksərsaɪz][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr] ['pærəlelz] ,

they	would	do	an	easy	exercise	or	two	on	the	horse	or	parallels	,
他们	会	做	一个	简单的	锻炼	或者	二	在	这	马	或者	平行线	,

他们会在马背上或平行线上做一些简单的练习，

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['spekteɪtər] .

but	,	for	the	most	part	,	they	preferred	the	rôle	of	spectator	.
但	,	为了	这	最多	部分	,	他们	首选	这	角色	的	旁观者	.

但大多数情况下，他们更喜欢扮演旁观者的角色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [siː] .

There	was	plenty	to	see	.
那里	曾是	很多	到	看	.

有很多东西可看。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [ˌmɔri:'ɑːrti] [wʊd] [biː; bi] ['spɑːrɪŋ] [ðer; ðər] ['naɪtli] [sɪks] [raʊndz] ([ɪn]

In	one	corner	O'Hara	and	Moriarty	would	be	sparring	their	nightly	six	rounds	(	in
在	一	角落	奥哈拉	和	莫里亚蒂	会	是	陪练	他们的	每晚	六	回合	(	在

[tuː] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] [θriː] [raʊndz] [iːtʃ]) .

two	batches	of	three	rounds	each	)	.
二	批次	的	三	回合	每个	)	.

在一个角落里，奥哈拉和莫里亚蒂将进行每晚的六回合实战练习（分两批，每批三回合）。

[ɪn] [ə'nʌðər] , ['drʌmənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːldərʃɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] - [weɪt] ,

In	another	,	Drummond	,	who	was	going	up	to	Aldershot	as	a	feather	-	weight	,
在	其他	,	德拉蒙德	,	WHO	曾是	去	向上	到	奥尔德肖特	作为	一个	羽毛	-	重量	,

另一场比赛中，德拉蒙德将以羽量级选手的身份前往奥尔德肖特参赛。

[wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] .

would	be	putting	in	a	little	practice	with	the	instructor	.
会	是	推杆	在	一个	小的	实践	和	这	讲师	.

会和教练一起练习一会儿。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'næstɪk] [sɪks] ,

On	the	apparatus	,	the	members	of	the	gymnastic	six	,
在	这	设备	,	这	成员	的	这	体操	六	,

在器械上，体操六人组的成员们，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ekspɜːrts] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [skuːl] ['kʌlərz] [tuː; tə] ['ɔːldərʃɑːt] [ɪn]

including	the	two	experts	who	were	to	carry	the	school	colours	to	Aldershot	in
包括	这	二	专家	WHO	是	到	携带	这	学校	颜色	到	奥尔德肖特	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

其中包括两位原定于春季前往奥尔德肖特代表学校参赛的专家。

[wʊd] [biː; bi] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['mɑːvəlz] .

would	be	performing	their	usual	marvels	.
会	是	表演	他们的	通常	奇迹	.

他们会像往常一样表演各种精彩绝伦的节目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

It	was	worth	dropping	into	the	gymnasium	of	an	evening	.
它	曾是	值得	下降	进入	这	健身房	的	一个	晚上	.

晚上去体育馆锻炼一下是值得的。

[ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [saɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

In	no	other	place	in	the	school	were	so	many	sights	to	be	seen	.
在	不	其他	地方	在	这	学校	是	所以	许多	景点	到	是	已见	.

学校里其他任何地方都没有这么多景点可供参观。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪtsiːɪŋ] , [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .

When	you	were	surfeited	with	sightseeing	,	you	went	off	to	your	house	.
什么时候	你	是	过量	和	观光	,	你	去	离开	到	你的	房子	.

当你游览够了景点，就回家了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ['sɪstəm] [keɪm] [ɪn] .

And	this	was	where	the	peculiar	beauty	of	the	gymnasium	system	came	in	.
和	这	曾是	在哪里	这	奇特	美丽	的	这	健身房	系统	来了	在	.

而这正是体育馆系统独特魅力的体现。

[juː; jʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] ['mæstər] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] — there [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

You	went	up	to	any	master	who	happened	to	be	there	—	there	was	always
你	去	向上	到	任何	掌握	WHO	发生	到	是	那里	—	there	曾是	总是

[wʌn] [æt; ət] [liːst] — and [əb'zɜːrvd] [ɪn] [swɑːv] ['æksənts] ,

one	at	least	—	and	observed	in	suave	accents	,
一	在	至少	—	and	观察到	在	温文尔雅	口音	,

你走到任何一位碰巧在场的师傅面前——那里至少会有一位——用优雅的口音观察着，

“ [pliːz] , [sɜːr] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpər] ?
“ Please , sir , can I have a paper ?
“ 请 , 先生 , 能 我 有 一个 纸 ?

先生，请问我可以要一份文件吗?

” [ˌwerə'pɑːn] , [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [wʊd] [raɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
” Whereupon , he , taking a scrap of paper , would write upon it ,
” 于是 , 他 , 采取 一个 废料 的 纸 , 会 写 之上 它 ,

于是，他便拿起一张纸片，在上面写着：

“ [dʒeɪ] . [oʊ] . [dʒəʊnz] ([ɔːr][ə; eɪ] . [biː] . [smɪθ] [ɔːr][siː] . [diː] . ['rɔbinsn]) [left] [dʒɪm'neɪziəm] [æt; ət] [sʌtʃ] -
“ J . O . Jones (or A . B . Smith or C . D . Robinson) left gymnasium at such -
“ J . 哦 . 琼斯 (或者 一个 . B . 史密斯 或者 C . D . 罗宾逊) 左边 健身房 在 这样的 -
[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ” .
and - such a time ” .
和 - 这样的 一个 时间 ” .

“JO Jones（或 AB Smith 或 CD Robinson）于某某时间离开了体育馆”。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['miːniəl] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]
And , by presenting this to the menial who opened the door to you at
和 , 经过 呈现 这 到 这 卑微的 WHO 打开 这 门 到 你 在
[jʊr; jər] [haʊs] ,
your house ,
你的 房子 ,

而且，你把这个送给了在你家为你开门的仆人，

[juː; jʊ] [went] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] .
you went in rejoicing , and all was peace .
你 去 在 欢欣鼓舞 , 和 全部 曾是 和平 .

你们欢欢喜喜地进去，一切都很平安。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]
there was no mention on the paper of the hour at which you came to
那里 曾是 不 提到 在 这 纸 的 这 小时 在 哪个 你 来了 到
[ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] — only [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] .
the gymnasium — only of the hour at which you left .
这 健身房 — only 的 这 小时 在 哪个 你 左边 .

纸上没有提到你到达体育馆的时间，只提到了你离开的时间。

['kɑːnsɪkwentli] , ['sɜːrt(ə)n] ['lɔːləs] ['spɪrɪts] [wʊd] [reɪndʒ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['æftər] [lɑːk] - [ʌp] ,
Consequently , certain lawless spirits would range the neighbourhood after lock - up ,
最后 , 肯定 无法无天 烈酒 会 范围 这 邻里 后 锁 - 向上 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因此，一些不法之徒会在监狱关押后在附近游荡，而且，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
by putting in a quarter of an hour at the gymnasium before returning to
经过 推杆 在 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 健身房 前 返回 到
[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
their houses ,
他们的 房屋 ,

他们在回家前先在健身房锻炼十五分钟，

[ɪ'skeɪp] ['kɑːment] .
escape **comment** **.**
逃脱 评论 .

退出注释。

[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .
To **this** **class** **belonged** **the** **shadowy** **forms** **previously** **mentioned** **.**
到 这 班级 属于 这 阴暗的 表格 之前 提及 .

前面提到的那些阴影形态就属于这一类。

[oʊ'hɛrə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ['kʌstəm] ,
O'Hara **had** **forgotten** **this** **custom** **,**
奥哈拉 有 被遗忘的 这 风俗 ,

奥哈拉已经忘记了这个习俗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [vɔːlt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
with **the** **result** **that** **he** **was** **not** **at** **the** **vault** **when** **they** **arrived** **.**
和 这 结果 那 他 曾是 不是 在 这 金库 什么时候 他们 到达的 .

结果，当他们到达金库时，他并不在里面。

[ˌmɔriː'ɑːrti] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raʊndz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Moriarty **,** **to** **whom** **he** **confided** **between** **the** **rounds** **the** **substance** **of** **his**
莫里亚蒂 , 到 谁 他 坦白 之间 这 回合 这 物质 的 他的
['iːvnɪŋz] [dis'kʌvəriz] ,
evening's **discoveries** **,**
晚上 发现 ,

在回合间隙，他向莫里亚蒂吐露了自己当晚的发现。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
reminded **him** **of** **it** **.**
提醒 他 的 它 .

这让他想起了这件事。

“ [its] [noʊ] [gʊd] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [lɑːk] - [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's** **no** **good** **watching** **before** **lock** **-** **up** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它是 不 好的 观看 前 锁 - 向上 , ” 他 说 .

“在关押之前观看是没用的，”他说。

“ ['æftər][sɪks][ɪz][ðə; ði][taɪm] [ðeɪl] [kʌm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ **After** **six** **is** **the** **time** **they'll** **come** **,** **if** **they** **come** **at** **all** **.** **”**
“ 后 六 是 这 时间 他们会 来 , 如果 他们 来 在 全部 . ”

“他们六点以后才会来，如果他们会来的话。”

“ [biˈdæd] , [jɜːr] [raɪt] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .
“ **Bedad** **,** **ye're** **right** **,** **”** **said** **O'Hara** **.**
“ 贝达德 , 是的 正确的 , ” 说 奥哈拉 .

“贝达德，你说得对，”奥哈拉说道。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːf] [frʌm; frəm]['bɑːksɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd]
“ **One** **of** **these** **nights** **we'll** **take** **a** **night** **off** **from** **boxing** **,** **and** **go** **and**
“ 一 的 这些 夜晚 出色地 拿 一个 夜晚 离开 从 拳击 , 和 去 和
[wɑːtʃ] . ”
watch **.** **”**
手表 . ”

“哪天晚上我们休息一下，不看拳击比赛了，去看比赛。”

“ [raɪt] , ” [sed] [ˌmɔriː'ɑːrti] .
“ **Right** **,** **”** **said** **Moriarty** **.**
“ 正确的 , ” 说 莫里亚蒂 .

“没错，”莫里亚蒂说道。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ? ”

“	**Are**	**ye**	**ready**	**to**	**go**	**on**	**?**	**”**
”	是	是的	准备好	到	去	在	?	”

“你们准备好继续前进了吗？”

“ [jes] . [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [left] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] [ðɪs] [raʊnd] .

“	**Yes**	**.**	**I'm**	**going**	**to**	**practise**	**that**	**left**	**swing**	**at**	**the**	**body**	**this**	**round**	**.**
”	是的	.	我是	去	到	实践	那	左边	摇摆	在	这	身体	这	圆形的	.

“是的，这轮我要练习用左手击打身体。”

[ðə; ði][wʌn] [fɪtˈsɪmənz] [dʌz] .

The	**one**	**Fitzsimmons**	**does**	**.**
这	一	菲茨西蒙斯	做	.

菲茨西蒙斯做的那个。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] “ [pʊt] - [ɪm] [ʌp] ” [wʌns] [mɔːr] .

”	**And**	**they**	**“**	**put**	**'**	**em**	**up**	**”**	**once**	**more**	**.**
”	和	他们	“	放	-	呃	向上	”	一次	更多的	.

他们又一次“把它们竖了起来”。

[eks]

X
X

X

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts]

BEING	**A**	**CHAPTER**	**OF**	**ACCIDENTS**
存在	一个	章	的	事故

意外事件篇章

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [oʊˈhɛrəz] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] , ['bæri] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]

On	**the**	**evening**	**following**	**O'Hara's**	**adventure**	**in**	**the**	**vaults**	**,**	**Barry**	**and**	**M'Todd**	**were**
在	这	晚上	下列的	奥哈拉的	冒险	在	这	金库	,	巴里	和	-	是

[ɪn][ðer; ðər] ['stʌdi] ,

in	**their**	**study**	**,**
在	他们的	学习	,

在奥哈拉探秘地窖的第二天晚上，巴里和托德先生正在书房里。

['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

getting	**out**	**the**	**tea**	**-**	**things**	**.**
获得	出去	这	茶	-	事物	.

拿出茶具。

[moʊst] - [bruːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['iːstər] [tɜːrmz] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]

Most	**Wrykinians**	**brewed**	**in**	**the**	**winter**	**and**	**Easter**	**terms**	**,**	**when**	**the**	**days**	**were**
最多	-	酿造	在	这	冬天	和	复活节	条款	,	什么时候	这	天	是

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lɑːk] - [ʌp] ['ɜːrli] .

short	**and**	**lock**	**-**	**up**	**early**	**.**
短的	和	锁	-	向上	早期的	.

大多数 Wrykinians 酿酒是在冬季和复活节学期，那时白天短，关门也早。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — nets ,

In	**the**	**summer**	**term**	**there**	**were**	**other**	**things**	**to**	**do**	**—**	**nets**	**,**
在	这	夏天	学期	那里	是	其他	事物	到	做	—	nets	,

夏季学期还有其他事情要做——比如织网、

[wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] ([wen] [lɑːk] - [ʌp][wʌz; wəz]) , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz] —

which	**lasted**	**till**	**a**	**quarter**	**to**	**seven**	**(**	**when**	**lock**	**-**	**up**	**was**	**)**	**,**	**and**	**the**	**baths**	**—**
哪个	持续	直到	一个	四分之一	到	七	(	什么时候	锁	-	向上	曾是	)	,	和	这	浴室	—

and ['bruːɪŋ] ['præktɪkli] ['siːst] .

and	**brewing**	**practically**	**ceased**	**.**
and	酿造	几乎	停止	.

一直持续到七点四十五分（那时监狱关门），浴场和酿酒活动实际上都停止了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

But	just	now	it	was	at	its	height	,	and	every	evening	,	at	a	quarter
但	只是	现在	它	曾是	在	它是	高度	,	和	每一个	晚上	,	在	一个	四分之一

[pæst] [faɪv] ,

past	five	,
过去的	五	,

但就在刚才，它达到了顶峰，而且每天晚上五点一刻，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd]

there	might	be	heard	in	the	houses	the	sizzling	of	the	succulent	sausage	and
那里	可能	是	听到	在	这	房屋	这	炙热	的	这	多肉植物	香肠	和

['ʌðər] [rer] ['delɪkəsɪz] .

other	rare	delicacies	.
其他	稀有的	美味佳肴	.

屋子里可能会传来鲜嫩香肠和其他珍稀美食滋滋作响的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['stʌdiz] [wʊd] [klʌb] [tə'geðər] [tuː; tə] [bruː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ]

As	a	rule	,	one	or	two	studies	would	club	together	to	brew	,	instead	of	preparing
作为	一个	规则	,	一	或者	二	研究	会	俱乐部	一起	到	酿造	,	反而	的	准备

['sɑːləteri] ['bæŋkwɪt] .

solitary	banquets	.
孤	宴会	.

通常情况下，一两个研究小组会联合起来酿酒，而不是各自准备宴席。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bəuθ] [mɔːr] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

This	was	found	both	more	convivial	and	more	economical	.
这	曾是	成立	两个都	更多的	欢快的	和	更多的	经济	.

人们发现这种方式既更令人愉快，又更经济。

[æt; ət] ['siːmɔrz] , ['stʌdiz] ['nʌmbərz] [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kəm'baɪnd]

At	Seymour's	,	studies	numbers	five	,	six	,	and	seven	had	always	combined
在	西摩的	,	研究	数字	五	,	六	,	和	七	有	总是	合并

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

from	time	immemorial	,
从	时间	远古的	,

在西摩学校，第五、第六和第七门课自古以来就是一起上的。

[ænd; ənd] ['bæri] , [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] ['stʌdi] [sɪks] , [hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	Barry	,	on	obtaining	study	six	,	had	carried	on	the	tradition	.
和	巴里	,	在	获得	学习	六	,	有	携带	在	这	传统	.

巴里在进行第六项研究时，延续了这一传统。

[ɪn] ['stʌdi] [faɪv] [wɜːr; wər] ['drʌmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [diː] [bɜ'tiːni] .

In	study	five	were	Drummond	and	his	friend	De	Bertini	.
在	学习	五	是	德拉蒙德	和	他的	朋友	德	贝尔蒂尼	.

第五组研究对象是德拉蒙德和他的朋友德·贝尔蒂尼。

[ɪn] ['stʌdi] ['sev(ə)n] ,

In	study	seven	,
在	学习	七	,

在第七项研究中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni]

which	was	a	smaller	room	and	only	capable	of	holding	one	person	with	any
哪个	曾是	一个	较小的	房间	和	仅有的	有能力的	的	保持	一	人	和	任何

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

那是一间较小的房间，只能舒适地容纳一个人。

[wʌn][dʒeɪmz]['ruːpərt] ['leðər] - ['twɪg] ([ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [neɪm] ,

one	James	Rupert	Leather	-	Twigg	(	that	was	his	singular	name	,
一	詹姆斯	鲁珀特	皮革	-	特威格	(	那	曾是	他的	单数	姓名	,

一位名叫詹姆斯·鲁珀特·莱瑟-特威格的人（这是他唯一的名字），

[æz; əz]['mɪstər] ['gɪlbərt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] .

as	Mr	Gilbert	has	it	)	had	taken	up	his	abode	.
作为	先生	吉尔伯特	有	它	)	有	已采取	向上	他的	住所	.

正如吉尔伯特先生所说，他已经在那里安家落户了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leðər] - ['twɪg] ['hævɪŋ] [pruːvd] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

The	name	of	Leather	-	Twigg	having	proved	,	at	an	early	date	in	his	career	,
这	姓名	的	皮革	-	特威格	拥有	已证实	,	在	一个	早期的	日期	在	他的	职业	,

莱瑟-特威格这个名字在他职业生涯早期就已证明了这一点，

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər] - ,

too	great	a	mouthful	for	Wrykyn	,
也	伟大的	一个	一口气	为了	-	,

对Wrykyn来说，这太拗口了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] [juː'foʊniəs] ['taɪt(ə)l]

he	was	known	to	his	friends	and	acquaintances	by	the	euphonious	title
他	曾是	已知	到	他的	朋友们	和	熟人	经过	这	悦耳的	标题

[ʌv; əv] - .

of	Shoeblossom	.
的	-	.

他的朋友和熟人都称他为“鞋花”，这个名字很好听。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] - [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [wʌt] [hiː; hi]

The	charm	about	the	genial	Shoeblossom	was	that	you	could	never	tell	what	he
这	魅力	关于	这	和蔼可亲	-	曾是	那	你	可以	绝不	告诉	什么	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] .

was	going	to	do	next	.
曾是	去	到	做	下一个	.

和蔼可亲的鞋花最迷人的地方在于，你永远猜不到他下一步会做什么。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

All	that	you	could	rely	on	with	any	certainty	was	that	it	would	be	something
全部	那	你	可以	依靠	在	和	任何	肯定	曾是	那	它	会	是	某物

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [left] [ʌn'dʌn] .

which	would	have	been	better	left	undone	.
哪个	会	有	到过	更好的	左边	未完成	.

唯一可以确定的是，这件事最好还是不要做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['bæri] [ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['redi] .

It	was	just	five	o'clock	when	Barry	and	M'Todd	started	to	get	things	ready	.
它	曾是	只是	五	点钟	什么时候	巴里	和	-	开始	到	得到	事物	准备好	.

巴里和托德开始准备的时候才五点钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə][hæv; həv][fægz] ,

They	were	not	high	enough	up	in	the	school	to	have	fags	,
他们	是	不是	高的	足够的	向上	在	这	学校	到	有	同性恋	,

他们在学校的地位不够高，所以没资格抽烟。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

so	that	they	had	to	do	this	for	themselves	.
所以	那	他们	有	到	做	这	为了	他们自己	.

所以他们只能靠自己。

['bæri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [kloʊðz] .

Barry	was	still	in	football	clothes	.
巴里	曾是	仍然	在	足球	衣服	.

巴里还穿着足球服。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] .

He	had	been	out	running	and	passing	with	the	first	fifteen	.
他	有	到过	出去	跑步	和	通过	和	这	第一的	十五	.

他一直跟在前十五名球员一起跑动和传球。

- , [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['eksərsaɪz][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

M'Todd	,	whose	idea	of	exercise	was	winding	up	a	watch	,
-	,	谁	主意	的	锻炼	曾是	绕线	向上	一个	手表	,

M'Todd认为锻炼的方式就是给手表上发条。

[hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [sɪns] [skuːl] ['siːst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

had	been	spending	his	time	since	school	ceased	in	the	study	with	a	book	.
有	到过	开支	他的	时间	自从	学校	停止	在	这	学习	和	一个	书	.

自从学校放假以来，他一直待在书房里看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [kloʊðz] .

He	was	in	his	ordinary	clothes	.
他	曾是	在	他的	普通的	衣服	.

他穿着平常的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ,

It	was	therefore	fortunate	that	,
它	曾是	所以	幸运	那	,

因此，幸运的是，

[wen] [hiː; hi] [ʌp'set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ([hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	upset	the	kettle	(	he	nearly	always	did	at	some	period	of	the
什么时候	他	沮丧的	这	壶	(	他	几乎	总是	做过	在	一些	时期	的	这

['iːvnɪŋz] ['bɪznəs]) ,

evening's	business	)	,
晚上	商业	)	,

当他打翻水壶时（在晚上忙碌的某个时候，他几乎总会这样做），

[ðə; ði]['kɑːntents] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər] ['bæri] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] [hɪm'self] .

the	contents	spread	themselves	over	Barry	,	and	not	over	himself	.
这	内容	传播	他们自己	超过	巴里	,	和	不是	超过	他自己	.

这些物质扩散到了巴里身上，而不是扩散到他身上。

['fʊtbɔːl] [kloʊðz] [wɪl] [stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Football	clothes	will	stand	any	amount	of	water	,
足球	衣服	将要	站立	任何	数量	的	水	,

足球服可以承受任何量的水。

[ˌwer'æz] - “ ['juːθs] ['wɪntər] ['suːtɪŋ] [æt; ət] ['fɔːrti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ”

whereas	M'Todd's	“	Youth's	winter	suiting	at	forty	-	two	shillings	and	sixpence	”
然而	-	“	青年的	冬天	适合	在	四十	-	二	先令	和	六便士	”

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd] .

might	have	been	injured	.
可能	有	到过	受伤	.

而 M'Todd 的“青年冬季套装，售价 42 先令 6 便士”可能会受到损害。

['bæri] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['epɪsoʊd] [ɪn] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [laɪt] .

Barry	,	however	,	did	not	look	upon	the	episode	in	this	philosophical	light	.
巴里	,	然而	,	做过	不是	看	之上	这	插曲	在	这	哲学	光	.

然而，巴里并没有以这种哲学视角看待这件事。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eləkwəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz]

He	spoke	to	him	eloquently	for	a	while	,	and	then	sent	him	downstairs
他	辐	到	他	雄辩地	为了	一个	尽管	,	和	然后	发送	他	楼下

[tuː; tə] [fetʃ] [mɔːr] ['wɔːtər] .

to	fetch	more	water	.
到	拿来	更多的	水	.

他滔滔不绝地和他谈了一会儿，然后打发他下楼去打水。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , ['drʌmənd] [ænd; ənd][diː] [bɝˈtiːni] [keɪm] [ɪn] .

While	he	was	away	,	Drummond	and	De	Bertini	came	in	.
尽管	他	曾是	离开	,	德拉蒙德	和	德	贝尔蒂尼	来了	在	.

他不在的时候，德拉蒙德和德·贝尔蒂尼接手了。

“ [həˈloʊ] , ” [sed] ['drʌmənd] , “ [tiː] ['redi] ? ”

“	Hullo	,	”	said	Drummond	,	“	tea	ready	?	”
“	你好	,	”	说	德拉蒙德	,	“	茶	准备好	?	”

“喂，”德拉蒙德说，“茶准备好了吗？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] ['bæri] , ['bɪtərli] , “ [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , ['iːðər] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

“	Not	much	,	”	replied	Barry	,	bitterly	,	“	not	likely	to	be	,	either	,	at	this	rate	.
“	不是	很多	,	”	回复	巴里	,	苦涩地	,	“	不是	可能	到	是	,	任何一个	,	在	这	速度	.

“不多，”巴里苦涩地回答道，“照这个速度，也不太可能。”

[wiːd] [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði]['ket(ə)l] ['goʊɪŋ] [wen] [ðæt] [æs] - [plʌndʒd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

We'd	just	got	the	kettle	going	when	that	ass	M'Todd	plunged	against	the	table	and
我们会	只是	得到	这	壶	去	什么时候	那	屁股	-	暴跌	反对	这	桌子	和

[ˌʌpˈset][ðə; ði][lɑːt]['oʊvər][maɪ][bægz] .

upset	the	lot	over	my	bags	.
沮丧的	这	很多	超过	我的	包	.

我们刚开始烧水，那个混蛋 M'Todd 就猛地撞到桌子上，把我的行李弄得乱七八糟。

['lʌki] [ðə; ði] ['biːstli] [stʌf] ['wɔznt] ['bɔɪlɪŋ] .

Lucky	the	beastly	stuff	wasn't	boiling	.
幸运的	这	兽	东西	不是	沸腾	.

幸好那玩意儿没沸腾。

[aɪm] [soʊkt] . ”

I'm	soaked	.	”
我是	浸泡过	.	”

我全身都湿透了。

“ [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] — the ['sɒsɪdʒɪz] — Yes ? — a [gʊd] [aɪˈdiːə] — - , [hiː; hi][ɪz] [ˌdaʊnˈsterz]

“	While	we	wait	—	the	sausages	—	Yes	?	—	a	good	idea	—	M'Todd	,	he	is	downstairs
“	尽管	我们	等待	—	the	香肠	—	Yes	?	—	a	好的	主意	—	-	,	他	是	楼下

— but [tuː; tə] [weɪt] ?

—	but	to	wait	?
—	but	到	等待	?

“在我们等待的时候——香肠——好吗？——好主意——托德先生，他在楼下——但是要等吗？”

[noʊ] , [noʊ] . [let] [ˌjuː ˈes] .

No	,	no	.	Let	us	.
不	,	不	.	让	我们	.

不，不。让我们来吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[jes] ? ” [əbˈzɜːrvd] ['bɝːti] , ['luːsɪdli] .

Yes	?	”	observed	Bertie	,	lucidly	.
是的	?	”	观察到	伯蒂	,	清晰地	.

“是吗？”伯蒂清醒地问道。

“	[naʊ]	[kən'struː]	,	”	[sed]	['bæri]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪŋgwɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]
“	**Now**	**construe**	**,**	**”**	**said**	**Barry**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**linguist**	**with**	**a**	**bewildered**	**expression**
”	现在	解释	,	”	说	巴里	,	寻找	在	这	语言学家	和	一个	困惑	表达

.

:

.

“现在请你解释一下，”巴里说着，一脸困惑地看着语言学家。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['lɪt(ə)l]	[ˌɪnkən'viːniəns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ðæt]	[diː]	[bɜ˞'tiːni]
It	**was**	**a**	**source**	**of**	**no**	**little**	**inconvenience**	**to**	**his**	**friends**	**that**	**De**	**Bertini**
它	曾是	一个	来源	的	不	小的	不便	到	他的	朋友们	那	德	贝尔蒂尼

[wʌz; wəz]	[soʊ]	['veri]	[fɪkst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[spiːk]	['ɪŋglɪʃ]	.
was	**so**	**very**	**fixed**	**in**	**his**	**determination**	**to**	**speak**	**English**	**.**
曾是	所以	非常	固定的	在	他的	决心	到	说话	英语	.

德·贝尔蒂尼执意要说英语，这给他的朋友们带来了不少不便。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[trir]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	,	[wʌz; wəz]	[diː]	[bɜ˞'tiːni]	.
He	**was**	**a**	**trier**	**all**	**the**	**way**	**,**	**was**	**De**	**Bertini**	**.**
他	曾是	一个	特里尔	全部	这	方式	,	曾是	德	贝尔蒂尼	.

德·贝尔蒂尼从头到尾都是个努力的人。

[juː; jʊ]	['rerli]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	['helpɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ri'maːks]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]
You	**rarely**	**caught**	**him**	**helping**	**out**	**his**	**remarks**	**with**	**the**	**language**	**of**	**his**	**native**
你	很少	捕捉	他	帮助	出去	他的	评论	和	这	语言	的	他的	本国的

[lænd]	.
land	**.**
土地	.

你很少看到他在发言时使用母语。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɪŋglɪʃ]	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**English**	**or**	**nothing**	**with**	**him**	**.**
它	曾是	英语	或者	没有什么	和	他	.

对他来说，要么说英语，要么什么都别说。

[tuː; tə]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrk(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[hæv; həv]	[bɪn]	['zuːluː]	.
To	**most**	**of**	**his**	**circle**	**it**	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**Zulu**	**.**
到	最多	的	他的	圆圈	它	可能	作为	出色地	有	到过	祖鲁语	.

对他的大多数朋友来说，这可能跟祖鲁语没什么区别。

['drʌmənd]	,	['iːðər]	[θruː]	['nætʃ(ə)rəl]	['dʒiːniəs]	[ɔːr]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[spent]	[mɔːr]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]
Drummond	**,**	**either**	**through**	**natural**	**genius**	**or**	**because**	**he**	**spent**	**more**	**time**	**with**
德拉蒙德	,	任何一个	通过	自然的	天才	或者	因为	他	花费	更多的	时间	和

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

德拉蒙德，或许是出于天赋，或许是因为他与德拉蒙德相处的时间更长。

[wʌz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ækt]	[æz; əz]	[ɪn'tɜːrprətər]	.
was	**generally**	**able**	**to**	**act**	**as**	**interpreter**	**.**
曾是	一般来说	有能力的	到	行为	作为	翻译	.

一般情况下能够担任翻译。

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[kʌm]	[ə; eɪ]	[lɪŋ'gwɪstɪk]	['efərt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[hiː; hi]	['friːli]	[kən'fest]
Occasionally	**there**	**would**	**come**	**a**	**linguistic**	**effort**	**by**	**which**	**even**	**he**	**freely**	**confessed**
偶尔	那里	会	来	一个	语言学	努力	经过	哪个	甚至	他	自由	坦白

[hɪm'self]	['bæfəld]	,
himself	**baffled**	**,**
他自己	困惑	,

偶尔也会出现一些语言上的难题，连他自己也坦言感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ɑːn] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

and	then	they	would	pass	on	unsatisfied	.
和	然后	他们	会	经过	在	不满意	.

然后他们会带着不满离开。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

But	,	as	a	rule	,	he	was	equal	to	the	emergency	.
但	,	作为	一个	规则	,	他	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

但通常情况下，他都能应对紧急情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] .

He	was	so	now	.
他	曾是	所以	现在	.

他现在就是这样了。

“ [wʌt] ['bɜːti] [miːnz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	What	Bertie	means	,	”	he	explained	,
“	什么	伯蒂	方法	,	”	他	解释	,

“伯蒂的意思，”他解释道。

“ [ɪz] [ðæt] [its] [noʊ] [gʊd] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	is	that	it's	no	good	us	waiting	for	M'Todd	to	come	back	.
“	是	那	它是	不	好的	我们	等待	为了	-	到	来	后退	.

“也就是说，我们等M'Todd回来是没用的。”

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,

He	never	could	fill	a	kettle	in	less	than	ten	minutes	,
他	绝不	可以	充满	一个	壶	在	较少的	比	十	分钟	,

他从来没能在十分钟内把水壶装满。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['hiːz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

and	even	then	he's	certain	to	spill	it	coming	upstairs	and	have	to	go
和	甚至	然后	他是	肯定	到	洒	它	未来	楼上	和	有	到	去

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

即使这样，他上楼时也肯定会泄露秘密，不得不重新下去。

[lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] .

Let's	get	on	with	the	sausages	.
我们来吧	得到	在	和	这	香肠	.

咱们继续做香肠吧。

” [ðə; ði][pæn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [wen] - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	The	pan	had	just	been	placed	on	the	fire	when	M'Todd	returned	with	the
”	这	平底锅	有	只是	到过	放置	在	这	火	什么时候	-	返回	和	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“锅刚放到火上，M'Todd 就拿着水回来了。”

[hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][mæt][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

He	tripped	over	the	mat	as	he	entered	,
他	绊倒了	超过	这	垫	作为	他	进入	,

他进门时被垫子绊倒了。

[ænd; ənd] [spɪlt] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [buːts] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd]

and	spilt	about	half	a	pint	into	one	of	his	football	boots	,	which	stood	inside
和	洒了	关于	一半	一个	品脱	进入	一	的	他的	足球	靴子	,	哪个	站立	里面

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他不小心把大约半品脱的啤酒洒进了放在门内的一只足球鞋里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][noʊ][rɪ'mɑːrk] .

but	the	accident	was	comparatively	trivial	,	and	excited	no	remark	.
但	这	事故	曾是	比较	琐碎的	,	和	兴奋的	不	评论	.

但这次事故相对来说微不足道，没有引起任何关注。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] ['slækər] - [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] , ” [sed] ['bæri] .

“	I	wonder	where	that	slacker	Shoeblossom	has	got	to	,	”	said	Barry	.
“	我	想知道	在哪里	那	懒汉	-	有	得到	到	,	”	说	巴里	.

“我很好奇那个懒汉舒布洛瑟姆跑到哪里去了，”巴里说。

“ [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnz] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] .

“	He	never	turns	up	in	time	to	do	any	work	.
“	他	绝不	转弯	向上	在	时间	到	做	任何	工作	.

“他从来不会按时上班。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːstli] [gest] .

He	seems	to	regard	himself	as	a	beastly	guest	.
他	似乎	到	看待	他自己	作为	一个	兽	客人	.

他似乎把自己视为一个粗鄙的客人。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .

I	wish	we	could	finish	the	sausages	before	he	comes	.
我	希望	我们	可以	结束	这	香肠	前	他	来	.

我希望我们能在他来之前把香肠吃完。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

It	would	be	a	sell	for	him	.	”
它	会	是	一个	卖	为了	他	.	”

对他来说，这将是一笔不错的交易。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['drʌmənd] ,

“	Not	much	chance	of	that	,	”	said	Drummond	,
“	不是	很多	机会	的	那	,	”	说	德拉蒙德	,

“这种可能性不大，”德拉蒙德说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]
[spˈlʌtərɪŋ] [pæn] , “ [juː; jʊ] [siː] .

who	was	kneeling	before	the	fire	and	keeping	an	excited	eye	on	the
WHO	曾是	跪着	前	这	火	和	保持	一个	兴奋的	眼睛	在	这

spluttering	pan	,	“	you	see	.
喷溅	平底锅	,	“	你	看	.

跪在火堆前，兴奋地盯着溅起水花的平底锅的人说：“你看。”

['hiːl] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [wiːv] ['fɪnɪʃt] ['kʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .

He'll	come	just	as	we've	finished	cooking	them	.
地狱	来	只是	作为	我们已经	完成的	烹饪	他们	.

他会在我们刚做好菜的时候到。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

I	believe	the	man	waits	outside	with	his	ear	to	the	keyhole	.
我	相信	这	男人	等待	外部	和	他的	耳朵	到	这	锁孔	.

我相信那个人正守在外面，耳朵贴着钥匙孔。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] .

Stand	by	with	the	plate	.
站立	经过	和	这	盘子	.

拿着盘子待命。

[ðeɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

They'll	be	done	in	half	a	jiffy	.
他们会	是	完毕	在	一半	一个	瞬间	.

他们很快就能完成。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['sɔːsɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['seɪfti] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

"	Just	as	the	last	sausage	was	deposited	in	safety	on	the	plate	,	the	door	opened	,
"	只是	作为	这	最后的	香肠	曾是	已存	在	安全	在	这	盘子	,	这	门	打开	,

"就在最后一根香肠被安全地放在盘子上时，门开了。"

[ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [sɪns] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	Shoeblossom	,	looking	as	if	he	had	not	brushed	his	hair	since	early	childhood	,
和	-	,	寻找	作为	如果	他	有	不是	刷过	他的	头发	自从	早期的	童年	,

还有鞋花，看起来好像从孩提时代起就没梳过头发似的。

['saɪdld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

sidled	in	with	an	attempt	at	an	easy	nonchalance	which	was	rendered	quite	impossible	by	the	hopeless	state	of	his	conscience	.
侧身	在	和	一个	试图	在	一个	简单的	漫不经心	哪个	曾是	渲染	相当	不可能的	经过	这	绝望	状态	的	他的	良心	.

他试图装出一副毫不在意的样子悄悄溜进去，但由于良心不安，这完全不可能。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['bruːɪŋ] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	"	he	said	,	"	brewing	,	I	see	.
"	啊	,	"	他	说	,	"	酿造	,	我	看	.

"啊，"他说，"看来是在酿造。"

[kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ? "

Can	I	be	of	any	use	?	"
能	我	是	的	任何	使用	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [wiːv] ['fɪnɪʃt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['bæri] .

"	We've	finished	years	ago	,	"	said	Barry	.
"	我们已经	完成的	年	前	,	"	说	巴里	.

"我们几年前就结束了，"巴里说。

" ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , " [sed] - .

"	Ages	ago	,	"	said	M'Todd	.
"	年龄	前	,	"	说	-	.

"很久以前，"M'Todd说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'lɑːrm] [ə'pɪrd] [ɑːn] - ['klæsɪk(ə)l] [fitʃər] .

A	look	of	intense	alarm	appeared	on	Shoeblossom's	classical	features	.
一个	看	的	激烈的	警报	出现	在	-	古典	特征	.

鞋花古典的五官上浮现出一丝惊恐的神色。

" [juːv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] , ['riːəli] ? "

"	You've	not	finished	,	really	?	"
"	你已经	不是	完成的	,	真的	?	"

"你还没完成吗？"

" [wiːv] ['fɪnɪʃt] ['kʊkɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['drʌmənd] .

"	We've	finished	cooking	everything	,	"	said	Drummond	.
"	我们已经	完成的	烹饪	一切	,	"	说	德拉蒙德	.

"我们已经把所有菜都做好了，"德拉蒙德说。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪˈgʌn] [tiː] [jet] .

“	We	haven't	begun	tea	yet	.
”	我们	还没有	开始	茶	然而	.

我们还没开始喝茶呢。

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] ?

Now	,	are	you	happy	?
现在	,	是	你	快乐的	?

现在你满意了吗?

” - [wʌz; wəz] .

”	Shoeblossom	was	.
”	-	曾是	.

“鞋花是。”

[soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

So	happy	that	he	felt	he	must	do	something	to	celebrate	the	occasion	.
所以	快乐的	那	他	毛毡	他	必须	做	某物	到	庆祝	这	场合	.

他高兴极了，觉得一定要做点什么来庆祝一下。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl] .

He	felt	like	a	successful	general	.
他	毛毡	喜欢	一个	成功的	一般的	.

他觉得自己像个成功的将军。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]

There	must	be	something	he	could	do	to	show	that	he	regarded	the
那里	必须	是	某物	他	可以	做	到	展示	那	他	认为	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈpruːv(ə)l] .

situation	with	approval	.
情况	和	赞同	.

他肯定可以做点什么来表明他对这种情况表示赞同。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] .

He	looked	round	the	study	.
他	看起来	圆形的	这	学习	.

他环顾了一下书房。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˈhæpi] [θɔːt] — the [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] .

Happy	thought	—	the	frying	-	pan	.
快乐的	想法	—	the	煎炸	-	平底锅	.

快乐的想法——煎锅。

[ðæt] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈkʌlɪneri] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfendər] , [stɪl] [ˈberɪŋ] [ɪts][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv]

That	useful	culinary	instrument	was	lying	in	the	fender	,	still	bearing	its	cargo	of
那	有用	烹饪	乐器	曾是	说谎	在	这	挡泥板	,	仍然	轴承	它是	货物	的

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

那件实用的烹饪用具躺在挡泥板上，上面还装着油脂。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — a [saɪt] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] —

and	beside	it	—	a	sight	to	stir	the	blood	and	make	the	heart	beat	faster	—
和	旁	它	—	a	视线	到	搅拌	这	血	和	制作	这	心	打	快点	—

were [ðə; ði] [ˈsɒsɪdʒɪz] ,

were	the	sausages	,
were	这	香肠	,

旁边摆放着香肠——这景象令人血脉贲张，心跳加速。

[paɪld] [ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] [pleɪt] .

piled	up	on	their	plate	.
堆积	向上	在	他们的	盘子	.

堆在他们盘子里。

- [stuːpt] .

Shoeblossom	stooped	.
-	弯腰	.

鞋花弯下了腰。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

He	seized	the	frying	-	pan	.
他	查获	这	煎炸	-	平底锅	.

他抓起煎锅。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [twɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

He	gave	it	one	twirl	in	the	air	.
他	给予	它	一	捻	在	这	空气	.

他把球在空中转了一圈。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['oʊvər]

Then	,	before	any	one	could	stop	him	,	he	had	turned	it	upside	down	over
然后	,	前	任何	一	可以	停止	他	,	他	有	转向	它	上行	向下	超过

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

然后，还没等任何人阻止他，他就把盘子倒扣在火上。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] ,

As	has	been	already	remarked	,
作为	有	到过	已经	评论	,

正如前面已经提到的，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [prɪ'dɪkt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [dʒeɪmz] ['ruːpərt] ['leðər] - ['twɪg] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə]

you	could	never	predict	exactly	what	James	Rupert	Leather	-	Twigg	would	be	up	to
你	可以	绝不	预测	确切地	什么	詹姆斯	鲁珀特	皮革	-	特威格	会	是	向上	到

[nekst] .

next	.
下一个	.

你永远无法准确预测詹姆斯·鲁珀特·莱瑟-特威格下一步会做什么。

[wen] ['eniθɪŋ] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

When	anything	goes	out	of	the	frying	-	pan	into	the	fire	,	it	is	usually
什么时候	任何事物	去	出去	的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	,	它	是	通常

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] - ['prɑːdʌkt] .

productive	of	interesting	by	-	products	.
生产力	的	有趣的	经过	-	产品	.

任何事物从煎锅跳入火坑，通常都会产生有趣的副产品。

[ðə; ði] ['mæksɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [fæt] .

The	maxim	applies	to	fat	.
这	格言	适用	到	胖的	.

这条格言也适用于脂肪。

[ðə; ði] [fæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

The	fat	was	in	the	fire	with	a	vengeance	.
这	胖的	曾是	在	这	火	和	一个	复仇	.

油脂在火中熊熊燃烧。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] .

A	great	sheet	of	flame	rushed	out	and	up	.
一个	伟大的	床单	的	火焰	匆忙	出去	和	向上	.

一道巨大的火焰喷涌而出，直冲云霄。

- [liːpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [ɪn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Shoeblossom	leaped	back	with	a	readiness	highly	creditable	in	one	who	was	not	a
-	跳跃	后退	和	一个	准备就绪	高度	可信赖的	在	一	WHO	曾是	不是	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['ækrəbæt] .

professional	acrobat	.
专业的	杂技演员	.

鞋花迅速跳了回去，动作之敏捷令人钦佩，要知道她并非专业杂技演员。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [kɔːt] ['faɪər] .

The	covering	of	the	mantelpiece	caught	fire	.
这	覆盖	的	这	壁炉架	捕捉	火	.

壁炉架上的罩布着火了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [went] ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

The	flames	went	roaring	up	the	chimney	.
这	火焰	去	咆哮	向上	这	烟囱	.

火焰沿着烟囱熊熊燃烧起来。

['drʌmənd] , [kuːl] [waɪl] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ,

Drummond	,	cool	while	everything	else	was	so	hot	,
德拉蒙德	,	凉爽的	尽管	一切	别的	曾是	所以	热的	,

当周围的一切都炙手可热时，德拉蒙德却保持冷静。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

without	a	word	moved	to	the	mantelpiece	to	beat	out	the	fire	with	a
没有	一个	单词	已搬	到	这	壁炉架	到	打	出去	这	火	和	一个

['fʊtbɔːl] [ʃɜːrt] .

football	shirt	.
足球	衬衫	.

他一言不发地走到壁炉架旁，用一件足球衫扑灭了火。

['bɜ˞ːti] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] .

Bertie	was	talking	rapidly	to	himself	in	French	.
伯蒂	曾是	说	快速	到	他自己	在	法语	.

伯蒂用法语快速地自言自语着。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['fɔːrtʃənət] .

Nobody	could	understand	what	he	was	saying	,	which	was	possibly	fortunate	.
无人	可以	理解	什么	他	曾是	说	,	哪个	曾是	可能	幸运	.

没有人能听懂他在说什么，这或许是一件好事。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['drʌmənd] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

By	the	time	Drummond	had	extinguished	the	mantelpiece	,
经过	这	时间	德拉蒙德	有	熄灭	这	壁炉架	,

当德拉蒙德熄灭壁炉架上的火时，

['bæri] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk] [baɪ] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Barry	had	also	done	good	work	by	knocking	the	fire	into	the	grate	with	the
巴里	有	还	完毕	好的	工作	经过	敲门	这	火	进入	这	格特	和	这

['poʊkər] .

poker	.
扑克	.

巴里也做得很好，他用拨火棍把火拨到炉篦里。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

M'Todd	,	who	had	been	standing	up	till	now	in	the	far	corner	of	the	room	,
-	,	WHO	有	到过	常设	向上	直到	现在	在	这	远的	角落	的	这	房间	,

一直站在房间角落里的M'Todd

['geɪpɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

gaping	vaguely	at	things	in	general	,	now	came	into	action	.
张开的	依稀	在	事物	在	一般的	,	现在	来了	进入	行动	.

之前一直茫然地看着周围的一切，现在终于行动起来了。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]

Probably	it	was	force	of	habit	that	suggested	to	him	that	the	time	had
大概	它	曾是	力量	的	习惯	那	建议	到	他	那	这	时间	有

[kʌm] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

come	to	upset	the	kettle	.
来	到	沮丧的	这	壶	.

或许是习惯使然，他觉得是时候把水壶搅碎了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] — most [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] [mæs] [ɪn]

At	any	rate	,	upset	it	he	did	—	most	of	it	over	the	glowing	,	blazing	mass	in
在	任何	速度	,	沮丧的	它	他	做过	—	most	的	它	超过	这	发光	,	炽烈	大量的	在

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	grate	,
这	格特	,

总之，他确实很生气——主要是因为壁炉里那团闪闪发光、熊熊燃烧的东西。

[ðə; ði] [rest] ['oʊvər] ['bæri] .

the	rest	over	Barry	.
这	休息	超过	巴里	.

其余的都归巴里所有。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'testəbl] [smelz] [ðə; ði] ['stʌdi] [hæd; həd]['evər][hæd; həd]

One	of	the	largest	and	most	detestable	smells	the	study	had	ever	had
一	的	这	最大	和	最多	可恨	气味	这	学习	有	曾经	有

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['ɪnstəntli] [ə'seɪld] [ðer; ðər]['nɒstrəlz] .

to	endure	instantly	assailed	their	nostrils	.
到	忍受	即刻	遭受攻击	他们的	鼻孔	.

一股该研究有史以来最强烈、最令人厌恶的气味瞬间扑面而来，直冲他们的鼻孔。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bleizd] ['merəli] .

The	fire	in	the	study	was	out	now	,	but	in	the	chimney	it	still	blazed	merrily	.
这	火	在	这	学习	曾是	出去	现在	,	但	在	这	烟囱	它	仍然	燃烧的	兴高采烈地	.

书房里的火已经熄灭了，但烟囱里的火还在熊熊燃烧。

“ [goʊ] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [hiːv] ['wɔːtər] [daʊn] , ” [sed] ['drʌmənd] , [ðə; ði]['strætədʒɪst]

“	Go	up	on	to	the	roof	and	heave	water	down	,	”	said	Drummond	,	the	strategist
“	去	向上	在	到	这	屋顶	和	举	水	向下	,	”	说	德拉蒙德	,	这	战略家

.

:
.

“爬到屋顶上，把水浇下来，”战略家德拉蒙德说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt][frʌm; frəm] ['mɪltənz] ['dɔːrmətɔːri] ['wɪndoʊ] .

“	You	can	get	out	from	Milton's	dormitory	window	.
”	你	能	得到	出去	从	米尔顿的	宿舍	窗户	.

“你可以从米尔顿宿舍的窗户出去。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['tʃɪmni] .

And	take	care	not	to	chuck	it	down	the	wrong	chimney	.
和	拿	关心	不是	到	查克	它	向下	这	错误的	烟囱	.

注意别把它扔进错误的烟囱里。

” ['bæri] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] ['eksələnt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wen]

”	Barry	was	starting	for	the	door	to	carry	out	these	excellent	instructions	,	when
”	巴里	曾是	开始	为了	这	门	到	携带	出去	这些	出色的	指示	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] .

it	flew	open	.
它	飞翔	打开	.

“巴里正要走向门口去执行这些绝妙的指示，这时门突然开了。”

“ [pɑː] ！ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔɪz] [bɪn] ['duːɪŋ] ？
“ Pah ！ What have you boys been doing ？
” 帕 ！ 什么 有 你 男孩们 到过 正在做 ？

“呸！你们这些小子都干了些什么呢？”

[wʌt] [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [smel] .
What an abominable smell .
什么 一个 可恶 闻 .

真是令人作呕的气味。

[pɑː] ！ ” [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
Pah ！ ” said a muffled voice .
帕 ！ ” 说 一个 闷音 嗓音 .

“呸！”一个闷闷的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] ['siːmɔː] .
It was Mr Seymour .
它 曾是 先生 西摩 .

是西摩先生。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk]
Most of his face was concealed in a large handkerchief , but by the look
最多 的 他的 脸 曾是 暗 在 一个 大的 手帕 , 但 经过 这 看
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of his eyes ,
的 他的 眼睛 ,

他的大部分脸都被一块大手帕遮住了，但从他的眼神来看，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [pliːzd] .
which appeared above , he did not seem pleased .
哪个 出现 多于 , 他 做过 不是 似乎 高兴 .

如上所示，他似乎并不高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
He took in the situation at a glance .
他 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

他一眼就看清了形势。

[fairz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt]['reərɪtiːz] .
Fires in the house were not rarities .
火灾 在 这 房子 是 不是 稀有物品 .

家中发生火灾并不罕见。

[wʌn] [fə'siːʃəs] ['spɔːrtsmən] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm]
One facetious sportsman had once made a rule of setting the senior day - room
一 滑稽的 运动员 有 一次 制成 一个 规则 的 环境 这 高级的 天 - 房间
['tʃɪmni] [ɑːn]['faɪər] ['evri] [tɜːrm] .
chimney on fire every term .
烟囱 在 火 每一个 学期 .

一位爱开玩笑的运动员曾定下规矩，每个学期都要把高年级学生活动室的烟囱点燃。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [left] ([baɪ] [rɪ'kwest]) , [bʌt; bət][fairz] [stɪl] [ə'kɜːrd] .
He had since left (by request) , but fires still occurred .
他 有 自从 左边 (经过 要求) , 但 火灾 仍然 发生 .

他后来（应要求）离开了，但火灾仍然发生。

“ [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn]['faɪər] ？ ”
“ Is the chimney on fire ？ ”
” 是 这 烟囱 在 火 ？ ”

“烟囱着火了吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['drʌmənd] .
“ Yes , sir , ” said Drummond .
“ 是的 , 先生 , ” 说 德拉蒙德 .

“是的，先生，”德拉蒙德说道。

“ [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['hɜːrbərt] ,
“ Go and find Herbert ,
“ 去 和 寻找 赫伯特 ,

“去找赫伯特，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and tell him to take some water on to the roof and throw it down .
和 告诉 他 到 拿 一些 水 在 到 这 屋顶 和 扔 它 向下 .

让他带些水到屋顶上，然后把水泼下来。

” ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [naɪf] ['kliːnər] [æt; ət] ['siːmɔrz] .
” Herbert was the boot and knife cleaner at Seymour's .
” 赫伯特 曾是 这 启动 和 刀 清洁工 在 西摩的 .

“赫伯特是西摩店里的靴子和刀具清洁工。”

['bæri] [went] .
Barry went .
巴里 去 .

巴里走了。

[suːn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['hɜːrbərt]
Soon afterwards a splash of water in the grate announced that the intrepid Herbert
很快 然后 一个 溅 的 水 在 这 格特 宣布 那 这 强悍 赫伯特
[wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
was hard at it .
曾是 难的 在 它 .

不久之后，地漏里传来水花声，表明勇敢的赫伯特正在努力工作。

[ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Another followed , and another .
其他 随后 , 和 其他 .

接着又来了一条，然后又一条。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
Then there was a pause .
然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

['mɪstər] ['siːmɔː] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] .
Mr Seymour thought he would look up to see if the fire was out .
先生 西摩 想法 他 会 看 向上 到 看 如果 这 火 曾是 出去 .

西摩先生心想，他应该抬头看看火是否已经熄灭了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
He stooped and peered into the darkness , and , even as he gazed ,
他 弯腰 和 窥视 进入 这 黑暗 , 和 , 甚至 作为 他 凝视 ,

他弯下腰，凝视着黑暗，就在他凝视的瞬间，

[splæʃ] [keɪm] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [peɪl] ,
splash came the contents of the fourth pail ,
溅 来了 这 内容 的 这 第四 桶 ,

第四个桶里的东西溅了出来，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns]

together	with	some	soot	with	which	they	had	formed	a	travelling	acquaintance
一起	和	一些	煤烟	和	哪个	他们	有	形成	一个	旅行	熟人

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

on	the	way	down	.
在	这	方式	向下	.

还有一些煤烟，他们在下山的路上与它们结下了不解之缘。

['mɪstər] ['siːmɔː] ['stægərd] [bæk] , ['greɪmi][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

Mr	Seymour	staggered	back	,	grimy	and	dripping	.
先生	西摩	交错	后退	,	肮脏的	和	滴落	.

西摩先生踉跄后退，浑身脏兮兮的，滴着水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

There	was	dead	silence	in	the	study	.
那里	曾是	死的	沉默	在	这	学习	.

书房里一片死寂。

- [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

Shoeblossom's	face	might	have	been	seen	working	convulsively	.
-	脸	可能	有	到过	已见	在职的	痉挛地	.

鞋花的脸部表情可能出现了抽搐。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːkni]

The	silence	was	broken	by	a	hollow	,	sepulchral	voice	with	a	strong	Cockney
这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	空洞的	,	墓穴	嗓音	和	一个	强的	伦敦东区口音

['æksent] .

accent	.
口音	.

寂静被一个空洞、阴森的声音打破，那声音带着浓重的伦敦东区口音。

“ [dɪd] [jər] [siː] ['eni] ['wɔːtər] [kʌm] [daʊn] [ðen] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Did	yer	see	any	water	come	down	then	,	sir	?	”	said	the	voice	.
“	做过	你的	看	任何	水	来	向下	然后	,	先生	?	”	说	这	嗓音	.

“先生，您当时看到有水流下来吗？”那个声音问道。

- [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ['fiːbli] .

Shoeblossom	collapsed	into	a	chair	,	and	began	to	sob	feebly	.
-	倒塌	进入	一个	椅子	,	和	开始	到	哭泣	虚弱地	.

鞋花瘫倒在椅子上，开始微弱地抽泣起来。

“ — disgraceful ... ['skændələs] ... [get] [ʌp] ,

“	—	disgraceful	...	scandalous	...	get	up	,
“	—	disgraceful	...	丑闻	...	得到	向上	,

“——可耻的……丑闻……起来，

['leðər] - ['twɪg] ... [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ... ['beɪbiːz] ... [θriː] ['hʌndrəd] [laɪnz] ,

Leather	-	Twigg	...	not	to	be	trusted	...	babies	...	three	hundred	lines	,
皮革	-	特威格	...	不是	到	是	可信	...	婴儿	...	三	百	线条	,

皮革枝条……不可信任……婴儿……三百行，

['leðər] - ['twɪg] ... [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ... [sər'praɪzd] ... [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ... ['dʌb(ə)l] ,

Leather	-	Twigg	...	abominable	...	surprised	...	ought	to	be	ashamed	of	yourselves	...	double	,
皮革	-	特威格	...	可恶	...	惊讶	...	应该	到	是	羞愧	的	你们自己	...	双倍的	,

皮革树枝……可恶……惊讶……你们应该感到羞耻……双重，

['leðər] - ['twɪg] ... [nɑːt][fɪt][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdiz] ... [ə'troʊʃəs] ... —

Leather	-	Twigg	...	not	fit	to	have	studies	...	atrocious	...	—
皮革	-	特威格	...	不是	合身	到	有	研究	...	极其恶劣	...	—

莱瑟-特威格……不适合学习……太糟糕了……

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn] ['hedz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['siːmɔrz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

"	Such	were	the	main	heads	of	Mr	Seymour's	speech	on	the	situation	as	he
"	这样的	是	这	主要的	头部	的	先生	西摩的	演讲	在	这	情况	作为	他

[dæbd] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] [sʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

dabbed	desperately	at	the	soot	on	his	face	with	his	handkerchief	.
轻拍	绝望地	在	这	煤烟	在	他的	脸	和	他的	手帕	.

"这就是西摩先生就当前局势发表讲话的主要内容，他一边说着，一边用手帕拼命地擦拭着脸上的煤灰。"

- [stʊd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [θruː'aʊt] .

Shoeblossom	stood	and	gurgled	throughout	.
-	站立	和	咕噜咕噜	自始至终	.

鞋花站在那里，咕噜咕噜地叫个不停。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [laɪnz] [kʊd; kəd] [kwentʃ] [ðæt] ['dɑːntləs] ['spɪrɪt] .

Not	even	the	thought	of	six	hundred	lines	could	quench	that	dauntless	spirit	.
不是	甚至	这	想法	的	六	百	线条	可以	淬火	那	无畏	精神	.

即使想到要写六百行诗，也无法浇灭他那无畏的精神。

" ['faɪnəli] , " ['pɛrəˌreɪtɪd] ['mɪstər] ['siːmɔː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Finally	,	"	perorated	Mr	Seymour	,	as	he	was	leaving	the	room	,
"	最后	,	"	穿孔	先生	西摩	,	作为	他	曾是	离开	这	房间	,

"最后，"西摩先生一边离开房间一边总结道。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

"	as	you	are	evidently	not	to	be	trusted	with	rooms	of	your	own	,
"	作为	你	是	显然	不是	到	是	可信	和	房间	的	你的	自己的	,

"既然你显然不配拥有自己的房间，

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [ðem; ðəm] [tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .

I	forbid	you	to	enter	them	till	further	notice	.
我	禁止	你	到	进入	他们	直到	更远	注意	.

在另行通知之前，禁止你们进入这些区域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

It	is	disgraceful	that	such	a	thing	should	happen	.
它	是	可耻	那	这样的	一个	事物	应该	发生	.

发生这种事真是令人愤慨。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['bæri] ?

Do	you	hear	,	Barry	?
做	你	听到	,	巴里	?

巴里，你听到了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['drʌmənd] ?

And	you	,	Drummond	?
和	你	,	德拉蒙德	?

德拉蒙德，你呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['entər] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

You	are	not	to	enter	your	studies	again	till	I	give	you	leave	.
你	是	不是	到	进入	你的	研究	再次	直到	我	给	你	离开	.

未经我批准，你不得重返校园。

[muːv] [jʊr; jər] [bʊks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [tə'naɪt] .

Move	your	books	down	to	the	senior	day	-	room	tonight	.
移动	你的	图书	向下	到	这	高级的	天	-	房间	今晚	.

今晚请把书搬到高年级学生活动室。

" [ænd; ənd]['mɪstər] ['siːmɔː] [stɔːkt] [ɔːf][tuː; tə] [kliːn] [hɪm'self] .

"	And	Mr	Seymour	stalked	off	to	clean	himself	.
"	和	先生	西摩	跟踪	离开	到	干净的	他自己	.

"然后西摩先生就气冲冲地走开了，去清理自己。"

“ ['enihaʊ] , ” [sed] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , “ [wiː; wi] [seɪvd] [ðə; ði]

“	Anyhow	,	”	said	Shoeblossom	,	as	his	footsteps	died	away	,	“	we	saved	the
”	无论如何	,	”	说	-	,	作为	他的	脚步声	死亡	离开	,	“	我们	已保存	这

['sɒsɪdʒɪz] .

sausages	.
香肠	.

“总之，”鞋花说着，脚步声渐渐消失，“我们保住了香肠。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][gɪft][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]

”	It	is	this	indomitable	gift	of	looking	on	the	bright	side	that	makes	us
”	它	是	这	不屈不挠	礼物	的	寻找	在	这	明亮的	边	那	制作	我们

['ɪŋglɪʃmən] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Englishmen	what	we	are	.
英国人	什么	我们	是	.

“正是这种不屈不挠、乐观向上的天赋，造就了我们英国人。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] [haʊs] - [mætʃɪz]

THE	HOUSE	-	MATCHES
这	房子	-	比赛

房屋比赛

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] — at ['eni]

It	was	something	of	a	consolation	to	Barry	and	his	friends	—	at	any
它	曾是	某物	的	一个	安慰	到	巴里	和	他的	朋友们	—	at	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

这对巴里和他的朋友们来说多少算是一种安慰——至少是这样。

[tuː; tə] ['bæri] [ænd; ənd] ['drʌmənd] — that [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɪktɪd]

to	Barry	and	Drummond	—	that	directly	after	they	had	been	evicted
到	巴里	和	德拉蒙德	—	that	直接地	后	他们	有	到过	被驱逐

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stʌdi] , [ðə; ði] [haʊs] - [mætʃɪz] [bɪ'gæn] .

from	their	study	,	the	house	-	matches	began	.
从	他们的	学习	,	这	房子	-	比赛	开始	.

巴里和德拉蒙德得知，他们刚被赶出书房，比赛就开始了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] , [ðə; ði] [haʊs] - [mætʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent]

Except	for	the	Ripton	match	,	the	house	-	matches	were	the	most	important	event
除了	为了	这	里普顿	匹配	,	这	房子	-	比赛	是	这	最多	重要的	事件

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] .

of	the	Easter	term	.
的	这	复活节	学期	.

除了与里普顿的比赛之外，学院间的比赛是复活节学期最重要的赛事。

['iːv(ə)n][ðə; ði][spɔːrts][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl][wɜːr; wər] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [les] [ɪk'saɪtmənt] .

Even	the	sports	at	the	beginning	of	April	were	productive	of	less	excitement	.
甚至	这	运动的	在	这	开始	的	四月	是	生产力	的	较少的	激动	.

就连四月初的体育赛事也缺乏足够的精彩程度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] ['haʊzɪz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] “ ['nɔkiŋ] - [aʊt]

There	were	twelve	houses	at	Wrykyn	,	and	they	played	on	the	“	knocking	-	out
那里	是	十二	房屋	在	-	,	和	他们	玩	在	这	“	敲门	-	出去

” ['sɪstəm] .

”	system	.
”	系统	.

Wrykyn 共有十二个家族，他们采用“淘汰赛制”进行比赛。

[tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [wʌns] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

To	be	beaten	once	meant	that	a	house	was	no	longer	eligible	for	the
到	是	被打败	一次	意思是	那	一个	房子	曾是	不	更长	有资格的	为了	这

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

被淘汰一次就意味着该房屋不再有资格参加比赛。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pleɪ] “ ['frendli] ” [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [bʌt; bət] , [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [soʊ]

It	could	play	“	friendlies	”	as	much	as	it	liked	,	but	,	play	it	never	so
它	可以	玩	“	友谊赛	”	作为	很多	作为	它	喜欢	,	但	,	玩	它	绝不	所以

['waɪzli] ,

wisely	,
明智地	,

它可以尽情地踢“友谊赛”，但是，千万不要踢得那么明智。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ðə; ði][kʌp] .

it	could	not	lift	the	cup	.
它	可以	不是	举起	这	杯子	.

它举不起杯子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [haʊs] , [baɪ] [fluːkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ] [strɔːŋ]

Thus	it	often	happened	that	a	weak	house	,	by	fluking	a	victory	over	a	strong
因此	它	经常	发生	那	一个	虚弱的	房子	,	经过	侥幸	一个	胜利	超过	一个	强的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

因此，经常会出现弱小的家族凭借侥幸战胜强大的对手而获胜的情况。

[faʊnd] [ɪt'self] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] [sər'praɪz] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['faɪn(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

found	itself	,	much	to	its	surprise	,	in	the	semi	-	final	,	or	sometimes	even	in	the
成立	本身	,	很多	到	它是	惊喜	,	在	这	半	-	最终的	,	或者	有时	甚至	在	这

['faɪn(ə)l] .

final	.
最终的	.

令它大为惊讶的是，它发现自己进入了半决赛，有时甚至进入了决赛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɛrɝ] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ðæn; ðən][æt; ət] ['krɪkɪt] , [fɔːr; fər][æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ðə; ði] ['betər] [tiːm]

This	was	rarer	at	football	than	at	cricket	,	for	at	football	the	better	team
这	曾是	稀有	在	足球	比	在	蟋蟀	,	为了	在	足球	这	更好的	团队

['dʒen(ə)rəli] [wɪnz] .

generally	wins	.
一般来说	胜利	.

这种情况在足球比赛中比在板球比赛中更为罕见，因为在足球比赛中，通常情况下实力更强的球队会获胜。

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ðɪs] [jɪr] [wɜːr; wər] ['dɑːnəldsənz] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['fænsɪd] ['siːmɔrz] .

The	favourites	this	year	were	Donaldson's	,	though	some	fancied	Seymour's	.
这	收藏夹	这	年	是	唐纳森的	,	尽管	一些	幻想	西摩的	.

今年最受欢迎的是唐纳森的，不过也有人看好西摩的。

['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] ['trevə] , [huːz] ['liːdərʃɪp] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Donaldson's	had	Trevor	,	whose	leadership	was	worth	almost	more	than	his
唐纳森的	有	特雷弗	,	谁	领导	曾是	值得	几乎	更多的	比	他的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

唐纳森队拥有特雷弗，特雷弗的领导才能几乎比他的球技更有价值。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [soʊ]['rɪdʒɪd] .

In	no	other	house	was	training	so	rigid	.
在	不	其他	房子	曾是	训练	所以	死板的	.

其他任何一所房子都没有如此严格的训练。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['dɑːnəldsənz] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] - [tiːm] , [æt; ət][ə; eɪ]

You	could	tell	a	Donaldson's	man	,	if	he	was	in	his	house	-	team	,	at	a
你	可以	告诉	一个	唐纳森的	男人	,	如果	他	曾是	在	他的	房子	-	团队	,	在	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

如果一个人是唐纳森手下的人，只要他在自己的球队里，你一眼就能认出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['iːtɪŋ] ['oʊtmiːl] ['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

If	you	saw	a	man	eating	oatmeal	biscuits	in	the	shop	,
如果	你	锯	一个	男人	吃	麦片	饼干	在	这	店铺	,

如果你在商店里看到一个男人在吃燕麦饼干，

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['wɪstfəli] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [stæks] [ʌv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] ['peɪstri] ,

and	eyeing	wistfully	the	while	the	stacks	of	buns	and	pastry	,
和	觊觎	怅然地	这	尽管	这	堆栈	的	面包	和	糕点	,

眼中满是憧憬，而眼前这些堆积如山的面包和糕点，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] .

you	could	put	him	down	as	a	Donaldsonite	without	further	evidence	.
你	可以	放	他	向下	作为	一个	-	没有	更远	证据	.

即使没有进一步的证据，你也可以把他认定为唐纳森主义者。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] -

The	captains	of	the	other	houses	used	to	prescribe	a	certain	amount	of	self	-
这	队长	的	这	其他	房屋	用过的	到	规定	一个	肯定	数量	的	自己	-

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fuːd] ,

abnegation	in	the	matter	of	food	,
放弃	在	这	事情	的	食物	,

其他学院的院长们过去常常规定学生在饮食方面要有一定的克制。

[bʌt; bət] ['trevə] [left] [hɪz; ɪz] [men] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] — enough , [ðæt] [ɪz] ,

but	Trevor	left	his	men	barely	enough	to	support	life	—	enough	,	that	is	,
但	特雷弗	左边	他的	男人	仅仅	足够的	到	支持	生活	—	enough	,	那	是	,

但特雷弗留给手下的人只够维持生命——仅此而已。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] .

of	the	things	that	are	really	worth	eating	.
的	这	事物	那	是	真的	值得	吃	.

那些真正值得一吃的东西。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɑːnəldsənz] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mætʃ] [ɔːl]

The	consequence	was	that	Donaldson's	would	turn	out	for	an	important	match	all
这	结果	曾是	那	唐纳森的	会	转动	出去	为了	一个	重要的	匹配	全部

['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [boʊn] ,

muscle	and	bone	,
肌肉	和	骨	,

结果是，唐纳森在一场重要比赛中将只剩下瘦骨嶙峋的肌肉。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [huː]

and	on	such	occasions	it	was	bad	for	those	of	their	opponents	who
和	在	这样的	场合	它	曾是	坏的	为了	那些	的	他们的	对手	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [mɔːr] ['iːzəli] .

had	been	taking	life	more	easily	.
有	到过	采取	生活	更多的	容易地	.

在这种情况下，对于那些生活较为安逸的对手来说，情况就比较糟糕了。

[bɪ'saɪdz] ['trevə] [ðeɪ] [hæd; həd] ['klaʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [lʌk] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ]

Besides	Trevor	they	had	Clowes	,	and	had	had	bad	luck	in	not	having
除了	特雷弗	他们	有	克洛斯	,	和	有	有	坏的	运气	在	不是	拥有

['pædʒɪt] .

Paget	.
佩吉特	.

除了特雷弗之外，他们还有克洛斯，但很不幸没能拥有佩吉特。

[hæd; həd]['pædʒɪt] [stɑːpt] , [noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Had	Paget	stopped	,	no	other	house	could	have	looked	at	them	.
有	佩吉特	停止	,	不	其他	房子	可以	有	看起来	在	他们	.

如果帕吉特停下来，就不会有其他房子看到他们了。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

But	by	his	departure	,
但	经过	他的	离开	,

但他离开时，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

the	strength	of	the	team	had	become	more	nearly	on	a	level	with	that	of
这	力量	的	这	团队	有	变得	更多的	几乎	在	一个	等级	和	那	的

['siːmɔrz] .

Seymour's	.
西摩的	.

球队的实力已经越来越接近西摩的水平了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['siːmɔrz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [strɔːŋgər] .

Some	even	thought	that	Seymour's	were	the	stronger	.
一些	甚至	想法	那	西摩的	是	这	更强	.

甚至有人认为西摩的更强。

['mɪltən] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [pə'zest] .

Milton	was	as	good	a	forward	as	the	school	possessed	.
米尔顿	曾是	作为	好的	一个	向前	作为	这	学校	拥有	.

米尔顿是学校里最优秀的前锋之一。

[bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bæri] [ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] .

Besides	him	there	were	Barry	and	Rand	-	Brown	on	the	wings	.
除了	他	那里	是	巴里	和	兰德	-	棕色的	在	这	翅膀	.

除了他之外，边锋位置上还有巴里和兰德-布朗。

['drʌmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][hæf] , [ænd; ənd][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [hæd; həd] ['iːðər] [fɜːrst][ɔːr]

Drummond	was	a	useful	half	,	and	five	of	the	pack	had	either	first	or
德拉蒙德	曾是	一个	有用	一半	,	和	五	的	这	盒	有	任何一个	第一的	或者

['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌlərz] .

second	fifteen	colours	.
第二	十五	颜色	.

德拉蒙德是一名很有用的半场球员，而且这五名球员中至少有五人获得过十五人制橄榄球的第一或第二名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiːm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['biːtɪŋ] .

It	was	a	team	that	would	take	some	beating	.
它	曾是	一个	团队	那	会	拿	一些	殴打	.

这是一支很难被击败的队伍。

['trevə] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] ['ɜːrli] .

Trevor	came	to	that	conclusion	early	.
特雷弗	来了	到	那	结论	早期的	.

特雷弗很早就得出了这个结论。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] ['siːmɔrz] , [wiːl] [lɪft][ðə; ði][kʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['klaʊz] .

“	If	we	can	beat	Seymour's	,	we'll	lift	the	cup	,	”	he	said	to	Clowes	.
“	如果	我们	能	打	西摩的	,	出色地	举起	这	杯子	,	”	他	说	到	克洛斯	.

“如果我们能击败西摩队，我们就能捧起奖杯，”他对克洛斯说。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , ” [wʌz; wəz] ['klaʊz] - [rɪ'plaɪ] .

“	We'll	have	to	do	all	we	know	,	”	was	Clowes	-	reply	.
”	出色地	有	到	做	全部	我们	知道	,	”	曾是	克洛斯	-	回复	.

“我们只能尽我们所知道的一切了，”克洛斯回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['siːmɔrz] [paɪl] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'mens] [skɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ] [skrætʃ] [tiːm] [gɑːt]

They	were	watching	Seymour's	pile	up	an	immense	score	against	a	scratch	team	got
他们	是	观看	西摩的	桩	向上	一个	巨大	分数	反对	一个	划痕	团队	得到

[ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstərz] .

up	by	one	of	the	masters	.
向上	经过	一	的	这	大师	.

他们正在观看西摩队对阵一支由一位大师组建的临时队伍，并取得了巨大的胜利。

[ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

The	first	round	of	the	competition	was	over	.
这	第一的	圆形的	的	这	竞赛	曾是	超过	.

比赛第一轮结束了。

['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] ['biːtn] ['tɛmplərz] , ['siːmɔrz] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] .

Donaldson's	had	beaten	Templar's	,	Seymour's	the	School	House	.
唐纳森的	有	被打败	圣殿骑士的	,	西摩的	这	学校	房子	.

唐纳森队击败了坦普勒队，西摩队击败了学校队。

['tɛmplərz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

Templar's	were	rather	stronger	than	the	School	House	,
圣殿骑士的	是	相当	更强	比	这	学校	房子	,

圣殿骑士团比学校学院要强大得多。

[ænd; ənd] ['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] ['biːtn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['lɑːrdʒər] [skɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	Donaldson's	had	beaten	them	by	a	rather	larger	score	than	that
和	唐纳森的	有	被打败	他们	经过	一个	相当	更大的	分数	比	那

[wɪtʃ] ['siːmɔrz] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [mætʃ] .

which	Seymour's	had	run	up	in	their	match	.
哪个	西摩的	有	跑步	向上	在	他们的	匹配	.

唐纳森队以比西摩队更大的比分击败了他们。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['trevə] [nɔːr] ['klaʊz] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['ɔːgjəri] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

But	neither	Trevor	nor	Clowes	was	inclined	to	draw	any	augury	from	this	.
但	两者都不	特雷弗	也不	克洛斯	曾是	倾斜	到	画	任何	预兆	从	这	.

但特雷弗和克洛斯都不认为这预示着什么。

['siːmɔrz] [hæd; həd] ['teɪkən] [θɪŋz] ['iːzəli] ['æftər] [hæf] - [taɪm] ; ['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] [kept] ['goʊɪŋ]

Seymour's	had	taken	things	easily	after	half	-	time	;	Donaldson's	had	kept	going
西摩的	有	已采取	事物	容易地	后	一半	-	时间	;	唐纳森的	有	保留	去

[hɑːrd] [ɔːl] [θruː] .

hard	all	through	.
难的	全部	通过	.

西摩队在中场休息后放慢了节奏；唐纳森队则从头到尾都保持着高昂的斗志。

“ [ðæt] [meɪks] [rændˌrɑːnt] - ['braʊnz] [fɔːrθ] [traɪ] , ” [sed] ['klaʊz] ,

“	That	makes	Rand	-	Brown's	fourth	try	,	”	said	Clowes	,
”	那	制作	兰德	-	布朗的	第四	尝试	,	”	说	克洛斯	,

“这是兰德-布朗的第四次尝试，”克洛斯说。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌfɪf'tiːn] ['reɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [skɔːrd] [ɪn]

as	the	wing	three	-	quarter	of	the	second	fifteen	raced	round	and	scored	in
作为	这	翼	三	-	四分之一	的	这	第二	十五	比赛	圆形的	和	得分	在

[ðə; ði] ['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

第二队四分之三的边锋绕到边线，在角球区得分。

“ [jes] . [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] .
“ Yes . This is the sort of game he's all right in .
” 是的 . 这 是 这 种类 的 游戏 他是 全部 正确的 在 .

“是的。他很擅长这种类型的比赛。”

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['mɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] [gʊd] .
The man who's marking him is no good .
这 男人 谁是 标记 他 是 不 好的 .

盯防他的那个人很不靠谱。

['bæriːz, 'bɛriːz] [skɔːrd] [twaɪs] , [ænd; ənd][bəuθ] [gʊd] [traɪz] , [tuː] . ”
Barry's scored twice , and both good tries , too . ”
巴里的 得分 两次 , 和 两个都 好的 尝试 , 也 . ”

巴里两次得分，而且两次都是漂亮的射门。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][mæn] , ” [sed] ['klaʊz] .
“ Oh , there's no doubt which is the best man , ” said Clowes .
“ 哦 , 有 不 怀疑 哪个 是 这 最好的 男人 , ” 说 克洛斯 .

“哦，毫无疑问，谁是最棒的人，”克洛斯说道。

“ [aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] - ['braʊnz] [fɔːrθ] [æz; əz][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv]
“ I only mentioned that it was Rand - Brown's fourth as an item of
” 我 仅有的 提及 那 它 曾是 兰德 - 布朗的 第四 作为 一个 物品 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“我只是提到这是兰德-布朗的第四部作品，觉得挺有意思的。”

” [ðə; ði] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] .
” The game continued .
” 这 游戏 持续 .

比赛继续进行。

['bæri] [skɔːrd] [ə; eɪ][θɜːrd][traɪ] .
Barry scored a third try .
巴里 得分 一个 第三 尝试 .

巴里第三次达阵得分。

“ [wɪə(r)] [drɔːn] [ə'genst] ['æpəlbiːz] [nekst] [raʊnd] , ” [sed] ['trevə] .
“ We're drawn against Appleby's next round , ” said Trevor .
” 是 绘制 反对 苹果比 下一个 圆形的 , ” 说 特雷弗 .

“下一轮我们将对阵 Appleby，”特雷弗说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] . ”
“ We can manage them all right . ”
” 我们 能 管理 他们 全部 正确的 . ”

“我们完全可以应付他们。”

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ When is it ? ”
” 什么时候 是 它 ? ”

“具体时间是什么时候？”

“ [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .
“ Next Thursday .
” 下一个 周四 .

“下周四。”

['nəʊˌmædz] - [mætʃ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
Nomads ' match on Saturday .
游牧民族 - 匹配 在 周六 .

Nomads队周六的比赛。

[ðen] ['rɪptən] , ['sætərdeɪ] [wiːk] . ”
Then Ripton , Saturday week . ”
然后 里普顿 , 周六 星期 . ”

然后是里普顿，下周六。”

“ [huːv] ['siːmɔrz] [drɔːn] ? ”
“ Who've Seymour's drawn ? ”
“ 谁有 西摩的 绘制 ? ”

“西摩画了谁的画像？”

“ ['deɪz] .
“ Day's .
“ 天 .

“天。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [tuː] .
It'll be a good game , too .
它将 是 一个 好的 游戏 , 也 .

这也会是一场精彩的比赛。

['siːmɔrz] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [best] .
Seymour's ought to win , but they'll have to play their best .
西摩的 应该 到 赢 , 但 他们会 有 到 玩 他们的 最好的 .

西摩队应该能赢，但他们必须发挥出最佳水平。

['deɪz] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [gʊd] [men] . ”
Day's have got some good men . ”
天 有 得到 一些 好的 男人 . ”

戴氏军里有一些好手。

“ [faɪn] [skrʌm] , ” [sed] ['klaʊz] .
“ Fine scrum , ” said Clowes .
“ 美好的 敏捷训练 , ” 说 克洛斯 .

“精彩的争球，”克洛斯说道。

“ [jes] . [kwɪk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['bɪznəs] .
“ Yes . Quick in the open , too , which is always good business .
“ 是的 . 快的 在 这 打开 , 也 , 哪个 是 总是 好的 商业 .

“是的。而且公开交易速度也很快，这对生意总是有利的。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [biːt] ['siːmɔrz] . ”
I wish they'd beat Seymour's . ”
我 希望 他们会 打 西摩的 . ”

我希望他们能打败西摩队。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wɪtʃ'evər] [wɪnz] .
“ Oh , we ought to be all right , whichever wins .
“ 哦 , 我们 应该 到 是 全部 正确的 , 任何 胜利 .

“哦，无论谁赢，我们都应该没问题。”

” ['æpəlbiːz] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] ['eni] ['veri] ['sɪriəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnəldsən] [ə'tæk] .
” Appleby's did not offer any very serious resistance to the Donaldson attack .
” 苹果比 做过 不是 提供 任何 非常 严肃的 反抗 到 这 唐纳森 攻击 .

“Appleby’s 对 Donaldson 的袭击并没有进行任何有效的抵抗。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aut'pleid] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hæf] - [taɪm] ,
They were outplayed at every point of the game , and , before half - time ,
他们 是 被击败 在 每一个 观点 的 这 游戏 , 和 , 前 一半 - 时间 ,

他们在比赛的每个阶段都处于劣势，上半场结束前，

['dɑːnəldsənz] [hæd; həd] [skɔːrd] [ðer; ðər] ['θɜːrti] [pɔɪnts] .
Donaldson's had scored their thirty points .
唐纳森的 有 得分 他们的 三十 积分 .

唐纳森队得了30分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][ɔːl][ɪn] - [skuːl] [mætʃɪz] — and [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , [tuː] — that ,

It	was	a	rule	in	all	in	-	school	matches	—	and	a	good	rule	,	too	—	that	,
它	曾是	一个	规则	在	全部	在	-	学校	比赛	—	and	一个	好的	规则	,	也	—	that	,

校内比赛都有一条规则——而且这条规则也很好——那就是：

[wen] [wʌn] [saɪd] [led] [baɪ] [ˈθɜːrti] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [mætʃ] [stɑːpt] .

when	one	side	led	by	thirty	points	,	the	match	stopped	.
什么时候	一	边	引领	经过	三十	积分	,	这	匹配	停止	.

当一方领先30分时，比赛停止。

[ðɪs] [priˈventid] [ðoʊz] [ˈmæsəkər] [wɪtʃ] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [aʊt]

This	prevented	those	massacres	which	do	so	much	towards	crushing	all	the	football	out
这	阻止	那些	大屠杀	哪个	做	所以	很多	向	压碎	全部	这	足球	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtn] [tiːm] ;

of	the	members	of	the	beaten	team	;
的	这	成员	的	这	被打败	团队	;

这避免了那些对战败球队成员造成极大伤害的大屠杀；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [tiːm] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [slæk] ,

and	it	kept	the	winning	team	from	getting	slack	,
和	它	保留	这	获胜	团队	从	获得	松弛	,

它防止了获胜队伍出现懈怠。

[baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [skɔːr] [ðer; ðər] [ˈθɜːrti] [pɔɪnts] [bɪˈfɔːr] [hæf] - [taɪm] .

by	urging	them	on	to	score	their	thirty	points	before	half	-	time	.
经过	敦促	他们	在	到	分数	他们的	三十	积分	前	一半	-	时间	.

通过激励他们争取在上半场结束前拿下30分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] — notoriously [slæk] — which [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

There	were	some	houses	—	notoriously	slack	—	which	would	go	for	a	couple
那里	是	一些	房屋	—	notoriously	松弛	—	which	会	去	为了	一个	夫妻

[ʌv; əv] [ˈsiːznz] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] .

of	seasons	without	ever	playing	the	second	half	of	a	match	.
的	季节	没有	曾经	玩耍	这	第二	一半	的	一个	匹配	.

有些球队——出了名的松懈——甚至好几个赛季都不会打完一场比赛的下半场。

[ˈhævɪŋ] [ˈpɑːlɪʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈæpəlbi] ,

Having	polished	off	the	men	of	Appleby	,
拥有	抛光	离开	这	男人	的	苹果比	,

消灭了阿普尔比镇的所有男人之后，

[ðə; ði] [ˈdɑːnəldsən] [tiːm] [ˈtruːpt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈsiːmɔrz] [wɜːr; wər]

the	Donaldson	team	trooped	off	to	the	other	game	to	see	how	Seymour's	were
这	唐纳森	团队	成群结队	离开	到	这	其他	游戏	到	看	如何	西摩的	是

[ˈgetɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪz] .

getting	on	with	Day's	.
获得	在	和	天	.

唐纳森队前往另一场比赛现场，看看西摩队和戴伊队的比赛进行得如何。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [mætʃ] .

It	was	evidently	an	exciting	match	.
它	曾是	显然	一个	激动人心	匹配	.

这显然是一场精彩的比赛。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm]

The	first	half	had	been	played	to	the	accompaniment	of	much	shouting	from
这	第一的	一半	有	到过	玩	到	这	伴奏	的	很多	喊叫	从

[ðə; ði] [roʊps] .

the	ropes	.
这	绳索	.

上半场比赛期间，场边观众席上一直充斥着呐喊声。

[ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['semi] - ['faɪn(ə)l] ,

Though	coming	so	early	in	the	competition	,	it	was	really	the	semi	-	final	,
尽管	未来	所以	早期的	在	这	竞赛	,	它	曾是	真的	这	半	-	最终的	,

虽然比赛进行得比较早，但实际上是半决赛。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ'evər] [tiːm] [wʌn] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] .

for	whichever	team	won	would	be	almost	certain	to	get	into	the	final	.
为了	任何	团队	韩元	会	是	几乎	肯定	到	得到	进入	这	最终的	.

无论哪支球队获胜，几乎肯定都能进入决赛。

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

The	school	had	turned	up	in	large	numbers	to	watch	.
这	学校	有	转向	向上	在	大的	数字	到	手表	.

全校师生都派出了大批学生前来观看。

“ ['siːmɔrz] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	Seymour's	looking	tired	of	life	,	”	said	Clowes	.
“	西摩的	寻找	疲劳的	的	生活	,	”	说	克洛斯	.

“西摩看起来对生活感到厌倦了，”克洛斯说。

“ [ðæt] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wəːnt, weənt] ['duːɪŋ] [wel] . ”

“	That	would	seem	as	if	his	fellows	weren't	doing	well	.	”
“	那	会	似乎	作为	如果	他的	伙伴们	不是	正在做	出色地	.	”

“看来他的同伴们过得不太好。”

“ [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [hɪr] ?

“	What's	been	happening	here	?
“	是什么	到过	发生	这里	?

这里发生了什么事?

” [æskt] ['trevə] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɔrz] [haʊs] [kæp] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]

”	asked	Trevor	of	an	enthusiast	in	a	Seymour's	house	cap	whose	face	was
”	问	特雷弗	的	一个	爱好者	在	一个	西摩的	房子	帽	谁	脸	曾是

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [jelɪŋ] .

crimson	with	yelling	.
赤红	和	大喊	.

“特雷弗问一个戴着西摩棒球帽的狂热分子，那人脸涨得通红，大声叫喊着。”

“ [wʌn] [goʊl] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ['hʌskɪli] .

“	One	goal	all	,	”	replied	the	enthusiast	huskily	.
“	一	目标	全部	,	”	回复	这	爱好者	沙哑地	.

“一球平局，”那位热情洋溢的球迷沙哑地回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [biːt] ['æpəlbiːz] ? ”

“	Did	you	beat	Appleby's	?	”
“	做过	你	打	苹果比	?	”

“你打败了Appleby's吗？”

“ [jes] . ['θɜːrti] [pɔɪnts] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [taɪm] .

“	Yes	.	Thirty	points	before	half	-	time	.
“	是的	.	三十	积分	前	一半	-	时间	.

“是的。上半场就得了30分。”

[huːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [hɪr] ? ”

Who's	been	doing	the	scoring	here	?	”
谁是	到过	正在做	这	得分	这里	?	”

这里是谁负责记分的?

“ ['mɪltən] [gɑːt][ɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	Milton	got	in	for	us	.
“	米尔顿	得到	在	为了	我们	.

“米尔顿替我们进去了。”

[hiː; hi] [bɑːdʒ] [θruː] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

He	barged	through	out	of	touch	.
他	驳船	通过	出去	的	触碰	.

他横冲直撞，完全脱离了现实。

[wiːv] [bɪn] ['presɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

We've	been	pressing	the	whole	time	.
我们已经	到过	紧迫	这	所有的	时间	.

我们一直在施压。

['bæri] [gɑːt]['oʊvər] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] .

Barry	got	over	once	,	but	he	was	held	up	.
巴里	得到	超过	一次	,	但	他	曾是	握住	向上	.

巴里曾经成功过关，但后来又被拦住了。

[hə'loʊ] , [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

Hullo	,	they're	beginning	again	.
你好	,	它们是	开始	再次	.

你好，他们又开始了。

[bʌk] [ʌp] , [sai] - - .

Buck	up	,	Sey	-	mour's	.
巴克	向上	,	赛	-	-	.

振作起来，西摩！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [noʊt] ,

"	His	voice	cracking	on	the	high	note	,
"	他的	嗓音	裂纹	在	这	高的	笔记	,

“他唱高音时声音嘶哑了，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [slæb] [ʌv; əv] [və'nɪlə] ['tʃɔːklət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] ['hɔːrsnəs] .

he	took	an	immense	slab	of	vanilla	chocolate	as	a	remedy	for	hoarseness	.
他	采取	一个	巨大	板	的	香草	巧克力	作为	一个	补救	为了	嘶哑	.

他吃了一大块香草巧克力来缓解嗓子嘶哑。

“ [huː] [skɔːrd] [fɔːr; fər] ['deɪz] ? " [æskt] ['klaʊz] .

“	Who	scored	for	Day's	?	"	asked	Clowes	.
"	WHO	得分	为了	天	?	"	问	克洛斯	.

“戴氏队谁进球了？”克洛斯问道。

“ ['strætʃən] . [rænd,rɑːnt] - [braʊn] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['twenti] - [faɪv] .

“	Strachan	.	Rand	-	Brown	let	him	through	from	their	twenty	-	five	.
"	斯特拉坎	.	兰德	-	棕色的	让	他	通过	从	他们的	二十	-	五	.

“斯特拉坎。兰德-布朗让他从他们的25号位通过了。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['rɑːt(ə)n] [æz; əz] [rænd,rɑːnt] - [braʊn] .

You	never	saw	anything	so	rotten	as	Rand	-	Brown	.
你	绝不	锯	任何事物	所以	烂	作为	兰德	-	棕色的	.

你绝对没见过像兰德-布朗公司那样腐败透顶的东西。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['paːsiz] , [ænd; ənd] ['strætʃən] [gets] [pæst] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] . "

He	doesn't	take	his	passes	,	and	Strachan	gets	past	him	every	time	.	"
他	不	拿	他的	通过	,	和	斯特拉坎	获得	过去的	他	每一个	时间	.	"

他不接球，斯特拉坎每次都能突破他。

“ [ɪz] ['strætʃən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ?

“	Is	Strachan	playing	on	the	wing	?
"	是	斯特拉坎	玩耍	在	这	翼	?

斯特拉坎是打边锋吗?

" ['strætʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [fʊl] - [bæk] .

"	Strachan	was	the	first	fifteen	full	-	back	.
"	斯特拉坎	曾是	这	第一的	十五	满的	-	后退	.

“斯特拉坎是队里第一个十五号边后卫。”

“ [jes] . [ðeɪv] [pʊt] [jʌŋ] ['bæsɪt] [bæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ Yes . They've put young Bassett back instead of him .
” 是的 . 他们有 放 年轻的 巴塞特 后退 反而 的 他 .

“是的。他们让年轻的巴塞特顶替了他。”

[saɪ] - - .
Sey - mour's .
赛 - - .

西摩的。

[bʌk] [ʌp] , ['siːmɔrz] .
Buck up , Seymour's .
巴克 向上 , 西摩的 .

振作起来，西摩。

[wiː; wi] - [el] [pleɪd] !
We - ell played !
我们 - 艾尔 玩 !

打得真棒！

[ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
There , did you ever see anything like it ?
那里 , 做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 它 ?

你见过类似的景象吗?

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [dɪs'gʌstɪdli] .
” he broke off disgustedly .
” 他 打破 离开 厌恶地 .

他厌恶地打断了他。

[ðə; ði] - ['pleɪɪŋ] ['sentər] [nekst][tuː; tə][rænd˛rɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]
The Seymourite playing centre next to Rand - Brown had run through to the
这 - 玩耍 中心 下一个 到 兰德 - 棕色的 有 跑步 通过 到 这
[bæk] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
back and passed out to his wing ,
后退 和 通过了 出去 到 他的 翼 ,

西摩队中锋兰德-布朗旁边的球员跑到后场，把球传给了他的边锋。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sentər] [ʃʊd; ʃəd] .
as a good centre should .
作为 一个 好的 中心 应该 .

就像一个优秀的中心应该做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pæs] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a perfect pass , except that it came at his head instead of his
它 曾是 一个 完美的 经过 , 除了 那 它 来了 在 他的 头 反而 的 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

这是一个完美的传球，只是球打在了他的头上而不是胸前。

['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['diːsnt] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody with any pretensions to decent play should have missed it .
无人 和 任何 虚荣心 到 体面的 玩 应该 有 错过 它 .

任何稍有水平的球员都不应该错过这场比赛。

[rænd˛rɑːnt] - [braʊn] , [haʊ'evər] , [ə'tʃiːvd] [ðæt] [fiːt] .
Rand - Brown , however , achieved that feat .
兰德 - 棕色的 , 然而 , 已达成 那 特技 .

然而，兰德-布朗实现了这一壮举。

[ðə; ði] [bɔːl] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] .

The	ball	struck	his	hands	and	bounded	forward	.
这	球	击	他的	双手	和	有界	向前	.

球击中了他的手，然后向前弹去。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skrʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [traɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

The	referee	blew	his	whistle	for	a	scrum	,	and	a	certain	try	was	lost	.
这	裁判	吹	他的	哨	为了	一个	敏捷训练	,	和	一个	肯定	尝试	曾是	丢失的	.

裁判吹哨判罚争球，一次必进的达阵就这样失去了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skrʌm] [ðə; ði] ['siːmɔrz] ['fɔːrwərdz] [broʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl] - [laɪn] ,

From	the	scrum	the	Seymour's	forwards	broke	away	to	the	goal	-	line	,
从	这	敏捷训练	这	西摩的	前进	打破	离开	到	这	目标	-	线	,

从混战中，西摩队的前锋们突破防线，直奔球门线。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [baɪ] ['bæsɪt] .

where	they	were	pulled	up	by	Bassett	.
在哪里	他们	是	拉	向上	经过	巴塞特	.

他们被巴塞特拉了上来。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] ,

The	next	minute	the	defence	had	been	pierced	,
这	下一个	分钟	这	防御	有	到过	穿孔	,

下一分钟，防线就被突破了。

[ænd; ənd] ['drʌmənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːl] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] .

and	Drummond	was	lying	on	the	ball	a	yard	across	the	line	.
和	德拉蒙德	曾是	说谎	在	这	球	一个	院子	穿过	这	线	.

德拉蒙德躺在球上，距离球门线还有一码。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ['stændɪŋ] [baɪ] ['klaʊz] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [læst] ['relɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

The	enthusiast	standing	by	Clowes	expended	the	last	relics	of	his	voice	in
这	爱好者	常设	经过	克洛斯	已支出	这	最后的	遗物	的	他的	嗓音	在

[kə'meməreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːd] .

commemorating	the	fact	that	his	side	had	the	lead	.
纪念	这	事实	那	他的	边	有	这	带领	.

站在克洛斯身旁的狂热球迷用尽最后一丝嗓音，庆祝自己支持的球队领先。

“ - [biː; bi] [gʊd] [nekst] [jɪr] , ” [sed] ['trevə] .

“	Drummond'll	be	good	next	year	,	”	said	Trevor	.
“	-	是	好的	下一个	年	,	”	说	特雷弗	.

特雷弗说：“德拉蒙德明年会表现出色。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [tel] ['ɑːlə,daɪs] ,

And	he	made	a	mental	note	to	tell	Allardyce	,
和	他	制成	一个	精神的	笔记	到	告诉	阿勒代斯	,

他暗暗记下要告诉阿拉代斯的话。

[huː] [wʊd] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ['fʊtbɔːl] ,

who	would	succeed	him	in	the	command	of	the	school	football	,
WHO	会	成功	他	在	这	命令	的	这	学校	足球	,

谁将接替他执掌学校足球队?

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn] ['kwestʃən] .

to	keep	an	eye	on	the	player	in	question	.
到	保持	一个	眼睛	在	这	玩家	在	问题	.

密切关注该球员。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [lɪvd] .

The	triumph	of	the	Seymourites	was	not	long	lived	.
这	胜利	的	这	-	曾是	不是	长的	居住地	.

西摩人的胜利并没有持续太久。

['mɪltən]	[feɪld]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	['drʌməndz]	[traɪ]	.
Milton	**failed**	**to**	**convert**	**Drummond's**	**try**	**.**
米尔顿	失败的	到	转变	德拉蒙德的	尝试	.

米尔顿未能将德拉蒙德的达阵转化为得分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第5/9页

[frʌm; frəm][ðə; ði][drɑːp] - [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [laɪn] ['bæri] [gɑːt][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd]
From 从 **the** 这 **drop** 降低 **-** - **out** 出去 **from** 从 **the** 这 **twenty** 二十 **-** - **five** 五 **line** 线 **Barry** 巴里 **got** 得到 **the** 这 **ball** 球 **,** , **and** 和
[pʌntid] ['ɪntuː] [tʌtʃ] .
punted 弃踢 **into** 进入 **touch** 触碰 **.** .

巴里从25码线附近接到球，然后一脚将球踢出边线。

[ðə; ði] [θroʊ] - [aʊt][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrʌm] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .
The 这 **throw** 扔 **-** - **out** 出去 **was** 曾是 **not** 不是 **straight** 直的 **,** , **and** 和 **a** 一个 **scrum** 敏捷训练 **was** 曾是 **formed** 形成 **.** .

掷球没有掷直，形成了混战。

[ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [hævz] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['strætʃən] .
The 这 **ball** 球 **came** 来了 **out** 出去 **to** 到 **the** 这 **Day's** 天 **halves** 一半 **,** , **and** 和 **went** 去 **across** 穿过 **to** 到 **Strachan** 斯特拉坎 **.** .

球传到了戴伊队的中场，然后传给了斯特拉坎。

[rænd,rɑːnt] - [braʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
Rand 兰德 **-** - **Brown** 棕色的 **hesitated** 犹豫了一下 **,** , **and** 和 **then** 然后 **made** 制成 **a** 一个 **futile** 徒劳 **spring** 春天 **at** 在 **the** 这 **first** 第一的
[ˌfɪf'tiːn] ['mænz] [nek] .
fifteen 十五 **man's** 男人的 **neck** 脖子 **.** .

兰德-布朗犹豫了一下，然后徒劳地扑向前面十五个人的脖子。

['strætʃən] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ɔːf] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ræn] .
Strachan 斯特拉坎 **handed** 递交 **him** 他 **off** 离开 **easily** 容易地 **,** , **and** 和 **ran** 跑 **.** .

斯特拉坎轻松地把他交给了对方，然后跑了。

[ðə; ði] ['siːmɔrz] [fʊl] - [bæk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪər] , [feɪld] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ɪn][taɪm] .
The 这 **Seymour's** 西摩的 **full** 满的 **-** - **back** 后退 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **player** 玩家 **,** , **failed** 失败的 **to** 到 **get** 得到 **across** 穿过 **in** 在 **time** 时间 **.** .

西摩队的后卫球员水平不高，没能及时赶到。

['strætʃən] [ræn] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][poʊsts] , [ðə; ði] [kɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] ['deɪz] [naʊ] [led]
Strachan 斯特拉坎 **ran** 跑 **round** 圆形的 **behind** 在后面 **the** 这 **posts** 帖子 **,** , **the** 这 **kick** 踢 **succeeded** 成功了 **,** , **and** 和 **Day's** 天 **now** 现在 **led** 引领
[baɪ] [tuː] [pɔɪnts] .
by 经过 **two** 二 **points** 积分 **.** .

斯特拉坎绕到球门柱后方，踢球成功，戴伊队现在领先两分。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['deɪz] [hæf] .
After 后 **this** 这 **the** 这 **game** 游戏 **continued** 持续 **in** 在 **Day's** 天 **half** 一半 **.** .

此后比赛在Day的半场继续进行。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [taɪm][wʌz; wəz][ʌp] , ['drʌmənd] [gɑːt][ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrʌm] ['nɪrli]
Five 五 **minutes** 分钟 **before** 前 **time** 时间 **was** 曾是 **up** 向上 **,** , **Drummond** 德拉蒙德 **got** 得到 **the** 这 **ball** 球 **from** 从 **a** 一个 **scrum** 敏捷训练 **nearly** 几乎
[ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,
on 在 **the** 这 **line** 线 **,** ,

比赛还剩五分钟时，德拉蒙德在一次争球中几乎在球门线前拿到了球。

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bæri] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [baɪ] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]

passed	it	to	Barry	on	the	wing	instead	of	opening	up	the	game	by	passing	to
通过了	它	到	巴里	在	这	翼	反而	的	开幕	向上	这	游戏	经过	通过	到

[hɪz; ɪz] ['sentərz] ,

his	centres	,
他的	中心	,

他没有选择传球给中锋来打开局面，而是把球传给了边锋巴里。

[ænd; ənd] ['bæri] [slɪpt] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	Barry	slipped	through	in	the	corner	.
和	巴里	滑倒了	通过	在	这	角落	.

巴里从角落里溜了过去。

[ðɪs] [pʊt] ['siːmɔrz] [dʒʌst][wʌn] [pɔɪnt] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː]

This	put	Seymour's	just	one	point	ahead	,	and	there	they	stayed	till	the	whistle	blew
这	放	西摩的	只是	一	观点	前方	,	和	那里	他们	入住	直到	这	哨	吹

[fɔːr; fər][noʊ] - [saɪd] .

for	no	-	side	.
为了	不	-	边	.

这使得西摩队仅领先一分，他们一直保持着这个比分，直到比赛结束哨声响起，双方均未得分。

['mɪltən] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['klaʊz] [ænd; ənd] ['trevə] .

Milton	walked	over	to	the	boarding	-	houses	with	Clowes	and	Trevor	.
米尔顿	步行	超过	到	这	登机	-	房屋	和	克洛斯	和	特雷弗	.

米尔顿和克洛斯、特雷弗一起走向寄宿公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

He	was	full	of	the	match	,	particularly	of	the	iniquity	of	Rand	-	Brown	.
他	曾是	满的	的	这	匹配	,	特别	的	这	罪恶	的	兰德	-	棕色的	.

他满怀激情地投入到比赛中，尤其痛恨兰德-布朗的罪恶行径。

“ [aɪ] [slæŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	slanged	him	on	the	field	,	”	he	said	.
“	我	俚语	他	在	这	场地	,	”	他	说	.

“我在场上狠狠地羞辱了他，”他说。

“ [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][duː] ,

“	It's	a	thing	I	don't	often	do	,
“	它是	一个	事物	我	不	经常	做	,

“我很少这样做，”

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wen] [ə; eɪ][mæn] [pleɪz] [laɪk] [ðæt] ?

but	what	else	can	you	do	when	a	man	plays	like	that	?
但	什么	别的	能	你	做	什么时候	一个	男人	演出	喜欢	那	?

但当一个男人打成那样时，你还能怎么办呢?

[hiː; hi] [lɔːst] [juː 'es] [θriː] ['sɜːrt(ə)n] [traɪz] . ”

He	lost	us	three	certain	tries	.	”
他	丢失的	我们	三	肯定	尝试	.	”

他让我们错失了三次必胜的机会。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [əd'mɪnɪstər] [jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] ? ” [in'kwaiəd] ['klaʊz] .

“	When	did	you	administer	your	rebuke	?	”	inquired	Clowes	.
“	什么时候	做过	你	管理	你的	训斥	?	”	询问	克洛斯	.

“你是什么时候对他进行斥责的？”克洛斯问道。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [let] ['strætʃən] [θruː] [ðæt] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] .

“	When	he	had	let	Strachan	through	that	second	time	,	in	the	second	half	.
“	什么时候	他	有	让	斯特拉坎	通过	那	第二	时间	,	在	这	第二	一半	.

“当他在下半场第二次放走斯特拉坎的时候。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtər] [æt; ət] [ɔːl] .

I	asked	him	why	on	earth	he	tried	to	play	footer	at	all	.
我	问	他	为什么	在	地球	他	尝试	到	玩	页脚	在	全部	.

我问他，他到底为什么非要尝试踢脚下足球。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ðiː] - [rɪŋ] [klʌb] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] .

I	told	him	a	good	kiss	-	in	-	the	-	ring	club	was	about	his	form	.
我	讲述	他	一个	好的	吻	-	在	-	这	-	戒指	俱乐部	曾是	关于	他的	形式	.

我告诉他，一个好的“擂台之吻”俱乐部的关键在于他的姿势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tʃiːp] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [soʊ] ['fraɪtfəli] [sɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	rather	cheap	,	but	I	felt	so	frightfully	sick	about	it	.
它	曾是	相当	便宜的	,	但	我	毛毡	所以	可怕地	生病的	关于	它	.

虽然很便宜，但我却感到非常恶心。

[its] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [wen] [juːv] [bɪn] ['presɪŋ] [ðə; ðiː] [hoʊl] [taɪm] ,

It's	sickening	to	be	let	down	like	that	when	you've	been	pressing	the	whole	time	,
它是	令人作呕	到	是	让	向下	喜欢	那	什么时候	你已经	到过	紧迫	这	所有的	时间	,

当你一直努力争取却最终落得如此下场时，真是令人作呕。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['skɔːrɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] . ”

and	ought	to	be	scoring	every	other	minute	.	”
和	应该	到	是	得分	每一个	其他	分钟	.	”

应该每隔一分钟就进一个球才对。”

“ [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒekt] ? ” [æskt] ['klaʊz] .

“	What	had	he	to	say	on	the	subject	?	”	asked	Clowes	.
“	什么	有	他	到	说	在	这	主题	?	”	问	克洛斯	.

“他对这个问题有什么看法？”克洛斯问道。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [gæst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [kɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

“	Oh	,	he	gassed	a	bit	until	I	told	him	I'd	kick	him	if	he	said	another	word	.
“	哦	,	他	毒气	一个	少量	直到	我	讲述	他	ID	踢	他	如果	他	说	其他	单词	.

“哦，他有点儿放屁，直到我告诉他，如果他再说一个字，我就踢他。”

[ðæt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] . ”

That	shut	him	up	.	”
那	关闭	他	向上	.	”

这让他闭嘴了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

“	You	ought	to	have	kicked	him	.
“	你	应该	到	有	踢	他	.

“你应该踢他一脚。”

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['kɪkɪŋ] ['præktɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] .

You	want	all	the	kicking	practice	you	can	get	.
你	想	全部	这	踢	实践	你	能	得到	.

你想尽可能多地练习踢球。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['æftər] ['drʌməndz] [traɪ] . ”

I	never	saw	anything	feebler	than	that	shot	of	yours	after	Drummond's	try	.	”
我	绝不	锯	任何事物	虚弱者	比	那	射击	的	你的	后	德拉蒙德的	尝试	.	”

德拉蒙德达阵后你拍的那张照片，我从未见过比这更没劲的了。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪk] [laɪk] [ðæt] .

“	I'd	like	to	see	you	take	a	kick	like	that	.
“	ID	喜欢	到	看	你	拿	一个	踢	喜欢	那	.

“我很想看看你也能像这样踢一脚。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑːn] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] - [laɪn] .

It	was	nearly	on	the	touch	-	line	.
它	曾是	几乎	在	这	触碰	-	线	.

它几乎就在边线附近。

[stɪl] , [wen] [wiː; wi] [pleɪ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [niːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [traɪz] .

Still	**,**	**when**	**we**	**play**	**you**	**,**	**we**	**shan't**	**need**	**to**	**convert**	**any**	**of**	**our**	**tries**	**.**
仍然	,	什么时候	我们	玩	你	,	我们	不会	需要	到	转变	任何	的	我们的	尝试	.

不过，当我们和你们比赛时，我们不需要将任何一次达阵转化为进球。

[wiːl] [get] ['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

We'll	**get**	**our**	**thirty**	**points**	**without**	**that**	**.**
出色地	得到	我们的	三十	积分	没有	那	.

即使没有那项措施，我们也能拿到30分。

[pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [skrætʃ] ? ”

Perhaps	**you'd**	**like**	**to**	**scratch**	**?**	**”**
也许	你会	喜欢	到	划痕	?	”

或许你想挠挠痒?

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [sed] ['klaʊz] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

“	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**”**	**said**	**Clowes**	**confidentially**	**,**
“	作为	一个	事情	的	事实	,	”	说	克洛斯	保密	,

“事实上，”克洛斯低声说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skɔːr] ['sev(ə)n] [traɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɔːf] [maɪ] [oʊn] [bæt] .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**score**	**seven**	**tries**	**against**	**you**	**off**	**my**	**own**	**bat**	**.**
“	我	是	去	到	分数	七	尝试	反对	你	离开	我的	自己的	蝙蝠	.

“我要靠自己的力量攻入七次达阵，击败你。”

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['evər] [tɜːrnd] [aʊt] [wen] [wiːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You'll	**be**	**sorry**	**you**	**ever**	**turned**	**out**	**when**	**we've**	**finished**	**with**	**you**	**.**
你会	是	对不起	你	曾经	转向	出去	什么时候	我们已经	完成的	和	你	.

等我们收拾完你，你就会后悔当初的选择。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	**XII**
”	十二

“十二

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊld] [bæt]

NEWS	**OF**	**THE**	**GOLD**	**BAT**
消息	的	这	金子	蝙蝠

金球棒新闻

- [sæt] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm] .

Shoeblossom	**sat**	**disconsolately**	**on**	**the**	**table**	**in**	**the**	**senior**	**day**	**-**	**room**	**.**
-	卫星	沮丧地	在	这	桌子	在	这	高级的	天	-	房间	.

鞋花孤零零地坐在高年级学生活动室的桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn]['eksaɪl] .

He	**was**	**not**	**happy**	**in**	**exile**	**.**
他	曾是	不是	快乐的	在	流亡	.

他并不享受流亡生活。

['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [brɔːl] ,

Brewing	**in**	**the**	**senior**	**day**	**-**	**room**	**was**	**a**	**mere**	**vulgar**	**brawl**	**,**
酿造	在	这	高级的	天	-	房间	曾是	一个	仅仅	庸俗	争吵	,

老年人活动室里发生的争吵简直就是一场粗俗的斗殴。

['lækɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ri'fainiŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

lacking	**all**	**the**	**refining**	**influences**	**of**	**the**	**study**	**.**
缺乏	全部	这	精制	影响	的	这	学习	.

缺乏研究中所有精细化的影响。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

You	**had**	**to**	**fight**	**for**	**a**	**place**	**at**	**the**	**fire**	**,**
你	有	到	斗争	为了	一个	地方	在	这	火	,

你必须拼命争取才能在篝火旁占有一席之地。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] - [twʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	you	had	got	it	'	twas	not	always	easy	to	keep	it	,
和	什么时候	你	有	得到	它	-	那是	不是	总是	简单的	到	保持	它	,

即使得到了，也不一定能守住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['praɪvəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ber] - ['faɪtɪŋ] ,

and	there	was	no	privacy	,	and	the	fellows	were	always	bear	-	fighting	,
和	那里	曾是	不	隐私	,	和	这	伙伴们	是	总是	熊	-	斗争	,

而且毫无隐私可言，那些家伙总是打熊。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ten] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts]

so	that	it	was	impossible	to	read	a	book	quietly	for	ten	consecutive	minutes
所以	那	它	曾是	不可能的	到	读	一个	书	悄悄	为了	十	连续的	分钟

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [æs] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][gæs] .

without	some	ass	heaving	a	cushion	at	you	or	turning	out	the	gas	.
没有	一些	屁股	起伏	一个	软垫	在	你	或者	转弯	出去	这	气体	.

因此，你不可能安静地连续看十分钟书，总会有人朝你扔枕头或者关掉煤气。

[ˌɔːltə'geðər] - [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Altogether	Shoeblossom	yearned	for	the	peace	of	his	study	,
共	-	渴望	为了	这	和平	的	他的	学习	,

总而言之，鞋花渴望书房里的宁静。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] ['mɪstər] ['siːmɔː] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] .

and	wished	earnestly	that	Mr	Seymour	would	withdraw	the	order	of	banishment	.
和	希望	切实	那	先生	西摩	会	提取	这	命令	的	流放	.

并恳切希望西摩先生撤回放逐令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['tʃiːfli] .

It	was	the	not	being	able	to	read	that	he	objected	to	chiefly	.
它	曾是	这	不是	存在	有能力的	到	读	那	他	反对	到	主要	.

他主要不满的是自己无法阅读。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bruːɪŋ] , [ðə; ði][eks] - [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [faɪv] , [sɪks] ,

In	place	of	brewing	,	the	ex	-	proprietors	of	studies	five	,	six	,
在	地方	的	酿造	,	这	前任	-	业主	的	研究	五	,	六	,

酿酒业被取代，五、六号研究室的前业主们，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʃɑːp] .

and	seven	now	made	a	practice	of	going	to	the	school	shop	.
和	七	现在	制成	一个	实践	的	去	到	这	学校	店铺	.

七个孩子现在养成了去学校商店的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — there [ɪz][ə; eɪ]

It	was	more	expensive	and	not	nearly	so	comfortable	—	there	is	a
它	曾是	更多的	昂贵的	和	不是	几乎	所以	舒服的	—	there	是	一个

['roʊmæns] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [bruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [get] ['eniwer] [els] — but [ˌaɪ 'tiː]

romance	about	a	study	brew	which	you	can	never	get	anywhere	else	—	but	it
浪漫	关于	一个	学习	酿造	哪个	你	能	绝不	得到	任何地方	别的	—	but	它

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

它更贵，舒适度也远不如这里——这里有一种关于学习的浪漫情调，你在其他任何地方都体验不到——但它确实有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['grʌmbld] [moʊst] .

and	it	was	not	on	this	score	that	he	grumbled	most	.
和	它	曾是	不是	在	这	分数	那	他	咕哝	最多	.

而他抱怨最多的并非这一点。

[wʌt] [hiː; hi] [heitid] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ber] - ['gɑːrdn] .

What	he	hated	was	having	to	live	in	a	bear	-	garden	.
什么	他	憎恨	曾是	拥有	到	居住	在	一个	熊	-	花园	.

他最讨厌的就是住在熊出没的花园里。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] .

For	Shoeblossom	was	a	man	of	moods	.
为了	-	曾是	一个	男人	的	情绪	.

因为鞋花是个喜怒无常的人。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Give	him	two	or	three	congenial	spirits	to	back	him	up	,
给	他	二	或者	三	相投	烈酒	到	后退	他	向上	,

给他两三个志同道合的伙伴支持他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] ['revəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] (['æftər]

and	he	would	lead	the	revels	with	the	abandon	of	a	Mr	Bultitude	(	after
和	他	会	带领	这	揭秘	和	这	放弃	的	一个	先生	布尔蒂德	(	后

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm]) .

his	return	to	his	original	form	)	.
他的	返回	到	他的	原来的	形式	)	.

（在他恢复原形之后）他会像个放荡不羁的暴君一样带领大家尽情狂欢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ,

But	he	liked	to	choose	his	accomplices	,
但	他	喜欢	到	选择	他的	同谋	,

但他喜欢挑选自己的同伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	gay	sparks	of	the	senior	day	-	room	did	not	appeal	to	him	.
和	这	同性恋	火花	的	这	高级的	天	-	房间	做过	不是	上诉	到	他	.

而高年级学生活动室里那些同性恋的暧昧气氛并没有吸引到他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'nʌf] .

They	were	not	intellectual	enough	.
他们	是	不是	知识分子	足够的	.

他们智力不足。

[ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [æb'nɔːrməli] ['sɑːləm]

In	his	lucid	intervals	,	he	was	accustomed	to	be	almost	abnormally	solemn
在	他的	清醒的	间隔	,	他	曾是	习惯	到	是	几乎	异常地	庄严

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

and	respectable	.
和	可敬	.

在他神志清醒的时候，他总是表现得异常严肃和庄重。

[wen] [nɑːt] [prə'moʊtɪŋ] [sʌm; səm][ʌn'hoʊli][ræg] , - [ri'zembld] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

When	not	promoting	some	unholy	rag	,	Shoeblossom	resembled	an	elderly	gentleman
什么时候	不是	推广	一些	不圣洁的	抹布	,	-	类似	一个	老年	绅士

[ʌv; əv] ['stuːdiəs] ['hæbɪts] .

of	studious	habits	.
的	好学的	习惯	.

当不推销某些不入流的报纸时，鞋花就像一位勤奋好学的老绅士。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	liked	to	sit	in	a	comfortable	chair	and	read	a	book	.
他	喜欢	到	坐	在	一个	舒服的	椅子	和	读	一个	书	.

他喜欢坐在舒适的椅子上读书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [ðæt] [led][hɪm; ɪm]

It	was	the	impossibility	of	doing	this	in	the	senior	day	-	room	that	led	him
它	曾是	这	不可能	的	正在做	这	在	这	高级的	天	-	房间	那	引领	他

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['heɪv(ə)n] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [rest] .

to	try	and	think	of	some	other	haven	where	he	might	rest	.
到	尝试	和	思考	的	一些	其他	避风港	在哪里	他	可能	休息	.

正是因为在老年人活动室里无法做到这一点，他才开始思考其他可以休息的场所。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['sʌmər] ,

Had	it	been	summer	,
有	它	到过	夏天	,

如果当时是夏天，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] [ɔːr] [ðə; ði] [daʊnz] ,

he	would	have	taken	some	literature	out	on	to	the	cricket	-	field	or	the	downs	,
他	会	有	已采取	一些	文学	出去	在	到	这	蟋蟀	-	场地	或者	这	下坡	,

他本会带些书籍到板球场或丘陵地带去阅读。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stedi] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] .

and	put	in	a	little	steady	reading	there	,	with	the	aid	of	a	bag	of	cherries	.
和	放	在	一个	小的	稳定的	阅读	那里	,	和	这	援助	的	一个	包	的	樱桃	.

然后，在一袋樱桃的帮助下，进行一些稳定的阅读。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [loʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	with	the	thermometer	low	,	that	was	impossible	.
但	和	这	温度计	低的	,	那	曾是	不可能的	.

但由于温度计读数很低，这是不可能的。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

He	felt	very	lonely	and	dismal	.
他	毛毡	非常	孤独	和	惨淡	.

他感到非常孤独和沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] .

He	was	not	a	man	with	many	friends	.
他	曾是	不是	一个	男人	和	许多	朋友们	.

他朋友不多。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['bæri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['spiːkɪŋ] - [tɜːrmz] .

Barry	and	the	other	three	were	almost	the	only	members	of	the	house	with	whom	he	was	on	speaking	-	terms	.
巴里	和	这	其他	三	是	几乎	这	仅有的	成员	的	这	房子	和	谁	他	曾是	在	请讲	-	条款	.

巴里和其他三人几乎是屋里唯一能和他说话的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	of	these	four	he	saw	very	little	.
和	的	这些	四	他	锯	非常	小的	.

这四个人中，他几乎没怎么见过。

['drʌmənd] [ænd; ənd] ['bæri] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːr]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

Drummond	and	Barry	were	always	out	of	doors	or	over	at	the	gymnasium	,
德拉蒙德	和	巴里	是	总是	出去	的	门	或者	超过	在	这	健身房	,

德拉蒙德和巴里总是要么在户外，要么在体育馆里。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd][diː] [bɜˈtiːni] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	as	for	M'Todd	and	De	Bertini	,	it	was	not	worth	while	talking	to
和	作为	为了	-	和	德	贝尔蒂尼	,	它	曾是	不是	值得	尽管	说	到

[ðə; ði][wʌn] ,

the	one	,
这	一	,

至于M'Todd和De Bertini，跟其中一人交谈毫无意义。

[ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	impossible	to	talk	to	the	other	.
和	不可能的	到	讲话	到	这	其他	.

双方根本无法沟通。

[noʊ] ['wʌndər] - [felt] [dʌl] .

No	wonder	Shoeblossom	felt	dull	.
不	想知道	-	毛毡	乏味的	.

难怪鞋花让人觉得无聊。

[wʌns] ['bæri] [ænd; ənd] ['drʌmənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm][wɪð; wɪθ]

Once	Barry	and	Drummond	had	taken	him	over	to	the	gymnasium	with
一次	巴里	和	德拉蒙德	有	已采取	他	超过	到	这	健身房	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

巴里和德拉蒙德把他带到体育馆后，

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

but	this	had	bored	him	worse	than	ever	.
但	这	有	无聊的	他	更糟	比	曾经	.

但这让他比以往任何时候都更加厌烦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — for , [ʌnˈlaɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	been	hard	at	it	all	the	time	—	for	,	unlike	a	good	many	of	the
他们	有	到过	难的	在	它	全部	这	时间	—	for	,	与此不同	一个	好的	许多	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他们一直都很努力——因为，与学校里的大多数同学不同，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

they	went	to	the	gymnasium	for	business	,
他们	去	到	这	健身房	为了	商业	,

他们去体育馆是为了谈生意。

[nɑːt][tuː; tə] [laʊndʒ] — and [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [əˈbaʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

not	to	lounge	—	and	he	had	had	to	sit	about	watching	them	.
不是	到	休息室	—	and	他	有	有	到	坐	关于	观看	他们	.

他不能闲逛——他只能坐在那里看着他们。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [dʒɪmˈnæstɪks][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][moʊst] [ləʊðd] .

And	watching	gymnastics	was	one	of	the	things	he	most	loathed	.
和	观看	体操	曾是	一	的	这	事物	他	最多	令人厌恶	.

观看体操比赛是他最讨厌的事情之一。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .

Since	then	he	had	refused	to	go	.
自从	然后	他	有	拒绝	到	去	.

从那以后，他就拒绝前往。

[ðæt] [naɪt] ['mætərz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

That	night	matters	came	to	a	head	.
那	夜晚	事情	来了	到	一个	头	.

当晚，事态发展到了白热化阶段。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , ['sʌmbɑːdi] , [ɪn] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs]

Just	as	he	had	settled	down	to	read	,	somebody	,	in	flinging	a	cushion	across
只是	作为	他	有	定居	向下	到	读	,	某人	,	在	投掷	一个	软垫	穿过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他刚坐下来准备看书，就有人把一个靠垫扔过房间，

[brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][gæs] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] ,

brought	down	the	gas	apparatus	with	a	run	,
带来	向下	这	气体	设备	和	一个	跑步	,

用奔跑将煤气装置撞倒。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm] .

and	before	light	was	once	more	restored	it	was	tea	-	time	.
和	前	光	曾是	一次	更多的	恢复	它	曾是	茶	-	时间	.

直到天再次亮起，才到了喝下午茶的时间。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

After	that	there	was	preparation	,	which	lasted	for	two	hours	,
后	那	那里	曾是	准备	,	哪个	持续	为了	二	小时	,

之后是准备工作，持续了两个小时。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	by	the	time	he	had	to	go	to	bed	he	had	not	been	able	to
和	经过	这	时间	他	有	到	去	到	床	他	有	不是	到过	有能力的	到

[riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]

read	a	single	page	of	the	enthralling	work	with	which	he	was	at	present
读	一个	单身的	页	的	这	引人入胜	工作	和	哪个	他	曾是	在	展示

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

等到他不得不上床睡觉的时候，他还没来得及读完他目前正在阅读的那部引人入胜的作品的一页。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː][bed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .

He	had	just	got	into	bed	when	he	was	struck	with	a	brilliant	idea	.
他	有	只是	得到	进入	床	什么时候	他	曾是	击	和	一个	杰出的	主意	.

他刚躺到床上，就突然想到一个绝妙的主意。

[waɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [ɪn] [sliːp] ?

Why	waste	the	precious	hours	in	sleep	?
为什么	浪费	这	宝贵的	小时	在	睡觉	?

为什么要把宝贵的睡眠时间浪费掉?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] , “ [faɪv] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

What	was	that	saying	of	somebody's	,	“	Five	hours	for	a	wise	man	,
什么	曾是	那	说	的	某人的	,	“	五	小时	为了	一个	明智的	男人	,

那句话是怎么说的来着，“智者只需五小时”，

[sɪks][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] — he [fər'gɑːt] [huːm] — eight [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [naɪn][fɔːr; fər][æn; ən]

six	for	somebody	else	—	he	forgot	whom	—	eight	for	a	fool	,	nine	for	an
六	为了	某人	别的	—	he	忘了	谁	—	eight	为了	一个	傻子	,	九	为了	一个

['ɪdiət] ,

idiot	,
笨蛋	,

六给别人——他忘了是谁——八给傻瓜，九给白痴，

” [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ?

”	or	words	to	that	effect	?
”	或者	字	到	那	影响	?

或者类似的意思?

[faɪv] ['aʊərz] [sliːp] [wʊd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [hæf][pæst] [tuː] .

Five	**hours**	**sleep**	**would**	**mean**	**that**	**he**	**need**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**till**	**half**	**past**	**two**	**.**
五	小时	睡觉	会	意思是	那	他	需要	不是	去	到	床	直到	一半	过去的	二	.

五个小时的睡眠意味着他可以睡到两点半。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['hɪroʊ][dɪd][duː] [wen] [hiː; hi]

In	**the**	**meanwhile**	**he**	**could**	**be**	**finding**	**out**	**exactly**	**what**	**the**	**hero**	**did**	**do**	**when**	**he**
在	这	同时	他	可以	是	寻找	出去	确切地	什么	这	英雄	做过	做	什么时候	他

[faʊnd] [aʊt] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒæspər] [huː] [hæd; həd] ['riːəli]

found	**out**	**(**	**to**	**his**	**horror**	**)**	**that**	**it**	**was**	**his**	**cousin**	**Jasper**	**who**	**had**	**really**
成立	出去	(	到	他的	恐怖	)	那	它	曾是	他的	表哥	碧玉	WHO	有	真的

[kɪld] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

killed	**the**	**old**	**gentleman**	**in**	**the**	**wood**	**.**
被杀	这	老的	绅士	在	这	木头	.

与此同时，他或许正在了解这位英雄在得知（令他震惊的是）真正杀死树林里那位老绅士的竟然是他的表弟贾斯珀之后，究竟做了什么。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — how [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ?

The	**only**	**question**	**was**	**—**	**how**	**was**	**he**	**to**	**do**	**his**	**reading**	**?**
这	仅有的	问题	曾是	—	how	曾是	他	到	做	他的	阅读	?

唯一的问题是——他该如何阅读?

['priːˌfekts] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]['æftər] [laɪts] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔːmitriz] [baɪ][ðə; ði][eɪd]

Prefects	**were**	**allowed**	**to**	**work**	**on**	**after**	**lights**	**out**	**in**	**their**	**dormitories**	**by**	**the**	**aid**
级长	是	允许	到	工作	在	后	灯	出去	在	他们的	宿舍	经过	这	援助

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

of	**a**	**candle**	**,**
的	一个	蜡烛	,

宿舍管理员被允许在熄灯后借助蜡烛继续工作。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

but	**to**	**the**	**ordinary**	**mortal**	**this**	**was**	**forbidden**	**.**
但	到	这	普通的	凡人	这	曾是	禁止	.

但对于普通人来说，这是被禁止的。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .

Then	**he**	**was**	**struck**	**with**	**another**	**brilliant**	**idea**	**.**
然后	他	曾是	击	和	其他	杰出的	主意	.

然后他又想到了一个绝妙的主意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'diːəz] .

It	**is**	**a**	**curious**	**thing**	**about**	**ideas**	**.**
它	是	一个	好奇的	事物	关于	想法	.

思想真是个奇妙的东西。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][get][wʌn][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

You	**do**	**not**	**get**	**one**	**for**	**over**	**a**	**month**	**,**	**and**	**then**	**there**	**comes**	**a**	**rush**	**of**
你	做	不是	得到	一	为了	超过	一个	月	,	和	然后	那里	来	一个	匆忙	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

一个月内都收不到一个，然后突然就涌来一大批。

[ɔːl] ['brɪliənt] .

all	**brilliant**	**.**
全部	杰出的	.

都非常精彩。

[waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk]

Why	,	he	thought	,	should	he	not	go	and	read	in	his	study	with	a	dark
为什么	,	他	想法	,	应该	他	不是	去	和	读	在	他的	学习	和	一个	黑暗的

['læntərn] ?

lantern	?
灯笼	?

他心想，为什么他不能提着昏暗的灯笼到书房里看书呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['læntərn] .

He	had	a	dark	lantern	.
他	有	一个	黑暗的	灯笼	.

他有一盏黑色的灯笼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [læst]

It	was	one	of	the	things	he	had	found	lying	about	at	home	on	the	last
它	曾是	一	的	这	事物	他	有	成立	说谎	关于	在	家	在	这	最后的

[deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ,

day	of	the	holidays	,
天	的	这	假期	,

这是他在假期最后一天在家中发现的物品之一。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] .

and	had	brought	with	him	to	school	.
和	有	带来	和	他	到	学校	.

他把这些东西带到了学校。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ['endɪd] ,

It	was	his	custom	to	go	about	the	house	just	before	the	holidays	ended	,
它	曾是	他的	风俗	到	去	关于	这	房子	只是	前	这	假期	结束	,

他的习惯是在假期结束前在家四处走走。

['snæpɪŋ] [ʌp] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] .

snapping	up	unconsidered	trifles	,	which	might	or	might	not	come	in	useful	.
啪啪	向上	未经考虑	琐事	,	哪个	可能	或者	可能	不是	来	在	有用	.

随意收购一些不起眼的小东西，这些东西将来可能有用，也可能没用。

[ðɪs] [tɜːrm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['met(ə)l] [veɪs] ([wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪndiən] ,

This	term	he	had	brought	back	a	curious	metal	vase	(	which	looked	Indian	,
这	学期	他	有	带来	后退	一个	好奇的	金属	花瓶	(	哪个	看起来	印度	,

这学期他带回来一个奇特的金属花瓶（看起来像是印度的），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst]) ,

but	which	had	probably	been	made	in	Birmingham	the	year	before	last	)	,
但	哪个	有	大概	到过	制成	在	伯明翰	这	年	前	最后的	)	,

但很可能是在前年于伯明翰制造的），

[tuː] [oʊld] [kɔɪnz] ([ʌv; əv] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self]) ,

two	old	coins	(	of	no	mortal	use	to	anybody	in	the	world	,	including	himself	)	,
二	老的	硬币	(	的	不	凡人	使用	到	任何人	在	这	世界	,	包括	他自己	)	,

两枚古币（对世界上任何人来说都毫无用处，包括他自己），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['læntərn] .

and	the	dark	lantern	.
和	这	黑暗的	灯笼	.

还有那盏漆黑的灯笼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

It	was	reposing	now	in	the	cupboard	in	his	study	nearest	the	window	.
它	曾是	休息	现在	在	这	橱柜	在	他的	学习	最近的	这	窗户	.

现在它就放在他书房里离窗户最近的橱柜里。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

He	had	brought	his	book	up	with	him	on	coming	to	bed	,
他	有	带来	他的	书	向上	和	他	在	未来	到	床	,

他上床睡觉时把书也带上了。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ɪf] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp]

on	the	chance	that	he	might	have	time	to	read	a	page	or	two	if	he	woke	up
在	这	机会	那	他	可能	有	时间	到	读	一个	页	或者	二	如果	他	觉醒	向上

['ɜːrli] .

early	.
早期的	.

如果他早起，或许有时间读一两页书。

([hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn]['dʒæspər] .

(	He	had	always	been	doubtful	about	that	man	Jasper	.
(	他	有	总是	到过	疑	关于	那	男人	碧玉	.

（他一直对贾斯珀这个人抱有怀疑。）

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['pɔːnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [,æftər'nuːn]

he	had	been	seen	pawning	the	old	gentleman's	watch	on	the	afternoon
他	有	到过	已见	典当	这	老的	绅士的	手表	在	这	下午

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

案发当天下午，有人看到他典当了那位老先生的手表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs]

which	was	a	suspicious	circumstance	,	and	then	he	was	not	a	nice
哪个	曾是	一个	可疑的	环境	,	和	然后	他	曾是	不是	一个	好的

['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] ,

character	at	all	,
特点	在	全部	,

这本身就是一件很可疑的事情，而且他本来就不是什么好人。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['mɜːrdər][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

and	just	the	sort	of	man	who	would	be	likely	to	murder	old	gentlemen	in
和	只是	这	种类	的	男人	WHO	会	是	可能	到	谋杀	老的	先生们	在

[wʊdz] .)

woods	.	)
树林	.	)

正是那种会在树林里谋杀老绅士的人。）

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mɪstər] ['siːmɔː] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪzɪt] — he [went] [ðə; ði] [raʊnd]

He	waited	till	Mr	Seymour	had	paid	his	nightly	visit	—	he	went	the	round
他	等待	直到	先生	西摩	有	有薪酬的	他的	每晚	访问	—	he	去	这	圆形的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [æt; ət]

of	the	dormitories	at
的	这	宿舍	在

他等到西摩先生完成每晚的巡视后——他才开始巡视宿舍。

[ə'baʊt] [ɪ'levə)n] — and [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['dʒentli] .

about	eleven	—	and	then	he	chuckled	gently	.
关于	十一	—	and	然后	他	轻笑	轻轻地	.

大约十一点——然后他轻轻地笑了。

[ɪf] [mɪl] , [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] ['priːfekt] , [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

If	Mill	,	the	dormitory	prefect	,	was	awake	,	the	chuckle	would	make	him	speak	,
如果	磨	,	这	宿舍	长官	,	曾是	醒	,	这	轻笑	会	制作	他	说话	,

如果宿舍长米尔醒着，这声轻笑会让他开口说话。

[fɔːr; fər] [mɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] ,

for	Mill	was	of	a	suspicious	nature	,
为了	磨	曾是	的	一个	可疑的	自然	,

因为米尔生性多疑，

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪntə'mɪtɪd] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [pri'ventɪd] [ðə; ði]

and	believed	that	it	was	only	his	unintermitted	vigilance	which	prevented	the
和	相信	那	它	曾是	仅有的	他的	不间断	警觉	哪个	阻止	这

['dɔːrmətɔːri] ['rægɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

dormitory	ragging	all	night	.
宿舍	欺凌	全部	夜晚	.

他认为，正是他持续不断的警惕才阻止了宿舍里整夜的欺凌事件发生。

[mɪl] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

Mill	was	awake	.
磨	曾是	醒	.

米尔醒着。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [grauld] .

“	Be	quiet	,	there	,	”	he	growled	.
“	是	安静的	,	那里	,	”	他	咆哮	.

“安静点，”他低声吼道。

“ [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [nɔɪz] .

“	Shut	up	that	noise	.
“	关闭	向上	那	噪音	.

“别吵了。”

” - [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [raɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

”	Shoeblossom	felt	that	the	time	was	not	yet	ripe	for	his	departure	.
”	-	毛毡	那	这	时间	曾是	不是	然而	成熟	为了	他的	离开	.

“鞋花觉得他离开的时机还不成熟。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

Half	an	hour	later	he	tried	again	.
一半	一个	小时	之后	他	尝试	再次	.

半小时后他又试了一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'bjuːk] .

There	was	no	rebuke	.
那里	曾是	不	训斥	.

没有受到责备。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃʌk(ə)l] , [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] .

To	make	certain	he	emitted	a	second	chuckle	,	replete	with	sinister	meaning	.
到	制作	肯定	他	发射	一个	第二	轻笑	,	充足的	和	险恶	意义	.

为了确认这一点，他又发出了一声轻笑，笑声中充满了不祥之意。

[ə; eɪ] [slaɪt] [snɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mɪlz] [bed] .

A	slight	snore	came	from	the	direction	of	Mill's	bed	.
一个	轻微	鼾	来了	从	这	方向	的	磨坊的	床	.

从米尔的床边传来轻微的鼾声。

- [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Shoeblossom	crept	out	of	the	room	,	and	hurried	to	his	study	.
-	悄悄地爬	出去	的	这	房间	,	和	慌忙	到	他的	学习	.

鞋花蹑手蹑脚地走出房间，匆匆赶回书房。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] ,

The	door	was	not	locked	,
这	门	曾是	不是	已锁定	,

门没锁。

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['siːmɔː] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

for	Mr	Seymour	had	relied	on	his	commands	being	sufficient	to	keep	the
为了	先生	西摩	有	依赖	在	他的	命令	存在	充足的	到	保持	这

['oʊnər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

owner	out	of	it	.
所有者	出去	的	它	.

因为西摩先生相信他的命令足以让主人置身事外。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] , [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['læntərn] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .

He	slipped	in	,	found	and	lit	the	dark	lantern	,	and	settled	down	to	read	.
他	滑倒了	在	,	成立	和	点燃	这	黑暗的	灯笼	,	和	定居	向下	到	读	.

他悄悄溜了进去，找到并点亮了那盏昏暗的灯笼，然后坐下来读书。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	read	with	feverish	excitement	.
他	读	和	发烧	激动	.

他带着狂热的兴奋阅读着。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] ,

The	thing	was	,	you	see	,
这	事物	曾是	,	你	看	,

事情是这样的，你看，

[ðæt] [ðoʊ] [klɔːd] [tri'veljən; -'vil-] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]) [nuː] ['dʒɑːli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	though	Claud	Trevelyan	(	that	was	the	hero	)	knew	jolly	well	that	it	was
那	尽管	克劳德	特里维廉	(	那	曾是	这	英雄	)	知道	快乐的	出色地	那	它	曾是

['dʒæspər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,

Jasper	who	had	done	the	murder	,
碧玉	WHO	有	完毕	这	谋杀	,

虽然克劳德·特里维廉（他是主人公）非常清楚是贾斯珀犯下了谋杀罪，

[ðə; ði] [pə'liːs] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ([klɔːd]) [wʌz; wəz] [tuː] ['noʊb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

the	police	didn't	,	and	,	as	he	(	Claud	)	was	too	noble	to	tell	them	,
这	警察	没有	,	和	,	作为	他	(	克劳德	)	曾是	也	高贵	到	告诉	他们	,

警察没有，而他（克劳德）又太高尚，不忍心告诉他们，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he	had	himself	been	arrested	on	suspicion	.
他	有	他自己	到过	被捕	在	怀疑	.

他本人也曾因涉嫌犯罪被捕。

- [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [aɪz] ,

Shoeblossom	was	skimming	through	the	pages	with	starting	eyes	,
-	曾是	撇脂	通过	这	页面	和	开始	眼睛	,

鞋花睁大眼睛，快速地翻阅着书页。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] .

when	suddenly	his	attention	was	taken	from	his	book	by	a	sound	.
什么时候	突然	他的	注意力	曾是	已采取	从	他的	书	经过	一个	声音	.

突然，一个声音吸引了他的注意力，让他从书中回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

It	was	a	footstep	.
它	曾是	一个	脚步	.

那是一声脚步声。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɪltərd] [ə; eɪ] [θɪn]

Somebody	was	coming	down	the	passage	,	and	under	the	door	filtered	a	thin
某人	曾是	未来	向下	这	通道	,	和	在下面	这	门	过滤	一个	薄的

[striːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

stream	of	light	.
溪流	的	光	.

有人正沿着走廊走来，一缕光线从门缝下透进来。

[tuː; tə][snæp][ðə; ði][dɑːrk][slaɪd]['oʊvər][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd][dɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

To	snap	the	dark	slide	over	the	lantern	and	dart	to	the	door	,
到	折断	这	黑暗的	滑动	超过	这	灯笼	和	镖	到	这	门	,

迅速将黑滑梯滑过灯笼，然后冲向门口，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

so	that	if	it	opened	he	would	be	behind	it	,	was	with	him	,
所以	那	如果	它	打开	他	会	是	在后面	它	,	曾是	和	他	,

所以如果它打开了，他就会在后面，和他在一起。

[æz; əz]['mɪstər] [klɔːd] [tri'veljən; -'vil-] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	Mr	Claud	Trevelyan	might	have	remarked	,	the	work	of	a	moment	.
作为	先生	克劳德	特里维廉	可能	有	评论	,	这	工作	的	一个	片刻	.

正如克劳德·特里维廉先生可能会说的那样，这只需片刻就能完成。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['nʌmbər] [faɪv] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['futsteps]

He	heard	the	door	of	study	number	five	flung	open	,	and	then	the	footsteps
他	听到	这	门	的	学习	数字	五	扔	打开	,	和	然后	这	脚步声

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

他听到五号书房的门被猛地推开，然后脚步声继续向前。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [den] .

and	stopped	opposite	his	own	den	.
和	停止	对面的	他的	自己的	丹	.

他停在了自己巢穴的对面。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	handle	turned	,	and	the	light	of	a	candle	flashed	into	the	room	,
这	处理	转向	,	和	这	光	的	一个	蜡烛	闪光灯	进入	这	房间	,

把手转动，烛光闪入房间。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [dɔːr] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	extinguished	instantly	as	the	draught	of	the	moving	door	caught	it	.
到	是	熄灭	即刻	作为	这	草稿	的	这	移动	门	捕捉	它	.

移动的门产生的气流瞬间将其吹灭。

- [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][ɪn]

Shoeblossom	heard	his	visitor	utter	an	exclamation	of	annoyance	,	and	fumble	in
-	听到	他的	游客	说出	一个	感叹	的	烦恼	,	和	摸索	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .

his	pocket	for	matches	.
他的	口袋	为了	比赛	.

鞋花听到访客发出了一声恼怒的惊呼，并在口袋里摸索着找火柴。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

He	recognised	the	voice	.
他	已确认	这	嗓音	.

他认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] ['siːmɔrz] .

It	was	Mr	Seymour's	.
它	曾是	先生	西摩的	.

那是西摩先生的。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] ['si:mɔ:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]

The	fact	was	that	Mr	Seymour	had	had	the	same	experience	as	General
这	事实	曾是	那	先生	西摩	有	有	这	相同的	经验	作为	一般的

['stænli] [ɪn][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv] [pen'zæns] :

Stanley	in	The	Pirates	of	Penzance	:
斯坦利	在	这	海盗	的	彭赞斯	:

事实上，西摩先生的经历与《彭赞斯的海盗》中的斯坦利将军如出一辙：

[ðə; ði][mæn] [hu:] [faindz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [eɪk] ,

The	man	who	finds	his	conscience	ache	,
这	男人	WHO	发现	他的	良心	疼痛	,

那个感到良心谴责的人，

[noʊ] [pi:s] [æt; ət][ɔ:l] [in'dʒɔiz] ;

No	peace	at	all	enjoys	;
不	和平	在	全部	享受	;

丝毫没有和平可言；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] [ə'weɪk] ,

And	,	as	I	lay	in	bed	awake	,
和	,	作为	我	躺	在	床	醒	,

当我躺在床上辗转反侧时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

I	thought	I	heard	a	noise	.
我	想法	我	听到	一个	噪音	.

我好像听到了什么声音。

['weðər] ['mɪstər] ['si:mɔrz] ['kɑ:nʃəns] [eɪkt] [ɔ:r][nɑ:t] , ['kænɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

Whether	Mr	Seymour's	conscience	ached	or	not	,	cannot	,	of	course	,	be	discovered	.
无论	先生	西摩的	良心	疼痛	或者	不是	,	不能	,	的	课程	,	是	发现	.

西摩先生是否感到良心不安，当然是无从得知的。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]

But	he	had	certainly	thought	he	heard	a	noise	,	and	he	had	come
但	他	有	当然	想法	他	听到	一个	噪音	,	和	他	有	来

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

to	investigate	.
到	调查	.

但他确实听到了动静，所以过来看看。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [mætʃɪz] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [pru:vd] ['fru:tləs] .

The	search	for	matches	had	so	far	proved	fruitless	.
这	搜索	为了	比赛	有	所以	远的	已证实	徒劳无功	.

到目前为止，寻找匹配对象的工作还没有结果。

- [stʊd] [ænd; ənd] [kweɪkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

Shoeblossom	stood	and	quaked	behind	the	door	.
-	站立	和	震动	在后面	这	门	.

鞋花站在门后，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][hɑ:t][tɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk]['læntərn] [gru:] [wɜ:rs] [ˌmoʊmən'terəli] .

The	reek	of	hot	tin	from	the	dark	lantern	grew	worse	momentarily	.
这	臭	的	热的	锡	从	这	黑暗的	灯笼	生长	更糟	片刻	.

黑灯里散发出的热锡气味瞬间变得更加浓烈。

['mɪstər] ['si:mɔ:] [snɪft] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] - [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]

Mr	Seymour	sniffed	several	times	,	until	Shoeblossom	thought	that	he	must	be
先生	西摩	嗅了嗅	一些	时代	,	直到	-	想法	那	他	必须	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

西摩先生嗅了好几次，直到鞋花觉得他肯定被发现了。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [ðə; ði]['mæstər] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	,	to	his	immense	relief	,	the	master	walked	away	.
然后	,	到	他的	巨大	宽慰	,	这	掌握	步行	离开	.

然后，令他无比欣慰的是，师傅走开了。

- [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

Shoeblossom's	chance	had	come	.
-	机会	有	来	.

鞋花的机会来了。

['mɪstər] ['siːmɔː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mætʃɪz] [tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l]

Mr	Seymour	had	probably	gone	to	get	some	matches	to	relight	his	candle
先生	西摩	有	大概	已消失	到	得到	一些	比赛	到	重新点燃	他的	蜡烛

.

:

.

西摩先生大概是去拿火柴重新点燃蜡烛了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

It	was	far	from	likely	that	the	episode	was	closed	.
它	曾是	远的	从	可能	那	这	插曲	曾是	关闭	.

这件事不太可能就此结束。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

He	would	be	back	again	presently	.
他	会	是	后退	再次	目前	.

他很快就会回来。

[ɪf] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	Shoeblossom	was	going	to	escape	,	he	must	do	it	now	,
如果	-	曾是	去	到	逃脱	,	他	必须	做	它	现在	,

如果鞋花想要逃跑，他必须现在就行动。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['futsteps] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

so	he	waited	till	the	footsteps	had	passed	away	,
所以	他	等待	直到	这	脚步声	有	通过了	离开	,

于是他等到脚步声消失后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri] .

and	then	darted	out	in	the	direction	of	his	dormitory	.
和	然后	飞镖	出去	在	这	方向	的	他的	宿舍	.

然后他飞快地朝宿舍方向跑去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['mɪltənz] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

As	he	was	passing	Milton's	study	,	a	white	figure	glided	out	of	it	.
作为	他	曾是	通过	米尔顿的	学习	,	一个	白色的	数字	滑翔	出去	的	它	.

当他经过弥尔顿的书房时，一个白色的身影从里面滑了出来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['spektəz] [rʌʃt] ['ɪntuː] - ['petrɪfaɪd] [breɪn] .

All	that	he	had	ever	read	or	heard	of	spectres	rushed	into	Shoeblossom's	petrified	brain	.
全部	那	他	有	曾经	读	或者	听到	的	幽灵	匆忙	进入	-	石化	脑	.

所有他曾经读过或听过的关于幽灵的事物都涌入了鞋花僵硬的大脑。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][bed] .

He	wished	he	was	safely	in	bed	.
他	希望	他	曾是	安全	在	床	.

他多么希望自己能安然躺在床上。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	wished	he	had	never	come	out	of	it	.
他	希望	他	有	绝不	来	出去	的	它	.

他真希望自己从未从那里出来过。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [led] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['noʊbləʳ] [laɪf] .

He	wished	he	had	led	a	better	and	nobler	life	.
他	希望	他	有	引领	一个	更好的	和	更高贵	生活	.

他希望自己能过上更好、更高尚的生活。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

He	wished	he	had	never	been	born	.
他	希望	他	有	绝不	到过	出生	.

他希望自己从未出生过。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [pæst] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [gluːd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	figure	passed	quite	close	to	him	as	he	stood	glued	against	the	wall	,
这	数字	通过了	相当	关闭	到	他	作为	他	站立	胶合	反对	这	墙	,

他紧贴着墙站着，那人影从他身边擦身而过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɪgbi]

and	he	saw	it	disappear	into	the	dormitory	opposite	his	own	,	of	which	Rigby
和	他	锯	它	消失	进入	这	宿舍	对面的	他的	自己的	,	的	哪个	里格比

[wʌz; wəz] ['priːfekt] .

was	prefect	.
曾是	长官	.

他看到它消失在他对面的宿舍里，而里格比正是那所宿舍的级长。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['hɑːtli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

He	blushed	hotly	at	the	thought	of	the	fright	he	had	been	in	.
他	脸红了	热	在	这	想法	的	这	惊吓	他	有	到过	在	.

想到自己刚才受到的惊吓，他不禁脸颊发烫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [æz; əz] [hɪm'self] .

It	was	only	somebody	playing	the	same	game	as	himself	.
它	曾是	仅有的	某人	玩耍	这	相同的	游戏	作为	他自己	.

只不过是有人在玩和自己一样的游戏而已。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

He	jumped	into	bed	and	lay	down	,
他	跳了起来	进入	床	和	躺	向下	,

他跳上床躺了下来。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [plʌndʒd] [ðə; ði]['læntərn] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒʌg][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

having	first	plunged	the	lantern	bodily	into	his	jug	to	extinguish	it	.
拥有	第一的	暴跌	这	灯笼	身体上的	进入	他的	水壶	到	熄灭	它	.

他先是把灯笼整个人埋进水壶里把它熄灭了。

[ɪts] [ɪn'dɪgnənt] [hɪs] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] ['mɪstər] ['siːmɔː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

Its	indignant	hiss	had	scarcely	died	away	when	Mr	Seymour	appeared	at	the
它是	愤怒	嘶	有	几乎	死亡	离开	什么时候	先生	西摩	出现	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

它愤怒的嘶嘶声还没来得及平息，西摩先生就出现在门口了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] ['siːmɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [smelt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

It	had	occurred	to	Mr	Seymour	that	he	had	smelt	something	very	much
它	有	发生	到	先生	西摩	那	他	有	冶炼	某物	非常	很多

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪn] - ['stʌdi] ,

out	of	the	ordinary	in	Shoeblossom's	study	,
出去	的	这	普通的	在	-	学习	,

西摩先生突然意识到，他在鞋花书房里闻到了一股非常不寻常的气味。

[ə; eɪ] [smel] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [hɑːt] [tɪn] .

a	smell	uncommonly	like	that	of	hot	tin	.
一个	闻	不寻常地	喜欢	那	的	热的	锡	.

一种异常的、类似热锡的气味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

And	a	suspicion	dawned	on	him	that	Shoeblossom	had	been	in	there	with
和	一个	怀疑	黎明	在	他	那	-	有	到过	在	那里	和

[ə; eɪ] [dɑːrk] ['læntərn] .

a	dark	lantern	.
一个	黑暗的	灯笼	.

他突然怀疑鞋花曾带着一盏黑灯笼进去过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

He	had	come	to	the	dormitory	to	confirm	his	suspicions	.
他	有	来	到	这	宿舍	到	确认	他的	怀疑	.

他来到宿舍是为了证实自己的怀疑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

But	a	glance	showed	him	how	unjust	they	had	been	.
但	一个	瞥一眼	显示	他	如何	不公正	他们	有	到过	.

但他只消一眼就明白了他们是多么不公正。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [fæst] [ə'sliːp] .

There	was	Shoeblossom	fast	asleep	.
那里	曾是	-	快速地	睡着了	.

鞋花睡得很沉。

['mɪstər] ['siːmɔː] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] ['tɒm.nɒdi] [ɑːn] [ə; eɪ]

Mr	Seymour	therefore	followed	the	excellent	example	of	my	Lord	Tomnoddy	on	a
先生	西摩	所以	随后	这	出色的	例子	的	我的	主	汤姆诺迪	在	一个

['selɪbreɪtɪd] [ə'keɪʒn] ,

celebrated	occasion	,
著名	场合	,

因此，西摩先生效仿了汤姆诺迪勋爵在一次著名场合的出色榜样。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

and	went	off	to	bed	.
和	去	离开	到	床	.

然后就去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] - [tuː; tə] [sɪ'lekt]

It	was	the	custom	for	the	captain	of	football	at	Wrykyn	to	select
它	曾是	这	风俗	为了	这	队长	的	足球	在	-	到	选择

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [tiːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	publish	the	team	for	the	Ripton	match	a	week	before	the	day	on	which
和	发布	这	团队	为了	这	里普顿	匹配	一个	星期	前	这	天	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] .

it	was	to	be	played	.
它	曾是	到	是	玩	.

按照 Wrykyn 足球队的惯例，队长会在比赛前一周选出并公布参加 Ripton 比赛的球队名单。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['nəʊˌmædz] - [mætʃ] , ['trevə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['raɪtɪŋ]

On	the	evening	after	the	Nomads	'	match	,	Trevor	was	sitting	in	his	study	writing
在	这	晚上	后	这	游牧民族	-	匹配	,	特雷弗	曾是	坐着	在	他的	学习	写作

[aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] ,

out	the	names	,
出去	这	姓名	,

在游牧者队比赛后的第二天晚上，特雷弗坐在书房里写下了这些名字。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæg] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

when	there	came	a	knock	at	the	door	,	and	his	fag	entered	with	a	letter
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	他的	同性恋	进入	和	一个	信

.

:

.

这时有人敲门，他的同伴拿着一封信走了进来。

“ [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] , ['trevə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	has	just	come	,	Trevor	,	”	he	said	.
”	这	有	只是	来	,	特雷弗	,	”	他	说	.

“这东西刚到，特雷弗，”他说。

“ [ɔːl] [raɪt] . [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

“	All	right	.	Put	it	down	.
”	全部	正确的	.	放	它	向下	.

“好了，放下吧。”

” [ðə; ði] [fæg] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	fag	left	the	room	.
”	这	同性恋	左边	这	房间	.

“那个同性恋离开了房间。”

['trevə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

Trevor	picked	up	the	letter	.
特雷弗	挑选	向上	这	信	.

特雷弗捡起了那封信。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	handwriting	was	strange	to	him	.
这	手写	曾是	奇怪的	到	他	.

他觉得这字迹很陌生。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] .

The	words	had	been	printed	.
这	字	有	到过	打印	.

文字已经印出来了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə'drest]

Then	it	flashed	upon	him	that	he	had	received	a	letter	once	before	addressed
然后	它	闪光灯	之上	他	那	他	有	已收到	一个	信	一次	前	已解决

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — the ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːg] [ə'baʊt] ['bæri] .

in	the	same	way	—	the	letter	from	the	League	about	Barry	.
在	这	相同的	方式	—	the	信	从	这	联盟	关于	巴里	.

然后他突然意识到，他以前收到过一封同样称呼的信——联盟关于巴里的信。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [tuː] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'dres] ?

Was	this	,	too	,	from	that	address	?
曾是	这	,	也	,	从	那	地址	?

这也是从那个地址发来的吗?

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

He	read	it	,	and	gasped	.
他	读	它	,	和	倒吸一口气	.

他读完后，倒吸了一口凉气。

[ðə; ðiː] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	worst	had	happened	.
这	最差	有	发生	.

最糟糕的事情发生了。

[ðə; ðiː] [goʊld] [bæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['enəmi] .

The	gold	bat	was	in	the	hands	of	the	enemy	.
这	金子	蝙蝠	曾是	在	这	双手	的	这	敌人	.

金球棒落入了敌人手中。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

['vɪktɪm] ['nʌmbər] [θriː]

VICTIM	NUMBER	THREE
受害者	数字	三

第三名受害者

“ [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

“	With	reference	to	our	last	communication	,
“	和	参考	到	我们的	最后的	沟通	,

“关于我们上次的沟通，

” [ræn] [ðə; ðiː] ['letər] — the ['raɪtər] ['evɪdəntli] [biˈliːvd] [ɪn] [ðə; ðiː] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [staɪl] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

”	ran	the	letter	—	the	writer	evidently	believed	in	the	commercial	style	—	“	it	may
”	跑	这	信	—	the	作家	显然	相信	在	这	商业的	风格	—	“	它	可能

['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [bæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [baɪ] [ðə; ðiː] ['stætʃuːɪ] [ɑːn] [ðə; ðiː] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

interest	you	to	know	that	the	bat	you	lost	by	the	statue	on	the	night	of	the
兴趣	你	到	知道	那	这	蝙蝠	你	丢失的	经过	这	雕像	在	这	夜晚	的	这

26th [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] .

26th	of	January	has	come	into	our	possession	.
26th	的	一月	有	来	进入	我们的	拥有	.

信中写道——写信人显然信奉商业风格——“您或许会感兴趣，您在 1 月 26 日晚在雕像旁丢失的那根球棒已经归我们所有了。”

[wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [ðæt] ['bæri] [ɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [ˌfɪfˈtiːn] . ”

We	observe	that	Barry	is	still	playing	for	the	first	fifteen	.	”
我们	观察	那	巴里	是	仍然	玩耍	为了	这	第一的	十五	.	”

我们注意到巴里仍然在前十五名出场。

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['dʒɑːli] [wel] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] , ” ['mʌtəd] ['trevə] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ðiː] ['peɪpər] ['vɪʃəsli]

“	And	will	jolly	well	continue	to	,	”	muttered	Trevor	,	crumpling	the	paper	viciously
“	和	将要	快乐的	出色地	继续	到	,	”	低声说道	特雷弗	,	皱缩	这	纸	恶毒地

['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] .

into	a	ball	.
进入	一个	球	.

“而且还会继续下去，”特雷弗嘟囔着，狠狠地把纸揉成一团。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðiː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['rɪptən] [mætʃ] .

He	went	on	writing	the	names	for	the	Ripton	match	.
他	去	在	写作	这	姓名	为了	这	里普顿	匹配	.

他继续写下里普顿比赛的参赛名单。

[ðə; ði] [læst] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [wʌz; wəz] ['bæriːz, 'bɛriːz] .

The	last	name	on	the	list	was	Barry's	.
这	最后的	姓名	在	这	列表	曾是	巴里的	.

名单上的最后一个名字是巴里。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] .

Then	he	sat	back	in	his	chair	,	and	began	to	wrestle	with	this	new	development	.
然后	他	卫星	后退	在	他的	椅子	,	和	开始	到	搏斗	和	这	新的	发展	.

然后他靠在椅背上，开始思考这一新情况。

['bæri] [mʌst; məst] [pleɪ] .

Barry	must	play	.
巴里	必须	玩	.

巴里必须上场。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

That	was	certain	.
那	曾是	肯定	.

那是肯定的。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [mæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] .

All	the	bluff	in	the	world	was	not	going	to	keep	him	from	playing	the	best	man	at	his	disposal	in	the	Ripton	match	.
全部	这	虚张声势	在	这	世界	曾是	不是	去	到	保持	他	从	玩耍	这	最好的	男人	在	他的	处理	在	这	里普顿	匹配	.

即使使出浑身解数，也无法阻止他在与里普顿的比赛中派出他手下最优秀的球员。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [kaʊnt] .

He	himself	did	not	count	.
他	他自己	做过	不是	数数	.

他本人不算在内。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	was	the	school	he	had	to	think	of	.
它	曾是	这	学校	他	有	到	思考	的	.

这是他必须考虑的学校。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ?

This	being	so	,	what	was	likely	to	happen	?
这	存在	所以	,	什么	曾是	可能	到	发生	?

既然如此，接下来可能会发生什么?

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Though	nothing	was	said	on	the	point	,
尽管	没有什么	曾是	说	在	这	观点	,

虽然没有人就此发表评论，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [liːg] ,

he	felt	certain	that	if	he	persisted	in	ignoring	the	League	,
他	毛毡	肯定	那	如果	他	持续	在	忽略	这	联盟	,

他确信，如果他继续无视联盟，

[ðæt] [bæt] [wʊd] [faɪnd] [ɪts] [wei] ['sʌmhaʊ] — by ['diːviəs] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

that	bat	would	find	its	way	somehow	—	by	devious	routes	,
那	蝙蝠	会	寻找	它是	方式	不知何故	—	by	狡猾的	路线	,

那只蝙蝠总会找到办法——通过迂回曲折的路线。

['pɑːsəbli] — to [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

possibly	—	to	the	headmaster	or	some	one	else	in	authority	.
可能	—	to	这	校长	或者	一些	一	别的	在	权威	.

或许——会告诉校长或其他有权威的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] — awkward ['kwestʃənz] — and [θɪŋz] [wʊd] [bɪ'gɪn]

And	then	there	would	be	questions	—	awkward	questions	—	and	things	would	begin
和	然后	那里	会	是	问题	—	awkward	问题	—	and	事物	会	开始

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

然后就会出现一些问题——一些尴尬的问题——事情就会开始慢慢浮出水面。

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [pɔɪnt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [wʊd]

Then	a	fresh	point	struck	him	,	which	was	,	that	whatever	might	happen	would
然后	一个	新鲜的	观点	击	他	,	哪个	曾是	,	那	任何	可能	发生	会

[ə'fekt] ,

affect	,
影响	,

然后他突然想到一点，那就是无论发生什么都会产生影响。

[nɑːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [oʊ'hɛrə] .

not	himself	,	but	O'Hara	.
不是	他自己	,	但	奥哈拉	.

不是他自己，而是奥哈拉。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

This	made	it	rather	more	of	a	problem	how	to	act	.
这	制成	它	相当	更多的	的	一个	问题	如何	到	行为	.

这使得如何应对变得更加棘手。

['pɜːrsənəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɔːgɪd] ['kærəktərz] [huː] [kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Personally	,	he	was	one	of	those	dogged	characters	who	can	put	up	with
亲自	,	他	曾是	一	的	那些	顽强	人物	WHO	能	放	向上	和

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðəm'selvz] .

almost	anything	themselves	.
几乎	任何事物	他们自己	.

就他个人而言，他属于那种意志坚定、几乎什么都能忍受的人。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fer] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

If	this	had	been	his	affair	,	he	would	have	gone	on	his	way	without	hesitating
如果	这	有	到过	他的	事务	,	他	会	有	已消失	在	他的	方式	没有	犹豫不决

.

:
.

如果这是他的私事，他会毫不犹豫地离开。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Evidently	the	writer	of	the	letter	was	under	the	impression	that	he	had
显然	这	作家	的	这	信	曾是	在下面	这	印象	那	他	有

[bɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ] ([ɔːr] ['vɪlən]) [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

been	the	hero	(	or	villain	)	of	the	statue	escapade	.
到过	这	英雄	(	或者	恶棍	)	的	这	雕像	恶作剧	.

显然，写信的人认为自己是雕像事件中的英雄（或恶棍）。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt]

If	everything	came	out	it	did	not	require	any	great	effort	of	prophecy	to	predict
如果	一切	来了	出去	它	做过	不是	要求	任何	伟大的	努力	的	预言	到	预测

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] .

what	the	result	would	be	.
什么	这	结果	会	是	.

如果一切都真相大白，那么无需费尽心思去预言结果会是什么。

[oʊˈhɛrə] [wʊd] [goʊ] .

O'Hara	would	go	.
奥哈拉	会	去	.

奥哈拉会去。

['prɑːmptli] .

Promptly	.
及时	.

及时。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] [wɪˈðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt]

He	would	receive	his	marching	orders	within	ten	minutes	of	the	discovery	of	what
他	会	收到	他的	行军	订单	之内	十	分钟	的	这	发现	的	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	done	.
他	有	完毕	.

他的所作所为被发现后，十分钟内就会收到调令。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspeld] [twaɪs] ['oʊvər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

He	would	be	expelled	twice	over	,	so	to	speak	,
他	会	是	被驱逐	两次	超过	,	所以	到	说话	,

可以说，他会被开除两次。

[wʌns][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] — one [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [əˈfensɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

once	for	breaking	out	at	night	—	one	of	the	most	heinous	offences	in	the	school
一次	为了	打破	出去	在	夜晚	—	one	的	这	最多	令人发指的	罪行	在	这	学校

[koʊd] — and [wʌns][fɔːr; fər] ['tɑːrɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] .

code	—	and	once	for	tarring	the	statue	.
代码	—	and	一次	为了	涂焦油	这	雕像	.

一次是因为夜间逃学——这是学校规章中最令人发指的罪行之一——另一次是因为在雕像上涂焦油。

['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Anything	that	gave	the	school	a	bad	name	in	the	town	was	a	crime	in	the	eyes
任何事物	那	给予	这	学校	一个	坏的	姓名	在	这	镇	曾是	一个	犯罪	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] ,

of	the	powers	,
的	这	权力	,

在当权者眼中，任何败坏学校在镇上名声的事情都是一种犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] ['fleɪgrənt] [keɪs] .

and	this	was	such	a	particularly	flagrant	case	.
和	这	曾是	这样的	一个	特别	明目张胆	案件	.

而且这起案件性质尤其恶劣。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Yes	,	there	was	no	doubt	of	that	.
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

是的，这一点毋庸置疑。

[oʊˈhɛrə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

O'Hara	would	take	the	first	train	home	without	waiting	to	pack	up	.
奥哈拉	会	拿	这	第一的	火车	家	没有	等待	到	盒	向上	.

奥哈拉会不等收拾行李就搭第一班火车回家。

['trevə] [nuː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wel] ,

Trevor	knew	his	people	well	,
特雷弗	知道	他的	人们	出色地	,

特雷弗很了解他的人民，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst]

and	he	could	imagine	their	feelings	when	the	prodigal	strolled	into	their	midst
和	他	可以	想象	他们的	情怀	什么时候	这	浪子	漫步	进入	他们的	中间

— an [oʊld] - - ['luːɪ] .

—	an	old	Wrykinian	malgré	lui	.
—	an	老的	-	-	刘	.

他能想象到当浪子漫步到他们中间时他们的感受——一个老 Wrykinian malgré lui。

[æz; əz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [sed] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lædər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ðæt]

As	the	philosopher	said	of	falling	off	a	ladder	,	it	is	not	the	falling	that
作为	这	哲学家	说	的	坠落	离开	一个	梯子	,	它	是	不是	这	坠落	那

['mætərz] :

matters	:
事情	:

正如那位哲学家谈到从梯子上摔下来时所说，重要的不是摔下来这件事本身：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

it	is	the	sudden	stopping	at	the	other	end	.
它	是	这	突然	停止	在	这	其他	结尾	.

是另一端的突然停止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] [ðæt] [ɪz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [əb'dʒekʃənəbl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

It	is	not	the	being	expelled	that	is	so	peculiarly	objectionable	:	it	is	the	sudden
它	是	不是	这	存在	被驱逐	那	是	所以	奇特地	令人反感的	:	它	是	这	突然

['hoʊmkʌmɪŋ] .

homecoming	.
返校节	.

真正令人反感的不是被驱逐这件事本身，而是突然回家这件事。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gluːmi] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['trevə] ['ɔːlmoʊst] ['weivəd] .

With	this	gloomy	vision	before	him	,	Trevor	almost	wavered	.
和	这	阴沉	想象	前	他	,	特雷弗	几乎	犹豫不决	.

面对这令人沮丧的景象，特雷弗几乎动摇了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː]

But	the	thought	that	the	selection	of	the	team	had	nothing	whatever	to	do
但	这	想法	那	这	选择	的	这	团队	有	没有什么	任何	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .

with	his	personal	feelings	strengthened	him	.
和	他的	个人的	情怀	加强	他	.

但想到球队的选拔与他的个人情感没有任何关系，这让他信心倍增。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

He	was	simply	a	machine	,
他	曾是	简单地	一个	机器	,

他简直就是一台机器。

[dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ˌfɪfti:n] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [miːt] ['rɪptən] .

devised	to	select	the	fifteen	best	men	in	the	school	to	meet	Ripton	.
设计	到	选择	这	十五	最好的	男人	在	这	学校	到	见面	里普顿	.

旨在选拔学校中最优秀的十五名男生与里普顿见面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

In	his	official	capacity	of	football	captain	he	was	not	supposed	to
在	他的	官方的	容量	的	足球	队长	他	曾是	不是	据称	到

[hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋz] .

have	any	feelings	.
有	任何	情怀	.

作为足球队队长，他不应该有任何感情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['klaʊz] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

However	,	he	yielded	in	so	far	that	he	went	to	Clowes	to	ask	his	opinion	.
然而	,	他	产生	在	所以	远的	那	他	去	到	克洛斯	到	问	他的	观点	.

然而，他还是做出了让步，去向克洛斯征求意见。

['klaʊz] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['letər] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] .

Clowes	,	having	heard	everything	and	seen	the	letter	,	unhesitatingly	voted	for	the	right	course	.
克洛斯	,	拥有	听到	一切	和	已见	这	信	,	毫不犹豫	投票	为了	这	正确的	课程	.

克洛斯听闻一切并看过信件后，毫不犹豫地投票支持正确的做法。

[ɪf] ['fɪfti] [mæd] ['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] , ['bæri] [mʌst; məst] [pleɪ] [ə'genst] ['rɪptən] .

If	fifty	mad	Irishmen	were	to	be	expelled	,	Barry	must	play	against	Ripton	.
如果	五十	疯狂的	爱尔兰人	是	到	是	被驱逐	,	巴里	必须	玩	反对	里普顿	.

如果五十个疯癫的爱尔兰人要被驱逐出境，巴里就必须和里普顿比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

He	was	the	best	man	,	and	in	he	must	go	.
他	曾是	这	最好的	男人	,	和	在	他	必须	去	.

他是伴郎，他必须入选。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['trevə] .

“	That's	what	I	thought	,	”	said	Trevor	.
”	那就是	什么	我	想法	,	”	说	特雷弗	.

“我也是这么想的，”特雷弗说。

“ [its] [bæd][fɔːr; fər] [oʊ'hɛrə] , [ðoʊ] .

“	It's	bad	for	O'Hara	,	though	.
”	它是	坏的	为了	奥哈拉	,	尽管	.

“不过，这对奥哈拉来说可不是什么好事。”

” ['klaʊz] [ri'mɑːkt] ['sʌmwʌt] ['traɪtli] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

”	Clowes	remarked	somewhat	tritely	that	business	was	business	.
”	克洛斯	评论	有些	平庸地	那	商业	曾是	商业	.

克洛斯略显老套地评论说，生意就是生意。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	Besides	,	”	he	went	on	,
”	除了	,	”	他	去	在	,

“此外，”他继续说道，

“ [jʊə(r)] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['letər] [hɪnts] [æt; ət] [wɪl] ['riːəli] [kʌm] [ɔːf] .

“	you're	assuming	that	the	thing	this	letter	hints	at	will	really	come	off	.
”	你是	假设	那	这	事物	这	信	提示	在	将要	真的	来	离开	.

“你假设这封信暗示的事情真的会发生。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	don't	think	it	will	.
我	不	思考	它	将要	.

我觉得不会。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['blækgɑːrd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] .

A	man	would	have	to	be	such	an	awful	blackguard	to	go	as	low	as	that	.
一个	男人	会	有	到	是	这样的	一个	可怕	浑蛋	到	去	作为	低的	作为	那	.

一个人得是多么卑鄙无耻才会做出这种事。

[ðə; ði] [liːst] [greɪn] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

The	least	grain	of	decency	in	him	would	stop	him	.
这	至少	粮食	的	体面	在	他	会	停止	他	.

他哪怕只有一丝良知也会阻止他。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mæn] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blʌf] — by

I	can	imagine	a	man	threatening	to	do	it	as	a	piece	of	bluff	—	by
我	能	想象	一个	男人	威胁	到	做	它	作为	一个	片	的	虚张声势	—	by

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

我可以想象一个人威胁要这么做只是为了虚张声势——顺便说一句，

[ðə; ði] ['letər] ['dʌznt] ['æktʃuəli] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ,

the	letter	doesn't	actually	say	anything	of	the	sort	,
这	信	不	实际上	说	任何事物	的	这	种类	,

信中实际上并没有提到这类事情。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪnts] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — but [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['enibɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

though	I	suppose	it	hints	at	it	—	but	I	can't	imagine	anybody	out	of	a
尽管	我	认为	它	提示	在	它	—	but	我	不能	想象	任何人	出去	的	一个

['melədrɑːmə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

melodrama	doing	it	.	”
情节剧	正在做	它	.	”

虽然我觉得它暗示了这一点——但我无法想象任何一个从情节剧里走出来的人会这么做。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] , ” [sed] ['trevə] .

“	You	can	never	tell	,	”	said	Trevor	.
“	你	能	绝不	告诉	,	”	说	特雷弗	.

“谁也说不准，”特雷弗说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [tʃæns] .

He	felt	that	this	was	but	an	outside	chance	.
他	毛毡	那	这	曾是	但	一个	外部	机会	.

他觉得这只是渺茫的机会。

[ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv] [wʌnz] [æn'tægənɪst] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [æt; ət] [ðə; ði]

The	forbearance	of	one's	antagonist	is	but	a	poor	thing	to	trust	to	at	the
这	宽容	的	一个人的	反派	是	但	一个	贫穷的	事物	到	相信	到	在	这

[best] [ʌv; əv] [taɪmz] .

best	of	times	.
最好的	的	时代	.

即使在最好的情况下，指望对手的宽容也是一件不切实际的事情。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [oʊ'hɛrə] ? ” [æskt] ['klaʊz] .

“	Are	you	going	to	tell	O'Hara	?	”	asked	Clowes	.
“	是	你	去	到	告诉	奥哈拉	?	”	问	克洛斯	.

“你打算告诉奥哈拉吗？”克洛斯问道。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] .

“	I	don't	see	the	good	.
“	我	不	看	这	好的	.

“我看不出有什么好处。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ”

Would	you	?	”
会	你	?	”

你会吗？

“ [noʊ] . [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] .

“	No	.	He	can't	do	anything	,	and	it	would	only	give	him	a	bad	time	.
“	不	.	他	不能	做	任何事物	,	和	它	会	仅有的	给	他	一个	坏的	时间	.

“不，他什么也做不了，只会给他带来麻烦。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plezəntə] [θɪŋz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

There	are	pleasanter	things	,	I	should	think	,
那里	是	更令人愉悦	事物	,	我	应该	思考	,

我想，应该还有更令人愉快的事情吧。

[ðæn; ðən]['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

than	going	on	from	day	to	day	not	knowing	whether	you're	going	to	be
比	去	在	从	天	到	天	不是	会心	无论	你是	去	到	是

[sækt] [ɔːr][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊərz] .

sacked	or	not	within	the	next	twelve	hours	.
被解雇	或者	不是	之内	这	下一个	十二	小时	.

比每天都过着不知道接下来十二个小时内是否会被解雇的日子要好得多。

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] . ”

Don't	tell	him	.	”
不	告诉	他	.	”

别告诉他。

“ [aɪ][wəʊnt] .

“	I	won't	.
”	我	惯于	.

我不会。

[ænd; ənd] ['bæri] [pleɪz] [ə'genst] ['rɪptən] . ”

And	Barry	plays	against	Ripton	.	”
和	巴里	演出	反对	里普顿	.	”

巴里将与里普顿对战。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn] . ”

He's	the	best	man	.	”
他是	这	最好的	男人	.	”

他是最佳人选。

“ [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['siːmɔrz] [naʊ] , ” [sed] ['trevə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [tuː; tə] [siː] ['mɪltən] .

“	I'm	going	over	to	Seymour's	now	,	”	said	Trevor	,	after	a	pause	,	“	to	see	Milton	.
”	我是	去	超过	到	西摩的	现在	,	”	说	特雷弗	,	后	一个	暂停	,	“	到	看	米尔顿	.

“我现在要去西摩家，”特雷弗停顿了一下后说道，“去看望米尔顿。”

[wiːv] [drɔːn] ['siːmɔrz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [mætʃɪz] .

We've	drawn	Seymour's	in	the	next	round	of	the	house	-	matches	.
我们已经	绘制	西摩的	在	这	下一个	圆形的	的	这	房子	-	比赛	.

我们在下一轮宿舍对抗赛中抽到了西摩队。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] .

I	suppose	you	knew	.
我	认为	你	知道	.

我想你应该知道。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

I	want	to	get	it	over	before	the	Ripton	match	,	for	several	reasons	.
我	想	到	得到	它	超过	前	这	里普顿	匹配	,	为了	一些	原因	.

我希望在与里普顿的比赛之前完成这件事，原因有几个。

[ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

About	half	the	fifteen	are	playing	on	one	side	or	the	other	,
关于	一半	这	十五	是	玩耍	在	一	边	或者	这	其他	,

十五人中大约有一半人分别效力于其中一方。

[ænd; ənd] ['itl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fɪt] .

and	it'll	give	them	a	good	chance	of	getting	fit	.
和	它将	给	他们	一个	好的	机会	的	获得	合身	.

这将给他们一个很好的机会来恢复健康。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ,

Running	and	passing	is	all	right	,	but	a	good	,
跑步	和	通过	是	全部	正确的	,	但	一个	好的	,

跑动和传球固然不错，但好的，

[hɑːrd] ['geɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][fɔːrm] .

hard	game's	the	thing	for	putting	you	into	form	.
难的	游戏的	这	事物	为了	推杆	你	进入	形式	.

高强度比赛才能让你进入最佳状态。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][saɪd] [ðæt] ['luːzɪz] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ”

And	then	I	was	thinking	that	,	as	the	side	that	loses	,	whichever	it	is	—	”
和	然后	我	曾是	思维	那	,	作为	这	边	那	失败	,	任何	它	是	—	”

然后我就在想，作为失败的一方，无论是哪一方——”

“ ['siːmɔrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Seymour's	,	of	course	.	”
“	西摩的	,	的	课程	.	”

“当然是西摩的。”

“ [hoʊp] [soʊ] .

“	Hope	so	.
“	希望	所以	.

“希望如此。”

[wel] , [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [æt; ət] ['luːzɪŋ] ,

Well	,	they're	bound	to	be	a	bit	sick	at	losing	,
出色地	,	它们是	边界	到	是	一个	少量	生病的	在	输	,

输了比赛，他们肯定会有点沮丧。

[soʊ] [ðeɪl] [pleɪ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][ɑːn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]

so	they'll	play	up	all	the	harder	on	Saturday	to	console	themselves	for	losing	the
所以	他们会	玩	向上	全部	这	更难	在	周六	到	安慰	他们自己	为了	输	这

[kʌp] . ”

cup	.	”
杯子	.	”

所以，为了弥补输掉杯赛的遗憾，他们周六会更加努力地比赛。

“ [maɪ][wɜːrd] , [wʌt] ['strætədʒi] ! ” [sed] ['klaʊz] .

“	My	word	,	what	strategy	!	”	said	Clowes	.
“	我的	单词	,	什么	战略	!	”	说	克洛斯	.

“我的天，这策略太棒了！”克洛斯说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

“	You	think	of	everything	.
“	你	思考	的	一切	.

你考虑得很周全。

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

When	do	you	think	of	playing	it	,	then	?	”
什么时候	做	你	思考	的	玩耍	它	,	然后	?	”

那你打算什么时候玩呢?

“ ['wenzdeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .

“	Wednesday	struck	me	as	a	good	day	.
“	周三	击	我	作为	一个	好的	天	.

“我觉得星期三是个好日子。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ″
Don't you think so ? ″
不 你 思考 所以 ? ″

你不这么认为吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [ˈsplendɪdli] .
“ It would do splendidly .
″ 它 会 做 精彩地 .

“效果会非常好。”

[ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
It'll be a good match .
它将 是 一个 好的 匹配 .

这会是一场完美的比赛。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] .
For all practical purposes , of course , it's the final .
为了 全部 实际的 目的 , 的 课程 , 它是 这 最终的 .

当然，实际上这已经是最终结果了。

[ɪf] [wiː; wi] [biːt] [ˈsiːmɔrz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] .
If we beat Seymour's , I don't think the others will trouble us much .
如果 我们 打 西摩的 , 我 不 思考 这 其他的 将要 麻烦 我们 很多 .

如果我们击败了西摩队，我认为其他球队不会给我们造成太大麻烦。

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [siː] [ˈmɪltən] [bɪˈfɔːr] [lɑːk] - [ʌp] .
″ There was just time to see Milton before lock - up .
″ 那里 曾是 只是 时间 到 看 米尔顿 前 锁 - 向上 .

“在关门前，我还有时间见米尔顿一面。”

[ˈtrevə] [ræn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈsiːmɔrz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
Trevor ran across to Seymour's , and went up to his study .
特雷弗 跑 穿过 到 西摩的 , 和 去 向上 到 他的 学习 .

特雷弗跑到西摩家，然后上楼进了他的书房。

“ [kʌm] [ɪn] , ″ [sed] [ˈmɪltən] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] .
“ Come in , ″ said Milton , in answer to his knock .
″ 来 在 , ″ 说 米尔顿 , 在 回答 到 他的 敲 .

“请进，”米尔顿回应敲门声说道。

[ˈtrevə] [went] [ɪn] ,
Trevor went in ,
特雷弗 去 在 ,

特雷弗进去了，

[ænd; ənd] [stʊd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði][læst]
and stood surprised at the difference in the look of the place since the last
和 站立 惊讶 在 这 不同之处 在 这 看 的 这 地方 自从 这 最后的
[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
time he had visited it .
时间 他 有 到访 它 .

他惊讶地发现，这里和他上次来的时候相比，变化太大了。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [wʌns] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfəutəgræfs] , [wɜːr; wər] [ber] .
The walls , once covered with photographs , were bare .
这 墙壁 , 一次 涵盖 和 照片 , 是 裸 .

墙壁曾经挂满了照片，现在却空空如也。

['mɪltən] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wʌz; wəz] ['ruːfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp]

Milton	**,**	**seated**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**was**	**ruefully**	**contemplating**	**what**	**looked**	**like**	**a**	**heap**
米尔顿	,	坐着	前	这	火	,	曾是	懊悔地	沉思	什么	看起来	喜欢	一个	堆

[ʌv; əv] [weɪst] ['kɑːrdbɔːrd] .

of	**waste**	**cardboard**	**.**
的	浪费	纸板	.

米尔顿坐在火堆前，懊恼地看着一堆看起来像是废纸板的东西。

['trevə] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Trevor	**recognised**	**the**	**symptoms**	**.**
特雷弗	已确认	这	症状	.

特雷弗认出了这些症状。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] .

He	**had**	**had**	**experience**	**.**
他	有	有	经验	.

他有过相关经验。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪv] [bɪn] [æt; ət][juː; jʊ] , [tuː] !

“	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**they've**	**been**	**at**	**you**	**,**	**too**	**!**
“	你	不	意思是	到	说	他们有	到过	在	你	,	也	!

“你不会是说他们也对你做过什么吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

['mɪltənz] ['nɔːrməli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θʌndərəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

Milton's	**normally**	**cheerful**	**face**	**was**	**thunderous**	**and**	**gloomy**	**.**
米尔顿的	通常情况下	快乐	脸	曾是	雷鸣	和	阴沉	.

米尔顿平日里总是笑容满面，此刻却阴沉沉的，仿佛要将他吞噬。

“ [jes] . [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['rægɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Yes**	**.**	**I**	**was**	**thinking**	**what**	**I'd**	**like**	**to**	**do**	**to**	**the**	**man**	**who**	**ragged**	**it**	**.**	**”**
“	是的	.	我	曾是	思维	什么	ID	喜欢	到	做	到	这	男人	WHO	破烂不堪	它	.	”

“是的。我当时在想，我要怎么处置那个把它弄破的人。”

“ [its] [ðə; ði] [liːg] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	**It's**	**the**	**League**	**again**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
“	它是	这	联盟	再次	,	我	认为	?

“看来又是联赛的事了？”

” ['mɪltən] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

”	**Milton**	**looked**	**surprised**	**.**
”	米尔顿	看起来	惊讶	.

米尔顿看起来很惊讶。

“ [ə'gen] ? ” [hiː; hi] [sed] , “ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ?

“	**Again**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**where**	**did**	**you**	**hear**	**of**	**the**	**League**	**?**
“	再次	?	”	他	说	,	“	在哪里	做过	你	听到	的	这	联盟	?

“又来了？”他问道，“你从哪里听说这个联盟的？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

This	**is**	**the**	**first**	**time**	**I've**	**heard**	**of**	**its**	**existence**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**.**
这	是	这	第一的	时间	我已经	听到	的	它是	存在	,	任何	它	是	.

这是我第一次听说它的存在，不管它是什么。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [hɪr] ?

What	**is**	**the**	**confounded**	**thing**	**,**	**and**	**why**	**on**	**earth**	**have**	**they**	**played**	**the**	**fool**	**here**	**?**
什么	是	这	令人困惑	事物	,	和	为什么	在	地球	有	他们	玩	这	傻子	这里	?

到底是什么令人困惑的事情？他们为什么在这里装傻充愣？

[wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæli] [rɑ:t] ?

What's	the	meaning	of	this	bally	rot	?
是什么	这	意义	的	这	巴利	腐烂	?

这种"球腐烂"是什么意思?

" [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['trevə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [tu:] ['spesɪmənz] .

"	He	exhibited	one	of	the	variety	of	cards	of	which	Trevor	had	already	seen	two	specimens	.
"	他	展出	一	的	这	种类	的	牌	的	哪个	特雷弗	有	已经	已见	二	标本	.

"他展示了一张卡片，而特雷弗之前已经见过其中两张。

['trevə] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:g] ,

Trevor	explained	briefly	the	style	and	nature	of	the	League	,
特雷弗	解释	简要地	这	风格	和	自然	的	这	联盟	,

特雷弗简要地解释了联盟的风格和性质。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] .

and	mentioned	that	his	study	also	had	been	wrecked	.
和	提及	那	他的	学习	还	有	到过	损毁	.

他还提到他的书房也被毁了。

" [jʊr; jər] ['stʌdi] ?

"	Your	study	?
"	你的	学习	?

"你的研究？"

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] ? "

Why	,	what	have	they	got	against	you	?	"
为什么	,	什么	有	他们	得到	反对	你	?	"

他们为什么对你有仇?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['trevə] .

"	I	don't	know	,	"	said	Trevor	.
"	我	不	知道	,	"	说	特雷弗	.

"我不知道，"特雷弗说。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

Nothing	was	to	be	gained	by	speaking	of	the	letters	he	had	received	.
没有什么	曾是	到	是	获得	经过	请讲	的	这	信件	他	有	已收到	.

谈论他收到的信件没有任何意义。

" [dɪd] [ðeɪ] [kʌt] [ʌp] [jʊr; jər] ['fəutəgræfs] ? "

"	Did	they	cut	up	your	photographs	?	"
"	做过	他们	切	向上	你的	照片	?	"

"他们把你的照片剪碎了吗？"

" ['evri] [wʌn] . "

"	Every	one	.	"
"	每一个	一	.	"

"每个人。"

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['trevə] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['mɪltən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] ,

"	I	tell	you	what	it	is	,	Trevor	,	old	chap	,	"	said	Milton	,	with	great	solemnity	,
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	特雷弗	,	老的	小伙子	,	"	说	米尔顿	,	和	伟大的	严肃	,

"我告诉你那是什么，特雷弗，老伙计，"米尔顿一本正经地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

"	there's	a	lunatic	in	the	school	.
"	有	一个	疯子	在	这	学校	.

学校里有个疯子。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	what	I	make	of	it	.
那就是	什么	我	制作	的	它	.

这就是我的理解。

[ə; eɪ]['luːnətɪk] [huːz] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪz] ['rekɪŋ] ['stʌdiz] . ”

A	lunatic	whose	form	of	madness	is	wrecking	studies	.	”
一个	疯子	谁	形式	的	疯狂	是	破坏	研究	.	”

一个疯子，他的疯狂行为正在破坏学业。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

“	But	the	same	chap	couldn't	have	done	yours	and	mine	.
“	但	这	相同的	小伙子	不能	有	完毕	你的	和	矿	.

“但是同一个人不可能同时做你和我的事。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑːnəldsənz] ['feloʊ] [huː] [dɪd] [maɪn] ,

It	must	have	been	a	Donaldson's	fellow	who	did	mine	,
它	必须	有	到过	一个	唐纳森的	同伴	WHO	做过	矿	,

肯定是唐纳森的人给我做的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃæps] [huː] [dɪd] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['mɪlz] . ”

and	one	of	your	chaps	who	did	yours	and	Mill's	.	”
和	一	的	你的	小伙子们	WHO	做过	你的	和	磨坊的	.	”

还有你们当中一位帮你和米尔斯做事的伙计。”

“ ['mɪlz] ?

“	Mill's	?
“	磨坊的	?

“米尔的？”

[baɪ][dʒoʊv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

By	Jove	,	of	course	.
经过	朱庇特	,	的	课程	.

当然了，我的天哪。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːg] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

That	was	the	League	,	too	,	I	suppose	?	”
那	曾是	这	联盟	,	也	,	我	认为	?	”

我想，那也是联盟吧?

“ [jes] . [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːrdz][wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

“	Yes	.	One	of	those	cards	was	tied	to	a	chair	,
“	是的	.	一	的	那些	牌	曾是	系	到	一个	椅子	,

“是的。其中一张卡片被绑在椅子上。”

[bʌt; bət] ['klaʊz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Clowes	took	it	away	before	anybody	saw	it	.
但	克洛斯	采取	它	离开	前	任何人	锯	它	.

但克洛斯在任何人看到之前就把它拿走了。

” ['mɪltən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

”	Milton	returned	to	the	details	of	the	disaster	.
”	米尔顿	返回	到	这	细节	的	这	灾难	.

“米尔顿又开始讲述这场灾难的细节。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ɪŋk] [spɪlt] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ? ”

“	Was	there	any	ink	spilt	in	your	room	?	”
“	曾是	那里	任何	墨水	洒了	在	你的	房间	?	”

你房间里有墨水洒出来吗?

“ [paɪnts] , ” [sed] ['trevə] , ['ʃɔːrtli] .
“ **Pints , ” said Trevor , shortly .**
” 品脱 , ” 说 特雷弗 , 不久 .

“品脱，”特雷弗简短地说。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
The subject was painful .
这 主题 曾是 痛苦 .

这件事令人痛苦。

“ [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] , ” [sed] ['mɪltən] , ['mɔːrnfəli] .
“ **So there was here , ” said Milton , mournfully .**
” 所以 那里 曾是 这里 , ” 说 米尔顿 , 悲伤地 .

“原来这里曾经有过这样一段故事，”米尔顿悲伤地说。

“ ['gælənz] .
“ **Gallons .**
” 加仑 .

“加仑。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [iːtʃ] ['pɔndəriŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
” There was silence for a while , each pondering over his wrongs .
” 那里 曾是 沉默 为了 一个 尽管 , 每个 沉思 超过 他的 错误 .

“一阵沉默之后，每个人都在反思自己的过错。”

“ ['gælənz] , ” [sed] ['mɪltən] [ə'gen] .
“ **Gallons , ” said Milton again .**
” 加仑 , ” 说 米尔顿 再次 .

“加仑，”米尔顿再次说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
“ **I was ass enough to keep a large pot full of it here ,**
” 我 曾是 屁股 足够的 到 保持 一个 大的 锅 满的 的 它 这里 ,

“我当时蠢到家了，竟然在这里放了一大锅。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] [drɑːp] .
and they used it all , every drop .
和 他们 用过的 它 全部 , 每一个 降低 .

他们把水全部用完了，一滴都没剩。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .
You never saw such a sight .
你 绝不 锯 这样的 一个 视线 .

你从未见过这样的景象。

” ['trevə] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn]['sɪmələr]['spektək(ə)l] .
” Trevor said he had seen one similar spectacle .
” 特雷弗 说 他 有 已见 一 相似的 奇观 .

特雷弗说他曾见过类似的景象。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fəutəgræfs] !
“ **And my photographs !**
” 和 我的 照片 !

“还有我的照片！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['fəutəgræfs] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ?
You remember those photographs I showed you ?
你 记住 那些 照片 我 显示 你 ?

你还记得我给你看过的那些照片吗?

[ɔːl] ['ruːɪnd] .
All ruined .
全部 毁坏 .

全毁了。

[slɪt] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

Slit	**across**	**with**	**a**	**knife**	**.**
缝隙	穿过	和	一个	刀	.

用刀划开。

[sʌm; səm][tɔːrn][ɪn][hæf] .

Some	**torn**	**in**	**half**	**.**
一些	撕裂	在	一半	.

有些被撕成了两半。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [dɪd] [ðæt] .

I	**wish**	**I**	**knew**	**who**	**did**	**that**	**.**
我	希望	我	知道	WHO	做过	那	.

我真想知道是谁干的。

〞 ['trevə] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [soʊ] , [tuː] .

〞	**Trevor**	**said**	**he**	**wished**	**so**	**,**	**too**	**.**
〞	特雷弗	说	他	希望	所以	,	也	.

特雷弗说他也希望如此。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['pætrɪk] ['kæmbl] , 〞 ['mɪltən] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [toʊnz]

“	**There**	**was**	**one**	**of**	**Mrs**	**Patrick**	**Campbell**	**,**	**〞**	**Milton**	**continued**	**in**	**heartrending**	**tones**
“	那里	曾是	一	的	太太	帕特里克	坎贝尔	,	〞	米尔顿	持续	在	令人心碎	音调

,

,

,

“其中一位是帕特里克·坎贝尔夫人，”米尔顿用令人心碎的语气继续说道。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] [ˌsɪks'tiːn] ['piːsɪz] .

“	**which**	**was**	**torn**	**into**	**sixteen**	**pieces**	**.**
“	哪个	曾是	撕裂	进入	十六	件	.

“它被撕成了十六块。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

I	**counted**	**them**	**.**
我	计数	他们	.

我数过了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

There	**they**	**are**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
那里	他们	是	在	这	壁炉架	.

它们就摆在壁炉架上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] 〞 ([hɪr] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn]) ,

And	**there**	**was**	**one**	**of**	**Little**	**Tich**	**〞**	**(**	**here**	**he**	**almost**	**broke**	**down**	**)**	**,**
和	那里	曾是	一	的	小的	tich	〞	(	这里	他	几乎	打破	向下	)	,

还有一张小蒂奇的照片”（说到这里他几乎崩溃了），

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ] ['kudnt] ['rekəgnaɪz]

“	**which**	**was**	**so**	**covered**	**with**	**ink**	**that**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**I**	**couldn't**	**recognise**
“	哪个	曾是	所以	涵盖	和	墨水	那	为了	一半	一个	小时	我	不能	认出

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“上面沾满了墨水，以至于半个小时我都认不出它是什么了。”

[fækt] .

Fact	**.**
事实	.

事实。

" ['trevə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Trevor nodded sympathetically .
" 特雷弗 点头 同情地 .

特雷弗同情地点了点头。

" [jes] , " [sed] ['mɪltən] .
" Yes , " said Milton .
" 是的 , " 说 米尔顿 .

"是的，"米尔顿说。

" [soʊkt] .
" Soaked .
" 浸泡过 .

"湿透了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" There was another silence .
" 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['trevə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [soʊ][proʊ'zeɪɪk][ə; eɪ]['tɑːpɪk][æz; əz]
Trevor felt it would be almost an outrage to discuss so prosaic a topic as
特雷弗 毛毡 它 会 是 几乎 一个 暴行 到 讨论 所以 平淡无奇 一个 话题 作为
[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]['broʊkən][ʌp] .
the date of a house - match with one so broken up .
这 日期 的 一个 房子 - 匹配 和 一 所以 破碎的 向上 .

特雷弗觉得，和一个如此分手的人讨论像室内赛日期这样平凡的话题，简直是一种侮辱。

[jet] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːk] - [ʌp] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
Yet time was flying , and lock - up was drawing near .
然而 时间 曾是 飞行 , 和 锁 - 向上 曾是 绘画 靠近 .

然而时间飞逝，关押的日子越来越近了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Are you willing to play — " he began .
" 是 你 愿意的 到 玩 — " 他 开始 .

"你愿意玩吗——"他开口说道。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [pleɪ] [ə'gen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪltən] .
" I feel as if I could never play again , " interrupted Milton .
" 我 感觉 作为 如果 我 可以 绝不 玩 再次 , " 中断 米尔顿 .

"我觉得我再也打不了球了，"米尔顿打断道。

" [juːd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] [aɪv] [juːst] [tə'deɪ] .
" You'd hardly believe the amount of blotting - paper I've used today .
" 你会 几乎 相信 这 数量 的 印迹法 - 纸 我已经 用过的 今天 .

"你简直无法想象我今天用了多少吸墨纸。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , [dɪk] , [oʊld][mæn] .
It must have been a lunatic , Dick , old man .
它 必须 有 到过 一个 疯子 , 迪克 , 老的 男人 .

那一定是疯子，迪克，老家伙。

" [wen] ['mɪltən] [kɔːld] ['trevə] " [dɪk] " , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] .
" When Milton called Trevor " Dick " , it was a sign that he was moved .
" 什么时候 米尔顿 称为 特雷弗 " 迪克 " , 它 曾是 一个 符号 那 他 曾是 已搬 .

"当米尔顿称呼特雷弗为'迪克'时，这表明他被感动了。"

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dɪk] , [oʊld][mæn] ” , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l]

When	he	called	him	“	Dick	,	old	man	”	,	it	gave	evidence	of	an	internal
什么时候	他	称为	他	“	迪克	,	老的	男人	”	,	它	给予	证据	的	一个	内部的

[ʌp'hiːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] .

upheaval	without	parallel	.
动荡	没有	平行线	.

当他称呼他为“迪克，老头”时，这表明他内心发生了前所未有的剧变。

“ [waɪ] , [huː] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rek] [ə'nʌðər] [tʃæps]

“	Why	,	who	else	but	a	lunatic	would	get	up	in	the	night	to	wreck	another	chap's
”	为什么	,	WHO	别的	但	一个	疯子	会	得到	向上	在	这	夜晚	到	破坏	其他	小伙子的

['stʌdi] ?

study	?
学习	?

“除了疯子，还有谁会在半夜爬起来破坏别人的书房呢？”

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n] [læst] [naɪt] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

All	this	was	done	between	eleven	last	night	and	seven	this	morning	.
全部	这	曾是	完毕	之间	十一	最后的	夜晚	和	七	这	早晨	.

所有这些事情都是在昨晚11点到今天早上7点之间完成的。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

I	turned	in	at	eleven	,
我	转向	在	在	十一	,

我十一点就睡了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

and	when	I	came	down	here	again	at	seven	the	place	was	a	wreck	.
和	什么时候	我	来了	向下	这里	再次	在	七	这	地方	曾是	一个	破坏	.

当我七点再次来到这里时，这里已经一片狼藉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] . ”

It	must	have	been	a	lunatic	.	”
它	必须	有	到过	一个	疯子	.	”

他一定是疯子。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪd] [kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːg] ?

“	How	do	you	account	for	the	printed	card	from	the	League	?
”	如何	做	你	帐户	为了	这	打印	卡片	从	这	联盟	?

“你如何解释联盟印发的卡片？”

” ['mɪltən] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mædmənz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

”	Milton	murmured	something	about	madmen's	cunning	and	diverting	suspicion	,
”	米尔顿	低声说道	某物	关于	疯子的	狡猾	和	转移注意力	怀疑	,

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	relapsed	into	silence	.
和	复发	进入	沉默	.

“弥尔顿低声说了些关于疯子狡猾和转移注意力的怀疑之类的话，然后又陷入了沉默。

['trevə] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ,

Trevor	seized	the	opportunity	to	make	the	proposal	he	had	come	to	make	,
特雷弗	查获	这	机会	到	制作	这	提议	他	有	来	到	制作	,

特雷弗抓住机会，提出了他此行的目的。

[ðæt] ['dɑːnəldsənz] [viː] . ['siːmɔrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] .

that	Donaldson's	v	.	Seymour's	should	be	played	on	the	following	Wednesday	.
那	唐纳森的	v	.	西摩的	应该	是	玩	在	这	下列的	周三	.

唐纳森队对阵西摩队的比赛应该在下周三进行。

['mɪltən] [ə'griːd] ['lɪstləsli] .

Milton	agreed	listlessly	.
米尔顿	同意	百无聊赖地	.

米尔顿无精打采地同意了。

“ [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] ['stændɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Just where you're standing , ” he said ,
“ 只是 在哪里 你是 常设 , ” 他 说 ,

“就在你现在站的地方，”他说。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [soʊ] [slæʃt] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət]
“ I found a photograph of Sir Henry Irving so slashed about that I thought at
“ 我 成立 一个 照片 的 先生 亨利 欧文 所以 削减 关于 那 我 想法 在
[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌntli] [raɪt] [ɪn][sæn] [tɔɪ] . ”
first it was Huntley Wright in San Toy . ”
第一的 它 曾是 亨特利 赖特 在 圣 玩具 . ”

“我找到一张亨利·欧文爵士的照片，照片上划痕累累，以至于我一开始以为是亨特利·赖特在圣托伊拍摄的。”

“ [stɑːrt][æt; ət] [tuː] - ['θɜːrti] [ʃɑːrp] , ” [sed] ['trevə] .
“ Start at two - thirty sharp , ” said Trevor .
“ 开始 在 二 - 三十 锋利的 , ” 说 特雷弗 .

“两点半准时开始，”特雷弗说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌv; əv]['ednə] [meɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['strɪkən] - ,
“ I had seventeen of Edna May , ” continued the stricken Seymourite ,
“ 我 有 十七 的 埃德娜 可能 , ” 持续 这 受打击的 - ,
[mə'nɑːtənəsli] .
monotonously .
单调地 .

“我有十七本埃德娜·梅的书，”这位受打击的西摩居民单调地继续说道。

“ [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] . [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] . ”
“ In various attitudes . All destroyed . ”
“ 在 各种各样的 态度 . 全部 损毁 . ”

“姿势各异。全部被毁。”

“ [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['trevə] .
“ On the first fifteen ground , of course , ” said Trevor .
“ 在 这 第一的 十五 地面 , 的 课程 , ” 说 特雷弗 .

“当然是在前十五个球场上，”特雷弗说。

“ [aɪl] [get] ['ɔːldrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌrefə'riː] .
“ I'll get Aldridge to referee .
“ 患病的 得到 奥尔德里奇 到 裁判 .

“我会让奥尔德里奇来当裁判。”

['ðætəl] [suːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
That'll suit you , I suppose ? ”
那将 套装 你 , 我 认为 ? ”

我想这正合你意吧?

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] [ɪn][eɪtʃ] . [em] . [es] .
Just by the fireplace I found the remains of Arthur Roberts in H . M . S .
只是 经过 这 壁炉 我 成立 这 遗迹 的 亚瑟 罗伯茨 在 H . M . S .
[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
Irresponsible .
不负责任 .

我在壁炉旁发现了“不负责任号”上的亚瑟·罗伯茨的遗骸。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsiːmɔː] [hɪks] .

And	part	of	Seymour	Hicks	.
和	部分	的	西摩	希克斯	.

还有西摩·希克斯的一部分。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] —

Under	the	table	—
在下面	这	桌子	—

桌子底下——

" ['trevə] [dɪˈpɑːrtɪd] .

"	Trevor	departed	.
"	特雷弗	已离开	.

特雷弗离开了。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər]

THE	WHITE	FIGURE
这	白色的	数字

白色人影

“ [səˈpoʊz] , ” [sed] - [tuː; tə] [ˈbæri] ,

“	Suppose	,	”	said	Shoeblossom	to	Barry	,
"	认为	,	"	说	-	到	巴里	,

“假设，”舒布洛瑟姆对巴里说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

as	they	were	walking	over	to	school	on	the	morning	following	the	day	on	which
作为	他们	是	步行	超过	到	学校	在	这	早晨	下列的	这	天	在	哪个

[ˈmɪltənz] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,

Milton's	study	had	passed	through	the	hands	of	the	League	,
米尔顿的	学习	有	通过了	通过	这	双手	的	这	联盟	,

在弥尔顿的研究成果被联盟接收后的第二天早上，他们正步行去学校。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwaɪt]

“	suppose	you	thought	somebody	had	done	something	,	but	you	weren't	quite
"	认为	你	想法	某人	有	完毕	某物	,	但	你	不是	相当

[ˈsɜːrt(ə)n] [huː] ,

certain	who	,
肯定	WHO	,

“假设你认为某人做了某事，但你不太确定是谁，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”

but	you	knew	it	was	some	one	,	what	would	you	do	?	”
但	你	知道	它	曾是	一些	一	,	什么	会	你	做	?	”

但你知道那是某个人干的，你会怎么做?

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈbæri] .

“	What	on	earth	do	you	mean	?	”	inquired	Barry	.
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"	询问	巴里	.

“你到底是什么意思？”巴里问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ɪkˈspleɪnd] - .

“	I	was	trying	to	make	an	A	.	B	.	case	of	it	,	”	explained	Shoeblossom	.
"	我	曾是	尝试	到	制作	一个	一个	.	B	.	案件	的	它	,	”	解释	-	.

“我当时想从AB的角度来论证这一点，”Shoeblossom解释道。

“ [wɒts] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] ? ”
“ What's an A . B . case ? ”
” 是什么 一个 一个 . B . 案件 ? ”

什么是AB型病例?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] - , ['fræŋkli] .
“ I don't know , ” admitted Shoeblossom , frankly .
” 我 不 知道 , ” 承认 - , 坦率地说 .

“我不知道,”鞋花坦率地承认道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] .
“ But it comes in a book of Stevenson's .
” 但 它 来 在 一个 书 的 史蒂文森的 .

“但它出自史蒂文森的一本书。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] [wer] [juː; jʊ][kɔːl] ['evriwʌn] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː]
I think it must mean a sort of case where you call everyone A . and B
我 思考 它 必须 意思是 一个 种类 的 案件 在哪里 你 称呼 每个人 一个 . 和 B
. [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ðer; ðər] [neɪmz] . ”
. and don't tell their names . ”
. 和 不 告诉 他们的 姓名 . ”

我想这大概是指一种情况，你把每个人都称为A和B，但不说出他们的真实姓名。

“ [wel] , [goʊ] [ə'hed] . ”
“ Well , go ahead . ”
” 出色地 , 去 前方 . ”

“好的，请便。”

“ [its] [ə'baʊt] ['mɪltənz] ['stʌdi] . ”
“ It's about Milton's study . ”
” 它是 关于 米尔顿的 学习 . ”

“这是关于弥尔顿的研究。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
what about it ? ”
什么 关于 它 ? ”

那又怎样呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Well , you see ,
” 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rægɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] — ”
the night it was ragged I was sitting in my study with a dark lantern — ”
这 夜晚 它 曾是 破烂不堪 我 曾是 坐着 在 我的 学习 和 一个 黑暗的 灯笼 — ”

那晚天气糟糕透了，我坐在书房里，手里提着一盏昏暗的灯笼——”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

" - [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['wɔ:kɪŋ]

"	Shoeblossom	proceeded	to	relate	the	moving	narrative	of	his	night	-	walking
"	-	继续	到	涉及	这	移动	叙述	的	他的	夜晚	-	步行

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

"鞋花接着讲述了他夜间行走的感人冒险故事。

[hi:; hi] [dwelt] ['mu:vɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	dwelt	movingly	on	his	state	of	mind	when	standing	behind	the	door	,
他	居住	感人地	在	他的	状态	的	头脑	什么时候	常设	在后面	这	门	,

他动情地描述了自己站在门后的内心状态。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] ['si:mɔ:] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

waiting	for	Mr	Seymour	to	come	in	and	find	him	.
等待	为了	先生	西摩	到	来	在	和	寻找	他	.

等着西摩先生进来找他。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [fɔ:rs] [ðə; ði] [her] - ['reɪzɪŋ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [waɪt]

He	related	with	appropriate	force	the	hair	-	raising	episode	of	the	weird	white
他	有关的	和	合适的	力量	这	头发	-	提高	插曲	的	这	诡异的	白色的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

他以恰当的语气讲述了那个令人毛骨悚然的奇怪白色身影的经过。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [drɔ:n] ([ɪn]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ]

And	then	he	came	to	the	conclusions	he	had	since	drawn	(	in	calmer
和	然后	他	来了	到	这	结论	他	有	自从	绘制	(	在	更平静

['moʊmənts]) [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃənz] ['mu:vmənts] .

moments	)	from	that	apparition's	movements	.
时刻	)	从	那	幻影的	移动	.

然后，他得出了自己后来（在平静下来的时候）从那个幻影的动作中得出的结论。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['stʌdi] ,

"	You	see	,	"	he	said	,	"	I	saw	it	coming	out	of	Milton's	study	,
"	你	看	,	"	他	说	,	"	我	锯	它	未来	出去	的	米尔顿的	学习	,

"你看，"他说，"我看到它从弥尔顿的书房里出来了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['rægɪd] .

and	that	must	have	been	about	the	time	the	study	was	ragged	.
和	那	必须	有	到过	关于	这	时间	这	学习	曾是	破烂不堪	.

那段时间肯定就是这项研究出现纰漏的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:] ['rɪgbiz] [dɔ:rm] .

And	it	went	into	Rigby's	dorm	.
和	它	去	进入	里格比的	宿舍	.

然后它被放进了里格比的宿舍。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ðæt] [dɔ:rm] , [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

So	it	must	have	been	a	chap	in	that	dorm	,	who	did	it	.
所以	它	必须	有	到过	一个	小伙子	在	那	宿舍	,	WHO	做过	它	.

所以，一定是宿舍里的某个男生干的。

" - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['klevər] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] .

"	Shoeblossom	was	quite	clever	at	rare	intervals	.
"	-	曾是	相当	聪明的	在	稀有的	间隔	.

"鞋花偶尔会展现出相当的聪明才智。"

['i:v(ə)n] ['bæri] , [hu:z] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz]['sænəti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , [wʌz; wəz] [kəm'peld]

Even	Barry	,	whose	belief	in	his	sanity	was	of	the	smallest	,	was	compelled
甚至	巴里	,	谁	信仰	在	他的	理智	曾是	的	这	最小	,	曾是	被迫

[tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪr] ,

to	admit	that	here	,
到	承认	那	这里	,

即使是对自己精神状态最不自信的巴里，也不得不承认，在这里，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [sens] .

at	any	rate	,	he	was	talking	sense	.
在	任何	速度	,	他	曾是	说	感觉	.

总之，他说的有道理。

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? ” [æskt] - .

“	What	would	you	do	?	”	asked	Shoeblossom	.
“	什么	会	你	做	?	”	问	-	.

“你会怎么做？”鞋花问道。

“ [tel] ['mɪltən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] ['bæri] .

“	Tell	Milton	,	of	course	,	”	said	Barry	.
“	告诉	米尔顿	,	的	课程	,	”	说	巴里	.

“当然要告诉米尔顿，”巴里说。

“ [bʌt; bət]['hi:d] [gɪv] [ˌem 'i:] [bi:nz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:rm] , ['æftər] [laɪts] - [aʊt] .

“	But	he'd	give	me	beans	for	being	out	of	the	dorm	,	after	lights	-	out	.
“	但	他会	给	我	豆子	为了	存在	出去	的	这	宿舍	,	后	灯	-	出去	.

“但是熄灯后，如果我离开宿舍，他会给我豆子作为奖励。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

”	This	was	a	distinct	point	to	be	considered	.
”	这	曾是	一个	清楚的	观点	到	是	经过考虑的	.

这是一个需要考虑的独特点。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['bæri] [tɔ:rdz] ['mɪltən] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - .

The	attitude	of	Barry	towards	Milton	was	different	from	that	of	Shoeblossom	.
这	态度	的	巴里	向	米尔顿	曾是	不同的	从	那	的	-	.

巴里对米尔顿的态度与舒布洛瑟姆的态度不同。

['bæri] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] — through ['hævɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mætʃɪz] — as

Barry	regarded	him	—	through	having	played	with	him	in	important	matches	—	as
巴里	认为	他	—	through	拥有	玩	和	他	在	重要的	比赛	—	as

[ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'heɪvd] ['di:sntli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

a	good	sort	of	fellow	who	had	always	behaved	decently	to	him	.
一个	好的	种类	的	同伴	WHO	有	总是	表现	体面地	到	他	.

巴里曾与他一起参加过重要比赛，因此他认为他是一个好人，一直对他很客气。

['leðər] - ['twɪg] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Leather	-	Twigg	,	on	the	other	hand	,	looked	on	him	with	undisguised	apprehension	,
皮革	-	特威格	,	在	这	其他	手	,	看起来	在	他	和	不加掩饰的	忧虑	,

而莱瑟-特威格则毫不掩饰地带着忧虑看着他。

[æz; əz][wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [laɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt]

as	one	in	authority	who	would	give	him	lines	the	first	time	he	came	into	contact
作为	一	在	权威	WHO	会	给	他	线条	这	第一的	时间	他	来了	进入	接触

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

就像一个权威人士，第一次见到他就会给他安排台词一样。

[ænd; ənd] [keɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	cane	him	if	he	ever	did	it	again	.
和	甘蔗	他	如果	他	曾经	做过	它	再次	.

如果他再犯，就用藤条抽他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siː] ['mɪltən] [ɑːn] ['eni] ['priːtekst] [wət'evər] .

He	had	a	decided	disinclination	to	see	Milton	on	any	pretext	whatever	.
他	有	一个	决定	不情愿	到	看	米尔顿	在	任何	借口	任何	.

他无论如何都不愿意见弥尔顿。

“ [sə'poʊz] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ” [sə'dʒestɪd] ['bæri] .

“	Suppose	I	tell	him	?	”	suggested	Barry	.
”	认为	我	告诉	他	?	”	建议	巴里	.

“要不我告诉他？”巴里建议道。

“ [juːl] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [dɑːrk] ? ” [sed] - , [ə'lɑːrmd] .

“	You'll	keep	my	name	dark	?	”	said	Shoeblossom	,	alarmed	.
”	你会	保持	我的	姓名	黑暗的	?	”	说	-	,	惊慌	.

“你们要让我的名字永远蒙在鼓里吗？”鞋花惊恐地问道。

['bæri] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Barry	said	he	would	make	an	A	.	B	.	case	of	it	.
巴里	说	他	会	制作	一个	一个	.	B	.	案件	的	它	.

巴里说他会就此提出一个AB论点。

['æftər] [skuːl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɪltənz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ɪts]

After	school	he	went	to	Milton's	study	,	and	found	him	still	brooding	over	its
后	学校	他	去	到	米尔顿的	学习	,	和	成立	他	仍然	沉思	超过	它是

[dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːriz] .

departed	glories	.
已离开	荣耀	.

放学后，他去了弥尔顿的书房，发现弥尔顿仍在缅怀它逝去的辉煌。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪltən] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ? ”

“	I	say	,	Milton	,	can	I	speak	to	you	for	a	second	?	”
”	我	说	,	米尔顿	,	能	我	说话	到	你	为了	一个	第二	?	”

“米尔顿，我可以跟你说几句话吗？”

“ [hə'loʊ] , ['bæri] . [kʌm] [ɪn] .

“	Hullo	,	Barry	.	Come	in	.
”	你好	,	巴里	.	来	在	.

“你好，巴里。进来吧。”

” ['bæri] [keɪm] [ɪn] .

”	Barry	came	in	.
”	巴里	来了	在	.

巴里进来了。

“ [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrti] - [θriː] ['fəutəgræfs] , ” [bɪ'gæn] ['mɪltən] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .

“	I	had	forty	-	three	photographs	,	”	began	Milton	,	without	preamble	.
”	我	有	四十	-	三	照片	,	”	开始	米尔顿	,	没有	前言	.

“我有四十三张照片，”弥尔顿开门见山地说。

“ [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] .

“	All	destroyed	.
”	全部	损毁	.

全部损毁。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['eni] [mɔːr] .

And	I've	no	money	to	buy	any	more	.
和	我已经	不	钱	到	买	任何	更多的	.

我已经没钱再买了。

[aɪ][hæd; həd] [ˌsevə)n'tiːn] [ʌv; əv]['ednə] [meɪ] .

I	had	seventeen	of	Edna	May	.
我	有	十七	的	埃德娜	可能	.

我有十七本埃德娜·梅的书。

" ['bæri] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [sed] , " [baɪ][dʒoʊv] ! ['riːəli]
" Barry , feeling that he was expected to say something , said , " By Jove ! Really
" 巴里 , 感觉 那 他 曾是 预期的 到 说 某物 , 说 , " 经过 朱庇特 ! 真的
? "
? "
? "

巴里觉得大家应该说点什么，便说道："我的天哪！真的吗？"

" [ɪn] ['veriəs] [pə'ziʃənz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪltən] .
" In various positions , " continued Milton .
" 在 各种各样的 职位 , " 持续 米尔顿 .

"担任过各种职务，"米尔顿继续说道。

" [ɔːl] ['ruːɪnd] . "
" All ruined . "
" 全部 毁坏 . "

"全毁了。"

" [nɑːt] ['riːəli] ? " [sed] ['bæri] .
" Not really ? " said Barry .
" 不是 真的 ? " 说 巴里 .

"真的吗？"巴里说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] —
" There was one of Little Tich —
" 那里 曾是 一 的 小的 tich —

"小蒂奇有一个——

" [bʌt; bət] ['bæri] [felt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kɔːrəs] ['eni] [lɔːŋgər] .
" But Barry felt unequal to playing the part of chorus any longer .
" 但 巴里 毛毡 不等 到 玩耍 这 部分 的 合唱 任何 更长 .

"但巴里觉得自己再也无法胜任合唱团的角色了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['θrɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ,
It was all very thrilling , but ,
它 曾是 全部 非常 惊险 , 但 ,

这一切都非常刺激，但是，

[ɪf] ['mɪltən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪd] ['fəutəgræfs]
if Milton was going to run through the entire list of his destroyed photographs
如果 米尔顿 曾是 去 到 跑步 通过 这 全部的 列表 的 他的 损毁 照片
,
,
,

如果米尔顿要把所有被销毁的照片都过一遍，

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] .
life would be too short for conversation on any other topic .
生活 会 是 也 短的 为了 对话 在 任何 其他 话题 .

人生苦短，不值得浪费时间在其他地方聊天。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪltən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
" I say , Milton , " he said , " it was about that that I came .
" 我 说 , 米尔顿 , " 他 说 , " 它 曾是 关于 那 那 我 来了 .

"我说，米尔顿，"他说，"我就是为此而来的。"

[aɪm] ['sɑːri] —
I'm sorry —
我是 对不起 —

对不起-

" ['mɪltən] [sæt] [ʌp] .
" Milton sat up .
" 米尔顿 卫星 向上 .

米尔顿坐了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] [huː] [dɪd] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It wasn't you who did this , was it ? "
" 它 不是 你 WHO 做过 这 , 曾是 它 ? "

"不是你干的，对吧？"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['bæri] , ['heɪstɪli] .
" No , no , " said Barry , hastily .
" 不 , 不 , " 说 巴里 , 草草 .

"不，不，"巴里急忙说道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] — "
" Oh , I thought from your saying you were sorry — "
" 哦 , 我 想法 从 你的 说 你 是 对不起 — "

"哦，我还以为你说对不起呢——"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæp]
" I was going to say I thought I could put you on the track of the chap
" 我 曾是 去 到 说 我 想法 我 可以 放 你 在 这 追踪 的 这 小伙子
[huː] [dɪd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] —
who did do it —
WHO 做过 做 它 —

"我本来想说，我觉得我可以帮你找到那个凶手——"

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'gæn] ['mɪltən] [sæt] [ʌp] .
" For the second time since the interview began Milton sat up .
" 为了 这 第二 时间 自从 这 面试 开始 米尔顿 卫星 向上 .

"这是采访开始以来，米尔顿第二次坐了起来。"

" [goʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go on , " he said .
" 去 在 , " 他 说 .

"继续，"他说。

" — But [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" — But I'm sorry I can't give you the name of the fellow who told me about it
" — But 我是 对不起 我 不能 给 你 这 姓名 的 这 同伴 WHO 讲述 我 关于 它
. "
: "
. "

"——但我很抱歉，我不能告诉你告诉我这件事的那个人的名字。"

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] ['mɪltən] .
" That doesn't matter , " said Milton .
" 那 不 事情 , " 说 米尔顿 .

"那没关系，"米尔顿说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me the name of the fellow who did it .
" 告诉 我 这 姓名 的 这 同伴 WHO 做过 它 .

"告诉我那个人的名字。"

['ðætəl] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] . "
That'll satisfy me . "
那将 满足 我 . "

这样我就满意了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , ['i:ðər] . ”
“ I'm afraid I can't do that , either . ”
” 我是 害怕的 我 不能 做 那 , 任何一个 . ”

“恐怕我也做不到。”

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] ? ” [æskt] ['mɪltən] , [sə'tɪrɪkli] .
“ Have you any idea what you can do ? ” asked Milton , satirically .
” 有 你 任何 主意 什么 你 能 做 ? ” 问 米尔顿 , 讽刺地 .

“你知道你能做什么吗？”米尔顿讽刺地问道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [træk] . ”
“ I can tell you something which may put you on the right track . ”
” 我 能 告诉 你 某物 哪个 可能 放 你 在 这 正确的 追踪 . ”

“我可以告诉你一些事情，或许能让你走上正确的道路。”

“ ['ðætəl] [du:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
“ That'll do for a start .
” 那将 做 为了 一个 开始 .

“这算是个好的开始吧。”

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [wel] , [ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [toʊld] [ˌem 'i:] — - [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] . ;
“ Well , the chap who told me — I'll call him A . ;
” 出色地 , 这 小伙子 WHO 讲述 我 — - 称呼 他 一个 . ;

“嗯，告诉我这件事的那个人——我姑且称他为A吧；

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə; eɪ] . [bi:] . [keɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — was ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi]
I'm going to make an A . B . case of it — was coming out of his study
我是 去 到 制作 一个 一个 . B . 案件 的 它 — was 未来 出去 的 他的 学习
[æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — ”
at about one o'clock in the morning — ”
在 关于 一 点钟 在 这 早晨 — ”

我要就此展开论述——当时大约凌晨一点，他正从书房里出来——”

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? ”
“ What the deuce was he doing that for ? ”
” 什么 这 二 曾是 他 正在做 那 为了 ? ”

他到底在干什么?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bed] , ” [sed] ['bæri] .
“ Because he wanted to go back to bed , ” said Barry .
” 因为 他 通缉 到 去 后退 到 床 , ” 说 巴里 .

“因为他想回床上睡觉，”巴里说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第6/9页

“ [ə'baʊt] [taɪm] , [tuː] . [wel] ? ”
“ About time , too . Well ? ”
” 关于 时间 , 也 . 出色地 ? ”

“也该如此了。怎么样？”

“ [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][pæst][jʊr; jər] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] — ”
“ As he was going past your study , a white figure emerged — ”
” 作为 他 曾是 去 过去的 你的 学习 , 一个 白色的 数字 出现 — ”

“当他经过你的书房时，一个白色的身影出现了——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['bæri] , ” [sed] ['mɪltən] , ['greɪvli] ,
“ I should strongly advise you , young Barry , ” said Milton , gravely ,
” 我 应该 强烈 建议 你 , 年轻的 巴里 , ” 说 米尔顿 , 严重地 ,

“我强烈建议你，年轻的巴里，”米尔顿严肃地说。

“ [nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][rɑːt][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] .
“ not to try and rot me in any way .
” 不是 到 尝试 和 腐烂 我 在 任何 方式 .

“不要试图用任何方式腐蚀我。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [prɪ'zuːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
You're a jolly good wing three - quarters , but you shouldn't presume on it .
你是 一个 快乐的 好的 翼 三 - 四分之一 , 但 你 不应该 怙 在 它 .

你是个非常优秀的边锋，但你不应该因此而骄傲自满。

[aɪ'd] [sleɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [rɔtid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
I'd slay the Old Man himself if he rotted me about this business .
ID 杀戮 这 老的 男人 他自己 如果 他 腐烂的 我 关于 这 商业 .

如果老头子在这件事上告我状，我宁愿杀了他。

” ['bæri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['skeptɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
” Barry was quite pained at this sceptical attitude in one whom he was going
” 巴里 曾是 相当 痛苦 在 这 怀疑论者 态度 在 一 谁 他 曾是 去
[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'sɪst] .
out of his way to assist .
出去 的 他的 方式 到 协助 .

“巴里对这种怀疑的态度感到非常痛心，因为他一直在尽力帮助别人。”

“ [aɪm][nɑːt] ['rɔtiŋ] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ I'm not rotting , ” he protested .
” 我是 不是 腐烂 , ” 他 抗议 .

“我没有腐烂，”他抗议道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] . ”
“ This is all quite true . ”
” 这 是 全部 相当 真的 . ”

“这一切都是真的。”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] .
“ Well , go on .
” 出色地 , 去 在 .

“好吧，继续。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪt] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] . ”
You were saying something about white figures emerging . ”
你 是 说 某物 关于 白色的 数据 新兴 . ”

你刚才好像提到过出现白色身影之类的话。

“ [nɑːt] [waɪt] ['fɪgjərz] .
“ Not white figures .
” 不是 白色的 数据 .

“不是白人。”

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] , ” [kə'rektɪd] ['bæri] .
A white figure , ” corrected Barry .
一个 白色的 数字 , ” 已更正 巴里 .

“一个白色的身影，”巴里纠正道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌdi] — ”
“ It came out of your study — ”
” 它 来了 出去 的 你的 学习 — ”

“这是从你的研究中得出的结论——”

“ — And ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ? ”
“ — And vanished through the wall ? ”
” — And 消失了 通过 这 墙 ? ”

“——然后就穿过墙壁消失了？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['rɪgbiz] [dɔːrm] . , ” [sed] ['bæri] , ['sʌlkɪli] .
“ It went into Rigby's dorm . , ” said Barry , sulkily .
” 它 去 进入 里格比的 宿舍 . , ” 说 巴里 , 闷闷不乐 .

“它被放进了里格比的宿舍，”巴里闷闷不乐地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It was maddening to have an exclusive bit of news treated in this way .
它 曾是 令人抓狂 到 有 一个 独家的 少量 的 消息 治疗 在 这 方式 .

独家新闻竟然遭到如此对待，真是令人恼火。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] ['mɪltən] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][læst] .
“ Did it , by Jove ! ” said Milton , interested at last .
” 做过 它 , 经过 朱庇特 ! ” 说 米尔顿 , 感兴趣的 在 最后的 .

“真的做到了，我的天哪！”弥尔顿终于来了兴趣，说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [toʊld][juː; jʊ] ['wɔznt] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər][leg] ?
“ Are you sure the chap who told you wasn't pulling your leg ?
” 是 你 当然 这 小伙子 WHO 讲述 你 不是 拉 你的 腿 ?

“你确定告诉你这件事的那个人不是在跟你开玩笑吗？”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][toʊld][juː; jʊ] ? ”
Who was it told you ? ”
WHO 曾是 它 讲述 你 ? ”

谁告诉你的?

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ I promised him not to say . ”
” 我 承诺 他 不是 到 说 . ”

“我答应过他不会说出去。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['bæri] . ”
“ Out with it , young Barry . ”
” 出去 和 它 , 年轻的 巴里 . ”

“快说吧，年轻的巴里。”

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] ['bæri] .
“ I won't , ” said Barry .
” 我 惯于 , ” 说 巴里 .

“我不会，”巴里说。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ You aren't going to tell me ? ”
” 你 不是 去 到 告诉 我 ? ”

“你不打算告诉我吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” ['mɪltən] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] .
” Milton gave up the point with much cheerfulness .
” 米尔顿 给予 向上 这 观点 和 很多 愉悦 .

“弥尔顿非常高兴地放弃了这个观点。”

[hiː; hi] [laɪkt] ['bæri] ,
He liked Barry ,
他 喜欢 巴里 ,

他喜欢巴里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪk]
and he realised that he had no right to try and make him break
和 他 意识到 那 他 有 不 正确的 到 尝试 和 制作 他 休息
[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
his promise .
他的 承诺 .

他意识到自己没有权利试图让他违背诺言。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's all right , ” he said .
” 那就是 全部 正确的 , ” 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['bæri] .
“ Thanks very much , Barry .
” 谢谢 非常 很多 , 巴里 .

“非常感谢你，巴里。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] . ”
This may be useful . ”
这 可能 是 有用 . ”

这或许有用。

“ [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['prɑːmɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪltən] . ”
“ I'd tell you his name if I hadn't promised , you know , Milton . ”
” ID 告诉 你 他的 姓名 如果 我 之前没有 承诺 , 你 知道 , 米尔顿 . ”

“如果我没答应过你，米尔顿，我就会告诉你他的名字了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ” [sed] ['mɪltən] .
“ It doesn't matter , ” said Milton .
” 它 不 事情 , ” 说 米尔顿 .

“没关系，”米尔顿说。

“ [its] [nɑːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
“ It's not important . ”
” 它是 不是 重要的 . ”

“这并不重要。”

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fər'gɑːt] .
“ Oh , there was one thing I forgot .
” 哦 , 那里 曾是 一 事物 我 忘了 .

“哦，我忘了一件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [tʃæp] [ðə; ði] ['feloʊ] [sɔː] . ”
It was a biggish chap the fellow saw . ”
它 曾是 一个 比较大的 小伙子 这 同伴 锯 . ”

那家伙看到的是个块头比较大的家伙。

“ [haʊ] [bɪg] !
“ How big !
” 如何 大的 !

“好大啊！”

[maɪ] [saɪz] ? ”
My size ? ”
我的 尺寸 ? ”

我的尺码?

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ Not quite so tall , I should think .
” 不是 相当 所以 高的 , 我 应该 思考 .

“我想应该没那么高吧。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['siːmɔrz] [saɪz] . ”
He said he was about Seymour's size . ”
他 说 他 曾是 关于 西摩的 尺寸 . ”

他说他跟西摩个头差不多。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[ðæts] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
That's worth knowing .
那就是 值得 会心 .

这值得了解。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['bæri] .
Thanks very much , Barry .
谢谢 非常 很多 , 巴里 .

非常感谢，巴里。

” [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] ,
” When his visitor had gone ,
” 什么时候 他的 游客 有 已消失 ,

“当他的访客离开后，

['mɪltən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Milton proceeded to unearth one of the printed lists of the house which were
米尔顿 继续 到 挖掘 一 的 这 打印 列表 的 这 房子 哪个 是
[juːst] [fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [roʊl] - [kɔːl] .
used for purposes of roll - call .
用过的 为了 目的 的 卷 - 称呼 .

米尔顿随后翻出了议会用于点名的印刷名单之一。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['rɪgbiz] ['dɔːrmətɔːri] .
He meant to find out who were in Rigby's dormitory .
他 意思是 到 寻找 出去 WHO 是 在 里格比的 宿舍 .

他想弄清楚里格比宿舍里都有哪些人。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪmz] .
He put a tick against the names .
他 放 一个 打钩 反对 这 姓名 .

他在名字旁边打了个勾。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
There were eighteen of them .
那里 是 十八 的 他们 .

他们共有十八人。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [haɪt]

The	next	thing	was	to	find	out	which	of	them	was	about	the	same	height
这	下一个	事物	曾是	到	寻找	出去	哪个	的	他们	曾是	关于	这	相同的	高度

[æz; əz]['mɪstə] ['siːmɔː] .

as	Mr	Seymour	.
作为	先生	西摩	.

接下来要找出他们当中谁和西摩先生的身高差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] [stʊd] [ə'baʊt] [faɪv]

It	was	a	somewhat	vague	description	,	for	the	house	-	master	stood	about	five
它	曾是	一个	有些	模糊的	描述	,	为了	这	房子	-	掌握	站立	关于	五

[fiːt] [naɪn][ɔːr] [eɪt] ,

feet	nine	or	eight	,
脚	九	或者	八	,

这个描述有些含糊，因为舍监身高大约五英尺九英寸或五英尺八英寸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][wɜːr; wər] [ðæt] [haɪt] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	good	many	of	the	dormitory	were	that	height	,	or	near	it	.
和	一个	好的	许多	的	这	宿舍	是	那	高度	,	或者	靠近	它	.

很多宿舍的高度都差不多是这个高度。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [mʌtʃ] [breɪn] - [wɜːrk] , [hiː; hi] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['pɑːsəb(ə)l] ” [tuː; tə]

At	last	,	after	much	brain	-	work	,	he	reduced	the	number	of	“	possibles	”	to
在	最后的	,	后	很多	脑	-	工作	,	他	减少	这	数字	的	“	可能	”	到

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

经过一番苦思冥想，他最终将“可能”的数量减少到七个。

[ðiːz] ['sev(ə)n][wɜːr; wər] ['rɪgbi] [hɪm'self] , ['lɪntən] , [rændˌrɑːnt] - [braʊn] , ['grɪfɪθ] , [hʌnt] , ['kɜːʃɑː] ,

These	seven	were	Rigby	himself	,	Linton	,	Rand	-	Brown	,	Griffith	,	Hunt	,	Kershaw	,
这些	七	是	里格比	他自己	,	林顿	,	兰德	-	棕色的	,	格里菲斯	,	打猎	,	克肖	,

[ænd; ənd] ['tʃæpəl] .

and	Chapple	.
和	查普尔	.

这七个人分别是里格比本人、林顿、兰德-布朗、格里菲斯、亨特、克肖和查普尔。

['rɪgbi] [maɪt] [biː; bi] [skrætʃt] [ɔːf][ðə; ði][lɪst][æt; ət][wʌns] .

Rigby	might	be	scratched	off	the	list	at	once	.
里格比	可能	是	刮痕	离开	这	列表	在	一次	.

里格比可能立刻就会被从名单上划掉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɪltənz] ['gretɪst] [frendz] .

He	was	one	of	Milton's	greatest	friends	.
他	曾是	一	的	米尔顿的	最	朋友们	.

他是弥尔顿最要好的朋友之一。

['eksɪənt]['ɔːlsoʊ] ['grɪfɪθ] , [hʌnt] , [ænd; ənd] ['kɜːʃɑː] .

Exeunt	also	Griffith	,	Hunt	,	and	Kershaw	.
退场	还	格里菲斯	,	打猎	,	和	克肖	.

格里菲斯、亨特和克肖也下场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪld] [jʊθs] , [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [diːd] [ʌv; əv]['devəlri] .

They	were	mild	youths	,	quite	incapable	of	any	deed	of	devilry	.
他们	是	温和的	青年	,	相当	无法	的	任何	契据	的	魔鬼	.

他们是性格温和的年轻人，根本不可能做出任何邪恶的事情。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔːr] , ['tʃæpəl] , ['lɪntən] , [ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

There	remained	,	therefore	,	Chapple	,	Linton	,	and	Rand	-	Brown	.
那里	剩余	,	所以	,	查普尔	,	林顿	,	和	兰德	-	棕色的	.

因此，只剩下查普尔、林顿和兰德-布朗。

['tʃæpəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Chapple	**was**	**a**	**boy**	**who**	**was**	**invariably**	**late**	**for**	**breakfast**	**.**
查普尔	曾是	一个	男生	WHO	曾是	总是	晚的	为了	早餐	.

查普尔是个总是早餐迟到的男孩。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	**inference**	**was**	**that**	**he**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**forego**	**his**	**sleep**	**for**	**the**
这	推理	曾是	那	他	曾是	不是	可能	到	放弃	他的	睡觉	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rekɪŋ] ['stʌdiz] .

purpose	**of**	**wrecking**	**studies**	**.**
目的	的	破坏	研究	.

由此推断，他不太可能为了破坏学习而放弃睡眠。

['tʃæpəl] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] .

Chapple	**might**	**disappear**	**from**	**the**	**list**	**.**
查普尔	可能	消失	从	这	列表	.

查普尔可能会从名单中消失。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['lɪntən] [ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

Now	**there**	**were**	**only**	**Linton**	**and**	**Rand**	**-**	**Brown**	**to**	**be**	**considered**	**.**
现在	那里	是	仅有的	林顿	和	兰德	-	棕色的	到	是	经过考虑的	.

现在只剩下林顿和兰德-布朗两人可以考虑了。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [fel] [ɑːn][rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

His	**suspicions**	**fell**	**on**	**Rand**	**-**	**Brown**	**.**
他的	怀疑	跌倒	在	兰德	-	棕色的	.

他的怀疑对象是兰德-布朗。

['lɪntən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [θɪŋ] .

Linton	**was**	**the**	**last**	**person**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**to**	**do**	**such**	**a**	**low**	**thing**	**.**
林顿	曾是	这	最后的	人	,	他	想法	,	到	做	这样的	一个	低的	事物	.

他心想，林顿是最不可能做出这种卑鄙事情的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['rɑːlɪkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn]

He	**was**	**a**	**cheerful**	**,**	**rollicking**	**individual**	**,**	**who**	**was**	**popular**	**with**	**everyone**
他	曾是	一个	快乐	,	欢快的	个人	,	WHO	曾是	受欢迎的	和	每个人

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['evriwʌn] .

and	**seemed**	**to**	**like**	**everyone**	**.**
和	似乎	到	喜欢	每个人	.

他是一个开朗活泼的人，人缘很好，似乎喜欢和每个人相处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

He	**was**	**not**	**an**	**orderly**	**member**	**of**	**the**	**house**	**,**	**certainly**	**,**
他	曾是	不是	一个	秩序	成员	的	这	房子	,	当然	,

他肯定不是家中循规蹈矩的一员。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['mɪltən] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][hɪm; ɪm]

and	**on**	**several**	**occasions**	**Milton**	**had**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**drop**	**on**	**him**
和	在	一些	场合	米尔顿	有	成立	它	必要的	到	降低	在	他

['hevɪli] [fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [dis'təːbənsiz] .

heavily	**for**	**creating**	**disturbances**	**.**
重度	为了	创建	干扰	.

米尔顿曾多次因他制造骚乱而严厉斥责他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [berz] ['mælɪs] .

But	**he**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**that**	**bears**	**malice**	**.**
但	他	曾是	不是	这	种类	那	熊	恶意	.

但他并非那种心怀恶意的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

He	took	it	all	in	the	way	of	business	,	and	came	up	smiling	after	it	was
他	采取	它	全部	在	这	方式	的	商业	,	和	来了	向上	微笑	后	它	曾是

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

他把这一切都当作公事来处理，结束后面带微笑地走了过来。

[noʊ] , [ˈevriθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

No	,	everything	pointed	to	Rand	-	Brown	.
不	,	一切	尖	到	兰德	-	棕色的	.

不，所有迹象都指向兰德-布朗。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɪltən] [hæd; həd] [ˈnevər] [gɑːt][ɑːn] [wel] [təˈgeðər] ,

He	and	Milton	had	never	got	on	well	together	,
他	和	米尔顿	有	绝不	得到	在	出色地	一起	,

他和米尔顿一直关系不好。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [ˈoʊpənli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [mætʃ] .

and	quite	recently	they	had	quarrelled	openly	over	the	former's	play	in	the	Day's	match	.
和	相当	最近	他们	有	争吵	公然	超过	这	前任的	玩	在	这	天	匹配	.

就在不久前，他们还曾就前者在当天比赛中的表现公开争吵过。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

Rand	-	Brown	must	be	the	man	.
兰德	-	棕色的	必须	是	这	男人	.

兰德-布朗一定是合适的人选。

[bʌt; bət] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [ˈevɪdəns] [wətˈevər] .

But	Milton	was	sensible	enough	to	feel	that	so	far	he	had	no	real	evidence	whatever	.
但	米尔顿	曾是	明智的	足够的	到	感觉	那	所以	远的	他	有	不	真实的	证据	任何	.

但弥尔顿很清楚，到目前为止，他根本没有任何真正的证据。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] .

He	must	wait	.
他	必须	等待	.

他必须等待。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsiːmɔrz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈdɑːnəldsənz] .

On	the	following	afternoon	Seymour's	turned	out	to	play	Donaldson's	.
在	这	下列的	下午	西摩的	转向	出去	到	玩	唐纳森的	.

第二天下午，西摩队出场与唐纳森队比赛。

[ðə; ði] [geɪm] , [laɪk] [moʊst] [haʊs] - [mætʃɪz] , [wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kiːnnəs] .

The	game	,	like	most	house	-	matches	,	was	played	with	the	utmost	keenness	.
这	游戏	,	喜欢	最多	房子	-	比赛	,	曾是	玩	和	这	极致	敏锐	.

这场比赛和大多数室内比赛一样，双方都表现得非常投入。

[bəuθ] [tiːmz] [hæd; həd] [gʊd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈtækt] [ɪn][tɜːrn] .

Both	teams	had	good	three	-	quarters	,	and	they	attacked	in	turn	.
两个都	团队	有	好的	三	-	四分之一	,	和	他们	遭到攻击	在	转动	.

两队前三节都发挥出色，轮番发起进攻。

['siːmɔrz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːrwərd]	,	[wer]	['mɪltən]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]
Seymour's	**had**	**the**	**best**	**of**	**it**	**forward**	**,**	**where**	**Milton**	**was**	**playing**	**a**	**great**
西摩的	有	这	最好的	的	它	向前	,	在哪里	米尔顿	曾是	玩耍	一个	伟大的

[geɪm]	,
game	**,**
游戏	,

西摩在前场占据了优势，而米尔顿则打出了一场精彩的比赛。

[bʌt; bət]	['trevə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
but	**Trevor**	**in**	**the**	**centre**	**was**	**the**	**best**	**outside**	**on**	**the**	**field**	**,**
但	特雷弗	在	这	中心	曾是	这	最好的	外部	在	这	场地	,

但特雷弗在中锋位置上是场上最好的外线球员。

[ænd; ənd]	[pʊld]	[ʌp]	[rʌʃ]	['æftər]	[rʌʃ]	.
and	**pulled**	**up**	**rush**	**after**	**rush**	**.**
和	拉	向上	匆忙	后	匆忙	.

接连不断地拉起了一波又一波的车。

[baɪ]	[hæf]	-	[taɪm]	['niːðər]	[saɪd]	[hæd; həd]	[skɔːrd]	.
By	**half**	**-**	**time**	**neither**	**side**	**had**	**scored**	**.**
经过	一半	-	时间	两者都不	边	有	得分	.

上半场结束时，双方均未进球。

['æftər]	[hæf]	-	[taɪm]	['siːmɔrz]	,	['pleɪɪŋ]	[ˌdaʊn'hɪl]	,	[keɪm]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
After	**half**	**-**	**time**	**Seymour's**	**,**	**playing**	**downhill**	**,**	**came**	**away**	**with**	**a**	**rush**	**to**	**the**
后	一半	-	时间	西摩的	,	玩耍	下坡	,	来了	离开	和	一个	匆忙	到	这

-	-	[hæf]	,	[ænd; ənd]	[rændˌrɑːnt]	-	[braʊn]	,
Donaldsonites	**'**	**half**	**,**	**and**	**Rand**	**-**	**Brown**	**,**
-	-	一半	,	和	兰德	-	棕色的	,

中场休息后，西摩队采取下坡战术，迅速推进到唐纳森队的半场，兰德-布朗

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fjuː]	['diːsnt]	[rʌnz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ɪn]	[gʊd]	[klæs]	['fʊtbɔːl]	[ðæt]	[tɜːrm]	,
with	**one**	**of**	**the**	**few**	**decent**	**runs**	**he**	**had**	**made**	**in**	**good**	**class**	**football**	**that**	**term**	**,**
和	一	的	这	很少	体面的	跑步	他	有	制成	在	好的	班级	足球	那	学期	,

这是他那个学期在高水平足球比赛中为数不多的几次像样的奔跑之一。

[ræn]	[ɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	.
ran	**in**	**on**	**the**	**left**	**.**
跑	在	在	这	左边	.

从左侧跑进来。

['mɪltən]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kɪk]	,	[bʌt; bət]	[feɪld]	,	[ænd; ənd]	['siːmɔrz]	[led]	[baɪ]	[θriː]	[pɔɪnts]	.
Milton	**took**	**the**	**kick**	**,**	**but**	**failed**	**,**	**and**	**Seymour's**	**led**	**by**	**three**	**points**	**.**
米尔顿	采取	这	踢	,	但	失败的	,	和	西摩的	引领	经过	三	积分	.

米尔顿尝试射门，但失败了，西摩领先三分。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	['twenti]	['mɪnɪts]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	[skɔːrd]	.
For	**the**	**next**	**twenty**	**minutes**	**nothing**	**more**	**was**	**scored**	**.**
为了	这	下一个	二十	分钟	没有什么	更多的	曾是	得分	.

接下来的二十分钟里，双方再未得分。

[ðen]	,	[wen]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[pleɪ]	[rɪ'meɪnd]	,	['trevə]	[geɪv]	['klaʊz]	[æn; ən]	['iːzi]
Then	**,**	**when**	**five**	**minutes**	**more**	**of**	**play**	**remained**	**,**	**Trevor**	**gave**	**Clowes**	**an**	**easy**
然后	,	什么时候	五	分钟	更多的	的	玩	剩余	,	特雷弗	给予	克洛斯	一个	简单的

['oʊpənɪŋ]	,
opening	**,**
开幕	,

随后，比赛还剩五分钟时，特雷弗轻松为克劳斯创造了得分机会。

[ænd; ənd]	['klaʊz]	[sprɪntid]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[poʊsts]	.
and	**Clowes**	**sprinted**	**between**	**the**	**posts**	**.**
和	克洛斯	冲刺	之间	这	帖子	.

克洛斯在球门柱之间飞奔。

[ðə; ði] [kɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['spɔ:rtɪŋ] [ri'pɔ:təz] [tɜ:rm] “ [ðə; ði]['meɪdʒər]

The	kick	was	an	easy	one	,	and	what	sporting	reporters	term	“	the	major
这	踢	曾是	一个	简单的	一	,	和	什么	体育	记者	学期	“	这	主要的

[pɔɪnts] ” [wɜ:r; wər] ['i:zəli] ['ædɪd] .

points	”	were	easily	added	.
积分	”	是	容易地	额外	.

这一脚踢得很轻松，体育记者们所说的“关键分”也轻松拿下。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [haʊs] - [mætʃ] ,

When	there	are	five	more	minutes	to	play	in	an	important	house	-	match	,
什么时候	那里	是	五	更多的	分钟	到	玩	在	一个	重要的	房子	-	匹配	,

当一场重要的室内赛还剩五分钟比赛时，

[ænd; ənd][wʌn][saɪd][hæz; həz] [skɔ:rd] [ə; eɪ][goʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][traɪ] ,

and	one	side	has	scored	a	goal	and	the	other	a	try	,
和	一	边	有	得分	一个	目标	和	这	其他	一个	尝试	,

一方进球得分，另一方达阵得分。

[pleɪ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪtɪd] .

play	is	apt	to	become	spirited	.
玩	是	易于	到	变得	精神抖擞	.

游戏很容易变得激烈起来。

[bəuθ] [ti:mz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] .

Both	teams	were	doing	all	they	knew	.
两个都	团队	是	正在做	全部	他们	知道	.

两队都竭尽全力。

[ðə; ði][bɔ:l] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] ['bæri] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

The	ball	came	out	to	Barry	on	the	right	.
这	球	来了	出去	到	巴里	在	这	正确的	.

球传到了右侧的巴里脚下。

['bæri:z, 'bɛri:z] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [θri:] - ['kwɔ:rtər] ['restɪd] ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Barry's	abilities	as	a	three	-	quarter	rested	chiefly	on	the	fact	that	he	could
巴里的	能力	作为	一个	三	-	四分之一	休息	主要	在	这	事实	那	他	可以

[dɑ:dʒ] [wel] .

dodge	well	.
躲闪	出色地	.

巴里作为四分卫的能力主要取决于他出色的闪避能力。

[ðɪs] [i:l] - [laɪk] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ['kɔmpenseitid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [peɪs] .

This	eel	-	like	attribute	compensated	for	a	certain	lack	of	pace	.
这	鳗鱼	-	喜欢	属性	补偿	为了	一个	肯定	缺少	的	步伐	.

这种鳗鱼般的特性弥补了速度上的不足。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['dɑ:nəldsənz] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

He	was	past	the	Donaldson's	three	-	quarters	in	an	instant	,	and	running
他	曾是	过去的	这	唐纳森的	三	-	四分之一	在	一个	立即的	,	和	跑步

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪn] ,

for	the	line	,
为了	这	线	,

他瞬间就冲过了唐纳森队的四分之三防守线，向着达阵线跑去。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klaʊz] [ɪn][hɑ:t] [pər'su:t] .

with	only	the	back	to	pass	,	and	with	Clowes	in	hot	pursuit	.
和	仅有的	这	后退	到	经过	,	和	和	克洛斯	在	热的	追逐	.

只剩下回传球了，克劳斯紧追不舍。

[ə'nʌðər] ['rɪgl] [tʊk] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [geɪv] ['klaʊz] [taɪm] [tuː; tə]

Another	wriggle	took	him	past	the	back	,	but	it	also	gave	Clowes	time	to
其他	扭动	采取	他	过去的	这	后退	,	但	它	还	给予	克洛斯	时间	到

[kætʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

catch	him	up	.
抓住	他	向上	.

又一次扭动让他绕过了后卫，但也给了克洛斯追上他的时间。

['klaʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr]['fæstər] ['rʌnər] ,

Clowes	was	a	far	faster	runner	,
克洛斯	曾是	一个	远的	快点	跑步者	,

克洛斯跑得更快。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [laɪn] .

and	he	got	to	him	just	as	he	reached	the	twenty	-	five	line	.
和	他	得到	到	他	只是	作为	他	达到	这	二十	-	五	线	.

他赶到时，正好是他到达二十五线的时候。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , ['klaʊz] [ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ðə; ði]

They	came	down	together	with	a	crash	,	Clowes	on	top	,	and	as	they	fell	the
他们	来了	向下	一起	和	一个	碰撞	,	克洛斯	在	顶部	,	和	作为	他们	跌倒	这

['wɪs(ə)l] [bluː] .

whistle	blew	.
哨	吹	.

他们一起重重地摔了下来，克洛斯在上面，就在他们坠落的时候，哨声响了起来。

“ [noʊ] - [saɪd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɔːldrɪdʒ] , [ðə; ði]['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌrɛfə'riːɪŋ] .

“	No	-	side	,	”	said	Mr	.	Aldridge	,	the	master	who	was	refereeing	.
“	不	-	边	,	”	说	先生	.	奥尔德里奇	,	这	掌握	WHO	曾是	裁判	.

“无球区，”担任裁判的奥尔德里奇先生说道。

['klaʊz] [gɑːt][ʌp] .

Clowes	got	up	.
克洛斯	得到	向上	.

克洛斯起身了。

“ [ɔːl]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	over	,	”	he	said	.
“	全部	超过	,	”	他	说	.

“到处都是，”他说。

“ ['dʒɑːli] [gʊd] [geɪm] .

“	Jolly	good	game	.
“	乔利	好的	游戏	.

“精彩的比赛。”

[hə'loʊ] , [wɒts] [ʌp] ?

Hullo	,	what's	up	?
你好	,	是什么	向上	?

你好，最近怎么样?

” [fɔːr; fər] ['bæri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

”	For	Barry	seemed	to	be	in	trouble	.
”	为了	巴里	似乎	到	是	在	麻烦	.

“巴里似乎遇到了麻烦。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ][hænd][ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

“	You	might	give	us	a	hand	up	,	”	said	the	latter	.
“	你	可能	给	我们	一个	手	向上	,	”	说	这	后者	.

“你或许可以帮帮我们，”后者说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] ['twɪstɪd] [maɪ] ['biːstli] ['æŋk(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

“	**I**	**believe**	**I've**	**twisted**	**my**	**beastly**	**ankle**	**or**	**something**	**.**
”	我	相信	我已经	扭曲	我的	兽	踝	或者	某物	.

“我觉得我扭伤了我的脚踝之类的。”

” ['ɛks'viː]

”	**XV**	
”	十五	

“十五”

[ə; eɪ] [spreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪkənt] [pleɪs]

A	**SPRAIN**	**AND**	**A**	**VACANT**	**PLACE**
一个	扭伤	和	一个	空缺	地方

一个弹簧和一个空位

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['klaʊz] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , “ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .

“	**I**	**say**	**,**	**”**	**said**	**Clowes**	**,**	**helping**	**him**	**up**	**,**	**“**	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**.**
“	我	说	,	”	说	克洛斯	,	帮助	他	向上	,	“	我是	非常	对不起	.

“我说，”克洛斯一边扶他起来一边说，“我非常抱歉。”

[dɪd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**I**	**do**	**it**	**?**
做过	我	做	它	?

是我做的吗?

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	**did**	**it**	**happen**	**?**
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

” ['bæri] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veriəs] [ə'tempts] [æt; ət] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd] [leg] .

”	**Barry**	**was**	**engaged**	**in**	**making**	**various**	**attempts**	**at**	**standing**	**on**	**the**	**injured**	**leg**	**.**
”	巴里	曾是	已订婚的	在	制作	各种各样的	尝试	在	常设	在	这	受伤	腿	.

“巴里一直在尝试用受伤的腿站立。”

[ðə; ði] ['prɑːses] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l] .

The	**process**	**seemed**	**to**	**be**	**painful**	**.**
这	过程	似乎	到	是	痛苦	.

这个过程似乎很痛苦。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] ['stretʃər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?

“	**Shall**	**I**	**get**	**a**	**stretcher**	**or**	**anything**	**?**
”	将	我	得到	一个	担架	或者	任何事物	?

“需要担架吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? ”

Can	**you**	**walk**	**?**	**”**
能	你	走	?	”

你能走路吗?

“ [ɪf] [juːd] [help] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

“	**If**	**you'd**	**help**	**me**	**over**	**to**	**the**	**house**	**,**	**I**	**could**	**manage**	**all**	**right**	**.**
“	如果	你会	帮助	我	超过	到	这	房子	,	我	可以	管理	全部	正确的	.

“如果你能扶我回家，我就能自己搞定。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['biːstli] ['nuːs(ə)ns] !

What	**a**	**beastly**	**nuisance**	**!**
什么	一个	兽	滋扰	!

真是个讨厌的家伙!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ə; eɪ][bɪt] .

It	**wasn't**	**your**	**fault**	**a**	**bit**	**.**
它	不是	你的	过错	一个	少量	.

这完全不是你的错。

['oʊnli][juː; jʊ] ['tækld] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɜːrv] , [ænd; ənd][maɪ]['æŋk(ə)l]

Only	you	tackled	me	when	I	was	just	trying	to	swerve	,	and	my	ankle
仅有的	你	已解决	我	什么时候	我	曾是	只是	尝试	到	急转弯	,	和	我的	踝

[wʌz; wəz][ɔːl] ['twɪstɪd] .

was	all	twisted	.
曾是	全部	扭曲	.

只有你趁我试图躲闪的时候把我扑倒在地，结果我的脚踝扭伤了。

" ['drʌmənd] [keɪm] [ʌp] , ['kæriɪŋ] ['bæriːz, 'bɛriːz]['bleɪzər][ænd; ənd] ['swetər] .

"	Drummond	came	up	,	carrying	Barry's	blazer	and	sweater	.
"	德拉蒙德	来了	向上	,	携带	巴里的	西装外套	和	毛衣	.

德拉蒙德走了过来，手里拿着巴里的西装外套和毛衣。

" [hə'loʊ] , ['bæri]

"	Hullo	,	Barry
"	你好	,	巴里

你好，巴里

, " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [ʌp] ?

,	"	he	said	,	"	what's	up	?
,	"	他	说	,	"	是什么	向上	?

"怎么了？"他问道。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [krɑːkt] ? "

You	aren't	crocked	?	"
你	不是	可卡因	?	"

你没晕倒吧?

" ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['æŋk(ə)l] .

"	Something	gone	wrong	with	my	ankle	.
"	某物	已消失	错误的	和	我的	踝	.

"我的脚踝出问题了。"

[ðæt] [maɪ]['bleɪzər] ? [θæŋks] .

That	my	blazer	?	Thanks	.
那	我的	西装外套	?	谢谢	.

那是我的西装外套吗？谢谢。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

Coming	over	to	the	house	?
未来	超过	到	这	房子	?

过来玩吗?

['klaʊz] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː]['oʊvər] .

Clowes	was	just	going	to	help	me	over	.
克洛斯	曾是	只是	去	到	帮助	我	超过	.

克洛斯本来是要来帮我的。

" ['klaʊz] [æskt] [ə; eɪ] ['dɑːnəldsənz] ['dʒuːniər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

"	Clowes	asked	a	Donaldson's	junior	,	who	was	lurking	near	at	hand	,
"	克洛斯	问	一个	唐纳森的	初级	,	WHO	曾是	潜伏	靠近	在	手	,

克洛斯问了唐纳森手下的一个小弟，他当时正躲在附近。

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['bleɪzər][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	fetch	his	blazer	and	carry	it	over	to	the	house	,
到	拿来	他的	西装外套	和	携带	它	超过	到	这	房子	,

去取他的西装外套，然后把它带回家。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['drʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['bæri] [tu:; tə]

and	then	made	his	way	with	Drummond	and	the	disabled	Barry	to
和	然后	制成	他的	方式	和	德拉蒙德	和	这	已禁用	巴里	到

['si:mɔrz] .

Seymour's	.
西摩的	.

然后他与德拉蒙德和残疾的巴里一起去了西摩家。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['si:niər] [deɪ] - [ru:m] , [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [θri:] - ['kwɔ:rtər][ɪn]

Having	arrived	at	the	senior	day	-	room	,	they	deposited	the	injured	three	-	quarter	in
拥有	到达的	在	这	高级的	天	-	房间	,	他们	已存	这	受伤	三	-	四分之一	在

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

到达高年级学生活动室后，他们把受伤的四分之三队员放在椅子上。

[ænd; ənd] [sent] - , [hu:] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

and	sent	M'Todd	,	who	came	in	at	the	moment	,	to	fetch	the	doctor	.
和	发送	-	,	WHO	来了	在	在	这	片刻	,	到	拿来	这	医生	.

于是派这时进来的 M'Todd 去请医生。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['oʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bri:zi] ['mænər] ,

Dr	Oakes	was	a	big	man	with	a	breezy	manner	,
博士	奥克斯	曾是	一个	大的	男人	和	一个	微风	方式	,

奥克斯博士身材魁梧，举止轻松自在。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['dɑ:ktər] [hu:] [hɪts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [ɪn][ðə; ði]

the	sort	of	doctor	who	hits	you	with	the	force	of	a	sledge	-	hammer	in	the
这	种类	的	医生	WHO	点击量	你	和	这	力量	的	一个	雪橇	-	锤	在	这

[smɔ:l] [rɪbz] ,

small	ribs	,
小的	肋骨	,

那种像用大锤猛击你小肋骨一样的医生，

[ænd; ənd][æsks][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [felt] ['eniθɪŋ] [ðen] .

and	asks	you	if	you	felt	anything	then	.
和	问	你	如果	你	毛毡	任何事物	然后	.

然后问你当时有没有什么感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['bæri:z, 'bɛri:z]['æŋk(ə)l] .

It	was	on	this	principle	that	he	acted	with	regard	to	Barry's	ankle	.
它	曾是	在	这	原则	那	他	行动	和	看待	到	巴里的	踝	.

他正是基于这一原则处理了巴里的脚踝伤势。

[hi:; hi] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rentʃ] .

He	seized	it	in	both	hands	and	gave	it	a	wrench	.
他	查获	它	在	两个都	双手	和	给予	它	一个	扳手	.

他双手抓住它，用力一拧。

“ [dɪd] [ðæt] [hɜ:rt] ?

“	Did	that	hurt	?
“	做过	那	伤害	?

“疼吗？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

”	he	inquired	anxiously	.
”	他	询问	焦虑地	.

他焦急地问道。

['bæri] [tɜ:rnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

Barry	turned	white	,	and	replied	that	it	did	.
巴里	转向	白色的	,	和	回复	那	它	做过	.

巴里脸色煞白，回答说确实如此。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['oʊks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] .

Dr	Oakes	nodded	wisely	.
博士	奥克斯	点头	明智地	.

奥克斯博士睿智地点了点头。

" [ɑː] ! [hm] !

"	Ah	!	H'm	!
"	啊	!	嗯	!

"啊！嗯！

[dʒʌst][soʊ] . - - .

Just	so	.	'	Myes	.
只是	所以	.	-	-	.

正是如此。"我的。"

[ɑː] . "

Ah	.	"
啊	.	"

啊。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd] ? " [æskt] ['drʌmənd] , [ɔːd] [baɪ] [ðiːz] ['mɪstɪk] ['ʌtərənsɪz] .

"	Is	it	bad	?	"	asked	Drummond	,	awed	by	these	mystic	utterances	.
"	是	它	坏的	?	"	问	德拉蒙德	,	敬畏	经过	这些	神秘	话语	.

"这很糟糕吗？"德拉蒙德被这些神秘的言论所震撼，问道。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['briːzɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bæd] [wen] [wʌn] [twɪsts]

"	My	dear	boy	,	"	replied	the	doctor	,	breezily	,	"	it	is	always	bad	when	one	twists
"	我的	亲爱的	男生	,	"	回复	这	医生	,	轻松地	,	"	它	是	总是	坏的	什么时候	一	曲折

[wʌnz] ['æŋk(ə)l] . "

one's	ankle	.	"
一个人的	踝	.	"

"我亲爱的孩子，"医生轻松地回答说，"扭伤脚踝总是不好的。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['fʊtər] ? " [æskt] ['bæri] .

"	How	long	will	it	do	me	out	of	footer	?	"	asked	Barry	.
"	如何	长的	将要	它	做	我	出去	的	页脚	?	"	问	巴里	.

"我的页脚还能用多久？"巴里问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

"多久？"

[haʊ] [lɔːŋ] ?

How	long	?
如何	长的	?

多久？

[haʊ] [lɔːŋ] ?

How	long	?
如何	长的	?

多久？

[waɪ] , ['fɔːrtnaɪt] .

Why	,	fortnight	.
为什么	,	两星期	.

为什么？两周。

['fɔːrtnaɪt]

Fortnight
两星期

两星期

, ″ [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

,	″	said	the	doctor	.
,	″	说	这	医生	.

“,”医生说。

“ [ðen] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [nekst] ['sætərdeɪ] ? ″

“	Then	I	shan't	be	able	to	play	next	Saturday	?	″
″	然后	我	不会	是	有能力的	到	玩	下一个	周六	?	″

“那我下周六就不能上场比赛了吗？”

“ [nekst] ['sætərdeɪ] ?

“	Next	Saturday	?
″	下一个	周六	?

“下周六？”

[nekst] ['sætərdeɪ] ?

Next	Saturday	?
下一个	周六	?

下周六?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][nekst] ['sætərdeɪ] ,

My	dear	boy	,	if	you	can	put	your	foot	to	the	ground	by	next	Saturday	,
我的	亲爱的	男生	,	如果	你	能	放	你的	脚	到	这	地面	经过	下一个	周六	,

我亲爱的孩子，如果你能在下周六之前把脚踩在地上，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪz][nɑːt][pæst] .

you	may	take	it	as	evidence	that	the	age	of	miracles	is	not	past	.
你	可能	拿	它	作为	证据	那	这	年龄	的	奇迹	是	不是	过去的	.

你可以把它看作是奇迹时代尚未过去的证据。

[nekst] ['sætərdeɪ] , [ɪn'diːd] !

Next	Saturday	,	indeed	!
下一个	周六	,	的确	!

没错，就是下周六!

[hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	.
哈	,	哈	.

哈哈。

″ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l]

″	It	was	not	altogether	his	fault	that	he	treated	the	matter	with	such	brutal
″	它	曾是	不是	共	他的	过错	那	他	治疗	这	事情	和	这样的	野蛮

['levəti] .

levity	.
轻浮	.

“他以如此轻率的态度处理这件事，并非完全是他的错。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ,

It	was	a	long	time	since	he	had	been	at	school	,
它	曾是	一个	长的	时间	自从	他	有	到过	在	学校	,

他已经很久没上学了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] ['bæri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	he	could	not	quite	realise	what	it	meant	to	Barry	not	to	be	able
和	他	可以	不是	相当	意识到	什么	它	意思是	到	巴里	不是	到	是	有能力的

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] ['rɪptən] .

to	play	against	Ripton	.
到	玩	反对	里普顿	.

他无法完全理解巴里不能与里普顿比赛意味着什么。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bæri] ,

As	for	Barry	,
作为	为了	巴里	,

至于巴里，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ləʊðd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['eni] [wʌn][soʊ] ['θɜːrəli] [æz; əz]

he	felt	that	he	had	never	loathed	and	detested	any	one	so	thoroughly	as
他	毛毡	那	他	有	绝不	令人厌恶	和	令人厌恶的	任何	一	所以	彻底	作为

[hiː; hi] [ləʊðd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] ['oʊks] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

he	loathed	and	detested	Dr	Oakes	at	that	moment	.
他	令人厌恶	和	令人厌恶的	博士	奥克斯	在	那	片刻	.

他觉得，在那一刻，他从未像憎恨奥克斯医生那样憎恶过任何人。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [kʌmz] [ɪn] , ” [sed] ['klaʊz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

“	I	don't	see	where	the	joke	comes	in	,	”	said	Clowes	,	when	he	had	gone	.
”	我	不	看	在哪里	这	开玩笑	来	在	,	”	说	克洛斯	,	什么时候	他	有	已消失	.

“我不明白这个笑话的笑点在哪里，”克洛斯走后说道。

“ [aɪ][bɑːr] [ðæt] [mæn] . ”

“	I	bar	that	man	.	”
”	我	酒吧	那	男人	.	”

“我禁止那个人入境。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [biːst] , ” [sed] ['drʌmənd] .

“	He's	a	beast	,	”	said	Drummond	.
”	他是	一个	兽	,	”	说	德拉蒙德	.

“他简直是个猛兽，”德拉蒙德说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [let] [ə; eɪ] [taʊt] [laɪk] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [skuːl] ['dɑːktər] .

“	I	can't	understand	why	they	let	a	tout	like	that	be	the	school	doctor	.
”	我	不能	理解	为什么	他们	让	一个	兜售者	喜欢	那	是	这	学校	医生	.

“我无法理解他们为什么会让这样一个拉客仔当校医。”

” ['bæri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Barry	said	nothing	.
”	巴里	说	没有什么	.

巴里什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

He	was	too	sore	for	words	.
他	曾是	也	疮	为了	字	.

他疼得说不出话来。

[wʌt] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] ['oʊks] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] : “ ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl]

What	Dr	Oakes	said	to	his	wife	that	evening	was	:	“	Over	at	the	school
什么	博士	奥克斯	说	到	他的	妻子	那	晚上	曾是	:	“	超过	在	这	学校

,

,

,

那天晚上，奥克斯博士对妻子说：“在学校那边，

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

my	dear	,	this	afternoon	.
我的	亲爱的	,	这	下午	.

亲爱的，今天下午。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

This	afternoon	.
这	下午	.

今天下午。

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .

Boy	with	a	twisted	ankle	.
男生	和	一个	扭曲	踝	.

男孩扭伤了脚踝。

[naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] .

Nice	young	fellow	.
好的	年轻的	同伴	.

小伙子很不错。

['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] ['fʊtbɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

Very	much	put	out	when	I	told	him	he	could	not	play	football	for	a	fortnight	.
非常	很多	放	出去	什么时候	我	讲述	他	他	可以	不是	玩	足球	为了	一个	两星期	.

当我告诉他两周内不能踢足球时，他非常生气。

[bʌt; bət][aɪ][tʃɑ:f; tʃæf][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

But	I	chaffed	him	,	and	cheered	him	up	in	no	time	.
但	我	擦伤	他	,	和	欢呼	他	向上	在	不	时间	.

但我逗他开心，很快就让他高兴起来。

[aɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] . ”

I	cheered	him	up	in	no	time	,	my	dear	.	”
我	欢呼	他	向上	在	不	时间	,	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，我很快就让他开心起来了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['oʊks] .

“	I'm	sure	you	did	,	dear	,	”	said	Mrs	Oakes	.
“	我是	当然	你	做过	,	亲爱的	,	”	说	太太	奥克斯	.

“我相信你做到了，亲爱的，”奥克斯太太说。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [straɪk] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] .

Which	shows	how	differently	the	same	thing	may	strike	different	people	.
哪个	演出	如何	不同	这	相同的	事物	可能	罢工	不同的	人们	.

这说明同一件事对不同的人可能会产生截然不同的感受。

['bæri] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɪrd] [ʌp] [wen] ['klaʊz] [left] [ðə; ði]

Barry	certainly	did	not	look	as	if	he	had	been	cheered	up	when	Clowes	left	the
巴里	当然	做过	不是	看	作为	如果	他	有	到过	欢呼	向上	什么时候	克洛斯	左边	这

['stʌdi] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [tel] ['trevə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t]

study	and	went	over	to	tell	Trevor	that	he	would	have	to	find	a	substitute
学习	和	去	超过	到	告诉	特雷弗	那	他	会	有	到	寻找	一个	代替

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] [θri:] - ['kwɔ:rtər] [ə'genst] ['rɪptən] .

for	his	right	wing	three	-	quarter	against	Ripton	.
为了	他的	正确的	翼	三	-	四分之一	反对	里普顿	.

当克洛斯离开书房，走过去告诉特雷弗，他必须为对阵里普顿的右翼三号位球员找个替补时，巴里看起来一点儿也没高兴起来。

['trevə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['bæri:z, 'bɛri:z]['æksɪdənt] ,

Trevor	had	left	the	field	without	noticing	Barry's	accident	,
特雷弗	有	左边	这	场地	没有	注意到	巴里的	事故	,

特雷弗离开球场时没有注意到巴里的意外。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and	he	was	tremendously	pleased	at	the	result	of	the	game	.
和	他	曾是	非常	高兴	在	这	结果	的	这	游戏	.

他对比赛结果非常满意。

“ [gʊd] [mæn] , ” [hi:; hi] [sed] , [wen] ['klaʊz] [keɪm] [ɪn] , “ [ju:; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [mætʃ] . ”

“	Good	man	,	”	he	said	,	when	Clowes	came	in	,	“	you	saved	the	match	.	”
“	好的	男人	,	”	他	说	,	什么时候	克洛斯	来了	在	,	“	你	已保存	这	匹配	.	”

“好样的，”当克劳斯进来时，他说，“你挽救了比赛。”

“ [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] ['prɑːbəbli] , ” [sed] ['klaʊz] , ['gluːmɪli] .

“	And	lost	the	Ripton	match	probably	,	”	said	Clowes	,	gloomily	.
”	和	丢失的	这	里普顿	匹配	大概	,	”	说	克洛斯	,	阴郁地	.

“而且可能输给了里普顿，”克洛斯沮丧地说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
”	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [ðæt] [læst] [taɪm] [aɪ] [brɔːt] [daʊn] ['bæri] [aɪ] [krɑːkt] [hɪm; ɪm] .

“	That	last	time	I	brought	down	Barry	I	crocked	him	.
”	那	最后的	时间	我	带来	向下	巴里	我	可卡因	他	.

“上次我把巴里打倒在地，我把他打得头破血流。”

['hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .

He's	in	his	study	now	with	a	sprained	ankle	.
他是	在	他的	学习	现在	和	一个	扭伤	踝	.

他现在在书房里，脚踝扭伤了。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I've	just	come	from	there	.
我已经	只是	来	从	那里	.

我刚从那里过来。

['oʊks] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['mʌsnt] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . ”

Oakes	has	seen	him	,	and	says	he	mustn't	play	for	a	fortnight	.	”
奥克斯	有	已见	他	,	和	说道	他	不得	玩	为了	一个	两星期	.	”

奥克斯已经看过他了，并说他两周内都不能上场比赛。

“ [greɪt] [skɔt] ! ” [sed] ['trevə] , ['blæŋkli] .

“	Great	Scott	!	”	said	Trevor	,	blankly	.
”	伟大的	斯科特	!	”	说	特雷弗	,	茫然地	.

“我的天哪！”特雷弗茫然地说。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”

“	What	on	earth	shall	we	do	?	”
”	什么	在	地球	将	我们	做	?	”

“我们到底该怎么办？ ”

“ [waɪ] [nɑːt] [muːv] ['strætʃən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] [bæk] [ɪn'sted]

“	Why	not	move	Strachan	up	to	the	wing	,	and	put	somebody	else	back	instead
”	为什么	不是	移动	斯特拉坎	向上	到	这	翼	,	和	放	某人	别的	后退	反而

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

of	him	?
的	他	?

“为什么不把斯特拉坎调到边锋位置，然后让其他人代替他回到后卫位置呢？ ”

['strætʃən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪŋ] .

Strachan	is	a	good	wing	.
斯特拉坎	是	一个	好的	翼	.

斯特拉坎是一名优秀的边锋。

” ['trevə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Trevor	shook	his	head	.
”	特雷弗	摇晃	他的	头	.

特雷弗摇了摇头。

“ [noʊ] . [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

“	No	.	There's	nobody	good	enough	to	play	back	for	the	first	.
”	不	.	有	无人	好的	足够的	到	玩	后退	为了	这	第一的	.

“不，没有人足够优秀，能够胜任首发位置。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

We	mustn't	risk	it	.	”
我们	不得	风险	它	.	”

我们不能冒这个险。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ? ”

“	Then	I	suppose	it	must	be	Rand	-	Brown	?	”
”	然后	我	认为	它	必须	是	兰德	-	棕色的	?	”

“那我猜应该是兰德-布朗吧？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɪŋk] .

“	He	may	do	better	than	we	think	.
”	他	可能	做	更好的	比	我们	思考	.

“他可能会比我们想象的做得更好。”

[hiː; hi] [pleɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [geɪm] [tə'deɪ] .

He	played	quite	a	decent	game	today	.
他	玩	相当	一个	体面的	游戏	今天	.

他今天打得相当不错。

[ðæt] [traɪ] [hiː; hi] [gɑːt] ['wɔznt] [hæf] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] . ”

That	try	he	got	wasn't	half	a	bad	one	.	”
那	尝试	他	得到	不是	一半	一个	坏的	一	.	”

他那次尝试还不错。

“ ['hiːd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fʌŋk] .

“	He'd	be	all	right	if	he	didn't	funk	.
”	他会	是	全部	正确的	如果	他	没有	放克	.

“如果他不放纵自己，那就没事了。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fʌŋk] [ə'genst] ['rɪptən] .

But	perhaps	he	wouldn't	funk	against	Ripton	.
但	也许	他	不会	放克	反对	里普顿	.

但或许他不会在与里普顿的比赛中失利。

[ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk] [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [pleɪ] [ʌp] .

In	a	match	like	that	anybody	would	play	up	.
在	一个	匹配	喜欢	那	任何人	会	玩	向上	.

在这样的比赛中，任何人都会发挥失常。

[aɪl] [æsk] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'll	ask	Milton	and	Allardyce	about	it	.	”
患病的	问	米尔顿	和	阿勒代斯	关于	它	.	”

我会问问米尔顿和阿勒代斯。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪltən] [tə'deɪ] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	I	shouldn't	go	to	Milton	today	,	”	said	Clowes	.
”	我	不应该	去	到	米尔顿	今天	,	”	说	克洛斯	.

“我今天不应该去米尔顿，”克洛斯说。

“ [aɪ] ['fænsi] ['hiːl] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

“	I	fancy	he'll	want	a	night's	rest	before	he's	fit	to	talk	to	.
”	我	想要	地狱	想	一个	夜晚	休息	前	他是	合身	到	讲话	到	.

“我想他需要休息一晚才能恢复精神，之后才能跟我说话。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [sɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mætʃ] .

He	must	be	a	bit	sick	about	this	match	.
他	必须	是	一个	少量	生病的	关于	这	匹配	.

他肯定对这场比赛有点儿反胃。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ['siːmɔrz] [tuː; tə] [wɪn] .

I	know	he	expected	Seymour's	to	win	.
我	知道	他	预期的	西摩的	到	赢	.

我知道他原本以为西摩队会赢。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	He	went	out	,	but	came	back	almost	immediately	.
"	他	去	出去	,	但	来了	后退	几乎	立即地	.

他出去了，但几乎立刻就回来了。

“ [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	I	say	,	"	he	said	,	“	there's	one	thing	that's	just	occurred	to	me	.
"	我	说	,	"	他	说	,	“	有	一	事物	那就是	只是	发生	到	我	.

“我说，”他说，“我刚刚想到一件事。”

['ðɪsəl, ðɪsəl] [pliːz] [ðə; ði] [liːg] .

This'll	please	the	League	.
这将	请	这	联盟	.

这会让联盟满意。

[aɪ] [miːn] , [ðɪs] ['æŋk(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bæriːz, 'bɛriːz] .

I	mean	,	this	ankle	business	of	Barry's	.
我	意思是	,	这	踝	商业	的	巴里的	.

我是说，巴里脚踝受伤的事。

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [strʌk] ['trevə] .

"	The	same	idea	had	struck	Trevor	.
"	这	相同的	主意	有	击	特雷弗	.

特雷弗也想到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['respɪt] .

It	was	certainly	a	respite	.
它	曾是	当然	一个	喘息	.

这的确是一次喘息的机会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

But	he	regretted	it	for	all	that	.
但	他	后悔	它	为了	全部	那	.

但他为此感到后悔。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biːt] ['rɪptən] , [ænd; ənd] ['bæriːz, 'bɛriːz] ['æbsəns] [wʊd] ['wiːkən]

What	he	wanted	was	to	beat	Ripton	,	and	Barry's	absence	would	weaken
什么	他	通缉	曾是	到	打	里普顿	,	和	巴里的	缺席	会	削弱

[ðə; ði] [tiːm] .

the	team	.
这	团队	.

他想要打败里普顿，而巴里的缺席会削弱球队的实力。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm]

However	,	it	was	good	in	its	way	,	and	cleared	the	atmosphere	for	the	time
然而	,	它	曾是	好的	在	它是	方式	,	和	已清除	这	气氛	为了	这	时间

.

:
.

然而，从某种意义上说，这也有好处，暂时缓解了紧张的气氛。

[ðə; ði] [liːg] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	League	would	hardly	do	anything	with	regard	to	the	carrying	out	of	their
这	联盟	会	几乎	做	任何事物	和	看待	到	这	携带	出去	的	他们的

[θret] [waɪl] ['bæri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] .

threat	while	Barry	was	on	the	sick	-	list	.
威胁	尽管	巴里	曾是	在	这	生病的	-	列表	.

巴里生病期间，联盟几乎不会采取任何行动来执行他们的威胁。

[nekst] [deɪ] ,
Next day ,
下一个 天 ,

第二天，

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
having given him time to get over the bitterness of defeat in accordance with
拥有 给定 他 时间 到 得到 超过 这 苦味 的 击败 在 根据 和
['klaʊz] - ['θɔːtf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
Clowes ' thoughtful suggestion ,
克洛斯 - 周到 建议 ,

按照克洛斯的周到建议，给了他时间去克服失败的痛苦，

['trevə] [kɔːld] [ɑːn] ['mɪltən] ,
Trevor called on Milton ,
特雷弗 称为 在 米尔顿 ,

特雷弗拜访了米尔顿，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]
and asked him what his opinion was on the subject of the inclusion of
和 问 他 什么 他的 观点 曾是 在 这 主题 的 这 包容性 的
[rænd,rɑːnt] - [braʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bæri] .
Rand - Brown in the first fifteen in place of Barry .
兰德 - 棕色的 在 这 第一的 十五 在 地方 的 巴里 .

然后问他对于用兰德-布朗代替巴里进入首发十五人阵容有何看法。

“ ['hiːz] [ðə; ði][nekst] [best] [mæn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .
“ He's the next best man , ” he added , in defence of the proposal .
“ 他是 这 下一个 最好的 男人 , ” 他 额外 , 在 防御 的 这 提议 .

“他是最佳人选，”他补充道，以此为提议辩护。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] ['mɪltən] .
“ I suppose so , ” said Milton .
“ 我 认为 所以 , ” 说 米尔顿 .

“我想也是，”米尔顿说。

“ ['hiːd] ['betər] [pleɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ He'd better play , I suppose .
“ 他会 更好的 玩 , 我 认为 .

“我想他最好还是上场吧。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] . ”
There's no one else . ”
有 不 一 别的 . ”

没有其他人了。

“ ['klaʊz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][tuː; tə] [ʃʌv] ['strætʃən] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
“ Clowes thought it wouldn't be a bad idea to shove Strachan on the wing ,
“ 克洛斯 想法 它 不会 是 一个 坏的 主意 到 推 斯特拉坎 在 这 翼 ,

“克洛斯认为让斯特拉坎打边锋或许是个不错的主意，

[ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] [bæk] . ”
and put somebody else back . ”
和 放 某人 别的 后退 . ”

然后换上其他人。”

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][pʊt] ? ”
“ Who is there to put ? ”
“ WHO 是 那里 到 放 ? ”

“谁来放置？”

“ ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ? ”

“	Jervis	?	”
”	杰维斯	?	”

“杰维斯？”

“ [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	Not	good	enough	.
”	不是	好的	足够的	.

“还不够好。”

[noʊ] , [its] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] ['wi:kɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [bæk] .

No	,	it's	better	to	be	weakish	on	the	wing	than	at	back	.
不	,	它是	更好的	到	是	较弱	在	这	翼	比	在	后退	.

不，边路实力稍弱总比后卫实力稍弱要好。

[bɪ'saɪdz] , [rænd,rɑ:nt] - [braʊn] [meɪ] [du:][ɔ:l] [raɪt] .

Besides	,	Rand	-	Brown	may	do	all	right	.
除了	,	兰德	-	棕色的	可能	做	全部	正确的	.

此外，兰德-布朗公司或许也能做得不错。

[hi:; hi] [pleɪd] [wel] [ə'genst] [ju:; jʊ] . ”

He	played	well	against	you	.	”
他	玩	出色地	反对	你	.	”

他跟你打得很好。

“ [jes] , ” [sed] ['trevə] .

“	Yes	,	”	said	Trevor	.
”	是的	,	”	说	特雷弗	.

“是的，”特雷弗说。

“ ['stʌdi] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

“	Study	looks	a	bit	better	now	,	”	he	added	,	as	he	was	going	,
”	学习	看起来	一个	少量	更好的	现在	,	”	他	额外	,	作为	他	曾是	去	,

“学习情况现在看起来好多了，”他边走边补充道。

['hævɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

having	looked	round	the	room	.
拥有	看起来	圆形的	这	房间	.

环顾了一下房间。

“ [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ber] , [ðoʊ] .

“	Still	a	bit	bare	,	though	.
”	仍然	一个	少量	裸	,	尽管	.

“不过，还是有点简陋。”

” ['mɪltən] [said] .

”	Milton	sighed	.
”	米尔顿	叹了口气	.

米尔顿叹了口气。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . ”

“	It	will	never	be	what	it	was	.	”
”	它	将要	绝不	是	什么	它	曾是	.	”

“它再也回不到从前了。”

“ ['fɔ:rti] - [θri:] [θi'ætrɪk(ə)l] ['fəutəgræfs] [wɑ:nt][sʌm; səm] [ri'pleisin] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] ['trevə] .

“	Forty	-	three	theatrical	photographs	want	some	replacing	,	of	course	,	”	said	Trevor	.
”	四十	-	三	戏剧	照片	想	一些	替换	,	的	课程	,	”	说	特雷弗	.

“当然，有43张戏剧照片需要更换，”特雷弗说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [bæd] , [kən'sɪdərɪŋ] . ”

“	But	it	isn't	bad	,	considering	.	”
”	但	它	不是	坏的	,	考虑	.	”

“但考虑到种种因素，这还算不错。”

“ ['haʊz] [jɔːrz] ? ”
“ How's yours ? ”
“ 怎么样 你的 ? ”

“你的怎么样？”

“ [oʊ] , ['maɪnz] [ɔːl] [raɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] . ”
“ Oh , mine's all right , except for the absence of photographs . ”
“ 哦 , 我的 全部 正确的 , 除了 为了 这 缺席 的 照片 . ”

“哦，我的东西都还好，就是没有照片。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['trevə] . ”
“ I say , Trevor . ”
“ 我 说 , 特雷弗 . ”

“我说，特雷弗。”

“ [jes] ? ” [sed] ['trevə] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Yes ? ” said Trevor , stopping at the door .
“ 是的 ? ” 说 特雷弗 , 停止 在 这 门 .

“什么事？”特雷弗说着，停在了门口。

['mɪltənz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['dredf(ə)l]
Milton's voice had taken on the tone of one who is about to disclose dreadful
米尔顿的 嗓音 有 已采取 在 这 语气 的 一 WHO 是 关于 到 透露 可怕
['siːkrɪts] .
secrets .
秘密 .

米尔顿的声音听起来像是要揭露可怕的秘密。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? ”
“ Would you like to know what I think ? ”
“ 会 你 喜欢 到 知道 什么 我 思考 ? ”

你想知道我的想法吗?

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [aɪm] ['prɪti] ['nɪrli] [ʃʊr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rægɪd] [maɪ] ['stʌdi] ? ”
“ Why , I'm pretty nearly sure who it was that ragged my study ? ”
“ 为什么 , 我是 漂亮的 几乎 当然 WHO 它 曾是 那 破烂不堪 我的 学习 ? ”

“为什么？我几乎可以肯定是谁弄脏了我的书房？”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ By Jove ! What have you done to him ? ”
“ 经过 朱庇特 ! 什么 有 你 完毕 到 他 ? ”

“我的天哪！你对他做了什么？”

“ ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
“ Nothing as yet .
“ 没有什么 作为 然而 .

“目前还没有消息。”

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][mæn] . ”
I'm not quite sure of my man . ”
我是 不是 相当 当然 的 我的 男人 . ”

我不太了解我的男人。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? ”
“ Who is the man ? ”
“ WHO 是 这 男人 ? ”

“这个人是谁？ ”

" [rændˌrɑːnt] - [braʊn] . "
" Rand - Brown . "
" 兰德 - 棕色的 . "

"兰德-布朗。"

" [baɪ][dʒoʊv] ! ['klaʊz] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt]
" By Jove ! Clowes once said he thought Rand - Brown must be the President
" 经过 朱庇特 ! 克洛斯 一次 说 他 想法 兰德 - 棕色的 必须 是 这 总统
[ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] .
of the League .
的 这 联盟 .

"天哪！克洛斯曾经说过，他认为兰德-布朗一定是联盟的主席。"

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['stʌdi] ['biːɪŋ] [rekt] .
But then , I don't see how you can account for my study being wrecked .
但 然后 , 我 不 看 如何 你 能 帐户 为了 我的 学习 存在 损毁 .

但是，我实在不明白你怎么能解释我的研究成果被毁的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði][fiːld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] . "
He was out on the field when it was done . "
他 曾是 出去 在 这 场地 什么时候 它 曾是 完毕 . "

比赛结束后，他就在场上。

" [waɪ] , [ðə; ði] [liːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , the League , of course .
" 为什么 , 这 联盟 , 的 课程 .

"当然是联盟啦。"

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] ['hiːz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?
You don't suppose he's the only man in it ?
你 不 认为 他是 这 仅有的 男人 在 它 ?

你不会认为他是里面唯一的男人吧?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
There must be a lot of them . "
那里 必须 是 一个 很多 的 他们 . "

肯定有很多。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] - [braʊn] ?
" But what makes you think it was Rand - Brown ?
" 但 什么 制作 你 思考 它 曾是 兰德 - 棕色的 ?

"但你凭什么认为那是兰德-布朗？"

" ['mɪltən] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - , [æz; əz] ['bæri] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
" Milton told him the story of Shoeblossom , as Barry had told it to
" 米尔顿 讲述 他 这 故事 的 - , 作为 巴里 有 讲述 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"弥尔顿把鞋花的故事讲给了他听，就像巴里讲给他听的那样。"

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] ['trevə] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ]
The only difference was that Trevor listened without any of the scepticism which
这 仅有的 不同之处 曾是 那 特雷弗 听着 没有 任何 的 这 怀疑论 哪个
['mɪltən] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Milton had displayed on hearing it .
米尔顿 有 显示 在 听力 它 .

唯一的区别是，特雷弗听后没有像米尔顿那样表现出怀疑态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
He was getting excited .
他 曾是 获得 兴奋的 .

他开始兴奋起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈfɪtɪd] [ɪn][soʊ] [ˈniːtli] .

It	all	fitted	in	so	neatly	.
它	全部	适配	在	所以	整齐地	.

一切都安排得如此完美。

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ə; eɪ][mæn] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgenst]

If	ever	there	was	circumstantial	evidence	against	a	man	,	here	it	was	against
如果	曾经	那里	曾是	间接的	证据	反对	一个	男人	,	这里	它	曾是	反对

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

Rand	-	Brown	.
兰德	-	棕色的	.

如果说有什么间接证据可以指控一个人，那就是兰德-布朗。

[teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˈkeɪsɪz] .

Take	the	two	cases	.
拿	这	二	案例	.

以这两个例子为例。

[ˈmɪltən] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Milton	had	quarrelled	with	him	.
米尔顿	有	争吵	和	他	.

弥尔顿曾与他发生过争执。

[ˈmɪltənz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [rekt] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ” .

Milton's	study	was	wrecked	“	with	the	compliments	of	the	League	”	.
米尔顿的	学习	曾是	损毁	“	和	这	赞美	的	这	联盟	”	.

米尔顿的书房“在联盟的授意下”被毁了。

[ˈtrevə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪfˈtiːn] .

Trevor	had	turned	him	out	of	the	first	fifteen	.
特雷弗	有	转向	他	出去	的	这	第一的	十五	.

特雷弗把他挤出了前十五名。

[ˈtrɛvərz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [rekt] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ” .

Trevor's	study	was	wrecked	“	with	the	compliments	of	the	League	”	.
特雷弗的	学习	曾是	损毁	“	和	这	赞美	的	这	联盟	”	.

特雷弗的书房被“联盟”毁了。

[æz; əz] [ˈklaʊz] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

As	Clowes	had	pointed	out	,
作为	克洛斯	有	尖	出去	,

正如克洛斯所指出的那样，

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbviəs] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈbæri] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	man	with	the	most	obvious	motive	for	not	wishing	Barry	to	play	for	the
这	男人	和	这	最多	明显的	动机	为了	不是	祝	巴里	到	玩	为了	这

[skuːl] [wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

school	was	Rand	-	Brown	.
学校	曾是	兰德	-	棕色的	.

最有明显动机不希望巴里为学校效力的人是兰德-布朗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] .

It	seemed	a	true	bill	.
它	似乎	一个	真的	账单	.

这似乎是一份真实的法案。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [kɑːnt] [duː]

“	I	shouldn't	wonder	if	you're	right	,	”	he	said	,	“	but	of	course	one	can't	do
“	我	不应该	想知道	如果	你是	正确的	,	”	他	说	,	“	但	的	课程	一	不能	做

[ˈeniθɪŋ] [jet] .

anything	yet	.
任何事物	然而	.

“我不应该怀疑你是对的，”他说，“但当然，现在还什么也做不了。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['evɪdəns] .

You	want	a	lot	more	evidence	.
你	想	一个	很多	更多的	证据	.

你需要更多证据。

['enihaʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['rɪptən] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Anyhow	,	we	must	play	him	against	Ripton	,	I	suppose	.
无论如何	,	我们	必须	玩	他	反对	里普顿	,	我	认为	.

总之，我想我们必须让他和里普顿对战。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ?

Which	is	his	study	?
哪个	是	他的	学习	?

这是他的研究领域吗?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

I'll	go	and	tell	him	now	.	”
患病的	去	和	告诉	他	现在	.	”

我现在就去告诉他。

“ [ten] .

“	Ten	.
”	十	.

“十。

” ['trevə] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ten] .

”	Trevor	knocked	at	the	door	of	study	Ten	.
”	特雷弗	敲门	在	这	门	的	学习	十	.

特雷弗敲了敲十号书房的门。

[rænd˛rɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , ['riːdɪŋ] .

Rand	-	Brown	was	sitting	over	the	fire	,	reading	.
兰德	-	棕色的	曾是	坐着	超过	这	火	,	阅读	.

兰德-布朗坐在火堆旁看书。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trevə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

He	jumped	up	when	he	saw	that	it	was	Trevor	who	had	come	in	,
他	跳了起来	向上什么时候		他	锯	那	它	曾是	特雷弗	WHO	有	来	在	,

他看到进来的是特雷弗，顿时跳了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [˛aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] .

and	to	his	visitor	it	seemed	that	his	face	wore	a	guilty	look	.
和	到	他的	游客	它	似乎	那	他的	脸	穿着	一个	有罪的	看	.

他的来访者觉得他脸上似乎带着愧疚的神情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [sed] [rænd˛rɑːnt] - [braʊn] .

“	What	do	you	want	?	”	said	Rand	-	Brown	.
”	什么	做	你	想	?	”	说	兰德	-	棕色的	.

“你想要什么？”兰德-布朗问道。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][pə'laɪtɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

It	was	not	the	politest	way	of	welcoming	a	visitor	.
它	曾是	不是	这	最有礼貌的	方式	的	欢迎	一个	游客	.

这并非迎接访客最礼貌的方式。

[˛aɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['trɛvərz] [səs'piʃənz] .

It	increased	Trevor's	suspicions	.
它	增加	特雷弗的	怀疑	.

这加深了特雷弗的怀疑。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

The	man	was	afraid	.
这	男人	曾是	害怕的	.

那人很害怕。

[ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	great	idea	darted	into	his	mind	.
一个	伟大的	主意	飞镖	进入	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个绝妙的主意。

[waɪ] [nɑːt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd]

Why	not	go	straight	to	the	point	and	have	it	out	with	him	here	and
为什么	不是	去	直的	到	这	观点	和	有	它	出去	和	他	这里	和

[naʊ] ?

now	?
现在	?

为什么不开门见山，现在就和他当面谈谈呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['liːgz] ['letər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	had	the	League's	letter	about	the	bat	in	his	pocket	.
他	有	这	联盟的	信	关于	这	蝙蝠	在	他的	口袋	.

他口袋里装着联盟关于那根球棒的信函。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ðer; ðər]

He	would	confront	him	with	it	and	insist	on	searching	the	study	there
他	会	面对	他	和	它	和	坚持	在	搜索	这	学习	那里

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

他会当面质问他，并坚持当场搜查那间书房。

[ɪf] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wɜːr; wər] ['riːəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ,

If	Rand	-	Brown	were	really	,	as	he	suspected	,	the	writer	of	the	letter	,
如果	兰德	-	棕色的	是	真的	,	作为	他	怀疑	,	这	作家	的	这	信	,

如果兰德-布朗真的像他怀疑的那样是这封信的作者，

[ðə; ði] [bæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['sʌmwer] .

the	bat	must	be	in	this	room	somewhere	.
这	蝙蝠	必须	是	在	这	房间	某处	.

蝙蝠肯定就在这间屋子的某个地方。

[sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Search	it	now	,	and	he	would	have	no	time	to	hide	it	.
搜索	它	现在	,	和	他	会	有	不	时间	到	隐藏	它	.

现在就搜查，他就没时间藏匿了。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] .

He	pulled	out	the	letter	.
他	拉	出去	这	信	.

他掏出了那封信。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	believe	you	wrote	that	,	”	he	said	.
“	我	相信	你	写道	那	,	”	他	说	.

“我相信那是你写的，”他说。

['trevə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [də'rekt] .

Trevor	was	always	direct	.
特雷弗	曾是	总是	直接的	.

特雷弗为人一向直率。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

Rand	-	Brown	seemed	to	turn	a	little	pale	,	but	his	voice	when	he	replied
兰德	-	棕色的	似乎	到	转动	一个	小的	苍白	,	但	他的	嗓音	什么时候	他	回复

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stedi] .

was	quite	steady	.
曾是	相当	稳定的	.

兰德-布朗的脸色似乎有些苍白，但他回答时的声音却很平静。

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's a lie , ” he said .
“ 那就是 一个 说谎 , ” 他 说 .

“那是谎言，”他说。

“ [ðen] , [pər'hæps] , ” [sed] ['trevə] , “ [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Then , perhaps , ” said Trevor , “ you wouldn't object to proving it . ”
“ 然后 , 也许 , ” 说 特雷弗 , “ 你 不会 目的 到 证明 它 . ”

“那么，”特雷弗说，“或许你不会反对证明这一点。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [sɜːrtʃ] [jʊr; jər] ['stʌdi] ? ”
“ By letting me search your study ? ”
“ 经过 出租 我 搜索 你的 学习 ? ”

“允许我查阅你的研究资料吗？ ”

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [maɪ][wɜːrd] ? ”
“ You don't believe my word ? ”
“ 你 不 相信 我的 单词 ? ”

你不相信我的话吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [maɪn] .
You don't believe mine .
你 不 相信 矿 .

你不相信我的话。

” [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
” Rand - Brown made no comment on this remark .
” 兰德 - 棕色的 制成 不 评论 在 这 评论 .

兰德-布朗对此言论未作任何评论。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
“ Was that what you came here for ?
“ 曾是 那 什么 你 来了 这里 为了 ?

“你来这里就是为了这个吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['trevə] ; “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
“ No , ” said Trevor ; “ as a matter of fact ,
“ 不 , ” 说 特雷弗 ; “ 作为 一个 事情 的 事实 ,

“不，”特雷弗说；“事实上，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
I came to tell you to turn out for running and passing with the first
我 来了 到 告诉 你 到 转动 出去 为了 跑步 和 通过 和 这 第一的
[tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
tomorrow afternoon .
明天 下午 .

我来通知你们明天下午第一场跑步和传球比赛。

[jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] ['rɪptən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

You're	**playing**	**against**	**Ripton**	**on**	**Saturday**	**.**
你是	玩耍	反对	里普顿	在	周六	.

你们周六要和里普顿队比赛。

" [rændˌrɑːnt] - ['braʊnz] ['ætɪtuːd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

"	**Rand**	**-**	**Brown's**	**attitude**	**underwent**	**a**	**complete**	**transformation**	**at**	**the**	**news**	**.**
"	兰德	-	布朗的	态度	经历了	一个	完全的	转型	在	这	消息	.

兰德-布朗得知消息后态度发生了彻底转变。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['frendlinəs] [ɪt'self] .

He	**became**	**friendliness**	**itself**	**.**
他	成为	友善	本身	.

他变成了友善的化身。

“ [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
“	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好的，"他说。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] .

“	**I**	**say**	**,**	**I'm**	**sorry**	**I**	**said**	**what**	**I**	**did**	**about**	**lying**	**.**
“	我	说	,	我是	对不起	我	说	什么	我	做过	关于	说谎	.

“我说，我很抱歉我之前说了那些关于撒谎的话。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [roʊt] [ðæt] [rɑːt][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**rather**	**sick**	**that**	**you**	**should**	**think**	**I**	**wrote**	**that**	**rot**	**you**	**showed**	**me**	**.**
我	曾是	相当	生病的	那	你	应该	思考	我	写道	那	腐烂	你	显示	我	.

你居然认为我写了你给我看的那些垃圾东西，我真是恶心透了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

I	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**.**	**"**
我	希望	你	不	头脑	.	"

希望你不要介意。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

“	**Not**	**a**	**bit**	**.**
“	不是	一个	少量	.

一点也不。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌdi] ?

Do	**you**	**mind**	**my**	**searching**	**your**	**study**	**?**
做	你	头脑	我的	搜索	你的	学习	?

我可以搜查一下你的书房吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [lʊkt] ['vɪʃəs] .

"	**For**	**a**	**moment**	**Rand**	**-**	**Brown**	**looked**	**vicious**	**.**
"	为了	一个	片刻	兰德	-	棕色的	看起来	恶毒	.

“兰德-布朗的表情瞬间变得凶狠起来。”

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Then	**he**	**sat**	**down**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
然后	他	卫星	向下	和	一个	笑	.

然后他笑着坐了下来。

“ [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

“	**Go**	**on**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**see**	**you**	**don't**	**believe**	**me**	**.**
“	去	在	,	"	他	说	;	“	我	看	你	不	相信	我	.

“继续，"他说；“我知道你不相信我。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] .

Here	**are**	**the**	**keys**	**if**	**you**	**want**	**them**	**.**
这里	是	这	钥匙	如果	你	想	他们	.

如果你需要钥匙，这里是钥匙。

" ['trevə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] .

"	Trevor	thanked	him	,	and	took	the	keys	.
"	特雷弗	谢谢	他	,	和	采取	这	钥匙	.

特雷弗向他道谢，然后接过钥匙。

[hiː; hi] ['oʊpənd] ['evri] [drɔːr] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

He	opened	every	drawer	and	examined	the	writing	-	desk	.
他	打开	每一个	抽屉	和	检查	这	写作	-	桌子	.

他打开了每一个抽屉，仔细检查了书桌。

[ðə; ði][bæt][wʌz; wəz][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

The	bat	was	in	none	of	these	places	.
这	蝙蝠	曾是	在	没有任何	的	这些	地方	.

蝙蝠不在这些地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] .

He	looked	in	the	cupboards	.
他	看起来	在	这	橱柜	.

他打开橱柜看了看。

[noʊ][bæt][ðer; ðər] .

No	bat	there	.
不	蝙蝠	那里	.

那里没有蝙蝠。

" [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

"	Like	to	take	up	the	carpet	?	"	inquired	Rand	-	Brown	.
"	喜欢	到	拿	向上	这	地毯	?	"	询问	兰德	-	棕色的	.

"想把地毯掀开吗？"兰德-布朗问道。

" [noʊ] , [θæŋks] . "

"	No	,	thanks	.	"
"	不	,	谢谢	.	"

"不，谢谢。"

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Search	me	if	you	like	.
"	搜索	我	如果	你	喜欢	.

"如果你愿意，可以搜查我。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn] [aʊt] [maɪ] ['pɑːkəts] ? "

Shall	I	turn	out	my	pockets	?	"
将	我	转动	出去	我的	口袋	?	"

要我把口袋翻出来吗?

" [jes] , [pliːz] , " [sed] ['trevə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

"	Yes	,	please	,	"	said	Trevor	,	to	his	surprise	.
"	是的	,	请	,	"	说	特雷弗	,	到	他的	惊喜	.

"好的，谢谢。"特雷弗惊讶地说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] .

He	had	not	expected	to	be	taken	literally	.
他	有	不是	预期的	到	是	已采取	字面上地	.

他没想到人们会按字面意思理解他的话。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] ['emptid] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæt][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Rand	-	Brown	emptied	them	,	but	the	bat	was	not	there	.
兰德	-	棕色的	清空	他们	,	但	这	蝙蝠	曾是	不是	那里	.

兰德-布朗把球棒都掏空了，但球棒却不在那里。

['trevə] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

Trevor	turned	to	go	.
特雷弗	转向	到	去	.

特雷弗转身要走。

“ [juːv] [nɑːt] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [jet] , ” [sed] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] .
“ You've not looked inside the legs of the chairs yet , ” said Rand - Brown .
” 你已经 不是 看起来 里面 这 腿 的 这 椅子 然而 , ” 说 兰德 - 棕色的 .

兰德-布朗说：“你还没检查过椅子腿里面呢。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hɑːloʊ] .
“ They may be hollow .
” 他们 可能 是 空洞的 .

它们可能是空心的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] . ”
There's no knowing . ”
有 不 会心 . ”

谁也不知道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [θæŋks] , ” [sed] ['trevə] .
“ It doesn't matter , thanks , ” said Trevor .
” 它 不 事情 , 谢谢 , ” 说 特雷弗 .

“没关系，谢谢。”特雷弗说。

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
“ Sorry for troubling you .
” 对不起 为了 令人不安的 你 .

“不好意思打扰您了。”

[dəunt] [fər'get] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
Don't forget tomorrow afternoon .
不 忘记 明天 下午 .

别忘了明天下午。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli]
” And he went , with the very unpleasant feeling that he had been badly
” 和 他 去 , 和 这 非常 令人不快的 感觉 那 他 有 到过 糟糕
[skɔːrd] [ɔːf] .
scored off .
得分 离开 .

“然后他离开了，心中充满了非常不愉快的感觉，觉得自己被狠狠地批评了一顿。”

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ]
THE RIPTON MATCH
这 里普顿 匹配

里普顿比赛

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] [bɪ'twiːn] ['rɪptən] [ænd; ənd]
It was a curious thing in connection with the matches between Ripton and
它 曾是 一个 好奇的 事物 在 联系 和 这 比赛 之间 里普顿 和
- ,
Wrykyn ,
- ,

这与里普顿和赖金之间的比赛有关，是一件很奇怪的事情。

[ðæt] ['rɪptən] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgə(r)] [tiːm] .
that Ripton always seemed to be the bigger team .
那 里普顿 总是 似乎 到 是 这 大 团队 .

里普顿队似乎总是更强大一些。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [pæk] [ʌv; əv] ['fɔːrwərdz] ,

They	always	had	a	gigantic	pack	of	forwards	,
他们	总是	有	一个	巨大	盒	的	前进	,

他们一直拥有一支庞大的前锋队伍，

[huː] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

who	looked	capable	of	shoving	a	hole	through	one	of	the	pyramids	.
WHO	看起来	有能力的	的	推搡	一个	洞	通过	一	的	这	金字塔	.

他看起来有能力在金字塔上戳个洞。

['paːsəbli] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

Possibly	they	looked	bigger	to	the	Wrykinians	than	they	really	were	.
可能	他们	看起来	大	到	这	-	比	他们	真的	是	.

或许在赖金人眼里，它们看起来比实际要大。

[st'reɪndʒəz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bɪg][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

Strangers	always	look	big	on	the	football	field	.
陌生人	总是	看	大的	在	这	足球	场地	.

陌生人在足球场上总是显得很强大。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk]

When	you	have	grown	accustomed	to	a	person's	appearance	,	he	does	not	look
什么时候	你	有	生长	习惯	到	一个	人的	外貌	,	他	做	不是	看

['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ] .

nearly	so	large	.
几乎	所以	大的	.

当你习惯了一个人的外貌之后，他看起来就不会那么高大了。

['mɪltən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['nevər] [strʌk] ['enibɑːdi] [æt; ət] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [bɪg]

Milton	,	for	instance	,	never	struck	anybody	at	Wrykyn	as	being	particularly	big
米尔顿	,	为了	实例	,	绝不	击	任何人	在	-	作为	存在	特别	大的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] ['fɔːrwərd] ,

for	a	school	forward	,
为了	一个	学校	向前	,

例如，米尔顿在赖金高中时，从来没人觉得他作为学校前锋的身材特别高大。

[ænd; ənd] [jet] [tə'deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevist] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	yet	today	he	was	the	heaviest	man	on	the	field	by	a	quarter	of	a
和	然而	今天	他	曾是	这	最重	男人	在	这	场地	经过	一个	四分之一	的	一个

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

然而今天，他却是场上最重的人，比其他人重了四分之一英石。

[bʌt; bət] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ðə; ði] ['rɪptən] [pæk] [wɜːr; wər][fɑːr]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['raɪvlz]

But	,	taken	in	the	mass	,	the	Ripton	pack	were	far	heavier	than	their	rivals
但	,	已采取	在	这	大量的	,	这	里普顿	盒	是	远的	较重	比	他们的	竞争对手

.

:
.

但是，从质量上看，里普顿背包比他们的竞争对手重得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz][æt; ət] - [ðæt] ['fɛloʊz]

There	was	a	legend	current	among	the	lower	forms	at	Wrykyn	that	fellows
那里	曾是	一个	传奇	当前的	之中	这	降低	表格	在	-	那	伙伴们

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɑːp][ɑːn][æt; ət] ['rɪptən] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] ,

were	allowed	to	stop	on	at	Ripton	till	they	were	twenty	-	five	,
是	允许	到	停止	在	在	里普顿	直到	他们	是	二十	-	五	,

在 Wrykyn 的低年级学生中流传着一个传说，说男生可以在 Ripton 停留到 25 岁。

['sɪmpli] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] .

simply	to	play	football	.
简单地	到	玩	足球	.

只是为了踢足球。

[ðɪs] [ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][fækt] .

This	is	scarcely	likely	to	have	been	based	on	fact	.
这	是	几乎	可能	到	有	到过	基于	在	事实	.

这几乎不可能是基于事实的。

[fjuː] ['loʊər] [fɔːrm]['ledʒəndz][ɑːr; ər] .

Few	lower	form	legends	are	.
很少	降低	形式	传说	是	.

很少有低阶传奇人物能做到这一点。

['dʒevənz] , [ðə; ði] ['rɪptən] ['kæptɪn] ,

Jevons	,	the	Ripton	captain	,
杰文斯	,	这	里普顿	队长	,

里普顿船长杰文斯

[θruː] ['hævɪŋ] [pleɪd] ['ɑːpəzɪt] ['trevə] [fɔːr; fər] [θriː] ['siːznz] — he [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪptən] [left]

through	having	played	opposite	Trevor	for	three	seasons	—	he	was	the	Ripton	left
通过	拥有	玩	对面的	特雷弗	为了	三	季节	—	he	曾是	这	里普顿	左边

['sentər] - [θriː] - ['kwɔːrtər] — had [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

centre	-	three	-	quarter	—	had	come	to	be	quite	an	intimate	of	his	.
中心	-	三	-	四分之一	—	had	来	到	是	相当	一个	亲密的	的	他的	.

由于曾与特雷弗并肩作战三个赛季——他是里普顿队的左中锋兼四分卫——所以与他成为了非常亲密的朋友。

['trevə] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['ɑːlə˛daɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tiːm] [æt; ət][ðə; ði]

Trevor	had	gone	down	with	Milton	and	Allardyce	to	meet	the	team	at	the
特雷弗	有	已消失	向下	和	米尔顿	和	阿勒代斯	到	见面	这	团队	在	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

特雷弗和米尔顿、阿勒代斯一起下到车站与队员们会合。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

and	conduct	them	up	to	the	school	.
和	执行	他们	向上	到	这	学校	.

然后把他们送到学校。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] [sɪns] ['krɪsməs] ? ” [æskt] ['dʒevənz] .

“	How	have	you	been	getting	on	since	Christmas	?	”	asked	Jevons	.
“	如何	有	你	到过	获得	在	自从	圣诞节	?	”	问	杰文斯	.

“圣诞节之后你过得怎么样？”杰文斯问道。

“ ['prɪti] [wel] .

“	Pretty	well	.
“	漂亮的	出色地	.

“还不错。”

[wiːv] [lɔːst] ['pædʒɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”

We've	lost	Paget	,	I	suppose	you	know	?	”
我们已经	丢失的	佩吉特	,	我	认为	你	知道	?	”

我们失去了佩吉特，我想你应该知道吧?

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæst][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	That	was	the	fast	man	on	the	wing	,	wasn't	it	?	”
“	那	曾是	这	快速地	男人	在	这	翼	,	不是	它	?	”

“那是边锋上的速度很快的球员，对吧？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wiːv] [lɔːst] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː] . ”
“ Well , we've lost a man , too . ”
” 出色地 , 我们已经丢失的 一个 男人 , 也 . ”

“唉，我们也失去了一名队员。”

“ [oʊ] , [jes] , [ðæt] [red] - ['herd] ['fɔːrwərd] .
“ Oh , yes , that red - haired forward .
” 哦 , 是的 , 那 红色的 - 头发 向前 .

“哦，是的，那个红头发的前锋。”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . ”
I remember him . ”
我 记住 他 . ”

我记得他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['prɪti] ['iːv(ə)n] .
“ It ought to make us pretty even .
” 它 应该 到 制作 我们 漂亮的 甚至 .

“这应该能让我们的实力相当。”

[wɒts] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ? ”
What's the ground like ? ”
是什么 这 地面 喜欢 ? ”

地面状况如何?

“ [bɪt] ['griːsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ Bit greasy , I should think .
” 少量 腻 , 我 应该 思考 .

“我觉得有点油腻。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [reɪn] [leɪt] [læst] [naɪt] .
We had some rain late last night .
我们 有 一些 雨 晚的 最后的 夜晚 .

昨晚深夜下了点雨。

” [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['griːsi] .
” The ground was a bit greasy .
” 这 地面 曾是 一个 少量 腻 .

地面有点滑。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːl] .
So was the ball .
所以 曾是 这 球 .

球也是如此。

[wen] ['mɪltən] [kɪkt] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
When Milton kicked off up the hill with what wind there was in his favour ,
什么时候 米尔顿 踢 离开 向上 这 爬坡道 和 什么 风 那里 曾是 在 他的 偏爱 ,

米尔顿顺着微弱的风势开始向山坡上跑去。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdz] [ʌv; əv] [bəuθ] [tiːmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [bɔːl] .
the outsides of both teams found it difficult to hold the ball .
这 外面 的 两个都 团队 成立 它 难的 到 抓住 这 球 .

两队边路球员都很难控球。

['dʒevənz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] [laɪn] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] .
Jevons caught it on his twenty - five line , and promptly handed it forward .
杰文斯 捕捉 它 在 他的 二十 - 五 线 , 和 及时 递交 它 向前 .

杰文斯在25码线上接住了球，并迅速向前传球。

[ðə; ði][fɜːrst] [skrʌm] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

The	first	scrum	was	formed	in	the	heart	of	the	enemy's	country	.
这	第一的	敏捷训练	曾是	形成	在	这	心	的	这	敌人的	国家	.

第一次混战发生在敌国腹地。

[ə; eɪ] [diːp] , ['swelɪŋ] [rɔːr] [frʌm; frəm] ['iːðər] [tʌtʃ] - [laɪn] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['skuːlz] [əd'væntɪdʒ] .

A	deep	,	swelling	roar	from	either	touch	-	line	greeted	the	school's	advantage	.
一个	深的	,	肿胀	吼	从	任何一个	触碰	-	线	问候	这	学校的	优势	.

双方边线都爆发出低沉而热烈的欢呼声，庆祝着学校取得领先。

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

A	feature	of	a	big	match	was	always	the	shouting	.
一个	特征	的	一个	大的	匹配	曾是	总是	这	喊叫	.

大型比赛的一大特点就是观众的呐喊声。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['siːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

It	rarely	ceased	throughout	the	whole	course	of	the	game	,
它	很少	停止	自始至终	这	所有的	课程	的	这	游戏	,

在整个比赛过程中，这种情况几乎没有停止过。

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [saʊnd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .

the	monotonous	but	impressive	sound	of	five	hundred	voices	all	shouting	the	same	word	.
这	单调	但	感人的	声音	的	五	百	声音	全部	喊叫	这	相同的	单词	.

五百个人齐声喊着同一个词，单调却又令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

It	was	worth	hearing	.
它	曾是	值得	听力	.

值得一听。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['iːvənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [krə'ʃendoʊ] [æz; əz]

Sometimes	the	evenness	of	the	noise	would	change	to	an	excited	crescendo	as
有时	这	均匀度	的	这	噪音	会	改变	到	一个	兴奋的	渐强	作为

[ə; eɪ] [skuːl] [θriː] - ['kwɔːrtər] [gɑːt] [ɔːf] ,

a	school	three	-	quarter	got	off	,
一个	学校	三	-	四分之一	得到	离开	,

有时，当学校四分之三的学生下课时，原本均匀的噪音会变成兴奋的渐强声。

[ɔːr][ðə; ði] [skuːl] [bæk] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

or	the	school	back	pulled	up	the	attack	with	a	fine	piece	of	defence	.
或者	这	学校	后退	拉	向上	这	攻击	和	一个	美好的	片	的	防御	.

或者，学校后卫用一次精彩的防守阻止了进攻。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wʊd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['klæpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [faʊnd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪk] .

Sometimes	the	shouting	would	give	place	to	clapping	when	the	school	was	being	pressed	and	somebody	had	found	touch	with	a	long	kick	.
有时	这	喊叫	会	给	地方	到	鼓掌	什么时候	这	学校	曾是	存在	按下	和	某人	有	成立	触碰	和	一个	长的	踢	.

有时，当学校被逼到绝境，有人长传球得分时，喊叫声就会变成鼓掌。

[bʌt; bət]['moʊstli][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊps] [rɔːrd] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,

But	mostly	the	man	on	the	ropes	roared	steadily	and	without	cessation	,
但	大多	这	男人	在	这	绳索	咆哮	稳步	和	没有	停止	,

但大部分时间里，被围困在绳边的那个人都在持续不断地咆哮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ðə; ði][wɜːrd] “ - !

and	with	the	full	force	of	his	lungs	,	the	word	“	Wrykyn	!
和	和	这	满的	力量	的	他的	肺	,	这	单词	“	-	!

他用尽肺活量，喊出了“Wrykyn！

" [ðə; ði] [skrʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

"	The	scrum	was	a	long	one	.
"	这	敏捷训练	曾是	一个	长的	一	.

“争球持续了很长时间。”

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɔːrwərdz] [hiːvd] [ænd; ənd] [streɪnd] , [naʊ] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]

For	two	minutes	the	forwards	heaved	and	strained	,	now	one	side	,	now	the	other
为了	二	分钟	这	前进	喘息	和	紧张	,	现在	一	边	,	现在	这	其他

,

,

两分钟里，前锋们拼命挣扎，一会儿往一边，一会儿往另一边。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

gaining	a	few	inches	.
获得	一个	很少	英寸	.

长高了几英寸。

[ðə; ði] - [pæk] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə] [hiːl] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] -

The	Wrykyn	pack	were	doing	all	they	knew	to	heel	,	but	their	opponents	'
这	-	盒	是	正在做	全部	他们	知道	到	脚跟	,	但	他们的	对手	-

[suː'pɪriər] [weɪt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

superior	weight	was	telling	.
优越的	重量	曾是	讲述	.

Wrykyn狼群竭尽全力反抗，但对手的体重优势最终还是决定了他们的命运。

['rɪptən] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Ripton	had	got	the	ball	,	and	were	keeping	it	.
里普顿	有	得到	这	球	,	和	是	保持	它	.

里普顿拿到了球，并且控制住了球权。

[ðer; ðər] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌʃ] .

Their	game	was	to	break	through	with	it	and	rush	.
他们的	游戏	曾是	到	休息	通过	和	它	和	匆忙	.

他们的目标是突破防线，然后发起冲锋。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrwərdz] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

Then	suddenly	one	of	their	forwards	kicked	it	on	,
然后	突然	一	的	他们的	前进	踢	它	在	,

然后突然，他们的一名前锋把球踢了出去。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pæk] [geɪv] [weɪ] ,

and	just	at	that	moment	the	opposition	of	the	Wrykyn	pack	gave	way	,
和	只是	在	那	片刻	这	反对	的	这	-	盒	给予	方式	,

就在这时，Wrykyn狼群的抵抗瓦解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skrʌm] [broʊk] [ʌp] .

and	the	scrum	broke	up	.
和	这	敏捷训练	打破	向上	.

混战随即结束。

[ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] ['diːkən]

The	ball	came	out	on	the	Wrykyn	side	,	and	Allardyce	whipped	it	out	to	Deacon
这	球	来了	出去	在	这	-	边	,	和	阿勒代斯	鞭打	它	出去	到	执事

,

,

球到了Wrykyn队这边，Allardyce迅速将球传给了Deacon。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hæf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	was	playing	half	with	him	.
WHO	曾是	玩耍	一半	和	他	.

与他搭档的球员。

“ ['bɔlz] [aʊt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rɪptən] [hæf] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skrʌm] .

“	Ball's	out	,	”	cried	the	Ripton	half	who	was	taking	the	scrum	.
”	球的	出去	,	”	哭	这	里普顿	一半	WHO	曾是	采取	这	敏捷训练	.

“球出界了！”里普顿队的半场球员喊道，他当时正在争球。

“ [breɪk] [ʌp] .

“	Break	up	.
”	休息	向上	.

“拆散。

[ɪts] [aʊt] .

It's	out	.
它是	出去	.

出来了。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ɑːn][ðə; ði][left] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][stɑːp] ['trevə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

”	And	his	colleague	on	the	left	darted	across	to	stop	Trevor	,	who	had	taken
”	和	他的	同事	在	这	左边	飞镖	穿过	到	停止	特雷弗	,	WHO	有	已采取

['diːkənz] [pæs] ,

Deacon's	pass	,
执事的	经过	,

“而他左边的队友迅速跑过去拦住了接到迪肯传球的特雷弗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

and	was	running	through	on	the	right	.
和	曾是	跑步	通过	在	这	正确的	.

然后他从右侧跑过。

['trevə] [ræn] ['splendɪdli] .

Trevor	ran	splendidly	.
特雷弗	跑	精彩地	.

特雷弗跑得非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtər] [huː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌns][gɑːt][ə'weɪ]

He	was	a	three	-	quarter	who	took	a	lot	of	stopping	when	he	once	got	away
他	曾是	一个	三	-	四分之一	WHO	采取	一个	很多	的	停止	什么时候	他	一次	得到	离开

.

:
.

他是个四分之三高手，一旦逃脱，就很难被拦住。

['dʒevənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪptən] [hæf] [met][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Jevons	and	the	Ripton	half	met	him	almost	simultaneously	,
杰文斯	和	这	里普顿	一半	遇见	他	几乎	同时地	,

杰文斯和里普顿家族的另一半几乎同时遇到了他，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]

and	each	slackened	his	pace	for	the	fraction	of	a	second	,	to	allow	the
和	每个	松弛	他的	步伐	为了	这	分数	的	一个	第二	,	到	允许	这

['ʌðər] [tuː; tə]['tæk(ə)l] .

other	to	tackle	.
其他	到	处理	.

两人都放慢了脚步，哪怕只有一瞬间，以便对方进行拦截。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['trevə] [pæst] [ðem; ðəm] .

As	they	hesitated	,	Trevor	passed	them	.
作为	他们	犹豫了一下	,	特雷弗	通过了	他们	.

他们犹豫不决的时候，特雷弗从他们身边经过了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][hɑːrd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [ˈstɑːrtɪd][ɪz][ðə; ði]

He	had	long	ago	learned	that	to	go	hard	when	you	have	once	started	is	the
他	有	长的	前	学习	那	到	去	难的	什么时候	你	有	一次	开始	是	这

[θɪŋ] [ðæt] [peɪz] .

thing	that	pays	.
事物	那	支付	.

他早就明白，一旦开始就全力以赴，这样才能获得回报。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

He	could	see	that	Rand	-	Brown	was	racing	up	for	the	pass	,	and	,	as
他	可以	看	那	兰德	-	棕色的	曾是	赛车	向上	为了	这	经过	,	和	,	作为

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] ,

he	reached	the	back	,
他	达到	这	后退	,

他看到兰德-布朗正冲向传球点，当他跑到后方时，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [weɪst] - [haɪ] .

he	sent	the	ball	to	him	,	waist	-	high	.
他	发送	这	球	到	他	,	腰部	-	高的	.

他把球传给了他，高度到他的腰部。

[ðen] [ðə; ði] [bæk] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ,

Then	the	back	got	to	him	,	and	he	came	down	with	a	thud	,
然后	这	后退	得到	到	他	,	和	他	来了	向下	和	一个	砰的一声	,

然后他的后背就疼了，他重重地摔倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	vision	,	seen	from	the	corner	of	his	eye	,
和	一个	想象	,	已见	从	这	角落	的	他的	眼睛	,

透过眼角的余光，他看到了……

[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔrtɚz] [hændz]['ɪntuː] [tʌtʃ] .

of	the	ball	bounding	forward	out	of	the	wing	three	-	quarter's	hands	into	touch	.
的	这	球	边界	向前	出去	的	这	翼	三	-	季度	双手	进入	触碰	.

球从边锋手中弹出，向前滚出边线。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd] ['bʌŋgld] [ðə; ði] [pæs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [weɪ] , [ænd; ənd] [lɔːst][ə; eɪ]

Rand	-	Brown	had	bungled	the	pass	in	the	old	familiar	way	,	and	lost	a
兰德	-	棕色的	有	笨拙的	这	经过	在	这	老的	熟悉的	方式	,	和	丢失的	一个

['sɜːrt(ə)n][traɪ] .

certain	try	.
肯定	尝试	.

兰德-布朗又一次传球失误，错失了一次必进的达阵机会。

[ðə; ði] [tʌtʃ] - [dʒʌdʒ] [ræn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæg] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrefə'riː]

The	touch	-	judge	ran	up	with	his	flag	waving	in	the	air	,	but	the	referee
这	触碰	-	法官	跑	向上	和	他的	旗帜	挥手	在	这	空气	,	但	这	裁判

[hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] .

had	other	views	.
有	其他	浏览	.

边裁挥舞着旗帜跑了过来，但主裁判却有不同的看法。

“ [nɑːkt] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [skrʌm] [hɪr] . ”

“	Knocked	on	inside	,	”	he	said	;	“	scrum	here	.	”
“	敲门	在	里面	,	”	他	说	;	“	敏捷训练	这里	.	”

“里面有人敲门，”他说；“这里要打混战了。”

“ [hɪr] ” [wʌz; wəz] , ['trevə] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪs'gʌst] , [sʌm; səm] [θri:] [ja:dz] [frʌm; frəm]

“	Here	”	was	,	Trevor	saw	with	unspeakable	disgust	,	some	three	yards	from
〃	这里	〃	曾是	,	特雷弗	锯	和	无法形容	厌恶	,	一些	三	码	从

[ðə; ði] [goʊl] - [laɪn] .

the	goal	-	line	.
这	目标	-	线	.

特雷弗无比厌恶地发现，“这里”距离球门线只有三码远。

[rænd,rɑ:nt] - [braʊn] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst]

Rand	-	Brown	had	only	had	to	take	the	pass	,	and	he	must
兰德	-	棕色的	有	仅有的	有	到	拿	这	经过	,	和	他	必须

[hæv; həv] [skɔ:rd] .

have	scored	.
有	得分	.

兰德-布朗只需要接球，他就肯定能得分。

[ðə; ði] ['rɪptən] ['fɔ:rwərdz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [fi:t] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	Ripton	forwards	were	beginning	to	find	their	feet	better	now	,	and	they
这	里普顿	前进	是	开始	到	寻找	他们的	脚	更好的	现在	,	和	他们

['kærid] [ðə; ði] [skrʌm] .

carried	the	scrum	.
携带	这	敏捷训练	.

里普顿队的前锋们开始逐渐找到状态，并在争球中占据了优势。

[ə; eɪ] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ['wɔ:riər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪr] - [gɑ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][taɪd][ɑ:n][baɪ]

A	truculent	-	looking	warrior	in	one	of	those	ear	-	guards	which	are	tied	on	by
一个	好斗的	-	寻找	战士	在	一	的	那些	耳朵	-	守卫	哪个	是	系	在	经过

[strɪŋz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

strings	underneath	the	chin	,
字符串	下	这	下巴	,

一个面目凶悍的战士，戴着那种用绳子系在下巴下面的护耳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌeɪ di: 'di:] ['fɪfti] [pər] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rwərdz] [ə'pɪrəns] ,

and	which	add	fifty	per	cent	to	the	ferocity	of	a	forward's	appearance	,
和	哪个	添加	五十	每	中心	到	这	恶	的	一个	前锋	外貌	,

这会使前锋的凶猛程度增加百分之五十，

[broʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

broke	away	with	the	ball	at	his	feet	,
打破	离开	和	这	球	在	他的	脚	,

带球突破，他脚下控球。

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

and	swept	down	the	field	with	the	rest	of	the	pack	at	his	heels	.
和	扫荡	向下	这	场地	和	这	休息	的	这	盒	在	他的	高跟鞋	.

他一路狂奔，其他队员紧随其后。

['trevə] [ə'raɪvd] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [rʌʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði]

Trevor	arrived	too	late	to	pull	up	the	rush	,	which	had	gone	straight	down	the
特雷弗	到达的	也	晚的	到	拉	向上	这	匆忙	,	哪个	有	已消失	直的	向下	这

[raɪt] [tʌtʃ] - [laɪn] ,

right	touch	-	line	,
正确的	触碰	-	线	,

特雷弗赶到时已经太晚了，无法阻止这波沿右侧边线直奔而去的进攻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['strætʃən] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][bɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] - ['twenti] - [faɪv] [laɪn]

and	it	was	not	till	Strachan	fell	on	the	ball	on	the	Wrykyn	twenty	-	five	line
和	它	曾是	不是	直到	斯特拉坎	跌倒	在	这	球	在	这	-	二十	-	五	线

[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['si:st] [tu:; tə] ['θret(ə)n] .

that	the	danger	ceased	to	threaten	.
那	这	危险	停止	到	威胁	.

直到斯特拉坎在赖金的25米线附近触球，危险才解除。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

Even	now	the	school	were	in	a	bad	way	.
甚至	现在	这	学校	是	在	一个	坏的	方式	.

即使现在，这所学校的情况也很糟糕。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['kiːnli] ,

The	enemy	were	pressing	keenly	,
这	敌人	是	紧迫	敏锐地	,

敌人正猛烈进攻，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [piːs] [ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [wʊd] ['oʊnli] [tuː]

and	a	real	piece	of	combination	among	their	three	-	quarters	would	only	too
和	一个	真实的	片	的	组合	之中	他们的	三	-	四分之一	会	仅有的	也

['prɑːbəbli] [end][ɪn][ə; eɪ][traɪ] .

probably	end	in	a	try	.
大概	结尾	在	一个	尝试	.

他们三名球员之间的真正配合，很可能会以达阵告终。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Fortunately	for	them	,
幸运的是	为了	他们	,

对他们来说幸运的是，

['ɑːləˌdaɪs] [ænd; ənd] ['diːkən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [per] [ʌv; əv] [hævz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ]

Allardyce	and	Deacon	were	a	better	pair	of	halves	than	the	couple	they
阿勒代斯	和	执事	是	一个	更好的	一对	的	一半	比	这	夫妻	他们

[wɜːr; wər] ['mɑːrkɪŋ] .

were	marking	.
是	标记	.

阿勒代斯和迪肯这对中场组合比他们盯防的那对组合要出色得多。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['rɪptən] ['fɔːrwərdz] [hiːld] ['sloʊli] ,

Also	,	the	Ripton	forwards	heeled	slowly	,
还	,	这	里普顿	前进	高跟鞋	缓慢地	,

此外，里普顿前轮缓慢地向后倾斜。

[ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][gɑːt][hɪz; ɪz][mæn] ['seɪfli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	Allardyce	had	generally	got	his	man	safely	buried	in	the	mud	before	he
和	阿勒代斯	有	一般来说	得到	他的	男人	安全	埋葬	在	这	泥	前	他

[kʊd; kəd] [pæs] .

could	pass	.
可以	经过	.

阿勒代斯通常会在敌人通过之前就把他安全地埋在泥里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [tuː; tə]['bɑːt(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [æz; əz]

He	was	just	getting	round	for	the	tenth	time	to	bottle	his	opponent	as
他	曾是	只是	获得	圆形的	为了	这	第十	时间	到	瓶子	他的	对手	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他正第十次绕到对手身后，准备像之前那样用瓶子砸他。

[wen] [hiː; hi] [slɪpt] .

when	he	slipped	.
什么时候	他	滑倒了	.

他滑倒了。

[wen] [ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪptən] [ɪk'spoʊnənt] ,

When	the	ball	came	out	he	was	on	all	fours	,	and	the	Ripton	exponent	,
什么时候	这	球	来了	出去	他	曾是	在	全部	四	,	和	这	里普顿	指数	,

当球出来的时候，他四肢着地，而里普顿的代表人物，

['faɪndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tækld] ,

finding	to	his	great	satisfaction	that	he	had	not	been	tackled	,
寻找	到	他的	伟大的	满意	那	他	有	不是	到过	已解决	,

令他非常满意的是，他发现自己没有被扑倒在地。

[wɪpt] [ðə; ði][bɔːl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][left] , [wer] [ə; eɪ] [wɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər] ['hɔvəd] .

whipped	the	ball	out	on	the	left	,	where	a	wing	three	-	quarter	hovered	.
鞭打	这	球	出去	在	这	左边	,	在哪里	一个	翼	三	-	四分之一	悬停	.

他将球迅速传到左侧，一名边锋在那里伺机而动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrkɪŋ] ,

This	was	the	man	Rand	-	Brown	was	supposed	to	be	marking	,
这	曾是	这	男人	兰德	-	棕色的	曾是	据称	到	是	标记	,

这就是兰德-布朗原本应该盯防的球员。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [dɪd]['bæriːz, 'bɛriːz] ['sʌbstɪtuːt] [pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['tæklɪŋ] ['paʊɚz]

and	once	again	did	Barry's	substitute	prove	of	what	stuff	his	tackling	powers
和	一次	再次	做过	巴里的	代替	证明	的	什么	东西	他的	擒抱	权力

[wɜːr; wər] [meɪd] .

were	made	.
是	制成	.

巴里的替补球员再次证明了他出色的拦截能力。

['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] - [nek] .

After	his	customary	moment	of	hesitation	,	he	had	at	the	Riptonian's	neck	.
后	他的	习惯	片刻	的	犹豫	,	他	有	在	这	-	脖子	.

经过他惯常的犹豫片刻后，他掐住了里普顿人的脖子。

[ðə; ði] - ['hændɪd][hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Riptonian	handed	him	off	in	a	manner	that	recalled	the	palmy	days	of	the
这	-	递交	他	离开	在	一个	方式	那	召回	这	棕榈树	天	的	这

[oʊld] [praɪz] [rɪŋ] — handing [ɔːf][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði] ['rɪptən] [viː] . -

old	Prize	Ring	—	handing	off	was	always	slightly	vigorous	in	the	Ripton	v	.	Wrykyn
老的	奖	戒指	—	handing	离开	曾是	总是	轻微地	蓬勃	在	这	里普顿	v	.	-

[mætʃ] — and [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər] .

match	—	and	dashed	over	the	line	in	the	extreme	corner	.
匹配	—	and	虚线	超过	这	线	在	这	极端	角落	.

里普顿将他交了出去，让人想起旧奖金擂台的辉煌岁月——在里普顿对阵赖金的比赛中，交接总是略显激烈——然后冲过了最边角的线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [tʌtʃ] - [laɪnz] .

There	was	anguish	on	the	two	touch	-	lines	.
那里	曾是	痛苦	在	这	二	触碰	-	线条	.

双方边线都弥漫着痛苦的气氛。

['trevə] [lʊkt] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

Trevor	looked	savage	,	but	made	no	comment	.
特雷弗	看起来	野蛮的	,	但	制成	不	评论	.

特雷弗面露凶相，但一言不发。

[ðə; ði] [tiːm] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .

The	team	lined	up	in	silence	.
这	团队	衬里	向上	在	沉默	.

队员们默默地排成一列。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kɪk] [tuː; tə] [kən'vɜːrt][ə; eɪ][traɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] .

It	takes	a	very	good	kick	to	convert	a	try	from	the	touch	-	line	.
它	需要	一个	非常	好的	踢	到	转变	一个	尝试	从	这	触碰	-	线	.

从边线附近达阵得分，需要非常漂亮的一脚才能将球踢进球门。

[ˈdʒevənz] - [kɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ʃɔːrt] .

Jevons	'	kick	was	a	long	one	,	but	it	fell	short	.
杰文斯	-	踢	曾是	一个	长的	一	,	但	它	跌倒	短的	.

杰文斯的射门距离很远，但没踢中球门。

[ˈrɪptən] [led] [baɪ][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

Ripton	led	by	a	try	to	nothing	.
里普顿	引领	经过	一个	尝试	到	没有什么	.

里普顿带领球队尝试，但最终一无所获。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [skrʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ˌhæfˈweɪ] [laɪn] ,

A	few	more	scrums	near	the	halfway	line	,
一个	很少	更多的	争球	靠近	这	半	线	,

在中线附近又发生了几次争球，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːpt] [goʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪptən] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	a	fine	attempt	at	a	dropped	goal	by	the	Ripton	back	,	and	it
和	一个	美好的	试图	在	一个	掉落	目标	经过	这	里普顿	后退	,	和	它

[wʌz; wəz] [hæf] - [taɪm] ,

was	half	-	time	,
曾是	一半	-	时间	,

里普顿后卫尝试了一记漂亮的落踢射门，上半场结束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] [ʌnˈɔːltərd] .

with	the	score	unaltered	.
和	这	分数	未改变的	.

分数保持不变。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlɛmənz] .

During	the	interval	there	were	lemons	.
期间	这	间隔	那里	是	柠檬	.

中场休息时有柠檬供应。

[æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] [ˈlemən] [æt; ət] [hæf] - [taɪm] .

An	excellent	thing	is	your	lemon	at	half	-	time	.
一个	出色的	事物	是	你的	柠檬	在	一半	-	时间	.

中场休息时，你送的柠檬真是太棒了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kuːlz] [ðə; ði] [maʊθ] , [kwentʃɪz] [ðə; ði] [θɜːrst] , [ˈstimjuleits] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

It	cools	the	mouth	,	quenches	the	thirst	,	stimulates	the	desire	to	be	at
它	冷却	这	嘴	,	淬火	这	口渴	,	刺激	这	欲望	到	是	在

[ðem; ðəm] [əˈgen] ,

them	again	,
他们	再次	,

它能清凉口腔，解渴，并激发人们再次品尝的欲望。

[ænd; ənd] [imˈpruːvz] [ðə; ði] [pleɪ] .

and	improves	the	play	.
和	改善	这	玩	.

并提升了比赛水平。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] - [tiːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpiːɚ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈlɛmənz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,

Possibly	the	Wrykyn	team	had	been	happier	in	their	choice	of	lemons	on	this	occasion	,
可能	这	-	团队	有	到过	更快乐	在	他们的	选择	的	柠檬	在	这	场合	,

或许Wrykyn团队这次对他们选择的柠檬更满意一些。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [geɪm] [bɪn] [riː'stɑːtid] [ðæn; ðən] ['klaʊz] [ræn][ðə; ði] [hoʊl]

for	no	sooner	had	the	game	been	restarted	than	Clowes	ran	the	whole
为了	不	很快	有	这	游戏	到过	重新启动	比	克洛斯	跑	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

length	of	the	field	,
长度	的	这	场地	,

比赛刚重新开始，克劳斯就跑遍了整个球场。

[dɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [pʌntid] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæks] [hed] , [ænd; ənd] [skɔːrd] [ə; eɪ]

dodged	through	the	three	-	quarters	,	punted	over	the	back's	head	,	and	scored	a
躲避	通过	这	三	-	四分之一	,	弃踢	超过	这	背部	头	,	和	得分	一个

['riːəli] ['brɪliənt] [traɪ] ,

really	brilliant	try	,
真的	杰出的	尝试	,

他躲过了四分卫的防守，将球踢过后卫的头顶，然后达阵得分，这是一次非常精彩的达阵。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['pædʒɪt][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['skɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [tɜːrm] .

of	the	sort	that	Paget	had	been	fond	of	scoring	in	the	previous	term	.
的	这	种类	那	佩吉特	有	到过	喜爱	的	得分	在	这	以前的	学期	.

正是帕吉特在上个赛季经常得分的那种类型。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [tʌtʃ] - [laɪn] ['braɪtnd] [ʌp] ['wʌndərfəli] ,

The	man	on	the	touch	-	line	brightened	up	wonderfully	,
这	男人	在	这	触碰	-	线	明亮	向上	太棒了	,

场边那人顿时容光焕发。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [skɔːr] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	began	to	try	and	calculate	the	probable	score	by	the	end	of	the
和	开始	到	尝试	和	计算	这	可能	分数	经过	这	结尾	的	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

于是开始尝试计算比赛结束时的可能比分。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][traɪ][hæd; həd] [bɪn] [skɔːrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['mɪnɪts] ,

on	the	assumption	that	,	as	a	try	had	been	scored	in	the	first	two	minutes	,
在	这	假设	那	,	作为	一个	尝试	有	到过	得分	在	这	第一的	二	分钟	,

假设在开场两分钟内已经达阵得分，

[ten] [wʊd] [biː; bi] [skɔːrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

ten	would	be	scored	in	the	first	twenty	,	and	so	on	.
十	会	是	得分	在	这	第一的	二十	,	和	所以	在	.

前二十分中会得十分，以此类推。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn] [fɔːls] ['premɪsɪz] .

But	the	calculations	were	based	on	false	premises	.
但	这	计算	是	基于	在	错误的	前提	.

但这些计算是基于错误的假设。

['æftər] ['strætʃən] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ,

After	Strachan	had	failed	to	convert	,
后	斯特拉坎	有	失败的	到	转变	,

斯特拉坎未能成功破门后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] [æt; ət][wʌn][traɪ][ɔːl] ,

and	the	game	had	been	resumed	with	the	score	at	one	try	all	,
和	这	游戏	有	到过	恢复	和	这	分数	在	一	尝试	全部	,

比赛重新开始，双方比分战成1比1平。

[pleɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [saɪd][kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [dɪ'fens] .

play	settled	down	in	the	centre	,	and	neither	side	could	pierce	the	other's	defence	.
玩	定居	向下	在	这	中心	,	和	两者都不	边	可以	刺穿	这	其他的	防御	.

比赛在中场陷入僵局，双方都无法突破对方的防线。

[wʌns] [ˈdʒevənz][gɑːt][ɔːf][fɔːr; fər] ['rɪptən] , [bʌt; bət] ['trevə] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['seɪfli] ,

Once	Jevons	got	off	for	Ripton	,	but	Trevor	brought	him	down	safely	,
一次	杰文斯	得到	离开	为了	里普顿	,	但	特雷弗	带来	他	向下	安全	,

杰文斯一度试图逃往里普顿，但特雷弗安全地把他带了回来。

[ænd; ənd][wʌns][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [let][hɪz; ɪz][mæn] [θruː] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] ['strætʃən]

and	once	Rand	-	Brown	let	his	man	through	,	as	before	,	but	Strachan
和	一次	兰德	-	棕色的	让	他的	男人	通过	,	作为	前	,	但	斯特拉坎

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

was	there	to	meet	him	,
曾是	那里	到	见面	他	,

兰德-布朗像之前一样放走了他的人，但斯特拉坎在那里迎接他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	the	effort	came	to	nothing	.
和	这	努力	来了	到	没有什么	.

结果，一切努力都付诸东流。

[fɔːr; fər] - , [noʊ][wʌn][dɪd] [mʌtʃ] [ɪkˈsept] ['tæk(ə)l] .

For	Wrykyn	,	no	one	did	much	except	tackle	.
为了	-	,	不	一	做过	很多	除了	处理	.

对于 Wrykyn 来说，除了铲球之外，没人做太多事情。

[ðə; ði] ['fɔːrwərdz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [pæk] , [ænd; ənd] ['seldəm] [let][ðə; ði][bɔːl] [aʊt] .

The	forwards	were	beaten	by	the	heavier	pack	,	and	seldom	let	the	ball	out	.
这	前进	是	被打败	经过	这	较重	盒	,	和	很少	让	这	球	出去	.

前锋们被对方更强壮的球员压制，很少能把球传出去。

['ɑːləˌdaɪs] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] [pæs] [wen] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ræn]

Allardyce	intercepted	a	pass	when	about	ten	minutes	of	play	remained	,	and	ran
阿勒代斯	截获	一个	经过	什么时候	关于	十	分钟	的	玩	剩余	,	和	跑

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

through	to	the	back	.
通过	到	这	后退	.

比赛还剩大约十分钟时，阿勒代斯拦截了一次传球，并一路跑到了后场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

But	the	back	,	who	was	a	capable	man	and	in	his	third	season	in	the
但	这	后退	,	WHO	曾是	一个	有能力的	男人	和	在	他的	第三	季节	在	这

[tiːm] ,

team	,
团队	,

但这位后卫能力出众，而且已经是他在球队的第三个赛季了，

[leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][laɪn] .

laid	him	low	scientifically	before	he	could	reach	the	line	.
铺设	他	低的	科学地	前	他	可以	抵达	这	线	.

在他到达终点线之前，就用科学方法让他倒下了。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] .

Altogether	it	looked	as	if	the	match	were	going	to	end	in	a	draw	.
共	它	看起来	作为	如果	这	匹配	是	去	到	结尾	在	一个	画	.

总的来说，这场比赛看起来很有可能以平局告终。

[ðə; ði] - [dɪ'fens] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][rændˌrɑːnt] - [braʊn] , [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd]

The	Wrykyn	defence	,	with	the	exception	of	Rand	-	Brown	,	was	too	good
这	-	防御	,	和	这	例外	的	兰德	-	棕色的	,	曾是	也	好的

[tuː; tə][biː; bi] ['penətreɪtɪd] ,

to	be	penetrated	,
到	是	渗透	,

除了兰德-布朗之外，Wrykyn的防守固若金汤，难以突破。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪptən] ['fɔːrwərdz] , [baɪ] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌm] , [kept] [ðem; ðəm]

while	the	Ripton	forwards	,	by	always	getting	the	ball	in	the	scrums	,	kept	them
尽管	这	里普顿	前进	,	经过	总是	获得	这	球	在	这	争球	,	保留	他们

[frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] .

from	attacking	.
从	攻击	.

而里普顿的前锋们总能在争球中拿到球，从而阻止了他们的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [ðə; ði] ['rɪptən] [raɪt]

It	was	about	five	minutes	from	the	end	of	the	game	when	the	Ripton	right
它	曾是	关于	五	分钟	从	这	结尾	的	这	游戏	什么时候	这	里普顿	正确的

['sentər] - [θriː] - ['kwɔːrtər] ,

centre	-	three	-	quarter	,
中心	-	三	-	四分之一	,

比赛还剩大约五分钟时，里普顿右中锋/四分卫，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʌnt; pʊnt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

in	trying	to	punt	across	to	the	wing	,
在	尝试	到	平底船	穿过	到	这	翼	,

试图将球踢到边线时，

[mɪskɪkt] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['trɛvərz] ['kɑːliːg] [ɪn] [ðə; ði]

miskicked	and	sent	the	ball	straight	into	the	hands	of	Trevor's	colleague	in	the
踢失	和	发送	这	球	直的	进入	这	双手	的	特雷弗的	同事	在	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

踢球失误，球直接落入了特雷弗在中场的队友手中。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [mæn] [kʊd; kəd] [get] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] , [wɪð; wɪθ]

Before	his	man	could	get	round	to	him	he	had	slipped	through	,	with
前	他的	男人	可以	得到	圆形的	到	他	他	有	滑倒了	通过	,	和

['trevə] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Trevor	backing	him	up	.
特雷弗	后盾	他	向上	.

还没等他的手下赶到，他就溜了过去，特雷弗在一旁掩护他。

[ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [ʃʊd; ʃəd] , ['siːɪŋ] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

The	back	,	as	a	good	back	should	,	seeing	two	men	coming	at	him	,
这	后退	,	作为	一个	好的	后退	应该	,	看到	二	男人	未来	在	他	,

后卫，就像一个优秀的后卫应该做的那样，看到两个人朝他冲过来。

[went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] .

went	for	the	man	with	the	ball	.
去	为了	这	男人	和	这	球	.

冲向持球者。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

But	by	the	time	he	had	brought	him	down	,
但	经过	这	时间	他	有	带来	他	向下	,

但当他最终制服他时，

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] .

the	ball	was	no	longer	where	it	had	originally	been	.
这	球	曾是	不	更长	在哪里	它	有	起初	到过	.

球已经不在它原来所在的位置了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第7/9页

['trevə] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊsts] .

Trevor	had	got	it	,	and	was	running	in	between	the	posts	.
特雷弗	有	得到	它	,	和	曾是	跑步	在	之间	这	帖子	.

特雷弗拿到了球，正在球门柱之间奔跑。

[ðɪs] [taɪm] ['strætʃən] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['ekstrə] [tuː] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

This	time	Strachan	put	on	the	extra	two	points	without	difficulty	.
这	时间	斯特拉坎	放	在	这	额外的	二	积分	没有	困难	.

这一次，斯特拉坎轻松地又添了两分。

['rɪptən] [pleɪd] [ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

Ripton	played	their	hardest	for	the	remaining	minutes	,	but	without	result	.
里普顿	玩	他们的	最难	为了	这	其余的	分钟	,	但	没有	结果	.

里普顿在剩余的时间里拼尽全力，但最终还是无功而返。

[ðə; ði] [geɪm] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [goʊl] [ə'hed] — a [goʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə][ə; eɪ][traɪ] .

The	game	ended	with	Wrykyn	a	goal	ahead	—	a	goal	and	a	try	to	a	try	.
这	游戏	结束	和	-	一个	目标	前方	—	a	目标	和	一个	尝试	到	一个	尝试	.

比赛结束时，Wrykyn 以一球领先——一球一达阵对一达阵。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][wʌn] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] — a

For	the	second	time	in	one	season	the	Ripton	match	had	ended	in	a	victory	—	a
为了	这	第二	时间	在	一	季节	这	里普顿	匹配	有	结束	在	一个	胜利	—	a

[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

thing	it	was	very	rarely	in	the	habit	of	doing	.
事物	它	曾是	非常	很少	在	这	习惯	的	正在做	.

这是里普顿队在一个赛季中第二次取得胜利——这种情况非常罕见。

[ðə; ði] ['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [æt; ət] ['siːmɔrz] [ri'dʒɔist] [kən'sɪdərəbli] [ðæt] [naɪt] .

The	senior	day	-	room	at	Seymour's	rejoiced	considerably	that	night	.
这	高级的	天	-	房间	在	西摩的	欣喜若狂	相当	那	夜晚	.

当晚，西摩学校的高年级学生活动室里一片欢腾。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kuʃənz] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] [stɪl] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

The	air	was	dark	with	flying	cushions	,	and	darker	still	,	occasionally	,
这	空气	曾是	黑暗的	和	飞行	靠垫	,	和	较暗	仍然	,	偶尔	,

空气中弥漫着飞舞的垫子，一片漆黑，偶尔还会更黑一些。

[wen] [ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmərɪst] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs] [aʊt] .

when	the	usual	humorist	turned	the	gas	out	.
什么时候	这	通常	幽默家	转向	这	气体	出去	.

当平日里爱开玩笑的人把煤气关掉的时候。

['mɪltən] [wʌz; wəz] [aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rɪptən]

Milton	was	out	,	for	he	had	gone	to	the	dinner	which	followed	the	Ripton
米尔顿	曾是	出去	,	为了	他	有	已消失	到	这	晚餐	哪个	随后	这	里普顿

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

米尔顿不在家，因为他去参加里普顿比赛后的晚宴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [mɪl] .

and	the	man	in	command	of	the	house	in	his	absence	was	Mill	.
和	这	男人	在	命令	的	这	房子	在	他的	缺席	曾是	磨	.

在他不在的时候，掌管这所房子的人是米尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [wət'evər] [fɔːr; fər] [mɪl] .

And	the	senior	day	-	room	had	no	respect	whatever	for	Mill	.
和	这	高级的	天	-	房间	有	不	尊重	任何	为了	磨	.

而高年级学生活动室对米尔丝毫不尊重。

['bæri] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['revəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] ,

Barry	joined	in	the	revels	as	well	as	his	ankle	would	let	him	,
巴里	加入	在	这	揭秘	作为	出色地	作为	他的	踝	会	让	他	,

只要脚踝允许，巴里也加入了狂欢的行列。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] .

but	he	was	not	feeling	happy	.
但	他	曾是	不是	感觉	快乐的	.

但他并不开心。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɪl] [weɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	disappointment	of	being	out	of	the	first	still	weighed	on	him	.
这	失望	的	存在	出去	的	这	第一的	仍然	称重	在	他	.

第一轮出局的失望之情仍然萦绕在他心头。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] , [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['riːəli] ['laɪvli] ,

At	about	eight	,	when	things	were	beginning	to	grow	really	lively	,
在	关于	八	,	什么时候	事物	是	开始	到	生长	真的	热闹	,

大约八点钟的时候，事情开始变得热闹起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

and	the	noise	seemed	likely	to	crack	the	window	at	any	moment	,
和	这	噪音	似乎	可能	到	裂缝	这	窗户	在	任何	片刻	,

那噪音似乎随时都会震碎窗户。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['mɪltən] [stɔːkt] [ɪn] .

the	door	was	flung	open	and	Milton	stalked	in	.
这	门	曾是	扔	打开	和	米尔顿	跟踪	在	.

门被猛地推开，米尔顿大步走了进来。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] ?

“	What's	all	this	row	?
”	是什么	全部	这	排	?

“这到底是怎么回事？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

“	Stop	it	at	once	.
”	停止	它	在	一次	.

“立即制止。”

” [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [roʊ] [hæd; həd] [stɑːpt] — directly [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

”	As	a	matter	of	fact	,	the	row	had	stopped	—	directly	he	came	in	.
”	作为	一个	事情	的	事实	,	这	排	有	停止	—	directly	他	来了	在	.

“事实上，他一进来，争吵就停止了。”

“ [ɪz] ['bæri] [hɪr] ?

“	Is	Barry	here	?
”	是	巴里	这里	?

巴里在这里吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðæt] [juːθ] .
“ Yes , ” said that youth .
“ 是的 , ” 说 那 青年 .

“是的，”那个年轻人说。

“ [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst] , [ˈbæri] .
“ Congratulate you on your first , Barry .
“ 祝贺 你 在 你的 第一的 , 巴里 .

“恭喜你获得第一个奖项，巴里。”

[wiːv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈkʌlərz] .
We've just had a meeting and given you your colours .
我们已经 只是 有 一个 会议 和 给定 你 你的 颜色 .

我们刚刚开完会，并把颜色发给你了。

[ˈtrevə] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Trevor told me to tell you .
特雷弗 讲述 我 到 告诉 你 .

特雷弗让我告诉你。

” [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
” XVII
” 十七

“十七

[ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt]
THE WATCHERS IN THE VAULT
这 观察者 在 这 金库

金库中的监视者

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkænənbɔːl] [drɑːp] .
For the next three seconds you could have heard a cannonball drop .
为了 这 下一个 三 秒 你 可以 有 听到 一个 炮弹 降低 .

接下来的三秒钟，你仿佛都能听到炮弹落下的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːniər] [deɪ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈsiːmɔrz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
And that was equivalent , in the senior day - room at Seymour's , to a dead silence .
和 那 曾是 相等的 , 在 这 高级的 天 - 房间 在 西摩的 , 到 一个 死的 沉默 .

在西摩学校的高年级学生活动室里，那场面相当于死一般的寂静。

[ˈbæri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][laɪf] ,
Barry stood in the middle of the room leaning on the stick on which he supported life ,
巴里 站立 在 这 中间 的 这 房间 倾斜 在 这 戳 在 哪个 他 有 生活 ,

巴里站在房间中央，拄着支撑他生命的拐杖。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ˈregjələr] [roʊˈteɪʃ(ə)n] ,
now that his ankle had been injured , and turned red and white in regular rotation ,
现在 那 他的 踝 有 到过 受伤 , 和 转向 红色的 和 白色的 在 常规的 旋转 ,

现在他的脚踝受伤了，红白相间，呈规律性轮换状。

[æz; əz][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as the magnificence of the news came home to him .
作为 这 壮丽 的 这 消息 来了 家 到 他 .

当他真正意识到这个消息的惊人之处时。

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lɪntən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Then	the	small	voice	of	Linton	was	heard	.
然后	这	小的	嗓音	的	林顿	曾是	听到	.

随后，传来了林顿细小的声音。

“ ['ðætəl] [biː; bi][sɪks][diː] . [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [jʌŋ] ['sæmi] , ” [sed] ['lɪntən] .

“	That'll	be	six	d	.	I'll	trouble	you	for	,	young	Sammy	,	”	said	Linton	.
”	那将	是	六	d	.	患病的	麻烦	你	为了	,	年轻的	萨米	,	”	说	林顿	.

“一共六便士。小萨米，我可要麻烦你了。”林顿说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['betid] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ]['mæstər]['sæmjuəl] ['mɛnziːz] [ðæt] ['bæri]

For	he	had	betted	an	even	sixpence	with	Master	Samuel	Menzies	that	Barry
为了	他	有	下注	一个	甚至	六便士	和	掌握	塞缪尔	门齐斯	那	巴里

[wʊd] [get][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [kæp] [ðɪs] [tɜːrm] ,

would	get	his	first	fifteen	cap	this	term	,
会	得到	他的	第一的	十五	帽	这	学期	,

因为他曾与塞缪尔·门齐斯先生打赌，赌注是六便士，赌巴里本赛季会首次获得十五次国家队出场机会。

[ænd; ənd] ['bæri] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	Barry	had	got	it	.
和	巴里	有	得到	它	.

巴里拿到了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	great	shout	went	up	from	every	corner	of	the	room	.
一个	伟大的	喊	去	向上	从	每一个	角落	的	这	房间	.

房间的每个角落都响起了一阵大声喊叫声。

['bæri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Barry	was	one	of	the	most	popular	members	of	the	house	,
巴里	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	成员	的	这	房子	,

巴里是屋里最受欢迎的成员之一。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][hæd; həd]

and	every	one	had	been	sorry	for	him	when	his	sprained	ankle	had
和	每一个	一	有	到过	对不起	为了	他	什么时候	他的	扭伤	踝	有

[ə'pærəntli] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][kæp] .

apparently	put	him	out	of	the	running	for	the	last	cap	.
显然	放	他	出去	的	这	跑步	为了	这	最后的	帽	.

当他扭伤脚踝，似乎因此无缘最后一顶帽子时，每个人都为他感到惋惜。

“ [gʊd] [oʊld] ['bæri] , ” [sed] ['drʌmənd] , [dɪ'laɪtɪdli] .

“	Good	old	Barry	,	”	said	Drummond	,	delightedly	.
”	好的	老的	巴里	,	”	说	德拉蒙德	,	欣喜地	.

“好老巴里，”德拉蒙德高兴地说。

['bæri] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

Barry	thanked	him	in	a	dazed	way	.
巴里	谢谢	他	在	一个	茫然	方式	.

巴里茫然地向他道谢。

['evri] [wʌn] ['kraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

Every	one	crowded	in	to	shake	his	hand	.
每一个	一	挤	在	到	摇	他的	手	.

大家都蜂拥而上，和他握手。

['bæri] [θæŋkt] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

Barry	thanked	then	all	in	a	dazed	way	.
巴里	谢谢	然后	全部	在	一个	茫然	方式	.

巴里神情恍惚地向大家道谢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['si:niər] [deɪ] - [ru:m] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪltən] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]

And	then	the	senior	day	-	room	,	in	spite	of	the	fact	that	Milton	had	returned
和	然后	这	高级的	天	-	房间	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	米尔顿	有	返回

,

,

,

尽管米尔顿已经回来了，但高年级学生活动室仍然开放。

[geɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tu:; tə] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['defnɪŋ] ['ʌprɔ:r]

gave	itself	up	to	celebrating	the	occasion	with	one	of	the	most	deafening	uproars
给予	本身	向上	到	庆祝	这	场合	和	一	的	这	最多	震耳欲聋	骚动

[ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜ:rd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

that	had	ever	been	heard	even	in	that	factory	of	noise	.
那	有	曾经	到过	听到	甚至	在	那	工厂	的	噪音	.

工厂里爆发出震耳欲聋的欢呼声，庆祝这一时刻，即使在那个噪音工厂里，这种欢呼声也是前所未闻的。

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [i:tʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

A	babel	of	voices	discussed	the	match	of	the	afternoon	,	each	trying	to
一个	巴别塔	的	声音	讨论	这	匹配	的	这	下午	,	每个	尝试	到

[ˌaut'ʃaut] [ðə; ði] ['ʌðər] .

outshout	the	other	.
大声喊	这	其他	.

一群人嘈杂的声音讨论着下午的比赛，每个人都试图盖过对方的声音。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ['lɪntən] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɪn] [wɪð; wɪθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	one	corner	Linton	was	beating	wildly	on	a	biscuit	-	tin	with	part	of	a
在	一	角落	林顿	曾是	殴打	疯狂地	在	一个	饼干	-	锡	和	部分	的	一个

['broʊkən] [tʃer] .

broken	chair	.
破碎的	椅子	.

在角落里，林顿正用一块断掉的椅子碎片疯狂地敲打着饼干罐。

- [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ['ɛksəˌkju:tɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [step] - [dæns] [ɑ:n]

Shoeblossom	was	busy	in	the	opposite	corner	executing	an	intricate	step	-	dance	on
-	曾是	忙碌的	在	这	对面的	角落	执行	一个	错综复杂	步	-	舞蹈	在

['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [bɑ:ks] .

somebody	else's	box	.
某人	其他人的	盒子	.

鞋花在对面的角落里忙着在别人的箱子上表演复杂的踢踏舞。

- [hæd; həd] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['poʊkər] ,

M'Todd	had	got	hold	of	the	red	-	hot	poker	,
-	有	得到	抓住	的	这	红色的	-	热的	扑克	,

M'Todd 拿到了烧红的拨火棍，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɪn] [hju:dʒ] ['letərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .

and	was	burning	his	initials	in	huge	letters	on	the	seat	of	a	chair	.
和	曾是	燃烧	他的	首字母	在	巨大的	信件	在	这	座位	的	一个	椅子	.

他正在椅子座面上用烙铁烙上自己名字的首字母，字体很大。

['evri] [wʌn] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

Every	one	,	in	short	,	was	enjoying	himself	,
每一个	一	,	在	短的	,	曾是	享受	他自己	,

总之，每个人都玩得很开心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [əd'vænst] ['aʊər] [ðæt] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd]

and	it	was	not	until	an	advanced	hour	that	comparative	quiet	was	restored
和	它	曾是	不是	直到	一个	先进的	小时	那	比较	安静的	曾是	恢复

.

:

.

直到深夜，才恢复了相对的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæri] , [ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

It	was	a	great	evening	for	Barry	,	the	best	he	had	ever	experienced	.
它	曾是	一个	伟大的	晚上	为了	巴里	,	这	最好的	他	有	曾经	经验丰富的	.

对巴里来说，那是一个美好的夜晚，是他经历过的最棒的夜晚。

['klaʊz] [dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːz] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] , [ɑːn][ðə; ði]

Clowes	did	not	learn	the	news	till	he	saw	it	on	the	notice	-	board	,	on	the
克洛斯	做过	不是	学习	这	消息	直到	他	锯	它	在	这	注意	-	木板	,	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

following	Monday	.
下列的	周一	.

克洛斯直到下周一在公告栏上看到消息才知道这件事。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

When	he	saw	it	he	whistled	softly	.
什么时候	他	锯	它	他	吹口哨	轻轻	.

他看到后轻轻吹了声口哨。

“ [aɪ] [siː] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['bæri] [hɪz; ɪz][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['trevə] , [wen] [ðeɪ] [met] .

“	I	see	you've	given	Barry	his	first	,	”	he	said	to	Trevor	,	when	they	met	.
“	我	看	你已经	给定	巴里	他的	第一的	,	”	他	说	到	特雷弗	,	什么时候	他们	遇见	.

“我看到你已经给了巴里他的第一次，”他见到特雷弗时说道。

“ ['ræðər] [sen'seɪʃən(ə)l] . ”

“	Rather	sensational	.	”
“	相当	轰动一时	.	”

“相当轰动。”

“ ['mɪltən] [ænd; ənd] ['ɑːləˌdaɪs] [bəuθ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Milton	and	Allardyce	both	thought	he	deserved	it	.
“	米尔顿	和	阿勒代斯	两个都	想法	他	应得的	它	.

“米尔顿和阿勒代斯都认为他当之无愧。”

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][rændˌrɑːnt] - [braʊn] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [skɔːrd] [æt; ət][ɔːl]

If	he'd	been	playing	instead	of	Rand	-	Brown	,	they	wouldn't	have	scored	at	all
如果	他会	到过	玩耍	反而	的	兰德	-	棕色的	,	他们	不会	有	得分	在	全部

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

如果换成他上场而不是兰德-布朗，他们可能根本就进不了球。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][wʌn] [mɔːr] [traɪ] . ”

and	we	should	have	got	one	more	try	.	”
和	我们	应该	有	得到	一	更多的	尝试	.	”

我们本应该再有一次机会的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	That's	all	right	,	”	said	Clowes	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	说	克洛斯	.

“没关系，”克洛斯说。

“ [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪm]['dʒɑːli][glæd] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

“	He	deserves	it	right	enough	,	and	I'm	jolly	glad	you've	given	it	him	.
“	他	值得	它	正确的	足够的	,	和	我是	快乐的	高兴的	你已经	给定	它	他	.

“他完全值得拥有它，我很高兴你给了他。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	things	will	begin	to	move	now	,	don't	you	think	?
但	事物	将要	开始	到	移动	现在	,	不	你	思考	?

但事情现在应该会开始好转了，你不觉得吗?

[ðə; ði] [liːg] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

The	League	ought	to	have	a	word	to	say	about	the	business	.
这	联盟	应该	到	有	一个	单词	到	说	关于	这	商业	.

联盟应该对此事发表意见。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪsər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

It'll	be	a	facer	for	them	.	”
它将	是	一个	面	为了	他们	.	”

这对他们来说将是一场硬仗。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [æskt] ['trevə] ,

“	Do	you	remember	,	”	asked	Trevor	,
“	做	你	记住	,	”	问	特雷弗	,

“你还记得吗？”特雷弗问道。

“ ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [huː] [roʊt] [ðoʊz] ['letərz] ?

“	saying	that	you	thought	it	must	be	Rand	-	Brown	who	wrote	those	letters	?
“	说	那	你	想法	它	必须	是	兰德	-	棕色的	WHO	写道	那些	信件	?

”

”

”

“你是说你认为那些信一定是兰德-布朗写的？”

“ [jes] . [wel] ? ”

“	Yes	.	Well	?	”
“	是的	.	出色地	?	”

“是的。怎么样？”

“ [wel] , ['mɪltən] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [huː] ['rægɪd] [hɪz; ɪz]

“	Well	,	Milton	had	an	idea	that	it	was	Rand	-	Brown	who	ragged	his
“	出色地	,	米尔顿	有	一个	主意	那	它	曾是	兰德	-	棕色的	WHO	破烂不堪	他的

['stʌdi] . ”

study	.	”
学习	.	”

“嗯，米尔顿觉得是兰德-布朗弄脏了他的书房。”

“ [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ?

“	What	made	him	think	that	?
“	什么	制成	他	思考	那	?

他为什么会这么想?

” ['trevə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] - ['ɪnsɪdənt] .

”	Trevor	related	the	Shoeblossom	incident	.
”	特雷弗	有关的	这	-	事件	.

特雷弗讲述了鞋花事件。

['klaʊz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

Clowes	became	quite	excited	.
克洛斯	成为	相当	兴奋的	.

克洛伊斯变得非常兴奋。

“ [ðen] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	Rand	-	Brown	must	be	the	man	,	”	he	said	.
“	然后	兰德	-	棕色的	必须	是	这	男人	,	”	他	说	.

“那么兰德-布朗一定是那个人，”他说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] ?

“	Why	don't	you	go	and	tackle	him	?
“	为什么	不	你	去	和	处理	他	?

你为什么不去擒抱他呢?

['prɑːbəbli] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][bæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

Probably	**he's**	**got**	**the**	**bat**	**in**	**his**	**study**	**.**	**”**
大概	他是	得到	这	蝙蝠	在	他的	学习	.	”

“他书房里可能放着球棒呢。”

“ [its] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ” [sed] ['trevə] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**It's**	**not**	**in**	**his**	**study**	**,**	**”**	**said**	**Trevor**	**,**	**“**	**because**	**I**	**looked**	**everywhere**	**for**	**it**	**,**
”	它是	不是	在	他的	学习	,	”	说	特雷弗	,	“	因为	我	看起来	到处	为了	它	,

“不在他的书房里，”特雷弗说，“因为我到处都找过了。”

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [tuː] .

and	**got**	**him**	**to**	**turn**	**out**	**his**	**pockets**	**,**	**too**	**.**
和	得到	他	到	转动	出去	他的	口袋	,	也	.

还让他把口袋也翻了出来。

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [swer] [hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**yet**	**I'll**	**swear**	**he**	**knows**	**something**	**about**	**it**	**.**
和	然而	患病的	发誓	他	知道	某物	关于	它	.

但我敢肯定他知道些什么。

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] .

One	**thing**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**bit**	**suspicious**	**.**
一	事物	击	我	作为	一个	少量	可疑的	.

有一件事让我觉得有点可疑。

[aɪ] [went] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] ['letər] — about [ðə; ði][bæt] ,

I	**went**	**straight**	**into**	**his**	**study**	**and**	**showed**	**him**	**that**	**last**	**letter**	**—**	**about**	**the**	**bat**	**,**
我	去	直的	进入	他的	学习	和	显示	他	那	最后的	信	—	about	这	蝙蝠	,

我径直走进他的书房，给他看了那封关于蝙蝠的信。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**know**	**,**	**and**	**accused**	**him**	**of**	**writing**	**it**	**.**
你	知道	,	和	被告	他	的	写作	它	.

你知道，然后指控他写了那篇文章。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sʌmhaʊ] ,

Now	**,**	**if**	**he**	**hadn't**	**been**	**in**	**the**	**business**	**somehow**	**,**
现在	,	如果	他	之前没有	到过	在	这	商业	不知何故	,

如果他当初没有涉足这个行业的话，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] - [ðə; ði][bæt][juː; jʊ]

he	**wouldn't**	**have**	**understood**	**what**	**was**	**meant**	**by**	**their**	**saying**	**'**	**the**	**bat**	**you**
他	不会	有	理解	什么	曾是	意思是	经过	他们的	说	-	这	蝙蝠	你

[lɔːst] - .

lost	**'**	**.**
丢失的	-	.

他不会明白他们说的“你丢了的那根球棒”是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['krɪkɪt] - [bæt][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

It	**might**	**have**	**been**	**an**	**ordinary**	**cricket**	**-**	**bat**	**for**	**all**	**he**	**knew**	**.**
它	可能	有	到过	一个	普通的	蟋蟀	-	蝙蝠	为了	全部	他	知道	.

就他所知，那可能只是一根普通的板球棒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] .

But	**he**	**offered**	**to**	**let**	**me**	**search**	**the**	**study**	**.**
但	他	提供	到	让	我	搜索	这	学习	.

但他提出让我查阅这本研究报告。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [rʌm] [tɪl] ['æftərwərdz] .

It	**didn't**	**strike**	**me**	**as**	**rum**	**till**	**afterwards**	**.**
它	没有	罢工	我	作为	朗姆酒	直到	然后	.

事后我才意识到那是朗姆酒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɪʃi] .

Then	it	seemed	fishy	.
然后	它	似乎	腥	.

当时我就觉得事情有点蹊跷。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

〞 ['klaʊz] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

〞	Clowes	thought	so	too	,
〞	克洛斯	想法	所以	也	,

克洛斯也这么认为。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

but	admitted	that	he	did	not	see	of	what	use	the	suspicion	was	going	to
但	承认	那	他	做过	不是	看	的	什么	使用	这	怀疑	曾是	去	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

但他承认，他不明白这种怀疑有什么用处。

['weðər] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	Rand	-	Brown	knew	anything	about	the	affair	or	not	,
无论	兰德	-	棕色的	知道	任何事物	关于	这	事务	或者	不是	,

无论兰德-布朗是否知情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bæt][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	was	quite	certain	that	the	bat	was	not	with	him	.
它	曾是	相当	肯定	那	这	蝙蝠	曾是	不是	和	他	.

可以肯定的是，球棒不在他身边。

[oʊ'hɛrə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

O'Hara	,	meanwhile	,	had	decided	that	the	time	had	come	for	him	to
奥哈拉	,	同时	,	有	决定	那	这	时间	有	来	为了	他	到

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ['duːtiz] .

resume	his	detective	duties	.
恢复	他的	侦探	职责	.

与此同时，奥哈拉决定是时候重拾侦探职责了。

[ˌmɔri:'ɑ:rti] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Moriarty	agreed	with	him	,
莫里亚蒂	同意	和	他	,

莫里亚蒂同意他的说法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	resolved	that	that	night	they	would	patronise	the	vault	instead	of	the
和	他们	已解决	那	那	夜晚	他们	会	惠顾	这	金库	反而	的	这

[dʒɪm'neɪziəm] ,

gymnasium	,
健身房	,

于是他们决定当晚去金库而不是体育馆。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]['bɑːksɪŋ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	take	a	holiday	as	far	as	their	boxing	was	concerned	.
和	拿	一个	假期	作为	远的	作为	他们的	拳击	曾是	担心的	.

就他们的拳击事业而言，他们算是放假了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːldərʃɑːt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

There	was	plenty	of	time	before	the	Aldershot	competition	.
那里	曾是	很多	的	时间	前	这	奥尔德肖特	竞赛	.

距离奥尔德肖特比赛还有充足的时间。

[lɑːk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [sɪks] ,

Lock	-	up	was	still	at	six	,
锁	-	向上	曾是	仍然	在	六	,

锁门时间仍为六点。

[soʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

so	at	a	quarter	to	that	hour	they	slipped	down	into	the	vault	,
所以	在	一个	四分之一	到	那	小时	他们	滑倒了	向下	进入	这	金库	,

于是，在差一刻钟的时候，他们溜进了金库。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	took	up	their	position	.
和	采取	向上	他们的	位置	.

他们各就各位。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

A	quarter	of	an	hour	passed	.
一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	.

一刻钟过去了。

[ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [bel] ['saʊndɪd] ['feɪntli] .

The	lock	-	up	bell	sounded	faintly	.
这	锁	-	向上	钟	听起来	淡淡的	.

牢房的铃声微弱地响起。

[ˌmɔriː'ɑːrti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd] .

Moriarty	began	to	grow	tired	.
莫里亚蒂	开始	到	生长	疲劳的	.

莫里亚蒂开始感到疲倦。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	worth	it	?
”	是	它	值得	它	?

“值得吗？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - ['wʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

”	he	said	,	“	an	'	wouldn't	they	have	come	before	,	if	they	meant	to	come	?	”
”	他	说	,	“	一个	-	不会	他们	有	来	前	,	如果	他们	意思是	到	来	?	”

他说：“如果他们真想来，难道不应该早就来了吗？”

“ [wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .

“	We'll	give	them	another	quarter	of	an	hour	,	”	said	O'Hara	.
”	出色地	给	他们	其他	四分之一	的	一个	小时	,	”	说	奥哈拉	.

奥哈拉说：“我们再给他们十五分钟时间。”

“ ['æftər] [ðæt] — ”

“	After	that	—	”
”	后	那	—	”

“在那之后-”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

“	Sh	!	”	whispered	Moriarty	.
”	什	!	”	低声说道	莫里亚蒂	.

“嘘！”莫里亚蒂低声说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

The	door	had	opened	.
这	门	有	打开	.

门开了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['dɪmli] ['autlaind] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs] .

They	could	see	a	figure	dimly	outlined	in	the	semi	-	darkness	.
他们	可以	看	一个	数字	依稀	概述	在	这	半	-	黑暗	.

在昏暗的光线下，他们隐约看到一个身影。

['futsteps] [pæst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,

Footsteps	passed	down	into	the	vault	,
脚步声	通过了	向下	进入	这	金库	,

脚步声传到地窖深处，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd] ['kænənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	there	came	a	sound	as	if	the	unknown	had	cannoned	into	a	chair	,
和	那里	来了	一个	声音	作为	如果	这	未知	有	炮击	进入	一个	椅子	,

随后传来一声巨响，仿佛有什么东西用炮弹击中了椅子。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][peɪn] .

followed	by	a	sharp	intake	of	breath	,	expressive	of	pain	.
随后	经过	一个	锋利的	摄入量	的	气息	,	富有表现力的	的	疼痛	.

随后是一声痛苦的倒吸气声。

[ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

A	scraping	sound	,	and	a	flash	of	light	,
一个	刮擦	声音	,	和	一个	闪光	的	光	,

一声刮擦声，一道闪光，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	part	of	the	vault	was	lit	by	a	candle	.
和	部分	的	这	金库	曾是	点燃	经过	一个	蜡烛	.

金库的一部分由蜡烛照明。

[oʊ'hɛrə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]

O'Hara	caught	a	glimpse	of	the	unknown's	face	as	he	rose	from	lighting	the
奥哈拉	捕捉	一个	一瞥	的	这	未知	脸	作为	他	玫瑰	从	灯光	这

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

奥哈拉起身点燃蜡烛时，瞥见了陌生人的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	not	enough	to	enable	him	to	recognise	him	.
但	它	曾是	不是	足够的	到	使能够	他	到	认出	他	.

但这还不足以让他认出他。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

The	candle	was	standing	on	a	chair	,
这	蜡烛	曾是	常设	在	一个	椅子	,

蜡烛放在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][nɑːt][ɑːn]

and	the	light	it	gave	was	too	feeble	to	reach	the	face	of	any	one	not	on
和	这	光	它	给予	曾是	也	微弱	到	抵达	这	脸	的	任何	一	不是	在

[ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

a	level	with	it	.
一个	等级	和	它	.

它发出的光线太过微弱，以至于无法照射到任何不与它处于同一水平线上的人的脸上。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg] [tʃerz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

The	unknown	began	to	drag	chairs	out	into	the	neighbourhood	of	the	light	.
这	未知	开始	到	拖	椅子	出去	进入	这	邻里	的	这	光	.

那个不知名的人开始把椅子拖到灯光附近。

[oʊ'hɛrə] ['kaʊntɪd] [sɪks] .

O'Hara	counted	six	.
奥哈拉	计数	六	.

奥哈拉数了数，有六个。

[ðə; ði] [sɪksθ] [tʃer] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] .

The	sixth	chair	had	scarcely	been	placed	in	position	when	the	door	opened	again	.
这	第六	椅子	有	几乎	到过	放置	在	位置	什么时候	这	门	打开	再次	.

第六把椅子刚摆好，门就又开了。

[sɪks] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Six	other	figures	appeared	in	the	opening	one	after	the	other	,
六	其他	数据	出现	在	这	开幕	一	后	这	其他	,

开场时，另外六个人物依次出现。

[ænd; ənd] ['boʊltɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [vɔ:lt] [laɪk] ['ræbəts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bɜ:roʊ] .

and	bolted	into	the	vault	like	rabbits	into	a	burrow	.
和	螺栓连接	进入	这	金库	喜欢	兔子	进入	一个	洞穴	.

他们像兔子钻进洞穴一样，飞快地钻进了金库。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] [ðem; ðəm] .

The	last	of	them	closed	the	door	after	them	.
这	最后的	的	他们	关闭	这	门	后	他们	.

最后一个人关上了身后的门。

[oʊ'hɛrə] [nʌdʒd] [ˌmɔri:'ɑ:rti] , [ænd; ənd] [ˌmɔri:'ɑ:rti] [nʌdʒd] [oʊ'hɛrə] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd]

O'Hara	nudged	Moriarty	,	and	Moriarty	nudged	O'Hara	;	but	neither	made	a	sound
奥哈拉	轻推	莫里亚蒂	,	和	莫里亚蒂	轻推	奥哈拉	;	但	两者都不	制成	一个	声音

.

:

.

奥哈拉碰了碰莫里亚蒂，莫里亚蒂也碰了碰奥哈拉；但两人都没有发出声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] — the ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] [tu:]

They	were	not	likely	to	be	seen	—	the	blackness	of	the	vault	was	too
他们	是	不是	可能	到	是	已见	—	the	黑	的	这	金库	曾是	也

[i'dʒɪpʃn] [fɔ:r; fər] [ðæt] — but [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] ['wɪspər]

Egyptian	for	that	—	but	they	were	so	near	to	the	chairs	that	the	least	whisper
埃及人	为了	那	—	but	他们	是	所以	靠近	到	这	椅子	那	这	至少	耳语

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] .

must	have	been	heard	.
必须	有	到过	听到	.

他们不太可能被人看见——地窖的黑暗太有埃及特色了——但他们离椅子很近，所以哪怕最轻微的耳语也肯定会被人听到。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hæd; həd] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [soʊ] [fɑ:r] .

Not	a	word	had	proceeded	from	the	occupants	of	the	chairs	so	far	.
不是	一个	单词	有	继续	从	这	居住者	的	这	椅子	所以	远的	.

到目前为止，椅子上的人们一句话也没说。

[ɪf] [oʊ'hɛrəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [li:g] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

If	O'Hara's	suspicion	was	correct	,	and	this	was	really	the	League	holding	a
如果	奥哈拉的	怀疑	曾是	正确的	,	和	这	曾是	真的	这	联盟	保持	一个

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

如果奥哈拉的怀疑是正确的，这真的是联盟召开的会议，

[ðer; ðər] ['meθədz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['si:krət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['si:krət] [sə'saɪəti] [ɪn]

their	methods	were	more	secret	than	those	of	any	other	secret	society	in
他们的	方法	是	更多的	秘密	比	那些	的	任何	其他	秘密	社会	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他们的方法比现存任何其他秘密社团都更加隐秘。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['naɪələsts] ['prɑːbəbli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Even	the	Nihilists	probably	exchanged	a	few	remarks	from	time	to	time	,
甚至	这	虚无主义者	大概	交换	一个	很少	评论	从	时间	到	时间	,

即使是虚无主义者，可能偶尔也会进行一些交流。

[wen] [ðeɪ] [met] [tə'geðər] [tuː; tə][plɑːt] .

when	they	met	together	to	plot	.
什么时候	他们	遇见	一起	到	阴谋	.

他们聚在一起密谋。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['nevər] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [lɪps] .

But	these	men	of	mystery	never	opened	their	lips	.
但	这些	男人	的	神秘	绝不	打开	他们的	嘴唇	.

但这些神秘人物始终没有开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [oʊ'hɛrə] .

It	puzzled	O'Hara	.
它	困惑	奥哈拉	.

这让奥哈拉感到困惑。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][əb'skjuəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	light	of	the	candle	was	obscured	for	a	moment	,
这	光	的	这	蜡烛	曾是	模糊不清	为了	一个	片刻	,

烛光瞬间被遮蔽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	a	sound	of	puffing	came	from	the	darkness	.
和	一个	声音	的	抽气	来了	从	这	黑暗	.

黑暗中传来一阵喘息声。

[oʊ'hɛrə] [nʌdʒd] [ˌmɔriː'ɑːrti] [ə'gen] .

O'Hara	nudged	Moriarty	again	.
奥哈拉	轻推	莫里亚蒂	再次	.

奥哈拉又碰了碰莫里亚蒂。

“ ['smoʊkɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [nʌdʒ] .

“	Smoking	!	”	said	the	nudge	.
“	吸烟	!	”	说	这	轻推	.

“抽烟！”那声音仿佛在说。

[ˌmɔriː'ɑːrti] [nʌdʒd] [oʊ'hɛrə] .

Moriarty	nudged	O'Hara	.
莫里亚蒂	轻推	奥哈拉	.

莫里亚蒂碰了碰奥哈拉。

“ ['smoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

“	Smoking	it	is	!	”	was	the	meaning	of	the	movement	.
“	吸烟	它	是	!	”	曾是	这	意义	的	这	移动	.

“吸烟就是一切！”这就是这场运动的意义所在。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

A	strong	smell	of	tobacco	showed	that	the	diagnosis	had	been	a	true	one	.
一个	强的	闻	的	烟草	显示	那	这	诊断	有	到过	一个	真的	一	.

浓烈的烟草味表明诊断是正确的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][tɜːrn] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] ,

Each	of	the	figures	in	turn	lit	his	pipe	at	the	candle	,	and	sat	back	,
每个	的	这	数据	在	转动	点燃	他的	管道	在	这	蜡烛	,	和	卫星	后退	,

众人依次对着蜡烛点燃烟斗，然后向后靠去。

[stɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

still	in	silence	.
仍然	在	沉默	.

依然一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['smoʊkɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət]

It	could	not	have	been	very	pleasant	,	smoking	in	almost	pitch	darkness	,	but
它	可以	不是	有	到过	非常	令人愉快的	,	吸烟	在	几乎	沥青	黑暗	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ruːlz] ,

it	was	breaking	rules	,
它	曾是	打破	规则	,

在几乎漆黑一片的环境下抽烟肯定不太舒服，但这违反了规定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [meɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [swei] [ðə; ði]['smoʊkərz] .

which	was	probably	the	main	consideration	that	swayed	the	smokers	.
哪个	曾是	大概	这	主要的	考虑	那	摇摆	这	吸烟者	.

这或许是影响吸烟者的主要因素。

[ðeɪ] [pʌft] [ə'weɪ] ['stedəli] , [tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] [ræpt] [ə'baʊt] [ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [klaʊdz]

They	puffed	away	steadily	,	till	the	two	Irishmen	were	wrapped	about	in	invisible	clouds
他们	膨胀的	离开	稳步	,	直到	这	二	爱尔兰人	是	包装	关于	在	无形的	云

.

:

.

它们缓缓消散，直到两个爱尔兰人被无形的云雾笼罩。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	strange	thing	happened	.
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'frɪndʒɪŋ] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['steɪtmənt] ,

I	know	that	I	am	infringing	copyright	in	making	that	statement	,
我	知道	那	我	是	侵权	版权	在	制作	那	陈述	,

我知道我那样说侵犯了版权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪg'zæktli]['suːts][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [ðæt] [pər'hæps]['mɪstər]['raɪdər] ['hægərd] [wɪl] [nɑːt]

but	it	so	exactly	suits	the	occurrence	,	that	perhaps	Mr	Rider	Haggard	will	not
但	它	所以	确切地	西装	这	发生	,	那	也许	先生	骑士	枯槁	将要	不是

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

但这与事件本身如此契合，或许莱德·哈格德先生不会反对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

It	was	a	strange	thing	that	happened	.
它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	发生	.

发生了一件很奇怪的事。

[ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['saɪləns] .

A	rasping	voice	shattered	the	silence	.
一个	粗糙	嗓音	破碎	这	沉默	.

一声沙哑的声音打破了寂静。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [kʌm] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .

“	You	boys	down	there	,	”	said	the	voice	,	“	come	here	immediately	.
“	你	男孩们	向下	那里	,	”	说	这	嗓音	,	“	来	这里	立即地	.

“下面的孩子们，”那个声音说，“立刻过来。”

[kʌm] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] .

Come	here	,	I	say	.
来	这里	,	我	说	.

“过来，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər]['rɑːbərt]['dekstər] , [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [ˌmɔːri'ɑːrtiz]

"	It	was	the	well	-	known	voice	of	Mr	Robert	Dexter	,	O'Hara	and	Moriarty's
"	它	曾是	这	出色地	-	已知	嗓音	的	先生	罗伯特	德克斯特	,	奥哈拉	和	莫里亚蒂的

[bɪ'lʌvɪd] [haʊs] - ['mæstər] .

beloved	house	-	master	.
心爱	房子	-	掌握	.

"那是罗伯特·德克斯特先生那熟悉的声音，他是奥哈拉和莫里亚蒂敬爱的舍监。"

[ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃmən] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [klʌtʃt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	two	Irishmen	simultaneously	clutched	one	another	,
这	二	爱尔兰人	同时地	紧握	一	其他	,

两名爱尔兰人同时紧紧地抱住了对方。

[iːtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [θɪŋk] — from [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] — that [ðə; ði] [haʊs] -

each	afraid	that	the	other	would	think	—	from	force	of	long	habit	—	that	the	house	-
每个	害怕的	那	这	其他	会	思考	—	from	力量	的	长的	习惯	—	that	这	房子	-

['mæstər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

master	was	speaking	to	him	.
掌握	曾是	请讲	到	他	.

他们都害怕对方会因为长期的习惯而认为舍监是在跟自己说话。

[bəuθ] [stʊd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Both	stood	where	they	were	.
两个都	站立	在哪里	他们	是	.

两人都站在原地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [ðæt] ['dekstər][wʌz; wəz]['æftər] , [ðeɪ]

It	was	the	men	of	mystery	and	tobacco	that	Dexter	was	after	,	they
它	曾是	这	男人	的	神秘	和	烟草	那	德克斯特	曾是	后	,	他们

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他们认为，德克斯特要追捕的是那些神秘的烟草商人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

But	they	were	wrong	.
但	他们	是	错误的	.

但他们错了。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] ['dekstər][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː]

What	had	brought	Dexter	to	the	vault	was	the	fact	that	he	had	seen	two
什么	有	带来	德克斯特	到	这	金库	曾是	这	事实	那	他	有	已见	二

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

德克斯特来到金库的原因是他看到了两个男孩。

[huː] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][ˌmɔri:'ɑːrti] ,

who	looked	uncommonly	like	O'Hara	and	Moriarty	,
WHO	看起来	不寻常地	喜欢	奥哈拉	和	莫里亚蒂	,

他们长得异常像奥哈拉和莫里亚蒂，

[goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] .

go	down	the	steps	of	the	vault	at	a	quarter	to	six	.
去	向下	这	步骤	的	这	金库	在	一个	四分之一	到	六	.

六点四十五分，走下金库的台阶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['æftər] - [lɑːk] - [ʌp] [praʊl] [ɑːn][ðə; ði]['dʒuːniər]['grævə)l] , [tuː; tə]

He	had	been	doing	his	usual	after	-	lock	-	up	prowl	on	the	junior	gravel	,	to
他	有	到过	正在做	他的	通常	后	-	锁	-	向上	潜行	在	这	初级	碎石	,	到

[ˌɪntər'sept] ['stræglə˞] ,

intercept	stragglers	,
截距	掉队者	,

他像往常一样在比赛结束后巡视初级赛道的碎石路，拦截掉队的选手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] — from [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [jaːdz] ,

and	he	had	been	a	witness	—	from	a	distance	of	fifty	yards	,
和	他	有	到过	一个	证人	—	from	一个	距离	的	五十	码	,

他曾亲眼目睹这一切——当时他距离现场五十码远。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [laɪt] — of [ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

in	a	very	bad	light	—	of	the	descent	into	the	vault	.
在	一个	非常	坏的	光	—	of	这	下降	进入	这	金库	.

以一种非常糟糕的方式——进入金库的过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l]['evər] [sɪns] ,

He	had	remained	on	the	gravel	ever	since	,
他	有	剩余	在	这	碎石	曾经	自从	,

从那以后，他就一直躺在碎石地上。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

in	the	hope	of	catching	them	as	they	came	up	;	but	as	they	had	not
在	这	希望	的	捕捉	他们	作为	他们	来了	向上	;	但	作为	他们	有	不是

[kʌm] [ʌp] ,

come	up	,
来	向上	,

希望能在他们上来的时候抓住他们；但由于他们没有上来，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [hɪm'self] .

he	had	determined	to	make	the	first	move	himself	.
他	有	决定	到	制作	这	第一的	移动	他自己	.

他决心要主动出击。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][sɪks] [ə'noʊnz] [goʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] ['tʃɪli] ,

He	had	not	seen	the	six	unknowns	go	down	,	for	,	the	evening	being	chilly	,
他	有	不是	已见	这	六	未知	去	向下	,	为了	,	这	晚上	存在	寒冷	,

他没有看到那六个身份不明的人下去，因为当晚天气寒冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

he	had	paced	up	and	down	,
他	有	踱步	向上	和	向下	,

他来回踱步，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]

and	they	had	by	a	lucky	accident	chosen	a	moment	when	his	back	was
和	他们	有	经过	一个	幸运的	事故	选定	一个	片刻	什么时候	他的	后退	曾是

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

他们侥幸选在他背过身去的那一刻下手。

“ [kʌm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Come	up	immediately	,	”	he	repeated	.
“	来	向上	立即地	,	”	他	重复	.

“立刻上来，”他重复道。

[hɪr] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Here	a	blast	of	tobacco	-	smoke	rushed	at	him	from	the	darkness	.
这里	一个	爆炸	的	烟草	-	抽烟	匆忙	在	他	从	这	黑暗	.

这时，一股浓烈的烟草烟雾从黑暗中扑面而来。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] ,

The	candle	had	been	extinguished	at	the	first	alarm	,
这	蜡烛	有	到过	熄灭	在	这	第一的	警报	,

第一次警报响起时，蜡烛就被熄灭了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['riəlaizd] — though [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] — that ['smoʊkɪŋ]

and	he	had	not	realised	—	though	he	had	suspected	it	—	that	smoking
和	他	有	不是	意识到	—	though	他	有	怀疑	它	—	that	吸烟

[hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

had	been	going	on	.
有	到过	去	在	.

他虽然有所怀疑，但却没有意识到有人在吸烟。

[ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'noʊnz] .

A	hurried	whispering	was	in	progress	among	the	unknowns	.
一个	慌忙	耳语	曾是	在	进步	之中	这	未知	.

一群陌生人之间传来一阵急促的低语声。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rdz]

Apparently	they	saw	that	the	game	was	up	,	for	they	picked	their	way	towards
显然	他们	锯	那	这	游戏	曾是	向上	,	为了	他们	挑选	他们的	方式	向

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

显然他们意识到大势已去，于是小心翼翼地走向门口。

[æz; əz] [i:tʃ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər]['dekstər] [əb'zɜ:rvd] “ [hɑ:] !

As	each	came	up	the	steps	and	passed	him	,	Mr	Dexter	observed	“	Ha	!
作为	每个	来了	向上	这	步骤	和	通过了	他	,	先生	德克斯特	观察到	“	哈	!

当每个人走上台阶经过他身边时，德克斯特先生都会说：“哈！”

” [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

”	and	appeared	to	make	a	note	of	his	name	.
”	和	出现	到	制作	一个	笔记	的	他的	姓名	.

“然后似乎记下了他的名字。”

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] ['prɑ:ses] [hæd; həd] [bɪn]

The	last	of	the	six	was	just	leaving	him	after	this	process	had	been
这	最后的	的	这	六	曾是	只是	离开	他	后	这	过程	有	到过

[kəm'pli:tɪd] ,

completed	,
完全的	,

六个人中最后一个在一切结束后才离开他。

[wen] ['mɪstər]['dekstər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

when	Mr	Dexter	called	him	back	.
什么时候	先生	德克斯特	称为	他	后退	.

德克斯特先生给他回了电话。

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] , [sə'spɪʃəsli] .

“	That	is	not	all	,	”	he	said	,	suspiciously	.
“	那	是	不是	全部	,	”	他	说	,	可疑地	.

“这还不是全部，”他狐疑地说道。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'noʊnz] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	last	of	the	unknowns	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	最后的	的	这	未知	.

“是的，先生，”最后一个陌生人说道。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Neither	of	the	Irishmen	recognised	the	voice	.
两者都不	的	这	爱尔兰人	已确认	这	嗓音	.

这两个爱尔兰人都没认出这个声音。

[ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Its	owner	was	a	stranger	to	them	.
它是	所有者	曾是	一个	陌生人	到	他们	.

它的主人对他们来说是个陌生人。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ” [snæpt] ['mɪstər]['dekstər] .

“	I	tell	you	it	is	not	,	”	snapped	Mr	Dexter	.
”	我	告诉	你	它	是	不是	,	”	啪啪	先生	德克斯特	.

“我告诉你，根本不是那样，”德克斯特先生厉声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	You	are	concealing	the	truth	from	me	.
”	你	是	隐藏	这	真相	从	我	.

你对我隐瞒了真相。

[oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][ˌmɔriː'ɑːrti][ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər] — two [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

O'Hara	and	Moriarty	are	down	there	—	two	boys	in	my	own	house	.
奥哈拉	和	莫里亚蒂	是	向下	那里	—	two	男孩们	在	我的	自己的	房子	.

奥哈拉和莫里亚蒂就在那儿——两个男孩在我家。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] . ”

I	saw	them	go	down	there	.	”
我	锯	他们	去	向下	那里	.	”

我亲眼看到他们下去了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [sɜːr] .

“	They	had	nothing	to	do	with	us	,	sir	.
”	他们	有	没有什么	到	做	和	我们	,	先生	.

先生，他们和我们没有任何关系。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

We	saw	nothing	of	them	.	”
我们	锯	没有什么	的	他们	.	”

我们什么也没看到。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] ,

“	I	have	no	doubt	,	”	said	the	house	-	master	,
”	我	有	不	怀疑	,	”	说	这	房子	-	掌握	,

“我毫不怀疑，”舍监说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃɪvəlrəs] [θɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðem; ðəm] ,

“	that	you	imagine	that	you	are	doing	a	very	chivalrous	thing	by	trying	to	hide	them	,
”	那	你	想象	那	你	是	正在做	一个	非常	骑士精神	事物	经过	尝试	到	隐藏	他们	,

“你以为你通过藏匿它们来做一件非常骑士精神的事情，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	will	gain	nothing	by	it	.
但	你	将要	获得	没有什么	经过	它	.

但你这样做不会有任何好处。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

”	He	came	to	the	top	of	the	steps	,
”	他	来了	到	这	顶部	的	这	步骤	,

他走到了台阶顶端，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [sɜːrtʃ]

and	it	seemed	as	if	he	intended	to	plunge	into	the	darkness	in	search
和	它	似乎	作为	如果	他	故意的	到	暴跌	进入	这	黑暗	在	搜索

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'spekts; 'sʌspekts] .

of	the	suspects	.
的	这	嫌疑人	.

他似乎打算一头扎进黑暗中去寻找嫌疑人。

[bʌt; bət] , ['prɑːbəbli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	,	probably	realising	the	futility	of	such	a	course	,	he	changed	his	mind	,
但	,	大概	意识到	这	无用	的	这样的	一个	课程	,	他	已更改	他的	头脑	,

但是，他可能意识到这样做徒劳无功，于是改变了主意。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [step] .

and	delivered	an	ultimatum	from	the	top	step	.
和	发表	一个	最后通牒	从	这	顶部	步	.

并在最高层台阶上发出了最后通牒。

“ [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][ˌmɔriː'ɑːrti] .

“	O'Hara	and	Moriarty	.
”	奥哈拉	和	莫里亚蒂	.

“奥哈拉和莫里亚蒂。

” [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	No	reply	.
”	不	回复	.

“无回复。

“ [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][ˌmɔriː'ɑːrti] , [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər] . [kʌm] [ʌp]

“	O'Hara	and	Moriarty	,	I	know	perfectly	well	that	you	are	down	there	.	Come	up
”	奥哈拉	和	莫里亚蒂	,	我	知道	完美	出色地	那	你	是	向下	那里	.	来	向上

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“奥哈拉和莫里亚蒂，我非常清楚你们在下面。立刻上来。”

” ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] .

”	Dignified	silence	from	the	vault	.
”	凝重	沉默	从	这	金库	.

墓穴中传来庄严的沉默。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][duː] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

“	Well	,	I	shall	wait	here	till	you	do	choose	to	come	up	.
”	出色地	,	我	将	等待	这里	直到	你	做	选择	到	来	向上	.

“好吧，我就在这里等你，直到你愿意上来为止。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪ'miːdiətli] .

You	would	be	well	advised	to	do	so	immediately	.
你	会	是	出色地	建议	到	做	所以	立即地	.

你最好立即这样做。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['taɪər][ˌem 'iː] [aʊt] .

I	warn	you	you	will	not	tire	me	out	.
我	警告	你	你	将要	不是	胎	我	出去	.

我警告你，你休想让我疲惫不堪。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

”	He	turned	,	and	the	door	slammed	behind	him	.
”	他	转向	,	和	这	门	猛烈抨击	在后面	他	.

他转过身，身后的门砰地一声关上了。

“ ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:] ? ” ['wɪspəd] [ˌmɔri:'ɑ:rti] .
“ What'll we do ? ” whispered Moriarty .
” 什么会 我们 做 ? ” 低声说道 莫里亚蒂 .

“我们该怎么办？”莫里亚蒂低声问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [seɪf] [tu:; tə] ['wɪspər] .
It was at last safe to whisper .
它 曾是 在 最后的 安全的 到 耳语 .

终于可以安全地低声说话了。

“ [weɪt] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , “ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
“ Wait , ” said O'Hara , “ I'm thinking .
” 等待 , ” 说 奥哈拉 , “ 我是 思维 .

“等等，”奥哈拉说，“我在想。”

” [oʊ'hɛrə] [θɔ:t] .
” O'Hara thought .
” 奥哈拉 想法 .

奥哈拉心想。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn] [veɪn] .
For many minutes he thought in vain .
为了 许多 分钟 他 想法 在 徒劳 .

他徒劳地思考了很久。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
At last there came flooding back into his mind a memory of the days of
在 最后的 那里 来了 洪水 后退 进入 他的 头脑 一个 记忆 的 这 天 的
[hɪz; ɪz] - .
his faghood .
他的 - .

最后，他年轻时当同性恋的记忆如潮水般涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊpɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
It was after that that he had been groping all the time .
它 曾是 后 那 那 他 有 到过 摸索 全部 这 时间 .

从那以后，他就开始不停地摸索。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [naʊ] .
He remembered now .
他 记得 现在 .

他现在想起来了。

[wʌns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Once in those days there had been an unexpected function in the middle of
一次 在 那些 天 那里 有 到过 一个 意外 功能 在 这 中间 的
[tɜ:rm] .
term .
学期 .

那时候，学期中途曾发生过一次意料之外的活动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃerz] .
There were needed for that function certain chairs .
那里 是 需要 为了 那 功能 肯定 椅子 .

举办这个活动需要一些特定的椅子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [dɪs'gʌst] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɑ:di][ʌv; əv]
He could recall even now his furious disgust when he and a select body of
他 可以 记起 甚至 现在 他的 狂怒 厌恶 什么时候 他 和 一个 选择 身体 的
['feloʊ] [fægz][hæd; həd] [bɪn] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ][ðer; ðər][fɔ:rm] - ['mæstər] ,
fellow fags had been pounced upon by their form - master ,
同伴 同性恋 有 到过 猛扑 之上 经过 他们的 形式 - 掌握 ,

他至今仍能回忆起当时他和几个同性恋同伴被班主任围攻时的那种愤怒和厌恶。

[ænd; ənd] [kəʊˈɜːst] [ˈɪntuː] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [blɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] ,

and	coerced	into	forming	a	line	from	the	junior	block	to	the	cloisters	,
和	胁迫	进入	成型	一个	线	从	这	初级	堵塞	到	这	修道院	,

并被迫从低年级教学楼排成一列走到回廊，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [tʃerz] .

for	the	purpose	of	handing	chairs	.
为了	这	目的	的	处理	椅子	.

用于递送椅子。

[truː] , [hɪz; ɪz] [fɔːrm] - [ˈmæstər] [hæd; həd] [stʊd] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɪˈvent] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsli]

True	,	his	form	-	master	had	stood	ginger	-	beer	after	the	event	,	with	princely
真的	,	他的	形式	-	掌握	有	站立	姜	-	啤酒	后	这	事件	,	和	王子

[ˌlɪbəˈræləti] ,

liberality	,
自由主义	,

没错，他的班主任在活动结束后慷慨地请他喝了姜汁啤酒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [ˈgæləmz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] [wɪl] [nɑːt] [meɪk]

but	the	labour	was	of	the	sort	that	gallons	of	ginger	-	beer	will	not	make
但	这	劳动	曾是	的	这	种类	那	加仑	的	姜	-	啤酒	将要	不是	制作

[ˈplez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

但这种劳动，就算喝上几加仑的姜汁啤酒也无法让人感到愉快。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [naʊ] .

But	he	ceased	to	regret	the	episode	now	.
但	他	停止	到	后悔	这	插曲	现在	.

但他现在已经不再后悔那件事了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] - [ˈhændlɪŋ] [tʃeɪn] .

He	had	been	at	the	extreme	end	of	the	chair	-	handling	chain	.
他	有	到过	在	这	极端	结尾	的	这	椅子	-	处理	链	.

他曾处于椅子搬运链条的最末端。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [blɑːk] ,

He	had	stood	in	a	passage	in	the	junior	block	,
他	有	站立	在	一个	通道	在	这	初级	堵塞	,

他当时站在低年级教学楼的一条走廊里，

[dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæstərz] - [ˈgɑːrdn] ,

just	by	the	door	that	led	to	the	masters	'	garden	,
只是	经过	这	门	那	引领	到	这	大师	-	花园	,

就在通往主人花园的门旁边，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — he [rɪˈmembər] — was [ˈnevər] [lɔkt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

and	which	—	he	remembered	—	was	never	locked	till	late	at	night	.
和	哪个	—	he	记得	—	was	绝不	已锁定	直到	晚的	在	夜晚	.

他记得，那扇门直到深夜才会上锁。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

And	while	he	stood	there	,
和	尽管	他	站立	那里	,

当他站在那里时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hændz] — apparently [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] — had [hiːvd] [ʌp] [tʃer] [ˈæftər] [tʃer]

a	pair	of	hands	—	apparently	without	a	body	—	had	heaved	up	chair	after	chair
一个	一对	的	双手	—	apparently	没有	一个	身体	—	had	喘息	向上	椅子	后	椅子

[θruː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] .

through	a	black	opening	in	the	floor	.
通过	一个	黑色的	开幕	在	这	地面	.

一双手——显然没有身体——从地板上的一个黑色开口处搬来一把又一把椅子。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .

In	other	words	,	a	trap	-	door	connected	with	the	vault	in	which	he	now	was	.
在	其他	字	,	一个	陷阱	-	门	连接	和	这	金库	在	哪个	他	现在	曾是	.

换句话说，这是一扇与他现在所在的保险库相连的活板门。

[hiː; hi] [ɪm'paːtɪd] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ˌmɔriː'ɑːrti] .

He	imparted	these	reminiscences	of	childhood	to	Moriarty	.
他	传授	这些	回忆录	的	童年	到	莫里亚蒂	.

他将这些童年回忆告诉了莫里亚蒂。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

They	set	off	to	search	for	the	missing	door	,	and	,
他们	放	离开	到	搜索	为了	这	丢失的	门	,	和	,

他们出发去寻找丢失的门，然后，

['æftər] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [bɑːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ʃɪnz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	wanderings	and	barkings	of	shins	too	painful	to	relate	,	they	found	it	.
后	漫游	和	吠叫	的	小腿	也	痛苦	到	涉及	,	他们	成立	它	.

经过一番辗转反侧和难以言喻的胫骨疼痛之后，他们终于找到了它。

[ˌmɔriː'ɑːrti] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Moriarty	lit	a	match	.
莫里亚蒂	点燃	一个	匹配	.

莫里亚蒂点燃了一根火柴。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [læst] [dauts] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

The	light	fell	on	the	trap	-	door	,	and	their	last	doubts	were	at	an	end	.
这	光	跌倒	在	这	陷阱	-	门	,	和	他们的	最后的	疑虑	是	在	一个	结尾	.

灯光照在活板门上，他们最后的疑虑也随之消除。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] .

The	thing	opened	inwards	.
这	事物	打开	向内	.

那东西向内打开了。

[ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	bolt	was	on	their	side	,	not	in	the	passage	above	them	.
这	螺栓	曾是	在	他们的	边	,	不是	在	这	通道	多于	他们	.

螺栓在他们这边，而不是在他们头顶的通道里。

[tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlt] [tʊk] [ðem; ðəm][wʌn] ['sekənd] , [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌn] ['mɪnɪt]

To	shoot	the	bolt	took	them	one	second	,	to	climb	into	the	passage	one	minute
到	射击	这	螺栓	采取	他们	一	第二	,	到	爬	进入	这	通道	一	分钟

.

.
.

射出箭矢只用了一秒钟，爬进通道却用了一分钟。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

They	stood	at	the	side	of	the	opening	,	and	dusted	their	clothes	.
他们	站立	在	这	边	的	这	开幕	,	和	掸去灰尘	他们的	衣服	.

他们站在洞口边，拍了拍身上的灰尘。

“ [biˈdæd] ! ” [sed] [ˌmɔriː'ɑːrti] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Bedad	!	”	said	Moriarty	,	suddenly	.
“	贝达德	!	”	说	莫里亚蒂	,	突然	.

“贝达德！”莫里亚蒂突然说道。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why , how are we to shut it ?
“ 为什么 , 如何 是 我们 到 关闭 它 ?

“为什么，我们该如何关闭它？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['sɑːlvɪŋ] .
” This was a problem that wanted some solving .
” 这 曾是 一个 问题 那 通缉 一些 解决 .

这是一个需要解决的问题。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ'hɛrə] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl]
Eventually they managed it , O'Hara leaning over and fishing for it , while
最终 他们 管理 它 , 奥哈拉 倾斜 超过 和 钓鱼 为了 它 , 尽管
[ˌmɔri:'ɑ:rti] [held] [hɪz; ɪz] [legz] .
Moriarty held his legs .
莫里亚蒂 握住 他的 腿 .

最终他们成功了，奥哈拉俯身去把它捞了出来，而莫里亚蒂则抱着他的腿。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — and [lʌk] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] [wel] [ɔːl] [θruː] —
As luck would have it — and luck had stood by them well all through —
作为 运气 会 有 它 — and 运气 有 站立 经过 他们 出色地全部 通过 —
there [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊlt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] ,
there was a bolt on top of the trap - door ,
there 曾是 一个 螺栓 在 顶部 的 这 陷阱 - 门 ,

真是幸运——而且幸运之神一直眷顾着他们——活板门顶上竟然有个闩锁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
as well as beneath it .
作为 出色地 作为 下面 它 .

以及它下面。

“ [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ! ” [sed] [oʊ'hɛrə] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ɪts]
“ Supposing that had been shot ! ” said O'Hara , as they fastened the door in its
“ 假如 那 有 到过 射击 ! ” 说 奥哈拉 , 作为 他们 系紧 这 门 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

“假设它被射中了呢！”奥哈拉一边说着，一边把门重新关好。

[ˌmɔri:'ɑ:rti] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .
Moriarty did not care to suppose anything so unpleasant .
莫里亚蒂 做过 不是 关心 到 认为 任何事物 所以 令人不快的 .

莫里亚蒂不愿去想如此不愉快的事情。

['mɪstər]['dekstər][wʌz; wəz] [stɪl] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒuːniər]['græv(ə)l] ,
Mr Dexter was still prowling about on the junior gravel ,
先生 德克斯特 曾是 仍然 潜行 关于 在 这 初级 碎石 ,

德克斯特先生仍然在初级碎石赛道上徘徊。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃmən] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːniər] ['græv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
when the two Irishmen ran round and across the senior gravel to the
什么时候 这 二 爱尔兰人 跑 圆形的 和 穿过 这 高级的 碎石 到 这
[dʒɪm'neɪziəm] .
gymnasium .
健身房 .

当两名爱尔兰人绕着高级碎石跑道跑到体育馆时。

[hɪr] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['dʒent(ə)l] ['spɑːrɪŋ] ,
Here they put in a few minutes ' gentle sparring ,
这里 他们 放 在 一个 很少 分钟 - 温和的 陪练 ,

他们在这里进行了几分钟的轻柔对练。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstər] [deɪ] ([huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn]

and	then	marched	boldly	up	to	Mr	Day	(	who	happened	to	have	looked	in
和	然后	行军	大胆地	向上	到	先生	天	(	WHO	发生	到	有	看起来	在

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l]) [ænd; ənd] [gɑːt] [ðer; ðər] ['peɪpər] .

five	minutes	after	their	arrival	)	and	got	their	paper	.
五	分钟	后	他们的	到达	)	和	得到	他们的	纸	.

然后他们大摇大摆地走到戴先生（他们到达后五分钟，戴先生正好进来查看），拿到了他们的报纸。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [ˌmɔriː'ɑːrti] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ?

"	What	time	did	O'Hara	and	Moriarty	arrive	at	the	gymnasium	?
"	什么	时间	做过	奥哈拉	和	莫里亚蒂	到达	在	这	健身房	?

"奥哈拉和莫里亚蒂是什么时候到达体育馆的？"

" [æskt] ['mɪstər] ['dekstər] [ʌv; əv] ['mɪstər] [deɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	asked	Mr	Dexter	of	Mr	Day	next	morning	.
"	问	先生	德克斯特	的	先生	天	下一个	早晨	.

第二天早上，德克斯特先生问戴先生："戴先生怎么样了？"

" [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [ˌmɔriː'ɑːrti] ? ['riːəli] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

"	O'Hara	and	Moriarty	?	Really	,	I	can't	remember	.
"	奥哈拉	和	莫里亚蒂	?	真的	,	我	不能	记住	.

"奥哈拉和莫里亚蒂？真的吗？我记不起来了。"

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .

I	know	they	left	at	about	a	quarter	to	seven	.
我	知道	他们	左边	在	关于	一个	四分之一	到	七	.

我知道他们大约在七点四十五分离开。

" [ðæt] [prə'faʊnd] ['θɪŋkər] , ['mɪstər] ['toʊni] ['welə] ,

"	That	profound	thinker	,	Mr	Tony	Weller	,
"	那	深刻的	思想家	,	先生	托尼	韦勒	,

"那位思想深刻的托尼·韦勒先生，

[wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [kə'rekt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

was	never	so	correct	as	in	his	views	respecting	the	value	of	an	alibi	.
曾是	绝不	所以	正确的	作为	在	他的	浏览	尊重	这	价值	的	一个	不在场证明	.

他对不在场证明的价值的看法，从未如此正确过。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

There	are	few	better	things	in	an	emergency	.
那里	是	很少	更好的	事物	在	一个	紧急情况	.

在紧急情况下，很少有比这更好的东西了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[oʊ'hɛrə] [ik'selz] [hɪm'self]

O'HARA	EXCELS	HIMSELF
奥哈拉	卓越	他自己

奥哈拉超越了他自己

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [tɜːrn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['ferɪt] .

It	was	Renford's	turn	next	morning	to	get	up	and	feed	the	ferrets	.
它	曾是	-	转动	下一个	早晨	到	得到	向上	和	喂养	这	雪貂	.

第二天早上轮到伦福德起床喂雪貂了。

['hɑːrvi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

Harvey	had	done	it	the	day	before	.
哈维	有	完毕	它	这	天	前	.

哈维前一天就这么做了。

['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ,

Renford	**was**	**not**	**a**	**youth**	**who**	**enjoyed**	**early**	**rising**	**,**
伦福德	曾是	不是	一个	青年	WHO	享受	早期的	上升	,

伦福德从小就不喜欢早起。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['eniθɪŋ] ,

but	**in**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**ferrets**	**he**	**would**	**have**	**endured**	**anything**	**,**
但	在	这	原因	的	这	雪貂	他	会	有	忍受	任何事物	,

但为了雪貂，他什么都愿意忍受。

[soʊ][æt; ət][sɪks] ['pʌŋktʃuəli] [hiː; hi][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [drest] ['kwaɪətli] ,

so	**at**	**six**	**punctually**	**he**	**slid**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**dressed**	**quietly**	**,**
所以	在	六	准时	他	滑行	出去	的	床	,	穿着	悄悄	,

于是，六点整，他准时起床，悄悄地穿好衣服。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

so	**as**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**dormitory**	**,**	**and**	**ran**	**over**	**to**	**the**
所以	作为	不是	到	打扰	这	休息	的	这	宿舍	,	和	跑	超过	到	这

[vɔːlt] .

vault	**.**
金库	.

为了不打扰宿舍里的其他人，他跑向了金库。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .

To	**his**	**utter**	**amazement**	**he**	**found**	**it**	**locked**	**.**
到	他的	说出	惊愕	他	成立	它	已锁定	.

令他无比惊讶的是，他发现门锁着。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

Such	**a**	**thing**	**had**	**never**	**been**	**done**	**before**	**in**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**his**	**experience**
这样的	一个	事物	有	绝不	到过	完毕	前	在	这	所有的	课程	的	他的	经验

.

:
.

在他的人生经历中，从未发生过这样的事情。

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

He	**tugged**	**at**	**the**	**handle**	**,**
他	拉扯	在	这	处理	,

他拉了拉把手，

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [wʊd] [ðə; ði] [dɔːr] [jiːld] .

but	**not**	**an**	**inch**	**or**	**a**	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**would**	**the**	**door**	**yield**	**.**
但	不是	一个	英寸	或者	一个	分数	的	一个	英寸	会	这	门	屈服	.

但是，门丝毫没有松动，哪怕是一英寸或几分之一英寸也不行。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**policy**	**of**	**the**	**Open**	**Door**	**had**	**ceased**	**to**	**find**	**favour**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**
这	政策	的	这	打开	门	有	停止	到	寻找	偏爱	在	这	眼睛	的	这

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	**.**
当局	.

门户开放政策已不再受当局青睐。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪ'sper] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	**feeling**	**of**	**blank**	**despair**	**seized**	**upon**	**him**	**.**
一个	感觉	的	空白的	绝望	查获	之上	他	.

一种茫然绝望的感觉攫住了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪt] [wen] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt]

He	thought	of	the	dismay	of	the	ferrets	when	they	woke	up	and	realised	that
他	想法	的	这	沮丧	的	这	雪貂	什么时候	他们	觉醒	向上	和	意识到	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

there	was	no	chance	of	breakfast	for	them	.
那里	曾是	不	机会	的	早餐	为了	他们	.

他想到雪貂们醒来后发现自己没有早餐吃时的沮丧心情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['grædʒuəli] [weɪst] [ə'weɪ] ,

And	then	they	would	gradually	waste	away	,
和	然后	他们	会	逐步地	浪费	离开	,

然后它们就会逐渐消瘦下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [tuː; tə] [fetʃ] [tʃerz] ,

and	some	day	somebody	would	go	down	to	the	vault	to	fetch	chairs	,
和	一些	天	某人	会	去	向下	到	这	金库	到	拿来	椅子	,

总有一天，会有人下到地窖去拿椅子。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn] [tuː] ['məʊldərɪŋ] ['skelitnz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	would	come	upon	two	mouldering	skeletons	,	and	wonder	what	they	had
和	会	来	之上	二	模压	骷髅	,	和	想知道	什么	他们	有

[wʌns] [bɪn] .

once	been	.
一次	到过	.

然后他会发现两具腐朽的骸骨，并想知道它们曾经是什么。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wept] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][soʊ] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

He	almost	wept	at	the	vision	so	conjured	up	.
他	几乎	哭泣	在	这	想象	所以	召唤	向上	.

他被眼前所描绘的景象感动得几乎落泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] .

There	was	nobody	about	.
那里	曾是	无人	关于	.

周围一个人也没有。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [ɪn] ['sʌmhaʊ] .

Perhaps	he	might	break	in	somehow	.
也许	他	可能	休息	在	不知何故	.

或许他会想办法闯进去。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] .

But	then	there	was	nothing	to	get	to	work	with	.
但	然后	那里	曾是	没有什么	到	得到	到	工作	和	.

但当时却没有任何可以着手的工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

He	could	not	kick	the	door	down	.
他	可以	不是	踢	这	门	向下	.

他踹不开门。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪt] - ['brekfəst] - ['aʊər][mʌst; məst][biː; bi]

No	,	he	must	give	it	up	,	and	the	ferrets	'	breakfast	-	hour	must	be
不	,	他	必须	给	它	向上	,	和	这	雪貂	-	早餐	-	小时	必须	是

[poʊ'spoʊnd] .

postponed	.
推迟	.

不，他必须放弃，雪貂的早餐时间必须推迟。

['pɑːsəbli] ['hɑːrvi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Possibly	Harvey	might	be	able	to	think	of	something	.
可能	哈维	可能	是	有能力的	到	思考	的	某物	.

或许哈维能想到什么办法。

“ [fed] - [ɪm] ? ” [in'kwaiəd] ['hɑ:rvi] , [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['brekfəst] .
“ **Fed** - **em** **?** ” **inquired** **Harvey** **,** **when** **they** **met** **at** **breakfast** **.**
” 美联储 - 呃 ? ” 询问 哈维 , 什么时候 他们 遇见 在 早餐 .

“喂饱他们了吗？”哈维在早餐时问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] . ”
“ **No** **,** **I** **couldn't** **.** **”**
” 不 , 我 不能 . ”

“不，我做不到。”

“ [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [nɑ:t] ?
“ **Why** **on** **earth** **not** **?**
” 为什么 在 地球 不是 ?

“为什么不行呢？”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ˌoʊvər'sli:p] [jɔ:r'self] ?
You **didn't** **oversleep** **yourself** **?**
你 没有 睡过头 你自己 ?

你没睡过头吧?

” ['rɛnˌfɔ:rd] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʃɑ:kt] [ɪrz] .
” **Renford** **poured** **his** **tale** **into** **his** **friend's** **shocked** **ears** **.**
” 伦福德 倾倒 他的 故事 进入 他的 朋友们 震惊 耳朵 .

伦福德将他的遭遇告诉了震惊的朋友。

“ [maɪ][hæt] ! ” [sed] ['hɑ:rvi] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , “ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə]
“ **My** **hat** **!** **”** **said** **Harvey** **,** **when** **he** **had** **finished** **,** **“** **what** **on** **earth** **are** **we** **to**
” 我的 帽子 ! ” 说 哈维 , 什么时候 他 有 完成的 , ” 什么 在 地球 是 我们 到
[du:] ?
do **?**
做 ?

“我的天哪！”哈维说完，“我们到底该怎么办？”

[ðeɪl] [stɑ:rv] .
They'll **starve** **.**
他们会 饿死 .

他们会饿死的。

” ['rɛnˌfɔ:rd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mɔ:rnfəli] .
” **Renford** **nodded** **mournfully** **.**
” 伦福德 点头 悲伤地 .

伦福德悲伤地点了点头。

“ [wət'evər] [meɪd] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Whatever** **made** **them** **go** **and** **lock** **the** **door** **?** **”** **he** **said** **.**
” 任何 制成 他们 去 和 锁 这 门 ? ” 他 说 .

“是什么原因让他们去锁门呢？”他问道。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [du:] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
He **seemed** **to** **think** **the** **authorities** **should** **have** **given** **him** **due** **notice** **of** **such**
[æn; ən]['ækʃ(ə)n] .
an **action** **.**
一个 行动 .

他似乎认为当局应该事先适当通知他采取这样的行动。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **You're** **sure** **they** **have** **locked** **it** **?**
” 你是 当然 他们 有 已锁定 它 ?

你确定他们已经锁上了?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [stʌk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? ”

It	isn't	only	stuck	or	something	?	”
它	不是	仅有的	卡住	或者	某物	?	”

它不只是卡住了之类的吧?

“ [aɪ] [lʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

“	I	lugged	at	the	handle	for	hours	.
”	我	带吊臂的	在	这	处理	为了	小时	.

“我拉着把手走了好几个小时。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

But	you	can	go	and	see	for	yourself	if	you	like	.
但	你	能	去	和	看	为了	你自己	如果	你	喜欢	.

不过，如果你愿意的话，可以亲自去看看。

” ['hɑːrvi] [went] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

”	Harvey	went	,	and	,	waiting	till	the	coast	was	clear	,
”	哈维	去	,	和	,	等待	直到	这	海岸	曾是	清除	,

“哈维去了，等到周围安全后，

[ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'hens(ə)l] [græsp] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk]

attached	himself	to	the	handle	with	a	prehensile	grasp	,	and	put	his	back
随附的	他自己	到	这	处理	和	一个	可抓握的	抓牢	,	和	放	他的	后退

['ɪntuː][wʌn] ['strenjuəs] [tʌg] .

into	one	strenuous	tug	.
进入	一	费力的	拖船	.

他用灵巧的爪子抓住把手，使劲往后一拽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['rɛnˌfɔːrd] [hæd; həd] [sed] .

It	was	even	as	Renford	had	said	.
它	曾是	甚至	作为	伦福德	有	说	.

正如伦福德所说。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [bɪ'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [daʊt] .

The	door	was	locked	beyond	possibility	of	doubt	.
这	门	曾是	已锁定	超过	可能性	的	怀疑	.

门锁得严严实实，毫无疑问。

['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Renford	and	he	went	over	to	school	that	morning	with	long	faces	and	a
伦福德	和	他	去	超过	到	学校	那	早晨	和	长的	面孔	和	一个

['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [dɪ'preʃ(ə)n] .

general	air	of	acute	depression	.
一般的	空气	的	急性	沮丧	.

那天早上，他和伦福德愁眉苦脸地去了学校，脸上都带着极度沮丧的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,

It	was	perhaps	fortunate	for	their	purpose	that	they	did	,
它	曾是	也许	幸运	为了	他们的	目的	那	他们	做过	,

或许对他们的目的来说，他们这样做反而是一件幸运的事。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [bɪn] ['nɔːrm(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'træktɪd] [oʊ'hɛrəz]

for	had	their	appearance	been	normal	it	might	not	have	attracted	O'Hara's
为了	有	他们的	外貌	到过	普通的	它	可能	不是	有	吸引	奥哈拉的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

如果他们的外表很普通，或许就不会引起奥哈拉的注意了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['dʒuːniər]['græv(ə)l] ,

As	it	was	,	the	Irishman	,	meeting	them	on	the	junior	gravel	,
作为	它	曾是	,	这	爱尔兰人	,	会议	他们	在	这	初级	碎石	,

当时，这位爱尔兰人在少年组的砂石赛道上遇到了他们。

[stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

stopped	and	asked	them	what	was	wrong	.
停止	和	问	他们	什么	曾是	错误的	.

停下来问他们发生了什么事。

[sɪns] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [hiː; hi][hæd; həd][felt][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈrɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd]

Since	the	adventure	in	the	vault	,	he	had	felt	an	interest	in	Renford	and
自从	这	冒险	在	这	金库	,	他	有	毛毡	一个	兴趣	在	伦福德	和

[ˈhɑːrvi] .

Harvey	.
哈维	.

自从金库探险之后，他就对伦福德和哈维产生了兴趣。

[ðə; ði] [tuː] [toʊld][ðer; ðər] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈɔːltərnət] [ˈsentənsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstroʊfi] [ænd; ənd] [ænˈtɪstrəfi]

The	two	told	their	story	in	alternate	sentences	like	the	Strophe	and	Antistrophe
这	二	讲述	他们的	故事	在	备用	句子	喜欢	这	诗节	和	反音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [ˈkɔːrəs] .

of	a	Greek	chorus	.
的	一个	希腊语	合唱	.

两人以交替的句子讲述他们的故事，就像希腊合唱队的歌谣和对歌一样。

(" - , ” [jʊr; jər] [griːk] [ˈskɑːlər] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈfænsi] .

(	"	Steichomuthics	,	”	your	Greek	scholar	calls	it	,	I	fancy	.
(	"	-	,	”	你的	希腊语	学者	呼叫	它	,	我	想要	.

（我想，你的希腊学者会称之为“Steichomuthics”。

[hɑː] , [jes] !

Ha	,	yes	!
哈	,	是的	!

哈哈，没错！

[dʒʌst][soʊ] .)

Just	so	.	)
只是	所以	.	)

正是如此。）

“ [soʊ][jiː; ji] [kɑːnt] [get] [ɪn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	So	ye	can't	get	in	because	they've	locked	the	door	,
“	所以	是的	不能	得到	在	因为	他们有	已锁定	这	门	,

“所以你们进不去，因为他们把门锁上了。”

[æn; ən] - [jiː; ji][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [oʊˈhɛrə] ,

an	'	ye	don't	know	what	to	do	about	it	?	”	said	O'Hara	,
一个	-	是的	不	知道	什么	到	做	关于	它	?	”	说	奥哈拉	,

“你们不知道该怎么办吗？”奥哈拉说道。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] .

at	the	conclusion	of	the	narrative	.
在	这	结论	的	这	叙述	.

在叙述的结尾。

[ˈrɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɔːrəs] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Renford	and	Harvey	informed	him	in	chorus	that	that	was	the	state	of	the
伦福德	和	哈维	知情的	他	在	合唱	那	那	曾是	这	状态	的	这

[geɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [deɪt] .

game	up	to	present	date	.
游戏	向上	到	展示	日期	.

伦福德和哈维异口同声地告诉他，这就是目前为止游戏的状况。

“ [æn; ən] - [jiː; ji][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	An	'	ye	want	me	to	get	them	out	for	you	?
“	一个	-	是的	想	我	到	得到	他们	出去	为了	你	?

“你们想让我帮你们把他们弄出去吗？”

" ['niːðər] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] .

"	Neither	had	dared	to	hope	that	he	would	go	so	far	as	this	.
"	两者都不	有	敢于	到	希望	那	他	会	去	所以	远的	作为	这	.

"他们谁也不敢奢望他会做到这种地步。"

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ə; eɪ] [fjuː] ['θɔːtf(ə)l] [wɜːrdz]

What	they	had	looked	for	had	been	at	the	most	a	few	thoughtful	words
什么	他们	有	看起来	为了	有	到过	在	这	最多	一个	很少	周到	字

[ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

of	advice	.
的	建议	.

他们所寻求的，充其量不过是几句中肯的建议。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] - ['strætədʒɪst] [æz; əz] [oʊ'hɛrə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [kɔːz] [wʌz; wəz] [æn; ən]

That	such	a	master	-	strategist	as	O'Hara	should	take	up	their	cause	was	an
那	这样的	一个	掌握	-	战略家	作为	奥哈拉	应该	拿	向上	他们的	原因	曾是	一个

[ˌʌnig'zɑːmpld] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

unexampled	piece	of	good	luck	.
史无前例	片	的	好的	运气	.

像奥哈拉这样一位战略大师竟然会支持他们的事业，这简直是天赐良机。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wʊd] , " [sed] ['hɑːrvi] .

"	If	you	only	would	,	"	said	Harvey	.
"	如果	你	仅有的	会	,	"	说	哈维	.

"如果你愿意的话，"哈维说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .

"	We	should	be	most	awfully	obliged	,	"	said	Renford	.
"	我们	应该	是	最多	非常	有义务	,	"	说	伦福德	.

"我们真是感激不尽，"伦福德说道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [oʊ'hɛrə] .

"	Very	well	,	"	said	O'Hara	.
"	非常	出色地	,	"	说	奥哈拉	.

"很好，"奥哈拉说。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [prə'fjuːsli] .

They	thanked	him	profusely	.
他们	谢谢	他	大量地	.

他们向他表达了由衷的感谢。

[oʊ'hɛrə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

O'Hara	replied	that	it	would	be	a	privilege	.
奥哈拉	回复	那	它	会	是	一个	特权	.

奥哈拉回答说，那将是他的荣幸。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ferɪt] .

He	should	be	sorry	,	he	said	,	to	have	anything	happen	to	the	ferrets	.
他	应该	是	对不起	,	他	说	,	到	有	任何事物	发生	到	这	雪貂	.

他说，如果雪貂出了什么事，他应该感到遗憾。

['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [skuːl] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

Renford	and	Harvey	went	on	into	school	feeling	more	cheerful	.
伦福德	和	哈维	去	在	进入	学校	感觉	更多的	快乐	.

伦福德和哈维心情愉快地走进了学校。

[ɪf] [ðə; ði] ['ferɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [taɪt] ['kɔːrnər] ,

If	the	ferrets	could	be	extracted	from	their	present	tight	corner	,
如果	这	雪貂	可以	是	提取	从	他们的	展示	紧的	角落	,

如果能把这些雪貂从它们现在狭小的角落里解救出来，

[oʊˈhɛrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

O'Hara	was	the	man	to	do	it	.
奥哈拉	曾是	这	男人	到	做	它	.

奥哈拉是完成这项任务的最佳人选。

[oʊˈhɛrə] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [daʊt] .

O'Hara	had	not	made	his	offer	of	assistance	in	any	spirit	of	doubt	.
奥哈拉	有	不是	制成	他的	提供	的	协助	在	任何	精神	的	怀疑	.

奥哈拉提出提供帮助时，心中没有任何怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] .

He	was	certain	that	he	could	do	what	he	had	promised	.
他	曾是	肯定	那	他	可以	做	什么	他	有	承诺	.

他确信自己能够兑现承诺。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtuːzdeɪ] — in [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

For	it	had	not	escaped	his	memory	that	this	was	a	Tuesday	—	in	other	words	,
为了	它	有	不是	逃脱	他的	记忆	那	这	曾是	一个	周二	—	in	其他	字	,

因为他并没有忘记今天是星期二——换句话说，

[ə; eɪ] [ˌmæθəˈmætɪks] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n][ˈɪntərv(ə)l] .

a	mathematics	morning	up	to	the	quarter	to	eleven	interval	.
一个	数学	早晨	向上	到	这	四分之一	到	十一	间隔	.

上午数学课，一直持续到11点45分。

[ðæt] [ment] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpriːviəsli] , [ðæt] ,

That	meant	,	as	has	been	explained	previously	,	that	,
那	意思是	,	作为	有	到过	解释	之前	,	那	,

这意味着，正如之前解释过的，

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] - [ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

while	the	rest	of	the	school	were	in	the	form	-	rooms	,	he	would	be	out	in	the	passage	,
尽管	这	休息	的	这	学校	是	在	这	形式	-	房间	,	他	会	是	出去	在	这	通道	,

当其他同学都在教室里上课时，他会在走廊里活动。

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] .

if	he	cared	to	be	.
如果	他	关心	到	是	.

如果他愿意的话。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈwitnisiz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

There	would	be	no	witnesses	to	what	he	was	going	to	do	.
那里	会	是	不	证人	到	什么	他	曾是	去	到	做	.

他的所作所为不会有目击者。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,

But	,	by	that	curious	perversity	of	fate	which	is	so	often	noticeable	,
但	,	经过	那	好奇的	反常	的	命运	哪个	是	所以	经常	显	,

但是，由于命运那常常显露的奇特悖谬，

[ˈmɪstər][bæŋks][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [læm] - [laɪk][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [muːd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Mr	Banks	was	in	a	peculiarly	lamb	-	like	and	long	-	suffering	mood	this	morning	.
先生	银行	曾是	在	一个	奇特地	羊肉	-	喜欢	和	长的	-	痛苦	情绪	这	早晨	.

今天早上，班克斯先生的心情异常温顺，像只羔羊一样忍耐。

['ækʃnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [oʊˈhɛrə] [wʊd] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]

Actions **for** **which** **O'Hara** **would** **on** **other** **days** **have** **been** **expelled** **from** **the** **room**

行动 为了 哪个 奥哈拉 会 在 其他 天 有 到过 被驱逐 从 这 房间

[wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] ,

without **hope** **of** **return** **,**

没有 希望 的 返回 ,

换作平时，奥哈拉如果做出这样的行为，早就被赶出房间，永世不得翻身了。

[təˈdeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪld] “ [dəunt] [duː] [ðæt] , [pliːz] , [oʊˈhɛrə] ,

today **were** **greeted** **with** **a** **mild** **“** **Don't** **do** **that** **,** **please** **,** **O'Hara** **,**

今天 是 问候 和 一个 温和的 “ 不 做 那 , 请 , 奥哈拉 ,

今天，人们听到的却是温和的“请不要那样做，奥哈拉”。

” [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪnˈædɪkwət] “ [oʊˈhɛrə] !

” or even the ridiculously inadequate “ O'Hara !

” 或者 甚至 这 荒谬地 不足 “ 奥哈拉 !

”或者甚至是荒谬地不足的“奥哈拉!

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] .

” It was perfectly disheartening .

” 它 曾是 完美 令人沮丧 .

“这真是令人沮丧。”

[oʊˈhɛrə] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [æsk] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈrægɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ðɪs]

O'Hara began to ask himself bitterly what was the use of ragging at all if this

奥哈拉 开始 到 问 他自己 苦涩地 什么 曾是 这 使用 的 欺凌 在 全部如果 这

[wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .

was how it was received .

曾是 如何 它 曾是 已收到 .

奥哈拉开始痛苦地问自己，如果欺凌行为是这种结果，那么欺凌究竟有什么用呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈrɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi]

And the moments were flying , and his promise to Renford and Harvey

和 这 时刻 是 飞行 , 和 他的 承诺 到 伦福德 和 哈维

[stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .

still remained unfulfilled .

仍然 剩余 未实现的 .

时间飞逝，他对伦福德和哈维的承诺仍然没有兑现。

[hiː; hi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [freʃ] [ˈefərts] .

He prepared for fresh efforts .

他 准备 为了 新鲜的 努力 .

他准备迎接新的挑战。

[soʊ] [ˈdespərət] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,

So desperate was he ,

所以 绝望的 曾是 他 ,

他当时真是走投无路了。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [kruːd] [ˈmeθədz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈθroʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [bɔːlz] [ænd; ənd]

that he even resorted to crude methods like the throwing of paper balls and

那 他 甚至 复原 到 原油 方法 喜欢 这 投掷 的 纸 球 和

[ðə; ði] [ˈdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .

the dropping of books .

这 下降 的 图书 .

他甚至诉诸于粗暴手段，例如投掷纸团和扔书本。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['riːəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['rægər] [sɪŋks] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

And	when	your	really	scientific	ragger	sinks	to	this	,	he	is	nearing	the	end	of
和	什么时候	你的	真的	科学	拉格	水槽	到	这	,	他	是	临近	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] ['teðər] .

his	tether	.
他的	系绳	.

当一个真正热爱科学的人堕落到这种地步时，他已经接近崩溃的边缘了。

[oʊ'hɛrə] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

O'Hara	hated	to	be	rude	,	but	there	seemed	no	help	for	it	.
奥哈拉	憎恨	到	是	粗鲁的	,	但	那里	似乎	不	帮助	为了	它	.

奥哈拉很讨厌自己粗鲁无礼，但似乎也无能为力。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ten] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

The	striking	of	a	quarter	past	ten	improved	his	chances	.
这	引人注目	的	一个	四分之一	过去的	十	改进	他的	机会	.

十点一刻击球提高了他的机会。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvɪli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːrhænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs]

It	had	been	privily	agreed	upon	beforehand	amongst	the	members	of	the	class
它	有	到过	私下里	同意	之上	预先	在	这	成员	的	这	班级

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ten] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [sniːz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

that	at	a	quarter	past	ten	every	one	was	to	sneeze	simultaneously	.
那	在	一个	四分之一	过去的	十	每一个	一	曾是	到	喷嚏	同时地	.

班上的成员事先私下约定，十点一刻，所有人要同时打喷嚏。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['stɑːrtld] ['mɪstər][bæŋks] [kən'sɪdərəbli] .

The	noise	startled	Mr	Banks	considerably	.
这	噪音	惊慌	先生	银行	相当	.

这声巨响把班克斯先生吓了一跳。

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] [muːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf] .

The	angelic	mood	began	to	wear	off	.
这	天使般的	情绪	开始	到	穿	离开	.

那份天使般的氛围开始消退。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] .

A	man	may	be	long	-	suffering	,	but	he	likes	to	draw	the	line	somewhere	.
一个	男人	可能	是	长的	-	痛苦	,	但	他	点赞	到	画	这	线	某处	.

一个人或许能忍受很多，但他总有自己的底线。

“ [ə'nʌðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [steɪz] [ɪn]['æftər]

“	Another	exhibition	like	that	,	”	he	said	,	sharply	,	“	and	the	class	stays	in	after
“	其他	展览	喜欢	那	,	”	他	说	,	尖锐地	,	“	和	这	班级	停留	在	后

[skuːl] , [oʊ'hɛrə] ! ”

school	,	O'Hara	!	”
学校	,	奥哈拉	!	”

“再来一次那样的展览，”他厉声说道，“放学后，奥哈拉班的学生就要留校了！”

“ [sɜːr] ? ”

“	Sir	?	”
“	先生	?	”

“先生？”

“ ['saɪləns] . ”

“	Silence	.	”
“	沉默	.	”

“沉默。”

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , ['riːəli] . ”

“	I	said	nothing	,	sir	,	really	.	”
“	我	说	没有什么	,	先生	,	真的	.	”

“先生，我其实什么也没说。”

“ [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] . ”

“	Boy	,	you	made	a	cat	-	like	noise	with	your	mouth	.	”
”	男生	,	你	制成	一个	猫	-	喜欢	噪音	和	你的	嘴	.	”

“小子，你刚才用嘴发出像猫一样的声音。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] , [sɜːr] ?

“	What	sort	of	noise	,	sir	?
”	什么	种类	的	噪音	,	先生	?

先生，是什么噪音?

” [ðə; ði][fɔːrm] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

”	The	form	waited	breathlessly	.
”	这	形式	等待	气喘吁吁	.

“表格屏息凝神地等待着。”

[ðɪs] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'sɪdiəs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][juːz][baɪ][wʌn]

This	peculiarly	insidious	question	had	been	invented	for	mathematical	use	by	one
这	奇特地	阴险	问题	有	到过	发明	为了	数学	使用	经过	一

['sændiz] ,

Sandys	,
桑迪斯	,

这个极其阴险的问题是由一个名叫桑迪斯的人为了数学用途而发明的。

[huː] [hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] .

who	had	left	at	the	end	of	the	previous	summer	.
WHO	有	左边	在	这	结尾	的	这	以前的	夏天	.

他们是去年夏天结束时离开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [neiʃəns] [baɪ]

It	was	but	rarely	that	the	master	increased	the	gaiety	of	nations	by
它	曾是	但	很少	那	这	掌握	增加	这	欢乐	的	国家	经过

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'zaɪrd] .

answering	the	question	in	the	manner	desired	.
回答	这	问题	在	这	方式	想要的	.

这位大师很少能以人们期望的方式回答问题，从而增加各国人民的欢乐。

['mɪstər][bæŋks] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

Mr	Banks	,	off	his	guard	,	fell	into	the	trap	.
先生	银行	,	离开	他的	警卫	,	跌倒	进入	这	陷阱	.

班克斯先生疏忽大意，落入了陷阱。

“ [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] ,

“	A	noise	like	this	,	”	he	said	curtly	,
”	一个	噪音	喜欢	这	,	”	他	说	简短地	,

“像这样的声音，”他简短地说。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiəns] [keɪm] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [miː] - [ˌeɪ'oʊ'juː] ”

and	to	the	delighted	audience	came	the	melodious	sound	of	a	“	Mi	-	aou	”
和	到	这	高兴极了	观众	来了	这	悦耳动听	声音	的	一个	“	米	-	啊	”

,

,

,

观众们欣喜地听到了悦耳动听的“咪呀”声。

[wɪtʃ] [pʊt] [oʊ'hɛrəz] ['efərt] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

which	put	O'Hara's	effort	completely	in	the	shade	,
哪个	放	奥哈拉的	努力	完全地	在	这	阴影	,

这使得奥哈拉的努力完全黯然失色。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst]

and	would	have	challenged	comparison	with	the	war	-	cry	of	the	stoutest
和	会	有	挑战	比较	和	这	战争	-	哭	的	这	最粗壮的

['maʊsər] [ðæt] ['evər][trɑːd][ə; eɪ][taɪl] .

mouser	that	ever	trod	a	tile	.
鼠牌	那	曾经	践踏	一个	瓦	.

这足以与有史以来最强壮的捕鼠者的战吼相提并论。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	storm	of	imitations	arose	from	all	parts	of	the	room	.
一个	风暴	的	仿制品	出现	从	全部	部分	的	这	房间	.

房间四面八方都响起了一阵模仿声。

['mɪstər][bæŋks] [tɜːrnd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

Mr	Banks	turned	pink	,	and	,	going	straight	to	the	root	of	the	disturbance	,
先生	银行	转向	粉色的	,	和	,	去	直的	到	这	根	的	这	干扰	,

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪ'vɪktid] [oʊ'hɛrə] .

forthwith	evicted	O'Hara	.
立即	被驱逐	奥哈拉	.

班克斯先生脸涨得通红，他直奔骚乱的根源，立即将奥哈拉赶了出去。

[oʊ'hɛrə] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

O'Hara	left	with	the	satisfying	feeling	that	his	duty	had	been	done	.
奥哈拉	左边	和	这	令人满意	感觉	那	他的	责任	有	到过	完毕	.

奥哈拉离开时感到心满意足，因为他觉得自己的职责已经完成了。

['mɪstər][bæŋks] - [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [blɑːk] .

Mr	Banks	'	room	was	at	the	top	of	the	middle	block	.
先生	银行	-	房间	曾是	在	这	顶部	的	这	中间	堵塞	.

班克斯先生的房间在中间那栋楼的顶层。

[hiː; hi][ræn] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [peɪs] .

He	ran	softly	down	the	stairs	at	his	best	pace	.
他	跑	轻轻	向下	这	楼梯	在	他的	最好的	步伐	.

他以最快的速度轻快地跑下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

It	was	not	likely	that	the	master	would	come	out	into	the	passage	to	see	if
它	曾是	不是	可能	那	这	掌握	会	来	出去	进入	这	通道	到	看	如果

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

he	was	still	there	,
他	曾是	仍然	那里	,

主人不太可能走到走廊里去看他是否还在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [fjuː] [rɪsks] [æz; əz]

but	it	might	happen	,	and	it	would	be	best	to	run	as	few	risks	as
但	它	可能	发生	,	和	它	会	是	最好的	到	跑步	作为	很少	风险	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但这有可能发生，所以最好尽可能降低风险。

[hiː; hi] [sprɪntid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] [blɑːk] , [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

He	sprinted	over	to	the	junior	block	,	raised	the	trap	-	door	,	and	jumped
他	冲刺	超过	到	这	初级	堵塞	,	提高	这	陷阱	-	门	,	和	跳了起来

[daʊn] .

down	.
向下	.

他飞奔到低年级教学楼，打开活板门，跳了下去。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['ferɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

He	knew	where	the	ferrets	had	been	placed	,	and	had	no	difficulty	in
他	知道	在哪里	这	雪貂	有	到过	放置	,	和	有	不	困难	在

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

finding	them	.
寻找	他们	.

他知道雪貂被放在哪里，所以很容易就找到了它们。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪʤ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træp] - [dɔːr] ['boʊltɪd]

In	another	minute	he	was	in	the	passage	again	,	with	the	trap	-	door	bolted
在	其他	分钟	他	曾是	在	这	通道	再次	,	和	这	陷阱	-	门	螺栓连接

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

又过了一分钟，他又回到了通道里，身后的活板门已经闩上了。

[hiː; hi] [naʊ] [æskt] [hɪm'self] — what [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

He	now	asked	himself	—	what	should	he	do	with	them	?
他	现在	问	他自己	—	what	应该	他	做	和	他们	?

他现在问自己——他该如何处置它们?

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

He	must	find	a	safe	place	,	or	his	labours	would	have	been	in	vain	.
他	必须	寻找	一个	安全的	地方	,	或者	他的	劳动	会	有	到过	在	徒劳	.

他必须找到一个安全的地方，否则他的努力就白费了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːrt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][spɑːt] .

Behind	the	fives	-	court	,	he	thought	,	would	be	the	spot	.
在后面	这	五	-	法庭	,	他	想法	,	会	是	这	点	.

他心想，五人制足球场后面就是那个地方。

['noʊbɑːdi] ['evər] [went] [ðer; ðər] .

Nobody	ever	went	there	.
无人	曾经	去	那里	.

从来没有人去过那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [bæk] ,

It	meant	a	run	of	three	hundred	yards	there	and	the	same	distance	back	,
它	意思是	一个	跑步	的	三	百	码	那里	和	这	相同的	距离	后退	,

这意味着要跑三百码，然后再跑三百码返回。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

and	there	was	more	than	a	chance	that	he	might	be	seen	by	one	of
和	那里	曾是	更多的	比	一个	机会	那	他	可能	是	已见	经过	一	的

[ðə; ði] ['paʊɝz] .

the	Powers	.
这	权力	.

而且他很有可能会被某个权贵发现。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

In	which	case	he	might	find	it	rather	hard	to	explain	what	he	was	doing	in
在	哪个	案件	他	可能	寻找	它	相当	难的	到	解释	什么	他	曾是	正在做	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ferɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wen]

the	middle	of	the	grounds	with	a	couple	of	ferrets	in	his	possession	when
这	中间	的	这	理由	和	一个	夫妻	的	雪貂	在	他的	拥有	什么时候

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

the	hands	of	the	clock	pointed	to	twenty	minutes	to	eleven	.
这	双手	的	这	钟	尖	到	二十	分钟	到	十一	.

在这种情况下，他可能很难解释为什么在时钟指向11点50分的时候，他身边还带着两只雪貂在场地中央。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːn] .

But	the	odds	were	against	his	being	seen	.
但	这	赔率	是	反对	他的	存在	已见	.

但他被发现的几率很小。

[hiː; hi] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	risked	it	.
他	冒险	它	.

他冒险尝试了。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] ['ferɪt] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

When	the	bell	rang	for	the	quarter	to	eleven	interval	the	ferrets	were	in	their
什么时候	这	钟	响铃	为了	这	四分之一	到	十一	间隔	这	雪貂	是	在	他们的

[nuː] [hoʊm] ,

new	home	,
新的	家	,

当上课铃响起，提示快到十一点时，雪貂们已经到了它们的新家。

['hæpɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] — - [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [held]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]

happily	discussing	a	piece	of	meat	—	Renford's	contribution	,	held	over	from	the
快乐地	讨论	一个	片	的	肉	—	-	贡献	,	握住	超过	从	这

['mɔrnɪŋz] [miːl] ,

morning's	meal	,
早晨	一顿饭	,

他们兴高采烈地讨论着一块肉——那是伦福德从早上剩下来的。

— and [oʊ'hɛrə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [left] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]

—	and	O'Hara	,	looking	as	if	he	had	never	left	the	passage	for	an	instant
—	and	奥哈拉	,	寻找	作为	如果	他	有	绝不	左边	这	通道	为了	一个	立即的

,

,
,

——而奥哈拉，看起来仿佛一刻也没有离开过通道。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [klæs] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

was	making	his	way	through	the	departing	mathematical	class	to	apologise
曾是	制作	他的	方式	通过	这	离开	数学	班级	到	道歉

['hænsəmli] [tuː; tə]['mɪstər][bæŋks] — as [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] — for [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪsfl]

handsomely	to	Mr	Banks	—	as	was	his	invariable	custom	—	for	his	disgraceful
英俊地	到	先生	银行	—	as	曾是	他的	不变的	风俗	—	for	他的	可耻

[bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['les(ə)n] .

behaviour	during	the	morning's	lesson	.
行为	期间	这	早晨	课	.

他穿过即将离校的数学课教室，向班克斯先生诚恳地道歉——这是他一贯的习惯——为他上午上课时的不光彩行为道歉。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['vɪzɪt]

THE	MAYOR'S	VISIT
这	市长的	访问

市长来访

[skuːl] ['priːˌfekts] [æt; ət] - [dɪd] ['wiːkli] ['eseiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] .

School	prefects	at	Wrykyn	did	weekly	essays	for	the	headmaster	.
学校	级长	在	-	做过	每周	散文	为了	这	校长	.

Wrykyn学校的级长们每周都要为校长写作文。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['skɔləʃips] [æt; ət][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] ,

Those	who	had	got	their	scholarships	at	the	'	Varsity	,
那些	WHO	有	得到	他们的	奖学金	在	这	-	大学	,

那些在"大学"获得奖学金的人，

[ɔːr] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

or	who	were	going	up	in	the	following	year	,
或者	WHO	是	去	向上	在	这	下列的	年	,

或者那些将在来年升入更高年级的人，

[juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['eseiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] [skuːl] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm]

used	to	take	their	essays	to	him	after	school	and	read	them	to	him
用过的	到	拿	他们的	散文	到	他	后	学校	和	读	他们	到	他

— an [ʌn'pɑːpjələr][ænd; ənd] [nɜːrv] - [dɪs'trɔɪŋ] ['præktɪs] ,

—	an	unpopular	and	nerve	-	destroying	practice	,
—	an	不受欢迎的	和	神经	-	摧毁	实践	,

以前放学后，他们会把作文拿给他听，然后读给他听——这种做法既不受欢迎，又令人神经紧张。

[ə'kɪn][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

akin	to	suicide	.
类似的	到	自杀	.

如同自杀。

['trevə] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [noʊ'vembər] .

Trevor	had	got	his	scholarship	in	the	previous	November	.
特雷弗	有	得到	他的	奖学金	在	这	以前的	十一月	.

特雷弗在前一年十一月就获得了奖学金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] ['hɛd,mæstərz] ['praɪvət] [haʊs] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

He	was	due	at	the	headmaster's	private	house	at	six	o'clock	on	the	present
他	曾是	到期的	在	这	校长	私人的	房子	在	六	点钟	在	这	展示

['tuːzdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

他原定于本周二下午六点到校长私人住宅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	was	looking	forward	to	the	ordeal	not	without	apprehension	.
他	曾是	寻找	向前	到	这	考验	不是	没有	忧虑	.

他既期待又忐忑不安地迎接这场考验。

[ðə; ði] ['eseɪ] ['sʌbdʒekt] [ðɪs] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] " [wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] " ,

The	essay	subject	this	week	had	been	"	One	man's	meat	is	another	man's	poison	"	,
这	散文	主题	这	星期	有	到过	"	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	"	,

本周的作文题目是"甲之蜜糖，乙之砒霜"。

[ænd; ənd] ['klaʊz] , [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['eseɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm]

and	Clowes	,	whose	idea	of	English	Essay	was	that	it	should	be	a	medium
和	克洛斯	,	谁	主意	的	英语	散文	曾是	那	它	应该	是	一个	中等的

[fɔːr; fər] [ɪn'tɛm'pɛstɪv] [frɪ'vɑːləti] ,

for	intempestive	frivolity	,
为了	暴躁的	轻浮	,

而克洛斯则认为，英语散文应该成为一种肆意妄为、轻浮无聊的媒介。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

had	insisted	on	his	beginning	with	,
有	坚持	在	他的	开始	和	,

他坚持要以……开头。

“ [waɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] ['mænz] [mi:t] [ɪz] [ə'nʌðər]
“ While I cannot conscientiously go so far as to say that one man's meat is another
” 尽管 我 不能 切实 去 所以 远的 作为 到 说 那 一 男人的 肉 是 其他
['mænz] ['pɔɪzn] ,
man's poison ,
男人的 毒 ,

“虽然我不能昧着良心说‘甲之蜜糖，乙之砒霜’，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][wʌn][mæn] [meɪ] ,
yet I am certainly of opinion that what is highly beneficial to one man may ,
然而 我 是 当然 的 观点 那 什么 是 高度 有利 到 一 男人 可能 ,

但我确信，对一个人非常有益的事情，对另一个人也可能非常有益。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] , ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:tid] , [bi:; bi] [ɪk'stri:mli]
on the other hand , to another man , differently constituted , be extremely
在 这 其他 手 , 到 其他 男人 , 不同 构成 , 是 极其
[ˌdelə'tɪriəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌæbsə'lu:tli] ['feɪt(ə)l] .
deleterious , and , indeed , absolutely fatal .
有害的 , 和 , 的确 , 绝对地 致命的 .

另一方面，对于体质不同的另一个人来说，却可能造成极其有害的后果，甚至可能是致命的。

” ['trevə] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [haʊ] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
” Trevor was not at all sure how the headmaster would take it .
” 特雷弗 曾是 不是 在 全部 当然 如何 这 校长 会 拿 它 .

特雷弗完全不确定校长会作何反应。

[bʌt; bət] ['klaʊz] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
But Clowes had seemed so cut up at his suggestion that it had
但 克洛斯 有 似乎 所以 切 向上 在 他的 建议 那 它 有
['betər] [bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
better be omitted ,
更好的 是 省略 ,

但克洛斯似乎对他的提议非常不满，所以最好还是不要采纳。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][stænd] .
that he had allowed it to stand .
那 他 有 允许 它 到 站立 .

他竟然允许这种情况发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [dʒem][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
He was putting the final polish on this gem of English literature
他 曾是 推杆 这 最终的 抛光 在 这 宝石 的 英语 文学
[æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ,
at half - past five ,
在 一半 - 过去的 五 ,

五点半的时候，他还在为这本英国文学瑰宝做最后的润色。

[wen] ['mɪltən] [keɪm] [ɪn] .
when Milton came in .
什么时候 米尔顿 来了 在 .

米尔顿进来的时候。

“ ['bɪzi] ? ” [sed] ['mɪltən] .
“ Busy ? ” said Milton .
“ 忙碌的 ? ” 说 米尔顿 .

“忙吗？”米尔顿问道。

['trevə] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Trevor said he would be through in a minute .
特雷弗 说 他 会 是 通过 在 一个 分钟 .

特雷弗说他马上就好。

['mɪltən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Milton	took	a	chair	,	and	waited	.
米尔顿	采取	一个	椅子	,	和	等待	.

米尔顿搬了把椅子坐下，静静地等待着。

['trevə] [skrætʃt] [aʊt] [tuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [tuː] ['ʌðər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Trevor	scratched	out	two	words	and	substituted	two	others	,	made	a	couple	of
特雷弗	刮痕	出去	二	字	和	替代	二	其他的	,	制成	一个	夫妻	的

[ˌpɪktʃə'resk] [blɔts] ,

picturesque	blots	,
如画	印迹	,

特雷弗划掉了两个词，又换上了另外两个词，画出了两幅颇具特色的涂鸦。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

and	,	laying	down	his	pen	,	announced	that	he	had	finished	.
和	,	躺下	向下	他的	笔	,	宣布	那	他	有	完成的	.

他放下笔，宣布自己完成了。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What's	up	?	”	he	said	.
“	是什么	向上	?	”	他	说	.

“怎么了？”他问道。

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːg] , ” [sed] ['mɪltən] .

“	It's	about	the	League	,	”	said	Milton	.
“	它是	关于	这	联盟	,	”	说	米尔顿	.

“这关乎联盟，”米尔顿说。

“ [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? ”

“	Found	out	anything	?	”
“	成立	出去	任何事物	?	”

“查到什么了吗？”

“ [nɑːt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] .

“	Not	anything	much	.
“	不是	任何事物	很多	.

没什么特别的。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] .

But	I've	been	making	inquiries	.
但	我已经	到过	制作	查询	.

但我一直在打听。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['letərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

You	remember	I	asked	you	to	let	me	look	at	those	letters	of	yours	?
你	记住	我	问	你	到	让	我	看	在	那些	信件	的	你的	?

你还记得我问过你，能不能让我看看你的那些信吗?

” ['trevə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Trevor	nodded	.
”	特雷弗	点头	.

特雷弗点了点头。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] .

This	had	happened	on	the	Sunday	of	that	week	.
这	有	发生	在	这	星期日	的	那	星期	.

这件事发生在当周的星期日。

“ [wel] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - [mɑːrks] . ”

“	Well	,	I	wanted	to	look	at	the	post	-	marks	.	”
“	出色地	,	我	通缉	到	看	在	这	邮政	-	标记	.	”

“嗯，我想看看邮戳。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ By Jove , I never thought of that .
” 经过 朱庇特 , 我 绝不 想法 的 那 .

“天哪，我从来没想过这一点。”

” ['mɪltən] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɪk'spleɪnz] [ɪn][ðə; ði]
” Milton continued with the business - like air of the detective who explains in the
[læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
last chapter of the book how he did it .
最后的 章 的 这 书 如何 他 做过 它 .

“米尔顿继续用侦探那种公事公办的语气说话，就像他在本书最后一章解释自己是如何做到的一样。

“ [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [bəuθ] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
“ I found , as I thought , that both letters came from the same place .
” 我 成立 , 作为 我 想法 , 那 两个都 信件 来了 从 这 相同的 地方 .

“我发现，正如我所料，这两封信都来自同一个地方。”

” ['trevə] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] ['kwestʃən] .
” Trevor pulled out the letters in question .
” 特雷弗 拉 出去 这 信件 在 问题 .

特雷弗掏出了那些信件。

“ [soʊ] [ðeɪ] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['tʃestərtən] . ”
“ So they do , ” he said , “ Chesterton . ”
” 所以 他们 做 , ” 他 说 , “ 切斯特顿 . ”

“他们确实这么做了，”他说，“切斯特顿。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['tʃestərtən] ? ” [æskt] ['mɪltən] .
“ Do you know Chesterton ? ” asked Milton .
” 做 你 知道 切斯特顿 ? ” 问 米尔顿 .

“你认识切斯特顿吗？”米尔顿问道。

“ ['oʊnli][baɪ] [neɪm] . ”
“ Only by name . ”
” 仅有的 经过 姓名 . ”

“仅以姓名称呼。”

“ [its] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] .
“ It's a small hamlet about two miles from here across the downs .
” 它是 一个 小的 村庄 关于 二 英里 从 这里 穿过 这 下坡 .

“那是一个距离这里大约两英里的小村庄，就在丘陵的另一边。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tə'bækənɪst]
There's only one shop in the place , which acts as post - office and tobacconist
有 仅有的 一 店铺 在 这 地方 , 哪个 行为 作为 邮政 - 办公室 和 烟草商
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
and everything else .
和 一切 别的 .

这个地方只有一家商店，它集邮局、烟草店和其他所有业务于一体。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['letərz] ,
I thought that if I went there and asked about those letters ,
我 想法 那 如果 我 去 那里 和 问 关于 那些 信件 ,

我当时想，如果我去那里问问那些信件的事，

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
they might remember who it was that sent them , if I showed them a
他们 可能 记住 WHO 它 曾是 那 发送 他们 , 如果 我 显示 他们 一个
['foʊtəgræf] . ”
photograph . ”
照片 . ”

如果我给他们看一张照片，他们或许会想起是谁派他们来的。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , ” [sed] ['trevə] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	By	Jove	,	”	said	Trevor	,	“	of	course	!
”	经过	朱庇特	,	”	说	特雷弗	,	“	的	课程	!

“天哪，”特雷弗说，“当然！”

[dɪd] [juː; jʊ] ?

Did	you	?
做过	你	?

是吗?

[wʌt] ['hæpənd] ? ”

What	happened	?	”
什么	发生	?	”

发生了什么? ”

“ [aɪ] [went] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	went	there	yesterday	afternoon	.
”	我	去	那里	昨天	下午	.

我昨天下午去了那里。

[aɪ] [tʊk] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['veriəs] [tʃæps] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] . ”

I	took	about	half	-	a	-	dozen	photographs	of	various	chaps	,	including	Rand	-	Brown	.	”
我	采取	关于	一半	-	一个	-	打	照片	的	各种各样的	小伙子们	,	包括	兰德	-	棕色的	.	”

我拍了大约六张不同人物的照片，其中包括兰德-布朗。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	But	wait	a	bit	.
”	但	等待	一个	少量	.

“但请稍等片刻。”

[ɪf] ['tʃɛstərˌtɑːnz] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] , [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ['kudnt] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['letərz] .

If	Chesterton's	two	miles	off	,	Rand	-	Brown	couldn't	have	sent	the	letters	.
如果	切斯特顿的	二	英里	离开	,	兰德	-	棕色的	不能	有	发送	这	信件	.

如果切斯特顿距离这里只有两英里，兰德-布朗就不可能寄出这些信件。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] ['æftər] [skuːl] .

He	wouldn't	have	the	time	after	school	.
他	不会	有	这	时间	后	学校	.

他放学后没时间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊndz] [bəuθ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['letərz] . ”

He	was	on	the	grounds	both	the	afternoons	before	I	got	the	letters	.	”
他	曾是	在	这	理由	两个都	这	下午	前	我	得到	这	信件	.	”

在我收到信件的前两天下午，他都在校园里。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪltən] ; “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . ”

“	I	know	,	”	said	Milton	;	“	I	didn't	think	of	that	at	the	time	.	”
”	我	知道	,	”	说	米尔顿	;	“	我	没有	思考	的	那	在	这	时间	.	”

“我知道，”米尔顿说，“我当时没想到这一点。”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃestərtən] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['letər] - [bɑːks]
“ One of the points about the Chesterton post - office is that there's no letter - box
“ 一 的 这 积分 关于 这 切斯特顿 邮政 - 办公室 是 那 有 不 信 - 盒子
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“切斯特顿邮局的一个特点是外面没有信箱。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hænd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][poʊst] [ə'krɔːs]
You have to go into the shop and hand anything you want to post across
你 有 到 去 进入 这 店铺 和 手 任何事物 你 想 到 邮政 穿过
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

你必须走进店里，把你想寄的东西交给柜台工作人员。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I thought this was a tremendous score for me .
我 想法 这 曾是 一个 巨大的 分数 为了 我 .

我觉得这对我来说是个非常棒的分数。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] .
I thought they would be bound to remember who handed in the letters .
我 想法 他们 会 是 边界 到 记住 WHO 递交 在 这 信件 .

我以为他们一定会记得是谁递交的信件。

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['meni] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] . ”
There can't be many at a place like that . ”
那里 不能 是 许多 在 一个 地方 喜欢 那 . ”

那种地方应该没几个人吧。

“ [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membər] ? ”
“ Did they remember ? ”
“ 做过 他们 记住 ? ”

他们还记得吗?

“ [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letərz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [dɪ'stɪŋktlɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ]
“ They remembered the letters being given in distinctly , but as for knowing
“ 他们 记得 这 信件 存在 给定 在 明显地 , 但 作为 为了 会心
['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,
anything beyond that ,
任何事物 超过 那 ,

“他们清楚地记得递交信件的情景，但至于除此之外的任何事情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] ['fjuːt(ə)l] .
they were simply futile .
他们 是 简单地 徒劳 .

它们完全是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] , [aɪ]
There was an old woman in the shop , aged about three hundred and ten , I
那里 曾是 一个 老的 女士 在 这 店铺 , 老年人 关于 三 百 和 十 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
should think .
应该 思考 .

店里有一位老妇人，我想大概有三百一十岁了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɪmplɪ] ['dʒibəd] .
I shouldn't say she had ever been very intelligent , but now she simply gibbered .
我 不应该 说 她 有 曾经 到过 非常 聪明的 , 但 现在 她 简单地 胡言乱语 .

我不该说她以前很聪明，但现在她简直是在胡言乱语。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] - ['lʊkɪŋ] [swiːts] .

I	started	off	by	laying	out	a	shilling	on	some	poisonous	-	looking	sweets	.
我	开始	离开	经过	躺下	出去	一个	先令	在	一些	有毒	-	寻找	糖果	.

我一开始花了一先令买了一些看起来很有毒的糖果。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][lɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɪd] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] .

I	gave	the	lot	to	a	village	kid	when	I	got	out	.
我	给予	这	很多	到	一个	村庄	孩子	什么时候	我	得到	出去	.

我出狱后把所有东西都送给了村里的一个孩子。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	hope	they	didn't	kill	him	.
我	希望	他们	没有	杀	他	.

我希望他们没有杀了他。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['skætərd] [graʊnd] - [beɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [lʌgd] [aʊt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

Then	,	having	scattered	ground	-	bait	in	that	way	,	I	lugged	out	the	photographs	,
然后	,	拥有	疏散	地面	-	饵	在	那	方式	,	我	带吊臂的	出去	这	照片	,

然后，我按着那样撒好诱饵后，就把照片搬了出来。

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ,

mentioned	the	letters	and	the	date	they	had	been	sent	,
提及	这	信件	和	这	日期	他们	有	到过	发送	,

提到了信件内容和寄送日期，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['sendər] . ”

and	asked	her	to	weigh	in	and	identify	the	sender	.	”
和	问	她	到	称重	在	和	确认	这	发件人	.	”

然后请她帮忙判断发件人是谁。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	Did	she	?	”
“	做过	她	?	”

“她真的这么做了吗？”

“ [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ʃiː; ʃi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	My	dear	chap	,	she	identified	them	all	,	one	after	the	other	.
“	我的	亲爱的	小伙子	,	她	已识别	他们	全部	,	一	后	这	其他	.

“我亲爱的伙计，她一个接一个地认出了他们。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['klaʊz] .

The	first	was	one	of	Clowes	.
这	第一的	曾是	一	的	克洛斯	.

第一个是克洛斯的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [ɑːn] [oʊθ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [hæd; həd] [sent]

She	was	prepared	to	swear	on	oath	that	that	was	the	chap	who	had	sent
她	曾是	准备	到	发誓	在	誓言	那	那	曾是	这	小伙子	WHO	有	发送

[ðə; ði] ['letərz] .

the	letters	.
这	信件	.

她准备发誓，那就是寄信的人。

[ðen] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [dauts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Then	I	shot	a	photograph	of	you	across	the	counter	,	and	doubts	began	to
然后	我	射击	一个	照片	的	你	穿过	这	柜台	,	和	疑虑	开始	到

[kriːp] [ɪn] .

creep	in	.
潜行者	在	.

然后我隔着柜台给你拍了张照片，疑虑开始在我心中滋生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] - [lɑː] - [ædz] - , [bʌt; bət] ['kudnt]

She	said	she	was	certain	it	was	one	of	those	two	'	la	-	ads	'	,	but	couldn't
她	说	她	曾是	肯定	它	曾是	一	的	那些	二	-	拉	-	广告	-	,	但	不能

[kwaɪt] [seɪ] [wɪtʃ] .

quite	say	which	.
相当	说	哪个	.

她说她确信是那两个“la-ad”中的一个，但又说不上来是哪一个。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzd] [aɪ]['faɪərd][ɪn] ['foʊtəgræf] ['nʌmbər] [θriː] — - .

To	keep	her	amused	I	fired	in	photograph	number	three	—	Allardyce's	.
到	保持	她	觉得好笑	我	被解雇	在	照片	数字	三	—	-	.

为了逗她开心，我拍了第三张照片——阿勒代斯的照片。

[ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd] [ðæt] , [tuː] .

She	identified	that	,	too	.
她	已识别	那	,	也	.

她也发现了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	end	of	ten	minutes	she	was	pretty	sure	that	it	was	one	of	the
在	这	结尾	的	十	分钟	她	曾是	漂亮的	当然	那	它	曾是	一	的	这

[sɪks] — the ['ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər]['pædʒɪt] ,

six	—	the	other	three	were	Paget	,
六	—	the	其他	三	是	佩吉特	,

十分钟后，她几乎可以肯定那是六个人中的一个——另外三个是佩吉特，

['klɛˌfeɪn] , [ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] — but [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪnd][hɜːr'self] [daʊn]

Clephane	,	and	Rand	-	Brown	—	but	she	was	not	going	to	bind	herself	down
克利芬	,	和	兰德	-	棕色的	—	but	她	曾是	不是	去	到	绑定	她自己	向下

[tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .

to	any	particular	one	.
到	任何	特别的	一	.

克莱芬和兰德-布朗——但她不会让自己受制于任何特定的人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] ,

As	I	had	come	to	the	end	of	my	stock	of	photographs	,
作为	我	有	来	到	这	结尾	的	我的	库存	的	照片	,

当我用完所有照片后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] ,

and	was	getting	a	bit	sick	of	the	game	,	I	got	up	to	go	,
和	曾是	获得	一个	少量	生病的	的	这	游戏	,	我	得到	向上	到	去	,

我有点厌倦了游戏，就起身离开了。

[wen] [ɪn] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['tʃestərtən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

when	in	came	another	ornament	of	Chesterton	from	a	room	at	the	back	of
什么时候	在	来了	其他	装饰品	的	切斯特顿	从	一个	房间	在	这	后退	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

这时，商店后面的房间里又搬来一件切斯特顿的装饰品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][kɪd] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

He	was	quite	a	kid	,	not	more	than	a	hundred	and	fifty	at	the	outside
他	曾是	相当	一个	孩子	,	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	在	这	外部

,

,

,

他当时还是个孩子，外表看起来不超过一百五十岁。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [tʃæns] , [aɪ] ['tækld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

so	,	as	a	last	chance	,	I	tackled	him	on	the	subject	.
所以	,	作为	一个	最后的	机会	,	我	已解决	他	在	这	主题	.

所以，作为最后的尝试，我向他提出了这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

He	looked	at	the	photographs	for	about	half	an	hour	,
他	看起来	在	这	照片	为了	关于	一半	一个	小时	,

他看了大约半个小时的照片。

['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['biːɪŋ] - - [ən] - [ɔːr] - [ðæt] - [ən] - , [ɔːr] - [ðæt] - [er]

mumbling	something	about	it	not	being	'	thiccy	'	un	'	or	'	that	'	un	'	,	or	'	that	'	ere
喃喃自语	某物	关于	它	不是	存在	-	厚实	-	联合国	-	或者	-	那	-	联合国	-	,	或者	-	那	-	埃雷

['tʌðər] - [ən] - ,

tother	'	un	'	,
其他	-	联合国	-	,

嘟囔着什么，比如它不是“thiccy 'un”或“that 'un”，或者“that 're tother 'un”，

[ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

until	I	began	to	feel	I'd	had	enough	of	it	.
直到	我	开始	到	感觉	ID	有	足够的	的	它	.

直到我开始觉得我已经受够了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [tʃæp] [huː] [hæd; həd][sent][ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [lɑː] -

Then	it	came	out	that	the	real	chap	who	had	sent	the	letters	was	a	'	la	-
然后	它	来了	出去	那	这	真实的	小伙子	WHO	有	发送	这	信件	曾是	一个	-	拉	-

[æd] - [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] ,

ad	'	with	light	hair	,
广告	-	和	光	头发	,

后来真相大白，原来寄信的是个金发小伙子。

[nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] — ”

not	so	big	as	me	—	”
不是	所以	大的	作为	我	—	”

没我高大——”

“ [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , ” [sed] ['trevə] .

“	That	doesn't	help	us	much	,	”	said	Trevor	.
“	那	不	帮助	我们	很多	,	”	说	特雷弗	.

“这对我们帮助不大，”特雷弗说。

“ — And [ə; eɪ] - - ['lɪt(ə)l] - - .

“	—	And	a	'	prarper	little	gennlemun	'	.
“	—	And	一个	-	-	小的	-	-	.

“——还有一位‘非常可爱的小绅士’。”

[soʊ][ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz]

So	all	we've	got	to	do	is	to	look	for	some	young	duke	of	polished	manners
所以	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	看	为了	一些	年轻的	公爵	的	抛光	礼仪

[ænd; ənd] [ɪk'stɪrɪər] ,

and	exterior	,
和	外部的	,

所以我们只需要找到一位举止优雅、外表出众的年轻公爵就行了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [her] . ”

with	a	thatch	of	light	hair	.	”
和	一个	苫	的	光	头发	.	”

“一头稀疏的浅色头发。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] [ˈfɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
“ There are three hundred and sixty - seven fellows with light hair in the school ,
” 那里 是 三 百 和 六十 - 七 伙伴们 和 光 头发 在 这 学校 ,
” [sed] [ˈtrevə] , [ˈkɑːmli] .
” said Trevor , calmly .
” 说 特雷弗 , 平静地 .

“学校里有三百六十七个头发颜色浅的家伙，”特雷弗平静地说。

“ [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [eɪt] [maɪˈself] , ” [sed] [ˈmɪltən] , “ [bʌt; bət]
“ Thought it was three hundred and sixty - eight myself , ” said Milton , “ but
[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
I may be wrong .
我 可能 是 错误的 .

“我自己以为是三百六十八，”弥尔顿说，“但我可能错了。”

[ˈenihaʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
Anyhow , there you have the results of my investigations .
无论如何 , 那里 你 有 这 结果 的 我的 调查 .

总之，这就是我的调查结果。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
If you can make anything out of them , you're welcome to it .
如果 你 能 制作 任何事物 出去 的 他们 , 你是 欢迎 到 它 .

如果你能用它们做出什么东西，那就随你便吧。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - bye . ”
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [hæf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , ” [sed] [ˈtrevə] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ;
“ Half a second , ” said Trevor , as he got up ;
” 一半 一个 第二 , ” 说 特雷弗 , 作为 他 得到 向上 ;

“还有半秒钟，”特雷弗一边说着一边站了起来；

“ [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ? ”
“ had the fellow a cap of any sort ? ”
” 有 这 同伴 一个 帽 的 任何 种类 ? ”

“那家伙有没有戴帽子？”

“ [noʊ] . [ˌberˈhedɪd] .
“ No . Bareheaded .
” 不 . 免冠 .

“不，不戴帽子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第8/9页

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - [kæp] ?

You	wouldn't	expect	him	to	give	himself	away	by	wearing	a	house	-	cap	?
你	不会	预计	他	到	给	他自己	离开	经过	穿着	一个	房子	-	帽	?

你不会想到他会因为戴着家居帽而暴露身份吧?

" ['trevə] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Trevor	went	over	to	the	headmaster's	revolving	this	discovery	in	his	mind	.
"	特雷弗	去	超过	到	这	校长	旋转	这	发现	在	他的	头脑	.

“特雷弗走到校长办公室，心里反复琢磨着这个发现。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kluː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	was	not	much	of	a	clue	,	but	the	smallest	clue	is	better	than	nothing	.
它	曾是	不是	很多	的	一个	线索	,	但	这	最小	线索	是	更好的	比	没有什么	.

这算不上什么线索，但哪怕是最微小的线索也比没有线索要好。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ['letərz] [hæd; həd] [fer] [her] ['nærəud] [ðə; ði]

To	find	out	that	the	sender	of	the	League	letters	had	fair	hair	narrowed	the
到	寻找	出去	那	这	发件人	的	这	联盟	信件	有	公平的	头发	范围缩小	这

[sɜːrtʃ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

search	down	a	little	.
搜索	向下	一个	小的	.

得知联盟信件的寄件人是金发碧眼，搜索范围缩小了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['reɪv(ə)n] - [lɔkt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It	cleared	the	more	raven	-	locked	members	of	the	school	,	at	any	rate	.
它	已清除	这	更多的	乌鸦	-	已锁定	成员	的	这	学校	,	在	任何	速度	.

至少，它清除了学校里那些头发乌黑的人。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪltənz] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl]

Besides	,	by	combining	his	information	with	Milton's	,	the	search	might	be	still
除了	,	经过	结合	他的	信息	和	米尔顿的	,	这	搜索	可能	是	仍然

['fɜːrðər] ['nærəud] [daʊn] .

further	narrowed	down	.
更远	范围缩小	向下	.

此外，将他的信息与米尔顿的信息结合起来，搜索范围或许还能进一步缩小。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['letər] - ['raɪtər] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ɪn] ['siːmɔrz] [ɔːr][ɪn]

He	knew	that	the	polite	letter	-	writer	must	be	either	in	Seymour's	or	in
他	知道	那	这	有礼貌的	信	-	作家	必须	是	任何一个	在	西摩的	或者	在

['dɑːnəldsənz] .

Donaldson's	.
唐纳森的	.

他知道，有礼貌的写信人要么在西摩的店里，要么在唐纳森的店里。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fer] - ['herd] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'sesɪv] .

The	number	of	fair	-	haired	youths	in	the	two	houses	was	not	excessive	.
这	数字	的	公平的	-	头发	青年	在	这	二	房屋	曾是	不是	过多的	.

这两户人家里的金发青年人数并不算多。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['eni] ; [wɪtʃ] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætərz]

Indeed	,	at	the	moment	he	could	not	recall	any	;	which	rather	complicated	matters
的确	,	在	这	片刻	他	可以	不是	记起	任何	;	哪个	相当	复杂的	事情

.

:
.

事实上，他此刻一个也想不起来；这让事情变得更加复杂。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɛdˌmæstərz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

He	arrived	at	the	headmaster's	door	,	and	knocked	.
他	到达的	在	这	校长	门	,	和	敲门	.

他来到校长办公室门口，敲了敲门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	shown	into	a	room	at	the	side	of	the	hall	,	near	the	door	.
他	曾是	所示	进入	一个	房间	在	这	边	的	这	大厅	,	靠近	这	门	.

他被领进大厅一侧靠近门口的一个房间。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

The	butler	informed	him	that	the	headmaster	was	engaged	at	present	.
这	管家	知情的	他	那	这	校长	曾是	已订婚的	在	展示	.

管家告诉他，校长现在有事要办。

['trevə] ,

Trevor	,
特雷弗	,

特雷弗，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈslaɪtli] [θruː] [ˈhævɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌhedˈmæstər]

who	knew	the	butler	slightly	through	having	constantly	been	to	see	the	headmaster
WHO	知道	这	管家	轻微地	通过	拥有	不断地	到过	到	看	这	校长

[ɑːn] [ˈbɪznəs] [ˈvaɪə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

on	business	via	the	front	door	,
在	商业	通过	这	正面	门	,

他与管家略有交情，因为他经常经由前门去拜访校长处理公务。

[æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

asked	who	was	there	.
问	WHO	曾是	那里	.

问在场的是谁。

“ [sɜːr] [ˈjuːstəs] [ˈbrɪgz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,

“	Sir	Eustace	Briggs	,	”	said	the	butler	,
“	先生	尤斯塔斯	布里格斯	,	”	说	这	管家	,

“尤斯塔斯·布里格斯爵士，”管家说道。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n]

and	disappeared	in	the	direction	of	his	lair	beyond	the	green	baize	partition
和	消失	在	这	方向	的	他的	巢穴	超过	这	绿色的	台布	分割

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

at	the	end	of	the	hall	.
在	这	结尾	的	这	大厅	.

然后，他朝着大厅尽头绿色绒布隔断后面的巢穴方向消失了。

['trevə] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sper] ['stʌdi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Trevor	went	into	the	room	,	which	was	a	sort	of	spare	study	,	and	sat	down	,
特雷弗	去	进入	这	房间	,	哪个	曾是	一个	种类	的	空闲的	学习	,	和	卫星	向下	,

特雷弗走进房间，那是一间简朴的书房，然后坐了下来。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] [æt; ət]

wondering	what	had	brought	the	mayor	of	Wrykyn	to	see	the	headmaster	at
好奇	什么	有	带来	这	市长	的	-	到	看	这	校长	在

[ðɪs] [ədˈvænst] ['aʊər] .

this	advanced	hour	.
这	先进的	小时	.

想知道是什么原因让 Wrykyn 市长在这么晚的时候来见校长。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [piːs] .

A	quarter	of	an	hour	later	the	sound	of	voices	broke	in	upon	his	peace	.
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	声音	的	声音	打破	在	之上	他的	和平	.

一刻钟后，人声打破了他的宁静。

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	headmaster	was	coming	down	the	hall	with	the	intention	of	showing	his
这	校长	曾是	未来	向下	这	大厅	和	这	意图	的	显示	他的

['vɪzɪtər] [aʊt] .

visitor	out	.
游客	出去	.

校长正沿着走廊走来，打算送访客出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['trɛvərz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt]

The	door	of	Trevor's	room	was	ajar	,	and	he	could	hear	distinctly	what
这	门	的	特雷弗的	房间	曾是	半开	,	和	他	可以	听到	明显地	什么

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

was	being	said	.
曾是	存在	说	.

特雷弗的房门半开着，他能清楚地听到里面的谈话内容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːrt] [wʌz; wəz]

He	had	no	particular	desire	to	play	the	eavesdropper	,	but	the	part	was
他	有	不	特别的	欲望	到	玩	这	偷听者	,	但	这	部分	曾是

[fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

forced	upon	him	.
强制	之上	他	.

他原本并不想扮演偷听者，但这个角色是被迫扮演的。

[sɜːr] ['juːstəs] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .

Sir	Eustace	seemed	excited	.
先生	尤斯塔斯	似乎	兴奋的	.

尤斯塔斯爵士似乎很兴奋。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [maɪ] ['hæbɪt] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	It	is	far	from	being	my	habit	,	”	he	was	saying	,
“	它	是	远的	从	存在	我的	习惯	,	”	他	曾是	说	,

“这远非我的习惯，”他说。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ʌn'nesəseri] [kəm'pleɪnts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] ['ʌndər] [jʊr; jər]

“	to	make	unnecessary	complaints	respecting	the	conduct	of	the	lads	under	your
“	到	制作	不必要	投诉	尊重	这	执行	的	这	小伙子们	在下面	你的

[ker] .

care	.
关心	.

“对你所照顾的男孩们的行为提出不必要的投诉。

” ([sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'loʊkwiəl]

”	(	Sir	Eustace	Briggs	had	a	distaste	for	the	shorter	and	more	colloquial
”	(	先生	尤斯塔斯	布里格斯	有	一个	厌恶	为了	这	较短	和	更多的	口语

[fɔːrmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

forms	of	speech	.
表格	的	演讲	.

（尤斯塔斯·布里格斯爵士不喜欢简短、口语化的表达方式。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] “ [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɔɪz]

He	would	have	perished	sooner	than	have	substituted	“	complain	of	your	boys
他	会	有	遇难	很快	比	有	替代	“	抱怨	的	你的	男孩们

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['fɔːrmjələ] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] .

”	for	the	majestic	formula	he	had	used	.
”	为了	这	雄伟	公式	他	有	用过的	.

他宁愿早点死去，也不会用“抱怨你的孩子们”来代替他之前使用的那句雄伟的格言。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

He	spoke	as	if	he	enjoyed	choosing	his	words	.
他	辐	作为	如果	他	享受	选择	他的	字	.

他说话的语气好像很享受斟酌字句的感觉。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [wɜːrd] .

He	seemed	to	pause	and	think	before	each	word	.
他	似乎	到	暂停	和	思考	前	每个	单词	.

他似乎每说一个字都要停顿思考一番。

[ˌʌnˈkaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] — who [wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kəˈrɪr] — used [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Unkind	people	—	who	were	jealous	of	his	distinguished	career	—	used	to	say	that
不友善	人们	—	who	是	嫉妒的	的	他的	杰出的	职业	—	used	到	说	那

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [æn; ən] [eɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz]

he	did	this	because	he	was	afraid	of	dropping	an	aitch	if	he	relaxed	his
他	做过	这	因为	他	曾是	害怕的	的	下降	一个	音调	如果	他	轻松	他的

['vɪdʒɪləns] .)

vigilance	.	)
警觉	.	)

那些嫉妒他杰出事业的刻薄之人过去常说，他这样做是因为害怕放松警惕时会漏掉一个“h”音。

“ [bʌt; bət] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	But	,	”	continued	he	,
“	但	,	”	持续	他	,

“但是，”他继续说道，

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈlʌktəntli] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæstərdli] [ˈaʊtreɪdʒ]

“	I	am	reluctantly	forced	to	the	unpleasant	conclusion	that	the	dastardly	outrage
“	我	是	勉强	强制	到	这	令人不快的	结论	那	这	卑鄙的	暴行

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] [kɔːld] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz]

to	which	both	I	and	the	Press	of	the	town	have	called	your	attention	is
到	哪个	两个都	我	和	这	按	的	这	镇	有	称为	你的	注意力	是

[tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] - [ˈɑːveɪ] — have ([ðɪs] [wɪð; wɪθ]

to	be	attributed	to	one	of	the	lads	to	whom	I	'	ave	—	have	(	this	with
到	是	归因于	到	一	的	这	小伙子们	到	谁	我	-	大道	—	have	(	这	和

[ə; eɪ][dʒɜːrk]) [rɪˈfɜːrd] . ”

a	jerk	)	referred	.	”
一个	混蛋	)	指	.	”

“我不得不遗憾地得出结论，我和镇上的媒体都已向你们通报的这起卑鄙的暴行，要归咎于我——（语气生硬地）提到的某个小伙子。”

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [sɜːr] [ˈjuːstəs] , ” [sed] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	will	make	a	thorough	inquiry	,	Sir	Eustace	,	”	said	the	bass	voice	of	the
“	我	将要	制作	一个	彻底	询问	,	先生	尤斯塔斯	,	”	说	这	低音	嗓音	的	这

[ˌhedˈmæstər] .

headmaster	.
校长	.

“我会进行彻底调查，尤斯塔斯爵士，”校长用低沉的声音说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .

“	I	thank	you	,	”	said	the	mayor	.
“	我	感谢	你	,	”	说	这	市长	.

“谢谢你们，”市长说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz]

“	It	would	,	under	the	circumstances	,	be	nothing	more	,	I	think	,	than	what	is
“	它	会	,	在下面	这	情况	,	是	没有什么	更多的	,	我	思考	,	比	什么	是

[dɪˈstɪŋktli] [ədˈvaɪzəb(ə)l] .

distinctly	advisable	.
明显地	建议	.

“我认为，在这种情况下，这完全是明智之举。”

[ðə; ði][mæn][ˈsæmjuəl] [wɑːpʃɑːt] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈnærətɪv] [aɪ][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [əˈfɔːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]

The	man	Samuel	Wapshott	,	of	whose	narrative	I	have	recently	afforded	you	a
这	男人	塞缪尔	瓦普肖特	,	的	谁	叙述	我	有	最近	提供	你	一个

[briːf] [sɪˈnɑːpsɪs] ,

brief	synopsis	,
简短的	概要	,

我最近曾简要概述过塞缪尔·瓦普肖特的生平，

[ˈsteɪtɪd] [ɪn][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː][ɑːn] [wɪtʃ]

stated	in	no	uncertain	terms	that	he	found	at	the	foot	of	the	statue	on	which
声明	在	不	不确定	条款	那	他	成立	在	这	脚	的	这	雕像	在	哪个

[ðə; ði] [ˈdæstərdli] [ˈaʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈɔːrnəmənt] ,

the	dastardly	outrage	was	perpetrated	a	diminutive	ornament	,
这	卑鄙的	暴行	曾是	实施	一个	小字	装饰品	,

他明确指出，在犯下这起卑鄙暴行的雕像脚下，他发现了一个小小的装饰品。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ðə; ði][bæts] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪkɪt] .

in	shape	like	the	bats	that	are	used	in	the	game	of	cricket	.
在	形状	喜欢	这	蝙蝠	那	是	用过的	在	这	游戏	的	蟋蟀	.

形状像板球比赛中使用的球棒。

[ðɪs] [ˈɔːrnəmənt] , [hiː; hi] [əˈvɜːz] ([wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]) ,

This	ornament	,	he	avers	(	with	what	truth	I	know	not	)	,
这	装饰品	,	他	反	(	和	什么	真相	我	知道	不是	)	,

他断言（至于真假，我不得而知），这件装饰品

[wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][koʊˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	handed	by	him	to	a	youth	of	an	age	coeval	with	that	of	the
曾是	递交	经过	他	到	一个	青年	的	一个	年龄	同时期	和	那	的	这

[lædz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] .

lads	in	the	upper	division	of	this	school	.
小伙子们	在	这	上	分配	的	这	学校	.

他把书交给了一位与这所学校高年级学生年龄相仿的青年。

[ðə; ði] [juːθ] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] . ”

The	youth	claimed	it	as	his	property	,	I	was	given	to	understand	.	”
这	青年	声称	它	作为	他的	财产	,	我	曾是	给定	到	理解	.	”

据我了解，那名年轻人声称那是他的财产。

“ [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] , [sɜːr] [ˈjuːstəs] . ”

“	A	thorough	inquiry	shall	be	made	,	Sir	Eustace	.	”
”	一个	彻底	询问	将	是	制成	,	先生	尤斯塔斯	.	”

“尤斯塔斯爵士，我们将进行彻底调查。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	thank	you	.
”	我	感谢	你	.

谢谢你。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈsiːst] .

”	And	then	the	door	shut	,	and	the	conversation	ceased	.
”	和	然后	这	门	关闭	,	和	这	对话	停止	.

然后门关上了，谈话也停止了。

[ˈeks ˈeks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt]

THE	FINDING	OF	THE	BAT
这	寻找	的	这	蝙蝠

蝙蝠的发现

['trevə] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ,

Trevor	waited	till	the	headmaster	had	gone	back	to	his	library	,
特雷弗	等待	直到	这	校长	有	已消失	后退	到	他的	图书馆	,

特雷弗一直等到校长回到图书馆后才离开。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] .

gave	him	five	minutes	to	settle	down	,	and	then	went	in	.
给予	他	五	分钟	到	定居	向下	,	和	然后	去	在	.

给了他五分钟时间平静下来，然后进去了。

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

The	headmaster	looked	up	inquiringly	.
这	校长	看起来	向上	询问地	.

校长抬起头，疑惑地看着他。

“ [maɪ] ['eseɪ] , [sɜːr] , ” [sed] ['trevə] .

“	My	essay	,	sir	,	”	said	Trevor	.
“	我的	散文	,	先生	,	”	说	特雷弗	.

“先生，这是我的论文。”特雷弗说。

“ [ɑː] , [jes] . [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

“	Ah	,	yes	.	I	had	forgotten	.
“	啊	,	是的	.	我	有	被遗忘的	.

“啊，是的。我都忘了。”

” ['trevə] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

”	Trevor	opened	the	notebook	and	began	to	read	what	he	had	written	.
”	特雷弗	打开	这	笔记本	和	开始	到	读	什么	他	有	书面	.

特雷弗打开笔记本，开始读他写的内容。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] [tuː; tə] ['klaʊz] , [ænd; ənd] ['reɪst]

He	finished	the	paragraph	which	owed	its	insertion	to	Clowes	,	and	raced
他	完成的	这	段落	哪个	欠款	它是	插入	到	克洛斯	,	和	比赛

['hɜːrɪdli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

hurriedly	on	to	the	next	.
匆匆	在	到	这	下一个	.

他写完了这段文字（这段文字的插入要归功于克洛斯），然后匆匆忙忙地写下一段。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['vɜːrbəli] .

To	his	surprise	the	flippancy	passed	unnoticed	,	at	any	rate	,	verbally	.
到	他的	惊喜	这	轻浮	通过了	未被察觉	,	在	任何	速度	,	口头	.

令他惊讶的是，这种轻佻的言辞竟然没有被人注意到，至少在口头上没有。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

As	a	rule	the	headmaster	preferred	that	quotations	from	back	numbers	of
作为	一个	规则	这	校长	首选	那	引文	从	后退	数字	的

[pʌntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːˌfekts] - ['ɪŋglɪʃ] ['eseiz] .

Punch	should	be	kept	out	of	the	prefects	'	English	Essays	.
冲床	应该	是	保留	出去	的	这	级长	-	英语	散文	.

校长通常不希望学生会主席的英语作文中引用《笨拙》杂志的过刊内容。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

And	he	generally	said	as	much	.
和	他	一般来说	说	作为	很多	.

他通常都会这么说。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] [pri'ɑːkjupaɪd] .

But	today	he	seemed	strangely	preoccupied	.
但	今天	他	似乎	奇怪的	心事重重	.

但今天他似乎心事重重。

[ə; eɪ] [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] [ɪn] ['pærəgræf] [faɪv] ,
A **split** **infinitive** **in** **paragraph** **five** **,**
一个 分裂 不定式 在 段落 五 ,

第五段中出现了分裂不定式，

[wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
which **at** **other** **times** **would** **have** **made** **him** **sit** **up** **in** **his** **chair** **stiff** **with** **horror**
哪个 在 其他 时代 会 有 制成 他 坐 向上 在 他的 椅子 僵硬的 和 恐怖
,
,
,

换作平时，这足以让他吓得僵直地坐起来。

[i'lisitid] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .
elicited **no** **remark** **.**
引发的 不 评论 .

未引起任何评论。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] ([ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['klaʊz] ,
The **same** **immunity** **was** **accorded** **to** **the** **insertion** **(** **inspired** **by** **Clowes** **,**
这 相同的 免疫 曾是 同意 到 这 插入 (灵感 经过 克洛斯 ,

插入（受 Clowes 启发）也获得了同样的豁免权，

[æz; əz] ['juːʒuəl]) [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [kætʃ] [freɪz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [laɪnz] .
as **usual** **)** **of** **a** **popular** **catch** **phrase** **in** **the** **last** **few** **lines** **.**
作为 通常) 的 一个 受欢迎的 抓住 短语 在 这 最后的 很少 线条 .

（一如既往）在最后几行中出现了一句流行的口号。

['trevə] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ['noʊbli] .
Trevor **finished** **with** **the** **feeling** **that** **luck** **had** **favoured** **him** **nobly** **.**
特雷弗 完成的 和 这 感觉 那 运气 有 受青睐 他 高贵地 .

特雷弗最后觉得，幸运女神眷顾了他。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] , ['siːmɪŋli] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **headmaster** **,** **seemingly** **roused** **by** **the** **silence** **following** **on** **the**
“ 是的 , ” 说 这 校长 , 似乎 唤醒 经过 这 沉默 下列的 在 这
[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eseɪ] .
conclusion **of** **the** **essay** **.**
结论 的 这 散文 .

“是的，”校长说道，似乎是被作文结束后的沉默所唤醒。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , “ [jes] , ” [ə'gen] .
” **Then** **,** **after** **a** **long** **pause** **,** **“** **Yes** **,** **”** **again** **.**
” 然后 , 后 一个 长的 暂停 , “ 是的 , ” 再次 .

然后，在长时间的沉默之后，又说了声“是的”。

['trevə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .
Trevor **said** **nothing** **,** **but** **waited** **for** **further** **comment** **.**
特雷弗 说 没有什么 , 但 等待 为了 更远 评论 .

特雷弗一言不发，等待进一步的评论。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [wʌns] [mɔːr] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['eseɪ] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **headmaster** **once** **more** **,** **“** **I** **think** **that** **is** **a** **very** **fair** **essay** **.**
“ 是的 , ” 说 这 校长 一次 更多的 , “ 我 思考 那 是 一个 非常 公平的 散文 .

“是的，”校长再次说道，“我认为这是一篇非常公正的文章。”

['veri] [fer] .
Very fair .
非常 公平的 .

非常公平。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — er — not [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] — um — yes .
It wants a little more — er — not quite so much — um — yes .
它 想要 一个 小的 更多的 — er — not 相当 所以 很多 — um — yes .

它想要更多一点——呃——不用那么多——嗯——是的。

" ['trevə] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['eseɪz] ,
" Trevor made a note in his mind to effect these improvements in future essays ,
" 特雷弗 制成 一个 笔记 在 他的 头脑 到 影响 这些 改进 在 未来 散文 ,

特雷弗暗自记下这些改进措施，准备在以后的文章中加以应用。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˌhed'mæstər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
and was getting up , when the headmaster stopped him .
和 曾是 获得 向上 , 什么时候 这 校长 停止 他 .

他正要起身，校长叫住了他。

" [dəunt] [goʊ] , ['trevə] .
" Don't go , Trevor .
" 不 去 , 特雷弗 .

"别走，特雷弗。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I wish to speak to you .
我 希望 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" ['trɛvərz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
" Trevor's first thought was , perhaps naturally , that the bat was going to be
" 特雷弗的 第一的 想法 曾是 , 也许 自然 , 那 这 蝙蝠 曾是 去 到 是
[brɔːt] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
brought into discussion .
带来 进入 讨论 .

"特雷弗的第一反应，或许很自然，就是球棒肯定会被拿出来讨论。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['helpləsli] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He was wondering helplessly how he was going to keep O'Hara and his
他 曾是 好奇 无助地 如何 他 曾是 去 到 保持 奥哈拉 和 他的
['mɪdnaɪt] [ɪk'splɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
midnight exploit out of the conversation ,
午夜 开发 出去 的 这 对话 ,

他无奈地想着该如何才能不让奥哈拉和他的午夜奇遇被提及。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌhed'mæstər] [ri'zjuːmd] .
when the headmaster resumed .
什么时候 这 校长 恢复 .

校长复课时。

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['trevə] — "
" An unpleasant thing has happened , Trevor — "
" 一个 令人不快的 事物 有 发生 , 特雷弗 — "

"特雷弗，发生了一件不愉快的事——"

" [naʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['trevə] .
" Now we're coming to it , " thought Trevor .
" 现在 是 未来 到 它 , " 想法 特雷弗 .

"现在终于要到那一步了，"特雷弗心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ['trevə] , [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
“ It appears , Trevor , that a considerable amount of smoking has been going on
” 它 出现 , 特雷弗 , 那 一个 大量 数量 的 吸烟 有 到过 去 在
[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .
in the school .
在 这 学校 .

“特雷弗，看来学校里吸烟现象相当普遍。”

” ['trevə] [briːðd] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] .
” Trevor breathed freely once more .
” 特雷弗 呼吸 自由 一次 更多的 .

特雷弗终于可以自由呼吸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [kən'venʃən(ə)l] ['smoʊkɪŋ] [roʊ] ['æftər] [ɔːl] .
It was only going to be a mere conventional smoking row after all .
它 曾是 仅有的 去 到 是 一个 仅仅 传统的 吸烟 排 后 全部 .

原来这只是一场普通的吸烟纠纷而已。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ,
He listened with more enjoyment as the headmaster ,
他 听着 和 更多的 享受 作为 这 校长 ,

他听得津津有味，因为校长……

['hævɪŋ] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði]
having stopped to turn down the wick of the reading - lamp which stood on the
['teɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
table at his side ,
桌子 在 他的 边 ,

他停下来，关掉了放在身旁桌子上那盏阅读灯的灯芯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [smoʊk] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
and which had begun , appropriately enough , to smoke , resumed his
['dɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .

于是，他开始抽烟，继续他的演讲。

“ ['mɪstər] ['dekstər] —
“ Mr Dexter —
” 先生 德克斯特 —

“德克斯特先生——

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɔːt] ['trevə] .
” Of course , thought Trevor .
” 的 课程 , 想法 特雷弗 .

“当然了，”特雷弗心想。

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,
If there ever was a row in the school ,
如果 那里 曾经 曾是 一个 排 在 这 学校 ,

如果学校里发生过争吵，

['dekstər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Dexter was bound to be at the bottom of it .
德克斯特 曾是 边界 到 是 在 这 底部 的 它 .

德克斯特肯定是这件事的始作俑者。

“ ['mɪstər] ['dekstər] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Mr Dexter has just been in to see me .
” 先生 德克斯特 有 只是 到过 在 到 看 我 .

“德克斯特先生刚刚来看过我。”

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [sɪks] [bɔɪz] .

He	reported	six	boys	.
他	据报道	六	男孩们	.

他举报了六名男孩。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [blɑːk] .

He	discovered	them	in	the	vault	beneath	the	junior	block	.
他	发现	他们	在	这	金库	下面	这	初级	堵塞	.

他在初级教学楼下方的地窖里发现了它们。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

Two	of	them	were	boys	in	your	house	.
二	的	他们	是	男孩们	在	你的	房子	.

他们之中有两个是你家的男孩。

” [ˈtrevə] [ˈmɝːmɝd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːrdləs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Trevor	murmured	something	wordless	,	to	show	that	the	story	interested	him	.
”	特雷弗	低声说道	某物	无言	,	到	展示	那	这	故事	感兴趣的	他	.

特雷弗无声地低语了几句，表示他对这个故事很感兴趣。

“ [juː; jʊ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ”

“	You	knew	nothing	of	this	,	of	course	—	”
“	你	知道	没有什么	的	这	,	的	课程	—	”

“你当然对此一无所知——”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
“	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	.	Of	course	not	.
“	不	.	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn] [ðæt] [haʊs]

It	is	difficult	for	the	head	of	a	house	to	know	all	that	goes	on	in	that	house
它	是	难的	为了	这	头	的	一个	房子	到	知道	全部	那	去	在	在	那	房子

.

:

.

一家之主很难了解家里发生的一切。

” [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈbiːstli] [ˈsɑːrkæzəm] ?

”	Was	this	his	beastly	sarcasm	?
”	曾是	这	他的	兽	讽刺	?

这是他那尖酸刻薄的讽刺吗?

[ˈtrevə] [æskt] [hɪmˈself] .

Trevor	asked	himself	.
特雷弗	问	他自己	.

特雷弗问自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	he	came	to	the	conclusion	that	it	was	not	.
但	他	来了	到	这	结论	那	它	曾是	不是	.

但他最终得出结论，事实并非如此。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] .

After	all	,	the	head	of	a	house	is	only	human	.
后	全部	,	这	头	的	一个	房子	是	仅有的	人类	.

毕竟，一家之主也只是凡人。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] ['membər]

He	cannot	be	expected	to	keep	an	eye	on	the	private	life	of	every	member
他	不能	是	预期的	到	保持	一个	眼睛	在	这	私人的	生活	的	每一个	成员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	his	house	.
的	他的	房子	.

不能指望他时刻关注家中每个成员的私生活。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] , ['trevə] .

“	This	must	be	stopped	,	Trevor	.
”	这	必须	是	停止	,	特雷弗	.

“特雷弗，这件事必须停止。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌwaɪd'spred] [ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔːr] [meɪ] [bɪ'kʌm] .

There	is	no	saying	how	widespread	the	practice	has	become	or	may	become	.
那里	是	不	说	如何	广泛	这	实践	有	变得	或者	可能	变得	.

目前尚无法确定这种做法已经或将会变得多么普遍。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]

What	I	want	you	to	do	is	to	go	straight	back	to	your	house	and	begin	a
什么	我	想	你	到	做	是	到	去	直的	后退	到	你的	房子	和	开始	一个

[kəm'pliːt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] . ”

complete	search	of	the	studies	.	”
完全的	搜索	的	这	研究	.	”

我希望你立刻回家，开始全面查阅相关资料。

“ [tə'naɪt] , [sɜːr] ?

“	Tonight	,	sir	?
”	今晚	,	先生	?

“今晚吗，先生？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

”	It	seemed	too	late	for	such	amusement	.
”	它	似乎	也	晚的	为了	这样的	娱乐	.

“现在想享受这种乐趣似乎为时已晚。”

“ [tə'naɪt] .

“	Tonight	.
”	今晚	.

“今晚。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [kɔːl][æt; ət]['mɪstər] ['siːmɔrz] ,

But	before	you	go	to	your	house	,	call	at	Mr	Seymour's	,
但	前	你	去	到	你的	房子	,	称呼	在	先生	西摩的	,

但在你回家之前，先去西摩先生家拜访一下。

[ænd; ənd] [tel] ['mɪltən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	tell	Milton	I	should	like	to	see	him	.
和	告诉	米尔顿	我	应该	喜欢	到	看	他	.

并告诉米尔顿我很想见他。

[ænd; ənd] , ['trevə] . ”

And	,	Trevor	.	”
和	,	特雷弗	.	”

还有，特雷弗。”

“ [jes] , [sɜːr] ? ”

“	Yes	,	sir	?	”
”	是的	,	先生	?	”

“是的，先生？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]
“ You will understand that I am leaving this matter to you to be dealt with
” 你 将要 理解 那 我 是 离开 这 事情 到 你 到 是 已处理 和
[baɪ][juː; jʊ] .
by you .
经过 你 .

“你应该明白，这件事我交给你来处理。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I shall not require you to make any report to me .
我 将 不是 要求 你 到 制作 任何 报告 到 我 .

我不会要求你向我提交任何报告。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][tə'bækoʊ][ɪn] ['eni] ['bɔɪz] [ruːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ,
But if you should find tobacco in any boy's room , you must punish him well ,
但 如果 你 应该 寻找 烟草 在 任何 男孩们 房间 , 你 必须 惩治 他 出色地 ,
['trevə] .
Trevor .
特雷弗 .

但是，特雷弗，如果你在任何男孩的房间里发现烟草，你必须好好惩罚他。

['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] .
Punish him well .
惩治 他 出色地 .

严惩他。

” [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mʌst; məst][biː; bi] “ [tʌtʃt] [ʌp] ” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ə'sembld]
” This meant that the culprit must be “ touched up ” before the house assembled
” 这 意思是 那 这 罪魁祸首 必须 是 “ 感动 向上 ” 前 这 房子 组装
[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
in the dining - room .
在 这 用餐 - 房间 .

“这意味着在餐厅里聚会之前，必须先对罪魁祸首进行‘修饰’。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] .
Such an event did not often occur .
这样的 一个 事件 做过 不是 经常 发生 .

这种事并不常发生。

[ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pædʒɪts][fɜːrst][tɜːrm][æz; əz] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːnəldsənz] ,
The last occasion had been in Paget's first term as head of Donaldson's ,
这 最后的 场合 有 到过 在 佩吉特的 第一的 学期 作为 头 的 唐纳森的 ,

上一次发生这种情况是在帕吉特担任唐纳森公司总裁的第一任期内。

[wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] [deɪ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
when two of the senior day - room had been discovered attempting to revive
什么时候 二 的 这 高级的 天 - 房间 有 到过 发现 尝试 到 复活
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɑːnərəbl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] .
the ancient and dishonourable custom of bullying .
这 古老的 和 不光彩的 风俗 的 欺凌 .

当两名高年级学生被发现试图恢复欺凌这种古老而可耻的传统时。

[ðɪs] [taɪm] , ['trevə] [fɔː'sɔː] , [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] .
This time , Trevor foresaw , would set up a record in all probability .
这 时间 , 特雷弗 预见 , 会 放 向上 一个 记录 在 全部 可能性 .

特雷弗预料到，这一次很可能会创造一项纪录。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,
There might be any number of devotees of the weed ,
那里 可能 是 任何 数字 的 信徒 的 这 杂草 ,

这种大麻的拥趸可能不计其数，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

and	he	meant	to	carry	out	his	instructions	to	the	full	,
和	他	意思是	到	携带	出去	他的	指示	到	这	满的	,

他打算彻底执行他的指示。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

and	make	the	criminals	more	unhappy	than	they	had	been	since	the	day	of
和	制作	这	罪犯	更多的	不开心	比	他们	有	到过	自从	这	天	的

[ðer; ðər][fɜːrst][sɪ'gɑːr] .

their	first	cigar	.
他们的	第一的	雪茄	.

让罪犯们比抽第一支雪茄那天起就更加不快乐。

['trevə] [heitid] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət] [skuːl] .

Trevor	hated	the	habit	of	smoking	at	school	.
特雷弗	憎恨	这	习惯	的	吸烟	在	学校	.

特雷弗讨厌在学校抽烟的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət]

He	was	so	intensely	keen	on	the	success	of	the	house	and	the	school	at
他	曾是	所以	强烈地	敏锐的	在	这	成功	的	这	房子	和	这	学校	在

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

他非常热衷于球队和学校在运动会上的成绩。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

that	anything	which	tended	to	damage	the	wind	and	eye	filled	him	with
那	任何事物	哪个	倾向于	到	损害	这	风	和	眼睛	已填	他	和

['loʊðɪŋ] .

loathing	.
厌恶	.

任何有损风眼之物都令他感到厌恶。

[ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]

That	anybody	should	dare	to	smoke	in	a	house	which	was	going	to	play	in	the
那	任何人	应该	敢	到	抽烟	在	一个	房子	哪个	曾是	去	到	玩	在	这

['faɪn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ['fʊtbɔːl] [kʌp] [meɪd] [hɪm; ɪm][reɪdʒ] [ɪn'tɜːrnəli] ,

final	for	the	House	Football	Cup	made	him	rage	internally	,
最终的	为了	这	房子	足球	杯子	制成	他	愤怒	内部	,

竟然有人胆敢在即将参加学院足球杯决赛的宿舍里抽烟，这让他内心怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [bæd][ænd; ənd] [ʌn'restfəl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

and	he	proposed	to	make	things	bad	and	unrestful	for	such	.
和	他	建议的	到	制作	事物	坏的	和	不安	为了	这样的	.

他提议让事情变得糟糕和动荡不安。

[tuː; tə] [smoʊk] [æt; ət] [skuːl] [ɪz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wiːd] .

To	smoke	at	school	is	to	insult	the	divine	weed	.
到	抽烟	在	学校	是	到	侮辱	这	神圣的	杂草	.

在学校抽烟是对神圣的大麻的亵渎。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [ɑːd] ['kɔːrnərz] , [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

When	you	are	obliged	to	smoke	in	odd	corners	,	fearing	every	moment	that	you	will
什么时候	你	是	有义务	到	抽烟	在	奇怪的	角落	,	害怕	每一个	片刻	那	你	将要

[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

be	discovered	,
是	发现	,

当你被迫在隐蔽的角落里抽烟，时刻担心被人发现时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] , ['poʊətri] , ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] ['væniʃiz] ,

the	whole	meaning	,	poetry	,	romance	of	a	pipe	vanishes	,
这	所有的	意义	,	诗	,	浪漫	的	一个	管道	消失	,

烟斗的全部意义、诗意和浪漫都消失了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðoʊz] [lɔːst] ['biːɪŋs] [huː] [smoʊk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

and	you	become	like	those	lost	beings	who	smoke	when	they	are	running	to
和	你	变得	喜欢	那些	丢失的	生物	WHO	抽烟	什么时候	他们	是	跑步	到

[kætʃ] [treɪnz] .

catch	trains	.
抓住	火车	.

你就会变得像那些迷路的人一样，一边奔跑赶火车一边抽烟。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['smoʊks] [æt; ət] [skuːl] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end] .

The	boy	who	smokes	at	school	is	bound	to	come	to	a	bad	end	.
这	男生	WHO	烟雾	在	学校	是	边界	到	来	到	一个	坏的	结尾	.

在学校抽烟的男孩注定会落得个悲惨的下场。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'dʒenəreɪt] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [pleɪz] ['dɔminəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -

He	will	degenerate	gradually	into	a	person	that	plays	dominoes	in	the	smoking	-
他	将要	退化	逐步地	进入	一个	人	那	演出	骨牌	在	这	吸烟	-

[ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [wer] ['boʊlər] [hæts] [ænd; ənd] [frɑːk]

rooms	of	A	.	B	.	C	.	shops	with	friends	who	wear	bowler	hats	and	frock
房间	的	一个	.	B	.	C	.	商店	和	朋友们	WHO	穿	保龄球手	帽子	和	连衣裙

[koʊts] .

coats	.
外套	.

他会逐渐堕落成一个在ABC商店的吸烟室里和戴着圆顶礼帽、穿着礼服的朋友们玩多米诺骨牌的人。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'lɑːsəfi] ['trevə] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə] ['klaʊz] [ɪn] [ˌenər'dʒetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [hiː; hi]

Much	of	this	philosophy	Trevor	expounded	to	Clowes	in	energetic	language	when	he
很多	的	这	哲学	特雷弗	阐述	到	克洛斯	在	精力充沛	语言	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɑːnəldsənz] ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['siːmɔrz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

returned	to	Donaldson's	after	calling	at	Seymour's	to	deliver	the	message	for
返回	到	唐纳森的	后	呼叫	在	西摩的	到	递送	这	信息	为了

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

特雷弗在拜访西摩为米尔顿传达消息后回到唐纳森家时，用充满活力的语言向克洛斯阐述了这种哲学思想。

['klaʊz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ænɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [roʊ] .

Clowes	became	quite	animated	at	the	prospect	of	a	real	row	.
克洛斯	成为	相当	动画	在	这	前景	的	一个	真实的	排	.

一想到可能会发生真正的争吵，克洛斯就显得非常激动。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌbədz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	We	shall	be	able	to	see	the	skeletons	in	their	cupboards	,	”	he	observed	.
“	我们	将	是	有能力的	到	看	这	骷髅	在	他们的	橱柜	,	”	他	观察到	.

“我们将能够看到他们不为人知的秘密，”他评论道。

“ ['evri] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌbərd] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wer'evər]

“	Every	man	has	a	skeleton	in	his	cupboard	,	which	follows	him	about	wherever
“	每一个	男人	有	一个	骨骼	在	他的	橱柜	,	哪个	跟随	他	关于	无论

[hiː; hi] [goʊz] .

he	goes	.
他	去	.

“每个人都有不可告人的秘密，无论他走到哪里，这个秘密都会如影随形。”

[wɪtʃ] ['stʌdi] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [fɜːrst] ? ”

Which	study	shall	we	go	to	first	?	”
哪个	学习	将	我们	去	到	第一的	?	”

我们应该先做哪项研究呢?

“ [wiː; wi] ? ” [sed] ['trevə] .
“ We ? ” said Trevor .
” 我们 ? ” 说 特雷弗 .

“我们？”特雷弗说。

“ [wiː; wi] , ” [rɪ'piːtɪd] ['klaʊz] ['fɜːrmli] .
“ We , ” repeated Clowes firmly .
” 我们 , ” 重复 克洛斯 牢牢 .

“我们，”克洛斯坚定地重复道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔːnt] .
“ I am not going to be left out of this jaunt .
” 我 是 不是 去 到 是 左边 出去 的 这 短途旅行 .

“我可不想错过这次旅行。”

[aɪ] [niːd] ['breɪsɪŋ] [ʌp] — - [nɑːt] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — and [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
I need bracing up — I'm not strong , you know — and this is just the thing to do
我 需要 支撑 向上 — - 不是 强的 , 你 知道 — and 这 是 只是 这 事物 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我需要振作起来——你知道，我身体不够强壮——而这正是我需要的。

[bɪ'saɪdz] , [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ɑːkjəpənt]
Besides , you'll want a bodyguard of some sort , in case the infuriated occupant
除了 , 你会 想 一个 保镖 的 一些 种类 , 在 案件 这 愤怒的 居住者
[tɜːrnz][ænd; ənd] [rend] [juː; jʊ] . ”
turns and rends you . ”
转弯 和 撕裂 你 . ”

此外，你最好还是带个保镖之类的，以防被暴怒的住户反过来撕碎你。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , ” [sed] ['trevə] , ['gluːmɪli] .
“ I don't see what there is to enjoy in the business , ” said Trevor , gloomily .
” 我 不 看 什么 那里 是 到 享受 在 这 商业 , ” 说 特雷弗 , 阴郁地 .

“我看不出这行有什么乐趣可言，”特雷弗沮丧地说。

“ ['pɜːrsənəli] , [aɪ][bɑːr] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
“ Personally , I bar this kind of thing .
” 亲自 , 我 酒吧 这 种类 的 事物 .

“就我个人而言，我反对这种事情。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiːv] ['fɪnɪʃt] ,
By the time we've finished ,
经过 这 时间 我们已经 完成的 ,

等我们完成的时候，

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪm][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] . ”
there won't be a chap in the house I'm on speaking terms with . ”
那里 惯于 是 一个 小伙子 在 这 房子 我是 在 请讲 条款 和 . ”

“屋里不会有我能好好说话的人。”

“ [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , ” [sed] ['klaʊz] .
“ Except me , dearest , ” said Clowes .
” 除了 我 , 亲爱的 , ” 说 克洛斯 .

“除了我，亲爱的，”克洛斯说道。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [juː; jʊ] .
“ I will never desert you .
” 我 将要 绝不 沙漠 你 .

我永远不会抛弃你。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

It's	of	no	use	asking	me	,	for	I	will	never	do	it	.
它是	的	不	使用	问	我	,	为了	我	将要	绝不	做	它	.

问我也没用，因为我永远不会做。

['mɪstər] [mi'kɔːbə] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] ['mɪstər] [mi'kɔːbə] . ”

Mr	Micawber	has	his	faults	,	but	I	will	never	desert	Mr	Micawber	.	”
先生	米考伯	有	他的	故障	,	但	我	将要	绝不	沙漠	先生	米考伯	.	”

米考伯先生有他的缺点，但我永远不会抛弃米考伯先生。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['trevə] ; “ [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn]['ɔːrdər] .

“	You	can	come	if	you	like	,	”	said	Trevor	;	“	we'll	take	the	studies	in	order	.
“	你	能	来	如果	你	喜欢	,	”	说	特雷弗	;	“	出色地	拿	这	研究	在	命令	.

“如果你愿意，可以来，”特雷弗说；“我们会按顺序进行学习。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] ['niːdnt] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['priːˌfekts] ? ”

I	suppose	we	needn't	look	up	the	prefects	?	”
我	认为	我们	不必	看	向上	这	级长	?	”

我想我们不必去查级长是谁了吧?

“ [ə; eɪ] ['priːfekt] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

“	A	prefect	is	above	suspicion	.
“	一个	长官	是	多于	怀疑	.

“级长不应受到怀疑。”

[skrætʃ] [ðə; ði] ['priːˌfekts] . ”

Scratch	the	prefects	.	”
划痕	这	级长	.	”

取消级长的职务。

“ [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['dɪksən] .

“	That	brings	us	to	Dixon	.
“	那	带来	我们	到	迪克森	.

“这就引出了迪克森。”

” ['dɪksən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ,

”	Dixon	was	a	stout	youth	with	spectacles	,
”	迪克森	曾是	一个	肥硕	青年	和	眼镜	,

“迪克森是个身材魁梧、戴着眼镜的年轻人，

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz] - [wɜːrk] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	was	popularly	supposed	to	do	twenty	-	two	hours	'	work	a	day	.
WHO	曾是	广为人知	据称	到	做	二十	-	二	小时	-	工作	一个	天	.

人们普遍认为他每天应该工作二十二小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [sliːp] [frʌm; frəm][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə][wʌn] ,

It	was	believed	that	he	put	in	two	hours	sleep	from	eleven	to	one	,
它	曾是	相信	那	他	放	在	二	小时	睡觉	从	十一	到	一	,

据信他从晚上十一点到下午一点睡了两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tɪl] ['brekfəst] .

and	then	got	up	and	worked	in	his	study	till	breakfast	.
和	然后	得到	向上	和	工作	在	他的	学习	直到	早餐	.

然后他起床后在书房工作到吃早饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wen] ['klaʊz] [ænd; ənd] ['trevə] [keɪm] [ɪn] .

He	was	working	when	Clowes	and	Trevor	came	in	.
他	曾是	在职的	什么时候	克洛斯	和	特雷弗	来了	在	.

克洛斯和特雷弗进来时，他正在工作。

[hiː; hi] [daɪvd] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

He	dived	head	foremost	into	a	huge	Liddell	and	Scott	as	the	door	opened	.
他	潜水	头	首先	进入	一个	巨大的	利德尔	和	斯科特	作为	这	门	打开	.

门一打开，他就一头扎进了巨大的利德尔和斯科特牌啤酒里。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['trɛvərz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['sloʊli] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

On	hearing	Trevor's	voice	he	slowly	emerged	,
在	听力	特雷弗的	嗓音	他	缓慢地	出现	,

听到特雷弗的声音，他缓缓走了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spektəkld] [aɪz] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and	a	pair	of	round	and	spectacled	eyes	gazed	blankly	at	the	visitors	.
和	一个	一对	的	圆形的	和	戴眼镜的	眼睛	凝视	茫然地	在	这	访客	.

一双圆圆的、戴着眼镜的眼睛茫然地望着来访者。

['trevə] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Trevor	briefly	explained	his	errand	,
特雷弗	简要地	解释	他的	差事	,

特雷弗简要地解释了他的来意，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [lɔːst][ɪn] [sə'lemnəti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ber] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	the	interview	lost	in	solemnity	owing	to	the	fact	that	the	bare	notion	of
但	这	面试	丢失的	在	严肃	欠款	到	这	事实	那	这	裸	概念	的

['dɪksən] ['stɔːrɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [meɪd] ['klaʊz] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Dixon	storing	tobacco	in	his	room	made	Clowes	roar	with	laughter	.
迪克森	存储	烟草	在	他的	房间	制成	克洛斯	吼	和	笑声	.

但由于迪克森在房间里储存烟草的想法让克洛斯捧腹大笑，采访气氛变得严肃起来。

['ɔːlsoʊ] , ['dɪksən] ['stɑːlɪdli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['trevə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

Also	,	Dixon	stolidly	refused	to	understand	what	Trevor	was	talking	about	,
还	,	迪克森	沉稳地	拒绝	到	理解	什么	特雷弗	曾是	说	关于	,

此外，迪克森始终拒绝理解特雷弗在说什么。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ,

and	at	the	end	of	ten	minutes	,	finding	it	hopeless	to	try	and	explain	,
和	在	这	结尾	的	十	分钟	,	寻找	它	绝望	到	尝试	和	解释	,

[ðə; ði] [tuː] [went] .

the	two	went	.
这	二	去	.

十分钟后，两人发现解释毫无意义，便离开了。

['dɪksən] ,

Dixon	,
迪克森	,

迪克森，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

with	a	hazy	impression	that	he	had	been	asked	to	join	in	some	sort	of
和	一个	朦胧	印象	那	他	有	到过	问	到	加入	在	一些	种类	的

[raʊnd] [geɪm] ,

round	game	,
圆形的	游戏	,

他隐约觉得有人邀请他参加某种回合制游戏。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['ɔːfər] , [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt] ,

and	had	refused	the	offer	,	returned	again	to	his	Liddell	and	Scott	,
和	有	拒绝	这	提供	,	返回	再次	到	他的	利德尔	和	斯科特	,

他拒绝了这份提议，又回到了利德尔和斯科特公司。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]

and	continued	to	wrestle	with	the	somewhat	obscure	utterances	of	the	chorus
和	持续	到	搏斗	和	这	有些	朦胧	话语	的	这	合唱

[ɪn] ['iːskiləs] - [ˌægə'memnən] .

in	AEschylus	'	Agamemnon	.
在	埃斯库罗斯	-	阿伽门农	.

并继续研究埃斯库罗斯的《阿伽门农》中合唱队有些晦涩难懂的台词。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [fi'æskoʊ][ɑ:n] ['trevə] [ænd; ənd] ['klaʊz] [wɜ:r; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

The	results	of	this	fiasco	on	Trevor	and	Clowes	were	widely	different	.
这	结果	的	这	惨败	在	特雷弗	和	克洛斯	是	广泛	不同的	.

这场惨败对特雷弗和克洛斯的影响截然不同。

['trevə] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'prest] ['hɔ:rəbli] .

Trevor	it	depressed	horribly	.
特雷弗	它	郁闷	糟糕透了	.

特雷弗感到非常沮丧。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['sævɪdʒ] .

It	made	him	feel	savage	.
它	制成	他	感觉	野蛮的	.

这让他觉得自己很野蛮。

['klaʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rɑ:lɪkɪŋ] [fɑ:rs]

Clowes	,	on	the	other	hand	,	regarded	the	whole	affair	in	a	spirit	of	rollicking	farce
克洛斯	,	在	这	其他	手	,	认为	这	所有的	事务	在	一个	精神	的	欢快的	闹剧

,

,

,

而克洛斯则把整件事看作是一场热闹的闹剧。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

and	refused	to	see	that	this	was	a	serious	matter	,
和	拒绝	到	看	那	这	曾是	一个	严肃的	事情	,

他拒绝承认这是一件严肃的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] .

in	which	the	honour	of	the	house	was	involved	.
在	哪个	这	荣誉	的	这	房子	曾是	涉及	.

这关系到家族的荣誉。

[ðə; ði][nekst] ['stʌdi] [wʌz; wəz] - .

The	next	study	was	Ruthven's	.
这	下一个	学习	曾是	-	.

接下来是鲁思文的研究。

[ðɪs] [fækt] ['sʌmwʌt] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] [klaʊəs] [dɪ'mi:nər] .

This	fact	somewhat	toned	down	the	exuberances	of	Clowes's	demeanour	.
这	事实	有些	色调	向下	这	热情洋溢	的	克洛斯	风度	.

这一事实在一定程度上缓和了克洛斯过于兴奋的举止。

[wen] [wʌn] [pər'tɪkjələrli] [dis'laiks][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

When	one	particularly	dislikes	a	person	,
什么时候	一	特别	不喜欢	一个	人	,

当一个人特别讨厌某个人时，

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['si:mɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

one	has	a	curious	objection	to	seeming	in	good	spirits	in	his	presence	.
一	有	一个	好奇的	异议	到	似乎	在	好的	烈酒	在	他的	在场	.

有人会奇怪地反对在他面前表现得兴高采烈。

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

One	feels	that	he	may	take	it	as	a	sort	of	compliment	to	himself	,
一	感觉	那	他	可能	拿	它	作为	一个	种类	的	赞扬	到	他自己	,

人们觉得他可能会把这当作对自己的一种赞扬。

[ɔ:r] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [kən'trɪbju:t] [grɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['heɪtfl] .

or	,	at	any	rate	,	contribute	grins	of	his	own	,	which	would	be	hateful	.
或者	,	在	任何	速度	,	贡献	咧嘴笑	的	他的	自己的	,	哪个	会	是	可恶	.

或者，至少他自己也会露出那种令人厌恶的笑容。

['klaʊz] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['trevə] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

Clowes	was	as	grave	as	Trevor	when	they	entered	the	study	.
克洛斯	曾是	作为	严重	作为	特雷弗	什么时候	他们	进入	这	学习	.

克洛斯和特雷弗进入书房时，神情和他们一样严肃。

- ['stʌdi] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm'self] , [ˌoʊvər'drest] [ænd; ənd] ['ræðər] ['fju:t(ə)l] .

Ruthven's	study	was	like	himself	,	overdressed	and	rather	futile	.
-	学习	曾是	喜欢	他自己	,	穿得太正式了	和	相当	徒劳	.

鲁思文的书房就像他本人一样，穿着过于隆重，却又显得毫无意义。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][tu:; tə]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [prə'fju:ʒn] .

It	ran	to	little	china	ornaments	in	a	good	deal	of	profusion	.
它	跑	到	小的	中国	装饰品	在	一个	好的	交易	的	丰富	.

它摆满了大量的精美小瓷器饰品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sku:l] ['stʌdi] .

It	was	more	like	a	drawing	-	room	than	a	school	study	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	绘画	-	房间	比	一个	学校	学习	.

与其说是书房，不如说更像客厅。

“ ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , ['rʌθvən] , ” [sed] ['trevə] .

“	Sorry	to	disturb	you	,	Ruthven	,	”	said	Trevor	.
”	对不起	到	打扰	你	,	鲁思文	,	”	说	特雷弗	.

“打扰你了，鲁思文，”特雷弗说。

“ [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['rʌθvən] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] .

“	Oh	,	come	in	,	”	said	Ruthven	,	in	a	tired	voice	.
”	哦	,	来	在	,	”	说	鲁思文	,	在	一个	疲劳的	嗓音	.

“哦，进来吧，”鲁思文用疲惫的声音说道。

“ [pli:z] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [drɑ:ft] .

“	Please	shut	the	door	;	there	is	a	draught	.
”	请	关闭	这	门	;	那里	是	一个	草稿	.

请把门关上，外面有风。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ? ”

Do	you	want	anything	?	”
做	你	想	任何事物	?	”

你想要什么吗?

“ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	We've	got	to	have	a	look	round	,	”	said	Clowes	.
”	我们已经	得到	到	有	一个	看	圆形的	,	”	说	克洛斯	.

“我们得四处看看，”克洛斯说。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ?

“	Can't	you	see	everything	there	is	?
”	不能	你	看	一切	那里	是	?

“难道你看不见眼前的一切吗？”

” ['rʌθvən] [heitid] ['klaʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['klaʊz] [heitid] [hɪm; ɪm] .

”	Ruthven	hated	Clowes	as	much	as	Clowes	hated	him	.
”	鲁思文	憎恨	克洛斯	作为	很多	作为	克洛斯	憎恨	他	.

“鲁思文和克洛斯一样恨克洛斯。”

['trevə] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

Trevor	cut	into	the	conversation	again	.
特雷弗	切	进入	这	对话	再次	.

特雷弗再次插话。

“ [its] [laɪk] [ðɪs] , ['rʌθvən] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It's	like	this	,	Ruthven	,	”	he	said	.
”	它是	喜欢	这	,	鲁思文	,	”	他	说	.

“是这样的，鲁思文，”他说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] ,
“ I'm awfully sorry ,
” 我是 非常 对不起 ,

“我深感抱歉，”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the Old Man's just told me to search the studies in case any of the
但 这 老的 男人的 只是 讲述 我 到 搜索 这 研究 在 案件 任何 的 这
['fɛloʊz] [hæv; həv][gɑːt] ['bæki] .
fellows have got baccy .
伙伴们 有 得到 烟草 .

但老头让我去查阅一下研究报告，看看有没有人弄到烟草。

” ['rʌθvən] [dʒʌmpt] [ʌp] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
” Ruthven jumped up , pale with consternation .
” 鲁思文 跳了起来 向上 , 苍白 和 惊愕 .

鲁思文猛地跳了起来，脸色苍白，惊恐万分。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] .
“ You can't .
” 你 不能 .

你不能。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [maɪ] ['stʌdi] . ”
I won't have you disturbing my study . ”
我 惯于 有 你 令人不安 我的 学习 . ”

我不会允许你打扰我的学习。

“ [ðɪs] [ɪz][rɑːt] , ” [sed] ['trevə] , ['ʃɔːrtli] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .
“ This is rot , ” said Trevor , shortly , “ I've got to .
” 这 是 腐烂 , ” 说 特雷弗 , 不久 , “ 我已经 得到 到 .

“这太糟糕了，”特雷弗简短地说，“我必须这么做。”

[its] [noʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
It's no good making it more unpleasant for me than it is . ”
它是 不 好的 制作 它 更多的 令人不快的 为了 我 比 它 是 . ”

这样做对我没有任何好处，只会让我更加难受。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][tə'bækoʊ] .
“ But I've no tobacco .
” 但 我已经 不 烟草 .

但我没有烟草。

[aɪ] [swer] [aɪ] ['hævnt] . ”
I swear I haven't . ”
我 发誓 我 还没有 . ”

我发誓我没有。

“ [ðen] [waɪ] [maɪnd][ˌjuː 'es] ['sɜːrtʃɪŋ] ? ” [sed] ['klaʊz] ['æfəbli] .
“ Then why mind us searching ? ” said Clowes affably .
” 然后 为什么 头脑 我们 搜索 ? ” 说 克洛斯 和蔼可亲 .

“那你为什么不介意我们搜寻呢？”克洛斯和蔼地说道。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['rʌθvən] , ” [sed] ['trevə] , “ [tʃʌk] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
“ Come on , Ruthven , ” said Trevor , “ chuck us over the keys .
” 来 在 , 鲁思文 , ” 说 特雷弗 , “ 查克 我们 超过 这 钥匙 .

“来吧，鲁思文，”特雷弗说，“把我们扔到钥匙上去。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] . ”
You might as well . ”
你 可能 作为 出色地 . ”

你最好也这么做。”

“ [aɪ][wəʊnt] . ”
“ I won't . ”
” 我 惯于 . ”

“我不会。”

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , [mæn] . ”
“ Don't be an ass , man . ”
” 不 是 一个 屁股 , 男人 . ”

“别犯傻了，伙计。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] ['klaʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] , ['sɑːləm] [wei] , “ [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]
“ We have here , ” observed Clowes , in his sad , solemn way , “ a stout and
” 我们 有 这里 , ” 观察到 克洛斯 , 在 他的 伤心 , 庄严 方式 , “ 一个 肥硕 和
['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['poʊkər] .
serviceable poker .
可用 扑克 .

“我们这里有一根结实耐用的拨火棍，”克洛斯用他那悲伤、严肃的方式说道。

” [hiː; hi] [stuːpt] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
” He stooped , as he spoke , to pick it up .
” 他 弯腰 , 作为 他 辐 , 到 挑选 它 向上 .

他一边说话一边弯腰把它捡了起来。

“ [liːv] [ðæt] ['poʊkər][ə'loʊn] , ” [kraɪd] ['rʌθvən] .
“ Leave that poker alone , ” cried Ruthven .
” 离开 那 扑克 独自的 , ” 哭 鲁思文 .

“别碰那把扑克牌！”鲁思文喊道。

['klaʊz] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
Clowes straightened himself .
克洛斯 拉直 他自己 .

克洛斯挺直了身子。

“ [aɪl] [swɑːp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll swop it for your keys , ” he said .
” 患病的 串换 它 为了 你的 钥匙 , ” 他 说 .

“我愿意用它跟你换钥匙，”他说。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ Don't be a fool . ”
” 不 是 一个 傻子 . ”

“别犯傻。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] .
“ Very well , then .
” 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kræk] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [krɪb] .
We will now crack our first crib .
我们 将要 现在 裂缝 我们的 第一的 婴儿床 .

现在我们要拆解我们的第一个婴儿床了。

” ['rʌθvən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['klaʊz] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] ['fʊtbɔːl] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
” Ruthven sprang forward , but Clowes , handing him off in football fashion with
” 鲁思文 弹簧 向前 , 但 克洛斯 , 处理 他 离开 在 足球 时尚 和
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

“鲁思文向前跃去，但克洛斯用左手像橄榄球运动员那样把他递了出去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [dæʃt] [ðə; ði]['poʊkər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

with	his	right	dashed	the	poker	against	the	lock	of	the	drawer	of	the	table
和	他的	正确的	虚线	这	扑克	反对	这	锁	的	这	抽屉	的	这	桌子

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

by	which	he	stood	.
经过	哪个	他	站立	.

他用右手将拨火棍猛地砸向他所站桌子的抽屉锁。

[ðə; ði] [lɑːk] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] .

The	lock	broke	with	a	sharp	crack	.
这	锁	打破	和	一个	锋利的	裂缝	.

锁发出清脆的断裂声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːnslɔːt] .

It	was	not	built	with	an	eye	to	such	onslaught	.
它	曾是	不是	建造	和	一个	眼睛	到	这样的	猛攻	.

它建造时并没有考虑到这种猛烈的攻击。

“ [niːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ʃɑːt] , ” [sed] ['klaʊz] , [kəm'pleɪsntli] .

“	Neat	for	a	first	shot	,	”	said	Clowes	,	complacently	.
”	整洁的	为了	一个	第一的	射击	,	”	说	克洛斯	,	自满地	.

“第一次尝试就这么漂亮，”克洛斯自鸣得意地说。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃæg] .

“	Now	for	the	Umustaphas	and	shag	.
”	现在	为了	这	-	和	长毛	.

“现在轮到乌穆斯塔法斯和沙格了。”

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

”	But	as	he	looked	into	the	drawer	he	uttered	a	sudden	cry	of	excitement	.
”	但	作为	他	看起来	进入	这	抽屉	他	说出	一个	突然	哭	的	激动	.

但当他看向抽屉时，他突然兴奋地叫了一声。

[hiː; hi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['trevə] .

He	drew	something	out	,	and	tossed	it	over	to	Trevor	.
他	画	某物	出去	,	和	抛掷	它	超过	到	特雷弗	.

他掏出一样东西，扔给了特雷弗。

“ [kætʃ] , ['trevə] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Catch	,	Trevor	,	”	he	said	quietly	.
”	抓住	,	特雷弗	,	”	他	说	悄悄	.

“接住，特雷弗，”他轻声说道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

“	Something	that'll	interest	you	.
”	某物	那将	兴趣	你	.

“一些你会感兴趣的东西。”

” ['trevə] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ɪn][wʌn][hænd] ,

”	Trevor	caught	it	neatly	in	one	hand	,
”	特雷弗	捕捉	它	整齐地	在	一	手	,

特雷弗单手稳稳地接住了球。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

and	stood	staring	at	it	as	if	he	had	never	seen	anything	like	it	before
和	站立	凝视	在	它	作为	如果	他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前

.

:
.

他站在那里，目不转睛地盯着它，仿佛从未见过这样的东西。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] — often .

And	yet	he	had	—	often	.
和	然而	他	有	—	often	.

然而，他却经常这样做。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][bæt] ,

For	what	he	had	caught	was	a	little	golden	bat	,
为了	什么	他	有	捕捉	曾是	一个	小的	金的	蝙蝠	,

他抓到的是一只金色的小蝙蝠。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] [baɪ][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] .

about	an	inch	long	by	an	eighth	of	an	inch	wide	.
关于	一个	英寸	长的	经过	一个	第八	的	一个	英寸	宽的	.

大约一英寸长，八分之一英寸宽。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [liːg] [rɪ'viːld]

THE	LEAGUE	REVEALED
这	联盟	揭晓

联盟揭晓

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [sed] ['klaʊz] .

“	What	do	you	think	of	that	?	”	said	Clowes	.
”	什么	做	你	思考	的	那	?	”	说	克洛斯	.

“你觉得怎么样？”克洛斯问道。

['trevə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Trevor	said	nothing	.
特雷弗	说	没有什么	.

特雷弗什么也没说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	could	not	quite	grasp	the	situation	.
他	可以	不是	相当	抓牢	这	情况	.

他一时半会儿还没完全理解情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][soʊ]['fɜːrmli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	only	that	he	had	got	the	idea	so	firmly	into	his	head	that	it
它	曾是	不是	仅有的	那	他	有	得到	这	主意	所以	牢牢	进入	他的	头	那	它

[wʌz; wəz][rænd,rɑːnt] - [braʊn] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði][bæt] .

was	Rand	-	Brown	who	had	sent	the	letters	and	appropriated	the	bat	.
曾是	兰德	-	棕色的	WHO	有	发送	这	信件	和	挪用	这	蝙蝠	.

不仅如此，他还坚信是兰德-布朗寄出了信件并夺走了球棒。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [rænd,rɑːnt] - [braʊn] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

Even	supposing	he	had	not	suspected	Rand	-	Brown	,	he	would	never	have
甚至	假如	他	有	不是	怀疑	兰德	-	棕色的	,	他	会	绝不	有

[driːmd] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] ['rʌθvən] .

dreamed	of	suspecting	Ruthven	.
梦见	的	怀疑	鲁思文	.

即使假设他没有怀疑兰德-布朗，他也做梦都想不到会怀疑鲁思文。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] .

They	had	been	friends	.
他们	有	到过	朋友们	.

他们曾经是朋友。

[nɑːt] ['veri] [kloʊz] [frendz] — - ['kiːnnəs] [fɔːr; fər] [geɪmz] [ænd; ənd] - [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]

Not	very	close	friends	—	Trevor's	keenness	for	games	and	Ruthven's	dislike	of
不是	非常	关闭	朋友们	—	-	敏锐	为了	游戏	和	-	不喜欢	的

[ðem; ðəm] [pri'ventid] [ðæt] — but [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'kweɪntəns] .

them	prevented	that	—	but	a	good	deal	more	than	acquaintances	.
他们	阻止	那	—	but	一个	好的	交易	更多的	比	熟人	.

他们算不上很亲密的朋友——特雷弗热衷于游戏，而鲁思文又讨厌游戏——但比普通朋友要好得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][rɪ'kwaɪərd]

He	was	so	constituted	that	he	could	not	grasp	the	frame	of	mind	required
他	曾是	所以	构成	那	他	可以	不是	抓牢	这	框架	的	头脑	必需的

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][æz; əz] - .

for	such	an	action	as	Ruthven's	.
为了	这样的	一个	行动	作为	-	.

他天性如此，无法理解鲁思文做出这种行为所需的心理状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [æb'nɔːrm(ə)l] .

It	was	something	absolutely	abnormal	.
它	曾是	某物	绝对地	异常	.

这完全不正常。

['klaʊz] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

Clowes	was	equally	surprised	,	but	for	a	different	reason	.
克洛斯	曾是	同样地	惊讶	,	但	为了	一个	不同的	原因	.

克洛斯同样感到惊讶，但原因不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] - [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm]

It	was	not	so	much	the	enormity	of	Ruthven's	proceedings	that	took	him
它	曾是	不是	所以	很多	这	巨大	的	-	诉讼程序	那	采取	他

[ə'bæk] .

aback	.
背	.

真正让他感到震惊的，并非鲁思文行动的规模之大。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'tɑːlərəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd]

He	believed	him	,	with	that	cheerful	intolerance	which	a	certain	type	of	mind
他	相信	他	,	和	那	快乐	不容忍	哪个	一个	肯定	类型	的	头脑

[ə'fekts; 'æfˌekts] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

affects	,	capable	of	anything	.
影响	,	有能力的	的	任何事物	.

他相信他，带着某种特定类型人特有的那种乐观的偏执，认为他无所不能。

[wʌt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rʌθvən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti]

What	surprised	him	was	the	fact	that	Ruthven	had	had	the	ingenuity
什么	惊讶	他	曾是	这	事实	那	鲁思文	有	有	这	独创性

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	even	the	daring	to	conduct	a	campaign	of	this	description	.
和	甚至	这	大胆	到	执行	一个	活动	的	这	描述	.

令他感到惊讶的是，鲁思文竟然有如此的创造力，甚至有如此的胆量去开展这样一场运动。

['krɪbɪŋ] [ɪn] [igˌzæmi'neiʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

Cribbing	in	examinations	he	would	have	thought	the	limit	of	his	crimes	.
抄袭	在	考试	他	会	有	想法	这	限制	的	他的	犯罪	.

他以为考试作弊就是他罪行的极限了。

['sʌmθɪŋ] ['bækˌboʊnləs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'hænd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd]

Something	backboneless	and	underhand	of	that	kind	would	not	have	surprised
某物	没骨气的	和	暗中	的	那	种类	会	不是	有	惊讶

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

him	in	the	least	.
他	在	这	至少	.

这种卑鄙无耻、见不得光的事情，他一点也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]

He	would	have	said	that	it	was	just	about	what	he	had	expected	all	along
他	会	有	说	那	它	曾是	只是	关于	什么	他	有	预期的	全部	沿着

.

:

.

他会说，这和他一直以来的预期基本一致。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rʌθvən] [ʃʊd; ʃəd] ['blɑːsəm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]

But	that	Ruthven	should	blossom	out	suddenly	as	quite	an	ingenious	and
但	那	鲁思文	应该	开花	出去	突然	作为	相当	一个	巧妙	和

['keɪpəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

capable	criminal	in	this	way	,
有能力的	刑事	在	这	方式	,

但鲁思文竟然会突然展现出如此机智过人、能力出众的犯罪才能，这实在令人意想不到。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] .

was	a	complete	surprise	.
曾是	一个	完全的	惊喜	.

完全出乎我的意料。

“ [wel] , [pər'hæps] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ?

“	Well	,	perhaps	you'll	make	a	remark	?
“	出色地	,	也许	你会	制作	一个	评论	?

“那么，或许你会发表一些看法？”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rʌθvən] .

”	he	said	,	turning	to	Ruthven	.
”	他	说	,	转弯	到	鲁思文	.

“他一边说着，一边转向鲁思文。”

['rʌθvən] ,

Ruthven	,
鲁思文	,

鲁思文，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['stiːmər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd]

looking	very	much	like	a	passenger	on	a	Channel	steamer	who	has	just	discovered
寻找	非常	很多	喜欢	一个	乘客	在	一个	渠道	汽船	WHO	有	只是	发现

[ðæt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] ,

that	the	motion	of	the	vessel	is	affecting	him	unpleasantly	,
那	这	运动	的	这	血管	是	影响	他	令人不快的	,

看起来很像一位乘坐英吉利海峡轮船的乘客，刚刚发现船的摇晃让他感到不舒服。

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wen] ['klaʊz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

had	fallen	into	a	chair	when	Clowes	handed	him	off	.
有	倒下	进入	一个	椅子	什么时候	克洛斯	递交	他	离开	.

克劳斯把他交给他的时候，他已经跌坐在椅子上了。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː]

He	sat	there	with	a	look	on	his	pasty	face	which	was	not	good	to	see
他	卫星	那里	和	一个	看	在	他的	糊状物	脸	哪个	曾是	不是	好的	到	看

,

,

,

他坐在那里，苍白的脸上带着一种令人不快的表情。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] ['trevə] .

as	silent	as	Trevor	.
作为	沉默的	作为	特雷弗	.

像特雷弗一样沉默寡言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wət'evər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wʊd] [hæv; həv]

It	seemed	that	whatever	conversation	there	was	going	to	be	would	have
它	似乎	那	任何	对话	那里	曾是	去	到	是	会	有

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [frʌm; frəm] ['klaʊz] .

to	take	the	form	of	a	soliloquy	from	Clowes	.
到	拿	这	形式	的	一个	独白	从	克洛斯	.

看来，无论接下来要进行什么对话，都只能以克洛斯的独白形式进行。

['klaʊz] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Clowes	took	a	seat	on	the	corner	of	the	table	.
克洛斯	采取	一个	座位	在	这	角落	的	这	桌子	.

克洛斯在桌角坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rʌθvən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juːd] ['betər] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

“	It	seems	to	me	,	Ruthven	,	”	he	said	,	“	that	you'd	better	say	something	.
“	它	似乎	到	我	,	鲁思文	,	”	他	说	,	“	那	你会	更好的	说	某物	.

“依我看，鲁思文，”他说，“你最好说点什么。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] ['wɒnts] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

At	present	there's	a	lot	that	wants	explaining	.
在	展示	有	一个	很多	那	想要	解释	.

目前有很多事情需要解释。

[æz; əz] [ðɪs] [bæt][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [drɔːr] ,

As	this	bat	has	been	found	lying	in	your	drawer	,
作为	这	蝙蝠	有	到过	成立	说谎	在	你的	抽屉	,

这只蝙蝠是在你的抽屉里发现的，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] ['letər] - ['raɪtər] ?

I	suppose	we	may	take	it	that	you're	the	impolite	letter	-	writer	?
我	认为	我们	可能	拿	它	那	你是	这	不礼貌	信	-	作家	?

我猜我们可以认为写这封不礼貌的信的人是你吧?

” ['rʌθvən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

”	Ruthven	found	his	voice	at	last	.
”	鲁思文	成立	他的	嗓音	在	最后的	.

“鲁思文终于能说话了。”

“ [aɪm][nɑːt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] . ”

“	I'm	not	,	”	he	cried	;	“	I	never	wrote	a	line	.	”
“	我是	不是	,	”	他	哭	;	“	我	绝不	写道	一个	线	.	”

“我不是，”他喊道；“我一个字都没写过。”

“ [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	Now	we're	getting	at	it	,	”	said	Clowes	.
“	现在	是	获得	在	它	,	”	说	克洛斯	.

“现在我们开始着手做了，”克洛斯说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['bɪznəs] [θruː]

“	I	thought	you	couldn't	have	had	it	in	you	to	carry	this	business	through
“	我	想法	你	不能	有	有	它	在	你	到	携带	这	商业	通过

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .

on	your	own	.
在	你的	自己的	.

“我以为你一个人不可能把这家公司经营下去。”

[ə'pærəntli] [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] [ʃoʊ] ,

Apparently	you've	only	been	the	sleeping	partner	in	this	show	,
显然	你已经	仅有的	到过	这	睡眠	伙伴	在	这	展示	,

看来你在这部剧里只是个陪衬角色。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['rægɪd] ['trɛvərz] ['stʌdi] ?

though	I	suppose	it	was	you	who	ragged	Trevor's	study	?
尽管	我	认为	它	曾是	你	WHO	破烂不堪	特雷弗的	学习	?

不过我猜应该是你把特雷弗的书房弄得一团糟吧?

[nɑːt] [mʌtʃ] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Not	much	sleeping	about	that	.
不是	很多	睡眠	关于	那	.

这件事让人睡不着觉。

[juː; jʊ] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli] , [aɪ][ɪk'spekt] .

You	took	over	the	acting	branch	of	the	concern	for	that	day	only	,	I	expect	.
你	采取	超过	这	表演	分支	的	这	忧虑	为了	那	天	仅有的	,	我	预计	.

我估计你只是临时接管了该公司的代理部门一天。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['rægɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ?

Was	it	you	who	ragged	the	study	?
曾是	它	你	WHO	破烂不堪	这	学习	?

是你把研究搞得一团糟吗?

" ['rʌθvən] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ruthven	stared	into	the	fire	,	but	said	nothing	.
"	鲁思文	凝视	进入	这	火	,	但	说	没有什么	.

鲁思文凝视着火焰，却一言不发。

" [mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['rʌθvən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən][tuː; tə] .

"	Must	be	polite	,	you	know	,	Ruthven	,	and	answer	when	you're	spoken	to	.
"	必须	是	有礼貌的	,	你	知道	,	鲁思文	,	和	回答	什么时候	你是	说	到	.

"你知道，鲁思文，一定要有礼貌，别人跟你说话的时候要回答。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['rægɪd] ['trɛvərz] ['stʌdi] ? "

Was	it	you	who	ragged	Trevor's	study	?	"
曾是	它	你	WHO	破烂不堪	特雷弗的	学习	?	"

是你把特雷弗的书房弄得一团糟吗?

" [jes] , " [sed] ['rʌθvən] .

"	Yes	,	"	said	Ruthven	.
"	是的	,	"	说	鲁思文	.

"是的，"鲁思文说。

" [θɔːt] [soʊ] . "

"	Thought	so	.	"
"	想法	所以	.	"

"我就知道。"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [met] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] ['trevə] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Why	,	of	course	,	I	met	you	just	outside	,	"	said	Trevor	,	speaking	for	the	first	time	.
"	为什么	,	的	课程	,	我	遇见	你	只是	外部	,	"	说	特雷弗	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

"当然，我就是在外面碰到你的，"特雷弗第一次开口说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	You	were	the	chap	who	told	me	what	had	happened	.
"	你	是	这	小伙子	WHO	讲述	我	什么	有	发生	.

"是你告诉我发生了什么事。"

" ['rʌθvən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ruthven	said	nothing	.
"	鲁思文	说	没有什么	.

鲁思文什么也没说。

“ [ðə; ði] ['rægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜ:rk][hi:; hi][dɪd] ,

“	The	ragging	of	the	study	seems	to	have	been	all	the	active	work	he	did	,
”	这	欺凌	的	这	学习	似乎	到	有	到过	全部	这	积极的	工作	他	做过	,

“他似乎唯一积极参与的工作就是参与研究的恶作剧。”

” [ri'mɑ:kt] ['klaʊz] .

”	remarked	Clowes	.
”	评论	克洛斯	.

克洛斯说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['trevə] , “ [hi:; hi]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letərz] , ['weðər] [hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] .

“	No	,	”	said	Trevor	,	“	he	posted	the	letters	,	whether	he	wrote	them	or	not	.
”	不	,	”	说	特雷弗	,	“	他	发布	这	信件	,	无论	他	写道	他们	或者	不是	.

“不，”特雷弗说，“不管信是不是他写的，他都把信寄出去了。”

['mɪltən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] — you [rɪ'membər] ?

Milton	was	telling	me	—	you	remember	?
米尔顿	曾是	讲述	我	—	you	记住	?

米尔顿跟我说过——你还记得吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .

I	told	you	.
我	讲述	你	.

我告诉你了。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

No	,	I	didn't	.
不	,	我	没有	.

不，我没有。

['mɪltən] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər]['poʊstɪd][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [laɪt] - ['herd] ['feloʊ] . ”

Milton	found	out	that	the	letters	were	posted	by	a	small	,	light	-	haired	fellow	.	”
米尔顿	成立	出去	那	这	信件	是	发布	经过	一个	小的	,	光	-	头发	同伴	.	”

米尔顿发现这些信是一个身材矮小、头发颜色浅的家伙寄出的。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['klaʊz] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['græmər] [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv]

“	That's	him	,	”	said	Clowes	,	as	regardless	of	grammar	as	the	monks	of
”	那就是	他	,	”	说	克洛斯	,	作为	不管	的	语法	作为	这	僧侣	的

[ri:mz; ræŋs] ,

Rheims	,
兰斯	,

“就是他，”克洛斯说道，语气就像兰斯修道院的僧侣一样，丝毫不顾及语法。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər][æt; ət] - [ɪ'mækjələt] ['lɑ:ks] .

pointing	with	the	poker	at	Ruthven's	immaculate	locks	.
指向	和	这	扑克	在	-	完美无瑕	锁	.

用拨火棍指着鲁思文一丝不苟的头发。

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['rægɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letərz] .

“	Well	,	you	ragged	the	study	and	posted	the	letters	.
”	出色地	,	你	破烂不堪	这	学习	和	发布	这	信件	.

“好吧，你把书房弄得乱七八糟，然后把信都贴了出来。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][jʊr; jər] [ʃer] .

That	was	all	your	share	.
那	曾是	全部	你的	分享	.

这就是你应得的那一份了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [rænd ˌrɑ:nt] - [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rtnər] ?

Am	I	right	in	thinking	Rand	-	Brown	was	the	other	partner	?
是	我	正确的	在	思维	兰德	-	棕色的	曾是	这	其他	伙伴	?

我理解的没错吧，兰德-布朗是另一位合伙人?

〃 ['saɪləns] [frʌm; frəm] ['rʌθvən] .
〃 Silence from Ruthven .
〃 沉默 从 鲁思文 .

鲁思文一片沉默。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? 〃 [pə'sistid] ['klaʊz] .
“ Am I ? 〃 persisted Clowes .
〃 是 我 ? 〃 持续 克洛斯 .

“我是吗？”克洛斯追问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ You may think what you like .
〃 你 可能 思考 什么 你 喜欢 .

你想怎么想都行。

[aɪ][dəunt] [ker] . 〃
I don't care . 〃
我 不 关心 . 〃

我不在乎。

“ [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ruːd] [ə'gen] , 〃 [kəm'pleɪnd] ['klaʊz] .
“ Now we're getting rude again , 〃 complained Clowes .
〃 现在 是 获得 粗鲁的 再次 , 〃 抱怨 克洛斯 .

“现在我们又开始无礼了，”克洛斯抱怨道。

“ [wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ɪn] [ðɪs] ? 〃
“ Was Rand - Brown in this ? 〃
〃 曾是 兰德 - 棕色的 在 这 ? 〃

“兰德-布朗参与其中了吗？”

“ [jes] , 〃 [sed] ['rʌθvən] .
“ Yes , 〃 said Ruthven .
〃 是的 , 〃 说 鲁思文 .

“是的，”鲁思文说。

“ [θɔːt] [soʊ] .
“ Thought so .
〃 想法 所以 .

“我就知道。”

[ænd; ənd] [huː] [els] ? 〃
And who else ? 〃
和 WHO 别的 ? 〃

还有谁？

“ [noʊ][wʌn] . 〃
“ No one . 〃
〃 不 一 . 〃

“没有人。”

“ [traɪ] [ə'gen] . 〃
“ Try again . 〃
〃 尝试 再次 . 〃

“再试一次。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] .
“ I tell you there was no one else .
〃 我 告诉 你 那里 曾是 不 一 别的 .

我告诉你，没有其他人了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ə; eɪ] [tʃæp] [sez] ? 〃
Can't you believe a word a chap says ? 〃
不能 你 相信 一个 单词 一个 小伙子 说道 ? 〃

你难道一个男人说的话你一个字都不信吗？

“ [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pər'hæps] , ” [sed] ['klaʊz] , [æz; əz][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ A word here and there , perhaps , ” said Clowes , as one making a
” 一个 单词 这里 和 那里 , 也许 , ” 说 克洛斯 , 作为 一 制作 一个
[kən'seʃ(ə)n] ,
concession ,
让步 ,

“或许会说上一两句话，”克洛斯说道，语气中带着一丝让步。

“ [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ but not many , and this isn't one of them .
” 但 不是 许多 , 和 这 不是 一 的 他们 .

“但这样的案例并不多，而且这也不属于其中之一。”

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .
Have another shot .
有 其他 射击 .

再试一次。

” ['rʌθvən] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .
” Ruthven relapsed into silence .
” 鲁思文 复发 进入 沉默 .

鲁思文再次陷入沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [sed] ['klaʊz] , “ [wiːl] [ək'sept] [ðæt] ['steɪtmənt] .
“ All right , then , ” said Clowes , “ we'll accept that statement .
” 全部 正确的 , 然后 , ” 说 克洛斯 , “ 出色地 接受 那 陈述 .

“好吧，”克洛斯说，“我们接受这个说法。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .
There's just a chance that it may be true .
有 只是 一个 机会 那 它 可能 是 真的 .

这或许是真的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
And that's about all , I think .
和 那就是 关于 全部 , 我 思考 .

我想，大概就是这些了。

[ðɪs] ['iznt] [maɪ] [ə'fer] [æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .
This isn't my affair at all , really .
这 不是 我的 事务 在 全部 , 真的 .

这真的跟我一点关系都没有。

[its] [jɔːrz] , ['trevə] .
It's yours , Trevor .
它是 你的 , 特雷弗 .

特雷弗，这是你的了。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['spektəɪtər] [ænd; ənd][kæmp] - ['fɑːloʊər] .
I'm only a spectator and camp - follower .
我是 仅有的 一个 旁观者 和 营 - 追随者 .

我只是个旁观者和追随者。

[its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
It's your business .
它是 你的 商业 .

这是你的事。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . ” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər] ['kerfəli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
You'll find me in my study . ” And putting the poker carefully in its place ,
你会 寻找 我 在 我的 学习 . ” 和 推杆 这 扑克 小心 在 它是 地方 ,

“你会在我的书房里找到我。”说着，他小心翼翼地把扑克牌放回原位。

['klaʊz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Clowes	left	the	room	.
克洛斯	左边	这	房间	.

克劳斯离开了房间。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [wɜːrk] .

He	went	into	his	study	,	and	tried	to	begin	some	work	.
他	去	进入	他的	学习	,	和	尝试	到	开始	一些	工作	.

他走进书房，试图开始工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [θjuː'sididiːz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]

But	the	beauties	of	the	second	book	of	Thucydides	failed	to	appeal	to
但	这	美女	的	这	第二	书	的	修昔底德	失败的	到	上诉	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是修昔底德第二卷的优美之处并没有打动他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

His	mind	was	elsewhere	.
他的	头脑	曾是	别处	.

他心不在焉。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [griːk] .

He	felt	too	excited	with	what	had	just	happened	to	translate	Greek	.
他	毛毡	也	兴奋的	和	什么	有	只是	发生	到	翻译	希腊语	.

他太激动了，以至于无法翻译希腊语。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

He	pulled	up	a	chair	in	front	of	the	fire	,
他	拉	向上	一个	椅子	在	正面	的	这	火	,

他拉过一把椅子坐在火炉前，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['spekjuleitɪŋ] [haʊ] ['trevə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

and	gave	himself	up	to	speculating	how	Trevor	was	getting	on	in	the
和	给予	他自己	向上	到	推测	如何	特雷弗	曾是	获得	在	在	这

['neɪbərɪŋ] ['stʌdi] .

neighbouring	study	.
邻接	学习	.

于是他开始猜测隔壁书房里的特雷弗进展如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

He	was	glad	he	had	left	him	to	finish	the	business	.
他	曾是	高兴的	他	有	左边	他	到	结束	这	商业	.

他很高兴自己留下他去处理这件事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trɛvərz] [pleɪs] ,

If	he	had	been	in	Trevor's	place	,
如果	他	有	到过	在	特雷弗的	地方	,

如果他处在特雷弗的位置上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] ['greɪtli] [hæv; həv] [dis'laikt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

there	was	nothing	he	would	so	greatly	have	disliked	as	to	have	some
那里	曾是	没有什么	他	会	所以	非常	有	不喜欢	作为	到	有	一些

[wʌn] — however [fə'mɪliər] [ə; eɪ] [frend] — interfering [ɪn][hɪz; ɪz]['wɔrz][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðem; ðəm]

one	—	however	familiar	a	friend	—	interfering	in	his	wars	and	settling	them
一	—	however	熟悉的	一个	朋友	—	interfering	在	他的	战争	和	安顿	他们

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他最讨厌的事情莫过于有人——哪怕是再熟悉的朋友——干涉他的战争，替他解决争端。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	**to**	**himself**	**,**
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

['klaʊz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] ['kɪkɪŋ] ['rʌθvən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst]

Clowes	**would**	**probably**	**have**	**ended**	**the**	**interview**	**by**	**kicking**	**Ruthven**	**into**	**the**	**nearest**
克洛斯	会	大概	有	结束	这	面试	经过	踢	鲁思文	进入	这	最近的

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [pʌlp] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['mænslɔːtər] .

approach	**to**	**pulp**	**compatible**	**with**	**the**	**laws**	**relating**	**to**	**manslaughter**	**.**
方法	到	纸浆	兼容的	和	这	法律	相关	到	过失杀人	.

克洛斯很可能会以一脚把鲁思文踹成肉泥的方式结束这次采访，只要这种肉泥的形态符合过失杀人罪的相关法律规定。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['trevə] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɑːr] [tuː] ['iːzəli] .

He	**had**	**an**	**uneasy**	**suspicion**	**that**	**Trevor**	**would**	**let**	**him**	**down**	**far**	**too**	**easily**	**.**
他	有	一个	不安	怀疑	那	特雷弗	会	让	他	向下	远的	也	容易地	.

他隐隐觉得特雷弗会轻易让他失望。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] .

The	**handle**	**turned**	**.**
这	处理	转向	.

把手转动了。

['trevə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ə'nʌðər] [tʃer] [ɪn] ['saɪləns] .

Trevor	**came**	**in**	**,**	**and**	**pulled**	**up**	**another**	**chair**	**in**	**silence**	**.**
特雷弗	来了	在	,	和	拉	向上	其他	椅子	在	沉默	.

特雷弗走了进来，默默地拉过另一把椅子坐下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

His	**face**	**wore**	**a**	**look**	**of**	**disgust**	**.**
他的	脸	穿着	一个	看	的	厌恶	.

他脸上露出厌恶的表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	**there**	**were**	**no**	**signs**	**of**	**combat**	**upon**	**him**	**.**
但	那里	是	不	标志	的	战斗	之上	他	.

但他身上没有任何战斗痕迹。

[ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrn][ænd; ənd] ['bætərd] ,

The	**toe**	**of**	**his**	**boot**	**was**	**not**	**worn**	**and**	**battered**	**,**
这	脚趾	的	他的	启动	曾是	不是	磨损	和	伤痕累累	,

他的靴子鞋头没有磨损或破损。

[æz; əz] ['klaʊz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**Clowes**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**have**	**seen**	**it**	**.**
作为	克洛斯	会	有	喜欢	到	有	已见	它	.

克劳斯肯定希望看到这样的景象。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Evidently	**he**	**had**	**not**	**chosen**	**to**	**adopt**	**active**	**and**	**physical**	**measures**	**for**	**the**
显然	他	有	不是	选定	到	采纳	积极的	和	身体的	措施	为了	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] - ['mɔːrəl] [wel] - ['biːɪŋ] .

improvement	**of**	**Ruthven's**	**moral**	**well**	**-**	**being**	**.**
改进	的	-	道德	出色地	-	存在	.

显然，他并没有选择采取积极的、实际的措施来改善鲁思文的道德状况。

“ [wel] ? ” [sed] ['klaʊz] .

“	**Well**	**?**	**”**	**said**	**Clowes**	**.**
〃	出色地	?	〃	说	克洛斯	.

“怎么样？”克洛斯问道。

“ [maɪ][wɜːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [haʊnd] ! ” [briːðd] ['trevə] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	My	word	,	what	a	hound	!	”	breathed	Trevor	,	half	to	himself	.
”	我的	单词	,	什么	一个	猎犬	!	”	呼吸	特雷弗	,	一半	到	他自己	.

“我的天哪，真是条好猎犬！”特雷弗低声自语道。

“ [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] , ” [sed] ['klaʊz] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	My	sentiments	to	a	hair	,	”	said	Clowes	,	approvingly	.
”	我的	情感	到	一个	头发	,	”	说	克洛斯	,	赞许地	.

“我对你的感情就像对一根头发丝一样深切，”克洛斯赞许地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”

“	But	what	have	you	done	?	”
”	但	什么	有	你	完毕	?	”

“但你做了什么？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	didn't	do	anything	.	”
”	我	没有	做	任何事物	.	”

“我什么都没做。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

“	I	was	afraid	you	wouldn't	.
”	我	曾是	害怕的	你	不会	.

我怕你不会。

[dɪd] [hiː; hi] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

Did	he	give	any	explanation	?
做过	他	给	任何	解释	?

他有做出任何解释吗?

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

What	made	him	go	in	for	the	thing	at	all	?
什么	制成	他	去	在	为了	这	事物	在	全部	?

是什么让他最终决定去做这件事?

[wʌt] ['ɜːrθli] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ['bæri] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] ,

What	earthly	motive	could	he	have	for	not	wanting	Barry	to	get	his	colours	,
什么	尘世的	动机	可以	他	有	为了	不是	想要	巴里	到	得到	他的	颜色	,

他究竟有什么不可告人的理由，不希望巴里获得他的代表资格?

[bɑːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ?

bar	the	fact	that	Rand	-	Brown	didn't	want	him	to	?
酒吧	这	事实	那	兰德	-	棕色的	没有	想	他	到	?

撇开兰德-布朗不想让他这么做这件事不谈?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] [wʌt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [toʊld][hɪm; ɪm] ?

And	why	should	he	do	what	Rand	-	Brown	told	him	?
和	为什么	应该	他	做	什么	兰德	-	棕色的	讲述	他	?

他为什么要听兰德·布朗的话?

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pælz] , [bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] . ”

I	never	even	knew	they	were	pals	,	before	today	.	”
我	绝不	甚至	知道	他们	是	朋友们	,	前	今天	.	”

今天之前，我根本不知道他们是朋友。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [sed] ['trevə] .

“	He	told	me	a	good	deal	,	”	said	Trevor	.
”	他	讲述	我	一个	好的	交易	,	”	说	特雷弗	.

“他给了我一个很优惠的价格，”特雷弗说。

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

“	It's	one	of	the	beastliest	things	I	ever	heard	.
”	它是	一	的	这	最凶猛的	事物	我	曾经	听到	.

“这是我听过的最可怕的事情之一。”

[ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [pər'tɪkjələrli] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

They	neither	of	them	come	particularly	well	out	of	the	business	,
他们	两者都不	的	他们	来	特别	出色地	出去	的	这	商业	,

他们俩从这行里都没赚到多少钱。

[bʌt; bət][rænd,rɑːnt] - [braʊn] [kʌmz] [wɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['rʌθvən] .

but	Rand	-	Brown	comes	worse	out	of	it	even	than	Ruthven	.
但	兰德	-	棕色的	来	更糟	出去	的	它	甚至	比	鲁思文	.

但兰德-布朗的处境甚至比鲁思文还要糟糕。

[maɪ][wɜːrd] , [ðæt] [mæn] ['wɒnts] ['kɪlɪŋ] . ”

My	word	,	that	man	wants	killing	.	”
我的	单词	,	那	男人	想要	杀	.	”

我的天，那人简直想杀人。

“ ['ðætəl] [kiːp] , ” [sed] ['klaʊz] , ['nɑːdɪŋ] .

“	That'll	keep	,	”	said	Clowes	,	nodding	.
“	那将	保持	,	”	说	克洛斯	,	点头	.

“那就保留吧，”克洛斯点点头说道。

“ [wɒts] [ðə; ði][jɑːrn] ? ”

“	What's	the	yarn	?	”
“	是什么	这	纱	?	”

“这是什么故事？”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] ['pætɝsən] ['getɪŋ] [sækt] ?

“	Do	you	remember	about	a	year	ago	a	chap	named	Patterson	getting	sacked	?
“	做	你	记住	关于	一个	年	前	一个	小伙子	命名	帕特森	获得	被解雇	?

“你还记得大约一年前，一个名叫帕特森的小伙子被解雇了吗？”

” ['klaʊz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

”	Clowes	nodded	again	.
”	克洛斯	点头	再次	.

克洛斯再次点了点头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] [wel] .

He	remembered	the	case	well	.
他	记得	这	案件	出色地	.

他对这起案件记忆犹新。

['pætɝsən] [hæd; həd][hæd; həd] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['treɪdzmən] , [hæd; həd]

Patterson	had	had	gambling	transactions	with	a	Wrykyn	tradesman	,	had
帕特森	有	有	赌博	交易	和	一个	-	零售商	,	有

[bɪn] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] .

been	found	out	,	and	had	gone	.
到过	成立	出去	,	和	有	已消失	.

帕特森曾与一名 Wrykyn 商人进行赌博交易，结果被发现，然后就离开了。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

“	You	remember	what	a	surprise	it	was	to	everybody	.
“	你	记住	什么	一个	惊喜	它	曾是	到	大家	.

你还记得当时大家有多么惊讶吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] [hæf][ðə; ði] [skuːl] [sə'spekts; 'sʌspekts] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

It	wasn't	one	of	those	cases	where	half	the	school	suspects	what's	going	on	.
它	不是	一	的	那些	案例	在哪里	一半	这	学校	嫌疑人	是什么	去	在	.

这不是那种半所学校都怀疑发生了什么事的情况。

[ðoʊz] ['keɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

Those	cases	always	come	out	sooner	or	later	.
那些	案例	总是	来	出去	很快	或者	之后	.

这些案子迟早都会水落石出。

[bʌt; bət] ['pætɜ-sən] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ə'baʊt] . ”

But	Patterson	nobody	knew	about	.	”
但	帕特森	无人	知道	关于	.	”

但帕特森这个人却无人知晓。

“ [jes] . [wel] ? ”

“	Yes	.	Well	?	”
”	是的	.	出色地	?	”

“是的。怎么样？”

“ ['noʊbɑːdi] , ” [sed] ['trevə] , “ [ɪk'sept] ['rʌθvən] , [ðæt] [ɪz] .

“	Nobody	,	”	said	Trevor	,	“	except	Ruthven	,	that	is	.
”	无人	,	”	说	特雷弗	,	“	除了	鲁思文	,	那	是	.

“除了鲁思文之外，没有人，”特雷弗说。

['rʌθvən] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmhaʊ] .

Ruthven	got	to	know	somehow	.
鲁思文	得到	到	知道	不知何故	.

鲁思文不知从哪里得知了这件事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] ['pætɜ-sənz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	believe	he	was	a	bit	of	a	pal	of	Patterson's	at	the	time	.
我	相信	他	曾是	一个	少量	的	一个	朋友	的	帕特森的	在	这	时间	.

我相信他当时和帕特森算是朋友。

['enihaʊ] , — they [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] ['rʌθvən] [went] [tuː; tə]['dekstər] — Patterson [wʌz; wəz]

Anyhow	,	—	they	had	a	row	,	and	Ruthven	went	to	Dexter	—	Patterson	was
无论如何	,	—	they	有	一个	排	,	和	鲁思文	去	到	德克斯特	—	Patterson	曾是

[ɪn] ['dɛkstɜ-z] — and [sniːkt] .

in	Dexter's	—	and	sneaked	.
在	德克斯特的	—	and	偷偷摸摸	.

总之，他们吵了一架，鲁思文去了德克斯特家——帕特森当时在德克斯特家——然后偷偷溜了进去。

['dekstər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə]

Dexter	promised	to	keep	his	name	out	of	the	business	,	and	went	straight	to
德克斯特	承诺	到	保持	他的	姓名	出去	的	这	商业	,	和	去	直的	到

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	Old	Man	,
这	老的	男人	,

德克斯特承诺不再牵涉其中，然后直接去找了老头子。

[ænd; ənd] ['pætɜ-sən] [gɑːt] [tɜːf] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	Patterson	got	turfed	out	on	the	spot	.
和	帕特森	得到	草皮	出去	在	这	点	.

帕特森当场被解雇。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — I [bɪ'liːv] ['rʌθvən]

Then	somehow	or	other	Rand	-	Brown	got	to	know	about	it	—	I	believe	Ruthven
然后	不知何故	或者	其他	兰德	-	棕色的	得到	到	知道	关于	它	—	I	相信	鲁思文

[mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] .

must	have	told	him	by	accident	some	time	or	other	.
必须	有	讲述	他	经过	事故	一些	时间	或者	其他	.

后来，兰德-布朗不知怎么地知道了这件事——我相信鲁思文一定是无意中告诉了他的。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

After	that	he	simply	had	to	do	everything	Rand	-	Brown	wanted	him	to	.
后	那	他	简单地	有	到	做	一切	兰德	-	棕色的	通缉	他	到	.

之后，他只需要做兰德-布朗让他做的一切。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [tʃæps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pætɜ-sən] [ə'fer] .

Otherwise	he	said	that	he	would	tell	the	chaps	about	the	Patterson	affair	.
否则	他	说	那	他	会	告诉	这	小伙子们	关于	这	帕特森	事务	.

否则，他说他会把帕特森事件告诉那些家伙。

[ðæt] [pʊt] ['rʌθvən] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [fʌŋk] . ”
That put Ruthven in a dead funk . ”
那 放 鲁思文 在 一个 死的 放克 . ”

这让鲁思文陷入了极度沮丧之中。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['klaʊz] ;
“ Of course , ” said Clowes ;
“ 的 课程 , ” 说 克洛斯 ;

“当然，”克洛斯说；

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [frend] ['rʌθvən] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I should imagine friend Ruthven would have got rather a bad time of it .
“ 我 应该 想象 朋友 鲁思文 会 有 得到 相当 一个 坏的 时间 的 它 .

“我想我的朋友鲁思文的日子肯定不好过。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [liːg] ?
But what made them think of starting the League ?
但 什么 制成 他们 思考 的 开始 这 联盟 ?

是什么让他们萌生了创办联盟的想法呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][smɑːrt][aɪ'diːə] .
It was a jolly smart idea .
它 曾是 一个 快乐的 聪明的 主意 .

这真是个绝妙的主意。

[rændˌrɑːnt] - ['braʊnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
Rand - Brown's , of course ? ”
兰德 - 布朗的 , 的 课程 ? ”

当然是兰德-布朗的吧?

“ [jes] . [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Yes . I suppose he'd heard about it ,
“ 是的 . 我 认为 他会 听到 关于 它 ,

“是的。我想他应该听说过这件事。”

[ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'vaivd] . ”
and thought something might be made out of it if it were revived . ”
和 想法 某物 可能 是 制成 出去 的 它 如果 它 是 复活 . ”

并认为如果它能复兴，或许能做出一番成就。”

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌθvən] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And were Ruthven and he the only two in it ? ”
“ 和 是 鲁思文 和 他 这 仅有的 二 在 它 ? ”

“难道只有他和鲁思文两个人吗？”

“ ['rʌθvən] [swɛəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['telɪŋ] [ðə; ði]
“ Ruthven swears they were , and I shouldn't wonder if he wasn't telling the
“ 鲁思文 发誓 他们 是 , 和 我 不应该 想知道 如果 他 不是 讲述 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“鲁思文发誓他们确实是，我不应该怀疑他是否在说谎。”

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
for once in his life .
为了 一次 在 他的 生活 .

他这辈子只有这一次机会。

[juː; jʊ] [siː] , ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['liːgz] [dʌn] [soʊ][fɑːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm]

You	see	,	everything	the	League's	done	so	far	could	have	been	done	by	him
你	看	,	一切	这	联盟的	完毕	所以	远的	可以	有	到过	完毕	经过	他

[ænd; ənd][rænd ˌrɑːnt] - [braʊn] ,

and	Rand	-	Brown	,
和	兰德	-	棕色的	,

你看，联盟迄今为止所做的一切，原本都可以由他和兰德-布朗来完成。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [help] .

without	anybody	else's	help	.
没有	任何人	其他人的	帮助	.

没有借助任何其他人的帮助。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['stʌdiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [wɜːr; wər] ['mɪlz] [ænd; ənd] ['mɪltənz] — both [ɪn]

The	only	other	studies	that	were	ragged	were	Mill's	and	Milton's	—	both	in
这	仅有的	其他	研究	那	是	破烂不堪	是	磨坊的	和	米尔顿的	—	both	在

['siːmɔrz] .

Seymour's	.
西摩的	.

除此之外，只有米尔和米尔顿的研究比较粗糙——这两部研究都收录在西摩的著作中。

“ [jes] , ” [sed] ['klaʊz] .

“	Yes	,	”	said	Clowes	.
“	是的	,	”	说	克洛斯	.

“是的，”克洛斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['klaʊz] [pʊt] [ə'nʌðər] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv][koʊl][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

Clowes	put	another	shovelful	of	coal	on	the	fire	.
克洛斯	放	其他	一铲子	的	煤炭	在	这	火	.

克洛斯又往火里铲了一铲煤。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] ['rʌθvən] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	to	Ruthven	?	”
“	什么	是	你	去	到	做	到	鲁思文	?	”

“你打算怎么处置鲁思文？”

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
“	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ? [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][get] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] .

“	Nothing	?	Hang	it	,	he	doesn't	deserve	to	get	off	like	that	.
“	没有什么	?	悬挂	它	,	他	不	应得	到	得到	离开	喜欢	那	.

“什么都没有？算了吧，他不应该就这么轻易脱身。”

[hiː; hi] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][rænd ˌrɑːnt] - [braʊn] — quite — but ['hiːz] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɪnɪʃt]

He	isn't	as	bad	as	Rand	-	Brown	—	quite	—	but	he's	pretty	nearly	as	finished
他	不是	作为	坏的	作为	兰德	-	棕色的	—	quite	—	but	他是	漂亮的	几乎	作为	完成的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] . ”

a	little	beast	as	you	could	find	.	”
一个	小的	兽	作为	你	可以	寻找	.	”

他虽然不像兰德-布朗那么糟糕——确实没那么糟糕——但他也几乎是你能找到的最残暴的小恶魔了。

“ ['fɪnɪʃt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd] , ” [sed] ['trevə] .

“	Finished	is	just	the	word	,	”	said	Trevor	.
“	完成的	是	只是	这	单词	,	”	说	特雷弗	.

“结束，就是最好的形容，”特雷弗说。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . ”

“	He's	going	at	the	end	of	the	week	.	”
”	他是	去	在	这	结尾	的	这	星期	.	”

“他这周末就要走了。”

“ ['goʊɪŋ] ? [wʌt] ! [sækt] ? ”

“	Going	?	What	!	sacked	?	”
”	去	?	什么	!	被解雇	?	”

“走？什么！被解雇了？”

“ [jes] . [ðə; ði][oʊld]['mænz] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli] ,

“	Yes	.	The	Old	Man's	been	finding	out	things	about	him	,	apparently	,
”	是的	.	这	老的	男人的	到过	寻找	出去	事物	关于	他	,	显然	,

“是的。老头子显然一直在打听他的消息。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['smoʊkɪŋ] [roʊ] [hæz; həz][dʒʌst] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] .

and	this	smoking	row	has	just	added	the	finishing	-	touch	to	his	discoveries	.
和	这	吸烟	排	有	只是	额外	这	精加工	-	触碰	到	他的	发现	.

而这场吸烟风波正好为他的发现锦上添花。

['hiːz] [pər'tɪkjələrli] [kiːn] [ə'genst] ['smoʊkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . ”

He's	particularly	keen	against	smoking	just	now	for	some	reason	.	”
他是	特别	敏锐的	反对	吸烟	只是	现在	为了	一些	原因	.	”

不知何故，他最近特别反对吸烟。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rʌθvən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	was	Ruthven	in	it	?	”
”	但	曾是	鲁思文	在	它	?	”

“但鲁思文也参与其中吗？”

“ [jes] . ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Yes	.	Didn't	I	tell	you	?
”	是的	.	没有	我	告诉	你	?

“是啊，我不是跟你说过吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['dekstər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .

He	was	one	of	the	fellows	Dexter	caught	in	the	vault	.
他	曾是	一	的	这	伙伴们	德克斯特	捕捉	在	这	金库	.

他是德克斯特在金库里抓到的几个人之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

There	were	two	in	this	house	,	you	remember	?	”
那里	是	二	在	这	房子	,	你	记住	?	”

你还记得吗？这房子里有两个人。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

“	Who	was	the	other	?	”
”	WHO	曾是	这	其他	?	”

“另一个人是谁？”

“ [ðæt] [mæn] ['dæʃwʊd] . [hæz; həz][ðə; ði] ['stʌdi] [nekst][tuː; tə]['pædʒɪts][oʊld][wʌn] .

“	That	man	Dashwood	.	Has	the	study	next	to	Paget's	old	one	.
”	那	男人	达什伍德	.	有	这	学习	下一个	到	佩吉特的	老的	一	.

“那个叫达什伍德的人，他的书房就在佩吉特以前的书房旁边。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] , [tuː] . ”

He's	going	,	too	.	”
他是	去	,	也	.	”

他也去。

“ ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

“	Scarcely	knew	him	.
”	几乎	知道	他	.

“几乎不认识他。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”

What	**sort**	**of**	**a**	**chap**	**was**	**he**	**?**	**”**
什么	种类	的	一个	小伙子	曾是	他	?	”

他是个什么样的人?

“ [ˌaʊtˈsaɪdər] .

“	**Outsider**	**.**
”	局外人	.

“局外人。

[noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈeni] [wei] .

No	**good**	**to**	**the**	**house**	**in**	**any**	**way**	**.**
不	好的	到	这	房子	在	任何	方式	.

对房子没有任何好处。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [mɪst] . ”

He	**won't**	**be**	**missed**	**.**	**”**
他	惯于	是	错过	.	”

他走了，没人会想念他。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ? ”

“	**And**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**Rand**	**-**	**Brown**	**?**	**”**
”	和	什么	是	你	去	到	做	关于	兰德	-	棕色的	?	”

“那你打算怎么处理兰德-布朗事件? ”

“ [faɪt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Fight**	**him**	**,**	**of**	**course**	**.**
”	斗争	他	,	的	课程	.

“当然是跟他打。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? ”

What	**else**	**could**	**I**	**do**	**?**	**”**
什么	别的	可以	我	做	?	”

我还能怎么办呢?

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

“	**But**	**you're**	**no**	**match**	**for**	**him**	**.**	**”**
”	但	你是	不	匹配	为了	他	.	”

“但你根本不是他的对手。”

“ [wiːl] [siː] . ”

“	**We'll**	**see**	**.**	**”**
”	出色地	看	.	”

“我们拭目以待。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] , ” [pəˈsistid] [ˈklaʊz] .

“	**But**	**you**	**aren't**	**,**	**”**	**persisted**	**Clowes**	**.**
”	但	你	不是	,	”	持续	克洛斯	.

“但你不是，”克洛斯坚持道。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][ˈbɑːksər] [ˈiːðər] .

“	**He**	**can**	**give**	**you**	**a**	**stone**	**easily**	**,**	**and**	**he's**	**not**	**a**	**bad**	**boxer**	**either**	**.**
”	他	能	给	你	一个	石头	容易地	,	和	他是	不是	一个	坏的	拳击手	任何一个	.

“他能轻易地给你一记重拳，而且他的拳击水平也不差。”

[ˌmɔriːˈɑːrti] [ˈdɪdnt] [biːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈveri] [ˈtʃiːpli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [weɪt] [ðɪs] [jɪr] .

Moriarty	**didn't**	**beat**	**him**	**so**	**very**	**cheaply**	**in**	**the**	**middle**	**-**	**weight**	**this**	**year**	**.**
莫里亚蒂	没有	打	他	所以	非常	便宜	在	这	中间	-	重量	这	年	.

今年莫里亚蒂在中量级比赛中并没有轻易击败他。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

You	**wouldn't**	**have**	**a**	**chance**	**.**
你	不会	有	一个	机会	.

你根本没机会。

〞 ['trevə] [flerd] [ʌp] .
〞 Trevor flared up .
〞 特雷弗 喇叭口 向上 .

特雷弗勃然大怒。

“ ['hevəns] , [mæn] , 〞 [hiː; hi] [kraɪd] , “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] ?
“ Heavens , man , 〞 he cried , “ do you think I don't know all that myself ?
〞 天 , 男人 , 〞 他 哭 , “ 做 你 思考 我 不 知道 全部 那 我 ?

“老天爷啊,”他喊道，“你以为我不知道这一切吗？〞

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː] ?
But what on earth would you have me do ?
但 什么 在 地球 会 你 有 我 做 ?

但你到底想让我做什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːksər] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [noʊ] [plʌk] [æt; ət] [ɔːl] .
Besides , he may be a good boxer , but he's got no pluck at all .
除了 , 他 可能 是 一个 好的 拳击手 , 但 他是 得到 不 采摘 在 全部 .

此外，他或许是个优秀的拳击手，但他一点胆量都没有。

[aɪ] [maɪt] [ˌaʊt'steɪ] [hɪm; ɪm] . 〞
I might outstay him . 〞
我 可能 逾期停留 他 . 〞

我可能会比他待得更久。

“ [hoʊp] [soʊ] , 〞 [sed] ['klaʊz] .
“ Hope so , 〞 said Clowes .
〞 希望 所以 , 〞 说 克洛斯 .

“但愿如此，”克洛斯说道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊpf(ə)l] .
But his tone was not hopeful .
但 他的 语气 曾是 不是 充满希望 .

但他语气中并没有抱有希望。

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l]
A DRESS REHEARSAL
一个 裙子 排演

彩排

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trɛvərz] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
Some people in Trevor's place might have taken the earliest opportunity of
[kən'frʌntɪŋ] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ,
confronting Rand - Brown ,
面对 兰德 - 棕色的 ,

换作其他人，如果处在特雷弗的位置，或许会抓住第一时间与兰德-布朗对峙。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
so as to settle the matter in hand without delay .
所以 作为 到 定居 这 事情 在 手 没有 延迟 .

以便尽快解决当前问题。

['trevə] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Trevor	thought	of	doing	this	,	but	finally	decided	to	let	the	matter	rest	for	a	day	,
特雷弗	想法	的	正在做	这	,	但	最后	决定	到	让	这	事情	休息	为了	一个	天	,

特雷弗考虑过这样做，但最终决定先把这件事搁置一天。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ækjərəsi] [wʌt] [tʃæns] [hi:; hi] [stʊd] .

until	he	should	have	found	out	with	some	accuracy	what	chance	he	stood	.
直到	他	应该	有	成立	出去	和	一些	准确性	什么	机会	他	站立	.

直到他能够比较准确地了解自己有多大的胜算为止。

['æftər] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

After	four	o'clock	,	therefore	,	on	the	next	day	,	having	had	tea	in	his	study	,
后	四	点钟	,	所以	,	在	这	下一个	天	,	拥有	有	茶	在	他的	学习	,

因此，第二天下午四点过后，他在书房喝完茶后，

[hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:ðz] ,

he	went	across	to	the	baths	,
他	去	穿过	到	这	浴室	,

他去了澡堂，

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [oʊ'hɛrə] . [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən]

in	search	of	O'Hara	.	He	intended	that	before	the	evening	was	over	the	Irishman
在	搜索	的	奥哈拉	.	他	故意的	那	前	这	晚上	曾是	超过	这	爱尔兰人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [im'pa:tid] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hændz] .

should	have	imparted	to	him	some	of	his	skill	with	the	hands	.
应该	有	传授	到	他	一些	的	他的	技能	和	这	双手	.

他正在寻找奥哈拉。他打算在当晚结束前，让这位爱尔兰人将一些手艺传授给他。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ðer; ðər] [ɪz]

He	did	not	know	that	for	a	man	absolutely	unscientific	with	his	fists	there	is
他	做过	不是	知道	那	为了	一个	男人	绝对地	不科学的	和	他的	拳头	那里	是

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:ksɪŋ] ['les(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

nothing	so	fatal	as	to	take	a	boxing	lesson	on	the	eve	of	battle	.
没有什么	所以	致命的	作为	到	拿	一个	拳击	课	在	这	前夕	的	战斗	.

他并不知道，对于一个拳击技术完全不科学的人来说，没有什么比在战斗前夕去上拳击课更致命的了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .

A	little	knowledge	is	a	dangerous	thing	.
一个	小的	知识	是	一个	危险的	事物	.

一知半解是危险的。

[hi:; hi] [ɪz] [ept] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] — which [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wel] — in

He	is	apt	to	lose	his	recklessness	—	which	might	have	stood	by	him	well	—	in
他	是	易于	到	失去	他的	鲁莽	—	which	可能	有	站立	经过	他	出色地	—	in

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwaɪt] ['ju:sləs] ['saɪəns] .

exchange	for	a	little	quite	useless	science	.
交换	为了	一个	小的	相当	无用	科学	.

他可能会为了些许毫无用处的科学知识而失去他原本可能对他大有裨益的鲁莽精神。

[hi:; hi] [ɪz] ['ni:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['faɪtər] [nɔ:r] [ə; eɪ] ['skɪlfl]

He	is	neither	one	thing	nor	the	other	,	neither	a	natural	fighter	nor	a	skilful
他	是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	,	两者都不	一个	自然的	战斗机	也不	一个	熟练

['bɑ:ksər] .

boxer	.
拳击手	.

他既不是天生的斗士，也不是技术娴熟的拳击手。

[ðɪs] [pɔɪnt] [oʊ'hɛrə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

This	point	O'Hara	endeavoured	to	press	upon	him	as	soon	as	he	had
这	观点	奥哈拉	努力	到	按	之上	他	作为	很快	作为	他	有

[ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['koʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] .

explained	why	it	was	that	he	wanted	coaching	on	this	particular	afternoon	.
解释	为什么	它	曾是	那	他	通缉	教练	在	这	特别的	下午	.

奥哈拉在解释了为什么他想在这个下午接受指导之后，立即向他强调了这一点。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] , [wen] ['trevə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	Irishman	was	in	the	gymnasium	,	punching	the	ball	,	when	Trevor	found	him	.
这	爱尔兰人	曾是	在	这	健身房	,	冲孔	这	球	,	什么时候	特雷弗	成立	他	.

特雷弗发现那个爱尔兰人时，他正在体育馆里对着球打拳。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌntʃɪŋ] - [bɔːl] ['evri]

He	generally	put	in	a	quarter	of	an	hour	with	the	punching	-	ball	every
他	一般来说	放	在	一个	四分之一	的	一个	小时	和	这	冲孔	-	球	每一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他通常每天晚上花十五分钟练习拳击球，

[bɪ'fɔːr] [ˌmɔri:'ɑːrti] [tɜːrnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sɪks] [raʊndz] .

before	Moriarty	turned	up	for	the	customary	six	rounds	.
前	莫里亚蒂	转向	向上	为了	这	习惯	六	回合	.

在莫里亚蒂按惯例出现进行六轮对决之前。

“ [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [jiː; ji][ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Want	me	to	teach	ye	a	few	tricks	?	”	he	said	.
“	想	我	到	教	是的	一个	很少	技巧	?	”	他	说	.

“想让我教你们几个小技巧吗？”他说道。

“ [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What's	that	for	?	”
“	是什么	那	为了	?	”

“那是做什么用的？”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [mɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [suːn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['trevə] ,

“	I've	got	a	mill	coming	on	soon	,	”	explained	Trevor	,
“	我已经	得到	一个	磨	未来	在	很快	,	”	解释	特雷弗	,

“我很快就要开工建设一家磨坊了，”特雷弗解释说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

trying	to	make	the	statement	as	if	it	were	the	most	ordinary	thing	in	the
尝试	到	制作	这	陈述	作为	如果	它	是	这	最多	普通的	事物	在	这

[wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] ['priːfekt] ,

world	for	a	school	prefect	,
世界	为了	一个	学校	长官	,

试图把这件事说得好像对一个学校级长来说是世界上最平常的事情一样。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] , [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt]

who	was	also	captain	of	football	,	head	of	a	house	,	and	in	the	cricket
WHO	曾是	还	队长	的	足球	,	头	的	一个	房子	,	和	在	这	蟋蟀

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

他同时也是足球队队长、宿舍长和板球队队员。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

to	be	engaged	for	a	fight	in	the	near	future	.
到	是	已订婚的	为了	一个	斗争	在	这	靠近	未来	.

近期将卷入战斗。

“ [mɪl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɛrə] .
“ Mill ! ” exclaimed O'Hara .
“ 磨 ! ” 惊呼 奥哈拉 .

“米尔！”奥哈拉惊呼道。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

[æn; ən] - [waɪ] ? ”
An ' why ? ”
一个 - 为什么 ? ”

为什么?

“ ['nevər] [maɪnd] [waɪ] , ” [sed] ['trevə] .
“ Never mind why , ” said Trevor .
“ 绝不 头脑 为什么 , ” 说 特雷弗 .

“别管为什么了，”特雷弗说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] , [pər'hæps] .
“ I'll tell you afterwards , perhaps .
“ 患病的 告诉 你 然后 , 也许 .

“或许之后我会告诉你。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [naʊ] ? ”
Shall I put on the gloves now ? ”
将 我 放 在 这 手套 现在 ? ”

我现在该戴手套了吗?

“ [weɪt] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] ,
“ Wait , ” said O'Hara ,
“ 等待 , ” 说 奥哈拉 ,

“等等，”奥哈拉说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['tiːtʃɪŋ]
“ I must do my quarter of an hour with the ball before I begin teaching
“ 我 必须 做 我的 四分之一 的 一个 小时 和 这 球 前 我 开始 教学
['ʌðər] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][bɑːks] .
other people how to box .
其他 人们 如何 到 盒子 .

“在开始教别人拳击之前，我必须先自己练习15分钟的拳击。”

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ? ”
Have ye a watch ? ”
有 是的 一个 手表 ? ”

你有手表吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [taɪm] [ˌem 'iː] .
“ Then time me .
“ 然后 时间 我 .

“然后给我计时。”

[aɪl] [duː] [fɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
I'll do four rounds of three minutes each , with a minute's rest in between .
患病的 做 四 回合 的 三 分钟 每个 , 和 一个 分钟 休息 在 之间 .

我将进行四组，每组三分钟，组间休息一分钟。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪl] [duː][æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] , [bʌt; bət] ['itl] [get] [ˌem 'iː] [fɪt] . ['redi] ? ”

That's	more	than	I'll	do	at	Aldershot	,	but	it'll	get	me	fit	.	Ready	?	”
那就是	更多的	比	患病的	做	在	奥尔德肖特	,	但	它将	得到	我	合身	.	准备好	?	”

这比我在奥尔德肖特能做的要多，但能让我保持健康。准备好了吗?

“ [taɪm] , ” [sed] ['trevə] .

“	Time	,	”	said	Trevor	.
”	时间	,	”	说	特雷弗	.

“时间，”特雷弗说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [oʊ'hɛrə] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['envi] .

He	watched	O'Hara	assailing	the	swinging	ball	with	considerable	envy	.
他	观看	奥哈拉	攻击	这	摇摆	球	和	大量	嫉妒	.

他看着奥哈拉击打摆动的球，心中充满了羡慕。

[waɪ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [gɔːn] [ɪn] [fɔːr; fər] ['bɑːksɪŋ] ?

Why	,	he	wondered	,	had	he	not	gone	in	for	boxing	?
为什么	,	他	想知道	,	有	他	不是	已消失	在	为了	拳击	?

他纳闷，自己为什么没去练拳击呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɑːks] .

Everybody	ought	to	learn	to	box	.
大家	应该	到	学习	到	盒子	.

每个人都应该学拳击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

It	was	bound	to	come	in	useful	some	time	or	other	.
它	曾是	边界	到	来	在	有用	一些	时间	或者	其他	.

它迟早会派上用场的。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

Take	his	own	case	.
拿	他的	自己的	案件	.

以他自己的情况为例。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] — no , [ə'freɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

He	was	very	much	afraid	—	no	,	afraid	was	not	the	right	word	,	for	he
他	曾是	非常	很多	害怕的	—	no	,	害怕的	曾是	不是	这	正确的	单词	,	为了	他

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] .

was	not	that	.
曾是	不是	那	.

他非常害怕——不，害怕这个词用得不太准确，因为他并不是真的害怕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

He	was	very	much	of	opinion	that	Rand	-	Brown	was	going	to	have	a
他	曾是	非常	很多	的	观点	那	兰德	-	棕色的	曾是	去	到	有	一个

[moʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [met] .

most	enjoyable	time	when	they	met	.
最多	令人愉悦	时间	什么时候	他们	遇见	.

他非常肯定兰德-布朗与他见面时一定会非常愉快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

And	the	final	house	-	match	was	to	be	played	next	Monday	.
和	这	最终的	房子	-	匹配	曾是	到	是	玩	下一个	周一	.

最后一场室内赛将于下周一举行。

[ɪf] [ɪ'vents] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ,

If	events	turned	out	as	he	could	not	help	feeling	they	were	likely	to	turn	out	,
如果	活动	转向	出去	作为	他	可以	不是	帮助	感觉	他们	是	可能	到	转动	出去	,

如果事情真的像他预想的那样发展，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['bætərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [mætʃ] .

he	would	be	too	battered	to	play	in	that	match	.
他	会	是	也	伤痕累累	到	玩	在	那	匹配	.

他伤势太重，无法参加那场比赛。

['dɑːnəldsənz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [wɪn] ['weðər] [hiː; hi] [pleɪd] [ɔːr][nɑːt] ,

Donaldson's	would	probably	win	whether	he	played	or	not	,
唐纳森的	会	大概	赢	无论	他	玩	或者	不是	,

唐纳森上不上场，他所在的球队可能都会赢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtər] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

but	it	would	be	bitter	to	be	laid	up	on	such	an	occasion	.
但	它	会	是	苦的	到	是	铺设	向上	在	这样的	一个	场合	.

但在这种情况下卧床不起，岂不苦不堪言?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	other	hand	,	he	must	go	through	with	it	.
在	这	其他	手	,	他	必须	去	通过	和	它	.

另一方面，他必须坚持下去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['letɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kwɔrəlz]

He	did	not	believe	in	letting	other	people	take	a	hand	in	settling	his	private	quarrels
他	做过	不是	相信	在	出租	其他	人们	拿	一个	手	在	安顿	他的	私人的	争吵

.

:
.

他不相信应该让别人插手解决他的私人纠纷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][bɑːks] .

But	he	wished	he	had	learned	to	box	.
但	他	希望	他	有	学习	到	盒子	.

但他希望自己学过拳击。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪt] [ðæt] ['dænsɪŋ] ,

If	only	he	could	hit	that	dancing	,
如果	仅有的	他	可以	打	那	跳舞	,

如果他能跳好那支舞就好了。

['dʒʌmpɪŋ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] ,

jumping	ball	with	a	fifth	of	the	skill	that	O'Hara	was	displaying	,
跳	球	和	一个	第五	的	这	技能	那	奥哈拉	曾是	显示	,

他跳球的技巧只有奥哈拉的五分之一。

[hɪz; ɪz] ['waɪrɪnəs] [ænd; ənd] [plʌk] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] .

his	wiriness	and	pluck	might	see	him	through	.
他的	狡猾	和	采摘	可能	看	他	通过	.

他的顽强和勇气或许能让他渡过难关。

[oʊ'hɛrə] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leðərn] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

O'Hara	finished	his	fourth	round	with	his	leathern	opponent	,	and	sat	down	,
奥哈拉	完成的	他的	第四	圆形的	和	他的	皮革	对手	,	和	卫星	向下	,

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

奥哈拉与他的皮衣对手打完了第四回合，然后坐了下来，气喘吁吁。

“ ['prɪti] ['juːsf(ə)l] , [ðæt] , ” ['kɑːmɛntəd] ['trevə] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	Pretty	useful	,	that	,	”	commented	Trevor	,	admiringly	.
“	漂亮的	有用	,	那	,	”	评论	特雷弗	,	钦佩地	.

“这东西挺实用，”特雷弗赞叹道。

“ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌmɔriːˈɑːrti] , ” [gɑːspt] [oʊˈhɛrə] .
“ Ye should see Moriarty , ” gasped O'Hara .
“ 叶 应该 看 莫里亚蒂 , ” 倒吸一口气 奥哈拉 .

“你应该见见莫里亚蒂，”奥哈拉喘着气说。

“ [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,
“ Now , will ye tell me why it is you're going to fight ,
“ 现在 , 将要 是的 告诉 我 为什么 它 是 你是 去 到 斗争 ,

“现在，你们能告诉我你们为什么要战斗吗？”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ? ”
and with whom you're going to fight ? ”
和 和 谁 你是 去 到 斗争 ? ”

你要和谁打仗?

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[its] [wɪð; wɪθ] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] . ”
It's with Rand - Brown . ”
它是 和 兰德 - 棕色的 . ”

是兰德-布朗公司。

“ [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [oʊˈhɛrə] .
“ Rand - Brown ! ” exclaimed O'Hara .
“ 兰德 - 棕色的 ! ” 惊呼 奥哈拉 .

“兰德-布朗！”奥哈拉惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金蝙蝠(The Gold Bat)
第9/9页

“ [bʌt; bət] , [ˌem ˈiː] [dɪr] [mæn] , [ˈhiːl] [eɪt] [juː; jʊ] .
“ But , me dearr man , he'll ate you .
“ 但 , 我 亲爱的 男人 , 地狱 吃 你 .

“但是，我的老伙计，他会把你吃掉的。”

” [ˈtrevə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [əˈnɔɪd] [læf] .
” Trevor gave a rather annoyed laugh .
” 特雷弗 给予 一个 相当 恼怒 笑 .

特雷弗发出了一声略带恼怒的笑声。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪs] , [ˈtʃɪri] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I must say I've got a nice , cheery , comforting lot of friends , ” he said .
“ 我 必须 说 我已经 得到 一个 好的 , 欢快的 , 令人感到安慰 很多 的 朋友们 , ” 他 说 .

“我必须说，我有一群很棒、很开朗、很体贴的朋友，”他说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˈklaʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
“ That's just what Clowes has been trying to explain to me . ”
“ 那就是 只是 什么 克洛斯 有 到过 尝试 到 解释 到 我 . ”

“这正是克洛斯一直试图向我解释的。”

“ [ˈklaʊz] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [oʊˈhɛrə] , [ˈsɪriəsli] .
“ Clowes is quite right , ” said O'Hara , seriously .
“ 克洛斯 是 相当 正确的 , ” 说 奥哈拉 , 严重地 .

“克洛斯说得完全正确，”奥哈拉严肃地说。

“ [hæz; həz][ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][jiː; jiˌ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] ?
“ Has the thing gone too far for ye to back out ?
“ 有 这 事物 已消失 也 远的 为了 是的 到 后退 出去 ?

事情已经发展到无法回头的地步了吗?

[wɪˈðaʊt] [ˈklaɪmɪŋ] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
Without climbing down , of course , ” he added .
没有 攀登 向下 , 的 课程 , ” 他 额外 .

“当然，我不会爬下来，”他补充道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈtrevə] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , ” said Trevor , “ there's no question of my getting out of it .
“ 是的 , ” 说 特雷弗 , ” 有 不 问题 的 我的 获得 出去 的 它 .

“是的，”特雷弗说，“我肯定不会逃脱的。”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ][kʊd; kəd] .
I daresay I could .
我 敢说 我 可以 .

我想我可以。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .
In fact , I know I could .
在 事实 , 我 知道 我 可以 .

事实上，我知道我可以做到。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] . ”
But I'm not going to . ”
但 我是 不是 去 到 . ”

但我不会这么做。

“ [bʌt; bət] , [ˌem ˈiː] [dɪr] [mæn] , [jiː; ji] [ˈhævnt] [æn; ən] [ˈɜːrθli] [tʃæns] .

“	But	,	me	dearr	man	,	ye	haven't	an	earthly	chance	.
”	但	,	我	亲爱的	男人	,	是的	还没有	一个	尘世的	机会	.

“但是，我亲爱的朋友，你一点机会也没有。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [jiː; ji][jiː; ji] [ˈhævnt] .

I	assure	ye	ye	haven't	.
我	保证	是的	是的	还没有	.

我向你保证，你没有。

[aɪv] [siːn] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] [ɑːn] .

I've	seen	Rand	-	Brown	with	the	gloves	on	.
我已经	已见	兰德	-	棕色的	和	这	手套	在	.

我见过兰德-布朗戴着手套的样子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [tɜːrm] .

That	was	last	term	.
那	曾是	最后的	学期	.

那是上学期的事了。

[ˈhiːz] [nɑːt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [sɪns] [ˌmɔriːˈɑːrti] [beɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmidlz] ,

He's	not	put	them	on	since	Moriarty	bate	him	in	the	middles	,
他是	不是	放	他们	在	自从	莫里亚蒂	贝特	他	在	这	中间	,

自从莫里亚蒂在中路戏耍他之后，他就再也没穿过它们了。

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] .

so	he	may	be	out	of	practice	.
所以	他	可能	是	出去	的	实践	.

所以他可能生疏了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈhiːd][biː; bi][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə]['tæk(ə)l] .

But	even	then	he'd	be	a	bad	man	to	tackle	.
但	甚至	然后	他会	是	一个	坏的	男人	到	处理	.

但即便如此，他也是个很难对付的对手。

[ˈhiːz] [bɪg][æn; ən] - [ˈhiːz] [strɔːŋ] ,

He's	big	an	'	he's	strong	,
他是	大的	一个	-	他是	强的	,

他身材高大，力气很大。

[æn; ən] - [ɪf] [ˈhiːd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɪm; ɪm]['hiːd][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

an	'	if	he'd	only	had	the	heart	in	him	he'd	have	been	going	up	to
一个	-	如果	他会	仅有的	有	这	心	在	他	他会	有	到过	去	向上	到

['ɔːldərʃɑːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌmɔriːˈɑːrti] .

Aldershot	instead	of	Moriarty	.
奥尔德肖特	反而	的	莫里亚蒂	.

如果他当初稍微有点胆量，他就会去奥尔德肖特而不是莫里亚蒂了。

[ðæts] [wʌt] [ˈhiːd][biː; bi]['duːɪŋ] .

That's	what	he'd	be	doing	.
那就是	什么	他会	是	正在做	.

他会这么做的。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kɑːnt][bɑːks][æt; ət][ɔːl] .

An	'	you	can't	box	at	all	.
一个	-	你	不能	盒子	在	全部	.

而且你根本不会打拳击。

['nevər] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [glʌvz] [ɑːn] . ”

Never	even	had	the	gloves	on	.	”
绝不	甚至	有	这	手套	在	.	”

“我连手套都没戴。”

“ ['nevər] . [aɪ] [juːst] [tuː; tə][skræp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ðoʊ] . ”

“	Never	.	I	used	to	scrap	when	I	was	a	kid	,	though	.	”
”	绝不	.	我	用过的	到	废料	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	尽管	.	”

“从来没有。不过我小时候倒是打过架。”

“ [ðæts] [noʊ][juːz] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	That's	no	use	,	”	said	O'Hara	,	decidedly	.
”	那就是	不	使用	,	”	说	奥哈拉	,	绝对地	.

“那没用，”奥哈拉斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jiːv] [gɑːt] [ə'genst] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] .

“	But	you	haven't	said	what	it	is	that	ye've	got	against	Rand	-	Brown	.
”	但	你	还没有	说	什么	它	是	那	你们已经	得到	反对	兰德	-	棕色的	.

“但是你还没有说你对兰德-布朗有什么不满。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	don't	see	why	I	shouldn't	tell	you	.
”	我	不	看	为什么	我	不应该	告诉	你	.

我不明白我为什么不应该告诉你。

[jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

You're	in	it	as	well	.
你是	在	它	作为	出色地	.

你也在其中。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ,

In	fact	,	if	it	hadn't	been	for	the	bat	turning	up	,
在	事实	,	如果	它	之前没有	到过	为了	这	蝙蝠	转弯	向上	,

事实上，如果不是那只蝙蝠出现的话，

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

you'd	have	been	considerably	more	in	it	than	I	am	.	”
你会	有	到过	相当	更多的	在	它	比	我	是	.	”

你比我投入的精力要多得多。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [oʊ'hɛrə] .

“	What	!	”	cried	O'Hara	.
”	什么	!	”	哭	奥哈拉	.

“什么！”奥哈拉惊呼道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	did	you	find	it	?
”	在哪里	做过	你	寻找	它	?

“你在哪里找到的？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ?

Was	it	in	the	grounds	?
曾是	它	在	这	理由	?

是在场地内吗?

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	was	it	you	found	it	?
什么时候	曾是	它	你	成立	它	?

你是什么时候找到它的?

〞 [ˌwerə'pɑːn] ['trevə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

〞	Whereupon	Trevor	gave	him	a	very	full	and	exact	account	of	what	had
〞	于是	特雷弗	给予	他	一个	非常	满的	和	精确的	帐户	的	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

于是，特雷弗向他详细而准确地讲述了事情经过。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːg] , [tʌtʃt] [ɑːn] ['mɪltənz] [kə'nekʃ(ə)n]

He	showed	him	the	two	letters	from	the	League	,	touched	on	Milton's	connection
他	显示	他	这	二	信件	从	这	联盟	,	感动	在	米尔顿的	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,

with	the	affair	,
和	这	事务	,

他向他展示了联盟的两封信，并提到了弥尔顿与此事的关联。

[treɪst] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

traced	the	gradual	development	of	his	suspicions	,
追踪	这	逐渐地	发展	的	他的	怀疑	,

追溯了他疑虑逐渐形成的历程，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] - ['stʌdi] ,

and	described	with	some	approach	to	excitement	the	scene	in	Ruthven's	study	,
和	描述	和	一些	方法	到	激动	这	场景	在	-	学习	,

并带着几分兴奋的语气描述了鲁思文书房里的情景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	explanations	that	had	followed	it	.
和	这	解释	那	有	随后	它	.

以及随后的解释。

“ [naʊ] [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , 〞 [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

“	Now	do	you	wonder	,	〞	he	concluded	,
〞	现在	做	你	想知道	,	〞	他	结束	,

“现在你们是不是在想，”他总结道。

“ [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

“	that	I	feel	as	if	a	few	rounds	with	Rand	-	Brown	would	do	me	good	.
〞	那	我	感觉	作为	如果	一个	很少	回合	和	兰德	-	棕色的	会	做	我	好的	.

“我觉得和兰德-布朗打几轮球对我有好处。”

〞 [oʊ'hɛrə] [briːðd] [hɑːrd] .

〞	O'Hara	breathed	hard	.
〞	奥哈拉	呼吸	难的	.

奥哈拉喘着粗气。

“ [maɪ][wɜːrd] !

“	My	word	!
〞	我的	单词	!

我的天哪！

〞 [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [kɪl] [hɪm; ɪm] . 〞

〞	he	said	,	“	I'd	like	to	see	ye	kill	him	.	〞
〞	他	说	,	〞	ID	喜欢	到	看	是的	杀	他	.	〞

他说：“我想亲眼看到你杀了他。”

“ [bʌt; bət] , 〞 [sed] ['trevə] , “ [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['klaʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	But	,	〞	said	Trevor	,	“	as	you	and	Clowes	have	been	pointing	out	to	me	,
〞	但	,	〞	说	特雷弗	,	〞	作为	你	和	克洛斯	有	到过	指向	出去	到	我	,

“但是，”特雷弗说，“正如你和克洛斯一直向我指出的那样，

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrps] , ['itl] [biː; bi][ˌem 'iː] .

if	there's	going	to	be	a	corpse	,	it'll	be	me	.
如果	有	去	到	是	一个	尸体	,	它将	是	我	.

如果要有尸体，那肯定是我。

[haʊ'evər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

However	,	I	mean	to	try	.
然而	,	我	意思是	到	尝试	.

不过，我打算试试。

[naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] . ”

Now	perhaps	you	wouldn't	mind	showing	me	a	few	tricks	.	”
现在	也许	你	不会	头脑	显示	我	一个	很少	技巧	.	”

现在，或许你不介意教我几招吧?

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , “ [ænd; ənd][dəunt][traɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʊləri] . ”

“	Take	my	advice	,	”	said	O'Hara	,	“	and	don't	try	any	of	that	foolery	.	”
“	拿	我的	建议	,	”	说	奥哈拉	,	“	和	不	尝试	任何	的	那	愚蠢	.	”

“听我的劝告，”奥哈拉说，“别做那些蠢事。”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['saɪəns] , ” [sed] ['trevə] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Why	,	I	thought	you	were	such	a	believer	in	science	,	”	said	Trevor	in	surprise	.
“	为什么	,	我	想法	你	是	这样的	一个	信徒	在	科学	,	”	说	特雷弗	在	惊喜	.

“哎呀，我还以为你是个科学的信徒呢。”特雷弗惊讶地说。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [juːv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	I	am	,	if	you've	enough	of	it	.
“	所以	我	是	,	如果	你已经	足够的	的	它	.

“所以，如果你有足够的量，我就是。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][duː][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

But	it's	the	worst	thing	ye	can	do	to	learn	a	trick	or	two	just	before	a
但	它是	这	最差	事物	是的	能	做	到	学习	一个	诡计	或者	二	只是	前	一个

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

但临打架前才学一两招是最糟糕的做法。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːl'redi] .

if	you	don't	know	anything	about	the	game	already	.
如果	你	不	知道	任何事物	关于	这	游戏	已经	.

如果你对这款游戏一无所知的话。

[ə; eɪ] [tʌf] ,

A	tough	,
一个	艰难的	,

艰难的，

['rʌʃɪŋ] ['faɪtər] [ɪz][ten] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt]

rushing	fighter	is	ten	times	as	good	as	a	man	who's	just	begun	to	learn	what
匆忙	战斗机	是	十	时代	作为	好的	作为	一个	男人	谁是	只是	开始	到	学习	什么

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː] . ”

he	oughtn't	to	do	.	”
他	不应该	到	做	.	”

一个经验丰富的冲锋型战士比一个刚刚开始学习如何避免犯错的战士要强十倍。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [ðen] ? ” [æskt] ['trevə] ,

“	Well	,	what	do	you	advise	me	to	do	,	then	?	”	asked	Trevor	,
“	出色地	,	什么	做	你	建议	我	到	做	,	然后	?	”	问	特雷弗	,

“那你建议我怎么做呢？”特雷弗问道。

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs]
impressed **by** **the** **unwonted** **earnestness** **with** **which** **the** **Irishman** **delivered** **this**
印象深刻 经过 这 不寻常的 认真 和 哪个 这 爱尔兰人 发表 这
[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]['hɑːməli] ,
pugilistic **homily** **,**
拳击手 讲道 ,

这位爱尔兰人发表这番充满拳击精神的演讲时，展现出一种异乎寻常的认真态度，这给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] ['dɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] ['nɑːvɪs] [baɪ]
which **was** **a** **paraphrase** **of** **the** **views** **dinned** **into** **the** **ears** **of** **every** **novice** **by**
哪个 曾是 一个 释义 的 这 浏览 晚餐 进入 这 耳朵 的 每一个 新手 经过
[ðə; ði] [skuːl] [ɪn'strʌktər] .
the **school** **instructor** **.**
这 学校 讲师 .

这是对学校老师灌输给每个新手的观点的概括。

“ [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ **I** **must** **do** **something** **.** **”**
” 我 必须 做 某物 . ”

我必须做点什么。

“ [ðə; ði][best] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][duː] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ **The** **best** **thing** **ye** **can** **do** **,** **”** **said** **O'Hara** **,** **thinking** **for** **a** **moment** **,**
” 这 最好的 事物 是的 能 做 , ” 说 奥哈拉 , 思维 为了 一个 片刻 ,

“你们能做的最好的事，”奥哈拉想了想说，

“ [ɪz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ **is** **to** **put** **on** **the** **gloves** **and** **have** **a** **round** **or** **two** **with** **me** **.**
” 是 到 放 在 这 手套 和 有 一个 圆形的 或者 二 和 我 .

“就是戴上手套，跟我打一两回合。”

[hɪəz] [ˌmɔriː'ɑːrti][æt; ət][læst] .
Here's **Moriarty** **at** **last** **.**
这里是 莫里亚蒂 在 最后的 .

莫里亚蒂终于出现了。

[wiːl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][taɪm] [ˌjuː 'es] .
We'll **get** **him** **to** **time** **us** **.**
出色地 得到 他 到 时间 我们 .

我们会让他帮我们计时。

” [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [θɔːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
” **As** **much** **explanation** **as** **was** **thought** **good** **for** **him** **having** **been** **given** **to**
” 作为 很多 解释 作为 曾是 想法 好的 为了 他 拥有 到过 给定 到
[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,
the **newcomer** **,**
这 新人 ,

“已经向新来者解释了所有对他有益的事情，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['trɛvərz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [teɪst] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] , [ˌmɔriː'ɑːrti] [tʊk]
to **account** **for** **Trevor's** **newly** **-** **acquired** **taste** **for** **things** **pugilistic** **,** **Moriarty** **took**
到 帐户 为了 特雷弗的 新 - 获得 品尝 为了 事物 拳击手 , 莫里亚蒂 采取
[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
the **watch** **,**
这 手表 ,

为了迎合特雷弗新近对拳击的嗜好，莫里亚蒂拿走了那块手表。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] .
with **instructions** **to** **give** **them** **two** **minutes** **for** **the** **first** **round** **.**
和 指示 到 给 他们 二 分钟 为了 这 第一的 圆形的 .

并指示他们第一轮比赛时间为两分钟。

“ [goʊ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [oʊˈhɛrə][tuː; tə] ['trevə] , [æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

“	Go	as	hard	as	you	can	,	”	said	O'Hara	to	Trevor	,	as	they	faced	one	another	,
”	去	作为	难的	作为	你	能	,	”	说	奥哈拉	到	特雷弗	,	作为	他们	面对	一	其他	,

“尽你所能，”奥哈拉对特雷弗说道，两人面对面站着。

“ [ænd; ənd][hɪt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

“	and	hit	as	hard	as	you	like	.
”	和	打	作为	难的	作为	你	喜欢	.

“想打多狠就打多狠。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['præktɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

It	won't	be	any	practice	if	you	don't	.
它	惯于	是	任何	实践	如果	你	不	.

如果你不这样做，那就不算练习。

[aɪ] ['ʃænt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [hɪt] .

I	sha'n't	mind	being	hit	.
我	不会	头脑	存在	打	.

我不介意被打。

['itl] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ɔːldərʃɑːt] .

It'll	do	me	good	for	Aldershot	.
它将	做	我	好的	为了	奥尔德肖特	.

这对奥尔德肖特有好处。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

” ['trevə] [sed] [hiː; hi] [sɔː] .

”	Trevor	said	he	saw	.
”	特雷弗	说	他	锯	.

特雷弗说他看到了。

“ [taɪm] , ” [sed] [ˌmɔriːˈɑːrti] .

“	Time	,	”	said	Moriarty	.
”	时间	,	”	说	莫里亚蒂	.

“时间，”莫里亚蒂说道。

['trevə] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

Trevor	went	in	with	a	will	.
特雷弗	去	在	和	一个	将要	.

特雷弗是带着决心进去的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bloʊz] .

He	was	a	little	shy	at	first	of	putting	all	his	weight	into	his	blows	.
他	曾是	一个	小的	害羞的	在	第一的	的	推杆	全部	他的	重量	进入	他的	打击	.

起初他有点害羞，不敢使出全力出拳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['frendli] [tɔːrdz] [oʊˈhɛrə] .

It	was	hard	to	forget	that	he	felt	friendly	towards	O'Hara	.
它	曾是	难的	到	忘记	那	他	毛毡	友好的	向	奥哈拉	.

很难忘记他对奥哈拉抱有友好的感情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːdəli] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːksɪŋ] ['veri]

But	he	speedily	awoke	to	the	fact	that	the	Irishman	took	his	boxing	very
但	他	迅速地	醒来	到	这	事实	那	这	爱尔兰人	采取	他的	拳击	非常

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

但他很快意识到，这位爱尔兰人对拳击非常认真。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [glʌvz] [ɑːn] .

and	was	quite	a	different	person	when	he	had	the	gloves	on	.
和	曾是	相当	一个	不同的	人	什么时候	他	有	这	手套	在	.

戴上手套后，他简直判若两人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'kwɪpt] ,

When	he	was	so	equipped	,
什么时候	他	曾是	所以	配备	,

当他具备了这些条件之后，

[ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [frend] [ɔːr][foʊ][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [wei] .

the	man	opposite	him	ceased	to	be	either	friend	or	foe	in	a	private	way	.
这	男人	对面的	他	停止	到	是	任何一个	朋友	或者	敌人	在	一个	私人的	方式	.

在私下里，他对面的那个人既不是朋友也不是敌人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hɪt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt]

He	was	simply	an	opponent	,	and	every	time	he	hit	him	was	one	point
他	曾是	简单地	一个	对手	,	和	每一个	时间	他	打	他	曾是	一	观点

.

.
.

他只不过是个对手，每次击中他都得一分。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

And	,	when	he	entered	the	ring	,
和	,	什么时候	他	进入	这	戒指	,

当他走进拳台时，

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][tuː; tə] [skɔːr] [pɔɪnts] .

his	only	object	in	life	for	the	next	three	minutes	was	to	score	points	.
他的	仅有的	目的	在	生活	为了	这	下一个	三	分钟	曾是	到	分数	积分	.

接下来的三分钟里，他唯一的目标就是得分。

['kɑːnsɪkwentli] ['trevə] , ['spɑːrɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['mænər] [æt; ət][fɜːrst] ,

Consequently	Trevor	,	sparring	lightly	and	in	rather	a	futile	manner	at	first	,
最后	特雷弗	,	陪练	轻轻	和	在	相当	一个	徒劳	方式	在	第一的	,

因此，特雷弗起初只是进行一些轻松且徒劳的试探性交流，

[wʌz; wəz]['woʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [flʌʃ] [hɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

was	woken	up	by	a	stinging	flush	hit	between	the	eyes	.
曾是	醒来	向上	经过	一个	刺痛	冲洗	打	之间	这	眼睛	.

一阵刺痛的潮红袭来，将我惊醒。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

After	that	he	,	too	,	forgot	that	he	liked	the	man	before	him	,
后	那	他	,	也	,	忘了	那	他	喜欢	这	男人	前	他	,

之后，他也忘记了自己喜欢眼前这个人。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	rushed	him	in	all	directions	.
和	匆忙	他	在	全部	方向	.

然后四散奔逃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

There	was	no	doubt	as	to	who	would	have	won	if	it	had	been	a
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	WHO	会	有	韩元	如果	它	有	到过	一个

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

如果这是一场比赛，那么获胜者毫无悬念。

['trɛvərz] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [gɑːt] [θruː]

Trevor's	guard	was	of	the	most	rudimentary	order	,	and	O'Hara	got	through
特雷弗的	警卫	曾是	的	这	最多	基本的	命令	,	和	奥哈拉	得到	通过

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] .

when	and	how	he	liked	.
什么时候	和	如何	他	喜欢	.

特雷弗的守卫极其简陋，奥哈拉想什么时候突破就什么时候突破。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

But	though	he	took	a	good	deal	,	he	also	gave	a	good	deal	,
但	尽管	他	采取	一个	好的	交易	,	他	还	给予	一个	好的	交易	,

虽然他得到了不错的利益，但他也付出了不错的利益。

[ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [kən'fest] [hɪm'self] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [wen] [ˌmɔriː'ɑːrti] [kɔːld] “ [taɪm] ” .

and	O'Hara	confessed	himself	not	altogether	sorry	when	Moriarty	called	“	Time	”	.
和	奥哈拉	坦白	他自己	不是	共	对不起	什么时候	莫里亚蒂	称为	“	时间	”	.

当莫里亚蒂喊出“时间”时，奥哈拉坦白说他并不完全感到后悔。

“ [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] , “ [waɪ] ['evər] [dɪd][jiː; ji][nɑːt] [teɪk] [ʌp] ['bɑːksɪŋ] [bɪ'fɔːr] ?

“	Man	,	”	he	said	regretfully	,	“	why	ever	did	ye	not	take	up	boxing	before	?
“	男人	,	”	他	说	遗憾的是	,	“	为什么	曾经	做过	是的	不是	拿	向上	拳击	前	?

“伙计，”他遗憾地说，“你为什么以前没去学拳击呢？”

[jiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪd(ə)l] - [weɪt] . ”

Ye'd	have	made	a	splendid	middle	-	weight	.	”
你们	有	制成	一个	灿烂	中间	-	重量	.	”

叶本来可以成为一名出色的中量级拳击手。

“ [wel] , [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [tʃæns] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [in'kwaiəd] ['trevə] .

“	Well	,	have	I	a	chance	,	do	you	think	?	”	inquired	Trevor	.
“	出色地	,	有	我	一个	机会	,	做	你	思考	?	”	询问	特雷弗	.

“嗯，你觉得我有机会吗？”特雷弗问道。

“ [jiː; ji] [maɪt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [lʌk] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , ['veri] ['daʊtfəli] .

“	Ye	might	do	it	with	luck	,	”	said	O'Hara	,	very	doubtfully	.
“	叶	可能	做	它	和	运气	,	”	说	奥哈拉	,	非常	怀疑地	.

“你或许能靠运气做到，”奥哈拉非常怀疑地说。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪm][ə'freɪd] [jiːv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] .

“	But	,	”	he	added	,	“	I'm	afraid	ye've	not	much	chance	.
“	但	,	”	他	额外	,	“	我是	害怕的	你们已经	不是	很多	机会	.

“但是，”他补充道，“恐怕你们机会不多。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treɪnər] [ænd; ənd] ['spɑːrɪŋ] - ['pɑːrtnər]

”	And	with	this	poor	encouragement	from	his	trainer	and	sparring	-	partner
”	和	和	这	贫穷的	鼓励	从	他的	教练	和	陪练	-	伙伴

, ['trevə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

,	Trevor	was	forced	to	be	content	.
,	特雷弗	曾是	强制	到	是	内容	.

“由于教练和陪练伙伴的鼓励如此匮乏，特雷弗被迫安于现状。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

[wʌt] ['rɛnˌfɔːrd] [sɔː]

WHAT	RENFORD	SAW
什么	伦福德	锯

伦福德看到了什么

[ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv]['mæstər] ['hɑːrvi] [ʌv; əv] ['siːmɔrz] [wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkətli] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	health	of	Master	Harvey	of	Seymour's	was	so	delicately	constituted	that	it
这	健康	的	掌握	哈维	的	西摩的	曾是	所以	轻柔地	构成	那	它

[wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'suːm] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [hɑːt] [bʌnz] ['dʊrɪŋ]

was	an	absolute	necessity	that	he	should	consume	one	or	more	hot	buns	during
曾是	一个	绝对	必要性	那	他	应该	消耗	一	或者	更多的	热的	面包	期间

[ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [splɪt] [ʌp] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] .

the	quarter	of	an	hour's	interval	which	split	up	morning	school	.
这	四分之一	的	一个	小时	间隔	哪个	分裂	向上	早晨	学校	.

西摩学校的哈维少爷身体非常虚弱，因此他必须在上午上课的十五分钟休息时间里吃一个或多个热面包。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['græv(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ]

He	was	tearing	across	the	junior	gravel	towards	the	shop	on	the	morning
他	曾是	撕裂	穿过	这	初级	碎石	向	这	店铺	在	这	早晨

['fɑːloʊɪŋ] ['trɛvərz] ['spɑːrɪŋ] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [oʊ'hɛrə] ,

following	Trevor's	sparring	practice	with	O'Hara	,
下列的	特雷弗的	陪练	实践	和	奥哈拉	,

在特雷弗与奥哈拉进行陪练后的第二天早上，他飞快地穿过少年组的碎石跑道，朝商店跑去。

[wen] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['trebl] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

when	a	melodious	treble	voice	called	his	name	.
什么时候	一个	悦耳动听	高音	嗓音	称为	他的	姓名	.

当一个甜美的童声呼唤他的名字时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɛnˌfɔːrd] .

It	was	Renford	.
它	曾是	伦福德	.

是伦福德。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	stopped	,	to	allow	his	friend	to	come	up	with	him	,
他	停止	,	到	允许	他的	朋友	到	来	向上	和	他	,

他停了下来，让他的朋友跟他一起上来。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

and	then	made	as	if	to	resume	his	way	to	the	shop	.
和	然后	制成	作为	如果	到	恢复	他的	方式	到	这	店铺	.

然后他装作要继续往商店走去的样子。

[bʌt; bət] ['rɛnˌfɔːrd] [prə'poʊzd] [æn; ən] [ə'mendmənt] .

But	Renford	proposed	an	amendment	.
但	伦福德	建议的	一个	修正案	.

但伦福德提出了一项修正案。

“ [dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] . ”

“	Don't	go	to	the	shop	,	”	he	said	,	“	I	want	to	talk	.	”
“	不	去	到	这	店铺	,	”	他	说	,	“	我	想	到	讲话	.	”

“别去商店，”他说，“我想跟你谈谈。”

“ [wel] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ? ”

“	Well	,	can't	you	talk	in	the	shop	?	”
“	出色地	,	不能	你	讲话	在	这	店铺	?	”

“那你就不能在店里说话吗？”

“ [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Not	what	I	want	to	tell	you	.
“	不是	什么	我	想	到	告诉	你	.

“这不是我想告诉你的。”

[its] ['praɪvət] .
It's private .
它是 私人的 .

这是私人信息。

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
Come for a stroll .
来 为了 一个 漫步 .

来散散步吧。

〃 ['hɑːrvi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
〃 Harvey hesitated .
〃 哈维 犹豫了一下 .

哈维犹豫了一下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'skluːsɪv] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [skuːl] ['gɑːsɪp] (
There were few things he enjoyed so much as exclusive items of school gossip (
那里 是 很少 事物 他 享受 所以 很多 作为 独家的 项目 的 学校 闲话 (
['skænd(ə)l] ['prefrəbli]) ,
scandal preferably) ,
丑闻 最好) ,

他最喜欢的事情之一就是学校里独家的八卦消息（最好是丑闻）。

[bʌt; bət][hɑːt] [nuː] [bʌnz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] [θɪŋz] .
but hot new buns were among those few things .
但 热的 新的 面包 是 之中 那些 很少 事物 .

但新鲜出炉的热面包是少数几样东西之一。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
However , he decided on this occasion to feed the mind at the expense of
然而 , 他 决定 在 这 场合 到 喂养 这 头脑 在 这 费用 的
[ðə; ði]['bɑːdi] .
the body .
这 身体 .

然而，这一次他决定以牺牲身体为代价来满足精神需求。

[hiː; hi] [ək'septɪd] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
He accepted Renford's invitation .
他 公认 - 邀请 .

他接受了伦福德的邀请。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
〃 什么 是 它 ?

“那是什么？〃

〃 [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .
〃 he asked , as they made for the football field .
〃 他 问 , 作为 他们 制成 为了 这 足球 场地 .

“他问道，同时他们走向足球场。”

“ [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ? 〃
“ What's been happening ? 〃
〃 是什么 到过 发生 ? 〃

“到底发生了什么事？〃

“ [its] ['fraɪtfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] , 〃 [sed] ['rɛnˌfɔːrd] .
“ It's frightfully exciting , 〃 said Renford .
〃 它是 可怕地 激动人心 , 〃 说 伦福德 .

“这真是令人兴奋不已，”伦福德说道。

“ [wɒts] [ʌp] ? ”
“ What's up ? ”
” 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eni] [wʌn] . ”
“ You mustn't tell any one . ”
” 你 不得 告诉 任何 一 . ”

“你绝对不能告诉任何人。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
Of course not . ”
的 课程 不是 . ”

当然不是。

“ [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [faɪt] ,
“ Well , then , there's been a big fight ,
” 出色地 , 然后 , 有 到过 一个 大的 斗争 ,

“那么，看来发生过一场大战。”

[ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæps] [huː] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] . ”
and I'm one of the only chaps who know about it so far . ”
和 我是 一 的 这 仅有的 小伙子们 WHO 知道 关于 它 所以 远的 . ”

到目前为止，我是少数几个知道这件事的人之一。

“ [ə; eɪ] [faɪt] ?
“ A fight ?
” 一个 斗争 ?

“打架？ ”

” ['hɑːrvi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] .
” Harvey became excited .
” 哈维 成为 兴奋的 .

哈维兴奋起来。

“ [huː] [bɪ'twiːn] ?
“ Who between ?
” WHO 之间 ?

“谁在中间？ ”

” ['rɛnˌfɔːrd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuːz] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
” Renford paused before delivering his news , to emphasise the importance of it
” 伦福德 暂停 前 运送 他的 消息 , 到 强调 这 重要性 的 它
.
:
.

伦福德在宣布消息之前停顿了一下，以强调消息的重要性。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ It was between O'Hara and Rand - Brown , ” he said at length .
” 它 曾是 之间 奥哈拉 和 兰德 - 棕色的 , ” 他 说 在 长度 .

“最终的候选人是奥哈拉和兰德-布朗，”他详细地说道。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] ['hɑːrvi] .
“ By Jove ! ” said Harvey .
” 经过 朱庇特 ! ” 说 哈维 .

“我的天哪！”哈维说道。

[ðen] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	a	suspicion	crept	into	his	mind	.
然后	一个	怀疑	悄悄地爬	进入	他的	头脑	.

然后，一丝疑虑悄然浮现在他的脑海中。

" [lʊk] [hɪr] , ['rɛnˌfɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [griːn] [ˌem 'iː] — "

"	Look	here	,	Renford	,	"	he	said	,	"	if	you're	trying	to	green	me	—	"
"	看	这里	,	伦福德	,	"	他	说	,	"	如果	你是	尝试	到	绿色的	我	—	"

"听着，伦福德，"他说，"如果你想让我变绿——"

" [aɪm][nɑːt] , [juː; jʊ][æs] , " [rɪ'plaɪd] ['rɛnˌfɔːrd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I'm	not	,	you	ass	,	"	replied	Renford	indignantly	.
"	我是	不是	,	你	屁股	,	"	回复	伦福德	愤慨地	.

"我才不是，你这混蛋，"伦福德愤愤不平地回答道。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

"	It's	perfectly	true	.
"	它是	完美	真的	.

"完全正确。"

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I	saw	it	myself	.	"
我	锯	它	我	.	"

我亲眼所见。

" [baɪ][dʒoʊv] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	By	Jove	,	did	you	really	?
"	经过	朱庇特	,	做过	你	真的	?

"天哪，你真的这么做了吗？"

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːf] ?

When	did	it	come	off	?
什么时候	做过	它	来	离开	?

什么时候脱落的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

Was	it	a	good	one	?
曾是	它	一个	好的	一	?

它好吗?

[huː] [wʌn] ? "

Who	won	?	"
WHO	韩元	?	"

谁赢了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][wʌn] [aɪv] ['evər] [siːn] . "

"	It	was	the	best	one	I've	ever	seen	.	"
"	它	曾是	这	最好的	一	我已经	曾经	已见	.	"

"这是我见过的最好的一个。"

" [dɪd] [oʊ'hɛrə] [biːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	O'Hara	beat	him	?
"	做过	奥哈拉	打	他	?

"奥哈拉打败他了吗？"

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][dɪd] .

I	hope	he	did	.
我	希望	他	做过	.

我希望他做到了。

[oʊˈhɛrəz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [sɔːrt] . ”

O'Hara's	a	jolly	good	sort	.	”
奥哈拉的	一个	快乐的	好的	种类	.	”

奥哈拉是个非常和善的人。

“ [jes] . [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [raʊndz] .

“	Yes	.	They	had	six	rounds	.
”	是的	.	他们	有	六	回合	.

“是的，他们打了六轮。”

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [gɑːt] [nɑːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] . ”

Rand	-	Brown	got	knocked	out	in	the	middle	of	the	sixth	.	”
兰德	-	棕色的	得到	敲门	出去	在	这	中间	的	这	第六	.	”

兰德-布朗在第六局中途被击倒。

“ [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ['riːəli] [nɑːkt] [aʊt] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi][dʒʌst] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	,	do	you	mean	really	knocked	out	,	or	did	he	just	chuck	it	?	”
”	什么	,	做	你	意思是	真的	敲门	出去	,	或者	做过	他	只是	查克	它	?	”

“什么？你是说他真的被打晕了，还是只是被他扔了出去？”

“ [noʊ] . [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːkt] [aʊt] .

“	No	.	He	was	really	knocked	out	.
”	不	.	他	曾是	真的	敲门	出去	.

“不，他真的被打晕了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	was	on	the	floor	for	quite	a	time	.
他	曾是	在	这	地面	为了	相当	一个	时间	.

他躺在地上好一会儿。

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

By	Jove	,	you	should	have	seen	it	.
经过	朱庇特	,	你	应该	有	已见	它	.

我的天哪，你应该看看那景象。

[oʊˈhɛrə] [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd] .

O'Hara	was	ripping	in	the	sixth	round	.
奥哈拉	曾是	撕裂	在	这	第六	圆形的	.

奥哈拉在第六回合火力全开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] . ”

He	was	all	over	him	.	”
他	曾是	全部	超过	他	.	”

他紧紧地缠着他。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] ['rɛnˌfɔːrd] [toʊld] .

“	Tell	us	about	it	,	”	said	Harvey	,	and	Renford	told	.
”	告诉	我们	关于	它	,	”	说	哈维	,	和	伦福德	讲述	.

“跟我们说说吧，”哈维说道，伦福德便开始讲述。

“ [aɪˈd][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['ferɪt] ,

“	I'd	got	up	early	,	”	he	said	,	“	to	feed	the	ferrets	,
”	ID	得到	向上	早期的	,	”	他	说	,	“	到	喂养	这	雪貂	,

“我一大早就起来了，”他说，“去喂雪貂。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːrts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [grʌb] , [wen] ,

and	I	was	just	cutting	over	to	the	fives	-	courts	with	their	grub	,	when	,
和	我	曾是	只是	切割	超过	到	这	五	-	法院	和	他们的	幼虫	,	什么时候	,

我正带着他们的食物往五人制球场走去，这时，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['siːniər] ['græv(ə)l] ,

just	as	I	got	across	the	senior	gravel	,
只是	作为	我	得到	穿过	这	高级的	碎石	,

我刚穿过老年组的碎石路，

[aɪ] [sɔː] [oʊˈhɛrə] [ænd; ənd] [ˌmɔriːˈɑːrti] [ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːrt] .

I	saw	O'Hara	and	Moriarty	standing	waiting	near	the	second	court	.
我	锯	奥哈拉	和	莫里亚蒂	常设	等待	靠近	这	第二	法庭	.

我看到奥哈拉和莫里亚蒂站在二号法庭附近等候。

[oʊˈhɛrə] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈferɪt] , [soʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .

O'Hara	knows	all	about	the	ferrets	,	so	I	didn't	try	and	cut	or	anything	.
奥哈拉	知道	全部	关于	这	雪貂	,	所以	我	没有	尝试	和	切	或者	任何事物	.

奥哈拉很了解雪貂，所以我没有尝试去剪毛或做任何事。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	went	up	and	began	talking	to	him	.
我	去	向上	和	开始	说	到	他	.

我走上前去，开始和他交谈。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [pərˈtɪkjələrli] [kiːn] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [fɜːrst] .

I	noticed	he	didn't	look	particularly	keen	on	seeing	me	at	first	.
我	注意到	他	没有	看	特别	敏锐的	在	看到	我	在	第一的	.

我注意到他一开始似乎不太想见到我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [faɪvz] .

I	asked	him	if	he	was	going	to	play	fives	.
我	问	他	如果	他	曾是	去	到	玩	五	.

我问他是不是要打五人制网球。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈhiːd] [ˈriːəli] [kʌm] [fɔːr; fər] .

Then	he	said	no	,	and	told	me	what	he'd	really	come	for	.
然后	他	说	不	,	和	讲述	我	什么	他会	真的	来	为了	.

然后他说不，并告诉我他真正来的目的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ænd; ənd] [rænd ˌrɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊ] ,

He	said	he	and	Rand	-	Brown	had	had	a	row	,
他	说	他	和	兰德	-	棕色的	有	有	一个	排	,

他说他和兰德-布朗吵了一架。

[ænd; ənd] [ðeid] [əˈgriːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːrts] .

and	they'd	agreed	to	have	it	out	that	morning	in	one	of	the	fives	-	courts	.
和	他们会	同意	到	有	它	出去	那	早晨	在	一	的	这	五	-	法院	.

他们约定当天上午在其中一个五人制球场进行比赛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Of	course	,	when	I	heard	that	,	I	was	all	on	to	see	it	,
的	课程	,	什么时候	我	听到	那	,	我	曾是	全部	在	到	看	它	,

当然，我一听到这个消息，就迫不及待地想去看。

[soʊ] [aɪ] [sed] [aɪˈd] [weɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] .

so	I	said	I'd	wait	,	if	he	didn't	mind	.
所以	我	说	ID	等待	,	如果	他	没有	头脑	.

所以我说，如果他不介意的话，我可以等。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ,

He	said	he	didn't	care	,	so	long	as	I	didn't	tell	everybody	,
他	说	他	没有	关心	,	所以	长的	作为	我	没有	告诉	大家	,

他说他不在乎，只要我不告诉所有人就行。

[soʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ˈenibɑːdi] [ɪkˈsept] [juː; jʊ] , [soʊ] [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [raɪt] ,

so	I	said	I	wouldn't	tell	anybody	except	you	,	so	he	said	all	right	,
所以	我	说	我	不会	告诉	任何人	除了	你	,	所以	他	说	全部	正确的	,

所以我说除了你以外我不会告诉任何人，他说好的。

[ðen] , [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .

then	,	I	could	stop	if	I	wanted	to	.
然后	,	我	可以	停止	如果	我	通缉	到	.

然后，如果我想停下来，我就可以停下来。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	that	was	how	I	saw	it	.
所以	那	曾是	如何	我	锯	它	.

这就是我的看法。

[wel] , ['æftər] [wiːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [rænd ˌrɑːnt] - [braʊn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Well	,	after	we'd	been	waiting	a	few	minutes	,	Rand	-	Brown	came	in	sight	,
出色地	,	后	我们会	到过	等待	一个	很少	分钟	,	兰德	-	棕色的	来了	在	视线	,

等了几分钟后，兰德-布朗出现在我们眼前。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [biːst] ['mɛrɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['huːd] [kʌm] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm; ɪm] .

with	that	beast	Merrett	in	our	house	,	who'd	come	to	second	him	.
和	那	兽	梅里特	在	我们的	房子	,	谁会	来	到	第二	他	.

家里还有那个畜生梅里特，他来这里是为了支持他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːəlz][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	just	like	one	of	those	duels	you	read	about	,	you	know	.
它	曾是	只是	喜欢	一	的	那些	决斗	你	读	关于	,	你	知道	.

就像你在书里读到的那种决斗一样。

[ðen] [oʊ'hɛrə] [sed] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — he

Then	O'Hara	said	that	as	I	was	the	only	one	there	with	a	watch	—	he
然后	奥哈拉	说	那	作为	我	曾是	这	仅有的	一	那里	和	一个	手表	—	he

[ænd; ənd][rænd ˌrɑːnt] - [braʊn] [wɜːr; wər][ɪn] ['fʊtər] [kloʊðz] ,

and	Rand	-	Brown	were	in	footer	clothes	,
和	兰德	-	棕色的	是	在	页脚	衣服	,

然后奥哈拉说，因为我是那里唯一一个戴着手表的人——他和兰德-布朗都穿着便服。

[ænd; ənd] ['mɛrɪt] [ænd; ənd][ˌmɔriː'ɑːrti] ['hædnt][gɑːt][ðer; ðər] ['tikəz] [ɑːn][ðem; ðəm] — - ['betər] [ækt]

and	Merrett	and	Moriarty	hadn't	got	their	tickers	on	them	—	I'd	better	act
和	梅里特	和	莫里亚蒂	之前没有	得到	他们的	股票代码	在	他们	—	-	更好的	行为

[æz; əz] ['taɪmkiːpər] .

as	timekeeper	.
作为	计时员	.

而梅里特和莫里亚蒂身上都没有计时器——我最好充当计时员。

[soʊ][aɪ] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [faɪvz] - [kɔːrt] .

So	I	said	all	right	,	I	would	,	and	we	went	to	the	second	fives	-	court	.
所以	我	说	全部	正确的	,	我	会	,	和	我们	去	到	这	第二	五	-	法庭	.

于是我说好的，我愿意，然后我们就去了第二个五人制球场。

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	the	biggest	of	them	,	you	know	.
它是	这	最大	的	他们	,	你	知道	.

你知道，它是其中最大的一个。

[aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	stood	outside	on	the	bench	,	looking	through	the	wire	netting	over	the	door	,
我	站立	外部	在	这	长椅	,	寻找	通过	这	金属丝	网	超过	这	门	,

我站在外面的长椅上，透过门上的铁丝网向外望去。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['skræpɪŋ] .

so	as	not	to	be	in	the	way	when	they	started	scrapping	.
所以	作为	不是	到	是	在	这	方式	什么时候	他们	开始	废料	.

以免在他们开始打架时碍事。

[oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][rænd ˌrɑːnt] - [braʊn] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['bleizəz] [ænd; ənd] ['swetərz] , [ænd; ənd]

O'Hara	and	Rand	-	Brown	took	off	their	blazers	and	sweaters	,	and
奥哈拉	和	兰德	-	棕色的	采取	离开	他们的	西装外套	和	毛衣	,	和

[tʃʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌmɔriː'ɑːrti][ænd; ənd] ['mɛrɪt] ,

chucked	them	to	Moriarty	and	Merrett	,
扔掉	他们	到	莫里亚蒂	和	梅里特	,

奥哈拉和兰德-布朗脱下西装外套和毛衣，扔给了莫里亚蒂和梅里特。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌmɔriːˈɑːrti][ænd; ənd] [ˈmɛrɪt] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [tuː] [ˈkɔːrnərz] ,

and	then	Moriarty	and	Merrett	went	and	stood	in	two	corners	,
和	然后	莫里亚蒂	和	梅里特	去	和	站立	在	二	角落	,

然后莫里亚蒂和梅里特走到角落里站了起来。

[ænd; ənd] [oʊˈhɛrə] [ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə]

and	O'Hara	and	Rand	-	Brown	walked	into	the	middle	and	stood	up	to
和	奥哈拉	和	兰德	-	棕色的	步行	进入	这	中间	和	站立	向上	到

[wʌn] [əˈnʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

奥哈拉和兰德-布朗走到中间，互相对峙起来。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ðə; ði] [ˈhevist] — by [ə; eɪ] [stoʊn] ,

Rand	-	Brown	was	miles	the	heaviest	—	by	a	stone	,
兰德	-	棕色的	曾是	英里	这	最重	—	by	一个	石头	,

兰德-布朗的重量是最重的——足足重了一英石。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — and [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [riːtʃ] .

I	should	think	—	and	he	was	taller	and	had	a	longer	reach	.
我	应该	思考	—	and	他	曾是	更高	和	有	一个	更长	抵达	.

我想——而且他个子更高，臂展更长。

[bʌt; bət] [oʊˈhɛrə] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈfɪtər] .

But	O'Hara	looked	much	fitter	.
但	奥哈拉	看起来	很多	钳工	.

但奥哈拉看起来状态好得多。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈflæbi] .

Rand	-	Brown	looked	rather	flabby	.
兰德	-	棕色的	看起来	相当	松弛	.

兰德-布朗看起来有些臃肿。

“ [aɪ] [sæŋ] [aʊt] - [taɪm] - [θruː] [ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	sang	out	'	Time	'	through	the	wire	netting	,	and	they	started	off	at	once	.
”	我	唱	出去	-	时间	-	通过	这	金属丝	网	,	和	他们	开始	离开	在	一次	.

“我隔着铁丝网唱起了《时间》，他们立刻就跑了起来。”

[oʊˈhɛrə] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [bʌt; bət][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ˈwʊdnt] .

O'Hara	offered	to	shake	hands	,	but	Rand	-	Brown	wouldn't	.
奥哈拉	提供	到	摇	双手	,	但	兰德	-	棕色的	不会	.

奥哈拉主动提出握手，但兰德-布朗拒绝了。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	they	began	without	it	.
所以	他们	开始	没有	它	.

所以他们一开始就没有它。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [fæst] .

“	The	first	round	was	awfully	fast	.
”	这	第一的	圆形的	曾是	非常	快速地	.

“第一轮比赛进行得非常快。”

[ðeɪ] [kept] [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [ˈræliz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

They	kept	having	long	rallies	all	over	the	place	.
他们	保留	拥有	长的	集会	全部	超过	这	地方	.

他们不断在各地举行长时间的集会。

[oʊˈhɛrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [saɪt] [ˈkwɪkər] , [ænd; ənd] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

O'Hara	was	a	jolly	sight	quicker	,	and	Rand	-	Brown	didn't	seem	able	to
奥哈拉	曾是	一个	快乐的	视线	更快	,	和	兰德	-	棕色的	没有	似乎	有能力的	到

[gɑːrd] [hɪz; ɪz] [hɪts] [æt; ət] [ɔːl] .

guard	his	hits	at	all	.
警卫	他的	点击量	在	全部	.

奥哈拉的速度明显快得多，兰德-布朗似乎根本无法防守他的击球。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪt] [ˈfraɪtfəli] [hɑːrd] [hɪmˈself] , [greɪt] , [ˈhevi] [slɔgz] , [ænd; ənd] [oʊˈhɛrə] [kept] [ˈgetɪŋ]

But	he	hit	frightfully	hard	himself	,	great	,	heavy	slogs	,	and	O'Hara	kept	getting
但	他	打	可怕地	难的	他自己	,	伟大的	,	重的	苦差事	,	和	奥哈拉	保留	获得

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

them	in	the	face	.
他们	在	这	脸	.

但他自己也打得非常狠，又是重拳又是重击，奥哈拉不停地被打中脸部。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [wʌn] [bæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [flæt] .

At	last	he	got	one	bang	in	the	mouth	which	knocked	him	down	flat	.
在	最后的	他	得到	一	砰	在	这	嘴	哪个	敲门	他	向下	平坦的	.

最后他嘴上挨了一拳，被打倒在地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ,

He	was	up	again	in	a	second	,	and	was	starting	to	rush	,
他	曾是	向上	再次	在	一个	第二	,	和	曾是	开始	到	匆忙	,

他立刻又站了起来，开始加速前进。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

when	I	looked	at	the	watch	,
什么时候	我	看起来	在	这	手表	,

当我看向手表时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈd] [ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˈnɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] .

and	found	that	I'd	given	them	nearly	half	a	minute	too	much	already	.
和	成立	那	ID	给定	他们	几乎	一半	一个	分钟	也	很多	已经	.

结果发现我已经给他们多花了将近半分钟的时间。

[soʊ] [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] - [taɪm] - ,

So	I	shouted	'	Time	'	,
所以	我	喊叫	-	时间	-	,

于是我喊道：“时间到了！”

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪˈd] [kiːp] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [nekst] [raʊnd] .

and	made	up	my	mind	I'd	keep	more	of	an	eye	on	the	watch	next	round	.
和	制成	向上	我的	头脑	ID	保持	更多的	的	一个	眼睛	在	这	手表	下一个	圆形的	.

我下定决心，下一轮比赛要更加密切地关注手表。

[aɪˈd] [gɑːt] [soʊ] [ˈdʒɑːli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I'd	got	so	jolly	excited	,	watching	them	,
ID	得到	所以	快乐的	兴奋的	,	观看	他们	,

看着他们，我兴奋极了。

[ðæt] [aɪˈd] [fərˈgɑːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

that	I'd	forgot	I	was	supposed	to	be	keeping	time	for	them	.
那	ID	忘了	我	曾是	据称	到	是	保持	时间	为了	他们	.

我竟然忘了我应该为他们计时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [raʊndz] ,

They	had	only	asked	for	a	minute	between	the	rounds	,
他们	有	仅有的	问	为了	一个	分钟	之间	这	回合	,

他们只是要求在回合之间休息一分钟。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ'd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ,

but	as	I'd	given	them	half	a	minute	too	long	in	the	first	round	,
但	作为	ID	给定	他们	一半	一个	分钟	也	长的	在	这	第一的	圆形的	,

但由于我在第一轮比赛中给了他们多半分钟的时间，

[aɪ] [tʃʌkt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt]['ekstrə][ɪn][ðə; ði][rest] ,

I	chucked	in	a	bit	extra	in	the	rest	,
我	扔掉	在	一个	少量	额外的	在	这	休息	,

剩下的部分我又额外加了一些。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] [fɪt][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ]['stɑːrtɪd][ðem; ðəm][ə'gen] .

so	that	they	were	both	pretty	fit	by	the	time	I	started	them	again	.
所以	那	他们	是	两个都	漂亮的	合身	经过	这	时间	我	开始	他们	再次	.

所以当我再次开始训练他们时，他们俩的身体状况都相当不错。

“ [ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] .

“	The	second	round	was	just	like	the	first	,	and	so	was	the	third	.
“	这	第二	圆形的	曾是	只是	喜欢	这	第一的	,	和	所以	曾是	这	第三	.

“第二轮和第一轮一样，第三轮也是如此。”

[oʊ'hɛrə] [kept] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

O'Hara	kept	getting	the	worst	of	it	.
奥哈拉	保留	获得	这	最差	的	它	.

奥哈拉总是最倒霉的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌns] ,

He	was	knocked	down	three	or	four	times	more	,	and	once	,
他	曾是	敲门	向下	三	或者	四	时代	更多的	,	和	一次	,

他又被击倒了三四次，其中一次，

[wen] ['hiːd] [rʌʃt] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] , [hiː; hi][hɪt] [aʊt][ænd; ənd]

when	he'd	rushed	Rand	-	Brown	against	one	of	the	walls	,	he	hit	out	and
什么时候	他会	匆忙	兰德	-	棕色的	反对	一	的	这	墙壁	,	他	打	出去	和

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

当他把兰德-布朗逼到墙边时，他挥拳打空了。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['dʒɑːli]['bædli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	barked	his	knuckles	jolly	badly	against	the	wall	.
和	吠叫	他的	指关节	快乐的	糟糕	反对	这	墙	.

然后他用指关节用力地、不正经地敲打着墙壁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] ,

That	was	in	the	middle	of	the	third	round	,
那	曾是	在	这	中间	的	这	第三	圆形的	,

那是在第三轮比赛进行到一半的时候。

[ænd; ənd][rændˌrɑːnt] - [braʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd]

and	Rand	-	Brown	had	it	all	his	own	way	for	the	rest	of	the	round
和	兰德	-	棕色的	有	它	全部	他的	自己的	方式	为了	这	休息	的	这	圆形的

— for [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ,

—	for	about	two	minutes	,
—	for	关于	二	分钟	,

在接下来的两分钟里，兰德-布朗完全掌控了比赛。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

that	is	to	say	.
那	是	到	说	.

也就是说。

[hiː; hi][hɪt] [oʊˈhɛrə] [əˈbaʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] .

He	hit	O'Hara	about	all	over	the	shop	.
他	打	奥哈拉	关于	全部	超过	这	店铺	.

他把奥哈拉打得落花流水。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒɑːli] [kiːn] [ɑːn] [oʊˈhɛrəz] [ˈwɪnɪŋ] ,

I	was	so	jolly	keen	on	O'Hara's	winning	,
我	曾是	所以	快乐的	敏锐的	在	奥哈拉的	获胜	,

我当时非常希望奥哈拉能赢，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] [taɪm] [ˈɜːrli] ,

that	I	had	half	a	mind	to	call	time	early	,
那	我	有	一半	一个	头脑	到	称呼	时间	早期的	,

我当时真想提前结束行程。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .

so	as	to	give	him	time	to	recover	.
所以	作为	到	给	他	时间	到	恢复	.

以便给他时间恢复。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

But	I	thought	it	would	be	a	low	thing	to	do	,
但	我	想法	它	会	是	一个	低的	事物	到	做	,

但我认为这样做很卑鄙。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [fʊl] [θriː] [ˈmɪnɪts] .

so	I	gave	them	their	full	three	minutes	.
所以	我	给予	他们	他们的	满的	三	分钟	.

所以我给了他们完整的三分钟时间。

“ [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [fɔːrθ] [raʊnd] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

“	Directly	they	began	the	fourth	round	,	I	noticed	that	things	were	going	to
“	直接地	他们	开始	这	第四	圆形的	,	我	注意到	那	事物	是	去	到

[tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɪt] .

change	a	bit	.
改变	一个	少量	.

“第四轮比赛一开始，我就注意到情况会有些变化。”

[oʊˈhɛrə] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [geɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn] ,

O'Hara	had	given	up	his	rushing	game	,	and	was	waiting	for	his	man	,
奥哈拉	有	给定	向上	他的	匆忙	游戏	,	和	曾是	等待	为了	他的	男人	,

奥哈拉放弃了冲球进攻，正在等待他的防守对象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈhiːd] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [ˈkaʊntər] , [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət]

and	when	he	came	at	him	he'd	put	in	a	hot	counter	,	nearly	always	at
和	什么时候	他	来了	在	他	他会	放	在	一个	热的	柜台	,	几乎	总是	在

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

当他冲向他时，他会进行猛烈的反击，几乎总是击中身体。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][rænd‚rɑːnt] - [braʊn] [bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ˈkɔːʃəs] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [rʌʃ] ,

After	a	bit	Rand	-	Brown	began	to	get	cautious	,	and	wouldn't	rush	,
后	一个	少量	兰德	-	棕色的	开始	到	得到	谨慎	,	和	不会	匆忙	,

过了一会儿，兰德-布朗开始变得谨慎起来，不再急于求成。

[soʊ][ðə; ði] [fɔːrθ] [raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] .

so	the	fourth	round	was	the	quietest	there	had	been	.
所以	这	第四	圆形的	曾是	这	最安静	那里	有	到过	.

所以第四轮比赛是最平静的一轮。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

In	the	last	minute	they	didn't	hit	each	other	at	all	.
在	这	最后的	分钟	他们	没有	打	每个	其他	在	全部	.

在最后一分钟，他们完全没有互相攻击。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [sˈpɑːd] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋz] .

They	simply	sparred	for	openings	.
他们	简单地	切磋	为了	开口	.

他们只是互相试探，寻找破绽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] [ðæt] [oʊˈhɛrə] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːrdʒ] [əˈhed] .

It	was	in	the	fifth	round	that	O'Hara	began	to	forge	ahead	.
它	曾是	在	这	第五	圆形的	那	奥哈拉	开始	到	锻造	前方	.

奥哈拉在第五轮比赛中开始逐渐占据上风。

[əˈbaʊt] [hæf] [weɪ] [θruː] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['rɪpər] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

About	half	way	through	he	got	in	a	ripper	,	right	in	the	wind	,
关于	一半	方式	通过	他	得到	在	一个	开膛手	,	正确的	在	这	风	,

大约进行到一半的时候，他遇到了一个棘手的问题，正好是逆风。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['dʌbld] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['rʌʃɪŋ] [əˈgen] .

which	almost	doubled	Rand	-	Brown	up	,	and	then	he	started	rushing	again	.
哪个	几乎	双倍	兰德	-	棕色的	向上	,	和	然后	他	开始	匆忙	再次	.

这几乎让兰德-布朗的步伐弯成了两截，然后他又开始冲刺了。

[rændˌrɑːnt] - [braʊn] [lʊkt] ['ɔːfli] [bæd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] .

Rand	-	Brown	looked	awfully	bad	at	the	end	of	the	round	.
兰德	-	棕色的	看起来	非常	坏的	在	这	结尾	的	这	圆形的	.

兰德-布朗在回合末段表现非常糟糕。

[raʊnd] [sɪks][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] .

Round	six	was	ripping	.
圆形的	六	曾是	撕裂	.

第六回合太精彩了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [tuː] [tʃæps] [goʊ][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] .

I	never	saw	two	chaps	go	for	each	other	so	.
我	绝不	锯	二	小伙子们	去	为了	每个	其他	所以	.

我从没见过两个男人互相喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['ræli] .

It	was	one	long	rally	.
它	曾是	一	长的	集会	.

这是一场漫长的拉力赛。

[ðen] — how [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] ['kudnt] [siː] ,

Then	—	how	it	happened	I	couldn't	see	,
然后	—	how	它	发生	我	不能	看	,

然后——事情是怎么发生的，我看不清楚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] — just [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

they	were	so	quick	—	just	as	they	had	been	at	it	a	minute	and	a
他们	是	所以	快的	—	just	作为	他们	有	到过	在	它	一个	分钟	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	,

他们动作非常快——就像他们刚才持续了一分半钟一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][rænd,rɑ:nt] - [braʊn] [ɑ:n]

there	was	a	crack	,	and	the	next	thing	I	saw	was	Rand	-	Brown	on
那里	曾是	一个	裂缝	,	和	这	下一个	事物	我	锯	曾是	兰德	-	棕色的	在

[ðə; ði] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['bi:stli] .

the	ground	,	looking	beastly	.
这	地面	,	寻找	兽	.

一声脆响，然后我就看到兰德-布朗倒在地上，面目狰狞。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [,æbsə'lu:tli] [flæt] ; [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

He	went	down	absolutely	flat	;	his	heels	and	head	touched	the	ground	at	the
他	去	向下	绝对地	平坦的	;	他的	高跟鞋	和	头	感动	这	地面	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

他重重地摔倒在地，脚后跟和头部同时触地。

“ [aɪ] ['kaʊntɪd] [ten] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [wei] [laɪk] [ðeɪ] [du:][æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɔ:rtɪŋ]

“	I	counted	ten	out	loud	in	the	professional	way	like	they	do	at	the	National	Sporting
“	我	计数	十	出去	大声	在	这	专业的	方式	喜欢	他们	做	在	这	国家的	体育

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

“我像国家体育俱乐部的专业人士那样，大声数到十。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] - [oʊ'hɛrə] [wɪnz] - .

you	know	,	and	then	said	'	O'Hara	wins	'	.
你	知道	,	和	然后	说	-	奥哈拉	胜利	-	.

你知道，然后他说“奥哈拉赢了”。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [swel] .

I	felt	an	awful	swell	.
我	毛毡	一个	可怕	膨胀	.

我感到一阵剧烈的肿胀。

['æftər] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] , [rænd,rɑ:nt] - [braʊn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ,

After	about	another	half	-	minute	,	Rand	-	Brown	was	all	right	again	,
后	关于	其他	一半	-	分钟	,	兰德	-	棕色的	曾是	全部	正确的	再次	,

大约半分钟后，兰德-布朗就没事了。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mɛrɪt] ,

and	he	got	up	and	went	back	to	the	house	with	Merrett	,
和	他	得到	向上	和	去	后退	到	这	房子	和	梅里特	,

于是他起身和梅里特一起回了家。

[ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][,mɔri:'ɑ:rti] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] ['dɛkstɚz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ferɪt]

and	O'Hara	and	Moriarty	went	off	to	Dexter's	,	and	I	gave	the	ferrets
和	奥哈拉	和	莫里亚蒂	去	离开	到	德克斯特的	,	和	我	给予	这	雪貂

[ðer; ðər] [grʌb] ,

their	grub	,
他们的	幼虫	,

奥哈拉和莫里亚蒂去了德克斯特家，我给雪貂们喂了食物。

[ænd; ənd] [kʌt] [bæk] [tu:; tə] ['brekfəst] . ”

and	cut	back	to	breakfast	.	”
和	切	后退	到	早餐	.	”

减少早餐量。”

“ [rænd,rɑ:nt] - [braʊn] ['wɔznt] [æt; ət] ['brekfəst] , ” [sed] ['hɑ:rvi] .

“	Rand	-	Brown	wasn't	at	breakfast	,	”	said	Harvey	.
“	兰德	-	棕色的	不是	在	早餐	,	”	说	哈维	.

“兰德-布朗没来吃早餐，”哈维说。

“ [noʊ] . [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
“ No . He went to bed .
“ 不 . 他 去 到 床 .

“不，他去睡觉了。”

[aɪ] ['wʌndər] ['hwʌtəl] ['hæpən] .
I wonder what'll happen .
我 想知道 什么会 发生 .

我想知道接下来会发生什么。

[θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Think there'll be a row about it ? ”
思考 将会 是 一个 排 关于 它 ? ”

你觉得会因此引发争吵吗?

“ ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['hɑːrvi] .
“ Shouldn't think so , ” said Harvey .
“ 不应该 思考 所以 , ” 说 哈维 .

“应该不会吧，”哈维说。

“ [ðeɪ] ['nevər] [duː] [meɪk] ['roʊz; 'raʊz] [ə'baʊt] [faɪts] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['priːfekt] ,
“ They never do make rows about fights , and neither of them is a prefect ,
“ 他们 绝不 做 制作 行 关于 战斗 , 和 两者都不 的 他们 是 一个 长官 ,

“他们从来不因为打架而争吵，而且他们俩都不是级长。”

[soʊ][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [faɪt] .
so I don't see what it matters if they do fight .
所以 我 不 看 什么 它 事情 如果 他们 做 斗争 .

所以我觉得他们打架也没什么关系。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] — ”
But , I say — ”
但 , 我 说 — ”

但是，我说——”

“ [wɒts] [ʌp] ? ”
“ What's up ? ”
“ 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['hɑːrvi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [rɪ'gret] ,
“ I wish , ” said Harvey , his voice full of acute regret ,
“ 我 希望 , ” 说 哈维 , 他的 嗓音 满的 的 急性 后悔 ,

“我希望，”哈维说道，语气中充满了深深的遗憾。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [fiːd] [ðoʊz] ['ferɪt] . ”
“ that it had been my turn to feed those ferrets . ”
“ 那 它 有 到过 我的 转动 到 喂养 那些 雪貂 . ”

“当时轮到我喂那些雪貂了。”

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['rɛnˌfɔːrd] ['tʃɪrfəli] .
“ I don't , ” said Renford cheerfully .
“ 我 不 , ” 说 伦福德 愉快地 .

“我没有，”伦福德兴高采烈地说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] [mɪl] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
“ I wouldn't have missed that mill for something .
“ 我 不会 有 错过 那 磨 为了 某物 .

“我绝不会错过那座磨坊。”

[hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] .
Hullo , there's the bell .
你好 , 有 这 钟 .

你好，铃响了。

[wiːd] ['betər] [rʌn] .
We'd better run .
我们会 更好的 跑步 .

我们最好快跑。

〃 [wen] ['trevə] [kɔːld] [æt; ət] ['siːmɔrz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [rændˌrɑːnt] - [braʊn] ,
〃 When Trevor called at Seymour's that afternoon to see Rand - Brown ,
〃 什么时候 特雷弗 称为 在 西摩的 那 下午 到 看 兰德 - 棕色的 ,

“那天下午特雷弗去西摩家看望兰德-布朗时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dedli] ['kɑːmbæt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [oʊ'hɛrə]
with a view to challenging him to deadly combat , and found that O'Hara
和 一个 看法 到 具有挑战性的 他 到 致命 战斗 , 和 成立 那 奥哈拉
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
had been before him ,
有 到过 前 他 ,

为了向他发起生死决斗的挑战，他发现奥哈拉已经先他一步到了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [rɪ'liːvd] .
he ought to have felt relieved .
他 应该 到 有 毛毡 松了口气 .

他本该感到如释重负。

[hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ə'nɔɪəns] .
His actual feeling was one of acute annoyance .
他的 实际的 感觉 曾是 一 的 急性 烦恼 .

他内心真正的感受是极度的恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
It seemed to him that O'Hara had exceeded the limits of friendship .
它 似乎 到 他 那 奥哈拉 有 超出 这 限制 的 友谊 .

在他看来，奥哈拉的行为已经超越了友谊的界限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][rændˌrɑːnt] - [braʊn] ['kɑːntrækt] ,
It was all very well for him to take over the Rand - Brown contract ,
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 他 到 拿 超过 这 兰德 - 棕色的 合同 ,

他接手兰德-布朗合同当然很好，

[ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['trevə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
and settle it himself , in order to save Trevor from a very bad quarter of
和 定居 它 他自己 , 在 命令 到 节省 特雷弗 从 一个 非常 坏的 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

为了让特雷弗免受糟糕的十五分钟折磨，他决定亲自解决这件事。

[bʌt; bət] ['trevə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɑːbdʒekt] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns]
but Trevor was one of those people who object strongly to the interference
但 特雷弗 曾是 一 的 那些 人们 WHO 目的 强烈 到 这 干涉
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['bɪznəs] .
of other people in their private business .
的 其他 人们 在 他们的 私人的 商业 .

但特雷弗是那种强烈反对他人干涉自己私事的人之一。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] .
He sought out O'Hara and complained .
他 寻求 出去 奥哈拉 和 抱怨 .

他找到奥哈拉并向他投诉。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts]
Within two minutes
之内 二 分钟

两分钟内

[oʊˈhɛrəz] ['goʊldən] ['eləkwəns] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər]

O'Hara's	golden	eloquence	had	soothed	him	and	made	him	view	the	matter
奥哈拉的	金的	口才	有	舒缓	他	和	制成	他	看法	这	事情

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

in	quite	a	different	light	.
在	相当	一个	不同的	光	.

奥哈拉的雄辩之才安抚了他，让他对这件事有了截然不同的看法。

[wʌt] [oʊˈhɛrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['trɛvərz] [əˈfer] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

What	O'Hara	pointed	out	was	that	it	was	not	Trevor's	affair	at	all	,	but	his
什么	奥哈拉	尖	出去	曾是	那	它	曾是	不是	特雷弗的	事务	在	全部	,	但	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

奥哈拉指出，这根本不是特雷弗的婚外情，而是他自己的私事。

[huː] , [hiː; hi] [æskt] ,

Who	,	he	asked	,
WHO	,	他	问	,

他问，是谁?

[hæd; həd] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [moʊst] [baɪ] [rænd ˌrɑːnt] - ['braʊnz] [məˈnuːvər] [ɪn]

had	been	likely	to	be	damaged	most	by	Rand	-	Brown's	manoeuvres	in
有	到过	可能	到	是	损坏的	最多	经过	兰德	-	布朗的	机动	在

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːst] [bæt] ?

connection	with	the	lost	bat	?
联系	和	这	丢失的	蝙蝠	?

在兰德-布朗与丢失球棒有关的行动中，谁最有可能受到损害?

['trevə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [oʊˈhɛrə] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

Trevor	was	bound	to	admit	that	O'Hara	was	that	person	.
特雷弗	曾是	边界	到	承认	那	奥哈拉	曾是	那	人	.

特雷弗不得不承认，奥哈拉就是那个人。

['veri] [wel] , [ðen] , [sed] [oʊˈhɛrə] , [ðen] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [faɪt] [rænd ˌrɑːnt] -

Very	well	,	then	,	said	O'Hara	,	then	who	had	a	better	right	to	fight	Rand	-
非常	出色地	,	然后	,	说	奥哈拉	,	然后	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	斗争	兰德	-

[braʊn] ?

Brown	?
棕色的	?

奥哈拉说："很好，那么谁更有资格与兰德-布朗对抗呢？"

[ænd; ənd] ['trevə] [kənˈfest] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] .

And	Trevor	confessed	that	no	one	else	had	a	better	.
和	特雷弗	坦白	那	不	一	别的	有	一个	更好的	.

特雷弗坦言，没有人比他更好。

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	I	suppose	,	"	he	said	,	"	that	I	shall	have	to	do	nothing	about	it	?	"
"	然后	我	认为	,	"	他	说	,	"	那	我	将	有	到	做	没有什么	关于	它	?	"

"那么我想，"他说，"我就什么都不用做了吧？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊˈhɛrə] .

"	That's	it	,	"	said	O'Hara	.
"	那就是	它	,	"	说	奥哈拉	.

"就是这样，"奥哈拉说。

" ['itl] [biː; bi] ['ræðər] ['biːstli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['æftər] [ðɪs] , " [sed] ['trevə] , ['prez(ə)ntli] .

"	It'll	be	rather	beastly	meeting	the	man	after	this	,	"	said	Trevor	,	presently	.
"	它将	是	相当	兽	会议	这	男人	后	这	,	"	说	特雷弗	,	目前	.

"之后见到这个人肯定会很尴尬，"特雷弗说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] ? ”

“	Do	you	think	he	might	possibly	leave	at	the	end	of	term	?	”
”	做	你	思考	他	可能	可能	离开	在	这	结尾	的	学期	?	”

你认为他有可能在学期末离开吗?

“ ['hiːz] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .

“	He's	leaving	at	the	end	of	the	week	,	”	said	O'Hara	.
”	他是	离开	在	这	结尾	的	这	星期	,	”	说	奥哈拉	.

奥哈拉说：“他将在本周末离开。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['dekstər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

“	He	was	one	of	the	fellows	Dexter	caught	in	the	vault	that	evening	.
”	他	曾是	一	的	这	伙伴们	德克斯特	捕捉	在	这	金库	那	晚上	.

“他是当晚德克斯特在金库里抓到的几个人之一。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][rænd,rɑːnt] - [braʊn] . ”

You	won't	see	much	more	of	Rand	-	Brown	.	”
你	惯于	看	很多	更多的	的	兰德	-	棕色的	.	”

你以后不会再经常看到兰德-布朗了。

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” [sed] ['trevə] .

“	I'll	try	and	put	up	with	that	,	”	said	Trevor	.
”	患病的	尝试	和	放	向上	和	那	,	”	说	特雷弗	.

“我会尽量忍受的，”特雷弗说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊ'hɛrə] .

“	And	so	will	I	,	”	replied	O'Hara	.
”	和	所以	将要	我	,	”	回复	奥哈拉	.

“我也会这么做，”奥哈拉回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['mɪltən] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [griːvd] . ”

“	And	I	shouldn't	think	Milton	would	be	so	very	grieved	.	”
”	和	我	不应该	思考	米尔顿	会	是	所以	非常	伤心	.	”

“我并不认为弥尔顿会如此悲伤。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['trevə] .

“	No	,	”	said	Trevor	.
”	不	,	”	说	特雷弗	.

“不，”特雷弗说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [mɪld]

“	I	tell	you	what	will	make	him	sick	,	though	,	and	that	is	your	having	milled
”	我	告诉	你	什么	将要	制作	他	生病的	,	尽管	,	和	那	是	你的	拥有	磨碎

[wɪð; wɪθ][rænd,rɑːnt] - [braʊn] .

with	Rand	-	Brown	.
和	兰德	-	棕色的	.

“但我告诉你什么会让他生病，那就是你和兰德-布朗混在一起。”

[its] [ə; eɪ][dʒɑːb]['hiːd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn] [hɪm'self] .

It's	a	job	he'd	have	liked	to	have	taken	on	himself	.
它是	一个	工作	他会	有	喜欢	到	有	已采取	在	他自己	.

这是他原本很想亲自承担的工作。

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

”	XXIV
”	二十四

“第二十四

[kən'kluːʒ(ə)n]

CONCLUSION

结论

结论

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [kʊk] , [eɪdʒd]

Into	the	story	at	this	point	comes	the	narrative	of	Charles	Mereweather	Cook	,	aged
进入	这	故事	在	这	观点	来	这	叙述	的	查尔斯	梅雷韦瑟	厨师	,	老年人

[ˌfɔːr'tiːn] , [ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] .

fourteen	,	a	day	-	boy	.
十四	,	一个	天	-	男生	.

故事由此展开，十四岁的查尔斯·梅雷韦瑟·库克（Charles Mereweather Cook）是一名走读生。

[kʊk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

Cook	arrived	at	the	school	on	the	tenth	of	March	,	at	precisely	nine	o'clock	,
厨师	到达的	在	这	学校	在	这	第十	的	行进	,	在	恰恰	九	点钟	,

库克于3月10日早上9点整到达学校。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

in	a	state	of	excitement	.
在	一个	状态	的	激动	.

处于兴奋状态。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

He	said	there	was	a	row	on	in	the	town	.
他	说	那里	曾是	一个	排	在	在	这	镇	.

他说镇上发生了争执。

[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Cross	-	examined	,	he	said	there	was	no	end	of	a	row	on	in	the	town	.
叉	-	检查	,	他	说	那里	曾是	不	结尾	的	一个	排	在	在	这	镇	.

在接受盘问时，他说镇上一直有争吵没完没了。

['dʊrɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːrðər] ,

During	morning	school	he	explained	further	,
期间	早晨	学校	他	解释	更远	,

上午上课时，他进一步解释道：

['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

whispering	his	tale	into	the	attentive	ear	of	Knight	of	the	School	House	,
耳语	他的	故事	进入	这	细心	耳朵	的	骑士	的	这	学校	房子	,

他低声将自己的故事讲述给学校骑士专注的耳朵。

[huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	sat	next	to	him	.
WHO	卫星	下一个	到	他	.

坐在他旁边的人。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , [naɪt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

What	sort	of	a	row	,	Knight	wanted	to	know	.
什么	种类	的	一个	排	,	骑士	通缉	到	知道	.

"究竟是什么样的争吵？"奈特想知道。

[kʊk] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [pæst][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Cook	deposed	that	he	had	been	riding	on	his	bicycle	past	the	entrance	to	the
厨师	被罢免	那	他	有	到过	骑术	在	他的	自行车	过去的	这	入口	到	这

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

Recreation	Grounds	on	his	way	to	school	,
娱乐	理由	在	他的	方式	到	学校	,

库克作证说，他当时骑着自行车经过休闲场地入口，正要去上学。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [men] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]

when	his	eye	was	attracted	by	the	movements	of	a	mass	of	men	just	inside
什么时候	他的	眼睛	曾是	吸引	经过	这	移动	的	一个	大量的	的	男人	只是	里面

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

他的目光被大门内一群人的动静所吸引。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] .

They	appeared	to	be	fighting	.
他们	出现	到	是	斗争	.

他们似乎在打架。

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Witness	did	not	stop	to	watch	,	much	as	he	would	have	liked	to	do	so	.
证人	做过	不是	停止	到	手表	,	很多	作为	他	会	有	喜欢	到	做	所以	.

尽管目击者很想停下来观看，但他最终还是没有这样做。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [skɔːrtʃ]

Why	,	because	he	was	late	already	,	and	would	have	had	to	scorch
为什么	,	因为	他	曾是	晚的	已经	,	和	会	有	有	到	烧焦

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

为什么？因为他已经迟到了，而且无论如何都得烤焦东西。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [taɪm] .

in	order	to	get	to	school	in	time	.
在	命令	到	得到	到	学校	在	时间	.

为了能准时到校。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

And	he	had	been	late	the	day	before	,
和	他	有	到过	晚的	这	天	前	,

而且他前一天也迟到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [oʊld] ['æpəlbi] ([ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm]) [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	was	afraid	that	old	Appleby	(	the	master	of	the	form	)	would	give	him
和	曾是	害怕的	那	老的	苹果比	(	这	掌握	的	这	形式	)	会	给	他

[biːnz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [leɪt] [ə'gen] .

beans	if	he	were	late	again	.
豆子	如果	他	是	晚的	再次	.

他担心如果再次迟到，老阿普尔比（表格的主人）会罚他吃豆子。

['werfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

Wherefore	he	had	no	notion	of	what	the	men	were	fighting	about	,
因此	他	有	不	概念	的	什么	这	男人	是	斗争	关于	,

因此，他完全不知道这些人为什么打架。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['betid] [ðæt] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	betted	that	more	would	be	heard	about	it	.
但	他	下注	那	更多的	会	是	听到	关于	它	.

但他认为会有更多人听到这件事。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒɑːli][bɪg] [θɪŋ] .

Because	,	from	what	he	saw	of	it	,	it	seemed	a	jolly	big	thing	.
因为	,	从	什么	他	锯	的	它	,	它	似乎	一个	快乐的	大的	事物	.

因为就他所看到的，那似乎是一件非常了不起的事情。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ['faɪtɪŋ] .

There	must	have	been	quite	three	hundred	men	fighting	.
那里	必须	有	到过	相当	三	百	男人	斗争	.

当时应该有三百多人参战。

([naɪt] , [sə'tɪrɪkli] , “ [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ! ”)

(	Knight	,	satirically	,	“	Pile	it	on	!	”	)
(	骑士	,	讽刺地	,	“	桩	它	在	!	”	)

(奈特讽刺地说：“继续往下堆！”)

[wel] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['enihaʊ] .

Well	,	quite	a	hundred	,	anyhow	.
出色地	,	相当	一个	百	,	无论如何	.

嗯，反正差不多有一百个。

['fɪfti] [ə; eɪ] [saɪd] .

Fifty	a	side	.
五十	一个	边	.

每队五十人。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

And	fighting	like	anything	.
和	斗争	喜欢	任何事物	.

而且战斗力十足。

[hiː; hi] ['betid] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['peɪtriət] [tə'mɑːroʊ] .

He	betted	there	would	be	something	about	it	in	the	Wrykyn	Patriot	tomorrow	.
他	下注	那里	会	是	某物	关于	它	在	这	-	爱国者	明天	.

他打赌明天《Wrykyn Patriot》报纸上肯定会报道这件事。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

He	shouldn't	wonder	if	somebody	had	been	killed	.
他	不应该	想知道	如果	某人	有	到过	被杀	.

他不应该去猜测是否有人被杀。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['skræpɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	were	they	scrapping	about	?
什么	是	他们	废料	关于	?

他们到底在争吵什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] !

How	should	he	know	!
如何	应该	他	知道	!

他怎么会知道!

[hɪr] ['mɪstər] ['æpəlbi] ,

Here	Mr	Appleby	,
这里	先生	苹果比	,

阿普尔比先生，您好。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði]

who	had	been	trying	for	the	last	five	minutes	to	find	out	where	the
WHO	有	到过	尝试	为了	这	最后的	五	分钟	到	寻找	出去	在哪里	这

['wɪspərɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

whispering	noise	came	from	,
耳语	噪音	来了	从	,

过去五分钟里，他一直在试图找出低语声是从哪里传来的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] ,

at	length	traced	it	to	its	source	,
在	长度	追踪	它	到	它是	来源	,

最终追溯到了它的源头，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [riˈkwestid] [ˈmesərz] [kʊk] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [tuː] [ˈhʌndrəd]

and	forthwith	requested	Messrs	Cook	and	Knight	to	do	him	two	hundred
和	立即	请求	先生们	厨师	和	骑士	到	做	他	二	百

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

于是他立即请库克先生和奈特先生为他写两百行诗。

[ˈædɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgen] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]

adding	that	,	if	he	heard	them	talking	again	,	he	would	put	them	into	the
添加	那	, 如果		他	听到	他们	说	再次	,	他	会	放	他们	进入	这

[ˈekstrə] [ˈles(ə)n] .

extra	lesson	.
额外的	课	.

他还表示，如果他再听到他们说话，就会把他们安排到补习班里去。

[ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

Silence	reigned	from	that	moment	.
沉默	统治	从	那	片刻	.

那一刻，四周一片寂静。

[nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːdərətli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

Next	day	,	while	the	form	was	wrestling	with	the	moderately	exciting	account	of
下一个	天	,	尽管	这	形式	曾是	摔角	和	这	中等程度	激动人心	帐户	的

[ˈsiːzɚz] [ˈduːɪŋz] [ɪn] [gɔːl] ,

Caesar's	doings	in	Gaul	,
凯撒的	行为	在	高卢	,

第二天，当表格还在努力消化凯撒在高卢的那些略显激动人心的事迹时，

[ˈmæstər] [kʊk] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkʌtɪŋ] .

Master	Cook	produced	from	his	pocket	a	newspaper	cutting	.
掌握	厨师	生产	从	他的	口袋	一个	报纸	切割	.

厨师长从口袋里掏出一张报纸剪报。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [plaːntid][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [rɪbz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelboʊ] [tuː; tə]

having	previously	planted	a	forcible	blow	in	his	friend's	ribs	with	an	elbow	to
拥有	之前	已种植	一个	强制的	吹	在	他的	朋友们	肋骨	和	一个	弯头	到

[əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈlætɚz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

attract	the	latter's	attention	,
吸引	这	后者的	注意力	,

他之前曾用手肘猛击朋友的肋骨，以引起对方的注意；

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pəˈruːz] [ðə; ði] [seɪm]

he	handed	to	Knight	,	and	in	dumb	show	requested	him	to	peruse	the	same
他	递交	到	骑士	,	和	在	哑的	展示	请求	他	到	仔细阅读	这	相同的

.

:
.

他把书递给奈特，装作若无其事地请他阅读。

[wɪtʃ] [naɪt] , [ˈfiːlɪŋ] [noʊ] [ˈɪntrəst] [wətˈevər] [ɪn] [ˈsiːzɚz] [ˈduːɪŋz] [ɪn] [gɔːl] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] ,

Which	Knight	,	feeling	no	interest	whatever	in	Caesar's	doings	in	Gaul	,	and	having	,
哪个	骑士	,	感觉	不	兴趣	任何	在	凯撒的	行为	在	高卢	,	和	拥有	,

哪位骑士对凯撒在高卢的所作所为毫无兴趣，并且，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː] .

in	consequence	,	a	good	deal	of	time	on	his	hands	,	proceeded	to	do	.
在	结果	,	一个	好的	交易	的	时间	在	他的	双手	,	继续	到	做	.

因此，他有了相当多的空闲时间，便开始着手做这件事。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] “ [dɪs'greɪsfl] ['freɪkəs] ” ,

The	cutting	was	headed	“	Disgraceful	Fracas	”	,
这	切割	曾是	标题	“	可耻	骚乱	”	,

剪报的标题是“可耻的骚乱”，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [staɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['fiːtʃər]

and	was	written	in	the	elegant	style	that	was	always	so	marked	a	feature
和	曾是	书面	在	这	优雅的	风格	那	曾是	总是	所以	标记	一个	特征

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['peɪtriət] .

of	the	Wrykyn	Patriot	.
的	这	-	爱国者	.

文章以《Wrykyn Patriot》一贯的优雅风格写成。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ,

“	We	are	sorry	to	have	to	report	,	”	it	ran	,
“	我们	是	对不起	到	有	到	报告	,	”	它	跑	,

“我们很遗憾地报告，”声明写道。

“ [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['huːlɪgənɪzəm] ,

“	another	of	those	deplorable	ebullitions	of	local	Hooliganism	,
“	其他	的	那些	可悲的	沸腾	的	当地的	流氓	,

“又一起令人痛心的当地流氓骚乱事件，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] .

to	which	it	has	before	now	been	our	painful	duty	to	refer	.
到	哪个	它	有	前	现在	到过	我们的	痛苦	责任	到	参考	.

此前，我们不得不痛苦地提及此事。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [graʊndz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [æz; əz] ['bruːt(ə)l] [æn; ən]

Yesterday	the	Recreation	Grounds	were	made	the	scene	of	as	brutal	an
昨天	这	娱乐	理由	是	制成	这	场景	的	作为	野蛮	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [æz; əz] [hæz; həz] ['evər] ['mɑːrd] [ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

exhibition	of	savagery	as	has	ever	marred	the	fair	fame	of	this	town	.
展览	的	野蛮	作为	有	曾经	受损	这	公平的	名声	的	这	镇	.

昨天，娱乐场上演了一场极其残暴的暴力事件，玷污了这座小镇的美好声誉。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ,

Our	readers	will	remember	how	on	a	previous	occasion	,
我们的	读者	将要	记住	如何	在	一个	以前的	场合	,

我们的读者应该还记得，在之前的一次事件中，

[wen] [ðə; ði] [faɪn] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tɑːr] ,

when	the	fine	statue	of	Sir	Eustace	Briggs	was	found	covered	with	tar	,
什么时候	这	美好的	雕像	的	先生	尤斯塔斯	布里格斯	曾是	成立	涵盖	和	焦油	,

当人们发现尤斯塔斯·布里格斯爵士的精美雕像被焦油覆盖时，

[wiː; wi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	attributed	the	act	to	the	malevolence	of	the	Radical	section	of	the
我们	归因于	这	行为	到	这	恶意	的	这	激进的	部分	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

我们将这一行为归咎于社区激进派的恶意。

[ɪ'vents] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [raɪt] .

Events	have	proved	that	we	were	right	.
活动	有	已证实	那	我们	是	正确的	.

事实证明我们是对的。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [jʊθs] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['pɑːrti] ,

Yesterday	a	body	of	youths	,	belonging	to	the	rival	party	,
昨天	一个	身体	的	青年	,	属于	到	这	竞争对手	派对	,

昨天，一群属于敌对政党的青年，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .

was	discovered	in	the	very	act	of	repeating	the	offence	.
曾是	发现	在	这	非常	行为	的	重复	这	罪行	.

被发现时，他正在再次犯罪。

[ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][tɑːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [əd'ministəd] , [wen] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv]

A	thick	coating	of	tar	had	already	been	administered	,	when	several	members	of
一个	厚的	涂层	的	焦油	有	已经	到过	管理	,	什么时候	一些	成员	的

[ðə; ði]['raɪv(ə)l]['fækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] .

the	rival	faction	appeared	.
这	竞争对手	派	出现	.

当敌对派系的几名成员出现时，地面上已经涂上了一层厚厚的焦油。

[ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['vaɪələnt] ['neɪtʃər] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

A	free	fight	of	a	peculiarly	violent	nature	immediately	ensued	,	with	the	result
一个	自由的	斗争	的	一个	奇特地	暴力	自然	立即地	随后	,	和	这	结果

[ðæt] ,

that	,
那	,

一场异常激烈的自由搏斗随即爆发，结果是：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪ'vɪr]

before	the	police	could	interfere	,	several	of	the	combatants	had	received	severe
前	这	警察	可以	干扰	,	一些	的	这	战斗人员	有	已收到	严重

['bruːzɪz] .

bruises	.
瘀伤	.

在警察介入之前，几名斗殴者已经身受重伤。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðen] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

Fortunately	the	police	then	arrived	on	the	scene	,
幸运的是	这	警察	然后	到达的	在	这	场景	,

幸好警察随后赶到了现场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['freɪkəs] .

and	with	great	difficulty	succeeded	in	putting	a	stop	to	the	fracas	.
和	和	伟大的	困难	成功了	在	推杆	一个	停止	到	这	骚乱	.

费了九牛二虎之力才制止了这场骚乱。

['sevrəl] [ə'rests] [wɜːr; wər] [meɪd] .

Several	arrests	were	made	.
一些	逮捕	是	制成	.

多人被捕。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɑːrti]['raɪv(ə)lri] ,

“	We	have	no	desire	to	discourage	legitimate	party	rivalry	,
“	我们	有	不	欲望	到	阻碍	合法的	派对	对抗	,

“我们无意阻止合法的政党竞争，

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['strɔːŋli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [sʌtʃ] ['dæstərdli] [trɪks] [æz; əz] [ðoʊz]

but	we	feel	justified	in	strongly	protesting	against	such	dastardly	tricks	as	those
但	我们	感觉	合理的	在	强烈	抗议	反对	这样的	卑鄙的	技巧	作为	那些

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .

to	which	we	have	referred	.
到	哪个	我们	有	指	.

但我们认为，强烈抗议我们前面提到的这些卑鄙伎俩是正当的。

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpoʊnənts] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] .

We	can	assure	our	opponents	that	they	can	gain	nothing	by	such	conduct	.
我们	能	保证	我们的	对手	那	他们	能	获得	没有什么	经过	这样的	执行	.

我们可以向对手保证，他们通过这种行为不会获得任何好处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl]

"	There	was	a	good	deal	more	to	the	effect	that	now	was	the	time	for	all
"	那里	曾是	一个	好的	交易	更多的	到	这	影响	那	现在	曾是	这	时间	为了	全部

[gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,

good	men	to	come	to	the	aid	of	the	party	,
好的	男人	到	来	到	这	援助	的	这	派对	,

“还有很多话都表达了同样的意思，那就是现在是所有正直的人站出来帮助党的时候了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈstituənts] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈjuːstəs] [ˈbrɪgz] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ]

and	that	the	constituents	of	Sir	Eustace	Briggs	must	look	to	it	that	they
和	那	这	成分	的	先生	尤斯塔斯	布里格斯	必须	看	到	它	那	他们

[feɪld] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,

failed	not	in	the	hour	of	need	,
失败的	不是	在	这	小时	的	需要	,

尤斯塔斯·布里格斯爵士的选民们必须确保他们在危难之际没有失职。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] - [ˈpeɪtriət][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

That	was	what	the	Wrykyn	Patriot	had	to	say	on	the	subject	.
那	曾是	什么	这	-	爱国者	有	到	说	在	这	主题	.

这就是 Wrykyn Patriot 对此事的看法。

[oʊˈhɛrə] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

O'Hara	managed	to	get	hold	of	a	copy	of	the	paper	,
奥哈拉	管理	到	得到	抓住	的	一个	复制	的	这	纸	,

奥哈拉设法弄到了一份报纸。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [ˈtrevə] .

and	showed	it	to	Clowes	and	Trevor	.
和	显示	它	到	克洛斯	和	特雷弗	.

然后把它拿给克洛斯和特雷弗看。

“ [soʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] [ɔːl] [raɪt] , [jiː; ji] [siː] .

“	So	now	,	”	he	said	,	“	it's	all	right	,	ye	see	.
“	所以	现在	,	”	他	说	,	“	它是	全部	正确的	,	是的	看	.

“所以现在，”他说，“一切都好了，你看。”

[ðeɪl] [ˈnevər] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [tɑːrd] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [bəuθ] [taɪmz] .

They'll	never	suspect	it	wasn't	the	same	people	that	tarred	the	statue	both	times	.
他们会	绝不	怀疑	它	不是	这	相同的	人们	那	焦油	这	雕像	两个都	时代	.

他们永远不会怀疑两次在雕像上涂抹焦油的不是同一伙人。

[æn; ən] - [jiːv] [gɑːt][ðə; ði][bæt] [bæk] , [soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] , [jiː; ji] [siː] . ”

An	'	ye've	got	the	bat	back	,	so	it's	all	right	,	ye	see	.	”
一个	-	你们已经	得到	这	蝙蝠	后退	,	所以	它是	全部	正确的	,	是的	看	.	”

你又把球棒拿回来了，所以一切都好了，你看。”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈðætəl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [sed] [ˈklaʊz] , “ [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] .

“	The	only	thing	that'll	trouble	you	now	,	”	said	Clowes	,	“	will	be	your	conscience	.
“	这	仅有的	事物	那将	麻烦	你	现在	,	”	说	克洛斯	,	“	将要	是	你的	良心	.

克洛斯说：“现在唯一会让你感到困扰的就是你的良心了。”

" [oʊ'hɛrə] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	O'Hara	intimated	that	he	would	try	and	put	up	with	that	.
"	奥哈拉	暗示	那	他	会	尝试	和	放	向上	和	那	.

奥哈拉暗示他会尽量忍受。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	isn't	it	a	stroke	of	luck	,	"	he	said	,
"	但	不是	它	一个	中风	的	运气	,	"	他	说	,

“但这难道不是运气好吗？”他说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [tɑːrd] [sɜːr] ['juːstəs] [ə'gen] [soʊ] [suːn] ['æftər] [ˌmɔriː'ɑːrti] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	that	they	should	have	gone	and	tarred	Sir	Eustace	again	so	soon	after	Moriarty	and	I	did	it	?
"	那	他们	应该	有	已消失	和	焦油	先生	尤斯塔斯	再次	所以	很快	后	莫里亚蒂	和	我	做过	它	?

“他们竟然在我和莫里亚蒂抹黑尤斯塔斯爵士之后这么快又去抹黑他?

" ['klaʊz] [sed] ['greɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Clowes	said	gravely	that	it	only	showed	the	force	of	good	example	.
"	克洛斯	说	严重地	那	它	仅有的	显示	这	力量	的	好的	例子	.

克洛斯严肃地说，这恰恰体现了榜样的力量。

“ [jes] . [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " ['tʃɔːtld] [oʊ'hɛrə] .

“	Yes	.	They	wouldn't	have	thought	of	it	,	if	it	hadn't	been	for	us	,	"	chortled	O'Hara	.
“	是的	.	他们	不会	有	想法	的	它	,	如果	它	之前没有	到过	为了	我们	,	"	轻笑	奥哈拉	.

“是啊，要不是我们，他们肯定想不到这一点。”奥哈拉笑着说。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ðæt] ['stætʃuː] !

“	I	wonder	,	now	,	if	there's	anything	else	we	could	do	to	that	statue	!
“	我	想知道	,	现在	,	如果	有	任何事物	别的	我们	可以	做	到	那	雕像	!

“我现在想知道，我们还能对那座雕像做些什么！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['meditətivli] .

"	he	added	,	meditatively	.
"	他	额外	,	冥想地	.

他沉思着补充道。

“ [maɪ] [gʊd] ['luːnətɪk] , " [sed] ['klaʊz] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [tɜːrm] ? "

“	My	good	lunatic	,	"	said	Clowes	,	“	don't	you	think	you've	done	almost	enough	for	one	term	?	"
“	我的	好的	疯子	,	"	说	克洛斯	,	“	不	你	思考	你已经	完毕	几乎	足够的	为了	一	学期	?	"

“我的好疯子，”克洛斯说，“你不觉得你这一届任期内做的事情已经差不多够多了吗？”

“ [wel] , - - , " [rɪ'plaɪd] [oʊ'hɛrə] ['θɔːtfəli] , “ [pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Well	,	'	myes	,	"	replied	O'Hara	thoughtfully	,	“	perhaps	we	have	,	I	suppose	.
“	出色地	,	-	-	,	"	回复	奥哈拉	深思熟虑	,	“	也许	我们	有	,	我	认为	.

“嗯，是的，”奥哈拉若有所思地回答说，“我想，也许我们有吧。”

" [ðə; ði][tɜːrm] [wɔːr] [ɑːn] .

"	The	term	wore	on	.
"	这	学期	穿着	在	.

这个词逐渐被人遗忘。

['dɑːnəldsənz] [wʌn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] [pɔɪnts] .

Donaldson's	won	the	final	house	-	match	by	a	matter	of	twenty	-	six	points	.
唐纳森的	韩元	这	最终的	房子	-	匹配	经过	一个	事情	的	二十	-	六	积分	.

唐纳森队以 26 分的优势赢得了最后的校际比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

It	was	,	as	they	had	expected	,
它	曾是	,	作为	他们	有	预期的	,

正如他们所预料的那样，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

one	of	the	easiest	games	they	had	had	to	play	in	the	competition	.
一	的	这	最容易	游戏	他们	有	有	到	玩	在	这	竞赛	.

这是他们在比赛中遇到的最简单的比赛之一。

['braɪənts] , [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] , [wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] ,

Bryant's	,	who	were	their	opponents	,	were	not	strong	,
布莱恩特的	,	WHO	是	他们的	对手	,	是	不是	强的	,

他们的对手布莱恩特所在的球队实力并不强。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn]

and	had	only	managed	to	get	into	the	final	owing	to	their	luck	in
和	有	仅有的	管理	到	得到	进入	这	最终的	欠款	到	他们的	运气	在

['drɔːɪŋ] [wiːk] [ə'poʊnənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] [hiːts] .

drawing	weak	opponents	for	the	trial	heats	.
绘画	虚弱的	对手	为了	这	审判	加热	.

他们之所以能够进入决赛，完全是因为在预赛中运气好，抽到了实力较弱的对手。

[ðə; ði]['riːəl]['faɪn(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] , [hæd; həd] [bɪn]

The	real	final	,	that	had	decided	the	ownership	of	the	cup	,	had	been
这	真实的	最终的	,	那	有	决定	这	所有权	的	这	杯子	,	有	到过

['dɑːnəldsənz] [viː] . ['siːmɔrz] .

Donaldson's	v	.	Seymour's	.
唐纳森的	v	.	西摩的	.

真正决定奖杯归属的决赛，是唐纳森对阵西摩的比赛。

['ɔːldərʃɑːt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrts] .

Aldershot	arrived	,	and	the	sports	.
奥尔德肖特	到达的	,	和	这	运动的	.

奥尔德肖特来了，还有体育运动。

['drʌmənd] [ænd; ənd][oʊ'hɛrə] ['kʌvərd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] ['sɪlvər]

Drummond	and	O'Hara	covered	themselves	with	glory	,	and	brought	home	silver
德拉蒙德	和	奥哈拉	涵盖	他们自己	和	荣耀	,	和	带来	家	银

['mɛdəlz] .

medals	.
奖牌	.

德拉蒙德和奥哈拉为自己赢得了荣誉，带回了银牌。

[bʌt; bət][ˌmɔriː'ɑːrti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn]

But	Moriarty	,	to	the	disappointment	of	the	school	,	which	had	counted	on
但	莫里亚蒂	,	到	这	失望	的	这	学校	,	哪个	有	计数	在

[hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɪdlz] ,

his	pulling	off	the	middles	,
他的	拉	离开	这	中间	,

但令学校失望的是，莫里亚蒂并没有发挥出应有的水平，学校原本指望他能拿下中间几分。

[met][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] ['pɔlz] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ,

met	a	strenuous	gentleman	from	St	Paul's	in	the	final	,
遇见	一个	费力的	绅士	从	英石	保罗的	在	这	最终的	,

在决赛中遇到了一位来自圣保罗中学的勤奋绅士，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [aut] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] .

and	was	prematurely	outed	in	the	first	minute	of	the	third	round	.
和	曾是	过早	出柜	在	这	第一的	分钟	的	这	第三	圆形的	.

并在第三回合第一分钟就被过早淘汰出局。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər] [fel] [bʌt; bət][ə; eɪ]['med(ə)l][ʌv; əv] [brɑːnz] .

To	him	,	therefore	,	there	fell	but	a	medal	of	bronze	.
到	他	,	所以	,	那里	跌倒	但	一个	勋章	的	青铜	.

因此，他最终只获得了一枚铜牌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðə; ði][spɔːrts] [ðæt] ['trɛvərz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæt]

It	was	on	the	Sunday	after	the	sports	that	Trevor's	connection	with	the	bat
它	曾是	在	这	星期日	后	这	运动的	那	特雷弗的	联系	和	这	蝙蝠

['siːst] — as [fɑːr] ,

ceased	—	as	far	,
停止	—	as	远的	,

就在体育赛事结束后的那个星期天，特雷弗与球棒的联系彻底断绝了——至少目前是这样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktər] ([æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

as	concerned	its	unpleasant	character	(	as	a	piece	of	evidence	that	might	be
作为	担心的	它是	令人不快的	特点	(	作为	一个	片	的	证据	那	可能	是

[juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]) .

used	to	his	disadvantage	)	.
用过的	到	他的	劣势	)	.

至于其令人不快的性质（作为可能对他不利的证据）。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['klaʊz] [ænd; ənd]

He	had	gone	to	supper	with	the	headmaster	,	accompanied	by	Clowes	and
他	有	已消失	到	晚餐	和	这	校长	,	伴随	经过	克洛斯	和

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

他与校长一起去吃晚饭，克洛斯和米尔顿也陪同他一起去。

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['priːˌfekts] [tuː; tə] ['sʌndeɪ]

The	headmaster	nearly	always	invited	a	few	of	the	house	prefects	to	Sunday
这	校长	几乎	总是	受邀	一个	很少	的	这	房子	级长	到	星期日

['sʌpər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm] .

supper	during	the	term	.
晚餐	期间	这	学期	.

学期期间，校长几乎总会在周日邀请几位宿舍长来家吃晚餐。

[sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

Sir	Eustace	Briggs	happened	to	be	there	.
先生	尤斯塔斯	布里格斯	发生	到	是	那里	.

尤斯塔斯·布里格斯爵士恰巧也在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [sə'poʊzɪdli] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ]

He	had	withdrawn	his	insinuations	concerning	the	part	supposedly	played	by	a
他	有	撤回	他的	暗示	有关	这	部分	据说	玩	经过	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːrd] ['stætʃuː] ,

member	of	the	school	in	the	matter	of	the	tarred	statue	,
成员	的	这	学校	在	这	事情	的	这	焦油	雕像	,

他收回了之前关于学校某成员在雕像被涂焦油事件中所扮演角色的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [ɑːn'tɑːnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	headmaster	had	sealed	the	entente	cordiale	by	asking	him	to
和	这	校长	有	密封	这	协约	亲切的	经过	问	他	到

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

校长邀请他共进晚餐，从而巩固了双方的友好关系。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt]

An	ordinary	man	might	have	considered	it	best	to	keep	off	the	delicate	subject
一个	普通的	男人	可能	有	经过考虑的	它	最好的	到	保持	离开	这	精美的	主题

.

:

.

一个普通人或许会觉得最好避开这个敏感话题。

[nɑːt][soʊ][sɜːr] ['juːstəs] ['brɪgz] .

Not	so	Sir	Eustace	Briggs	.
不是	所以	先生	尤斯塔斯	布里格斯	.

尤斯塔斯·布里格斯爵士可不这么认为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [gluː] .

He	was	on	to	it	like	glue	.
他	曾是	在	到	它	喜欢	胶水	.

他很快就发现了这一点。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .

He	talked	of	little	else	throughout	the	whole	course	of	the	meal	.
他	谈话	的	小的	别的	自始至终	这	所有的	课程	的	这	一顿饭	.

整个用餐过程中，他几乎只谈论这件事。

“ [maɪ] [səs'piʃənz] , ” [hiː; hi] [buːmd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , “ [wɪtʃ]

“	My	suspicions	,	”	he	boomed	,	towards	the	conclusion	of	the	feast	,	“	which
“	我的	怀疑	,	”	他	蓬勃发展	,	向	这	结论	的	这	盛宴	,	“	哪个

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“我的怀疑，”他在宴会临近尾声时高声说道，“已经，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [seɪ] , [pruːvd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

I	am	rejoiced	to	say	,	proved	so	entirely	void	of	foundation	and	significance	,
我	是	欣喜若狂	到	说	,	已证实	所以	完全	空白	的	基础	和	意义	,

我很高兴地说，事实证明，它完全缺乏依据和意义。

[wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,

were	aroused	in	the	first	instance	,	as	I	mentioned	before	,
是	被唤醒	在	这	第一的	实例	,	作为	我	提及	前	,

正如我之前提到的，他们首先被唤起了性欲。

[baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['sæmjuəl] [wɑːpʃɑːt] .

by	the	narrative	of	the	man	Samuel	Wapshott	.
经过	这	叙述	的	这	男人	塞缪尔	瓦普肖特	.

根据塞缪尔·瓦普肖特的叙述。

” ['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði][mæn]['sæmjuəl]

”	Nobody	present	showed	the	slightest	desire	to	learn	what	the	man	Samuel
”	无人	展示	显示	这	丝毫	欲望	到	学习	什么	这	男人	塞缪尔

[wɑːpʃɑːt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Wapshott	had	had	to	say	for	himself	,
瓦普肖特	有	有	到	说	为了	他自己	,

“在场的所有人似乎都没有丝毫兴趣去了解塞缪尔·瓦普肖特本人要说什么。”

[bʌt; bət][sɜːr] ['juːstəs] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

but	Sir	Eustace	,	undismayed	,	continued	as	if	the	whole	table	were	hanging	on
但	先生	尤斯塔斯	,	毫不气馁	,	持续	作为	如果	这	所有的	桌子	是	绞刑	在

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

但尤斯塔斯爵士毫不气馁，继续说道，仿佛整桌人的命运都系于他的话语之上。

“ [ðə; ði][mæn][ˈsæmjuəl] [wɑːpʃɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dɪˈstɪŋktli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld]

“	The	man	Samuel	Wapshott	,	”	he	said	,	“	distinctly	asserted	that	a	small	gold
“	这	男人	塞缪尔	瓦普肖特	,	”	他	说	,	“	明显地	断言	那	一个	小的	金子

[ˈɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

他说：“塞缪尔·瓦普肖特先生明确表示，一件小金饰，

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][bæt] ,

shaped	like	a	bat	,
形状	喜欢	一个	蝙蝠	,

形状像蝙蝠，

[wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][eɪdʒ][koʊˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lædz] [hɪr] .

was	handed	by	him	to	a	lad	of	age	coeval	with	these	lads	here	.
曾是	递交	经过	他	到	一个	小伙子	的	年龄	同时期	和	这些	小伙子们	这里	.

他把东西交给了一个和这些小伙子们年龄相仿的男孩。

” [ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] [ˌɪntərˈpoʊzd] .

”	The	headmaster	interposed	.
”	这	校长	插入	.

校长插话道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˈsæmjuəl] [wɑːpʃɑːt] .

He	had	evidently	heard	more	than	enough	of	the	man	Samuel	Wapshott	.
他	有	显然	听到	更多的	比	足够的	的	这	男人	塞缪尔	瓦普肖特	.

显然，他已经听够了关于塞缪尔·瓦普肖特这个人的事。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .

“	He	must	have	been	mistaken	,	”	he	said	briefly	.
“	他	必须	有	到过	错误	,	”	他	说	简要地	.

“他一定是弄错了，”他简短地说。

“ [ðə; ði][bæt] [wɪtʃ] [ˈtrevə] [ɪz] [ˈwerɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli]

“	The	bat	which	Trevor	is	wearing	on	his	watch	-	chain	at	this	moment	is	the	only
“	这	蝙蝠	哪个	特雷弗	是	穿着	在	他的	手表	-	链	在	这	片刻	是	这	仅有的

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

one	of	its	kind	that	I	know	of	.
一	的	它是	种类	那	我	知道	的	.

“据我所知，特雷弗此刻佩戴在表链上的那根球棒是独一无二的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtrevə] ?

You	have	never	lost	it	,	Trevor	?
你	有	绝不	丢失的	它	,	特雷弗	?

特雷弗，你从来没有失去过它吗?

” [ˈtrevə] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	Trevor	thought	for	a	moment	.
”	特雷弗	想法	为了	一个	片刻	.

特雷弗沉思了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	never	lost	it	.
他	有	绝不	丢失的	它	.

他从未丢失过它。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˌdɪpləˈmætɪkli] , “ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][tɜːrm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

He	replied	diplomatically	,	“	It	has	been	in	a	drawer	nearly	all	the	term	,	sir	,	”	he	said	.
他	回复	外交上	,	“	它	有	到过	在	一个	抽屉	几乎	全部	这	学期	,	先生	,	”	他	说	.

他委婉地回答说：“先生，它几乎整个学期都放在抽屉里。”

“ [ə; eɪ] [drɔːr] , [heɪ] ? ” [riˈmɑːkt] [sɜːr] [ˈjuːstəs] [ˈbrɪgz] .

“	A	drawer	,	hey	?	”	remarked	Sir	Eustace	Briggs	.
”	一个	抽屉	,	嘿	?	”	评论	先生	尤斯塔斯	布里格斯	.

“一个抽屉，是吗？”尤斯塔斯·布里格斯爵士说道。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Ah	!	A	very	sensible	place	to	keep	it	in	,	my	boy	.
”	啊	!	一个	非常	明智的	地方	到	保持	它	在	,	我的	男生	.

“啊！孩子，你把它放在这么明智的地方真是太好了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .

You	could	have	no	better	place	,	in	my	opinion	.
你	可以	有	不	更好的	地方	,	在	我的	观点	.

在我看来，这里已经是最好的地方了。

” [ænd; ənd] [ˈtrevə] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

”	And	Trevor	agreed	with	him	,
”	和	特雷弗	同意	和	他	,

“特雷弗同意他的看法，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [drɔːr] [bɪˈlɔːŋd]

with	the	mental	reservation	that	it	rather	depended	on	whom	the	drawer	belonged
和	这	精神的	预订	那	它	相当	取决于	在	谁	这	抽屉	属于

[tuː; tə] .

to	.
到	.

但心里也明白，这很大程度上取决于抽屉的主人是谁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神